叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000001

2. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000002

3. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000003

4. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000004

5. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000005

6. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000006

7. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000007

8. 任由我们自己；(left To Ourselves; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)
第1/8页

[left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;
LEFT **TO** **OURSELVES** **;**
左边 到 我们自己 ;

任由我们自己；

[ɔːr]
OR
或者

或者

[dʒɑːn] ['hɛdliz] ['prɑːmɪs] .
JOHN **HEADLEY'S** **PROMISE** **.**
约翰 海德利 承诺 .

约翰·海德利的承诺。

[left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;
Left **to** **Ourselves** **;**
左边 到 我们自己 ;

任由我们自己决定；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[dʒɑːn] ['hɛdliz] ['prɑːmɪs] .
John **Headley's** **Promise** **.**
约翰 海德利 承诺 .

约翰·海德利的承诺。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæθərin] [ʃɔː] ,
CATHARINE **SHAW** **,**
凯瑟琳 肖 ,

凯瑟琳·肖

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æt; ət] [læst] ; "
AUTHOR **OF** **"** **AT** **LAST** **;** **"**
作者 的 " 在 最后的 ; "

《终于》的作者；

" - ['hɪroʊ] ; "
" **ALICK'S** **HERO** **;** **"**
" - 英雄 ; "

“艾利克的英雄；”

" [ðə; ði] ['geɪbld] [fɑːrm] ; "
" **THE** **GABLED** **FARM** **;** **"**
" 这 山墙 农场 ; "

《山墙农场》；

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ; " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	ONLY	A	COUSIN	;	"	ETC	.
"	仅有的	一个	表哥	;	"	ETC	.

“只是个表亲;”等等。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

[dʒɑːn] [ef] . [ʃɔː] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,

JOHN	F	.	SHAW	AND	CO	.	,
约翰	F	.	肖	和	一氧化碳	.	,

约翰·F·肖公司

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .

48	,	PATERNOSTER	ROW	,	E	.	C	.
-	,	回旋曲	排	,	E	.	C	.

48, PATERNOSTER ROW, EC

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [faɪv] [naɪn]

I	.	THE	FIVE	9
我	.	这	五	9

一、五九

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['pækɪt] -

A	PACKET	14
一个	包	-

第 14 包

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [dɑːrk] ['kævərn] : [æn; ən] ['æləgɔːri] -

THE	DARK	CAVERN	:	AN	ALLEGORY	19
这	黑暗的	洞穴	:	一个	寓言	-

黑暗洞穴:寓言 19

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['reskju:d] -
RESCUED **27**
获救 -

获救27人

[vi:] . [nu:] [roʊbz] -
V **.** **NEW** **ROBES** **33**
V . 新的 长袍 -

V. 新长袍 33

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æt; ət] [læst] -
AT **LAST** **37**
在 最后的 -

至少有37个

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[læst] [deɪz] -
LAST **DAYS** **43**
最后的 天 -

最后几天 43

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wʌn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] -
ONE **INJUNCTION** **52**
一 禁令 -

一项禁令 52

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ə'loʊn] -
THE **FIRST** **SUNDAY** **ALONE** **65**
这 第一的 星期日 独自的 -

仅第一个星期日就有 65

[eks] . [ðə; ði] ['goʊldən] [ɔɪl] : [æn; ən] ['æləgɔ:ri] -
X **.** **THE** **GOLDEN** **OIL** **:** **AN** **ALLEGORY** **74**
X . 这 金的 油 : 一个 寓言 -

X.黄金油：一个寓言 74

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] -
A **CUPBOARD** **OF** **RUBBISH** **85**
一个 橱柜 的 垃圾 -

一柜垃圾 85

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['dʒɑ:nz] ['prɑ:mɪs] -
JOHN'S **PROMISE** **92**
约翰的 承诺 -

约翰的承诺 92

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[hju:z] ['prɑ:mɪs] -
HUGH'S **PROMISE** **101**
休的 承诺 -

休的承诺 101

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['krɪsməs] - [deɪ] -
CHRISTMAS **-** **DAY** **109**
圣诞节 - 天 -

圣诞节第109天

['ɛksˈvi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[wer] [wʌn] ['pʊdɪŋ] [went] -
WHERE **ONE** **PUDDING** **WENT** **118**
在哪里 一 布丁 去 -

一个布丁去了哪里 118

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ræg] ['kʊʃ(ə)n] -
THE **RAG** **CUSHION** **128**
这 抹布 软垫 -

碎布靠垫 128

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [læst] ['pʊdɪŋ] -
THE **LAST** **PUDDING** **136**
这 最后的 布丁 -

最后的布丁 136

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[nuː] ['jɪrz] [iːv] -
NEW YEAR'S EVE 142
新的 年 前夕 -

新年除夕 142

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['wɜːrid] -
WORRIED 151
担心 -

担心 151

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [sər'praɪz] -
A SURPRISE 158
一个 惊喜 -

惊喜 158

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [lʌv] -
THE MAGIC OF LOVE 169
这 魔法 的 爱 -

爱的魔力 169

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['mɪniːz] ['siːkrət] -
MINNIE'S SECRET 177
米妮的 秘密 -

米妮的秘密 177

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] - [[naɪn]]
THE END OF THE JOURNEY 185 [9]
这 结尾 的 这 旅行 - [9]

旅程的终点 185[9]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [faɪv] .
THE FIVE .
这 五 .

五人组。

['ʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ! "

other	,	I'm	sure	you	may	trust	me	!	"
其他	,	我是	当然	你	可能	相信	我	!	"

其他方面，我相信你可以信任我!

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	My	child	,	I	trust	you	for	all	that	you	know	;
"	我的	孩子	,	我	相信	你	为了	全部	那	你	知道	;

“我的孩子，我相信你的一切知识；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [noʊ] . "

but	there	are	things	which	no	one	but	a	mother	can	know	.	"
但	那里	是	事物	哪个	不	一	但	一个	母亲	能	知道	.	"

但有些事，只有母亲才能知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] .

"	Of	course	there	are	.
"	的	课程	那里	是	.

当然有。

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ,

Oh	,	I	don't	for	a	moment	mean	that	I	shall	do	as	well	as	you	,	mother	,
哦	,	我	不	为了	一个	片刻	意思是	那	我	将	做	作为	出色地	作为	你	,	母亲	,

['oʊnli] — — "

only	—	—	"
仅有的	—	—	"

哦，我绝不是说我能像您一样出色，母亲，只是——”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] , ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ] [siː] , ['ægnəs] ,

"	Yes	,	"	answered	Mrs	.	Headley	,	thoughtfully	,	"	you	see	,	Agnes	,
"	是的	,	"	回答	太太	.	海德利	,	深思熟虑	,	"	你	看	,	艾格尼丝	,

“是的，”海德利太太若有所思地回答道，“你看，艾格尼丝，

[jʊr; jər] [dɪr] ['grænmʌðər] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪlɪŋ] ['veri] [fæst] .

your	dear	grandmother	in	America	is	pronounced	to	be	failing	very	fast	.
你的	亲爱的	祖母	在	美国	是	发音	到	是	失败	非常	快速地	.

你亲爱的祖母在美国，病情正在迅速恶化。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

I	have	not	seen	her	for	twenty	years	,
我	有	不是	已见	她	为了	二十	年	,

我已经二十年没见过她了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [naʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . " [-]

and	if	I	do	not	go	now	I	may	never	see	her	again	in	this	world	.	"	[	10	]
和	如果	我	做	不是	去	现在	我	可能	绝不	看	她	再次	在	这	世界	.	"	[	-	]

如果我现在不去，我这辈子可能再也见不到她了。[10]

" [ænd; ənd] ['fɑːðɝz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [ɑːn] ['bɪznəs] [naʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzi] . "

"	And	father's	having	to	go	there	on	business	now	makes	it	so	easy	.	"
"	和	父亲的	拥有	到	去	那里	在	商业	现在	制作	它	所以	简单的	.	"

“而且现在我父亲因为公事要去那里，这就方便多了。”

" ['iːzi] [ɔːl] [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] . "

"	Easy	all	but	leaving	you	children	.	"
"	简单的	全部	但	离开	你	孩子们	.	"

“除了留下你们这些孩子，其他一切都很容易。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] , ['mʌðər] — [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	But	I	am	nineteen	now	,	mother	—	quite	old	enough	to	be	trusted	;	besides	,
"	但	我	是	十九	现在	,	母亲	—	相当	老的	足够的	到	是	可信	;	除了	,

“但我现在十九岁了，母亲——年纪足够大，值得信任了；再说，

['grænˌmɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] ['filis] [lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [aɪ][kʊd; kəd]

grandmama	and	aunt	Phyllis	live	next	door	,	and	if	anything	happened	I	could
奶奶	和	阿姨	菲利斯	居住	下一个	门	,	和	如果	任何事物	发生	我	可以

[rʌn] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

run	in	to	them	.
跑步	在	到	他们	.

奶奶和菲利斯阿姨住在隔壁，如果发生什么事，我可能会碰到她们。

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [smaɪld] , ['lʊkɪŋ] [hæf] [kən'vɪnst] .

"	Mrs	.	Headley	smiled	,	looking	half	convinced	.
"	太太	.	海德利	微笑	,	寻找	一半	确信	.

海德利夫人笑了，看起来半信半疑。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] ? " [æskt] ['ægnəs] ['koʊksɪŋli] .

"	Who	is	it	you	are	afraid	to	leave	?	"	asked	Agnes	coaxingly	.
"	WHO	是	它	你	是	害怕的	到	离开	?	"	问	艾格尼丝	哄骗地	.

“你害怕离开谁呢？”艾格尼丝哄着问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? "

"	Is	it	me	,	mother	?	"
"	是	它	我	,	母亲	?	"

“是我吗，妈妈？”

" [juː; jʊ] ? " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['tendərli] .

"	You	?	"	echoed	Mrs	.	Headley	,	stroking	her	face	tenderly	.
"	你	?	"	回声	太太	.	海德利	,	抚摸	她	脸	温柔地	.

“你？”海德利太太重复道，温柔地抚摸着她的脸。

" [noʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [dɪr] . "

"	No	,	not	you	,	dear	.	"
"	不	,	不是	你	,	亲爱的	.	"

“不，亲爱的，不是你。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] . "

"	Then	it	is	John	.	"
"	然后	它	是	约翰	.	"

“那就是约翰。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	No	,	no	;	John	is	a	good	boy	,	he	will	help	you	I	am	sure	.	"
"	不	,	不	;	约翰	是	一个	好的	男生	,	他	将要	帮助	你	我	是	当然	.	"

“不，不；约翰是个好孩子，他一定会帮助你的，我保证。”

" [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hjuː] ? "

"	Then	is	it	Hugh	?	"
"	然后	是	它	休	?	"

“那么，是休吗？”

" [noʊ] ; [hjuː] [ɪz] ['stedi] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ;

"	No	;	Hugh	is	steady	,	and	very	fond	of	his	lessons	;
"	不	;	休	是	稳定的	,	和	非常	喜爱	的	他的	课程	;

“不；休很稳重，而且非常喜欢上课；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [bɪ'fɔːrhænd]

and	he	will	be	sure	to	do	as	you	wish	him	,	if	he	promises	beforehand
和	他	将要	是	当然	到	做	作为	你	希望	他	,	如果	他	承诺	预先

. "

:	"
.	"

如果他事先答应你，他一定会按照你的意愿去做。

" [ðen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈælɪs] ?
" Then is it Alice ?
" 然后 是 它 爱丽丝 ?

“那么，是爱丽丝吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mrs . Headley shook her head .
" 太太 . 海德利 摇晃 她 头 .

海德利夫人摇了摇头。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪni] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] .
" Then it must be Minnie , for there's no one else .
" 然后 它 必须 是 米妮 , 为了 有 不 一 别的 .

“那一定是米妮，因为没有其他人了。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['mɪni] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ]
And as to Minnie , you know I love her exactly as if she were my
和 作为 到 米妮 , 你 知道 我 爱 她 确切地 作为 如果 她 是 我的
[oʊn] [tʃaɪld] .
own child .
自己的 孩子 .

至于米妮，你知道我爱她就像爱自己的孩子一样。

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [braɪt] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel]
" Mrs . Headley laughed a little , though bright tears filled her eyes and fell
" 太太 . 海德利 笑了 一个 小的 , 尽管 明亮的 眼泪 已填 她 眼睛 和 跌倒
[daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
down into her lap .
向下 进入 她 膝 .

“海德利太太轻笑了一声，但明亮的泪水盈满了她的眼眶，滴落在她的膝盖上。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ? " [æskt] ['ægnəs]['soʊbərli] — [nɑːt][hæf] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] ,
" Don't you think I do ? " asked Agnes soberly — not half liking the little laugh ,
" 不 你 思考 我 做 ? " 问 艾格尼丝 清醒地 — 不是 一半 喜欢 这 小的 笑 ,

“你不觉得我这么想吗？”艾格尼丝严肃地问道——她不太喜欢对方那声轻笑。

[ɔːr][ðə; ði] [terz] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . [-]
or the tears either for that matter . [11]
或者 这 眼泪 任何一个 为了 那 事情 . [-]

或者说，眼泪也是一样。[11]

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , ['dɪrɪst] ,
" You love her as much as you possibly can , dearest ,
" 你 爱 她 作为 很多 作为 你 可能 能 , 亲爱的 ,

“亲爱的，你要尽你所能地爱她，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
but that does not give you my experience .
但 那 做 不是 给 你 我的 经验 .

但这并不能让你体会到我的经历。

[noʊ] , ['ægnəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mɪni] [ɔːr] ['eni] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
No , Agnes , it is not Minnie or any one in particular ,
不 , 艾格尼丝 , 它 是 不是 米妮 或者 任何 一 在 特别的 ,

不，艾格尼丝，不是米妮，也不是任何特定的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [tə'geðər] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] .
but it is the five of you all together that I'm afraid to leave .
但 它 是 这 五 的 你 全部 一起 那 我是 害怕的 到 离开 .

但我最害怕离开的，是你们五个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv]['duːɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][sed] . "

I	am	so	afraid	they	might	get	tired	of	doing	as	you	said	.	"
我	是	所以	害怕的	他们	可能	得到	疲劳的	的	正在做	作为	你	说	.	"

我真担心他们会厌倦按照你说的去做。

" [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv][jet] , ['mʌðər] .

"	They	never	have	yet	,	mother	.
"	他们	绝不	有	然而	,	母亲	.

“他们还没有，母亲。”

[juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] .

You	ask	them	,	and	see	.
你	问	他们	,	和	看	.

你问问他们，就知道了。

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Mrs	.	Headley	looked	thoughtfully	into	the	fire	,	and	was	silent	for	a	long
"	太太	.	海德利	看起来	深思熟虑	进入	这	火	,	和	曾是	沉默的	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

海德利太太若有所思地望着火堆，沉默了很久。

[soʊ][wʌz; wəz]['ægnəs] , [tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː]

So	was	Agnes	,	till	at	last	she	roused	up	suddenly	and	put	her	hand	into
所以	曾是	艾格尼丝	,	直到	在	最后的	她	唤醒	向上	突然	和	放	她	手	进入

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

her	mother's	.
她	母亲的	.

阿格尼丝也是如此，直到最后她突然醒来，把手伸进母亲的手里。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [frend] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [nɪr] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][nekst] [dɔːr] ;

"	There's	one	Friend	I	shall	always	have	near	,	nearer	than	next	door	;
"	有	一	朋友	我	将	总是	有	靠近	,	更近	比	下一个	门	;

“有一位朋友，我永远都会在他身边，比隔壁邻居还要亲近；

['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd][tuː; tə][help][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] — [eɪ] , ['mʌðər] [dɪr] ?

always	at	hand	to	help	and	counsel	—	eh	,	mother	dear	?
总是	在	手	到	帮助	和	法律顾问	—	嗯	,	母亲	亲爱的	?

总是随时准备提供帮助和建议——是吧，亲爱的妈妈?

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][wiː; wi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

We	had	not	forgotten	Him	,	only	we	did	not	say	anything	actually	about	Him	.
我们	有	不是	被遗忘的	他	,	仅有的	我们	做过	不是	说	任何事物	实际上	关于	他	.

"

"
"

我们并没有忘记他，只是我们没有真正谈论过他。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][duː][nɑːt][fər'get] ;

"	Yes	,	my	child	,	I	do	not	forget	;
"	是的	,	我的	孩子	,	我	做	不是	忘记	;

“是的，我的孩子，我不会忘记；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['trʌstfl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ə'freɪd] .

and	if	I	were	more	trustful	I	should	not	be	so	afraid	.
和	如果	我	是	更多的	值得信赖的	我	应该	不是	是	所以	害怕的	.

如果我更信任别人，就不会这么害怕了。

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði][ru:m][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔ:r]['oʊpənd] , [ænd; ənd][dʒɑ:n]
" Mrs . Headley rose and left the room just as the door opened , and John
" 太太 . 海德利 玫瑰 和 左边 这 房间 只是 作为 这 门 打开 , 和 约翰
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

“海德利太太起身离开房间时，门开了，约翰走了进来。”

" ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] , ['ægnəs] , [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" Holloa , Agnes , all alone in the dark , " he exclaimed , stumbling over the
" 霍洛亚 , 艾格尼丝 , 全部 独自的 在 这 黑暗的 , " 他 惊呼 , 踉跄 超过 这
['stu:lz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
stools and chairs .
凳子 和 椅子 .

“喂，艾格尼丝，你一个人在黑暗里，”他惊呼道，跌跌撞撞地走过凳子和椅子。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ? "
" Why don't you have a light ? "
" 为什么 不 你 有 一个 光 ? "

“你们为什么没有灯？”

" ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]['eni] . "
" Mother and I were talking , and we did not want any . "
" 母亲 和 我 是 说 , 和 我们 做过 不是 想 任何 . "

“我和妈妈在聊天，我们都不想要任何东西。”

" [ə'baʊt] [ə'merɪkə] ?
" About America ?
" 关于 美国 ?

关于美国?

[dəunt][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæts] [ɔ:l] ! "
Don't I wish it was me instead of her , that's all ! "
不 我 希望 它 曾是 我 反而 的 她 , 那就是 全部 ! "

我真希望那个人是我而不是她，仅此而已！

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['ægnəs] ,
" But , you see , that is not the question , " said Agnes ,
" 但 , 你 看 , 那 是 不是 这 问题 , " 说 艾格尼丝 ,

“但是，你看，这并不是问题的关键，”艾格尼丝说。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [li:n] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [-]
watching her brother lean back against the [12]
观看 她 兄弟 倾斜 后退 反对 这 [-]

看着她的哥哥向后靠在[12]

['mæntlpi:s] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [aɪz] .
mantelpiece with nervous eyes .
壁炉架 和 紧张的 眼睛 .

壁炉架上摆着一双紧张的眼睛。

" [dʒɑ:n] , [ju:l] [nɑ:k] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] . "
" John , you'll knock something down . "
" 约翰 , 你会 敲 某物 向下 . "

“约翰，你会撞倒东西的。”

" [nɑ:t][aɪ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['iznt][ðə; ði]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][waɪ] ['dʌznt] ['mʌðər] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]
" Not I . Of course it isn't the question ; but why doesn't mother want to go
" 不是 我 . 的 课程 它 不是 这 问题 ; 但 为什么 不 母亲 想 到 去
? "
? "
? "

“不是我。当然这不是问题所在；但为什么妈妈不想去呢？”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] ,
" She does want to go ; only , you see , John ,
" 她 做 想 到 去 ; 仅有的 , 你 看 , 约翰 ,

"她确实想去；只是，你知道，约翰，

[ʃiːz] [ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɔːl][get][ɑːn] [tə'geðər] . "
she's afraid we shall not all get on together . "
她是 害怕的 我们 将 不是 全部 得到 在 一起 . "

她担心我们大家相处不来。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kwɑːrəl] ?
" Is she afraid we shall quarrel ?
" 是 她 害怕的 我们 将 争吵 ?

她是不是怕我们吵架?

" ['ægnəs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Agnes nodded .
" 艾格尼丝 点头 .

艾格尼丝点了点头。

" [aɪ] [ʃænt] . "
" I shan't . "
" 我 不会 . "

"我不会。"

" [pər'hæps][nɑːt] . "
" Perhaps not . "
" 也许 不是 . "

"或许不是。"

" [bʌt; bət] [hjuː] [wɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" But Hugh will ? " he asked , smiling .
" 但 休 将要 ? " 他 问 , 微笑 .

"但是休会吗？"他笑着问。

" [hjuː] [ænd; ənd][dʒɑːn] [tə'geðər] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] .
" Hugh and John together , " answered Agnes , smiling too .
" 休 和 约翰 一起 , " 回答 艾格尼丝 , 微笑 也 .

"休和约翰一起，"艾格尼丝笑着回答道。

" ['veri] ['laɪkli] . "
" Very likely . "
" 非常 可能 . "

"很有可能。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
" Do you think you will ? " asked his sister , drawing back .
" 做 你 思考 你 将要 ? " 问 他的 姐姐 , 绘画 后退 .

"你觉得你会吗？"他妹妹一边后退一边问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kwestʃən] !
" What a frightened question !
" 什么 一个 害怕 问题 !

"多么令人恐惧的问题啊！"

['ægnəs] , [lʊk] [hɪr] ; [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — — "
Agnes , look here ; I'll promise you — — "
艾格尼丝 , 看 这里 ; 患病的 承诺 你 — — "

艾格尼丝，听我说；我向你保证——"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	takes	two	to	make	a	quarrel	,	doesn't	it	?	"
"	它	需要	二	到	制作	一个	争吵	,	不	它	?	"

“一个巴掌拍不响，不是吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Then	I'll	promise	you	to	walk	out	of	the	room	at	the	first	indication	of
"	然后	患病的	承诺	你	到	走	出去	的	这	房间	在	这	第一的	指示	的

[ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l] .

a	squabble	.
一个	争吵	.

“那么我保证，一旦出现争吵的迹象，我就会立刻离开房间。”

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [θɪŋz] [streɪt] ? "

Will	that	make	things	straight	?	"
将要	那	制作	事物	直的	?	"

这样能把事情说清楚吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] . "

"	If	you	will	not	forget	.	"
"	如果	你	将要	不是	忘记	.	"

“如果你不会忘记的话。”

" [ɪf] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [flaɪ] , [ɔːr][biː; bi] - [mʌm] - ! "

"	If	I	do	,	you	look	at	me	,	and	I'll	fly	,	or	be	'	mum	'	!	"
"	如果	我	做	,	你	看	在	我	,	和	患病的	飞	,	或者	是	-	妈妈	-	!	"

“如果我那样做，你就看着我，我就会飞起来，或者保持沉默！”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] ['ægnəs]['soʊbərli] .

"	All	right	,	I	will	,	"	answered	Agnes	soberly	.
"	全部	正确的	,	我	将要	,	"	回答	艾格尼丝	清醒地	.

“好的，我会的。”艾格尼丝严肃地回答道。

" [dʒɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

"	John	,	I	believe	mother	thinks	she	ought	to	go	,
"	约翰	,	我	相信	母亲	思考	她	应该	到	去	,

约翰，我相信母亲认为她应该走了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] . " [-]

and	so	I	am	sure	we	ought	to	make	it	easy	.	"	[	13	]
和	所以	我	是	当然	我们	应该	到	制作	它	简单的	.	"	[	-	]

所以我相信我们应该让它变得容易。[13]

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] .

"	I	mean	to	.
"	我	意思是	到	.

我是这个意思。

" ['ægnəs] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [jet] [dʒɑːn] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	Agnes	kissed	him	gratefully	,	but	did	not	speak	,	yet	John	understood	,
"	艾格尼丝	亲吻	他	感激不尽	,	但	做过	不是	说话	,	然而	约翰	理解	,

“艾格尼丝感激地吻了他，但没有说话，但约翰明白了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [left]

and	when	she	had	gone	out	of	the	room	he	fancied	he	felt	a	tear	left
和	什么时候	她	有	已消失	出去	的	这	房间	他	幻想	他	毛毡	一个	撕	左边

[ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

on	his	coat	.
在	他的	外套	.

当她走出房间后，他感觉外套上留下了一滴泪痕。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

He	roused	himself	up	,	and	turned	round	to	poke	the	fire	into	a	blaze	.
他	唤醒	他自己	向上	,	和	转向	圆形的	到	戳	这	火	进入	一个	火焰	.

他振作起来，转身去拨弄火苗，使火势迅速蔓延开来。

" [maɪ] [aɪ] !

"	My	eye	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [hæf] ['ɔːdəbli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][goʊ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

"	he	ejaculated	,	half	audibly	,	"	it	will	be	a	go	to	do	without	mother	for
"	他	射精	,	一半	可听见的	,	"	它	将要	是	一个	去	到	做	没有	母亲	为了

[θriː] [mʌnθs] . " [-]

three	months	.	"	[	14	]
三	几个月	.	"	[	-	]

“他半是无声地射了出来，‘接下来三个月没有母亲的日子就不好过了。’”[14]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['pækɪt] .

A	PACKET	.
一个	包	.

一包。

['ʌðər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['pækɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][poʊst] !

other	,	here	is	a	nice	little	square	packet	come	for	you	by	post	!
其他	,	这里	是	一个	好的	小的	正方形	包	来	为了	你	经过	邮政	!

另外，这里有一个漂亮的小方包，是邮寄给你的！

" [sed] ['mɪni] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɛdli] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	said	Minnie	as	Mrs	.	Headley	entered	the	dining	-	room	the	next	morning	.
"	说	米妮	作为	太太	.	海德利	进入	这	用餐	-	房间	这	下一个	早晨	.

“第二天早上，当海德利太太走进餐厅时，米妮说道。”

" [jes] ; ['mɪni] [hæz; həz] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	;	Minnie	has	been	turning	it	,	and	twisting	it	,	and	weighing	it	,
"	是的	;	米妮	有	到过	转弯	它	,	和	扭曲	它	,	和	称重	它	,

“是的；米妮一直在转动它、扭动它、称重它，

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .

and	smelling	it	—	doing	everything	except	open	it	,	"	said	John	,	laughing	.
和	闻起来	它	—	正在做	一切	除了	打开	它	,	"	说	约翰	,	笑	.

“然后闻一闻——除了打开它之外，什么都做了，”约翰笑着说。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊ] ! " [sed] ['mɪni] ['ʃaɪli] ,

"	I	do	wish	to	know	what	it	is	though	!	"	said	Minnie	shyly	,
"	我	做	希望	到	知道	什么	它	是	尽管	!	"	说	米妮	害羞地	,

“我真想知道那是什么！”米妮害羞地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɑːn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . "
" and I believe John wants to see just as much as I do . "
" 和 我 相信 约翰 想要 到 看 只是 作为 很多 作为 我 做 . "

“而且我相信约翰和我一样，也想看到很多东西。”

" [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , " ['ænsər] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I will open it presently , " answered their mother , smiling ,
" 我 将要 打开 它 目前 , " 回答 他们的 母亲 , 微笑 ,

“我马上就打开，”母亲笑着回答。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
while she seated herself at the head of the table .
尽管 她 坐着 她自己 在 这 头 的 这 桌子 .

她径直坐在了桌子的主位上。

" ['mɪni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['kjʊriəs] , " [əb'zɜːrvd] [hjuː] ,
" Minnie is always rather curious , " observed Hugh ,
" 米妮 是 总是 相当 好奇的 , " 观察到 休 ,

“米妮总是很好奇，”休说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔnɪŋ] ['oʊvər] .
looking up from a lesson he had been conning over .
寻找 向上 从 一个 课 他 有 到过 骗局 超过 .

他从一堂他一直在欺骗的课上抬起头来。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" This is something which will rouse your curiosity ,
" 这 是 某物 哪个 将要 唤醒 你的 好奇心 ,

“这一定会引起你的好奇心。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] .
and I will see who can tell me the meaning of it , " answered Mrs .
和 我 将要 看 WHO 能 告诉 我 这 意义 的 它 , " 回答 太太 .
['hɛdli] . [-]
Headley . [15]
海德利 . [-]

“我倒要看看谁能告诉我它的意思，”海德利太太回答道。[15]

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['mɪni] .
" Then you know what it is , mother ? " asked Minnie .
" 然后 你 知道 什么 它 是 , 母亲 ? " 问 米妮 .

“那您知道那是什么吗，妈妈？”米妮问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,
Her mother assented ; and when they had finished breakfast ,
她 母亲 同意 ; 和 什么时候 他们 有 完成的 早餐 ,

她母亲同意了；早餐结束后，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
and their father had gone off to his business ,
和 他们的 父亲 有 已消失 离开 到 他的 商业 ,

他们的父亲外出经商了。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːts] .
Mrs . Headley took up the little package and began untying the knots .
太太 . 海德利 采取 向上 这 小的 包裹 和 开始 解开 这 绳结 .

海德利太太拿起小包裹，开始解开上面的结。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] .
" Cut it , " said Alice .
" 切 它 , " 说 爱丽丝 .

“剪掉它，”爱丽丝说。

" [kætʃ] ['mʌðər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [hjuː] , ['gæðərɪŋ]
" Catch mother cutting a knot if she can undo it , " laughed Hugh , gathering
" 抓住 母亲 切割 一个 结 如果 她 能 撤销 它 , " 笑了 休 , 采集
[hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] .
his books together .
他的 图书 一起 .

“看看妈妈能不能解开绳结，哪怕只是剪个结也好，”休笑着，一边把书收拾好。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ɔːr][wiː; wi] ['kudnt] [weɪt] ,
" It's a good thing it is Saturday , " said John , " or we couldn't wait ,
" 它是 一个 好的 事物 它 是 周六 , " 说 约翰 , " 或者 我们 不能 等待 ,

“幸好今天是星期六，”约翰说，“不然我们就等不及了。”

[haʊ'evər] ['kjʊriəs] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] . "
however curious we might be . "
然而 好奇的 我们 可能 是 . "

然而，无论我们多么好奇。

" [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'dʌn] ! " [sed] ['mɪni] , ['presɪŋ] ['nɪrər] .
" There , it is undone ! " said Minnie , pressing nearer .
" 那里 , 它 是 未完成 ! " 说 米妮 , 紧迫 更近 .

“好了，解开了！”米妮说着，又凑近了一些。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]['peɪpər] [fel] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [skwer] [bʊks] [keɪm]
As she spoke the paper fell open , and two dozen little square books came
作为 她 辐 这 纸 跌倒 打开 , 和 二 打 小的 正方形 图书 来了
['tʌmblɪŋ] [aʊt] .
tumbling out .
翻滚 出去 .

她说话间，纸张突然打开，二十几本小方书滚落出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [pleɪst] [hɜːr; hər]
The children were going to seize upon them , when Mrs . Headley placed her
这 孩子们 是 去 到 抢占 之上 他们 , 什么时候 太太 . 海德利 放置 她
[hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
hand over them ,
手 超过 他们 ,

孩子们正要抓住它们，海德利太太却用手按住了它们。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] .
taking up one at the same moment , saying .
采取 向上 一 在 这 相同的 片刻 , 说 .

同时拿起一个，说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [naʊ] ? "
" What is this , now ? "
" 什么 是 这 , 现在 ? "

“这又是怎么回事？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [sed] [dʒɑːn] .
" A little book , " said John .
" 一个 小的 书 , " 说 约翰 .

“一本小册子，”约翰说。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Has it reading in it ?
" 有 它 阅读 在 它 ?

里面有读数吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,
" She opened the first page ,
" 她 打开 这 第一的 页 ,

她翻开了第一页，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [blæk] [tuː; tə]

and	to	their	astonishment	there	was	nothing	but	a	page	of	black	to
和	到	他们的	惊讶	那里	曾是	没有什么	但	一个	页	的	黑色的	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

令他们惊讶的是，映入眼帘的只有一页黑色的纸。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] ! " [sed] [hjuː] .

"	What	a	strange	book	!	"	said	Hugh	.
"	什么	一个	奇怪的	书	!	"	说	休	.

“真是一本奇怪的书！”休说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ! "

"	It	would	not	be	much	trouble	to	learn	a	page	of	that	!	"
"	它	会	不是	是	很多	麻烦	到	学习	一个	页	的	那	!	"

“学一页又不是什么难事！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [blæk] [peɪdʒ] , [ðoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	It	is	a	great	trouble	to	learn	that	black	page	,	though	,	"	said	his	mother	.
"	它	是	一个	伟大的	麻烦	到	学习	那	黑色的	页	,	尽管	,	"	说	他的	母亲	.

“不过，学习那黑页书法可真是一件很麻烦的事，”他母亲说。

[hjuː] [piːpt] ['kloʊzər] .

Hugh	peeped	closer	.
休	偷窥	更近	.

休凑近了些。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , ['mʌðər] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] . " [-]

"	Let	me	read	the	outside	,	mother	;	perhaps	it	explains	.	"	[	16	]
"	让	我	读	这	外部	,	母亲	;	也许	它	解释	.	"	[	-	]

“让我看看外面的情况，母亲；也许能解释清楚。”[16]

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [blæk] [peɪdʒ] .

"	Perhaps	it	does	,	"	said	his	mother	,	still	showing	only	the	black	page	.
"	也许	它	做	,	"	说	他的	母亲	,	仍然	显示	仅有的	这	黑色的	页	.

“也许是这样，”他的母亲说着，仍然只展示那张黑纸。

" [wel] , [wʌt] [nekst] ?

"	Well	,	what	next	?
"	出色地	,	什么	下一个	?

“那么，接下来呢？”

[æz; əz][wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , " [sed] ['ælɪs] ,

as	we	can't	make	that	out	,	"	said	Alice	,
作为	我们	不能	制作	那	出去	,	"	说	爱丽丝	,

“因为我们看不清，”爱丽丝说。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['sɪstər]['ægnəs] .

who	was	looking	on	with	her	arms	twined	round	her	sister	Agnes	.
WHO	曾是	寻找	在	和	她	武器	缠绕	圆形的	她	姐姐	艾格尼丝	.

她搂着妹妹艾格尼丝，在一旁看着。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] ['oʊpənd][ðə; ði][nekst] [liːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [red] .

Mrs	.	Headley	opened	the	next	leaf	,	and	they	found	it	deep	red	.
太太	.	海德利	打开	这	下一个	叶子	,	和	他们	成立	它	深的	红色的	.

海德利太太翻开下一片叶子，发现它是深红色的。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [sed] [hjuː] ; " [ɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['mʌðər] ?

"	How	strange	,	"	said	Hugh	;	"	is	this	difficult	to	learn	,	mother	?
"	如何	奇怪的	,	"	说	休	;	"	是	这	难的	到	学习	,	母亲	?

“真奇怪，”休说，“妈妈，这很难学吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] ['ænsər] .

"	**Mrs**	.	**Headley**	**smiled**	**thoughtfully**	,	**and**	**answered**	.
"	太太	.	海德利	微笑	深思熟虑	,	和	回答	.

海德利夫人若有所思地笑了笑，回答道。

" [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [oʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ][hɑːrd] — [fɔːr; fər][juː 'es] ! "

"	**Not**	**so**	**hard**	**as**	**the**	**other**	**;**	**oh**	**,**	**not**	**half**	**so**	**hard**	**—**	**for**	**us**	**!**	**"**
"	不是	所以	难的	作为	这	其他	;	哦	,	不是	一半	所以	难的	—	为了	我们	!	"

“没那么难；哦，对我们来说，连一半的难处都没有！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ? " [sed] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

"	**And**	**the**	**next**	**?**	**"**	**said**	**Agnes**	**,**	**with**	**a**	**tender**	**light**	**in**	**her**	**gentle**	**eyes**	**.**
"	和	这	下一个	?	"	说	艾格尼丝	,	和	一个	投标	光	在	她	温和的	眼睛	.

“下一个呢？”艾格尼丝温柔地问道，她温柔的眼神中闪过一丝柔光。

" [pjʊr] [waɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['ægnəs] ['gesɪz] . "

"	**Pure**	**white**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Alice**	**;**	**"**	**and**	**I**	**believe**	**Agnes**	**guesses**	**.**	**"**
"	纯的	白色的	!	"	惊呼	爱丽丝	;	"	和	我	相信	艾格尼丝	猜测	.	"

“纯白色！”爱丽丝惊呼道，“我相信艾格尼丝猜对了。”

" [wʌt] [nekst] , ['mʌðər] ? " [æskt] [hjuː] ;

"	**What**	**next**	**,**	**mother**	**?**	**"**	**asked**	**Hugh**	**;**
"	什么	下一个	,	母亲	?	"	问	休	;

“接下来呢，妈妈？”休问道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [jet] ? "

"	**for**	**I**	**suppose**	**you**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**tell**	**us**	**the**	**meaning**	**yet**	**?**	**"**
"	为了	我	认为	你	做	不是	意思是	到	告诉	我们	这	意义	然而	?	"

“我想你大概还没打算告诉我们它的含义吧？”

" [goʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] .

"	**Gold**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Minnie**	**.**
"	金子	!	"	惊呼	米妮	.

“金子！”米妮惊呼道。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !

"	**How**	**lovely**	**it**	**looks**	**!**
"	如何	迷人的	它	看起来	!

“看起来真漂亮！”

[ɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['mʌðər] ? "

Is	**this**	**difficult**	**to**	**learn**	**,**	**mother**	**?**	**"**
是	这	难的	到	学习	,	母亲	?	"

妈妈，这很难学吗？

" [ɑː] [noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [peɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	**Ah**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Headley**	**,**	**"**	**that**	**is**	**the**	**easiest**	**page**	**of**	**all**	**—**	**nothing**	**but**
"	啊	不	!	"	说	太太	.	海德利	,	"	那	是	这	最容易	页	的	全部	—	没有什么	但

['glɔːri] . "

glory	**.**	**"**
荣耀	.	"

“啊，不！”海德利太太说，“那是所有页面中最简单的——全是荣耀。”

" ['glɔːri] ? " [æskt] [hjuː] , " [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][fɜːrst] .

"	**Glory**	**?**	**"**	**asked**	**Hugh**	**,**	**"**	**you**	**have**	**told**	**us**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**last**	**first**	**.**
"	荣耀	?	"	问	休	,	"	你	有	讲述	我们	这	意义	的	这	最后的	第一的	.

“荣耀？”休问道，“你已经告诉我们最后一个的含义了。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? "

Now	**,**	**what**	**is**	**it**	**,**	**mother**	**?**	**"**
现在	,	什么	是	它	,	母亲	?	"

“到底怎么了，母亲？”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [blæk] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] , [dɪrz] ?
" What does the black remind you of , dears ?
" 什么 做 这 黑色的 提醒 你 的 , 亲爱的们 ?

“亲爱的们，黑色让你们想起了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['iːgər] [lʊk] .
" she asked , in answer to their eager look .
" 她 问 , 在 回答 到 他们的 渴望的 看 .

她回应着他们急切的眼神问道。

" [naɪt] , "
" Night , "
" 夜晚 , "

“夜晚，”

" [dɪs'kʌmfərt] , "
" discomfort , "
" 不适 , "

“不适，”

" ['blaɪndnəs] , "
" blindness , "
" 失明 , "

“失明，”

" ['biːɪŋ] [lɔːst] , " [sə'dʒestɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" being lost , " suggested several of them .
" 存在 丢失的 , " 建议 一些 的 他们 .

“迷路了，”其中几位人士这样建议。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ; " [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] ? " [-]
" Yes , " said Mrs . Headley ; " but anything else ? " [17]
" 是的 , " 说 太太 . 海德利 ; " 但 任何事物 别的 ? " [-]

“是的，”海德利太太说；“还有别的吗？”[17]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɪn] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['ægnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Is it sin , mother ? " asked Agnes , in a low tone .
" 是 它 罪 , 母亲 ? " 问 艾格尼丝 , 在 一个 低的 语气 .

“这是罪过吗，母亲？”艾格尼丝低声问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] .
" Yes , my dear children , it is sin .
" 是的 , 我的 亲爱的 孩子们 , 它 是 罪 .

“是的，我亲爱的孩子们，这是罪过。”

[ðə; ði] [blæk] [ɪz][sɪn] ; - ['hoʊpləs] [naɪt] , - - [dɪs'kʌmfərt] , - - ['blaɪndnəs] ,
The black is sin ; ' hopeless night , ' ' discomfort , ' ' blindness ,
这 黑色的 是 罪 ; - 绝望 夜晚 , - - 不适 , - - 失明 ,

黑色象征罪恶；“绝望的夜晚”、“不适”、“盲目”。

- - ['biːɪŋ] [lɔːst] - — [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wʌn][dɑːrk][peɪdʒ] — [sɪn] . "
' ' being lost ' — all you have said summed up in that one dark page — sin . "
- - 存在 丢失的 - — 全部 你 有 说 总结 向上 在 那 一 黑暗的 页 — 罪 . "

“‘迷失’——你所说的一切都浓缩在那一页黑暗的文字里——那就是罪。”

" [naʊ] [aɪ] [ges] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] ['heɪstɪli] , " [ðə; ði] [red] [ɪz] [blʌd] .
" Now I guess , " exclaimed John hastily , " the red is Blood .
" 现在 我 猜测 , " 惊呼 约翰 草草 , " 这 红色的 是 血 .

“现在我猜，”约翰急忙喊道，“红色就是血。”

[oʊ] , [aɪ] [ges] [naʊ] ! "
Oh , I guess now ! "
哦 , 我 猜测 现在 ! "

哦，我想现在是这样了！

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	The	Blood	of	Jesus	,	the	Son	of	God	.
"	这	血	的	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	.

“耶稣，上帝之子，的宝血。”

['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sɪn] [ə'weɪ] .

Nothing	else	can	take	the	black	sin	away	.
没有什么	别的	能	拿	这	黑色的	罪	离开	.

没有任何东西可以洗去这黑色的罪孽。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ; [jes] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	can	;	yes	,	the	blood	is	easier	to	read	than	the	sin	,	isn't	it	,
但	那	能	;	是的	,	这	血	是	更轻松	到	读	比	这	罪	,	不是	它	,

[dɪrz] ? "

dears	?	"
亲爱的们	?	"

但确实如此；没错，血迹比罪恶更容易辨认，不是吗，亲爱的们?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , " [sed] [hjuː] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	don't	see	why	,	"	said	Hugh	,	looking	puzzled	.
"	我	不	看	为什么	,	"	说	休	,	寻找	困惑	.

“我不明白为什么，”休一脸困惑地说。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

"	Do	you	not	think	it	is	hard	to	feel	that	we	are	utterly	black	and	sinful	,
"	做	你	不是	思考	它	是	难的	到	感觉	那	我们	是	完全地	黑色的	和	罪恶的	,

难道你不觉得很难感受到我们完全是黑暗和罪恶的吗?

[noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] ? "

no	good	in	us	at	all	?	"
不	好的	在	我们	在	全部	?	"

我们身上就一点优点都没有吗?

" [oʊ] , ['mʌðər] ! "

"	Oh	,	mother	!	"
"	哦	,	母亲	!	"

“哦，妈妈！”

" [bʌt; bət][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʃʌts] [aʊt] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	turn	over	the	page	,	and	the	Blood	shuts	out	all	remembrance	of	the
"	但	转动	超过	这	页	,	和	这	血	关闭	出去	全部	纪念	的	这

[sɪn] .

sin	.
罪	.

“但翻过这一页，宝血便能抹去一切对罪孽的记忆。”

[ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

The	Lamb	of	God	,	who	taketh	away	the	sin	of	the	world	.	"
这	羊肉	的	上帝	,	WHO	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.	"

神的羔羊，除去世人罪孽的。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['ægnəs] .

"	How	beautiful	!	"	said	Agnes	.
"	如何	美丽的	!	"	说	艾格尼丝	.

“真漂亮！”艾格尼丝说。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

Their	mother	turned	to	the	next	page	,	and	went	on	.
他们的	母亲	转向	到	这	下一个	页	,	和	去	在	.

他们的母亲翻到下一页，继续往下读。

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [klenzd] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	Then	,	when	the	Blood	has	cleansed	us	,	what	are	we	?	"
"	然后	,	什么时候	这	血	有	已清洗	我们	,	什么	是	我们	?	"

“那么，当宝血洗净我们之后，我们又是什么呢？”

" ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] , " [sed] ['mɪni] ['revərəntli] .

"	Whiter	than	snow	,	"	said	Minnie	reverently	.
"	更白	比	雪	,	"	说	米妮	虔诚地	.

“比雪还白，”米妮恭敬地说。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] .

"	That	is	right	,	little	Minnie	;	and	I	think	the	white	reminds	us	of	two	or	three	things	.
"	那	是	正确的	,	小的	米妮	;	和	我	思考	这	白色的	提醒	我们	的	二	或者	三	事物	.

“没错，小米妮；而且我认为白色会让我们想起两三件事。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðem; ðəm] , ['tʃɪldrən] ? "

Can	you	suggest	them	,	children	?	"
能	你	建议	他们	,	孩子们	?	"

孩子们，你们能给些建议吗?

" [haʊ] [pjʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ? " [æskt] ['ægnəs] .

"	How	pure	we	ought	to	be	?	"	asked	Agnes	.
"	如何	纯的	我们	应该	到	是	?	"	问	艾格尼丝	.

“我们应该有多纯洁？”艾格尼丝问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] [hiː; hi][ɪz] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Yes	,	and	how	pure	He	is	,	"	answered	her	mother	.
"	是的	,	和	如何	纯的	他	是	,	"	回答	她	母亲	.

“是的，祂是多么纯洁啊！”她母亲回答道。

" - [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] , [-]

"	'	These	are	they	that	have	washed	their	robes	,	[	18	]
"	-	这些	是	他们	那	有	洗过	他们的	长袍	,	[	-	]

“这些人洗净了自己的袍子[18]

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , - " [sed] ['ælɪs] .

and	made	them	white	in	the	blood	of	the	Lamb	,	'	"	said	Alice	.
和	制成	他们	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	,	-	"	说	爱丽丝	.

“用羔羊的血把它们洗白了，”爱丽丝说。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][tekst][læst] ['sʌndeɪ] . "

"	That	was	our	text	last	Sunday	.	"
"	那	曾是	我们的	文本	最后的	星期日	.	"

“那是我们上周日的短信。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l][peɪdʒ] ,

"	So	it	was	,	and	the	end	of	it	introduces	us	to	our	final	page	,
"	所以	它	曾是	,	和	这	结尾	的	它	介绍	我们	到	我们的	最终的	页	,

“事情就是这样，结尾部分将我们引向最后一页。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['læsts] [fɔːr; fər]['evər] . "

and	that	lasts	for	ever	.	"
和	那	持续时间	为了	曾经	.	"

而且这种状态会一直持续下去。

" [goʊld] , " [sed] ['mɪni] .

"	Gold	,	"	said	Minnie	.
"	金子	,	"	说	米妮	.

“金子，”米妮说。

" ['glɔːri] , " [sed] [hjuː] .
" Glory , " said Hugh .
" 荣耀 , " 说 休 .

“荣耀，”休说道。

" [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔːri] , [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
" Everlasting glory , all joy and light for evermore .
" 永恒 荣耀 , 全部 喜悦 和 光 为了 越来越 .

“永恒的荣耀，永远的喜乐和光明。”

[ɔːl] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ju: 'es][baɪ] [ðæt] [wʌn][peɪdʒ] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] .
All purchased for us by that one page which cost Him His life's blood .
全部 购买 为了 我们 经过 那 一 页 哪个 成本 他 他的 生活的 血 .

祂用鲜血换来的这一切，都是祂用生命换来的。

[naʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [rɪ'piːt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
Now , dear children , repeat over to me the lessons of this little book ,
现在 , 亲爱的 孩子们 , 重复 超过 到 我 这 课程 的 这 小的 书 ,

孩子们，现在请把这本小书里的道理复述一遍。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [tə'geðər] —
that we may all remember them together —
那 我们 可能 全部 记住 他们 一起 —

愿我们都能共同缅怀他们——

[blæk] — [red] — [waɪt] — [goʊld] .
Black — Red — White — Gold .
黑色的 — 红色的 — 白色的 — 金子 .

黑—红—白—金。

[ðə; ðɪ] - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
The childrena repeated the words as their mother turned the pages , and then
这 - 重复 这 字 作为 他们的 母亲 转向 这 页面 , 和 然后
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

孩子们一边重复着母亲翻书页时写下的话语，一边听着，然后母亲又补充道：

[sɪn] — [blʌd] — ['raɪtʃəsnəs] — ['glɔːri] .
Sin — Blood — Righteousness — Glory .
罪 — 血 — 义 — 荣耀 .

罪—血—义—荣耀。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] [ðen] [pæst] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Mrs . Headley then passed a book to each of them , saying in a low tone ,
太太 . 海德利 然后 通过了 一个 书 到 每个 的 他们 , 说 在 一个 低的 语气 ,

然后，海德利夫人把一本书递给他们每人，低声说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɪrər] , " [meɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][flaɪ]
with an earnestness which impressed her young hearers , " May all of you fly
和 一个 认真 哪个 印象深刻 她 年轻的 听众 , " 可能 全部 的 你 飞
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

她用一种打动了年轻听众的真诚说道：“愿你们所有人都能从一开始就飞翔，

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] , [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ðɪ][læst] .
take refuge in the second , be covered by the third , and share the last .
拿 避难所 在 这 第二 , 是 涵盖 经过 这 第三 , 和 分享 这 最后的 .

寻求第二点的庇护，接受第三点的庇护，分享最后一点。

" [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['mɪni] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
" When their mother had left them Minnie stood looking long and lovingly
" 什么时候 他们的 母亲 有 左边 他们 米妮 站立 寻找 长的 和 深情地
[æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] ,
at her little treasure ,
在 她 小的 宝藏 ,

“妈妈离开后，米妮站在那里，深情地凝视着她的小宝贝，久久不愿离去。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ɪts] ['wɜːrdləs] [liːvz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
as if she would read its wordless leaves if she could .
作为 如果 她 会 读 它是 无言 树叶 如果 她 可以 .

仿佛她能读懂它那些没有文字的叶子似的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ɑːn] [iːtʃ] [peɪdʒ] , " [sed] ['ægnəs] ['θɔːtfəli] .
" I think this book has a whole story on each page , " said Agnes thoughtfully .
" 我 思考 这 书 有 一个 所有的 故事 在 每个 页 , " 说 艾格尼丝 深思熟虑 .

“我觉得这本书每一页都有一个完整的故事，”艾格尼丝若有所思地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌn] , " ['ænsər] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] .
" I wish you could tell us one , " answered Minnie , looking up wistfully .
" 我 希望 你 可以 告诉 我们 一 , " 回答 米妮 , 寻找 向上 怅然地 .

“我真希望你能给我们讲一个故事，”米妮抬起头，眼神中充满渴望地回答道。

" [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] . [-]
" Perhaps I will next Sunday , " replied Agnes . [19]
" 也许 我 将要 下一个 星期日 , " 回复 艾格尼丝 . [-]

“也许下周日我会去，”艾格尼丝回答说。[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [dɑːrk] ['kævərn] : [æn; ən] ['æləgɔːri] .
THE DARK CAVERN : AN ALLEGORY .
这 黑暗的 洞穴 : 一个 寓言 .

黑暗洞穴：一个寓言。

[oʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɜːrdləs] ['peɪdʒɪz] , - ['ægnəs] ,
ou promised to tell us a story of the ' Wordless pages , ' Agnes ,
你的 承诺 到 告诉 我们 一个 故事 的 这 - 无言 页面 , - 艾格尼丝 ,

阿格尼斯，你答应过要给我们讲讲“无字书页”的故事。

" [sed] ['mɪni] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
" said Minnie on Sunday afternoon ,
" 说 米妮 在 星期日 下午 ,

“米妮周日下午说道，”

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['kwaɪət] ,
when the children had left their parents to a few moments ' quiet ,
什么时候 这 孩子们 有 左边 他们的 父母 到 一个 很少 时刻 - 安静的 ,

孩子们离开父母，享受片刻宁静后，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs]
and were gathered in the drawing - room to spend the hour in which Agnes
和 是 聚集 在 这 绘画 - 房间 到 花费 这 小时 在 哪个 艾格尼丝
['dʒen(ə)rəli] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
generally read to them .
一般来说 读 到 他们 .

他们聚集在客厅里，一起度过艾格尼丝通常会给他们读书的那一个小时。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [bʌt; bət] , [æz; əz] ['mʌðər] [sed] ,
" I have not forgotten , " answered Agnes , " but , as mother said ,
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 回答 艾格尼丝 , " 但 , 作为 母亲 说 ,

“我没有忘记，”艾格尼丝回答说，“但是，正如母亲所说，

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] — "
the first page is very hard to read , and the second page — "
这 第一的 页 是 非常 难的 到 读 , 和 这 第二 页 — "

第一页很难阅读，第二页——

" [wel] ? " [sed] [dʒɑːn] .
" Well ? " said John .
" 出色地 ? " 说 约翰 .

“怎么样？”约翰问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " ['ænsər] ['ægnəs] .
" You will see , " answered Agnes .
" 你 将要 看 , " 回答 艾格尼丝 .

“你会看到的，”艾格尼丝回答道。

" [kʌm] [ɑːn][maɪ][læp] , ['mɪni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
" Come on my lap , Minnie ; you will not be afraid if I describe something very
" 来 在 我的 膝 , 米妮 ; 你 将要 不是 是 害怕的 如果 我 描述 某物 非常
['dredf(ə)l] ? "
dreadful ? "
可怕 ? "

“来，米妮，到我腿上来；如果我描述一件非常可怕的事情，你不会害怕吧？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɪni] ['wʌndərɪŋ] ; " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] , ['ægnəs] ? "
" I don't think so , " said Minnie wondering ; " but is it dreadful , Agnes ? "
" 我 不 思考 所以 , " 说 米妮 好奇 ; " 但 是 它 可怕 , 艾格尼丝 ? "

“我不这么认为，”米妮疑惑地说，“但是，艾格尼丝，这很可怕吗？”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɜːrst][peɪdʒ] [lʊks] ['dredf(ə)l] ?
" Don't you think that first page looks dreadful ?
" 不 你 思考 那 第一的 页 看起来 可怕 ?

你不觉得第一页看起来很糟糕吗?

[soʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ! "
So black and hopeless ! "
所以 黑色的 和 绝望 ! "

一片漆黑，毫无希望!

" [oʊ] , [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . " [-]
" Oh , yes , so it does . " [20]
" 哦 , 是的 , 所以 它 做 . " [-]

“哦，是的，确实如此。”[20]

" [ðen] ['lɪs(ə)n] :
" Then listen :
" 然后 听 :

然后听着：

[blæk] — [sɪn] .
Black — Sin .
黑色的 — 罪 .

黑色——罪恶。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['driːmiŋ] ,
I seemed to be dreaming ,
我 似乎 到 是 做梦 ,

我好像在做梦，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈkʌntri] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

and	in	my	dream	I	beheld	a	rocky	country	stretched	out	before	me	.
和	在	我的	梦	我	观看	一个	岩石	国家	拉伸	出去	前	我	.

在梦中，我看到一片岩石嶙峋的土地在我面前展开。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˈrʌgɪd] [stoʊnz] , [ˌʌndərˈniːθ] [wɪtʃ] [gruː] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] , [waɪl]

On	all	sides	were	rugged	stones	,	underneath	which	grew	ferns	and	mosses	,	while
在	全部	侧面	是	崎岖	石头	,	下	哪个	生长	蕨类植物	和	苔藓	,	尽管

[ʃɔːrt] [ˈbrʌʃwʊd] ,

short	brushwood	,
短的	灌木丛	,

四周都是嶙峋的石头，石头下面长着蕨类植物和苔藓，还有矮小的灌木丛，

[ˈgroʊɪŋ] [lʌgˈʒʊriəntli] , [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [əˈpɪrəns] .

growing	luxuriantly	,	gave	the	place	a	wild	,	unfrequented	appearance	.
生长	茂盛地	,	给予	这	地方	一个	荒野	,	冷落	外貌	.

植物茂盛生长，使这个地方显得荒凉而人迹罕至。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn]

By	-	and	-	by	I	heard	the	sound	of	voices	approaching	,	and	two	boys	came	in
经过	-	和	-	经过	我	听到	这	声音	的	声音	接近	,	和	二	男孩们	来了	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

过了一会儿，我听到人声靠近，然后看到了两个男孩。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˈmaʊntənəs] [ˈkʌntri] .

who	seemed	to	be	travelling	through	this	mountainous	country	.
WHO	似乎	到	是	旅行	通过	这	多山	国家	.

他们似乎正在穿越这个多山的国家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,

They	were	jumping	lightly	from	stone	to	stone	,
他们	是	跳	轻轻	从	石头	到	石头	,

他们轻盈地从一块石头跳到另一块石头，

[ɔːr] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən][pɑːrts] ,

or	pushing	their	way	through	the	bushes	in	the	more	open	parts	,
或者	推动	他们的	方式	通过	这	灌木丛	在	这	更多的	打开	部分	,

或者在比较开阔的地方，他们穿过灌木丛。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] . "

talking	gaily	as	they	came	towards	me	.	"
说	兴高采烈地	作为	他们	来了	向	我	.	"

他们一边愉快地交谈一边向我走来。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkævərnz] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [hɪr] ,

"	I	have	heard	that	there	are	some	wonderful	caverns	somewhere	about	here	,
"	我	有	听到	那	那里	是	一些	精彩的	洞穴	某处	关于	这里	,

我听说这附近有一些很棒的洞穴，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] , " [sed] [wʌn] .

and	I	have	determined	to	try	and	find	them	out	,	"	said	one	.
和	我	有	决定	到	尝试	和	寻找	他们	出去	,	"	说	一	.

“我决心要找到他们，”其中一人说道。

" [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈperələs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

"	The	Guide	-	book	says	they	are	most	perilous	,	"	answered	the	other	,
"	这	指导	-	书	说道	他们	是	最多	危险的	,	"	回答	这	其他	,

“旅游指南上说它们最危险，”另一个人回答道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] ['kærid] [ðer; ðər] .

opening	his	knapsack	and	looking	in	a	book	he	carried	there	.
开幕	他的	背包	和	寻找	在	一个	书	他	携带	那里	.

他打开背包，翻看随身携带的一本书。

" [oʊ] , [ðoʊz] [oʊld] [gaɪd] - [bʊks] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] ['evriθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Oh	,	those	old	Guide	-	books	always	call	everything	dangerous	,	"	answered	the	other
"	哦	,	那些	老的	指导	-	图书	总是	称呼	一切	危险的	,	"	回答	这	其他

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

“哦，那些老旧的旅游指南总是把所有东西都说成是危险的，”另一个人轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens]

"	and	I	am	not	going	to	be	turned	from	my	purpose	by	any	such	nonsense
"	和	我	是	不是	去	到	是	转向	从	我的	目的	经过	任何	这样的	废话

.

:
.

“我绝不会被这种无稽之谈动摇我的决心。”

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tuː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [tuː]

"	As	he	spoke	he	too	opened	his	knapsack	,	and	proceeded	to	pull	out	two
"	作为	他	辐	他	也	打开	他的	背包	,	和	继续	到	拉	出去	二

['kændlz] [traɪ'ʌmfəntli] .

candles	triumphantly	.
蜡烛	凯旋而归	.

“他一边说着，一边打开背包，得意洋洋地掏出两根蜡烛。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

"	With	these	we	shall	do	perfectly	well	,	"	he	added	,	laughing	,
"	和	这些	我们	将	做	完美	出色地	,	"	他	额外	,	笑	,

“有了这些，我们就完全可以胜任了，”他笑着补充道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

"	and	shall	prove	the	Guide	-	book	to	have	been	written	for	people	with
"	和	将	证明	这	指导	-	书	到	有	到过	书面	为了	人们	和

[les] [sens] . " [-]

less	sense	.	"	[	21	]
较少的	感觉	.	"	[	-	]

“这将证明该指南是为那些缺乏常识的人编写的。”[21]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kævərnz] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [bʌt; bət] —

"	I	should	like	to	see	the	caverns	,	"	said	the	younger	boy	hesitatingly	,	"	but	—
"	我	应该	喜欢	到	看	这	洞穴	,	"	说	这	年轻	男生	犹豫地	,	"	但	—

— "

—	"
—	"

“我很想去看看那些洞穴，”小男孩犹豫地说，“但是——”

" [noʊ] - [bʌts] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

"	No	'	buts	'	for	me	,	"	sneered	the	other	,	jumping	up	;	"	I	am	off	to	explore
"	不	-	但是	-	为了	我	,	"	冷笑	这	其他	,	跳	向上	;	"	我	是	离开	到	探索

[ðə; ði] ['mistəriz] .

the	mysteries	.
这	谜团	.

“我可没‘但是’，”另一个人冷笑着跳了起来；“我要去探索那些谜团。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

It	is	because	you	are	afraid	,	I	believe	.
它	是	因为	你	是	害怕的	,	我	相信	.

我认为，这是因为你害怕。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [bɔɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [əˈfreɪd] ,

"	I	thought	that	the	younger	boy	seemed	not	to	like	being	called	afraid	,
"	我	想法	那	这	年轻	男生	似乎	不是	到	喜欢	存在	称为	害怕的	,

“我觉得那个小男孩似乎不喜欢别人说他害怕。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈsʌmwʌt] [ˈsloʊli] ;

for	he	got	up	reluctantly	and	followed	his	companion	somewhat	slowly	;
为了	他	得到	向上	勉强	和	随后	他的	伴侣	有些	缓慢地	;

他很不情愿地起身，慢吞吞地跟在同伴身后；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .

not	at	all	as	he	had	bounded	over	the	rocks	a	few	minutes	before	.
不是	在	全部	作为	他	有	有界	超过	这	岩石	一个	很少	分钟	前	.

完全不像几分钟前他那样轻松地跳过了岩石。

[ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] ,

A	call	from	the	other	announced	that	he	had	discovered	the	opening	,
一个	称呼	从	这	其他	宣布	那	他	有	发现	这	开幕	,

对方打来电话，说他发现了开口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [flʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbɔɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] .

and	the	colour	flushed	into	the	younger	boy's	face	as	he	hastened	on	.
和	这	颜色	酡	进入	这	年轻	男孩们	脸	作为	他	加快	在	.

小男孩加快脚步，脸上泛起了红晕。

[ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [siːmd] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˌʌnˈsiːn] ,

In	my	dream	I	seemed	permitted	to	follow	them	unseen	,
在	我的	梦	我	似乎	允许	到	跟随	他们	看不见	,

在梦里，我似乎被允许悄悄地跟随他们。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkævərnz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪd] .

and	saw	before	me	the	mouth	of	the	caverns	,	large	and	wide	.
和	锯	前	我	这	嘴	的	这	洞穴	,	大的	和	宽的	.

我眼前出现了洞口，又大又宽。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [læft] [ˈgeɪli] ,

The	boys	laughed	gaily	,
这	男孩们	笑了	兴高采烈地	,

男孩们开怀大笑，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈiːzinis] [ɪn][ðer; ðər]

but	I	was	not	sure	if	I	were	right	in	imagining	an	uneasiness	in	their
但	我	曾是	不是	当然	如果	我	是	正确的	在	想象	一个	不安	在	他们的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

但我不太确定我的直觉是否正确，是否真的在他们的欢乐中感受到了一丝不安。

[ðeɪ] [ˈiːgərli] [ˈtrævəst] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [keivz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪt] ,

They	eagerly	traversed	the	outer	caves	,	which	were	quite	light	,
他们	急切地	穿越	这	外	洞穴	,	哪个	是	相当	光	,

他们兴致勃勃地穿过外围的洞穴，那些洞穴很明亮。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈtɜːnɪŋz] .

and	chose	one	of	the	many	winding	turnings	.
和	选择	一	的	这	许多	绕线	转弯	.

然后从众多蜿蜒曲折的弯道中选择了一条。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][jʊr; jər]['kænd(ə)l] [suːn] , [ɛdrəd] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

"	You	will	want	your	candle	soon	,	Edred	,	"	said	the	younger	.
"	你	将要	想	你的	蜡烛	很快	,	埃德雷德	,	"	说	这	年轻	.

“埃德雷德，你很快就会需要你的蜡烛了，”年轻的那位说道。

" [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

"	So	I	shall	,	and	I	mean	to	have	it	too	,
"	所以	我	将	,	和	我	意思是	到	有	它	也	,

“所以我打算这么做，而且我也一定要得到它。”

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

and	see	all	the	beauties	of	which	I	have	heard	.
和	看	全部	这	美女	的	哪个	我	有	听到	.

亲眼看看我所听说的所有美景。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['teɪpərz] ,

"	They	stopped	to	light	the	tapers	,
"	他们	停止	到	光	这	锥形	,

他们停下来点燃蜡烛，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd]

and	I	could	not	help	wondering	whether	they	would	last	long	enough	to	guide
和	我	可以	不是	帮助	好奇	无论	他们	会	最后的	长的	足够的	到	指导

[ðem; ðəm] ['seɪfli] [aʊt] [ə'gen] ;

them	safely	out	again	;
他们	安全	出去	再次	;

我不禁想知道他们是否能坚持足够长的时间，引导他们安全脱险；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] [keivz] , [aɪ][kʊd; kəd] [-]

but	as	I	knew	nothing	of	these	dangerous	caves	,	I	could	[	22	]
但	作为	我	知道	没有什么	的	这些	危险的	洞穴	,	我	可以	[	-	]

但由于我对这些危险的洞穴一无所知，我[22]

['oʊnli] ['fɑːloʊ] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [haʊ]

only	follow	silently	,	with	an	anxiety	which	increased	as	I	perceived	how
仅有的	跟随	默默	,	和	一个	焦虑	哪个	增加	作为	我	感知	如何

['hedstrɔːŋ] [ɛdrəd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

headstrong	Edred	appeared	to	be	.
固执己见	埃德雷德	出现	到	是	.

我只能默默地跟随，但随着我意识到埃德雷德是多么固执己见，我的焦虑也与日俱增。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['teɪpərz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]

They	wandered	on	and	on	,	the	light	from	their	tapers	illuminating	the
他们	漫步	在	和	在	,	这	光	从	他们的	锥形	启发性的	这

['wʌndərf(ə)l] ['kævərnz] ,

wonderful	caverns	,
精彩的	洞穴	,

他们继续前行，手中蜡烛的光芒照亮了奇妙的洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɑːtʃt]

and	the	boys	were	full	of	interest	and	enjoyment	,	while	my	eyes	watched
和	这	男孩们	是	满的	的	兴趣	和	享受	,	尽管	我的	眼睛	观看

[ðə; ði] ['kwɪkli] - ['lesnɪŋ] ['kændlz] .

the	quickly	-	lessening	candles	.
这	迅速地	-	减少	蜡烛	.

男孩们兴致勃勃，玩得不亦乐乎，而我的目光却注视着渐渐熄灭的蜡烛。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [spoʊk] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [biːsts] , " [sed] [ɛdrəd] ['mɑːkɪŋli] ,

"	You	told	me	the	Guide	-	book	spoke	of	evil	beasts	,	"	said	Edred	mockingly	,
"	你	讲述	我	这	指导	-	书	辐	的	邪恶的	野兽	,	"	说	埃德雷德	嘲讽地	,

“你告诉我，那本指南里提到了邪恶的野兽，”埃德雷德嘲讽地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] . "

"	but	I	don't	see	a	sign	of	them	,	and	this	place	is	like	a	fairy	palace	. "
"	但	我	不	看	一个	符号	的	他们	,	和	这	地方	是	喜欢	一个	仙女	宫殿	. "

“但我没看到他们的踪迹，这里简直就像一座仙境。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , " [sed] ['ælwin] ;

"	I	wish	we	were	going	out	towards	the	light	, "	said	Alwin	;
"	我	希望	我们	是	去	出去	向	这	光	, "	说	阿尔温	;

“我希望我们能朝着光明前进，”阿尔温说；

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪnwərdz] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊər; ɑːr]

"	we	have	been	going	inwards	so	long	,	and	I	am	sure	we	shall	lose	our
"	我们	有	到过	去	向内	所以	长的	,	和	我	是	当然	我们	将	失去	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

“我们已经向内探索太久了，我相信我们会迷失方向。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪŋz] . "

there	are	such	numbers	of	turnings	. "
那里	是	这样的	数字	的	转弯	. "

转弯的次数有很多。

" [noʊ] [fɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ;

"	No	fear	, "	answered	the	other	, "	I	can	tell	which	way	we	are	going	;
"	不	害怕	, "	回答	这	其他	, "	我	能	告诉	哪个	方式	我们	是	去	;

“别害怕，”另一个人回答说，“我知道我们要去哪个方向；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] .

you	have	not	a	grain	of	sense	.
你	有	不是	一个	粮食	的	感觉	.

你一点常识都没有。

['ælwin] !

Alwin	!
阿尔温	!

艾尔文！

" ['ælwin] [said] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Alwin	sighed	, "	I'm	afraid	I	am	stupid	,	but	I	did	hear	a	noise	just	now	,
"	阿尔温	叹了口气	, "	我是	害怕的	我	是	愚蠢的	,	但	我	做过	听到	一个	噪音	只是	现在	,

阿尔温叹了口气，“恐怕我太笨了，但我刚才确实听到了一声响动。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

and	I	have	seen	several	shadows	that	I	can't	account	for	.
和	我	有	已见	一些	阴影	那	我	不能	帐户	为了	.

我看到过一些无法解释的影子。

" [dɪd] [ɛdrəd] [lʊk] [raʊnd] ['nɜːrvəsli] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fænsi] ?

"	Did	Edred	look	round	nervously	,	or	was	it	my	fancy	?
"	做过	埃德雷德	看	圆形的	紧张地	,	或者	曾是	它	我的	想要	?

“埃德雷德紧张地环顾四周，还是我的错觉？”

[ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] ['loʊər] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'tent] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

The	lights	burned	lower	still	,	but	the	boys	were	too	intent	to	notice	.
这	灯	烧伤	降低	仍然	,	但	这	男孩们	是	也	意图	到	注意	.

灯光越来越暗，但男孩们太专注了，没有注意到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [sed] ['ælwin] , " [let] [ˌjuː 'es] [rest] .

"	I	am	tired	, "	said	Alwin	, "	let	us	rest	.
"	我	是	疲劳的	, "	说	阿尔温	, "	让	我们	休息	.

“我累了，”阿尔温说，“我们休息吧。”

" [ɛdrəd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
" Edred glanced at him , and seemed to consider .
" 埃德雷德 瞥了一眼 在 他 , 和 似乎 到 考虑 .

埃德雷德看了他一眼，似乎在思考。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ðə; ði] ['su:nər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ;
" I dare say we shall reach the end the sooner for a little rest ;
" 我 敢 说 我们 将 抵达 这 结尾 这 很快 为了 一个 小的 休息 ;

“我敢说，我们会更快到达终点，稍作休息；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər]
and I want to look right down the abyss which they say is to be found there
和 我 想 到 看 正确的 向下 这 深渊 哪个 他们 说 是 到 是 成立 那里
;
;
;

我想直视他们所说的那里存在的深渊；

[soʊ] [let] [ju: 'es] [sɪt] [daʊn] [hɪr] .
so let us sit down here .
所以 让 我们 坐 向下 这里 .

那么我们就在这里坐下吧。

" ['ælwin] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [-]
" Alwin willingly consented , but he suddenly [23]
" 阿尔温 心甘情愿 同意 , 但 他 突然 [-]

“阿尔温欣然同意，但他突然[23]

['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] .
started from his seat again .
开始 从 他的 座位 再次 .

他重新从座位上站了起来。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" They say , " he exclaimed ,
" 他们 说 , " 他 惊呼 ,

“他们说，”他惊呼道，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [kri:ps] ['oʊvər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kævərn] .
" that there is a mysterious drowsiness which creeps over people in this cavern .
" 那 那里 是 一个 神秘 睡意 哪个 令人毛骨悚然 超过 人们 在 这 洞穴 .

“在这个洞穴里，有一种神秘的困倦感会悄然笼罩人们。”

[kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "
Can we be falling into that , think you ? "
能 我们 是 坠落 进入 那 , 思考 你 ? "

我们是不是正在陷入那种境地？你觉得呢？

" ['nɑ:nsens] , " ['ænsər] [ɛdrəd] , " [ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['ɔ:rd(ə)neri] [fə'ti:g] , [faɪv] ['mɪnɪts] - [sli:p] [wɪl]
" Nonsense , " answered Edred , " this is only ordinary fatigue , five minutes ' sleep will
" 废话 , " 回答 埃德雷德 , " 这 是 仅有的 普通的 疲劳 , 五 分钟 - 睡觉 将要
[rɪ'vaɪv] [ju: 'es] ,
revive us ,
复活 我们 ,

“胡说，”埃德雷德回答说，“这只是普通的疲劳，睡五分钟就能恢复过来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] .

and	we	shall	be	as	fresh	as	ever	.
和	我们	将	是	作为	新鲜的	作为	曾经	.

我们将一如既往地精神焕发。

" [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [daʊn] [ðer; ðər] ['kændlz] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

"	Already	they	had	set	down	their	candles	near	them	;
"	已经	他们	有	放	向下	他们的	蜡烛	靠近	他们	;

他们已经把蜡烛放在身边了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

and	as	they	leaned	back	against	the	rocky	sides	of	the	cavern	a	strain	of
和	作为	他们	倾斜	后退	反对	这	岩石	侧面	的	这	洞穴	一个	拉紧	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

当他们倚靠在洞穴的岩石壁上时，一阵音乐响起，

[sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] , [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] .

soft	and	dreamy	,	filled	the	air	,	and	they	slept	.
柔软的	和	梦幻般的	,	已填	这	空气	,	和	他们	睡着了	.

空气中弥漫着柔和梦幻的气息，他们睡着了。

[lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [weɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

Long	I	watched	,	and	would	willingly	have	waked	them	,	but	that	I	found
长的	我	观看	,	和	会	心甘情愿	有	醒来	他们	,	但	那	我	成立

[maɪ'self] [spel] - [baʊnd] .

myself	spell	-	bound	.
我	拼写	-	边界	.

我久久地看着，很想叫醒他们，但我却发现自己被迷住了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

I	was	unable	to	speak	or	move	.
我	曾是	无法	到	说话	或者	移动	.

我当时无法说话也无法动弹。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [wɪrd] ,

I	could	only	look	;	and	as	I	looked	,	the	weird	,
我	可以	仅有的	看	;	和	作为	我	看起来	,	这	诡异的	,

我只能看着；而当我看着时，那怪异的，

['driːmi] ['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌl] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [diːpər] ['slʌmbər] , [waɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [laɪts]

dreamy	music	continued	to	lull	them	into	deeper	slumber	,	while	their	little	lights
梦幻般的	音乐	持续	到	麻痹	他们	进入	更深	睡眠	,	尽管	他们的	小的	灯

[bəːnd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

burned	lower	and	lower	,
烧伤	降低	和	降低	,

梦幻般的音乐继续催眠着他们，让他们渐渐进入更深的梦乡，而他们的小灯也越烧越暗。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['flikəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [dens] ['dɑːrknəs] .

and	then	slowly	flickered	out	,	and	they	were	left	in	dense	darkness	.
和	然后	缓慢地	闪烁	出去	,	和	他们	是	左边	在	稠密	黑暗	.

然后灯光慢慢熄灭，他们陷入了深深的黑暗中。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [kiː] ,

Then	the	music	seemed	to	change	into	a	new	key	,
然后	这	音乐	似乎	到	改变	进入	一个	新的	钥匙	,

然后音乐似乎转调了，

[ænd; ənd][maɪ]['fænsi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['dɪstənt] [kraɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn]

and	my	fancy	made	me	think	it	sounded	like	the	distant	cries	of	some	in
和	我的	想要	制成	我	思考	它	听起来	喜欢	这	遥远	哭泣	的	一些	在

['daɪər] [dɪ'stres] .

dire	distress	.
可怕的	痛苦	.

我的想象让我觉得这听起来像是远处有人在极度痛苦中的呼喊声。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [moʊn] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['sliːpɚz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

The	miserable	moan	seemed	to	disturb	the	sleepers	,	for	I	heard	an	exclamation
这	悲惨的	呻吟	似乎	到	打扰	这	卧铺	,	为了	我	听到	一个	感叹

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

of	dismay	,
的	沮丧	,

那凄惨的呻吟声似乎惊醒了熟睡的人，因为我听到了一声惊恐的惊呼。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

and	Alwin's	voice	said	,	in	a	tone	of	horror	,
和	-	嗓音	说	,	在	一个	语气	的	恐怖	,

艾尔文的声音带着惊恐的语气说道：

" [ɛdrəd] !

"	Edred	!
"	埃德雷德	!

“埃德雷德！

[ɛdrəd] !

Edred	!
埃德雷德	!

埃德雷德！

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

where	are	we	?
在哪里	是	我们	?

我们在哪里？

['aʊər; ɑːr] [laɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] [aʊt] !

our	lights	are	gone	out	!
我们的	灯	是	已消失	出去	!

我们的灯灭了！

" [ɛdrəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌmbld] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	Edred	seemed	to	be	only	half	awake	,	and	he	grumbled	an	impatient
"	埃德雷德	似乎	到	是	仅有的	一半	醒	,	和	他	咕哝	一个	不耐烦

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

“埃德雷德似乎只半梦半醒，不耐烦地咕哝着回答；

[bʌt; bət]['ælwin] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] . [-]

but	Alwin	shook	him	with	a	despairing	cry	.	[	24	]
但	阿尔温	摇晃	他	和	一个	绝望	哭	.	[	-	]

但阿尔温绝望地喊了一声，摇晃着他。[24]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ɛdrəd] , [naʊ] ['θɜːrəli] [raʊzd] .

"	What	is	it	?	"	said	Edred	,	now	thoroughly	roused	.
"	什么	是	它	?	"	说	埃德雷德	,	现在	彻底	唤醒	.

“什么事？”埃德雷德问道，此刻他彻底被激怒了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['dɑːrknəs] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] .

"	We	are	in	darkness	;	we	shall	never	find	our	way	out	.
"	我们	是	在	黑暗	;	我们	将	绝不	寻找	我们的	方式	出去	.

我们身处黑暗之中；我们永远找不到出路。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ɛdrəd] ? "

Oh	,	what	shall	we	do	,	Edred	?	"
哦	,	什么	将	我们	做	,	埃德雷德	?	"

“哦，我们该怎么办，埃德雷德？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , " [sed] [ɛdrəd] ;

"	I	do	not	know	,	I	am	sure	,	"	said	Edred	;
"	我	做	不是	知道	,	我	是	当然	,	"	说	埃德雷德	;

“我肯定不知道，”埃德雷德说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] . "

"	but	we	had	better	turn	the	way	we	came	.	"
"	但	我们	有	更好的	转动	这	方式	我们	来了	.	"

但我们最好还是原路返回。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [weɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	But	which	way	?	"	said	the	other	.
"	但	哪个	方式	?	"	说	这	其他	.

“可是该往哪条路走呢？”另一个人问道。

" [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ɛdrəd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

"	This	,	to	be	sure	,	"	said	Edred	,	beginning	to	grope	his	way	along	.
"	这	,	到	是	当然	,	"	说	埃德雷德	,	开始	到	摸索	他的	方式	沿着	.

“这倒是真的，”埃德雷德说着，开始摸索前进。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪŋz] , [ɛdrəd] , " [sed] ['ælwin] [rɪ'proʊtʃfəli] ; "

"	But	there	were	numbers	of	turnings	,	Edred	,	"	said	Alwin	reproachfully	;	"
"	但	那里	是	数字	的	转弯	,	埃德雷德	,	"	说	阿尔温	责备地	;	"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] — — "

and	the	Guide	-	book	—	—	"
和	这	指导	-	书	—	—	"

“但是弯道很多，埃德雷德，”阿尔温责备地说，“而且指南——”

" [stɑːp] [ðæt] ! " [kɔːld] [ɛdrəd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['æŋgər] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] ;

"	Stop	that	!	"	called	Edred	,	with	fierce	anger	,	"	we	shall	come	all	right	;
"	停止	那	!	"	称为	埃德雷德	,	和	凶猛的	愤怒	,	"	我们	将	来	全部	正确的	;

“住手！”埃德雷德怒吼道，“我们会平安回来的；

[bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['waɪnɪŋ] .

but	let's	have	a	truce	to	your	whining	.
但	我们来吧	有	一个	休战	到	你的	抱怨	.

但我们先暂停你的抱怨吧。

" ['ælwin][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kævərnz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['saɪlənt] ,

"	Alwin	was	silent	after	this	rebuke	;	but	the	caverns	were	by	no	means	silent	,
"	阿尔温	曾是	沉默的	后	这	训斥	;	但	这	洞穴	是	经过	不	方法	沉默的	,

“阿尔温在受到这番斥责后沉默不语；但洞穴里却一点也不安静。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [klʌŋ] [tuː; tə]

for	now	the	unearthly	sounds	seemed	to	increase	,	and	the	boys	clung	to
为了	现在	这	超凡脱俗的	声音	似乎	到	增加	,	和	这	男孩们	紧紧抓住	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['terər] .

each	other	in	terror	.
每个	其他	在	恐怖	.

此刻，那些诡异的声音似乎越来越大，男孩们惊恐地抱在一起。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [gruː] [ðə; ði] [rɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪk'skleɪm] .

Louder	and	louder	grew	the	roar	,	and	I	heard	one	of	them	exclaim	.
更大声	和	更大声	生长	这	吼	,	和	我	听到	一	的	他们	惊叹	.

咆哮声越来越大，我听到其中一人惊呼起来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

"	There	is	something	coming	towards	us	.
"	那里	是	某物	未来	向	我们	.

“有什么东西正朝我们袭来。”

[oʊ] , [siː] !

Oh	,	see	!
哦	,	看	!

哦，看到了！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

"	The	anguish	of	those	words	I	shall	never	forget	.
"	这	痛苦	的	那些	字	我	将	绝不	忘记	.

“那些话语带给我的痛苦，我永远不会忘记。”

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə]

Before	them	along	one	of	the	many	passages	,	a	faint	light	seemed	to
前	他们	沿着	一	的	这	许多	段落	,	一个	头晕的	光	似乎	到

[ʃaɪn] ;

shine	;
闪耀	;

在他们面前的众多通道之一上，似乎闪烁着微弱的光芒；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [biːst] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

it	came	apparently	from	the	eyes	of	a	fierce	beast	who	was	approaching	.
它	来了	显然	从	这	眼睛	的	一个	凶猛的	兽	WHO	曾是	接近	.

那景象显然来自一头正在逼近的凶猛野兽的眼神。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,

The	light	was	not	sufficient	to	discern	his	shape	,
这	光	曾是	不是	充足的	到	辨别	他的	形状	,

光线不足以辨认他的身形。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [kæst] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θriː]

but	from	the	lurid	glare	cast	upwards	from	his	eyes	I	could	see	three
但	从	这	骇人的	强光	投掷	向上	从	他的	眼睛	我	可以	看	三

['letərz] [treɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] — [es] - [aɪ] - [en] .

letters	traced	on	his	brow	—	S	-	I	-	N	.
信件	追踪	在	他的	眉头	—	S	-	我	-	N	.

但从他向上投下的诡异目光中，我能看到他额头上描摹着三个字母——SIN。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [-]

They	were	incomprehensible	to	me	,	but	[	25	]
他们	是	难以理解	到	我	,	但	[	-	]

我当时无法理解他们，但是[25]

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs]

I	think	the	boys	understood	them	;	for	,	as	they	confronted	those	mysterious
我	思考	这	男孩们	理解	他们	;	为了	,	作为	他们	面对	那些	神秘

['letərz] , [ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'pɔːld] .

letters	,	they	fell	back	appalled	.
信件	,	他们	跌倒	后退	震惊	.

我认为男孩们理解了这些信件；因为当他们面对这些神秘的信件时，他们都惊恐万分，退缩了。

[wel] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [maɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] [bɔːr] [ðem; ðəm][aɪ] ['nevər]

Well	**indeed**	**they**	**might**	**,**	**for**	**such**	**a**	**dreadful**	**creature**	**as**	**bore**	**them**	**I**	**never**
出色地	的确	他们	可能	,	为了	这样的	一个	可怕	生物	作为	钻孔	他们	我	绝不

[bɪ'fɔːr] [bɪ'held] .

before	**beheld**	**.**
前	观看	.

它们确实有可能如此，因为我从未见过生下它们的如此可怕的生物。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

He	**approached**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**while**	**the**	**boys**	**shrank**	**back**	**against**	**the**	**rocks**	**.**
他	接近	更近	和	更近	,	尽管	这	男孩们	缩小	后退	反对	这	岩石	.

他越走越近，男孩们则畏缩地退到岩石后面。

[ðə; ðɪ] [fiːnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr]

The	**fiend**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**would**	**devour**	**them**	**;**	**but**	**yet**	**,**	**as**	**he**	**came**	**near**
这	恶魔	看起来	作为	如果	他	会	吞食	他们	;	但	然而	,	作为	他	来了	靠近

,

,

,

那恶魔看起来像是要吞噬他们；然而，当他靠近时，

[aɪ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fɜːrst] .

I	**perceived**	**his**	**intention**	**was**	**to**	**torture**	**them**	**for**	**a**	**while**	**first**	**.**
我	感知	他的	意图	曾是	到	酷刑	他们	为了	一个	尽管	第一的	.

我感觉他的目的是先折磨他们一段时间。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪn'foʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

He	**came**	**close**	**up**	**to**	**them**	**,**	**and**	**seemed**	**almost**	**to**	**enfold**	**them**	**in**	**his**
他	来了	关闭	向上	到	他们	,	和	似乎	几乎	到	拥抱	他们	在	他的

[ɪm'breɪs] .

embrace	**.**
拥抱	.

他走近他们，几乎要将他们拥入怀中。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

He	**whispered**	**to**	**them**	**,**	**and**	**as**	**his**	**eyes**	**cast**	**a**	**light**	**on**	**their**	**faces**	**,**
他	低声说道	到	他们	,	和	作为	他的	眼睛	投掷	一个	光	在	他们的	面孔	,

他低声对他们说着话，目光落在他们的脸上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [dɪ'piktɪd] [ðer; ðər] .

I	**could**	**see**	**the**	**misery**	**and**	**despair**	**depicted**	**there**	**.**
我	可以	看	这	苦难	和	绝望	描绘	那里	.

我能感受到那里描绘的苦难和绝望。

[ðə; ðɪ] [fiːnd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

The	**fiend**	**then**	**gave**	**a**	**growl**	**of**	**awful**	**meaning**	**,**
这	恶魔	然后	给予	一个	咆哮	的	可怕	意义	,

那恶魔随即发出一声可怕的咆哮。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk]

and	**set**	**himself**	**down**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**them**	**,**	**as**	**if**	**to**	**take**
和	放	他自己	向下	在	一个	小的	距离	从	他们	,	作为	如果	到	拿

[sʌm; səm] [sliːp] .

some	**sleep**	**.**
一些	睡觉	.

他走到离他们稍远的地方坐了下来，好像要睡一会儿似的。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " ['wɪspəd] ['ælwin] ['mɔːrnfəli] .

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**	**whispered**	**Alwin**	**mournfully**	**.**
"	什么	做过	他	说	?	"	低声说道	阿尔温	悲伤地	.

“他说了什么？”阿尔温悲伤地低声问道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " ['ænsər] [ɛdrəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] .

"	That	he	would	never	let	us	go	,	"	answered	Edred	in	a	despairing	tone	.
"	那	他	会	绝不	让	我们	去	,	"	回答	埃德雷德	在	一个	绝望	语气	.

“他永远不会放我们走，”埃德雷德绝望地回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [ə'gen] ['wɪspəd] ['ælwin] ; " [wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ˌjuː 'es] ? "

"	Let	us	try	to	get	away	,	"	again	whispered	Alwin	;	"	will	no	one	save	us	?	"
"	让	我们	尝试	到	得到	离开	,	"	再次	低声说道	阿尔温	;	"	将要	不	一	节省	我们	?	"

“我们试着逃走吧，”阿尔温再次低声说道，“难道没有人来救我们吗？”

" [noʊ][wʌn][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] , " [sed] [ɛdrəd] ['hɔːrsli] .

"	No	one	is	so	strong	as	he	,	"	said	Edred	hoarsely	.
"	不	一	是	所以	强的	作为	他	,	"	说	埃德雷德	沙哑地	.

“没有人比他更强壮，”埃德雷德沙哑地说。

" [wʌt] [fuːlz] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['ælwin] ! "

"	What	fools	we	were	,	Alwin	!	"
"	什么	傻瓜	我们	是	,	阿尔温	!	"

“我们真是太傻了，阿尔温！”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[duː] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Do	let	us	try	to	escape	.
做	让	我们	尝试	到	逃脱	.

让我们试着逃出去吧。

" [ðeɪ] [krept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

"	They	crept	forward	a	few	steps	,
"	他们	悄悄地爬	向前	一个	很少	步骤	,

他们蹑手蹑脚地向前走了几步，

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['nɔɪsəm] ['maɪər]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,

but	the	ground	was	noisome	mire	after	the	passage	of	this	creature	,
但	这	地面	曾是	令人厌恶的	沼泽	后	这	通道	的	这	生物	,

但是，这生物走过之后，地面变成了污浊不堪的泥沼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [æt; ət] ['evri] [step] [ðeɪ] [tʊk] .

and	the	boys	were	covered	with	filth	at	every	step	they	took	.
和	这	男孩们	是	涵盖	和	污秽	在	每一个	步	他们	采取	.

男孩们每走一步都浑身沾满污垢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd]

It	was	all	in	vain	,	however	,	for	they	knew	not	which	way	to	go	;	and
它	曾是	全部	在	徒劳	,	然而	,	为了	他们	知道	不是	哪个	方式	到	去	;	和

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然而，这一切都是徒劳的，因为他们不知道该往哪个方向走；而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [-]

when	a	slight	sound	[	26	]
什么时候	一个	轻微	声音	[	-	]

当轻微的声音[26]

[raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [fiːnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn]

roused	the	attention	of	the	fierce	fiend	,	he	turned	as	if	to	spring	on
唤醒	这	注意力	的	这	凶猛的	恶魔	,	他	转向	作为	如果	到	春天	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这引起了凶猛恶魔的注意，他转身仿佛要扑向他们。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

uttering	a	deep	growl	.
发出声音	一个	深的	咆哮	.

发出低沉的咆哮声。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [ə'gen] ['wɪspəd] ['ælwin] .

"	What	did	he	say	?	"	again	whispered	Alwin	.
"	什么	做过	他	说	?	"	再次	低声说道	阿尔温	.

“他说了什么？”阿尔温再次低声问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz]['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [groʊn] [ɛdrəd] .

"	That	it	is	of	no	use	our	trying	to	escape	,	"	groaned	Edred	.
"	那	它	是	的	不	使用	我们的	尝试	到	逃脱	,	"	呻吟	埃德雷德	.

“看来我们逃跑是没用的，”埃德雷德呻吟道。

" [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

"	He	says	there	is	no	return	from	this	pit	of	darkness	.
"	他	说道	那里	是	不	返回	从	这	坑	的	黑暗	.

他说，从这黑暗深渊中再也回不来了。

" [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] .

"	Then	I	awoke	from	my	dream	.
"	然后	我	醒来	从	我的	梦	.

然后我从梦中醒来。

['ægnəs] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] ['mɪni] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

Agnes	paused	,	and	the	children	remained	silent	,	till	Minnie	broke	forth	with
艾格尼丝	暂停	,	和	这	孩子们	剩余	沉默的	,	直到	米妮	打破	前进	和

['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] —

passionate	earnestness	—
热情的	认真	—

艾格尼丝停顿了一下，孩子们也沉默不语，直到明妮突然热情洋溢地开口——

" [bʌt; bət][oʊ] , ['ægnəs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] !

"	But	oh	,	Agnes	,	there	is	a	way	out	!
"	但	哦	,	艾格尼丝	,	那里	是	一个	方式	出去	!

“但是，艾格尼丝，还有出路！”

[oʊ] , [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] ['perɪʃ] ? "

Oh	,	why	were	they	left	there	to	perish	?	"
哦	,	为什么	是	他们	左边	那里	到	沦	?	"

哦，为什么他们要被遗弃在那里等死呢?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [driːm] , " [sed] ['ægnəs] ;

"	That	was	all	I	saw	in	that	dream	,	"	said	Agnes	;
"	那	曾是	全部	我	锯	在	那	梦	,	"	说	艾格尼丝	;

“我在梦里看到的就只有这些，”艾格尼丝说；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz]

"	and	when	I	woke	these	words	were	ringing	in	my	ears	,	'	The	wages	of	sin	is
"	和	什么时候	我	觉醒	这些	字	是	铃声	在	我的	耳朵	,	-	这	工资	的	罪	是

[deθ] . - "

death	.	'	"
死亡	.	-	"

“当我醒来时，这些话在我耳边回响：‘罪的工价乃是死。’”

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] ,
" But , " said John , with kindling eyes ,
" 但 , " 说 约翰 , 和 引火物 眼睛 ,

“但是，”约翰说着，眼中闪烁着光芒，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [vɜːrs] , ['ægnəs] . "
" there is a bit more to the end of that verse , Agnes . "
" 那里 是 一个 少量 更多的 到 这 结尾 的 那 诗 , 艾格尼丝 . "

“艾格尼丝，这节诗的结尾还有一段话要说。”

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɜːrdləs] [bʊk] , - " ['ænsər]
" Not if we keep only to the first page of the ' Wordless Book , ' " answered
" 不是 如果 我们 保持 仅有的 到 这 第一的 页 的 这 - 无言 书 , - " 回答
['ægnəs] .
Agnes .
艾格尼丝 .

“如果我们只看《无字书》的第一页，那就不是这样了，”艾格尼丝回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [niːd] [wiː; wi] ? " [sed] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ]
" But we need not keep to the first page , need we ? " said Minnie , looking
" 但 我们 需要 不是 保持 到 这 第一的 页 , 需要 我们 ? " 说 米妮 , 寻找
['ræðər] ['sɑːroʊfl] .
rather sorrowful .
相当 悲伤 .

“但我们不必拘泥于第一页，对吧？”米妮说着，神情有些伤感。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
" Oh , no , thank God !
" 哦 , 不 , 感谢 上帝 !

“哦，不，感谢上帝！”

[fɔːr; fər] [hjuː] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['twenti] - [θɜːrd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv]['roʊmənz] [wɪtʃ]
For Hugh shall finish that twenty - third verse of the sixth of Romans which
为了 休 将 结束 那 二十 - 第三 诗 的 这 第六 的 罗马书 哪个
[bɪ'gɪnz] [soʊ] ['sædli] .
begins so sadly .
开始 所以 令人遗憾的是 .

因为休将读完《罗马书》第六章第二十三节，这一节的开头是如此悲伤。

" [soʊ] [hjuː] [rɪ'piːtɪd] : " - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ;
" So Hugh repeated : " ' The wages of sin is death ;
" 所以 休 重复 : " - 这 工资 的 罪 是 死亡 ;

于是休又重复道：“罪的工价乃是死；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] . - " [-]
but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord . ' " [27]
但 这 礼物 的 上帝 是 永恒 生活 通过 耶稣 基督 我们的 主 . - " [-]

但上帝的恩赐，就是藉着我们的主耶稣基督，得享永生。[27]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['reskjuːd] : [æn; ən] ['æləgɔːri] .
RESCUED : AN ALLEGORY .
获救 : 一个 寓言 .

获救：一个寓言。

['nʌðər] ['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] ,
nother Sunday came round ,
另一个 星期日 来了 圆形的 ,

又一个星期天到来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'gen] [kleɪmd] ['ægnɪsɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

and	the	brothers	and	sisters	again	claimed	Agnes's	promise	to	continue	the
和	这	兄弟	和	姐妹	再次	声称	艾格尼丝的	承诺	到	继续	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜːrdləs] " ['peɪdʒɪz] .

story	of	the	"	Wordless	"	pages	.
故事	的	这	"	无言	"	页面	.

兄弟姐妹们再次声称，艾格尼丝承诺要继续讲述“无字书页”的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ðen] ;

They	had	several	times	in	the	week	asked	if	she	could	do	so	then	;
他们	有	一些	时代	在	这	星期	问	如果	她	可以	做	所以	然后	;

一周内他们曾多次询问她是否可以这样做；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] .

but	she	had	always	answered	.
但	她	有	总是	回答	.

但她总是会回答。

" [weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] . "

"	Wait	till	Sunday	.	"
"	等待	直到	星期日	.	"

“等到星期天吧。”

" [naʊ] ['ægnəs] , " [sed] [dʒɑːn] , " [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] . "

"	Now	Agnes	,	"	said	John	,	"	let	us	have	the	rest	of	that	dream	.	"
"	现在	艾格尼丝	,	"	说	约翰	,	"	让	我们	有	这	休息	的	那	梦	.	"

“现在，艾格尼丝，”约翰说，“让我们继续做那个梦吧。”

" [aɪ][dɪd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [driːm] , " ['ænsər] ['ægnəs] .

"	I	did	describe	to	you	all	that	dream	,	"	answered	Agnes	.
"	我	做过	描述	到	你	全部	那	梦	,	"	回答	艾格尼丝	.

“我确实把那个梦描述给你们听了，”艾格尼丝回答道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ə'nʌðər] [driːm] — [ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	What	I	have	to	tell	you	to	-	day	is	another	dream	—	a	new	page	as	it
"	什么	我	有	到	告诉	你	到	-	天	是	其他	梦	—	一个	新的	页	作为	它

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

“我今天要告诉你们的是另一个梦想——就像是翻开了新的一页；

[nɑːt] [blæk] , [bʌt; bət] [red] . "

not	black	,	but	red	.	"
不是	黑色的	,	但	红色的	.	"

不是黑色，而是红色。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	thought	it	was	to	be	a	continuation	,	"	said	Alice	.
"	我	想法	它	曾是	到	是	一个	续篇	,	"	说	爱丽丝	.

“我以为这是续集，”爱丽丝说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] . "

"	Yes	,	it	is	;	but	you	will	not	let	me	begin	.	"
"	是的	,	它	是	;	但	你	将要	不是	让	我	开始	.	"

“是的，的确如此；但你却不让我开始。”

" [oʊ] ! [jes] [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] ['mɪni] .

"	Oh	!	yes	we	will	,	"	said	Minnie	.
"	哦	!	是的	我们	将要	,	"	说	米妮	.

“哦！是的，我们会的。”米妮说。

" [naʊ] [ðen] .
" Now then .
" 现在 然后 .

“那么，现在……”

['ægnəs] . " [-]
Agnes . " [28]
艾格尼丝 . " [-]

艾格尼丝。[28]

[red] — [blʌd] .
Red — Blood .
红色的 — 血 .

红色——血。

[ə'gen] [aɪ] [driːmd] ,
Again I dreamed ,
再次 我 梦见 ,

我又做了一个梦，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kævərn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd]
and found myself in the same cavern where I had before been such a terrified
和 成立 我 在 这 相同的 洞穴 在哪里 我 有 前 到过 这样的 一个 恐惧
['spekteɪtər] .
spectator .
旁观者 .

我发现自己又回到了之前那个让我惊恐万分的旁观者所在的洞穴里。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪzməl] [end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪz] ?
Should I be able to see the dismal end of those miserable boys ?
应该 我 是 有能力的 到 看 这 惨淡 结尾 的 那些 悲惨的 男孩们 ?

我应该能看到那些可怜男孩悲惨的结局吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd]
At first the darkness seemed impenetrable , and as there was no sound
在 第一的 这 黑暗 似乎 坚不可摧 , 和 作为 那里 曾是 不 声音
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
to break the stillness ,
到 休息 这 寂静 ,

起初，黑暗似乎深不见底，寂静无声，

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fɪrs] [biːst] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
I feared that already the fierce beast had devoured those whom he had
我 害怕 那 已经 这 凶猛的 兽 有 吞噬 那些 谁 他 有
['kæptʃərd] .
captured .
捕获 .

我担心那头凶猛的野兽已经吞噬了它捕获的人。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [saɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ?
was not that a sobbing sigh from some one ?
曾是 不是 那 一个 啜泣 叹 从 一些 一 ?

那不是某人的啜泣叹息吗?

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [met] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

Again	it	met	my	ear	,	and	I	thought	I	could	distinguish	Alwin's	voice	,	saying	in
再次	它	遇见	我的	耳朵	,	和	我	想法	我	可以	区分	-	嗓音	,	说	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

它再次传入我的耳中，我想我能分辨出阿尔温的声音，他低声说道：

['pliːdɪŋ] [toʊn] :

pleading	tone	:
恳求	语气	:

恳求的语气：

" [ɛdrəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,

"	Edred	,	I	am	sure	I	read	something	in	the	Guide	-	book	about	the	King's	Son	,
"	埃德雷德	,	我	是	当然	我	读	某物	在	这	指导	-	书	关于	这	国王学院	儿子	,

“埃德雷德，我肯定在旅游指南里读到过关于国王之子的某些内容。”

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['pæləs] [wiː; wi] [sɔː] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['trævələz] ,

who	lives	in	that	Palace	we	saw	over	the	Hills	there	,	being	willing	to	rescue	travellers	,
WHO	生活	在	那	宫殿	我们	锯	超过	这	丘陵	那里	,	存在	愿意的	到	救援	旅行者	,

住在我们在山那边看到的那座宫殿里的，是位乐于救助旅行者的老人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] . "

if	they	were	in	distress	.	"
如果	他们	是	在	痛苦	.	"

如果他们处于困境中。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ɛdrəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [fiːnd] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ,

"	Hush	!	"	said	Edred	,	in	a	frightened	voice	,	"	the	fiend	will	hear	you	,
"	嘘	!	"	说	埃德雷德	,	在	一个	害怕	嗓音	,	"	这	恶魔	将要	听到	你	,

“嘘！”埃德雷德惊恐地说，“恶魔会听到你们的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mediteitiŋ] [ɪ'skeɪp] — [haʊ'evər] ['fjuːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

and	will	spring	upon	us	if	he	thinks	we	are	meditating	escape	—	however	futile	it	may	be	,
和	将要	春天	之上	我们	如果	他	思考	我们	是	冥想	逃脱	—	然而	徒劳	它	可能	是	,

如果他认为我们正在计划逃跑——无论这多么徒劳——他都会扑向我们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .

"	he	added	bitterly	.
"	他	额外	苦涩地	.

他苦涩地补充道。

" [hiː; hi][ɪz][hæf] [ə'sliːp] ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['ælwin][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [siː] [haʊ] [hiː; hi] [rests] ,

"	He	is	half	asleep	over	there	,	"	answered	Alwin	in	a	low	tone	;	"	see	how	he	rests	,
"	他	是	一半	睡着了	超过	那里	,	"	回答	阿尔温	在	一个	低的	语气	;	"	看	如何	他	休息	,

“他那边半睡半醒的，”阿尔温低声回答道，“你看他睡得多香啊。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

and	his	eyes	are	shut	.
和	他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

[oʊ] , [ɛdrəd] , ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə]

Oh , Edred , our position is so dreadful that it is worth a desperate effort to

哦 , 埃德雷德 , 我们的 位置 是 所以 可怕 那 它 是 值得 一个 绝望的 努力 到

[get] [friː] . "

get free . "

得到 自由的 . "

哦，埃德雷德，我们的处境太糟糕了，值得我们拼尽全力逃出去。

" [noʊ] ['efərt] [ɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , " [sed] [ɛdrəd] ['hoʊpləsli] .

" No effort is of any avail , " said Edred hopelessly .

" 不 努力 是 的 任何 可用 , " 说 埃德雷德 绝望地 .

“任何努力都无济于事，”埃德雷德绝望地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] ['jɑːndər] ['mɑːnstər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

" If you only look at yonder monster , with his awful name shining on his

" 如果 你 仅有的 看 在 远处 怪物 , 和 他的 可怕 姓名 灼灼 在 他的

['fɔːrhed] ,

forehead ,

前额 ,

“如果你只看那边那个怪物，它额头上闪着可怕的名字，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [-]

you will know that he will never let us enter the King's [29]

你 将要 知道 那 他 将要 绝不 让 我们 进入 这 国王学院 [-]

你会知道他永远不会让我们进入国王的[29]

['pæləs]

Palace

宫殿

宫殿

; [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

; he told us just now that his wages are death , and that we shall not

; 他 讲述 我们 只是 现在 那 他的 工资 是 死亡 , 和 那 我们 将 不是

[ɪ'skeɪp] . "

escape . "

逃脱 . "

他刚才告诉我们，他的工价乃是死亡，我们逃不掉的。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ælwin] ,

" I know , " said Alwin ,

" 我 知道 , " 说 阿尔温 ,

“我知道，”阿尔温说。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]

" but all the same I have read enough of the Guide - book to believe there

" 但 全部 这 相同的 我 有 读 足够的 的 这 指导 - 书 到 相信 那里

[ɪz] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ;

is some way of deliverance ;

是 一些 方式 的 解救 ;

“但是，我已经读过足够多的指南书，相信一定有办法获得解脱；

[duː] , [ɛdrəd] , [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

do , Edred , try to recall what it was . "

做 , 埃德雷德 , 尝试 到 记起 什么 它 曾是 . "

埃德雷德，试着回忆一下那是什么。

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɛdrəd] , " [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

" I never read it , " said Edred , " and to consult it now ,

" 我 绝不 读 它 , " 说 埃德雷德 , " 和 到 咨询 它 现在 ,

“我从来没读过，”埃德雷德说，“现在要查阅它，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['daɪər] [dɪ'stres] ,
when we are in this dire distress ,
什么时候 我们 是 在 这 可怕的 痛苦 ,

当我们身处这种极度困境时，

[siːmz] [laɪk] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
seems like mocking the King who ordered it to be written .
似乎 喜欢 嘲讽 这 国王 WHO 订购 它 到 是 书面 .

这似乎是在嘲讽下令撰写此书的国王。

" [hiː; hi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" He sighed heavily , and as I grew accustomed to the darkness ,
" 他 叹了口气 重度 , 和 作为 我 生长 习惯 到 这 黑暗 ,

他重重地叹了口气，而我渐渐习惯了黑暗，

[aɪ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [pər'siːv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
I could faintly perceive the two boys crouching down in a corner , watching the evil
我 可以 淡淡的 感知 这 二 男孩们 蹲伏 向下 在 一个 角落 , 观看 这 邪恶的
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

我隐约看到两个男孩蹲在角落里，注视着那头邪恶的野兽。

['nevər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪrid] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
never taking their wearied eyes from him for a moment .
绝不 采取 他们的 疲惫 眼睛 从 他 为了 一个 片刻 .

他们疲惫的目光片刻也没有离开过他。

['ælwin] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][goʊ][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [im'plɔːrɪŋli] , "
Alwin seemed unable to let go his last hope , and began again imploringly , "
阿尔温 似乎 无法 到 让 去 他的 最后的 希望 , 和 开始 再次 恳求地 , "
[ɛdrəd] ,
Edred ,
埃德雷德 ,

阿尔温似乎无法放弃最后的希望，再次恳求道："埃德雷德，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪf] ['piːp(ə)l] [gɑːt]['ɪntuː] [ðiːz] ['kævərnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;
I know it said if people got into these caverns they were to call to the King ;
我 知道 它 说 如果 人们 得到 进入 这些 洞穴 他们 是 到 称呼 到 这 国王 ;

我知道经上说，如果有人进入这些洞穴，他们就应该呼唤国王；

[duː] [let] [ˌjuː 'es][traɪ] . "
do let us try . "
做 让 我们 尝试 . "

请允许我们尝试一下。

" [kɔːl] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði]['mɑːnstər] ? " [æskt] [ɛdrəd] , ['mɑːkɪŋli] .
" Call and wake the monster ? " asked Edred , mockingly .
" 称呼 和 唤醒 这 怪物 ? " 问 埃德雷德 , 嘲讽地 .

"召唤并唤醒怪物？"埃德雷德嘲讽地问道。

" [bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] ? "
" Besides , who could hear ? "
" 除了 , WHO 可以 听到 ? "

"再说，谁能听到呢？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , " ['wɪspəd] ['ælwin] , " [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [left] .
" I shall try , " whispered Alwin , " for I feel I shall soon have no strength left .
" 我 将 尝试 , " 低声说道 阿尔温 , " 为了 我 感觉 我 将 很快 有 不 力量 左边 .

"我会试试的，"阿尔温低声说，"因为我觉得我很快就没有力气了。"

" [ɛdrəd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] [raʊzd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nlɪ]

"	Edred	made	a	gesture	as	if	to	reply	,	when	the	enemy	roused	himself	suddenly
"	埃德雷德	制成	一个	手势	作为	如果	到	回复	,	什么时候	这	敌人	唤醒	他自己	突然

,

,

,

埃德雷德正要做出回应的手势，这时敌人突然起身了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [hiː; hi] [hæd; həd]

and	before	either	of	them	had	time	to	speak	or	move	,	he	had
和	前	任何一个	的	他们	有	时间	到	说话	或者	移动	,	他	有

[sprʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kævərn] .

sprung	across	the	cavern	.
弹簧	穿过	这	洞穴	.

还没等他们俩开口说话或做出反应，他就跃过了洞穴。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrm] .

I	saw	the	two	boys	disappear	beneath	his	awful	form	.
我	锯	这	二	男孩们	消失	下面	他的	可怕	形式	.

我看到那两个男孩消失在他可怕的身影之下。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] [rent] [ðə; ðɪ] [er] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

A	fearful	cry	rent	the	air	,	a	cry	of	agony	,
一个	可怕	哭	租	这	空气	,	一个	哭	的	痛苦	,

一声恐惧的哭喊划破空气，那是痛苦的哭喊。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [æn; ən] ['ænsər] .

but	a	cry	too	which	seemed	to	expect	an	answer	.
但	一个	哭	也	哪个	似乎	到	预计	一个	回答	.

但同时也发出了一声呼喊，似乎在期待一个回应。

[ðə; ðɪ] [fiːnd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [-]

The	fiend	grappled	with	them	both	,	and	gave	[	30	]
这	恶魔	缠斗	和	他们	两个都	,	和	给予	[	-	]

恶魔与他们二人搏斗，并[30]

[ðem; ðəm] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] .

them	blow	after	blow	.
他们	吹	后	吹	.

他们一波接一波地猛击。

[stɪl] [spel] - [baʊnd] [aɪ] [wɑːtʃt] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Still	spell	-	bound	I	watched	,	feeling	myself	turned	to	stone	with	horror	.
仍然	拼写	-	边界	我	观看	,	感觉	我	转向	到	石头	和	恐怖	.

我仍然看得入了迷，恐惧让我感觉自己像石头一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [hɪr] ?

But	what	did	I	hear	?
但	什么	做过	我	听到	?

但我听到了什么?

['ʃʊrlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kruːəl] [stroʊks] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæptɪv] [bɔɪz] ,

Surely	above	the	cruel	strokes	which	resounded	on	the	bodies	of	these	captive	boys	,
一定	多于	这	残忍的	笔画	哪个	回荡着	在	这	身体	的	这些	俘虏	男孩们	,

当然，在这些被俘男孩身上回荡的残酷鞭笞声之上，

['ʃʊrlɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər]

surely	above	their	cries	for	help	,	and	moans	of	anguish	,	I	heard	another
一定	多于	他们的	哭泣	为了	帮助	,	和	呻吟	的	痛苦	,	我	听到	其他

[saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['reskjuː] ,

sound	—	a	sound	of	rescue	,
声音	—	一个	声音	的	救援	,

当然，在他们的求救声和痛苦呻吟声之上，我听到了另一种声音——获救的声音。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ?

coming	**nearer**	**and**	**nearer**	**?**
未来	更近	和	更近	?

越来越近了吗?

[dɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Did	**the**	**evil**	**creature**	**hear**	**it**	**too**	**?**
做过	这	邪恶的	生物	听到	它	也	?

那个邪恶的生物也听到了吗?

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] ['fæstər] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'lɪvərəns] ;

Did	**he**	**not**	**strike**	**the**	**faster**	**,**	**that**	**there**	**might**	**be**	**no**	**deliverance**	**;**
做过	他	不是	罢工	这	快点	,	那	那里	可能	是	不	解救	;

他岂不是下手更快，好让敌人无处可逃吗?

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

that	**the**	**deliverance**	**might**	**be**	**too**	**late**	**?**
那	这	解救	可能	是	也	晚的	?

救援会不会为时已晚?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'proʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

A	**strange**	**light**	**approached**	**along**	**one**	**of**	**the**	**passages**	**,**	**and**	**all**	**at**	**once**
一个	奇怪的	光	接近	沿着	一	的	这	段落	,	和	全部	在	一次

[wʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['kævərn] ,

One	**entered**	**the**	**cavern**	**,**
一	进入	这	洞穴	,

一道奇异的光芒沿着其中一条通道靠近，突然间，一个人进入了洞穴。

[ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [swɪft] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'læks] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ,

and	**dealt**	**a**	**swift**	**blow**	**at**	**the**	**fiend**	**,**	**which**	**made**	**him**	**relax**	**his**	**hold**	**,**
和	已处理	一个	迅速	吹	在	这	恶魔	,	哪个	制成	他	放松	他的	抓住	,

他迅速给了恶魔一击，恶魔松开了手。

['oʊnli] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪnfəli] .

only	**to**	**tighten**	**it**	**more**	**painfully**	**.**
仅有的	到	拧紧	它	更多的	痛苦地	.

只会让它勒得更紧，更痛苦。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [daɪ] ,

"	**I**	**have**	**come**	**to**	**deliver**	**those**	**that**	**are**	**appointed**	**to**	**die**	**,**
"	我	有	来	到	递送	那些	那	是	任命	到	死	,

“我来是为了拯救那些注定要死的人，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːnd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	**said**	**a**	**voice**	**of**	**heavenly**	**sweetness**	**;**	**but**	**the**	**fiend**	**turned**	**on**	**Him**	**with**
"	说	一个	嗓音	的	天上	甜味	;	但	这	恶魔	转向	在	他	和

[bloʊz] ,

blows	**,**
打击	,

“一个宛如天籁的声音说道；但那恶魔却转身向他挥拳相向，

['fɪrsər] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

fiercer	**and**	**deadlier**	**than**	**those**	**he**	**had**	**given**	**the**	**boys**	**,**
更凶猛	和	更致命	比	那些	他	有	给定	这	男孩们	,

比他给男孩们的那些更凶猛、更致命。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kɑːmbæt] [ðæt] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] .

and	**there**	**ensued**	**such**	**a**	**terrible**	**combat**	**that**	**my**	**very**	**heart**	**failed**	**me**	**.**
和	那里	随后	这样的	一个	糟糕的	战斗	那	我的	非常	心	失败的	我	.

于是，一场惨烈的战斗爆发了，我的心脏都停止了跳动。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,

By	-	and	-	by	I	found	that	the	fiend	seemed	to	grow	weaker	and	weaker	,
经过	-	和	-	经过	我	成立	那	这	恶魔	似乎	到	生长	较弱	和	较弱	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] ,

and	the	Deliverer	,
和	这	送货员	,

渐渐地，我发现那恶魔似乎越来越虚弱，而救世主，

[ðoʊ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

though	wounded	and	bleeding	,	was	a	Conqueror	.
尽管	受伤	和	出血	,	曾是	一个	征服者	.

虽然身负重伤，鲜血淋漓，但他仍是一位征服者。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [æt; ət][læst][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , ['moʊʃnləs] ,

The	evil	creature	at	last	sank	down	in	the	mire	,	motionless	,
这	邪恶的	生物	在	最后的	沉没	向下	在	这	沼泽	,	静止不动	,

那邪恶的生物最终沉入泥潭，一动不动。

[hɪz; ɪz][græsp] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ,

his	grasp	loosened	from	the	poor	boys	,
他的	抓牢	松动	从	这	贫穷的	男孩们	,

他松开了对那几个可怜男孩的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)
第2/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and 和 **the** 这 **Conqueror** 征服者 **came** 来了 **up** 向上 **to** 到 **them** 他们 **and** 和 **raised** 提高 **them** 他们 **from** 从 **the** 这
[graʊnd] .
ground 地面 **.** .

征服者来到他们面前，把他们从地上扶起来。

['ælwin][hæd; həd][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [left] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [wɪð; wɪθ]
Alwin 阿尔温 **had** 有 **just** 只是 **sufficient** 充足的 **strength** 力量 **left** 左边 **to** 到 **clasp** 搭扣 **the** 这 **feet** 脚 **of** 的 **his** 他的 **Deliverer** 送货员 **with** 和
[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] ,
a 一个 **cry** 哭 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

阿尔温仅剩的力气让他紧紧抓住救世主的脚，发出了一声充满爱意的呼喊。

[bʌt; bət] [ɛdrəd] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] . [-]
but 但 **Edred** 埃德雷德 **neither** 两者都不 **spoke** 辐 **nor** 也不 **moved** 已搬 **.** . **[** [- **31**]

但埃德雷德既不说话也不动。[31]

" [ɛdrəd] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [held] [ðiː] [ɪz]
" " **Edred** 埃德雷德 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **tender** 投标 **voice** 嗓音 **,** , **"** " **I** 我 **have** 有 **fought** 战斗 **,** , **and** 和 **he** 他 **who** WHO **held** 握住 **thee** 你 **is** 是
['kɔŋkəd] ;
conquered 征服 **;** ;

“埃德雷德，”温柔的声音说道，“我已经战斗过了，抓住你的人已经被征服了；

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
wilt 枯萎 **thou** 你 **come** 来 **with** 和 **Me** 我 **?** ?

你愿意跟我一起去吗?

" [ɛdrəd] [groʊn] .
" " **Edred** 埃德雷德 **groaned** 呻吟 **.** .

埃德雷德呻吟了一声。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ɛdrəd] ? " [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [toʊn] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" " **Thou** 你 **wilt** 枯萎 **not** 不是 **stay** 停留 **here** 这里 **,** , **Edred** 埃德雷德 **?** ? **"** " **again** 再次 **said** 说 **the** 这 **loving** 爱 **tone** 语气 **reproachfully** 责备地 **.** .

“你不愿留在这里吗，埃德雷德？”那充满爱意的语气又带着责备的意味问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] , " [moʊn] [ɛdrəd] , " [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] — — "
" " **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **worthy** 值得 **,** , **"** " **moaned** 呻吟 **Edred** 埃德雷德 **,** , **"** " **I** 我 **disobeyed** 违抗命令 **—** — **—** — **"** "

“我不配，”埃德雷德呻吟道，“我违背了命令——”

" [neɪ] , [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['wɜːrði] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ,
" " **Nay** 不 **,** , **nay** 不 **,** , **thou** 你 **art** 艺术 **not** 不是 **worthy** 值得 **;** ; **but** 但 **I** 我 **have** 有 **loved** 喜爱 **thee** 你 **,** ,

“不，不，你不配；但我爱你，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] .

and	have	done	it	all	for	thee	.
和	有	完毕	它	全部	为了	你	.

这一切都是为了你。

[ɛdrəd] , [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] ?

Edred	,	wilt	thou	refuse	?
埃德雷德	,	枯萎	你	拒绝	?

埃德雷德，你难道要拒绝吗?

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɔːst] ,

"	Then	I	heard	a	broken	cry	of	grateful	acquiescence	,	and	the	two	lost	,
"	然后	我	听到	一个	破碎的	哭	的	感激的	默认	,	和	这	二	丢失的	,

然后我听到一声破碎的、感激的顺从的呼喊，以及那两个迷失的人，

['hoʊpləs] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [tuː; tə] [ðæt] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [lʌv] .

hopeless	boys	were	clasped	to	that	bosom	of	love	.
绝望	男孩们	是	紧握	到	那	怀	的	爱	.

绝望的男孩们紧紧依偎在爱的怀抱中。

[ænd; ənd]['ælwin] ['wɪspəd] , " [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːr] [faɪt] ,

And	Alwin	whispered	,	"	Thou	hast	been	wounded	in	the	sore	fight	,
和	阿尔温	低声说道	,	"	你	哈斯特	到过	受伤	在	这	疮	斗争	,

阿尔温低声说道："你在激烈的战斗中受伤了。"

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðaɪ] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! "

for	I	can	feel	Thy	blood	flowing	upon	me	!	"
为了	我	能	感觉	你的	血	流动	之上	我	!	"

因为我能感觉到你的鲜血流淌在我身上!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['reskjuːd] [ðiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] ,

"	That	was	the	price	at	which	I	rescued	thee	,	"	answered	the	Deliverer	,
"	那	曾是	这	价格	在	哪个	我	获救	你	,	"	回答	这	送货员	,

"这就是我救你的代价，"救世主回答道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	thou	shalt	find	when	we	come	into	the	Light	that	the	Blood	of	the
"	和	你	应	寻找	什么时候	我们	来	进入	这	光	那	这	血	的	这

['kɪŋz] [sʌn] ['wɜːrkɪθ] ['mɑːvəlz] [fɔːr; fər] [ðiː] . "

King's	Son	worketh	marvels	for	thee	.	"
国王学院	儿子	工作	奇迹	为了	你	.	"

"当我们进入光明时，你将会发现，君王之子的宝血会为你创造奇迹。"

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ? " [æskt] [ɛdrəd] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kævərn]

"	Art	Thou	the	King's	Son	?	"	asked	Edred	as	they	moved	forward	from	this	cavern
"	艺术	你	这	国王学院	儿子	?	"	问	埃德雷德	作为	他们	已搬	向前	从	这	洞穴

[ʌv; əv] [deθ] .

of	Death	.
的	死亡	.

"你是国王的儿子吗？"埃德雷德问道，他们正走出这死亡洞穴。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] ? " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,

"	Didst	thou	not	know	?	"	answered	his	Deliverer	with	a	radiant	smile	,
"	迪斯特	你	不是	知道	?	"	回答	他的	送货员	和	一个	辐射状	微笑	,

"难道你不知道吗？"他的救世主面带灿烂的笑容回答道。

" [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] - ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] . -

"	no	one	else	is	'	Mighty	to	save	.	'
"	不	一	别的	是	-	强大的	到	节省	.	-

"没有其他人是'拯救大能者'。"

" [wen] ['ægnəs] ['si:st] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] ,
" When Agnes ceased the relation of her dream ,
" 什么时候 艾格尼丝 停止 这 关系 的 她 梦 ,

“当艾格尼丝停止讲述她的梦境时，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [-]
she turned over the leaves of her Bible which lay [32]
她 转向 超过 这 树叶 的 她 圣经 哪个 躺 [-]

她翻开了圣经的书页，圣经放在[32]

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
on her knee ,
在 她 膝盖 ,

她跪在她膝上，

[hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
her brothers and sisters waiting to see if there were any more of the
她 兄弟 和 姐妹 等待 到 看 如果 那里 是 任何 更多的 的 这
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

她的兄弟姐妹们都在等着看故事是否还有后续。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , " [ju:; jʊ][ɔ:l] [laɪk] ['ælɪg(ə)rɪ] ,
At last she looked up , and said earnestly , " You all like allegories ,
在 最后的 她 看起来 向上 , 和 说 切实 , " 你 全部 喜欢 寓言 ,

她终于抬起头，认真地说：“你们都喜欢寓言故事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ti:tʃ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [æt; ət] [wʌns] ,
but they can only teach one side of a truth at once ,
但 他们 能 仅有的 教 一 边 的 一个 真相 在 一次 ,

但他们一次只能教授真相的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ]
and the Lord Jesus has done so much more than anything I can say
和 这 主 耶稣 有 完毕 所以 很多 更多的 比 任何事物 我 能 说
[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
for us .
为了 我们 .

主耶稣为我们所做的一切，远远超过我所能说的任何话。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ][hæf] [ðæt] [red] [peɪdʒ] [mi:nz] ,
I have not told you half that Red page means ,
我 有 不是 讲述 你 一半 那 红色的 页 方法 ,

我还没告诉你红色页面含义的一半呢。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] , [dɪrz] .
but you can seek it out for yourselves , dears .
但 你 能 寻找 它 出去 为了 你们自己 , 亲爱的们 .

但你们可以自己去寻找答案，亲爱的们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]
Think of all the love which brought Him down to redeem us , and what it
思考 的 全部 这 爱 哪个 带来 他 向下 到 赎回 我们 , 和 什么 它
[kɔ:st][hɪm; ɪm] ,
cost Him ,
成本 他 ,

想想祂出于怎样的爱降临人间救赎我们，以及祂为此付出了怎样的代价。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [red] [peɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɜ:rdləs] [bʊk] - [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,
and let the Red page of the ' Wordless Book ' impress this upon your hearts ,
和 让 这 红色的 页 的 这 - 无言 书 - 令人印象深刻 这 之上 你的 心 ,

让《无字书》的红色书页将此铭刻在你们心中。

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , - [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ;
never **to** **be** **forgotten** **,** **'** **Without** **shedding** **of** **blood** **is** **no** **remission** **;**
绝不 到 是 被遗忘的 , - 没有 脱落 的 血 是 不 缓解 ;

永远不要忘记，“不流血就没有赦免；

- - [gɑ:d] [kə'mɛndɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔ:rd] [ju: 'es] , [ɪn] [ðæt] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jet] ['sɪnərz] .
' **'** **God** **commendeth** **His** **love** **toward** **us** **,** **in** **that** **,** **while** **we** **were** **yet** **sinners** **.**
- - 上帝 赞扬 他的 爱 朝向 我们 , 在 那 , 尽管 我们 是 然而 罪人 .

“上帝向我们显明他的爱，就是当我们还是罪人的时候，他就爱我们。”

[kraɪst] [daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] . - " [-]
Christ **died** **for** **us** **.** **'** **"** **[** **33** **]**
基督 死亡 为了 我们 . - " [-]

基督为我们而死。[33]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[nu:] [roʊbz] : [æn; ən] ['æləgɔ:ri] .
NEW **ROBES** **:** **AN** **ALLEGORY** **.**
新的 长袍 : 一个 寓言 .

新长袍：一个寓言。

['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [dri:m] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ? " [æskt] ['mɪni] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .
ave **you** **another** **dream** **to** **tell** **us** **?** **"** **asked** **Minnie** **on** **the** **following** **Sunday** **.**
大道 你 其他 梦 到 告诉 我们 ? " 问 米妮 在 这 下列的 星期日 .

“你还有其他梦要告诉我们吗？”米妮在接下来的星期天问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dri:m] ,
" **It** **is** **the** **end** **of** **the** **same** **dream** **,**
" 它 是 这 结尾 的 这 相同的 梦 ,

“这是同一个梦的终结。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] - ['wɜ:rdləs] [bʊk] - [æz; əz][ɪts]
but **it** **has** **a** **different** **page** **in** **the** **'** **Wordless** **Book** **'** **as** **its**
但 它 有 一个 不同的 页 在 这 - 无言 书 - 作为 它是
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " ['ænsər] ['ægnəs] .
suggestion **,** **"** **answered** **Agnes** **.**
建议 , " 回答 艾格尼丝 .

“但它在《无字书》中给出的建议却有所不同，”艾格尼丝回答道。

" [jes] , [ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Yes** **,** **the** **White** **page** **,** **"** **said** **John** **.**
" 是的 , 这 白色的 页 , " 说 约翰 .

“是的，白纸，”约翰说。

[waɪt] — ['raɪtʃəsnəs] .
White **—** **Righteousness** **.**
白色的 — 义 .

白色——正义。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [drˈlɪvərd]
Then **the** **boys** **passed** **out** **towards** **the** **Light** **,** **leaning** **on** **Him** **who** **had** **delivered**
然后 这 男孩们 通过了 出去 向 这 光 , 倾斜 在 他 WHO 有 发表
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

然后，孩子们昏倒在光明之中，倚靠着拯救他们的那位。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] , [stɪl] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

I	followed	silently	,	still	allowed	to	watch	and	listen	.
我	随后	默默	,	仍然	允许	到	手表	和	听	.

我默默地跟着，仍然被允许观看和聆听。

" [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['prez(ə)nt][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] ['ælwin] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Dost	Thou	say	that	Thou	wilt	present	us	to	the	King	?	"	asked	Alwin	hesitatingly	.
"	多斯特	你	说	那	你	枯萎	展示	我们	到	这	国王	?	"	问	阿尔温	犹豫地	.

“你是说你要把我们引荐给国王吗？”阿尔温犹豫地问道。

[ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] [ə'sentid] ; [fɔːr; fər] [ɛdrəd] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə]

Their	Deliverer	assented	;	for	Edred	immediately	answered	,	"	We	are	not	fit	to
他们的	送货员	同意	;	为了	埃德雷德	立即地	回答	,	"	我们	是	不是	合身	到

[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

appear	before	Him	!
出现	前	他	!

他们的救世主同意了；因为埃德雷德立刻回答说：“我们不配在他面前！”

[ðaɪ] ['paʊər] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [seɪvd] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wiː; wi] ['merɪtɪd] ;

Thy	power	has	indeed	saved	us	from	the	destruction	we	merited	;
你的	力量	有	的确	已保存	我们	从	这	破坏	我们	值得	;

你的力量确实拯救了我们，使我们免于我们应得的毁灭；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪər][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]

but	we	are	so	soiled	and	filthy	from	contact	with	the	mire	in	this	awful
但	我们	是	所以	脏的	和	污秽	从	接触	和	这	沼泽	在	这	可怕

['kævərn] ,

Cavern	,
洞穴	,

但是，由于接触了这可怕洞穴里的泥沼，我们变得如此肮脏不堪。

[ðæt] [wiː; wi] [-]

that	we	[	34	]
那	我们	[	-	]

我们[34]

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

could	not	appear	before	any	one	,	least	of	all	before	the	Great	King	.
可以	不是	出现	前	任何	一	,	至少	的	全部	前	这	伟大的	国王	.

他不敢出现在任何人面前，更不敢出现在伟大的国王面前。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['iːgərli] [ænd; ənd][hæf] ['praʊdli] .

"	He	spoke	eagerly	and	half	proudly	.
"	他	辐	急切地	和	一半	自豪地	.

他说话时既热情又略带自豪。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld] [ðiː] ?

"	Dost	thou	not	remember	what	I	told	thee	?
"	多斯特	你	不是	记住	什么	我	讲述	你	?

你难道不记得我跟你说过什么吗?

[ðæt] [maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn]

That	My	Blood	,	which	has	been	shed	for	thee	,	with	which	thou	hast	been
那	我的	血	,	哪个	有	到过	棚	为了	你	,	和	哪个	你	哈斯特	到过

['kʌvərd] ,

covered	,
涵盖	,

那为你流出的宝血，你已被它遮盖，

[wɪl] [wɜːrk] — [neɪ] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] , ['mɑːvəlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn]

will	work	—	nay	,	has	already	worked	,	marvels	;	and	when	the	Light	shines	upon
将要	工作	—	不	,	有	已经	工作	,	奇迹	;	和	什么时候	这	光	闪耀	之上

[ðiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] .

thee	,	thou	wilt	see	.
你	,	你	枯萎	看	.

将会奏效——不，已经奏效，奇迹；当光明照耀你时，你就会明白。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðiː] .

Fear	nothing	,	only	believe	what	I	tell	thee	.
害怕	没有什么	,	仅有的	相信	什么	我	告诉	你	.

不要害怕，只要相信我告诉你的话。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	were	silent	after	this	,	and	were	quickly	approaching	the	end	of	the
"	他们	是	沉默的	后	这	,	和	是	迅速地	接近	这	结尾	的	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“此后他们便沉默不语，很快就走向了黑暗的尽头。”

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] ,

Then	the	boys	could	look	upon	their	Deliverer	,
然后	这	男孩们	可以	看	之上	他们的	送货员	,

然后孩子们就能瞻仰他们的救世主了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wuːndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt]

and	could	see	the	terrible	wounds	that	He	had	sustained	in	His	conflict
和	可以	看	这	糟糕的	伤口	那	他	有	持续	在	他的	冲突

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] .

with	the	foul	fiend	.
和	这	犯规	恶魔	.

他能看到自己在与邪恶恶魔搏斗时所受的可怕伤痕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [wept] — [wept] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][hæv; həv]

And	when	they	looked	they	wept	—	wept	for	sorrow	that	He	should	so	have
和	什么时候	他们	看起来	他们	哭泣	—	哭泣	为了	悲哀	那	他	应该	所以	有

['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

suffered	for	them	—	wept	for	joy	that	they	were	safe	from	the	dreadful
遭受	为了	他们	—	哭泣	为了	喜悦	那	他们	是	安全的	从	这	可怕

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

当他们看到时，他们哭了——为祂为他们受苦而悲伤而哭——为他们免遭可怕的毁灭而喜极而泣。

[ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

They	thought	not	of	themselves	;
他们	想法	不是	的	他们自己	;

他们没有想到自己；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌn'fæs(ə)n] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] ,

but	when	I	could	unfasten	my	eyes	from	the	lovely	face	of	the	Deliverer	,
但	什么时候	我	可以	解开	我的	眼睛	从	这	迷人的	脸	的	这	送货员	,

但当我终于能将目光从救世主那俊美的脸上移开时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər]

I	was	amazed	to	find	that	the	boys	were	no	longer	arrayed	in	their	former
我	曾是	惊叹	到	寻找	那	这	男孩们	是	不	更长	排列	在	他们的	以前的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我惊讶地发现，男孩们不再穿着以前的衣服了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn]

for	in	that	mysterious	passage	from	Darkness	to	Light	all	these	had	been
为了	在	那	神秘	通道	从	黑暗	到	光	全部	这些	有	到过

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

因为在那段从黑暗到光明的神秘旅程中，这一切都发生了改变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [roʊb][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] .

and	they	were	now	clad	in	a	spotless	robe	of	pure	white	.
和	他们	是	现在	覆膜	在	一个	一尘不染	长袍	的	纯的	白色的	.

他们现在身穿洁白无瑕的长袍。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

By	-	and	-	by	they	perceived	it	themselves	,	or	rather	their	Guide	pointed	it	out
经过	-	和	-	经过	他们	感知	它	他们自己	,	或者	相当	他们的	指导	尖	它	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

不久之后，他们自己也意识到了这一点，或者更确切地说，是他们的向导向他们指出了这一点。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , " [wʌt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	See	,	"	He	said	tenderly	,	"	what	My	deliverance	has	done	for	you	;
"	看	,	"	他	说	温柔地	,	"	什么	我的	解救	有	完毕	为了	你	;

“看看，”他温柔地说，“我的拯救为你带来了什么；

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

now	you	can	meet	the	King	without	fear	.
现在	你	能	见面	这	国王	没有	害怕	.

现在你可以毫无畏惧地觐见国王了。

['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [roʊb] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi]

Covered	by	this	robe	,	you	will	be	accepted	even	in	His	eyes	,	because	when	He
涵盖	经过	这	长袍	,	你	将要	是	公认	甚至	在	他的	眼睛	,	因为	什么时候	他

[siːz] [-]

sees	[	35	]
看到	[	-	]

披上这件袍子，你甚至会得到祂的接纳，因为当祂看见[35]

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [pri'veild] ;

it	He	will	remember	that	I	have	fought	for	you	and	prevailed	;
它	他	将要	记住	那	我	有	战斗	为了	你	和	最终获胜	;

他会记住我曾为你而战并取得胜利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [maɪ] ['merɪts] [jɔːrz] .

and	He	will	count	My	merits	yours	.
和	他	将要	数数	我的	优点	你的	.

祂会将我的功德算作你的功德。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [naʊ] ['swɪftli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	led	them	now	swiftly	,	it	seemed	to	me	,
"	他	引领	他们	现在	迅速地	,	它	似乎	到	我	,

“在我看来，他现在带领他们行动迅速。”

[tɔːrdz] [ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ,

towards	a	spot	which	He	told	them	would	be	the	Meeting	-	place	,
向	一个	点	哪个	他	讲述	他们	会	是	这	会议	-	地方	,

朝着他告诉他们将会是聚会地点的地方走去，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

but	for	the	first	time	I	was	unable	to	follow	them	.
但	为了	这	第一的	时间	我	曾是	无法	到	跟随	他们	.

但这是我第一次无法跟上他们的思路。

[ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

A	thin	cloud	seemed	to	obscure	my	vision	for	a	while	.
一个	薄的	云	似乎	到	朦胧	我的	想象	为了	一个	尽管	.

一阵薄云似乎遮蔽了我的视线。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] [ðer; ðər] [gaɪd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

When	I	saw	the	boys	again	their	Guide	had	left	them	,
什么时候	我	锯	这	男孩们	再次	他们的	指导	有	左边	他们	,

当我再次见到那些男孩时，他们的向导已经离开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	they	were	walking	along	the	road	towards	the	Palace	of	the	King	,
和	他们	是	步行	沿着	这	路	向	这	宫殿	的	这	国王	,

他们沿着路向国王的宫殿走去，

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

which	lay	at	the	end	of	the	journey	.
哪个	躺	在	这	结尾	的	这	旅行	.

那是旅程的终点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ɛdrəd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ]

They	were	busily	engaged	in	perusing	the	Guide	-	book	,	which	Edred	had	before	so
他们	是	忙碌地	已订婚的	在	仔细阅读	这	指导	-	书	,	哪个	埃德雷德	有	前	所以

[dɪ'spaɪzd] ;

despised	;
被鄙视的	;

他们正忙着翻阅那本旅游指南，而埃德雷德之前对它非常不屑一顾；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd]

but	now	his	face	bent	over	it	with	a	look	which	was	both	inquiring	and
但	现在	他的	脸	弯曲	超过	它	和	一个	看	哪个	曾是	两个都	查询	和

['trʌstfl] .

trustful	.
值得信赖的	.

但现在他的脸凑近了它，眼神中既有探寻，又有信任。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['ælwin] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - ['niːdɪθ] [nɑːt] [seɪv] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	What	does	it	mean	,	Alwin	,	when	it	says	,	'	Needeth	not	save	to	wash	his	feet
"	什么	做	它	意思是	,	阿尔温	,	什么时候	它	说道	,	-	需要	不是	节省	到	洗	他的	脚

? - "

?	'	"
?	-	"

“阿尔温，经上说‘无需省着洗脚’是什么意思？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] ,

"	Does	it	not	mean	that	we	,
"	做	它	不是	意思是	那	我们	,

“难道这不意味着我们，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [fɪlθ] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

who	have	been	cleansed	from	all	that	filth	by	the	wonderful	efficacy	of	our
WHO	有	到过	已清洗	从	全部	那	污秽	经过	这	精彩的	功效	的	我们的

- [blʌd] ,

Deliverer's	Blood	,
-	血	,

他们因着救主宝血的奇妙功效，洗净了一切污秽。

[stɪl] [meɪ] [get] [dɪ'faɪlmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wɪl] [niːd] ['kɑːnstənt] ['wɑːʃɪŋ]

still	may	get	defilements	in	our	path	,	and	that	these	will	need	constant	washing
仍然	可能	得到	玷污	在	我们的	小路	,	和	那	这些	将要	需要	持续的	洗涤

[ə'weɪ] ? "

away	?	"
离开	?	"

我们前进的道路上仍然可能遇到污秽，需要不断地洗涤才能清除?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [ɛdrəd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; " [bʌt; bət] [wer] —

"	I	suppose	it	does	,	"	said	Edred	hesitatingly	and	looking	round	;	"	but	where	—
"	我	认为	它	做	,	"	说	埃德雷德	犹豫地	和	寻找	圆形的	;	"	但	在哪里	—

— ? "

—	?	"
—	?	"

“我想应该是的，”埃德雷德犹豫地环顾四周说道，“但是在哪里——？”

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [toʊld][juː 'es] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Our	Deliverer	told	us	—	do	you	not	remember	it	?
"	我们的	送货员	讲述	我们	—	做	你	不是	记住	它	?

“我们的救世主告诉我们——你们不记得了吗？”

— [ðæt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [roʊd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [striːm] , [daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

—	that	by	our	road	we	should	find	a	cleansing	stream	,	dyed	by	His	Blood	,
—	那	经过	我们的	路	我们	应该	寻找	一个	清洁	溪流	,	染色	经过	他的	血	,

愿我们路旁有一条洁净的溪流，被祂的宝血染红。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'per] . "

to	which	we	must	needs	constantly	repair	.	"
到	哪个	我们	必须	需求	不断地	维修	.	"

我们需要不断修补它。”

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [-]

"	He	did	,	but	I	had	well	-	nigh	forgotten	it	;	but	[	36	]
"	他	做过	,	但	我	有	出色地	-	夜	被遗忘的	它	;	但	[	-	]

“他确实这么做了，但我几乎已经忘记了；但是[36]

[siː] , ['ælwin] , [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ; [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hɪlz] ,

see	,	Alwin	,	the	end	of	the	journey	is	not	so	very	far	off	;	just	beyond	those	Hills	,
看	,	阿尔温	,	这	结尾	的	这	旅行	是	不是	所以	非常	远的	离开	;	只是	超过	那些	丘陵	,

你看，艾尔文，旅程的终点并不遥远；就在那些山丘的后面，

[wer] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [juː 'es][ðer; ðər] .

where	the	radiance	is	;	there	will	be	nothing	to	defile	us	there	.
在哪里	这	辐射	是	;	那里	将要	是	没有什么	到	亵渎	我们	那里	.

哪里有光辉，哪里就没有玷污我们的事物。

" ['ælwin] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔːri]

"	Alwin	looked	towards	the	Hills	in	silence	,	with	a	rapt	face	,	on	which	the	glory
"	阿尔温	看起来	向	这	丘陵	在	沉默	,	和	一个	欣喜若狂	脸	,	在	哪个	这	荣耀

[siːmd] [rɪ'flektɪd] .

seemed	reflected	.
似乎	反映	.

“阿尔温默默地望着群山，脸上满是专注的神情，仿佛群山倒映着荣光。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] ,

Then	he	added	suddenly	,	"	Our	Deliverer	said	that	He	might	fetch	us	Himself	,
然后	他	额外	突然	,	"	我们的	送货员	说	那	他	可能	拿来	我们	他本人	,

然后他突然补充道：“我们的救世主说他可能会亲自来接我们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fɑːr] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] , [ɛdrəd] . "

instead	of	our	travelling	so	far	;	that	would	be	better	still	,	Edred	.	"
反而	的	我们的	旅行	所以	远的	;	那	会	是	更好的	仍然	,	埃德雷德	.	"

与其我们远行，不如那样更好，埃德雷德。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " ['ænsər] [ɛdrəd] ['ɜ:rnɪstli] .
" Indeed it would , " answered Edred earnestly .
" 的确 它 会 , " 回答 埃德雷德 切实 .

“的确如此，”埃德雷德认真地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] .
" I hope He will .
" 我 希望 他 将要 .

我希望他会。

" [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [dri:m] .
" Then I awoke from my dream .
" 然后 我 醒来 从 我的 梦 .

然后我从梦中醒来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tekst] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər]
" And this text has been running in my head while I have been pondering over
" 和 这 文本 有 到过 跑步 在 我的 头 尽管 我 有 到过 沉思 超过
[maɪ] [dri:m] ,
my dream ,
我的 梦 ,

“在我思考我的梦境时，这段文字一直在我的脑海中萦绕。”

" ['ædɪd] ['ægnəs] ,
" added Agnes ,
" 额外 艾格尼丝 ,

艾格尼丝补充道：“

" - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sɪn] - — [ænd; ənd] — -
" ' The blood of Jesus Christ His Son cleanseth us from all sin ' — and — '
" - 这 血 的 耶稣 基督 他的 儿子 清洁 我们 从 全部 罪 - — 和 — -
[hi:; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌju: 'es] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] . - " [-]
He hath made us accepted in the Beloved . ' " [37]
他 有 制成 我们 公认 在 这 心爱 . - " [-]

“‘他儿子耶稣基督的血洗净了我们一切的罪’——‘他使我们在爱子里蒙悦纳’[37]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æt; ət] [læst] : [æn; ən] ['æləgɔ:ri] .
AT LAST : AN ALLEGORY .
在 最后的 : 一个 寓言 .

终于：一个寓言故事。

[ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [goʊld] [peɪdʒ] , " [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
am sorry we have come to the Gold page , " said Alice , with a sigh ,
是 对不起 我们 有 来 到 这 金子 页 , " 说 爱丽丝 , 和 一个 叹 ,

“很抱歉我们来到了黄金页，”爱丽丝叹了口气说道。

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [si:t] [ɑ:n]
folding her hands together as she seated herself in the bow - window seat on
折叠式的 她 双手 一起 作为 她 坐着 她自己 在 这 弓 - 窗户 座位 在
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
the Sunday before their parents were to sail for America .
这 星期日 前 他们的 父母 是 到 帆 为了 美国 .

在父母启程前往美国的前一个星期天，她双手交叠，坐在船头靠窗的座位上。

" ['sɑ:ri] ! " ['ekəud] ['mɪnɪ] , " [waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] ! "
" Sorry ! " echoed Minnie , " why , I am very glad indeed ! "
" 对不起 ! " 回声 米妮 , " 为什么 , 我 是 非常 高兴的 的确 ! "

“对不起！”米妮附和道，“哎呀，我真是太高兴了！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] , [aɪ] [miːn] , " ['ænsər] ['ælɪs] ;
" Because it is the last , I mean , " answered Alice ;
" 因为 它 是 这 最后的 , 我 意思是 , " 回答 爱丽丝 ;

“因为这是最后一个，我的意思是，”爱丽丝回答道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['stɔːri] ['dredfəli] . "
" we shall miss our Sunday afternoon story dreadfully . "
" 我们 将 错过 我们的 星期日 下午 故事 极其糟糕 . "

“我们会非常想念周日下午的故事会。”

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] ['ægnəs] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌn] ['evri] ['sʌndeɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I propose that Agnes tells us one every Sunday , " said John .
" 我 提出 那 艾格尼丝 讲述 我们 一 每一个 星期日 , " 说 约翰 .

约翰说：“我建议艾格尼丝每个星期天给我们讲一个故事。”

['ægnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['ænsər] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .
Agnes shook her head , but answered , half - smiling .
艾格尼丝 摇晃 她 头 , 但 回答 , 一半 - 微笑 .

艾格尼丝摇了摇头，但还是回答了，脸上带着一丝微笑。

" ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][ɔːl] ['ælɪg(ə)rɪ] . "
" Sometimes , perhaps , I may , but you know they cannot be all allegories . "
" 有时 , 也许 , 我 可能 , 但 你 知道 他们 不能 是 全部 寓言 . "

“有时候，或许是这样，但你知道它们不可能都是寓言。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [hjuː] ; " [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][bɪ'gɪn]['aʊər; ɑːr][læst][peɪdʒ] [naʊ] . " [-]
" Oh , no ! " said Hugh ; " but let us begin our last page now . " [38]
" 哦 , 不 ! " 说 休 ; " 但 让 我们 开始 我们的 最后的 页 现在 . " [-]

“哦，不！”休说；“但我们现在开始最后一页吧。”[38]

[goʊld] — ['glɔːri] .
Gold — Glory .
金子 — 荣耀 .

黄金——荣耀。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [driːmd] ,
Once again I dreamed ,
一次 再次 我 梦见 ,

我又做了一个梦，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [huːm] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
and once again I saw the boys in whom I took so much interest .
和 一次 再次 我 锯 这 男孩们 在 谁 我 采取 所以 很多 兴趣 .

我又一次见到了我非常感兴趣的那些男孩。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʃoʊn] .
This time they were nearing the Hills , above which the radiance shone .
这 时间 他们 是 临近 这 丘陵 , 多于 哪个 这 辐射 闪耀 .

这一次，他们接近了山丘，山丘之上闪耀着耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['maʊntənəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The country was still of the same mountainous description ,
这 国家 曾是 仍然 的 这 相同的 多山 描述 ,

这个国家依然是同样的山地景观。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ]
and I thought I could see beneath the steep ascent before me a River winding
和 我 想法 我 可以 看 下面 这 陡 上升 前 我 一个 河 绕线
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
in and out .
在 和 出去 .

我仿佛看到眼前陡峭的山坡下有一条河流蜿蜒而下。

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	golden	light	seemed	to	shine	down	on	some	parts	of	the	River	,
这	金的	光	似乎	到	闪耀	向下	在	一些	部分	的	这	河	,

金色的阳光似乎洒在了河面的某些地方。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər] .

but	generally	it	was	dark	and	sombre	.
但	一般来说	它	曾是	黑暗的	和	阴沉	.

但总体来说，气氛阴暗沉闷。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɛdrəd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

Just	now	the	boys	were	standing	near	it	,	and	Edred	was	gazing	down	into
只是	现在	这	男孩们	是	常设	靠近	它	,	和	埃德雷德	曾是	凝视	向下	进入

[ɪts] [depθs] .

its	depths	.
它是	深度	.

刚才，男孩们就站在它旁边，埃德雷德正凝视着它的深处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dredf(ə)l] , ['ælwin] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	is	rather	dreadful	,	Alwin	,	"	he	exclaimed	,	turning	round	and	glancing	in	his
"	它	是	相当	可怕	,	阿尔温	,	"	他	惊呼	,	转弯	圆形的	和	瞥了一眼	在	他的

[kəm'pænjənz] [feɪs] ,

companion's	face	,
同伴的	脸	,

“真是太可怕了，阿尔温，”他惊呼道，转过身，瞥了一眼同伴的脸。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "

"	to	think	of	having	to	cross	this	before	we	reach	the	Palace	of	the	King	.	"
"	到	思考	的	拥有	到	叉	这	前	我们	抵达	这	宫殿	的	这	国王	.	"

“想到我们到达国王宫殿之前还得穿过这里。”

" [jes] , " ['ænsər] ['ælwin] , " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	answered	Alwin	,	"	and	when	we	look	down	into	it	,
"	是的	,	"	回答	阿尔温	,	"	和	什么时候	我们	看	向下	进入	它	,

“是的，”阿尔温回答说，“当我们向下看的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['glɔːri] , [wiː; wi][duː][get] [dɪ'prest] .

instead	of	looking	up	at	the	Glory	,	we	do	get	depressed	.
反而	的	寻找	向上	在	这	荣耀	,	我们	做	得到	郁闷	.

我们非但没有仰望荣耀，反而感到沮丧。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɛdrəd] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] ['seɪfli]

But	,	you	know	,	Edred	,	our	Deliverer	has	promised	to	bear	us	safely
但	,	你	知道	,	埃德雷德	,	我们的	送货员	有	承诺	到	熊	我们	安全

[θruː] . "

through	.	"
通过	.	"

但是，你知道，埃德雷德，我们的救世主已经承诺会带领我们平安度过难关。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Of	course	He	has	.
"	的	课程	他	有	.

“他当然有。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][tuː; tə] ['perɪʃ]

He	would	not	leave	those	whom	He	has	delivered	at	such	a	price	to	perish
他	会	不是	离开	那些	谁	他	有	发表	在	这样的	一个	价格	到	沦

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['wɔːtər] ,

in	the	final	water	,
在	这	最终的	水	,

祂不会让那些祂付出如此代价才拯救出来的人葬身于最后的汪洋之中。

['ælwin] .
Alwin .
阿尔温 .

阿尔文。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['ræðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
No ; I will not look down into the River any longer , but rather , as you say ,
不 ; 我 将要 不是 看 向下 进入 这 河 任何 更长 , 但 相当 , 作为 你 说 ,

不，我不会再往下看河了，而是，正如你所说，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [bɪ'jɑːnd] .
to the Glory beyond .
到 这 荣耀 超过 .

通往彼岸的荣耀。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [di'laits] . "
But I wish I knew more of its delights . "
但 我 希望 我 知道 更多的 的 它是 美味 . "

但我希望我能更多地了解它的乐趣。

" [ðə; ðɪ] [gaɪd] - [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [wiː; wi]
" The Guide - book tells us a great deal about it ; and often since we
" 这 指导 - 书 讲述 我们 一个 伟大的 交易 关于 它 ; 和 经常 自从 我们
[hæv; həv] [nɪə] [ðɪs] ['rɪvər] ,
have neared this River ,
有 接近 这 河 ,

“旅游指南对它描述得非常详细；而且自从我们靠近这条河以来，经常……”

[aɪ][hæv; həv] [-]
I have [39]
我 有 [-]

我有[39]

[hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] ['feɪntɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] . "
had to turn to the description of it to cheer my fainting courage . "
有 到 转动 到 这 描述 的 它 到 欢呼 我的 昏厥 勇气 . "

我不得不翻阅相关描述来重振我濒临崩溃的勇气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gaɪd] - [bʊk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ælwin] ;
" I wish I were acquainted with the Guide - book as you are , Alwin ;
" 我 希望 我 是 熟人 和 这 指导 - 书 作为 你 是 , 阿尔温 ;

“我真希望我能像你一样熟悉这本指南，阿尔温；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] !
but I do love it much more than I used — I love it dearly !
但 我 做 爱 它 很多 更多的 比 我 用过的 — 我 爱 它 亲爱的 !

但我现在比以前更喜欢它了——我非常喜欢它！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "
What does it say ? "
什么 做 它 说 ? "

上面写了什么?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Shall I read it to you ? "
" 将 我 读 它 到 你 ? "

“要我读给你听吗？”

" [jes] , [duː] , " ['ænsər] [ɛdrəd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv]

"	Yes	,	do	,	"	answered	Edred	,	throwing	himself	down	on	the	grass	by	the	side	of
"	是的	,	做	,	"	回答	埃德雷德	,	投掷	他自己	向下	在	这	草	经过	这	边	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

“是的，去做吧，”埃德雷德回答道，然后一屁股坐在水边的草地上。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

and	settling	himself	into	an	attitude	of	expectancy	.
和	安顿	他自己	进入	一个	态度	的	预期	.

他让自己进入了一种期待的状态。

['ælwin] [wʌns] [mɔːr] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

Alwin	once	more	drew	from	his	knapsack	the	Guide	-	book	,
阿尔温	一次	更多的	画	从	他的	背包	这	指导	-	书	,

阿尔温再次从背包里拿出了那本旅行指南。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	had	seen	much	service	since	my	eyes	had	first	fallen	upon	it	,
哪个	有	已见	很多	服务	自从	我的	眼睛	有	第一的	倒下	之上	它	,

自从我第一眼看到它以来，它已经服役过很多次了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	with	one	glance	upwards	at	the	radiance	over	the	Hills	,
和	和	一	瞥一眼	向上	在	这	辐射	超过	这	丘陵	,

抬头望去，只见群山之上光芒万丈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]

he	turned	towards	his	companion	and	read	in	a	thrilling	tone	from	the	book
他	转向	向	他的	伴侣	和	读	在	一个	惊险	语气	从	这	书

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

他转向同伴，用激动的语气朗读着手中的书。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

words	which	seemed	familiar	to	me	,
字	哪个	似乎	熟悉的	到	我	,

这些话听起来很熟悉。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn][maɪ] [driːm] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] :

though	I	could	not	tell	in	my	dream	where	I	heard	them	:
尽管	我	可以	不是	告诉	在	我的	梦	在哪里	我	听到	他们	:

虽然在梦中我无法分辨出我是在哪里听到这些声音的：

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] :

"	And	I	saw	a	new	heaven	and	a	new	earth	:
"	和	我	锯	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	:

我又看见了一个新天新地：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	the	first	heaven	and	the	first	earth	were	passed	away	;	and	there
为了	这	第一的	天堂	和	这	第一的	地球	是	通过了	离开	;	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siː] .

was	no	more	sea	.
曾是	不	更多的	海	.

因为先前的天地已经过去了，海也不再有了。

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	**God**	**shall**	**wipe**	**away**	**all**	**tears**	**from**	**their**	**eyes**	**;**	**and**	**there**	**shall**	**be**
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	;	和	那里	将	是

[noʊ] [mɔːr] [deθ] ,

no	**more**	**death**	**,**
不	更多的	死亡	,

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡。

['niːðər] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] ['kraɪɪŋ] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [peɪn] :

neither	**sorrow**	**,**	**nor**	**crying**	**,**	**neither**	**shall**	**there**	**be**	**any**	**more**	**pain**	**:**
两者都不	悲哀	,	也不	哭泣	,	两者都不	将	那里	是	任何	更多的	疼痛	:

既无悲伤，也无哭泣，也不再有痛苦：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] [əˈweɪ] .

for	**the**	**former**	**things**	**are**	**passed**	**away**	**.**
为了	这	以前的	事物	是	通过了	离开	.

因为先前的事都已过去。

[ðen] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪndʒəlz] . . . ,

Then	**came**	**unto**	**me**	**one**	**of**	**the**	**seven**	**angels**	**. . . ,**
然后	来了	到	我	一	的	这	七	天使	. . . ,

随后，七位天使中的一位来到我面前.....

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

and	**he**	**carried**	**me**	**away**	**in**	**the**	**spirit**	**to**	**a**	**great**	**and**	**high**	**mountain**	**,**
和	他	携带	我	离开	在	这	精神	到	一个	伟大的	和	高的	山	,

他用灵将我带到一座高耸入云的山上，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] , [ðə; ði]['hoʊli][dʒəˈruːsələm] , [dɪ'sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

and	**showed**	**me**	**that**	**great**	**city**	**,**	**the**	**holy**	**Jerusalem**	**,**	**descending**	**out**	**of**	**heaven**
和	显示	我	那	伟大的	城市	,	这	圣	耶路撒冷	,	下降	出去	的	天堂

[frʌm; frəm][gɑːd] ,

from	**God**	**,**
从	上帝	,

他向我展示了那座伟大的城市，圣城耶路撒冷，它从天而降，由上帝而来。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [-]

having	**the**	**glory**	**of**	**God**	**:**	**and**	**her**	**light**	**[**	**40**	**]**
拥有	这	荣耀	的	上帝	:	和	她	光	[	-	]

拥有神的荣耀：和她的光[40]

[wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [stoʊn] [moʊst] ['preʃəs] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒæspər] [stoʊn] , [klɪr] [æz; əz]

was	**like**	**unto**	**a**	**stone**	**most**	**precious**	**,**	**even**	**like**	**a**	**jasper**	**stone**	**,**	**clear**	**as**
曾是	喜欢	到	一个	石头	最多	宝贵的	,	甚至	喜欢	一个	碧玉	石头	,	清除	作为

['krɪst(ə)l] .

crystal	**.**
水晶	.

就像一块极其珍贵的石头，就像碧玉一样，清澈如水晶。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ]['temp(ə)l] [ˌðer'ɪn] :

And	**I**	**saw**	**no**	**temple**	**therein**	**:**
和	我	锯	不	寺庙	其中	:

我在那里没有看到任何庙宇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɑːr; ər][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	**the**	**Lord**	**God**	**Almighty**	**and**	**the**	**Lamb**	**are**	**the**	**temple**	**of**	**it**	**.**
为了	这	主	上帝	全能者	和	这	羊肉	是	这	寺庙	的	它	.

因为主上帝全能者和羔羊就是圣殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]

And	the	city	had	no	need	of	the	sun	,	neither	of	the	moon	to	shine	in
和	这	城市	有	不	需要	的	这	太阳	,	两者都不	的	这	月亮	到	闪耀	在

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

这座城市既不需要太阳，也不需要月亮照耀：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][dɪd] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv] .

for	the	glory	of	God	did	lighten	it	,	and	the	Lamb	is	the	light	thereof	.
为了	这	荣耀	的	上帝	做过	减轻	它	,	和	这	羊肉	是	这	光	其中	.

因为神的荣耀照亮了它，羔羊就是它的光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [seɪvd] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

And	the	nations	of	them	which	are	saved	shall	walk	in	the	light	of	it	:
和	这	国家	的	他们	哪个	是	已保存	将	走	在	这	光	的	它	:

得救的列国必行在其中的光明里：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [duː] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	kings	of	the	earth	do	bring	their	glory	and	honour	into	it	.
和	这	国王	的	这	地球	做	带来	他们的	荣耀	和	荣誉	进入	它	.

地上的君王也把他们的荣耀和尊荣带入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ʃʌt] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [deɪ] :

And	the	gates	of	it	shall	not	be	shut	at	all	by	day	:
和	这	大门	的	它	将	不是	是	关闭	在	全部	经过	天	:

白日里，城门绝不关闭。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [naɪt] [ðer; ðər] .

for	there	shall	be	no	night	there	.
为了	那里	将	是	不	夜晚	那里	.

因为那里将没有黑夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

And	they	shall	bring	the	glory	and	the	honour	of	the	nations	into	it	.
和	他们	将	带来	这	荣耀	和	这	荣誉	的	这	国家	进入	它	.

他们必将列国的荣耀和尊荣带入其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [waɪz] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] , ['niːðər] [ˌwʌtsoʊ'evər]

And	there	shall	in	no	wise	enter	into	it	anything	that	defileth	,	neither	whatsoever
和	那里	将	在	不	明智的	进入	进入	它	任何事物	那	玷污	,	两者都不	任何

['wɜːrkɪθ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

worketh	abomination	,
工作	厌恶	,

凡不洁净的，和一切行可憎之事的，都不得进入那城。

[ɔːr] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][laɪ] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

or	maketh	a	lie	:	but	they	which	are	written	in	the	Lamb's	book	of	life	.
或者	制造	一个	说谎	:	但	他们	哪个	是	书面	在	这	羊羔的	书	的	生活	.

或者说谎话；但那些名字写在羔羊生命册上的，就是真神。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [kɜːrs] :

And	there	shall	be	no	more	curse	:
和	那里	将	是	不	更多的	诅咒	:

诅咒将不复存在：

[bʌt; bət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	the	throne	of	God	and	of	the	Lamb	shall	be	in	it	;
但	这	王座	的	上帝	和	的	这	羊肉	将	是	在	它	;

但上帝和羔羊的宝座必在其中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	His	servants	shall	serve	Him	:	and	they	shall	see	His	face	;
和	他的	仆人	将	服务	他	:	和	他们	将	看	他的	脸	;

他的仆人要事奉他，他们也要见他的面；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['fɔridz] .

and	His	name	shall	be	in	their	foreheads	.
和	他的	姓名	将	是	在	他们的	额头	.

他的名字要写在他们的额上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [naɪt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [noʊ]['kænd(ə)l] , ['niːðər] [laɪt]

And	there	shall	be	no	night	there	;	and	they	need	no	candle	,	neither	light
和	那里	将	是	不	夜晚	那里	;	和	他们	需要	不	蜡烛	,	两者都不	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

of	the	sun	;
的	这	太阳	;

那里将没有黑夜；他们不需要蜡烛，也不需要太阳的光亮；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] ['gɪvɛθ] [ðem; ðəm] [laɪt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]

for	the	Lord	God	giveth	them	light	:	and	they	shall	reign	for	ever	and
为了	这	主	上帝	给予	他们	光	:	和	他们	将	在位	为了	曾经	和

['evər] .

ever	.
曾经	.

因为主神赐给他们光明；他们必作王，直到永永远远。

" ['ælwin] ['siːst] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɛdrəd] , [huːz] [aɪz] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Alwin	ceased	reading	,	and	Edred	,	whose	eyes	,	from	being	turned	on	his
"	阿尔温	停止	阅读	,	和	埃德雷德	,	谁	眼睛	,	从	存在	转向	在	他的

['frɛndz] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,

friend's	face	at	first	,
朋友们	脸	在	第一的	,

“阿尔温停止了阅读，而埃德雷德的目光，起初被朋友的脸吸引，

[hæd; həd] [bɪn] ['lætərli] [də'rektɪd] ['ʌpwərdz] , [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

had	been	latterly	directed	upwards	,	now	rose	from	the	ground	with	a	new
有	到过	后来	指导	向上	,	现在	玫瑰	从	这	地面	和	一个	新的

[laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

light	shining	in	them	.
光	灼灼	在	他们	.

之前一直向上生长，现在从地面升起，其中闪耀着新的光芒。

" ['ælwin] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['dredɪd] [ðɪs] ['rɪvər] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]

"	Alwin	,	"	he	said	solemnly	,	"	I	always	have	dreaded	this	River	,	but	I	do	not
"	阿尔温	,	"	他	说	庄严地	,	"	我	总是	有	令人恐惧的	这	河	,	但	我	做	不是

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

“阿尔温，”他严肃地说，“我一直很害怕这条河，但现在我不害怕了。”

[aɪ] [-]

I	[	41	]
我	[	-	]

我[41]

[hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

have	long	known	that	I	should	soon	have	to	pass	through	it	.
有	长的	已知	那	我	应该	很快	有	到	经过	通过	它	.

我早就知道我迟早要经历这一切。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kævərn][ʌv; əv] [deθ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ever	**since**	**we**	**were**	**in**	**that**	**Cavern**	**of**	**Death**	**I**	**have**	**known**	**it**	**,**
曾经	自从	我们	是	在	那	洞穴	的	死亡	我	有	已知	它	,

自从我们身处那死亡洞穴的那一刻起，我就知道了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

but	**now**	**I**	**fear**	**it**	**no**	**longer**	**.**
但	现在	我	害怕	它	不	更长	.

但我现在不再害怕了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['terər] .

The	**words**	**of**	**the**	**Guide**	**-**	**book**	**have**	**taken**	**away**	**my**	**terror**	**.**
这	字	的	这	指导	-	书	有	已采取	离开	我的	恐怖	.

旅游指南上的文字消除了我的恐惧。

[siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['nevər] [feɪd] [ə'weɪ] .

See	**,**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**where**	**the**	**light**	**will**	**never**	**fade**	**away**	**.**
看	,	我	将	很快	是	在哪里	这	光	将要	绝不	褪色	离开	.

你看，我很快就会去到那永不熄灭的光明之地。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	**As**	**he**	**spoke**	**a**	**touch**	**of**	**golden**	**light**	**which**	**had**	**for**	**a**	**moment**
"	作为	他	辐	一个	触碰	的	金的	光	哪个	有	为了	一个	片刻

[iˈljuːmind] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

illumined	**the**	**dark**	**river**	**passed**	**away**	**from**	**it**	**,**
照明	这	黑暗的	河	通过了	离开	从	它	,

“他说话间，一道曾短暂照亮黑暗河流的金光消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [gruː] [diːpər] .

and	**the**	**gloom**	**grew**	**deeper**	**.**
和	这	愁云	生长	更深	.

阴霾愈发浓重。

[bʌt; bət] [ɛdrəd] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] .

But	**Edred**	**thought**	**not**	**of**	**it**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**Light**	**beyond**	**.**
但	埃德雷德	想法	不是	的	它	,	他的	眼睛	是	固定的	在	这	光	超过	.

但埃德雷德并未想这些，他的目光紧紧盯着彼岸的光明。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] ['jɜːrnɪŋli] .

"	**You**	**are**	**not**	**going**	**to**	**leave**	**me**	**alone**	**?**	**"**	**said**	**the**	**younger**	**boy**	**yearningly**	**.**
"	你	是	不是	去	到	离开	我	独自的	?	"	说	这	年轻	男生	渴望地	.

“你不打算放过我吗？”小男孩渴望地问道。

" [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**I**	**must**	**;**	**I**	**have**	**been**	**sent**	**for**	**by**	**the**	**King**	**.**
"	我	必须	;	我	有	到过	发送	为了	经过	这	国王	.

“我必须去；国王召见了我。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] . "

He	**told**	**me**	**some**	**little**	**time**	**ago**	**that**	**it**	**would**	**be**	**soon**	**.**	**"**
他	讲述	我	一些	小的	时间	前	那	它	会	是	很快	.	"

他不久前告诉我，很快就会发生了。

" [oʊ] , [ɛdrəd] ! " ['mɜːmɜd] ['ælwin] .

"	**Oh**	**,**	**Edred**	**!**	**"**	**murmured**	**Alwin**	**.**
"	哦	,	埃德雷德	!	"	低声说道	阿尔温	.

“哦，埃德雷德！”阿尔温低声说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] [θruː] [tuː] , " ['ænsər] [ɛdrəd] ['kaɪndli] .

"	**He**	**will**	**bear**	**you**	**through**	**too**	**,**	**"**	**answered**	**Edred**	**kindly**	**.**
"	他	将要	熊	你	通过	也	,	"	回答	埃德雷德	亲切地	.

“他也会陪你度过难关的，”埃德雷德温和地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː][soʊ] .

"	I	could	not	have	believed	that	His	words	would	have	cheered	me	so	.
"	我	可以	不是	有	相信	那	他的	字	会	有	欢呼	我	所以	.

我简直不敢相信他的话语会如此鼓舞我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈdʒɔɪfl] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .

I	am	quite	joyful	in	going	now	.
我	是	相当	快乐	在	去	现在	.

我现在非常高兴能去。

[aɪ][ˈoʊnli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [krɔːs] .

I	only	long	to	cross	.
我	仅有的	长的	到	叉	.

我只渴望过河。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ][dɑːrk]

"	As	he	spoke	he	stepped	into	the	River	,	which	looked	to	me	so	dark
"	作为	他	辐	他	步	进入	这	河	,	哪个	看起来	到	我	所以	黑暗的

[ænd; ənd] [drɪr] .

and	drear	.
和	凄凉	.

“他一边说话，一边走进河里，在我看来，河水又黑又冷。”

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪst] [bruːdid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]

Now	a	mist	brooded	over	the	River	,	between	those	standing	on	the	bank	and
现在	一个	薄雾	沉思	超过	这	河	,	之间	那些	常设	在	这	银行	和

[ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈjɑːnd] ,

the	Shore	beyond	,
这	支撑	超过	,

现在，河面上笼罩着一层薄雾，隔开了站在河岸上的人们和对岸的湖面。

[ænd; ənd][soʊ] [ɛdrəd] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

and	so	Edred	was	lost	to	my	sight	.
和	所以	埃德雷德	曾是	丢失的	到	我的	视线	.

就这样，埃德雷德从我的视线中消失了。

[ˈælwin] [stʊd] [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ;

Alwin	stood	long	looking	after	him	,	with	tear	-	dimmed	eyes	;
阿尔温	站立	长的	寻找	后	他	,	和	撕	-	调暗	眼睛	;

阿尔温站在那里，久久地望着他，眼中噙满了泪水；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	by	-	and	-	by	he	turned	once	more	to	the	Book	in	his	hand	,
但	经过	-	和	-	经过	他	转向	一次	更多的	到	这	书	在	他的	手	,

但过了一会儿，他又转过身去看手中的书。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	as	he	read	it	I	noticed	that	the	sorrow	passed	away	from	his	face	.
和	作为	他	读	它	我	注意到	那	这	悲哀	通过了	离开	从	他的	脸	.

[-]

[	42	]
[	-	]

当他读到那封信时，我注意到他脸上的悲伤消失了。[42]

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	A	little	while	,	"	he	murmured	to	himself	,	and	turned	to	go	on	his
"	一个	小的	尽管	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	和	转向	到	去	在	他的

[ˈdʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“还有一会儿，”他喃喃自语道，然后转身继续他的旅程。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][roʊd] [leɪ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] , [ɔ:r]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer]

But	I	saw	that	his	road	lay	close	to	the	River	;	and	,	or	ever	I	was	aware
但	我	锯	那	他的	路	躺	关闭	到	这	河	;	和	,	或者	曾经	我	曾是	意识到的

,

,

,

但我看到他走的路靠近河边；而且，至少在我意识到这一点的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]

I	found	he	too	had	entered	the	water	,	and	was	actually	crossing	over	to
我	成立	他	也	有	进入	这	水	,	和	曾是	实际上	过境	超过	到

[ðə; ði] [braɪt] [lænd] .

the	bright	Land	.
这	明亮的	土地	.

我发现他也进入了水中，实际上正在渡河前往光明之地。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tərz][gɑ:t] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [gru:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['reɪdiənt] ,

As	the	waters	got	deeper	and	deeper	,	his	face	only	grew	the	more	radiant	,
作为	这	水	得到	更深	和	更深	,	他的	脸	仅有的	生长	这	更多的	辐射状	,

随着水越淹越深，他的脸色却越发容光焕发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mɪst]['ɔ:lmoʊst][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

and	when	the	mist	almost	hid	him	from	my	view	,	I	heard	a	triumphant
和	什么时候	这	薄雾	几乎	隐藏	他	从	我的	看法	,	我	听到	一个	凯

[vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] ,

voice	exclaiming	,
嗓音	惊呼	,

当雾气几乎将他完全遮蔽在我的视线中时，我听到一个胜利的声音喊道：

" [θæŋks] [bi:; bi]['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gɪft] .

"	Thanks	be	unto	God	for	His	unspeakable	Gift	.
"	谢谢	是	到	上帝	为了	他的	无法形容	礼物	.

感谢上帝赐予我们无法言喻的恩赐。

" ['mɪni:z] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n]['ægnɪsɪz][læp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [dri:m] ,

"	Minnie's	little	head	was	laid	on	Agnes's	lap	during	the	narration	of	this	dream	,
"	米妮的	小的	头	曾是	铺设	在	艾格尼丝的	膝	期间	这	旁白	的	这	梦	,

“在讲述这个梦境的过程中，米妮的小脑袋枕在艾格尼丝的腿上。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [lʊk] .

and	she	now	raised	it	with	an	earnest	look	.
和	她	现在	提高	它	和	一个	认真	看	.

她神情认真地举起了它。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .

"	And	that	is	all	?	"	she	said	,	sighing	.
"	和	那	是	全部	?	"	她	说	,	叹息	.

“就这些吗？”她叹了口气说道。

" [ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:ri] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] .

"	All	,	except	that	there	is	no	end	to	the	Glory	,	"	replied	Agnes	.
"	全部	,	除了	那	那里	是	不	结尾	到	这	荣耀	,	"	回复	艾格尼丝	.

“一切都对，只是荣耀永无止境，”艾格尼丝回答道。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] ,

"	No	,	"	said	John	,
"	不	,	"	说	约翰	,

“不，”约翰说。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] - ['liːvɪŋ] - [ɔːf] -
" I often think that is the best of Heaven — there will be no ' leaving - off '
" 我 经常 思考 那 是 这 最好的 的 天堂 — 那里 将要 是 不 - 离开 - 离开 -
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

“我常常觉得，那才是天堂最美好的地方——那里没有'离开'。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['ægnəs] ,
" That is just it , " answered Agnes ,
" 那 是 只是 它 , " 回答 艾格尼丝 ,

“正是如此，”艾格尼丝回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wɜːrdləs] ['peɪdʒɪz] — [ʌv; əv][sɪn] — [blʌd] —
" and the summing - up of all these Wordless pages — of Sin — Blood —
" 和 这 求和 - 向上 的 全部 这些 无言 页面 — 的 罪 — 血 —
['raɪtʃəsnəs] — ['glɔːri] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
Righteousness — Glory — seems to me to be expressed in these words ,
义 — 荣耀 — 似乎 到 我 到 是 表达 在 这些 字 ,

“而所有这些无字篇章——罪、血、义、荣耀——的总结，在我看来可以用这些话来表达。”

- [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [wɔːk] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] ['pliːzɪŋ] . . . .
' That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing . . . .
- 那 是的 可能 走 值得 的 这 主 到 全部 令人愉悦 . . . .

“好叫你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦……”

[huː] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]
Who hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in
WHO 有 制成 我们 见面 到 是 参与者 的 这 遗产 的 这 圣徒 在
[laɪt] . - " [-]
light . ' " [43]
光 . - " [-]

祂使我们得以与众圣徒一同承受光明中的产业。[43]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[læst] [deɪz] .
LAST DAYS .
最后的 天 .

最后的日子。

[ɛsnət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
sn't it awfully cold for you and mother to travel at this time of year ,
不 它 非常 寒冷的 为了 你 和 母亲 到 旅行 在 这 时间 的 年 ,
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

爸爸，这个时候您和妈妈出行会不会很冷？

" [æskt] [hjuː] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [greɪt] [koʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [skuːl]
" asked Hugh as he buttoned up his warm great coat to set out for school
" 问 休 作为 他 纽扣 向上 他的 温暖的 伟大的 外套 到 放 出去 为了 学校
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
for the last time before the Christmas holidays .
为了 这 最后的 时间 前 这 圣诞节 假期 .

“休一边扣上温暖的大衣，一边问道，这是圣诞假期前他最后一次去上学。

" ['veri] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [bɔɪ] , ['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti]
" Very ; but you see , my boy , urgent business calls me ; and urgent necessity
" 非常 ; 但 你 看 , 我的 男生 , 紧迫的 商业 呼叫 我 ; 和 紧迫的 必要性
[kɔ:lz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
calls your mother . "
呼叫 你的 母亲 . "

“确实如此；但是孩子，你看，我急需处理一些紧急事务；你母亲也急需用心照顾。”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmər] .
but I wish it were summer .
但 我 希望 它 是 夏天 .

但我希望现在是夏天。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ? "
Are you really going on Saturday ? "
是 你 真的 去 在 周六 ? "

你周六真的要去吗?

" [jes] , [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
" Yes , God willing .
" 是的 , 上帝 愿意的 .

“是的，如果上帝保佑的话。”

" [hju:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Hugh went into the hall , where he found his brother brushing his hat .
" 休 去 进入 这 大厅 , 在哪里 他 成立 他的 兄弟 刷牙 他的 帽子 .

休走进大厅，发现他哥哥正在掸帽子。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [ædz] - [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] , - " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
" I wonder why father always adds ' God willing , ' " he said in an undertone ,
" 我 想知道 为什么 父亲 总是 添加 - 上帝 愿意的 , - " 他 说 在 一个 底色 ,

“我不明白为什么父亲总是要加上‘如果上帝保佑’这句话，”他低声说道。

" [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [du:] .
" so few people do .
" 所以 很少 人们 做 .

很少有人这样做。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] ? "
Do you care about it , John ? "
做 你 关心 关于 它 , 约翰 ? "

约翰，你介意吗?

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] ['kændɪdli] ;
" Well , I can't say that I've come to doing it myself , " answered John candidly ;
" 出色地 , 我 不能 说 那 我已经 来 到 正在做 它 我 , " 回答 约翰 坦率地说 ;

“嗯，我不能说我自己已经这样做了，”约翰坦率地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [ðɪs] , [hju:] ,
" but I do feel this , Hugh ,
" 但 我 做 感觉 这 , 休 ,

但我确实有这种感觉，休，

[ðæt] [wen] [ðeə(r)] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] -
that **when** **they're** **out** **on** **the** **Atlantic** **I'd** **rather** **know** **they** **had** **felt** **it** **was** **'**
那 什么时候 它们是 出去 在 这 大西洋 ID 相当 知道 他们 有 毛毡 它 曾是 -
[gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,
God **willing** **,**
上帝 愿意的 ,

当他们航行在大西洋上时，我宁愿知道他们当时的想法是"如果上帝保佑，

- [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . " [-]
' **than** **that** **they** **should** **have** **acted** **on** **their** **own** **responsibility** **.** **"** **[** **44** **]**
- 比 那 他们 应该 有 行动 在 他们的 自己的 责任 . " [-]

与其说他们应该承担自己的责任，不如说他们应该为自己的行为负责。[44]

[hjuː] ['hwɪsld] .
Hugh **whistled** **.**
休 吹口哨 .

休吹了声口哨。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['getɪŋ] ['priːtʃˌfaɪd] [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "
" **You** **ain't** **getting** **preachified** **I** **suppose** **,** **are** **you** **,** **John** **?** **"**
" 你 不是 获得 布道 我 认为 , 是 你 , 约翰 ? "

"看来你没被说教过，是吧，约翰？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [raɪt] . "
" **No** **;** **but** **,** **all** **the** **same** **,** **I** **know** **when** **I** **think** **a** **thing's** **right** **.** **"**
" 不 ; 但 , 全部 这 相同的 , 我 知道 什么时候 我 思考 一个 事物 正确的 . "

"不；但是，尽管如此，我知道什么时候我觉得一件事是对的。"

" [soʊ] [duː] [aɪ] ; ['liːstweɪz] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['dʒen(ə)rəli] ! "
" **So** **do** **I** **;** **leastways** **I** **know** **when** **I'm** **in** **the** **right** **,** **and** **that's** **generally** **!** **"**
" 所以 做 我 ; 至少 我 知道 什么时候 我是 在 这 正确的 , 和 那就是 一般来说 ! "

"我也是；至少我知道自己什么时候是对的，而且通常情况下我是对的！"

" [ɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Or** **you** **think** **so** **.** **"**
" 或者 你 思考 所以 . "

"或者你这么认为。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Of** **course** **;** **comes** **to** **the** **same** **thing** **.**
" 的 课程 ; 来 到 这 相同的 事物 .

当然，归根结底是一样的。

" [hjuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plezntli] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" **Hugh** **had** **a** **pleasantly** **good** **opinion** **of** **himself** **,**
" 休 有 一个 愉快 好的 观点 的 他自己 ,

休对自己评价很高，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;
which **often** **roused** **the** **ridicule** **and** **annoyance** **of** **his** **brother** **and** **sisters** **;**
哪个 经常 唤醒 这 嘲笑 和 烦恼 的 他的 兄弟 和 姐妹 ;

这常常引起他兄弟姐妹的嘲笑和恼怒；

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ]
and **so** **before** **John** **was** **aware** **he** **found** **himself** **caught** **in** **an** **argument** **which**
和 所以 前 约翰 曾是 意识到的 他 成立 他自己 捕捉 在 一个 争论 哪个
[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ræsp] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
was **beginning** **to** **rasp** **his** **temper** **.**
曾是 开始 到 锉刀 他的 脾气 .

就这样，约翰还没反应过来，就发现自己陷入了一场争吵之中，这场争吵开始激起他的怒火。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" Well , I'm off , " he said , abruptly turning on his heel ,
" 出色地 , 我是 离开 , " 他 说 , 突然 转弯 在 他的 脚跟 ,

“好了，我走了。”说完，他突然转身离开。

['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['dʊrɪŋ]
thinking within himself that if his promise to Agnes was to be kept during
思维 之内 他自己 那 如果 他的 承诺 到 艾格尼丝 曾是 到 是 保留 期间
[hɪz; ɪz] ['perənts] - ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
his parents ' absence it would be well to begin at once .
他的 父母 - 缺席 它 会 是 出色地 到 开始 在 一次 .

他心想，如果要在父母不在家期间履行对艾格尼丝的承诺，最好现在就开始行动。

" ['biːtn] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] ? " [æskt] [hjuː] , ['læfɪŋ] ,
" Beaten off the field ? " asked Hugh , laughing ,
" 被打败 离开 这 场地 ? " 问 休 , 笑 ,

“被打败了？”休笑着问道。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɪs] .
while he turned round to give his mother a passing kiss .
尽管 他 转向 圆形的 到 给 他的 母亲 一个 通过 吻 .

他转过身，飞快地亲吻了一下母亲。

" ['tiːzɪŋ] [ə'gen] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Teasing again , my boy , " she said gently .
" 戏弄 再次 , 我的 男生 , " 她 说 轻轻地 .

“你又在逗我了，孩子。”她温柔地说。

" ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['laɪtli] .
" Only on the surface , mother , " he answered lightly .
" 仅有的 在 这 表面 , 母亲 , " 他 回答 轻轻 .

“只是表面上的，母亲，”他淡淡地回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['sʌmtaɪmz] [gets] [skrætʃt] ,
" Do you not think that the surface of a mirror sometimes gets scratched ,
" 做 你 不是 思考 那 这 表面 的 一个 镜子 有时 获得 刮痕 ,

难道你不认为镜子表面有时会被划伤吗?

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [rɪ'flekt] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ?
and cannot reflect back the same perfect image it should ?
和 不能 反映 后退 这 相同的 完美的 图像 它 应该 ?

无法反映出它应该呈现的完美图像?

" [hjuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hugh shook his head .
" 休 摇晃 他的 头 .

休摇了摇头。

" ['mʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Mother , I shall be late , " he said , turning the handle of the door ,
" 母亲 , 我 将 是 晚的 , " 他 说 , 转弯 这 处理 的 这 门 ,

“母亲，我要晚点回来，”他一边说着，一边转动门把手。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and wishing to escape .
和 祝 到 逃脱 .

并希望逃离。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] .
She smiled archly .
她 微笑 傲慢的 .

她露出了狡黠的笑容。

" [nekst] [wiːk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [-]
" Next week there will be no [45]
" 下一个 星期 那里 将要 是 不 [-]

“下周将没有[45]

['mʌðər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [soʊ]['lɪs(ə)n] , [hjuː] .
mother to run away from , so listen , Hugh .
母亲 到 跑步 离开 从 , 所以 听 , 休 .

想逃离母亲，所以听着，休。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
Can't you invent some remedy for that tongue of yours ? "
不能 你 发明 一些 补救 为了 那 舌头 的 你的 ? "

你难道就不能想办法治治你那张臭嘴吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] , ['mʌðər] , [ðen] . "
" I wasn't doing a bit of harm , mother , then . "
" 我 不是 正在做 一个 少量 的 伤害 , 母亲 , 然后 . "

“那时我可没做任何坏事，母亲。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] . -
" But if you could you would be ' able to bridle the whole body . '
" 但 如果 你 可以 你 会 是 - 有能力的 到 辔 这 所有的 身体 . -

“但如果你能做到，你就能‘控制整个身体’。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [hjuː] !
Think of that , Hugh !
思考 的 那 , 休 !

想想吧，休!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][traɪ] ? "
Can you not make up your mind to try ? "
能 你 不是 制作 向上 你的 头脑 到 尝试 ? "

你就不能下定决心试一试吗?

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" All right , mother , I'll see about it . "
" 全部 正确的 , 母亲 , 患病的 看 关于 它 . "

“好的，母亲，我会考虑的。”

" [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] [ðoʊ] , [dɪr] .
" Not in your own strength though , dear .
" 不是 在 你的 自己的 力量 尽管 , 亲爱的 .

“但你靠自己的力量是不行的，亲爱的。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [let] [ɔːf] ,
" He nodded , and seeing that he was let off ,
" 他 点头 , 和 看到 那 他 曾是 让 离开 ,

他点了点头，见自己被释放了，

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he darted through the door and was gone in a moment .
他 飞镖 通过 这 门 和 曾是 已消失 在 一个 片刻 .

他猛地冲进门，瞬间消失不见。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] , [ðen] ,
Mrs . Headley turned back with a momentary look of pain , then ,
太太 . 海德利 转向 后退 和 一个 瞬间 看 的 疼痛 , 然后 ,

海德利太太转过身，脸上闪过一丝痛苦的神色，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] :
as if those words were whispered in her ear she heard :
作为 如果 那些 字 是 低声说道 在 她 耳朵 她 听到 :

她仿佛听到有人在她耳边低语:

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ðaɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð'hoʊld] [nɑːt] [ðaɪn] [hænd] ;

"	In	the	morning	sow	thy	seed	,	and	in	the	evening	withhold	not	thine	hand	;
"	在	这	早晨	母猪	你的	种子	,	和	在	这	晚上	扣压	不是	你的	手	;

“早晨要播种，晚上也不要停止你的手；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] ['weðər] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] , ['iːðər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

for	thou	knowest	not	whether	shall	prosper	,	either	this	or	that	,
为了	你	最了解	不是	无论	将	繁荣	,	任何一个	这	或者	那	,

因为你不知道哪件事会成功，是这件事还是那件事。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laɪk] [gʊd] .

or	whether	they	both	shall	be	alike	good	.
或者	无论	他们	两个都	将	是	同样	好的	.

或者它们是否都同样优秀。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	And	at	that	word	she	went	into	the	dining	-	room	with	a	smile	on	her
"	和	在	那	单词	她	去	进入	这	用餐	-	房间	和	一个	微笑	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“听到这话，她面带微笑地走进了餐厅。”

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	seated	herself	at	her	preparations	with	peace	in	her	heart	.
和	坐着	她自己	在	她	准备工作	和	和平	在	她	心	.

她心怀平静地坐下，开始准备工作。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðɪs] ['krɪsməs] , ['mʌðər] ? " [sed]

"	What	are	you	going	to	do	for	poor	people	this	Christmas	,	mother	?	"	said
"	什么	是	你	去	到	做	为了	贫穷的	人们	这	圣诞节	,	母亲	?	"	说

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

“妈妈，今年圣诞节你打算为穷人做些什么呢？”米妮问道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

throwing	her	arms	round	her	mother's	neck	in	her	warm	-	hearted	little	way	.
投掷	她	武器	圆形的	她	母亲的	脖子	在	她	温暖的	-	心地	小的	方式	.

她用她那充满爱心的小方式，搂住了妈妈的脖子。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ænsər]

Mrs	.	Headley	looked	up	from	the	close	embrace	with	a	smile	,	and	answered
太太	.	海德利	看起来	向上	从	这	关闭	拥抱	和	一个	微笑	,	和	回答

,

,
,

海德利夫人从紧紧的拥抱中抬起头，带着微笑回答道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪr] , ['mɪni] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

"	We	shall	not	be	able	to	do	very	much	this	year	,	Minnie	;	but	I	have	not
"	我们	将	不是	是	有能力的	到	做	非常	很多	这	年	,	米妮	;	但	我	有	不是

[fər'gɑːtn] . "

forgotten	.	"
被遗忘的	.	"

“米妮，今年我们恐怕做不了太多事；但我没有忘记。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['oʊnli][aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

"	I	did	not	think	you	had	,	only	I	do	like	to	know	.
"	我	做过	不是	思考	你	有	,	仅有的	我	做	喜欢	到	知道	.

“我没想到你竟然有，不过我确实很想知道。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['ægnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['berɪŋ] [-]
" At this moment Agnes entered the room , bearing [46]
" 在 这 片刻 艾格尼丝 进入 这 房间 , 轴承 [-]

“这时，艾格尼丝走进了房间，带着[46]

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
in her arms a heap of garments , which she deposited on the table , saying to
在 她 武器 一个 堆 的 服装 , 哪个 她 已存 在 这 桌子 , 说 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她怀里抱着一堆衣服，把它们放在桌子上，然后对母亲说：

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stɪtʃɪz] . "
" This is all I can find , and they will need a good many stitches . "
" 这 是 全部 我 能 寻找 , 和 他们 将要 需要 一个 好的 许多 针脚 . "

“我只能找到这些，他们需要缝很多针。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [help] .
" I dare say they will , " said Mrs . Headley ; " but we must all help .
" 我 敢 说 他们 将要 , " 说 太太 . 海德利 ; " 但 我们 必须 全部 帮助 .

“我敢说他们会的，”海德利太太说；“但我们都必须帮忙。”

" ['mɪni] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] ,
" Minnie peered curiously at the assortment of clothes , and exclaimed , " Why ,
" 米妮 窥视 奇怪的是 在 这 品种 的 衣服 , 和 惊呼 , " 为什么 ,
[ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] [frɑːk] , ['ægnəs] !
there's my old frock , Agnes !
有 我的 老的 连衣裙 , 艾格尼丝 !

“米妮好奇地打量着各种各样的衣服，惊呼道：‘哎呀，那是我的旧裙子，艾格尼丝！’

[wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
Whatever are you going to do with that ? "
任何 是 你 去 到 做 和 那 ? "

你打算怎么处理它?

" [ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" This is part of what we are going to do for Christmas , " said her mother
" 这 是 部分 的 什么 我们 是 去 到 做 为了 圣诞节 , " 说 她 母亲
.
:
.

“这是我们圣诞节计划的一部分，”她母亲说。

['mɪni] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] ,
Minnie looked incredulous ,
米妮 看起来 难以置信 ,

米妮一脸难以置信。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɔːrn]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi]
and turned over her brother's worn jacket with the tips of her rosy
和 转向 超过 她 兄弟 磨损 夹克 和 这 尖端 的 她 红润
['fɪŋgərz] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .
fingers rather disdainfully .
手指 相当 轻蔑地 .

她用粉嫩的指尖轻蔑地翻了翻哥哥那件旧外套。

['ægnəs] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Agnes already had seated herself at the table ,
艾格尼丝 已经 有 坐着 她自己 在 这 桌子 ,

艾格尼丝已经坐在桌旁了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [i:tʃ] ['gɑ:rmənt][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

and	was	proceeding	to	examine	each	garment	with	critical	eyes	.
和	曾是	进行中	到	检查	每个	服装	和	批判的	眼睛	.

然后他开始用挑剔的目光检查每一件衣服。

['mɪsɪz] . ['hɛdli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,

Mrs	.	Headley	glanced	at	the	little	face	opposite	her	,
太太	.	海德利	瞥了一眼	在	这	小的	脸	对面的	她	,

海德利太太瞥了一眼对面那张小脸，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][oʊld] [dres] ,

but	made	no	remark	as	she	leaned	over	to	reach	the	old	dress	,
但	制成	不	评论	作为	她	倾斜	超过	到	抵达	这	老的	裙子	,

但她俯身去拿那件旧衣服时，一句话也没说。

[wɪtʃ] ['mɪni] [θɔ:t] [soʊ] ['ju:sləs] .

which	Minnie	thought	so	useless	.
哪个	米妮	想法	所以	无用	.

米妮觉得这毫无用处。

" [ðɪs] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , ['mɪni] ; [get] [ðə; ði][bɑ:ks] ,

"	This	wants	a	button	,	Minnie	;	get	the	box	,
"	这	想要	一个	按钮	,	米妮	;	得到	这	盒子	,

“米妮，这个需要个按钮；把盒子拿来。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] .

and	see	if	there	is	one	like	the	others	there	.
和	看	如果	那里	是	一	喜欢	这	其他的	那里	.

看看那里有没有和别的一样的。

" ['mɪni] [spræŋ] [ʌp] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Minnie	sprang	up	to	get	it	,	and	was	soon	engaged	in	searching	for	the
"	米妮	弹簧	向上	到	得到	它	,	和	曾是	很快	已订婚的	在	搜索	为了	这

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

“米妮跳起来去拿，很快就投入到寻找纽扣的工作中。”

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	What's	it	for	?	"	she	asked	.
"	是什么	它	为了	?	"	她	问	.

“这是做什么用的？”她问道。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

"	Some	little	girl	who	has	a	worse	one	than	this	.	"
"	一些	小的	女孩	WHO	有	一个	更糟	一	比	这	.	"

“有些小女孩的情况比这更糟。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ?

"	Are	there	any	?
"	是	那里	任何	?

有吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ʃæbi] . " [-]

I	thought	this	was	so	very	shabby	.	"	[	47	]
我	想法	这	曾是	所以	非常	破旧	.	"	[	-	]

我觉得这太破旧了。[47]

" ['plenti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [get] [ðɪs] ['redi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

"	Plenty	,	I	am	sorry	to	think	;	but	if	we	get	this	ready	for	some	one	,
"	很多	,	我	是	对不起	到	思考	;	但	如果	我们	得到	这	准备好	为了	一些	一	,

“恐怕有很多；但如果我们能为某人准备好这个，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [les] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] . "

there	will	be	one	less	needing	a	frock	.	"
那里	将要	是	一	较少的	需要	一个	连衣裙	.	"

这样就少了一个需要穿连衣裙的人了。

" [waɪ] [ɪz] ['ægnəs] ['helpɪŋ] ? " [æskt] ['mɪni] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .

"	Why	is	Agnes	helping	?	"	asked	Minnie	,	drawing	nearer	.
"	为什么	是	艾格尼丝	帮助	?	"	问	米妮	,	绘画	更近	.

“艾格尼丝为什么要帮忙？”米妮走近问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] ['hæpi] [tuː; tə] ['ʌðər] . "

"	Because	she	wants	to	do	something	to	make	Christmas	happy	to	others	.	"
"	因为	她	想要	到	做	某物	到	制作	圣诞节	快乐的	到	其他的	.	"

“因为她想做些事情，让其他人也能过一个快乐的圣诞节。”

" [wɪl] [ðɪs] [meɪk] ['eni] [wʌn] ['hæpi] ? " [æskt] ['mɪni] [ə'gen] ,

"	Will	this	make	any	one	happy	?	"	asked	Minnie	again	,
"	将要	这	制作	任何	一	快乐的	?	"	问	米妮	再次	,

“这样做会有人高兴吗？”米妮再次问道。

[hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['grædʒuəli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [lʊk] .

her	puzzled	little	face	gradually	assuming	a	more	contented	look	.
她	困惑	小的	脸	逐步地	假设	一个	更多的	满足	看	.

她那张疑惑的小脸渐渐变得满足起来。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	Should	you	not	think	so	,
"	应该	你	不是	思考	所以	,

“如果你不这么认为，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] [frɑːk] [dʒʌst] [drɔːn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn] ,

if	you	had	a	little	bare	frock	just	drawn	together	with	a	crooked	pin	,
如果	你	有	一个	小的	裸	连衣裙	只是	绘制	一起	和	一个	歪	别针	,

如果你只有一件用歪斜的别针勉强固定住的小裙子，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['ʃivəriŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ? "

and	hardly	covering	your	shivering	little	shoulders	?	"
和	几乎	覆盖	你的	瑟瑟发抖	小的	肩膀	?	"

你那颤抖的小肩膀几乎都遮不住?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪni] , [naʊ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] ,

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	"	said	Minnie	,	now	quite	convinced	,
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	说	米妮	,	现在	相当	确信	,

“哦，是的，的确如此，”米妮说道，现在她完全相信了。

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ðoʊ] [kæst] - [ɔːf] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

eyeing	her	warm	though	cast	-	off	frock	with	fresh	interest	.
觊觎	她	温暖的	尽管	投掷	-	离开	连衣裙	和	新鲜的	兴趣	.

他饶有兴致地打量着她那件虽然是旧衣服但却很温暖的连衣裙。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ? "

"	Could	I	do	anything	to	help	make	it	ready	?	"
"	可以	我	做	任何事物	到	帮助	制作	它	准备好	?	"

“我能做些什么来帮忙准备吗？”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hem] . "

"	You	can	put	on	the	button	,	and	fasten	this	little	bit	of	hem	.	"
"	你	能	放	在	这	按钮	,	和	系	这	小的	少量	的	她们	.	"

“你可以把纽扣扣上，再把这小段裙边系好。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [mend] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Why	do	you	mend	all	these	things	?
"	为什么	做	你	修补	全部	这些	事物	?

你为什么要修补这些东西?

[kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər] ['mʌðərz] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Could not their mothers do it ?
可以 不是 他们的 母亲们 做 它 ?

难道他们的母亲就做不到吗?

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [soʊ] ['mɪni] [sæt] [daʊn] ;
" Mrs . Headley did not answer , so Minnie sat down ;
" 太太 . 海德利 做过 不是 回答 , 所以 米妮 卫星 向下 ;

“海德利太太没有回答，于是米妮坐了下来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and while she put on the button she pondered the question .
和 尽管 她 放 在 这 按钮 她 沉思 这 问题 .

她一边扣上纽扣，一边思考这个问题。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] , ['eɪdɪd] [baɪ]
Meanwhile Mrs . Headley with rapid fingers was darning and patching , aided by
同时 太太 . 海德利 和 迅速的 手指 曾是 织补 和 修补 , 协助 经过
['ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

与此同时，海德利太太在艾格尼丝的帮助下，手脚麻利地缝补衣物。

[huː] [sæt] [ɪn'dʌstriəsli] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] , ['saɪləntli] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
who sat industriously stitching away , silently buried in her own thoughts .
WHO 卫星 勤奋地 缝合 离开 , 默默 埋葬 在 她 自己的 想法 .

她坐在那里勤奋地缝纫，默默地沉浸在自己的思绪中。

[æt; ət] [læst] ['mɪni] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['mʌðər] ? " [-]
At last Minnie exclaimed , " Is this all you are going to do , mother ? " [48]
在 最后的 米妮 惊呼 , " 是 这 全部 你 是 去 到 做 , 母亲 ? " [-]

最后，米妮喊道：“妈妈，你就只做这些吗？”[48]

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pudɪŋz] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fæməliz] . "
" No , my dear , we are making some puddings for three or four families . "
" 不 , 我的 亲爱的 , 我们 是 制作 一些 布丁 为了 三 或者 四 家庭 . "

“不，亲爱的，我们正在为三四个家庭做一些布丁。”

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Oh , yes , of course !
" 哦 , 是的 , 的 课程 !

“哦，是的，当然！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ; [aɪ][duː] [lʌv] ['krɪsməs] . "
I knew you would ; I do love Christmas . "
我 知道 你 会 ; 我 做 爱 圣诞节 . "

我知道你会喜欢的；我的确很喜欢圣诞节。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪni] [noʊz] [ɔːr] [θɪŋks] [ə'baʊt] [waɪ] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I wonder if Minnie knows or thinks about why we do it ? "
" 我 想知道 如果 米妮 知道 或者 思考 关于 为什么 我们 做 它 ? "

“我想知道米妮是否知道或者思考过我们为什么要这样做？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['mɪni] ,
" Because we love the Lord Jesus , I suppose , " answered Minnie ,
" 因为 我们 爱 这 主 耶稣 , 我 认为 , " 回答 米妮 ,

“我想是因为我们爱主耶稣吧。”米妮回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
looking up from her work with her tender little face .
寻找 向上 从 她 工作 和 她 投标 小的 脸 .

她抬起头，露出一张稚嫩的小脸，仿佛正从工作中探出头来。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [dɪr] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] .
" Not only that , dear , though that is one reason .
" 不是 仅有的 那 , 亲爱的 , 尽管 那 是 一 原因 .

“不仅如此，亲爱的，虽然这也是原因之一。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] ['diːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bred]
Do you remember what we were reading the other day about dealing our bread
做 你 记住 什么 我们 是 阅读 这 其他 天 关于 处理 我们的 面包
[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ? "
to the hungry ? "
到 这 饥饿的 ? "

你还记得我们前几天读到的关于把面包分给饥饿的人的文章吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . "
" I think I do . "
" 我 思考 我 做 . "

“我想我是的。”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] - [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] - ? " ['ædɪd]
" And about visiting - the fatherless and widows in their affliction - ? " added
" 和 关于 访问 - 这 无父 和 寡妇 在 他们的 痛苦 - ? " 额外
['ægnəs] .
Agnes .
艾格尼丝 .

“那么，探望‘身处困境的孤儿寡妇’呢？”艾格尼丝补充道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðɪs] ['iznt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] ; [ðɪs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət]
but , then , this isn't visiting the fatherless and widows ; this is making things at
但 , 然后 , 这 不是 访问 这 无父 和 寡妇 ; 这 是 制作 事物 在
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

但是，这并不是去探望孤儿寡妇；而是在家里做些事情。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] , ['mɪni] ? " [æskt]
" Should you like to help me take them when they are done , Minnie ? " asked
" 应该 你 喜欢 到 帮助 我 拿 他们 什么时候 他们 是 完毕 , 米妮 ? " 问
['ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

“米妮，你愿意帮我把它们拿走吗？”艾格尼丝问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

抬头望去。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] . "
" That I should , if I might . "
" 那 我 应该 , 如果 我 可能 . "

“如果可以的话，我应该这么做。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
" You may , then , " said her mother ;
" 你 可能 , 然后 , " 说 她 母亲 ;

“那你可以了，”她母亲说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]['væljuː] ['betər] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

"	and	I	think	you	will	understand	their	value	better	after	you	have	been	.
"	和	我	思考	你	将要	理解	他们的	价值	更好的	后	你	有	到过	.

“我想你亲身体验之后，会更好地理解它们的价值。”

" [dʒʌst] [ðen] [dʒɑːn][ænd; ənd] [hjuː] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] ,

"	Just	then	John	and	Hugh	came	in	from	school	,
"	只是	然后	约翰	和	休	来了	在	从	学校	,

就在这时，约翰和休放学回来了。

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]

and	guessing	what	their	mother	and	sisters	were	engaged	in	,	they	suddenly
和	猜测	什么	他们的	母亲	和	姐妹	是	已订婚的	在	,	他们	突然

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

她们猜测母亲和姐妹们在做什么，结果突然消失了；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sər'praɪzd] ,

at	which	Mrs	.	Headley	did	not	look	surprised	,
在	哪个	太太	.	海德利	做过	不是	看	惊讶	,

对此，海德利夫人似乎并不感到惊讶。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['iːðər] [wen] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ræg] - [bæg] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːrdbɔːrd]

nor	did	she	either	when	they	re	-	entered	with	her	rag	-	bag	,	a	large	cardboard
也不	做过	她	任何一个	什么时候	他们	关于	-	进入	和	她	抹布	-	包	,	一个	大的	纸板

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

当他们带着她的破布袋——一个大纸箱——重新进来时，她也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] .

and	a	small	parcel	.
和	一个	小的	包裹	.

还有一小包。

['mɪni] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [-]

Minnie	threw	down	her	work	and	jumped	up	to	[	49	]
米妮	扔	向下	她	工作	和	跳了起来	向上	到	[	-	]

米妮扔下手中的工作，跳了起来[49]

[ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [nuː] ['mɑːrv(ə)l] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] , [kept] [hɪz; ɪz]

examine	this	new	marvel	;	but	John	,	who	liked	to	tease	her	,	kept	his
检查	这	新的	奇迹	;	但	约翰	,	WHO	喜欢	到	逗	她	,	保留	他的

[ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

intentions	to	himself	,
意图	到	他自己	,

仔细观察这件新奇的事物；但喜欢捉弄她的约翰，却把自己的意图藏在心里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]

and	taking	a	pair	of	scissors	,	bent	down	his	head	into	the	box	,	and
和	采取	一个	一对	的	剪刀	,	弯曲	向下	他的	头	进入	这	盒子	,	和

[wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] .

was	soon	absorbed	.
曾是	很快	吸收	.

他拿起一把剪刀，低下头探入盒子里，很快就被剪刀吞没了。

[hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] [les] [pər'tɪkjələr] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Hugh	,	who	was	less	particular	,	opened	the	parcel	,	and	drew	out	a	piece	of
休	,	WHO	曾是	较少的	特别的	,	打开	这	包裹	,	和	画	出去	一个	片	的

[braɪt] - ['pætərnd] [kri'tɑːn] .

bright	-	patterned	cretonne	.
明亮的	-	图案	克雷顿	.

休不太讲究，他打开包裹，拿出一块图案鲜艳的印花棉布。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Oh	,	how	lovely	!	"	exclaimed	his	little	sister	,	leaning	over	the	table	.
"	哦	,	如何	迷人的	!	"	惊呼	他的	小的	姐姐	,	倾斜	超过	这	桌子	.

“哦，真漂亮！”他的妹妹俯身越过桌子，惊叹道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [hjuː] ?

"	What	are	you	going	to	do	,	Hugh	?
"	什么	是	你	去	到	做	,	休	?

“休，你打算怎么办？”

" ['ægnəs] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ri'maindid] ['mɪni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ;

"	Agnes	glanced	up	,	and	reminded	Minnie	of	her	own	work	;
"	艾格尼丝	瞥了一眼	向上	,	和	提醒	米妮	的	她	自己的	工作	;

“艾格尼丝抬起头，提醒米妮她自己的工作；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt] [hjuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hiːd] .

but	she	was	too	busy	in	conjecturing	what	Hugh	was	about	to	heed	.
但	她	曾是	也	忙碌的	在	推测	什么	休	曾是	关于	到	注意	.

但她却忙着猜测休接下来会听从什么。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [piːs] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hæf] ,

He	laid	the	piece	out	on	the	table	,	folded	it	in	half	,
他	铺设	这	片	出去	在	这	桌子	,	折叠	它	在	一半	,

他把那块纸平铺在桌子上，对折了一下。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θred] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

and	proceeded	to	thread	himself	a	needle	.
和	继续	到	线	他自己	一个	针	.

然后他开始给自己穿针引线。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [hjuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nevər] - ['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

"	Are	you	going	to	work	,	Hugh	?	"	asked	the	never	-	satisfied	little	maiden	.
"	是	你	去	到	工作	,	休	?	"	问	这	绝不	-	使满意	小的	少女	.

“休，你要去上班吗？”永远不知足的小女孩问道。

[hjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['noʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [toʊn] ,

Hugh	nodded	,	nowise	disconcerted	at	her	surprised	tone	,
休	点头	,	现在	不安	在	她	惊讶	语气	,

休点了点头，丝毫没有因为她惊讶的语气而感到不安。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] ,

and	soon	he	had	begun	to	sew	up	the	sides	,	clumsily	enough	perhaps	,
和	很快	他	有	开始	到	缝	向上	这	侧面	,	笨拙地	足够的	也许	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'fektʃuəli] .

but	still	effectually	.
但	仍然	有效地	.

很快，他就开始缝合衣边，虽然手法可能有些笨拙，但效果还不错。

['mɪni] [faʊnd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːlæpst; rɪ'læpst]

Minnie	found	work	was	to	be	"	the	order	of	the	day	,	"	so	she	relapsed
米妮	成立	工作	曾是	到	是	"	这	命令	的	这	天	,	"	所以	她	复发

['ɪntuː] ['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

米妮发现工作成了“头等大事”，于是她又陷入了沉默。

['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

After	an	hour's	close	application	,
后	一个	小时	关闭	应用	,

经过一个小时的密切应用，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪni] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] ['dʒɑːnz][hænd] ['daɪvɪŋ] [ɪn]

during	which	time	Minnie	had	watched	with	curious	eyes	John's	hand	diving	in
期间	哪个	时间	米妮	有	观看	和	好奇的	眼睛	约翰的	手	潜水	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - [bæg] ,

and	out	of	the	rag	-	bag	,
和	出去	的	这	抹布	-	包	,

在此期间，米妮好奇地看着约翰的手在破布袋里伸进伸出。

[hjuː] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dʌn] ,

Hugh	pronounced	his	contribution	done	,
休	发音	他的	贡献	完毕	,

休宣布他的贡献已经完成。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['redi] .

and	went	over	to	his	brother	and	asked	him	if	his	were	ready	.
和	去	超过	到	他的	兄弟	和	问	他	如果	他的	是	准备好	.

然后他走到他哥哥身边，问他哥哥准备好了吗。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

A	whispered	consultation	ensued	behind	the	cardboard	box	,	and	then	there
一个	低声说道	咨询	随后	在后面	这	纸板	盒子	,	和	然后	那里

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][mæn] [[oʊ] - ,

was	some	mysterious	pushing	and	man	[	oe	]	uvring	,
曾是	一些	神秘	推动	和	男人	[	oe	]	-	,

纸箱后面传来一阵低声商议，然后是一阵神秘的推搡和移动。

[wɪtʃ] [reɪzd] [-]

which	raised	[	50	]
哪个	提高	[	-	]

由此引发了[50]

['mɪniːz] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪk'stent] .

Minnie's	expectation	to	the	last	extent	.
米妮的	期待	到	这	最后的	程度	.

米妮的期望达到了极致。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [haʊ'evər] , [ɪn'dʒɔɪd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒoʊk] ,

Her	brothers	,	however	,	enjoyed	keeping	up	the	joke	,
她	兄弟	,	然而	,	享受	保持	向上	这	开玩笑	,

然而，她的兄弟们却乐于继续开这个玩笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [læf] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [ə; eɪ] ['niːtli] - ['fɪnɪʃt] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

and	there	was	a	fine	laugh	when	they	laid	a	neatly	-	finished	cushion	on	the
和	那里	曾是	一个	美好的	笑	什么时候	他们	铺设	一个	整齐地	-	完成的	软垫	在	这

['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

table	in	front	of	the	inquisitive	little	girl	.
桌子	在	正面	的	这	好奇	小的	女孩	.

当他们把一个做工精良的靠垫放在好奇的小女孩面前的桌子上时，大家都笑了起来。

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

"	What	is	in	it	?	"	she	asked	,	pinching	and	pulling	it	about	.
"	什么	是	在	它	?	"	她	问	,	捏	和	拉	它	关于	.

“里面是什么？”她一边问，一边捏着、拉扯着它。

" ['oʊnli] ['mʌðɜ-z] ['wʊlən] [rægz] [snɪpt] [ʌp] [ɪn]['taɪni] ['piːsɪz] , " [sed] [hjuː] .

"	Only	mother's	woollen	rags	snipped	up	in	tiny	pieces	,	"	said	Hugh	.
"	仅有的	母亲的	羊毛	破布	剪掉	向上	在	微小的	件	,	"	说	休	.

“只有母亲剪成小块的羊毛碎布，”休说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [dəunt][maɪ]

"	You	should	not	have	told	her	,	"	remarked	John	;	"	but	I	say	,	don't	my
"	你	应该	不是	有	讲述	她	,	"	评论	约翰	;	"	但	我	说	,	不	我的

['fɪŋgərz] [eɪk] !

fingers	ache	!
手指	疼痛	!

“你不该告诉她，”约翰说道；“不过，我的手指可真疼啊！”

[ænd; ənd] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['blɪstər] [ɑːn][maɪ] [θʌm] ? "

and	isn't	there	a	blister	on	my	thumb	?	"
和	不是	那里	一个	水疱	在	我的	拇指	?	"

我大拇指上是不是起了个水泡?

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Did	you	cut	all	that	to	-	day	?	"
"	做过	你	切	全部	那	到	-	天	?	"

“你今天把那些都砍完了吗？”

" [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['snɪpɪŋ] ['bɪznəs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ,

"	No	,	we	have	been	at	the	snipping	business	all	the	week	,	off	and	on	,
"	不	,	我们	有	到过	在	这	剪断	商业	全部	这	星期	,	离开	和	在	,

“不，我们这周一直断断续续地在做剪羊毛的工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [oʊld]['mɪsɪz] . ['heɪlz] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['pɪloʊ] ['æftər][ɔːl] . "

and	I	declare	old	Mrs	.	Hales	will	not	have	a	bad	pillow	after	all	.	"
和	我	宣布	老的	太太	.	黑尔斯	将要	不是	有	一个	坏的	枕头	后	全部	.	"

我宣布，老海尔斯太太最终不会再有一个难用的枕头了。

" [wer] [ɪz] ['ælɪs] ? " [sed] [hjuː] .

"	Where	is	Alice	?	"	said	Hugh	.
"	在哪里	是	爱丽丝	?	"	说	休	.

“爱丽丝在哪儿？”休问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [fɔːr; fər]

"	She	is	doing	her	part	,	"	answered	Mrs	.	Headley	;	"	this	is	a	busy	time	for
"	她	是	正在做	她	部分	,	"	回答	太太	.	海德利	;	"	这	是	一个	忙碌的	时间	为了

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

“她尽职尽责，”海德利太太回答说，“现在正是厨娘最忙的时候。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pudiŋz] . "

and	Alice	is	helping	her	to	make	the	puddings	.	"
和	爱丽丝	是	帮助	她	到	制作	这	布丁	.	"

爱丽丝正在帮她做布丁。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [raʊnd] , ['ægnəs] ? " [æskt] ['mɪni] .

"	When	shall	we	go	round	,	Agnes	?	"	asked	Minnie	.
"	什么时候	将	我们	去	圆形的	,	艾格尼丝	?	"	问	米妮	.

“我们什么时候去巡视呢，艾格尼丝？”米妮问道。

" [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , ['mʌðər] [θɪŋks] . "

"	On	Christmas	Eve	,	mother	thinks	.	"
"	在	圣诞节	前夕	,	母亲	思考	.	"

“圣诞前夜，母亲在想……”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɪr] , [ðen] . "

"	I	wish	it	were	here	,	then	.	"
"	我	希望	它	是	这里	,	然后	.	"

“那我真希望它在这里。”

" [aɪ][duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [hiːp] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [fɜːrst] . "
" I do not , for we must finish all this heap of mending first . "
" 我 做 不是 , 为了 我们 必须 结束 全部 这 堆 的 修补 第一的 . "

“我不打算这么做，因为我们必须先把这堆修补工作完成。”

" [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , ['ægnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['vɪzɪts] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" You'll tell us who you give it to , Agnes , and all about your visits , " said John ,
" 你会 告诉 我们 WHO 你 给 它 到 , 艾格尼丝 , 和 全部 关于 你的 访问 , " 说 约翰 ,

“艾格尼丝，你要告诉我们你把药给了谁，还有你探望他们的所有情况，”约翰说。

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] .
who loved a story as much as anyone .
WHO 喜爱 一个 故事 作为 很多 作为 任何人 .

他像所有人一样热爱故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] - [gʊd] [bɔɪz] - [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] . " [-]
" It will make us ' good boys ' when they are gone . " [51]
" 它 将要 制作 我们 - 好的 男孩们 - 什么时候 他们 是 已消失 . " [-]

“当他们离开后，我们会成为‘好孩子’。”[51]

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] ['ægnəs] .
" Oh , yes , " answered Agnes .
" 哦 , 是的 , " 回答 艾格尼丝 .

“哦，是的，”艾格尼丝回答道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðen] ;
" Then we will wait patiently till then ;
" 然后 我们 将要 等待 耐心 直到 然后 ;

那么我们将耐心等待到那时；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][help] [ɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] , ['mʌðər] ,
and if you can think of anything we can help in , we are ready , mother ,
和 如果 你 能 思考 的 任何事物 我们 能 帮助 在 , 我们 是 准备好 , 母亲 ,

如果您觉得有什么我们可以帮忙的，我们随时准备着，妈妈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːlədeɪ] [taɪm] . "
now it is holiday time . "
现在 它 是 假期 时间 . "

现在是假期。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I will consider it , " she answered ,
" 我 将要 考虑 它 , " 她 回答 ,

“我会考虑的，”她回答说。

" [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][plæn][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [niːd] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪrz] ,
" but while we plan to do something for those in need , let us remember , my dears ,
" 但 尽管 我们 计划 到 做 某物 为了 那些 在 需要 , 让 我们 记住 , 我的 亲爱的们 ,

“但是，在我们计划为那些需要帮助的人做些事情的时候，亲爱的们，让我们记住，

[wʌn] [θɪŋ] .
one thing .
一 事物 .

一件事。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt]
" The faces were turned affectionately towards the mother , who so anxiously watched
" 这 面孔 是 转向 亲切地 向 这 母亲 , WHO 所以 焦虑地 观看
['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
over her children ,
超过 她 孩子们 ,

孩子们都满怀爱意地看向母亲，母亲焦急地守护着她的孩子们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
while she said gently ,
尽管 她 说 轻轻地 ,

她轻声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - ['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər]
" It is not only that we are to ' visit the fatherless and widows in their
" 它 是 不是 仅有的 那 我们 是 到 - 访问 这 无父 和 寡妇 在 他们的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

“我们不仅要‘探望患难中的孤儿寡妇’，

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] - [tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . - "
' but we are ' to keep ourselves unspotted from the world . ' "
- 但 我们 是 - 到 保持 我们自己 未发现的 从 这 世界 . - "

但我们要“保持自身纯洁，不沾染世俗”。

" [ðæts] ['ɔːlmoʊst]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] [hjuː] ['θɔːtfəli] .
" That's almost harder than the other , " said Hugh thoughtfully .
" 那就是 几乎 更难 比 这 其他 , " 说 休 深思熟虑 .

“这几乎比另一个更难，”休若有所思地说。

" [ɪk'sept] [baɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɔːf] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] , - " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ; " - [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl]
" Except by ' looking off unto Jesus , ' " said Mrs . Headley ; " ' I can do all
" 除了 经过 - 寻找 离开 到 耶稣 , - " 说 太太 . 海德利 ; " - 我 能 做 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“除非我‘仰望耶稣’，”海德利夫人说，“否则我什么都能做。”

[θruː] [kraɪst] [wɪtʃ] ['strɛŋθənɛθ] [ˌem 'iː] . - " [-]
through Christ which strengtheneth me . ' " [52]
通过 基督 哪个 加强 我 . - " [-]

靠着那加给我力量的基督。[52]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wʌn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
ONE INJUNCTION .
一 禁令 .

一项禁令。

['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ['tɪrfəli]
cannot leave you a great number of injunctions , " exclaimed Mrs . Headley tearfully
不能 离开 你 一个 伟大的 数字 的 禁令 , " 惊呼 太太 . 海德利 泪流满面
,
,
,

“我不能给你留下大量的禁令，”海德利太太含泪喊道。

[ɑːn] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

on	that	last	morning	when	all	was	ready	for	departure	,
在	那	最后的	早晨	什么时候	全部	曾是	准备好	为了	离开	,

在出发前的最后一个早晨，一切准备就绪，即将启程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] .

and	the	day	for	the	sailing	of	the	steamer	had	really	come	.
和	这	天	为了	这	帆船	的	这	汽船	有	真的	来	.

轮船启航的日子真的到了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['mʌðər] , " [sed] [hjuː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

"	I	think	you	have	,	mother	,	"	said	Hugh	,	trying	to	hide	his	feeling	under	a
"	我	思考	你	有	,	母亲	,	"	说	休	,	尝试	到	隐藏	他的	感觉	在下面	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“我想你已经有了，妈妈，”休说道，试图用玩笑掩饰自己的感受。

" [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [tuː; tə] ['ægnəs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] . "

"	No	,	not	to	you	,	dear	;	to	Agnes	I	may	have	.	"
"	不	,	不是	到	你	,	亲爱的	;	到	艾格尼丝	我	可能	有	.	"

“不，亲爱的，不是给你；我可以给艾格尼丝。”

" [jes] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] " [sed] [hjuː] .

"	Yes	,	to	me	"	said	Hugh	.
"	是的	,	到	我	"	说	休	.

“是的，对我来说是这样。”休说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [maɪnd] ['ægnəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [dʒɑːn] ;

"	I	am	to	mind	Agnes	,	and	not	to	mind	John	;
"	我	是	到	头脑	艾格尼丝	,	和	不是	到	头脑	约翰	;

“我应当照顾艾格尼丝，而不是照顾约翰；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kaɪnd] [tuː; tə] ['mɪni] ;

and	to	mind	I	am	kind	to	Minnie	;
和	到	头脑	我	是	种类	到	米妮	;

记住，我对米妮很好；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] — — "

and	to	keep	in	mind	that	Alice	is	younger	than	I	;	and	to	—	—	"
和	到	保持	在	头脑	那	爱丽丝	是	年轻	比	我	;	和	到	—	—	"

还要记住，爱丽丝比我年轻；还有——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['gæb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]

"	Shut	up	,	"	said	John	;	"	we	don't	want	to	hear	your	gabble	to	the	last
"	关闭	向上	,	"	说	约翰	;	"	我们	不	想	到	听到	你的	数落	到	这	最后的

['moʊmənt] ! "

moment	!	"
片刻	!	"

“闭嘴，”约翰说，“我们不想听你喋喋不休到最后一刻！”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['dʒentli] ,

"	I	was	going	to	say	,	"	resumed	their	mother	gently	,
"	我	曾是	去	到	说	,	"	恢复	他们的	母亲	轻轻地	,

“我正要说，”母亲轻声说道，

" [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "

"	that	there	was	one	thing	I	did	want	you	to	think	of	.	"
"	那	那里	曾是	一	事物	我	做过	想	你	到	思考	的	.	"

“有一件事我希望你记住。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [ðen] , ['mʌðər] , " [sed] ['ælɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [-]
" Tell us then , mother , " said Alice , putting her [53]
" 告诉 我们 然后 , 母亲 , " 说 爱丽丝 , 推杆 她 [-]

“那么，妈妈，请告诉我们吧，”爱丽丝说着，把她[53]

[ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] , " [wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
arm round her fondly , " we'll keep it as the most important of all .
手臂 圆形的 她 深情地 , " 出色地 保持 它 作为 这 最多 重要的 的 全部 .

他亲切地搂着她，“我们会把它当作最重要的事。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" There was a momentary silence , and then Mrs . Headley turned to her
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 太太 . 海德利 转向 到 她
['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] .
husband with a mute appeal .
丈夫 和 一个 沉默的 上诉 .

“一阵短暂的沉默之后，海德利太太转向她的丈夫，无声地恳求道。”

" [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , " [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Tell them , " she said brokenly , " what we were saying this morning . "
" 告诉 他们 , " 她 说 破碎地 , " 什么 我们 是 说 这 早晨 . "

“告诉他们，”她哽咽着说，“我们今天早上说的话。”

" [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] .
" We want you all to think of one thing .
" 我们 想 你 全部 到 思考 的 一 事物 .

“我们希望你们都记住一件事。”

[ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , - [lɔːrd] ,
In any difficulty , in every difficulty , in all circumstances , say to yourselves , ' Lord ,
在 任何 困难 , 在 每一个 困难 , 在 全部 情况 , 说 到 你们自己 , - 主 ,

在任何困难中，在任何困境中，在任何情况下，都要对自己说：‘主啊，

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? -
what wilt Thou have me to do ? '
什么 枯萎 你 有 我 到 做 ? -

你要我做什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "
If you wait and hear the answer , it will help you in everything . "
如果 你 等待 和 听到 这 回答 , 它 将要 帮助 你 在 一切 . "

如果你耐心等待答案，它会在各方面都对你有所帮助。

" ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [duː] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwestʃən] , [dəunt] [ðeɪ] ,
" People generally do wait to hear the answer to their question , don't they ,
" 人们 一般来说 做 等待 到 听到 这 回答 到 他们的 问题 , 不 他们 ,
['fɑːðər] ? " [æskt] [dʒɑːn] .
father ? " asked John .
父亲 ? " 问 约翰 .

“人们通常都会等着听到问题的答案，对吧，父亲？”约翰问道。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] .
" Not always ; especially when they are speaking to God .
" 不是 总是 ; 尤其 什么时候 他们 是 请讲 到 上帝 .

“不总是如此；尤其是当他们与上帝交谈时。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [biː; bi] ['waɪzər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
But you be wiser , my children .
但 你 是 更明智 , 我的 孩子们 .

但孩子们，你们要更明智一些。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [æn; ən]['ekstrə] ['blesɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] .

In	the	waiting	-	time	for	the	answer	an	extra	blessing	often	comes	.
在	这	等待	-	时间	为了	这	回答	一个	额外的	祝福	经常	来	.

在等待答案的过程中，往往会有额外的惊喜降临。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] ;

"	The	children	looked	thoughtful	;
"	这	孩子们	看起来	周到	;

孩子们若有所思；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪntɪd] [kɑːrd][ɪn][æn; ən][oʊk] [freɪm] ,

and	then	their	father	took	from	a	paper	a	large	painted	card	in	an	oak	frame	,
和	然后	他们的	父亲	采取	从	一个	纸	一个	大的	绘	卡片	在	一个	橡木	框架	,

然后，他们的父亲从一张纸上取下一张装裱在橡木框里的大型彩绘卡片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪl] ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	he	proceeded	to	hang	up	on	a	nail	ready	prepared	for	it	.
哪个	他	继续	到	悬挂	向上	在	一个	指甲	准备好	准备	为了	它	.

他随后将照片挂在了事先准备好的钉子上。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wɜːr; wər] ['letərz] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːd] :

On	the	card	were	letters	in	crimson	and	gold	and	blue	,	and	the	children	read	:
在	这	卡片	是	信件	在	赤红	和	金子	和	蓝色的	,	和	这	孩子们	读	:

卡片上用深红色、金色和蓝色写着字，孩子们读了起来：

" [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	Lord	,	what	wilt	Thou	have	me	to	do	?
"	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?

主啊，你要我做什么?

" [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] . :

"	Then	the	sound	of	wheels	suddenly	reminded	them	that	the	parting	had	come	.	:
"	然后	这	声音	的	车轮	突然	提醒	他们	那	这	离别	有	来	.	:

“这时，车轮的声音突然提醒他们，离别的时刻已经到来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

With	a	close	embrace	to	each	from	their	mother	,
和	一个	关闭	拥抱	到	每个	从	他们的	母亲	,

母亲紧紧地拥抱了她们每一个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] " [tuː; tə] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

and	with	an	earnest	"	God	bless	you	"	to	each	from	their	father	,
和	和	一个	认真	"	上帝	保佑	你	"	到	每个	从	他们的	父亲	,

他们的父亲真诚地对每个人说“上帝保佑你们”，

[ðə; ði] ['trævələz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒɑːn] [-]

the	travellers	turned	to	the	door	,	followed	by	John	[	54	]
这	旅行者	转向	到	这	门	,	随后	经过	约翰	[	-	]

旅客们转向门口，约翰跟在后面[54]

[ænd; ənd] [hjuː] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	Hugh	,	who	were	to	accompany	them	to	the	railway	station	.
和	休	,	WHO	是	到	陪伴	他们	到	这	铁路	车站	.

还有休，他将陪同他们前往火车站。

[wen] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	the	last	bit	of	the	cab	had	disappeared	.
什么时候	这	最后的少量		的	这	出租车	有	消失	.

当出租车的最后一部分也消失不见时。

['ægnəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['lʌvɪŋli] .

Agnes	turned	round	to	her	younger	sisters	and	put	her	arms	round	them	both	lovingly	.
艾格尼丝	转向	圆形的	到	她	年轻	姐妹	和	放	她	武器	圆形的	他们	两个都	深情地	.

艾格尼丝转过身，慈爱地搂住她的两个妹妹。

" [wiːl] [biː; bi] ['evər] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi] [wʌns] [get] ['setld] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We'll	be	ever	so	happy	together	when	we	once	get	settled	in	,	"	she	said	,
"	出色地	是	曾经	所以	快乐的	一起	什么时候	我们	一次	得到	定居	在	,	"	她	说	,

“等我们安顿下来，我们一定会非常幸福的，”她说。

['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] .

choking	down	her	own	emotion	,	and	bending	down	to	kiss	them	in	turn	.
窒息	向下	她	自己的	情感	,	和	弯曲	向下	到	吻	他们	在	转动	.

她强忍住自己的情绪，弯下腰依次亲吻他们。

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['breɪvli] .

"	Oh	,	yes	,	"	answered	Alice	with	a	sob	,	trying	to	look	up	bravely	.
"	哦	,	是的	,	"	回答	爱丽丝	和	一个	哭泣	,	尝试	到	看	向上	勇敢地	.

“哦，是的，”爱丽丝抽泣着回答，努力勇敢地抬起头来。

[bʌt; bət] ['mɪni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

But	Minnie	could	not	look	up	.
但	米妮	可以	不是	看	向上	.

但米妮抬不起头来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

Her	mother	was	her	all	,	and	her	mother	had	gone	.
她	母亲	曾是	她	全部	,	和	她	母亲	有	已消失	.

她的母亲是她的一切，而她的母亲已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['ægnɪsɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

She	threw	herself	into	Agnes's	arms	in	a	passion	of	misery	.
她	扔	她自己	进入	艾格尼丝的	武器	在	一个	热情	的	苦难	.

她悲痛欲绝，扑进了艾格尼丝的怀里。

['ægnəs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ;

Agnes	sat	down	and	tried	to	make	her	comfortable	on	her	lap	;
艾格尼丝	卫星	向下	和	尝试	到	制作	她	舒服的	在	她	膝	;

艾格尼丝坐了下来，试图让她舒服地坐在自己的腿上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [weɪld] [ænd; ənd] ['sɒbd] ,

but	the	child	wailed	and	sobbed	,
但	这	孩子	哀嚎	和	啜泣	,

但孩子却嚎啕大哭，

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [griːf] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	gave	way	to	such	violent	grief	that	the	elder	sister	was	almost	frightened	,
和	给予	方式	到	这样的	暴力	悲伤	那	这	长老	姐姐	曾是	几乎	害怕	,

悲痛欲绝，以至于姐姐几乎被吓坏了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	looked	towards	the	window	with	a	momentary	thought	of	whether	it
和	看起来	向	这	窗户	和	一个	瞬间	想法	的	无论	它

[wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

would	be	possible	to	recall	her	mother	.
会	是	可能的	到	记起	她	母亲	.

她望向窗外，脑海中闪过一个念头：是否有可能想起她的母亲？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

It	was	only	momentary	,	for	how	could	she	?
它	曾是	仅有的	瞬间	,	为了	如何	可以	她	?

这只是一瞬间的事，她怎么可能那样做呢？

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [tekst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv]

Then	her	eyes	fell	on	the	new	text	,	and	her	heart	,	with	a	throb	of
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	新的	文本	,	和	她	心	,	和	一个	搏动	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

然后她的目光落在了那篇新文章上，她的心跳加速，充满了喜悦。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

realized	that	the	Lord	was	with	her	.
已实现	那	这	主	曾是	和	她	.

她意识到主与她同在。

" ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [soʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] . -

"	Always	,	"	she	said	to	herself	;	"	so	that	must	mean	to	-	day	.	'
"	总是	,	"	她	说	到	她自己	;	"	所以	那	必须	意思是	到	-	天	.	-

“总是如此，”她自言自语道，“那一定也包括今天。”

[lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? -

Lord	,	what	wilt	Thou	have	me	to	do	?	'
主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?	-

主啊，你要我做什么？

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən][wʌn] ,

"	She	bent	her	head	over	the	little	golden	one	,
"	她	弯曲	她	头	超过	这	小的	金的	一	,

她低下头，凑近那个金色的小家伙。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	clasped	her	arms	tighter	round	the	trembling	little	form	,	and	then	she
和	紧握	她	武器	更紧	圆形的	这	发抖	小的	形式	,	和	然后	她

[sed] ['sɔːftli] : [-]

said	softly	:	[	55	]
说	轻轻	:	[	-	]

她将双臂更紧地环抱住颤抖的小身子，然后轻声说道：[55]

" ['mɪni] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['aʊər; ɑːr][tekst] [sɪns] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [went] ?

"	Minnie	,	have	you	read	our	text	since	father	and	mother	went	?
"	米妮	,	有	你	读	我们的	文本	自从	父亲	和	母亲	去	?

“米妮，自从爸爸妈妈去世后，你有没有看过我们发的短信？”

" ['mɪni] ['lisnd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Minnie	listened	,	but	only	for	an	instant	,	then	she	sobbed	louder	than	ever	.
"	米妮	听着	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	,	然后	她	啜泣	更大声	比	曾经	.

“米妮听了一会儿，但只听了一瞬间，然后她哭得比以往任何时候都更大声。”

" ['mɪni] , " [ə'gen] [pər'suːd] ['ægnəs] ,

"	Minnie	,	"	again	pursued	Agnes	,
"	米妮	,	"	再次	追击	艾格尼丝	,

“米妮，”艾格尼丝再次追问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] ?

"	do	you	think	you	are	carrying	out	what	He	would	have	you	do	?
"	做	你	思考	你	是	携带	出去	什么	他	会	有	你	做	?

你认为你正在做祂希望你做的事吗?

" ['mɪni] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Minnie	stopped	a	little	,	and	clung	more	lovingly	than	before	to	her
"	米妮	停止	一个	小的	,	和	紧紧抓住	更多的	深情地	比	前	到	她

['sɪstɚz] [weɪst] .

sister's	waist	.
姐妹	腰部	.

“米妮停了下来，比之前更加深情地搂住了姐姐的腰。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	must	be	sorry	they	are	gone	;	we	can't	help	it	,
"	我们	必须	是	对不起	他们	是	已消失	;	我们	不能	帮助	它	,

“我们必须为他们的离去感到惋惜；我们对此无能为力。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dʒiːzəs] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	don't	think	Jesus	wants	us	to	help	it	;
和	我	不	思考	耶稣	想要	我们	到	帮助	它	;

而且我认为耶稣不希望我们帮助它；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [griːf] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [rɪ'beljəs] [tuː; tə]

but	we	ought	not	to	give	way	to	such	grief	as	to	seem	rebellious	to
但	我们	应该	不是	到	给	方式	到	这样的	悲伤	作为	到	似乎	叛逆的	到

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] . "

what	He	has	ordered	.	"
什么	他	有	订购	.	"

但是我们不应该因为悲伤过度而显得违背祂的命令。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['broʊkənli] .

"	Do	you	think	I	am	?	"	asked	the	child	brokenly	.
"	做	你	思考	我	是	?	"	问	这	孩子	破碎地	.

“你觉得我是吗？”孩子哽咽着问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ? "

"	What	do	you	think	yourself	?	"
"	什么	做	你	思考	你自己	?	"

你觉得呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	I	don't	know	,	"	hesitating	.
"	我	不	知道	,	"	犹豫不决	.

“我不知道，”他犹豫着说。

" [wel] , [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Well	,	think	about	it	for	a	moment	.
"	出色地	,	思考	关于	它	为了	一个	片刻	.

“嗯，想想看。”

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

['mɪni] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

Minnie	,	I	want	to	put	up	these	things	that	are	scattered	about	,
米妮	,	我	想	到	放	向上	这些	事物	那	是	疏散	关于	,

米妮，我想把这些散落在各处的东西整理一下。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][ænd; ənd] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] [wɔːrm] ;

so	I	will	lay	you	on	the	sofa	and	cover	you	up	warm	;
所以	我	将要	躺	你	在	这	沙发	和	覆盖	你	向上	温暖的	;

所以我会把你放在沙发上，给你盖上暖和的被子；

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .

then	you	can	think	about	it	while	you	watch	me	.
然后	你	能	思考	关于	它	尽管	你	手表	我	.

然后你就可以一边看我一边思考了。

[kʌm] , ['ælɪs] [dɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [braitə] [ɪf] [wiː; wi][traɪ] .

Come	,	Alice	dear	,	you	and	I	shall	soon	make	things	look	brighter	if	we	try	.
来	,	爱丽丝	亲爱的	,	你	和	我	将	很快	制作	事物	看	更亮	如果	我们	尝试	.

来吧，亲爱的爱丽丝，如果我们一起努力，很快就会让一切变得更美好。

" ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] ['ræðər] [fər'lɔːrnli] [æt; ət] ['mɪni] , [bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd]

"	Alice	had	been	standing	gazing	rather	forlornly	at	Minnie	,	but	now	turned	round
"	爱丽丝	有	到过	常设	凝视	相当	凄凉地	在	米妮	,	但	现在	转向	圆形的

[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

with	alacrity	.
和	敏捷	.

“爱丽丝原本有些伤感地望着米妮，但现在却迅速转过身来。

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] .

To	do	something	would	divert	her	sorrowful	thoughts	.
到	做	某物	会	转移	她	悲伤	想法	.

做点什么可以转移她悲伤的思绪。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frʌm; frəm] ['mɪni] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

By	-	and	-	by	a	heavy	sigh	from	Minnie	made	her	sisters	look	at	her	.
经过	-	和	-	经过	一个	重的	叹	从	米妮	制成	她	姐妹	看	在	她	.

过了一会儿，米妮重重地叹了口气，她的姐妹们都看向了她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

There	she	lay	like	a	picture	,
那里	她	躺	喜欢	一个	图片	,

她像一幅画一样躺在那里，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] [tɔːst] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ,

her	long	curls	tossed	about	over	the	sofa	cushion	like	a	halo	,
她	长的	卷发	抛掷	关于	超过	这	沙发	软垫	喜欢	一个	光环	,

她长长的卷发像光环一样散落在沙发垫上，

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] , [wer] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]['hɑːrdli]

her	dark	eyelashes	resting	on	her	flushed	cheeks	,	where	the	tears	were	hardly
她	黑暗的	睫毛	休息	在	她	酡	脸颊	,	在哪里	这	眼泪	是	几乎

[draɪ] , [ə'sliːp] . [-]

dry	,	asleep	.	[	56	]
干燥	,	睡着了	.	[	-	]

她深色的睫毛垂在泛红的脸颊上，泪痕未干，睡着了。[56]

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	What	a	good	thing	,	"	said	Alice	in	a	low	tone	.
"	什么	一个	好的	事物	,	"	说	爱丽丝	在	一个	低的	语气	.

“真是件好事，”爱丽丝低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [hɜːr'self] [ɪl] . "

"	I	thought	she	would	cry	herself	ill	.	"
"	我	想法	她	会	哭	她自己	患病的	.	"

“我以为她会哭到生病。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	**Yes**	,	**I**	**am**	**glad**	,	"	**answered**	**Agnes**	,	**looking**	**down**	**upon**	**her**	.
"	是的	,	我	是	高兴的	,	"	回答	艾格尼丝	,	寻找	向下	之上	她	.

“是的，我很高兴，”艾格尼丝低头看着她回答道。

" [bʌt; bət] , ['ælɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][stænd] ['tɔːkɪŋ]

"	**But**	,	**Alice**	,	**the**	**boys**	**will**	**be**	**back**	**before**	**we**	**have**	**done**	**if**	**we**	**stand**	**talking**
"	但	,	爱丽丝	,	这	男孩们	将要	是	后退	前	我们	有	完毕	如果	我们	站立	说

. "

:	"
.	"

“但是，爱丽丝，如果我们继续站着说话，孩子们会比我们先回来。”

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] .

"	**Then**	**we**	**won't**	.
"	然后	我们	惯于	.

“那我们就不会。”

['ægnəs] , [dɪd][nɑːt] [ænt] ['filis] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrli] ? "

Agnes	,	**did**	**not**	**aunt**	**Phyllis**	**say**	**she**	**would**	**come**	**in**	**early**	**?**	**"**
艾格尼丝	,	做过	不是	阿姨	菲利斯	说	她	会	来	在	早期的	?	"

艾格尼丝，菲利斯阿姨不是说她会早点回来吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**hope**	**she**	**will**	**not**	**till**	**we**	**have**	**put**	**away**	**everything**	**.**
"	是的	;	但	我	希望	她	将要	不是	直到	我们	有	放	离开	一切	.

“是的；但我希望在我们把所有东西都收拾好之后她再来。”

[dʒʌst] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [hiːp] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ælɪs] ;

Just	**take**	**up**	**that**	**heap**	**and**	**come**	**upstairs**	**with**	**me**	,	**Alice**	**;**
只是	拿	向上	那	堆	和	来	楼上	和	我	,	爱丽丝	;

爱丽丝，你把那堆东西搬过来，跟我上楼去吧；

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

and	**then**	**run**	**down**	**for**	**that**	**one**	**,**	**will**	**you**	**?**
和	然后	跑步	向下	为了	那	一	,	将要	你	?

然后你就跑下去把它拿下来，好吗?

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ? "

You	**don't**	**mind**	**?**	**"**
你	不	头脑	?	"

你不介意吗?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [maɪnd] - ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [hjuː] [sez] , " ['ænsər] ['ælɪs] ['ɜːrnɪstli] ,

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**'**	**mind**	**'**	**anything**	**,**	**as**	**Hugh**	**says**	**,**	**"**	**answered**	**Alice**	**earnestly**	**,**
"	我是	不是	去	到	-	头脑	-	任何事物	,	作为	休	说道	,	"	回答	爱丽丝	切实	,

“我不会像休说的那样‘介意’任何事情，”爱丽丝认真地回答道。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dʒʌst] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

a	**tear**	**just**	**sparkling**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**.**
一个	撕	只是	闪闪发光	在	这	角落	的	她	眼睛	.

她眼角闪着一滴泪光。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] . "

"	**That's**	**a**	**dear**	**girl**	**;**	**it**	**will**	**make**	**everything**	**so**	**much**	**easier**	**if**	**you**	**do**	**that**	**.**	**"**
"	那就是	一个	亲爱的	女孩	;	它	将要	制作	一切	所以	很多	更轻松	如果	你	做	那	.	"

“你真是个好姑娘；如果你那样做，一切都会变得容易得多。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

"	**I**	**mean**	**to**	**try**	**.**
"	我	意思是	到	尝试	.

我打算试试。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	They	left	the	room	,	closing	the	door	after	them	,	and	went	up	with	their
"	他们	左边	这	房间	,	结束	这	门	后	他们	,	和	去	向上	和	他们的

['loʊdz] — ['pepərz] ,

loads	—	papers	,
负载	—	文件	,

他们离开房间，随手关上门，然后带着他们的东西——文件——上楼去了。

[strɪŋ] , ['pækɪŋ] - ['kænvəs] , ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , ['rʌbɪʃ] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

string	,	packing	-	canvas	,	cardboard	boxes	,	rubbish	,	shawls	,	and	what	not	.
细绳	,	包装	-	帆布	,	纸板	盒子	,	垃圾	,	披肩	,	和	什么	不是	.

绳子、包装帆布、纸箱、垃圾、披肩等等。

['ægnəs] [pleɪst] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [waɪl] ['ælɪs] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

Agnes	placed	the	various	things	in	their	places	,	while	Alice	watched	and	handed
艾格尼丝	放置	这	各种各样的	事物	在	他们的	地方	,	尽管	爱丽丝	观看	和	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

them	to	her	,
他们	到	她	,

艾格尼丝把各种东西放回原位，爱丽丝在一旁看着，然后把东西递给她。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ræn] [daʊn] ,

and	at	last	all	was	done	and	the	girls	ran	down	,
和	在	最后的	全部	曾是	完毕	和	这	女孩们	跑	向下	,

最后一切都结束了，女孩们跑了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræp] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

just	as	a	double	rap	sounded	through	the	hall	.
只是	作为	一个	双倍的	说唱	听起来	通过	这	大厅	.

就在这时，大厅里响起了两声敲击声。

" [ðæts] ['æntiz] [nɑːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ,

"	That's	auntie's	knock	,	I	shall	open	it	,	"	exclaimed	Alice	,
"	那就是	阿姨的	敲	,	我	将	打开	它	,	"	惊呼	爱丽丝	,

“那是阿姨的敲门声，我去开门！”爱丽丝喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

and	in	a	moment	she	admitted	a	little	lady	,
和	在	一个	片刻	她	承认	一个	小的	女士	,

过了一会儿，她收留了一位小女士。

[huːz] [peɪl] ['delɪkət] [feɪs] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [bɪ'təʊkənd] ['kɑːnstənt] [ɪl] [helθ] .

whose	pale	delicate	face	and	stooping	attitude	betokened	constant	ill	health	.
谁	苍白	精美的	脸	和	弯腰	态度	标记	持续的	患病的	健康	.

他苍白纤弱的脸庞和佝偻的身姿表明他一直体弱多病。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] [nuː] [-]

"	Well	,	my	dears	,	"	she	said	cheerfully	,	"	I	knew	[	57	]
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	"	她	说	愉快地	,	"	我	知道	[	-	]

“好吧，亲爱的们，”她高兴地说，“我知道[57]

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['staːtiŋ] ,

you	would	have	a	few	things	to	do	after	such	an	early	starting	,
你	会	有	一个	很少	事物	到	做	后	这样的	一个	早期的	开始	,

这么早出发之后，你肯定有几件事要做。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

so	I	waited	for	a	little	time	.
所以	我	等待	为了	一个	小的	时间	.

所以我等了一会儿。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] [jet] ? "

Are	the	boys	back	yet	?	"
是	这	男孩们	后退	然而	?	"

孩子们回来了吗?

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm] ['evri] ['moʊmənt] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [ænt]

"	No	;	we	expect	them	every	moment	,	"	answered	Agnes	,	leading	her	aunt
"	不	;	我们	预计	他们	每一个	片刻	,	"	回答	艾格尼丝	,	领导	她	阿姨

['ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːrdərli] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

into	the	now	orderly	dining	-	room	,
进入	这	现在	秩序	用餐	-	房间	,

“不，我们每时每刻都盼着他们来，”艾格尼丝回答道，领着她的姑妈走进了现在井然有序的餐厅。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

and	placing	her	in	an	arm	-	chair	.
和	放置	她	在	一个	手臂	-	椅子	.

然后把她放在扶手椅里。

[mɪs] ['hɛdliz] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Miss	Headley's	eyes	wandered	round	in	search	of	little	Minnie	,	and	soon	she	saw
错过	海德利	眼睛	漫步	圆形的	在	搜索	的	小的	米妮	,	和	很快	她	锯

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

the	sleeping	child	.
这	睡眠	孩子	.

海德利小姐的目光四处游移，寻找小米妮，很快她就看到了正在睡觉的孩子。

" [nɑːt] [ɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] ['ægnəs] ['ænsər] :

"	Not	ill	?	"	she	asked	,	reassuring	herself	with	her	eyes	before	Agnes	answered	:
"	不是	患病的	?	"	她	问	,	令人安心	她自己	和	她	眼睛	前	艾格尼丝	回答	:

“没病吧？”她问道，在艾格尼丝回答之前，她先用眼神确认了一下自己：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [griːf] .

"	She	was	tired	with	excitement	,	I	think	,	and	grief	.
"	她	曾是	疲劳的	和	激动	,	我	思考	,	和	悲伤	.

“我想，她既兴奋又悲伤，感到疲惫不堪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] . "
I am so glad she is asleep . "
我 是 所以 高兴的 她 是 睡着了 . "

我真高兴她睡着了。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" The best thing for her .
" 这 最好的 事物 为了 她 .

对她来说是最好的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf] [wel] ? "
And they got off well ? "
和 他们 得到 离开 出色地 ? "

他们最终平安无事吗?

" [oʊ] , [jes] ;
" Oh , yes ;
" 哦 , 是的 ;

“哦是的;

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] ['ʌtərli] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl]
but I hardly knew how utterly dreadful it would be to feel I could not call
但 我 几乎 知道 如何 完全地 可怕 它 会 是 到 感觉 我 可以 不是 称呼
[ðem; ðəm] [bæk] !
them back !
他们 后退 !

但我几乎不知道，无法给他们回电话的感觉会有多么糟糕!

" ['ægnəs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
" Agnes turned away ; she could not say any more .
" 艾格尼丝 转向 离开 ; 她 可以 不是 说 任何 更多的 .

“艾格尼丝转过身去；她再也说不出话来了。”

[waɪl] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈloʊn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] ,
While the responsibility rested on her alone she had been brave ,
尽管 这 责任 休息 在 她 独自的 她 有 到过 勇敢的 ,

虽然责任完全落在她一个人身上，但她一直很勇敢。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sɪmpəθi] [soʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but now with her aunt's sympathy so near she began to feel as if she
但 现在 和 她 姑姑的 同情 所以 靠近 她 开始 到 感觉 作为 如果 她
[mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .
must break down .
必须 休息 向下 .

但现在，姑妈的同情近在咫尺，她开始觉得自己快要崩溃了。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] , " [duː][nɑːt][maɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ;
" I know , " said the soft voice , " do not mind me , my child ;
" 我 知道 , " 说 这 柔软的 嗓音 , " 做 不是 头脑 我 , 我的 孩子 ;

“我知道，”温柔的声音说，“别在意我，我的孩子;

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
come here and let me comfort you .
来 这里 和 让 我 舒适 你 .

过来，让我安慰你。

" ['ægnəs] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] ,

"	Agnes	knelt	down	and	laid	her	head	on	her	aunt's	shoulder	,
"	艾格尼丝	跪下	向下	和	铺设	她	头	在	她	姑姑的	肩膀	,

“艾格尼丝跪了下来，把头靠在她姑妈的肩膀上，

[waɪl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['bəːdnd] [hɑːrt] .

while	one	or	two	convulsive	sobs	relieved	her	burdened	heart	.
尽管	一	或者	二	痉挛	啜泣	松了口气	她	负担	心	.

一两声抽泣缓解了她沉重的心情。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] ['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm]

"	There	will	often	be	moments	when	you	would	give	anything	to	have	them
"	那里	将要	经常	是	时刻	什么时候	你	会	给	任何事物	到	有	他们

[hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

here	,	my	child	;
这里	,	我的	孩子	;

“孩子，你常常会希望他们能在这里，哪怕付出一切；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sent] [fɔːrθ] [-]

but	the	Lord	knows	just	that	,	and	has	sent	forth	[	58	]
但	这	主	知道	只是	那	,	和	有	发送	前进	[	-	]

但主知道这一点，并且已经派人[58]

[streŋθ] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

strength	for	thee	to	meet	it	all	.
力量	为了	你	到	见面	它	全部	.

愿你有力量去面对这一切。

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [tɪl] [wiːv] [gɑːt] [noʊ] [wʌn]

We	never	know	how	very	dear	and	precious	He	can	be	till	we've	got	no	one
我们	绝不	知道	如何	非常	亲爱的	和	宝贵的	他	能	是	直到	我们已经	得到	不	一

[els] . "

else	.	"
别的	.	"

直到我们一无所有，才知道祂有多么亲切珍贵。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , " ['wɪspəd] ['ægnəs] .

"	I	shall	learn	it	soon	,	"	whispered	Agnes	.
"	我	将	学习	它	很快	,	"	低声说道	艾格尼丝	.

“我很快就会学会的，”艾格尼丝低声说道。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

"	Yes	,	my	child	;
"	是的	,	我的	孩子	;

“是的，我的孩子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['suːts] ['aʊər; ɑːr] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

and	it	is	such	a	mercy	to	know	that	He	suits	our	discipline	to	our
和	它	是	这样的	一个	怜悯	到	知道	那	他	西装	我们的	纪律	到	我们的

[ɪg'zækt] [niːd] .

exact	need	.
精确的	需要	.

知道祂会根据我们的实际需要来安排我们的管教，这真是莫大的恩典。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	other	day	I	was	on	a	visit	in	the	country	,
这	其他	天	我	曾是	在	一个	访问	在	这	国家	,

前几天我去乡下访问，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkər][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	had	to	go	to	an	instrument	-	maker	there	to	do	something	for
和	有	到	去	到	一个	乐器	-	制造商	那里	到	做	某物	为了

[maɪ] [bæk] .

my	back	.
我的	后退	.

我不得不去那里找一位乐器制作师，让他帮我治治背痛。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri]

He	told	me	he	could	not	help	me	at	all	,	for	my	case	was	so	very
他	讲述	我	他	可以	不是	帮助	我	在	全部	,	为了	我的	案件	曾是	所以	非常

[pɪ'kjuːliər] ,

peculiar	,
奇特	,

他告诉我他完全帮不了我，因为我的情况非常特殊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .

and	he	had	nothing	to	suit	me	.
和	他	有	没有什么	到	套装	我	.

他没有一件东西适合我。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][lɔːrd] , [maɪ][tʃaɪld] .

But	that's	not	like	the	Lord	,	my	child	.
但	那就是	不是	喜欢	这	主	,	我的	孩子	.

但我的孩子，这不像主的作风。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	knows	us	too	intimately	for	that	.
他	知道	我们	也	亲密	为了	那	.

他太了解我们了，不可能那样做。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [tuː] [pɪ'kjuːliər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

He	does	not	think	our	case	too	peculiar	for	His	skill	,
他	做	不是	思考	我们的	案件	也	奇特	为了	他的	技能	,

他并不认为我们的案子对他来说太过特殊，超出了他的能力范围。

[bʌt; bət][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] [hænd][dʒʌst][ðə; ði] [sə'pɔːrt] , [dʒʌst][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] , [dʒʌst][ðə; ði]

but	holds	in	His	tender	hand	just	the	support	,	just	the	strengthening	,	just	the
但	持有	在	他的	投标	手	只是	这	支持	,	只是	这	强化	,	只是	这

['triːtmənt] [wiː; wi][wɑːnt] ,

treatment	we	want	,
治疗	我们	想	,

但祂温柔的手中却握着我们所渴望的支持、力量和治疗。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	He	gives	us	what	will	be	the	very	best	for	us	.
和	他	给予	我们	什么	将要	是	这	非常	最好的	为了	我们	.

祂会赐予我们最适合我们的东西。

" ['ægnəs][ænd; ənd] ['ælɪs] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [ænt] [rɪ'fɜːrd] .

"	Agnes	and	Alice	knew	to	what	their	aunt	referred	.
"	艾格尼丝	和	爱丽丝	知道	到	什么	他们的	阿姨	指	.

“艾格尼丝和爱丽丝知道她们姑妈指的是什么。”

[æn; ən]['æksɪdənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] [hæd; həd] [kɔːzd]

An	accident	when	she	was	a	beautiful	young	woman	of	twenty	had	caused
一个	事故	什么时候	她	曾是	一个	美丽的	年轻的	女士	的	二十	有	导致

[hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

her	life	-	long	suffering	,
她	生活	-	长的	痛苦	,

她二十岁时，一场意外事故让她终生饱受痛苦。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt]

and	obliged	her	to	wear	a	heavy	instrument	which	often	gave	her	great
和	有义务	她	到	穿	一个	重的	乐器	哪个	经常	给予	她	伟大的

[peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

pain	and	weariness	.
疼痛	和	疲劳	.

这迫使她佩戴沉重的仪器，这常常给她带来巨大的痛苦和疲惫。

[hɜːr; hər] [niːs] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər]

Her	niece	raised	her	hand	at	those	gentle	words	,	and	stroked	her
她	侄女	提高	她	手	在	那些	温和的	字	,	和	抚摸	她

['ænts, 'ɔnts] [feɪs] ['lʌvɪŋli] .

aunt's	face	lovingly	.
姑姑的	脸	深情地	.

听到这番温柔的话语，她的侄女举起手，慈爱地抚摸着姑姑的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['pɜːrfɪktli] , [maɪ][tʃaɪld] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	is	resting	to	know	He	understands	perfectly	,	my	child	,	isn't	it	?	"
"	它	是	休息	到	知道	他	明白	完美	,	我的	孩子	,	不是	它	?	"

“知道祂完全了解你，这会让你感到安心，我的孩子，不是吗？”

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[bʌt; bət][oʊ] , ['ænti] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] ! "

But	oh	,	auntie	,	I	wish	you	hadn't	to	suffer	so	!	"
但	哦	,	阿姨	,	我	希望	你	之前没有	到	遭受	所以	!	"

哦，姑姑，我真希望您不必受这么多苦！

" [dəunt] [wɪʃ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] , [ɪn] [-]

"	Don't	wish	that	,	my	dear	,	but	rejoice	that	,	in	[	59	]
"	不	希望	那	,	我的	亲爱的	,	但	麾	那	,	在	[	-	]

“亲爱的，不要希望那样，而要高兴的是，在[59]

['evri] ['traɪəl] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

every	trial	that	has	ever	come	to	me	,	I	can	say	,
每一个	审判	那	有	曾经	来	到	我	,	我	能	说	,

我可以说，我经历过的每一次考验都是如此。

- [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

'	His	grace	has	been	sufficient	for	me	.	'
-	他的	优雅	有	到过	充足的	为了	我	.	-

“他的恩典已经足够我用了。”

" ['ægnəs] [nelt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ;

"	Agnes	knelt	on	in	silence	;
"	艾格尼丝	跪下	在	在	沉默	;

“艾格尼丝默默地跪着；

[ænd; ənd] [ænt] ['filis] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['kwaɪət] [tɪl] [sʌm; səm]['heɪsti] ['futsteps]

and	aunt	Phyllis	did	not	attempt	to	disturb	the	quiet	till	some	hasty	footsteps
和	阿姨	菲利斯	做过	不是	试图	到	打扰	这	安静的	直到	一些	仓促	脚步声

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

were	heard	along	the	pavement	,
是	听到	沿着	这	路面	,

直到听到人行道上传来一阵急促的脚步声，菲利斯阿姨才试图打破这份宁静。

[wɪtʃ] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [freʃ]

which	came	springing	up	the	steps	,	and	in	another	moment	the	two	boys	,	fresh
哪个	来了	弹簧	向上	这	步骤	,	和	在	其他	片刻	这	二	男孩们	,	新鲜的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːk] ,

from	their	walk	,
从	他们的	走	,

它们蹦蹦跳跳地上了台阶，片刻之后，两个刚散步回来的男孩也走了上来。

[keɪm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

came	bursting	into	the	room	;
来了	爆发	进入	这	房间	;

冲进房间;

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['ægnəs][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

but	not	before	Agnes	had	sprung	up	and	seated	herself	at	the	table	with
但	不是	前	艾格尼丝	有	弹簧	向上	和	坐着	她自己	在	这	桌子	和

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

但在此之前，艾格尼丝已经起身坐到桌旁，开始工作了。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , ['ægnəs] !

"	Hulloa	,	Agnes	!
"	你好	,	艾格尼丝	!

你好，艾格尼丝!

[waɪ] , ['ænti] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Why	,	auntie	,	is	that	you	?
为什么	,	阿姨	,	是	那	你	?

姨妈，是你吗?

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][fər'seɪkən] [nest] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

So	you've	come	to	look	after	the	forsaken	nest	,	have	you	?	"
所以	你已经	来	到	看	后	这	被遗弃的	巢	,	有	你	?	"

所以你是来照看这个被遗弃的巢穴的吗?

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɔːf] , [dʒɑːn] ?

"	How	did	they	get	off	,	John	?
"	如何	做过	他们	得到	离开	,	约翰	?

约翰，他们是怎么逃脱的?

" ['ægnəs] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

"	Agnes	asked	,	looking	up	as	quietly	as	if	she	had	been	sitting	there	for
"	艾格尼丝	问	,	寻找	向上	作为	悄悄	作为	如果	她	有	到过	坐着	那里	为了

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

“艾格尼丝问道，她抬起头，静静地望着我，仿佛已经在那儿坐了一个小时似的。

" ['veri] [wel] ; ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] . "

"	Very	well	;	mother	was	cheerful	to	the	last	.	"
"	非常	出色地	;	母亲	曾是	快乐	到	这	最后的	.	"

“很好；母亲直到最后一刻都很乐观。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] ? "

"	And	they	had	a	foot	-	warmer	?	"
"	和	他们	有	一个	脚	-	更温暖	?	"

“他们居然还有暖脚器？”

" [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	Your	humble	servant	saw	to	that	.	"
"	你的	谦逊的	仆人	锯	到	那	.	"

“您的卑微仆人已照办。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ? "

"	And	you	got	them	something	to	read	?	"
"	和	你	得到	他们	某物	到	读	?	"

你给他们带了些书吗?

" ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] . "

"	Wouldn't	have	anything	.	"
"	不会	有	任何事物	.	"

“什么都没有。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['eni] [mɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ? "

"	And	they	did	not	leave	any	more	messages	?	"
"	和	他们	做过	不是	离开	任何	更多的	消息	?	"

他们没有留下其他信息吗?

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
" 没有任何		任何	.

“什么都没有。”

[naʊ] , [hjuː] , [æz; əz]['ægnəs][hæz; həz] [pʌmpt] [ˌem 'iː][draɪ] , [let] ['ælɪs] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][juː; jʊ] !

Now	,	Hugh	,	as	Agnes	has	pumped	me	dry	,	let	Alice	take	a	turn	at	you	!
现在	,	休	,	作为	艾格尼丝	有	泵	我	干燥	,	让	爱丽丝	拿	一个	转动	在	你	!

现在，休，既然艾格尼丝已经把我榨干了，就让爱丽丝来伺候你吧!

" ['ælɪs] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [keɪm] [ɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

"	Alice	,	till	her	brothers	came	in	,	had	been	leaning	over	the	fire	,
"	爱丽丝	,	直到	她	兄弟	来了	在	,	有	到过	倾斜	超过	这	火	,

“爱丽丝在哥哥们进来之前，一直倚在火堆旁。”

['diːpli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

deeply	buried	in	a	book	and	now	turned	round	to	it	again	,
深	埋葬	在	一个	书	和	现在	转向	圆形的	到	它	再次	,

之前一直埋头读书，现在又翻回来继续读。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['rædər] [riːd] [ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

as	if	she	would	very	much	rather	read	than	do	anything	else	.
作为	如果	她	会	非常	很多	相当	读	比	做	任何事物	别的	.

仿佛她宁愿读书也不愿做其他任何事。

[hjuː] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['mɪstʃɪvəs] . [-]

Hugh	seeing	this	,	advanced	a	step	nearer	,	and	his	eyes	looked	mischievous	.	[	60	]
休	看到	这	,	先进的	一个	步	更近	,	和	他的	眼睛	看起来	恶作剧	.	[	-	]

休见状，又向前走了一步，眼神中透着一丝狡黠。[60]

" [wel] , ['ælɪs] , [dəunt] ['pɜːrfɪktli] ['smʌðər] [ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

"	Well	,	Alice	,	don't	perfectly	smother	a	body	with	questions	.
" 出色地		,	爱丽丝	,	不	完美	窒息	一个	身体	和	问题	.

“好吧，爱丽丝，不要用问题把尸体完全闷死。”

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

One	at	a	time	.
一	在	一个	时间	.

一次一个。

[wɒts] [ðə; ði][fɜːrst] ? "

What's	the	first	?	"
是什么	这	第一的	?	"

第一个是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tuː; tə][æsk] . "

"	I	don't	know	;	I	haven't	any	to	ask	.	"
"	我	不	知道	;	我	还没有	任何	到	问	.	"

“我不知道；我没有可以问的人。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [tuː] ['bɪzi] ? "
" You mean you're too busy ? "
" 你 意思是 你是 也 忙碌的 ? "

“你是说你太忙了吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['ælɪs] , [hæf] [vekst] .
" No , " answered Alice , half vexed .
" 不 , " 回答 爱丽丝 , 一半 烦恼 .

“不，”爱丽丝有些恼火地回答道。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [koʊld] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['taɪni]['faɪər] ! "
" Perhaps you're cold , you're such a long way off from that tiny fire ! "
" 也许 你是 寒冷的 , 你是 这样的 一个 长的 方式 离开 从 那 微小的 火 ! "

“或许你冷，因为你离那堆小火堆太远了！”

" [aɪm][nɑːt][koʊld] , " [sed] ['ælɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .
" I'm not cold , " said Alice , putting her hand up to her glowing face .
" 我是 不是 寒冷的 , " 说 爱丽丝 , 推杆 她 手 向上 到 她 发光 脸 .

“我不冷，”爱丽丝说着，抬手摸了摸自己发烫的脸。

" [nɑːt] ?
" Not ?
" 不是 ?

“不是?

[naʊ] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] — —
Now I really thought — —
现在 我 真的 想法 — —

现在我真的觉得——

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælɪsəz]
" But a gentle voice interrupted what was becoming too hot for poor Alice's
" 但 一个 温和的 嗓音 中断 什么 曾是 成为 也 热的 为了 贫穷的 爱丽丝的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

“但一个温柔的声音打断了这场越来越激烈的争吵，可怜的爱丽丝的脾气已经快要爆发了。”

[ænd; ənd] [ænt] ['filis] [sed] :
and aunt Phyllis said :
和 阿姨 菲利斯 说 :

菲利斯阿姨说：

" ['græn,mɑːmə] [in'vaits] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ; [wɪl]
" Grandmama invites you all to dinner to - day , my dears , at two o'clock ; will
" 奶奶 邀请 你 全部 到 晚餐 到 - 天 , 我的 亲爱的们 , 在 二 点钟 ; 将要
[juː; jʊ] [kʌm] ?
you come ?
你 来 ?

“奶奶邀请你们今天下午两点来吃晚饭，亲爱的们，你们会来吗？”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['dɪnər] ['ægnəs]['stɑːrtɪd] .
" At the word dinner Agnes started .
" 在 这 单词 晚餐 艾格尼丝 开始 .

“一听到‘晚餐’这个词，艾格尼丝就开始说话了。”

" [oʊ] [dɪr] , ['ænti] , [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['æftər] ['dɪnər] !
" Oh dear , auntie , I forgot it was my duty now to see after dinner !
" 哦 亲爱的 , 阿姨 , 我 忘了 它 曾是 我的 责任 现在 到 看 后 晚餐 !

“哦，亲爱的阿姨，我忘了晚饭后我还有事要办！”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "

I	do	not	believe	I	should	have	thought	of	it	for	ever	so	long	.	"
我	做	不是	相信	我	应该	有	想法	的	它	为了	曾经	所以	长的	.	"

我真不该一直想着这件事。

" [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] [ri'maindid] [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Cook	would	have	reminded	you	,	I	dare	say	,	"	said	her	aunt	,	smiling	.
"	厨师	会	有	提醒	你	,	我	敢	说	,	"	说	她	阿姨	,	微笑	.

“我想，库克一定会提醒你的，”她姑姑笑着说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['ægnəs] .

"	What	are	you	boys	going	to	do	this	morning	?	"	asked	Agnes	.
"	什么	是	你	男孩们	去	到	做	这	早晨	?	"	问	艾格尼丝	.

“你们今天早上打算做什么？”艾格尼丝问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

"	I'm	going	to	my	room	to	have	a	general	turn	out	for	the	holidays	,
"	我是	去	到	我的	房间	到	有	一个	一般的	转动	出去	为了	这	假期	,

“我要回房间参加节日聚会了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] . "

and	shall	not	be	visible	again	till	five	minutes	to	two	.	"
和	将	不是	是	可见的	再次	直到	五	分钟	到	二	.	"

直到两点五分才会再次出现。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] ['ægnəs] , ['læfɪŋ] .

"	That's	a	good	thing	,	"	said	Agnes	,	laughing	.
"	那就是	一个	好的	事物	,	"	说	艾格尼丝	,	笑	.

“那可是件好事，”艾格尼丝笑着说。

" [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [ɪz]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][jʊr; jər] [truːθ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ə; eɪ] [kɪs]

"	Your	politeness	is	only	exceeded	by	your	truth	,	"	said	John	,	giving	his	aunt	a	kiss
"	你的	礼貌	是	仅有的	超出	经过	你的	真相	,	"	说	约翰	,	给予	他的	阿姨	一个	吻

,

,

,

“你的礼貌只有你的真诚才能超越，”约翰说着，吻了吻他的姑妈。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [-]

and	disappearing	[	61	]
和	消失	[	-	]

并消失[61]

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['ægnəs][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

through	the	door	before	Agnes	could	give	him	back	an	answer	,	had	she
通过	这	门	前	艾格尼丝	可以	给	他	后退	一个	回答	,	有	她

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wished	it	.
希望	它	.

还没等艾格尼丝回答他，她就穿过了门，如果她愿意的话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hjuː] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [mɪs] ['hɛdli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	And	what	is	Hugh	going	to	do	?	"	asked	Miss	Headley	,	turning	to	him	.
"	和	什么	是	休	去	到	做	?	"	问	错过	海德利	,	转弯	到	他	.

“那休打算怎么办呢？”海德利小姐转过身问他。

" [tiːz] ['ælɪs] , " [sed] [hjuː] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	Tease	Alice	,	"	said	Hugh	,	nodding	towards	the	crouching	figure	by	the	fire	.
"	逗	爱丽丝	,	"	说	休	,	点头	向	这	蹲伏	数字	经过	这	火	.

“逗逗爱丽丝吧，”休说着，朝火堆旁蹲着的身影点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ɜːrl] [striːt] ,

"	I	was	going	to	say	that	I	have	to	go	to	see	a	woman	in	Earl	Street	,
"	我	曾是	去	到	说	那	我	有	到	去	到	看	一个	女士	在	伯爵	街道	,

“我本来想说我得去厄尔街见一位女士，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['kæri][maɪ]['bæskɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hjuː] .

and	wanted	you	to	carry	my	basket	for	me	,	Hugh	.
和	通缉	你	到	携带	我的	篮子	为了	我	,	休	.

休，我想让你帮我提篮子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [taɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Can	you	spare	time	,	do	you	think	?	"
能	你	空闲的	时间	,	做	你	思考	?	"

你觉得你能抽出点时间吗?

" [ɔːl] [raɪt] , ['ænti] . "

"	All	right	,	auntie	.	"
"	全部	正确的	,	阿姨	.	"

“好的，阿姨。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [hjuː] ['goʊɪŋ] ? " [sed] ['mɪni] , ['sliːpɪli] , ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Where's	Hugh	going	?	"	said	Minnie	,	sleepily	,	opening	her	eyes	.
"	在哪里?	休	去	?	"	说	米妮	,	昏昏欲睡地	,	开幕	她	眼睛	.

“休要去哪儿？”米妮睡眼惺忪地睁开眼睛问道。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː] ? "

"	He	is	going	out	with	me	,	darling	;	would	you	like	to	go	too	?	"
"	他	是	去	出去	和	我	,	亲爱的	;	会	你	喜欢	到	去	也	?	"

“亲爱的，他要和我出去；你也想去吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

"	I	don't	know	;	I	think	I	'	m	going	to	sleep	again	.
"	我	不	知道	;	我	思考	我	-	米	去	到	睡觉	再次	.

“我不知道；我想我又要睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [vaʊtʃseɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

"	She	turned	her	back	on	the	room	,	and	vouchsafed	no	further	notice	of
"	她	转向	她	后退	在	这	房间	,	和	担保	不	更远	注意	的

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

她背过身去，不再理会她的姑妈。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .

nor	of	anyone	else	.
也不	的	任何人	别的	.

也不是其他人。

['ægnəs] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

Agnes	gave	a	glance	of	apology	,
艾格尼丝	给予	一个	瞥一眼	的	道歉	,

艾格尼丝投来一抹歉意的目光，

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɛdli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] ,

but	Miss	Headley	answered	by	a	look	that	it	was	not	needed	,
但	错过	海德利	回答	经过	一个	看	那	它	曾是	不是	需要	,

但海德利小姐用眼神回答说，不需要了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

and	in	a	few	moments	took	her	leave	,	followed	by	her	nephew	,
和	在	一个	很少	时刻	采取	她	离开	,	随后	经过	她	侄子	,

片刻后，她告辞离去，她的侄子也跟在她身后。

[huː] [ræn][ɪn][nekst] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

who	**ran**	**in**	**next**	**door**	**for**	**the**	**basket**	**,**
WHO	跑	在	下一个	门	为了	这	篮子	,

谁跑到隔壁去拿篮筐了?

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	**caught**	**her**	**up**	**before**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	捕捉	她	向上	前	她	有	达到	这	角落	的	这	街道	.

在她走到街角之前就追上了她。

['ægnəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self]

Agnes	**left**	**the**	**room**	**,**	**and**	**Alice**	**woke**	**up**	**from**	**her**	**book**	**to**	**find**	**herself**
艾格尼丝	左边	这	房间	,	和	爱丽丝	觉醒	向上	从	她	书	到	寻找	她自己

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

艾格尼丝离开了房间，爱丽丝从书中醒来，发现自己独自一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stuːp] [ə'gen] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**just**	**going**	**to**	**stoop**	**again**	**over**	**it**	**,**
她	曾是	只是	去	到	哈腰	再次	超过	它	,

她正准备再次弯腰去够它。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [freɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

when	**her**	**eyes**	**caught**	**the**	**unaccustomed**	**frame**	**upon**	**the**	**wall**	**,**
什么时候	她	眼睛	捕捉	这	不习惯	框架	之上	这	墙	,

当她的目光落在墙上那幅陌生的画框上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	**she**	**could**	**not**	**but**	**see**	**the**	**words**	**,**	**"**	**Lord**	**,**	**what**	**wilt**	**Thou**	**have**	**me**	**to**
和	她	可以	不是	但	看	这	字	,	"	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到

[duː] ? " [-]

do	**?**	**"**	**[**	**62**	**]**
做	?	"	[	-	]

她不禁想起那句话："主啊，你让我做什么呢？"[62]

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ðɪs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['nɪrər]

"	**I've**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**this**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**drawing**	**her**	**shoulders**	**nearer**
"	我已经	没有什么	到	做	但	这	现在	,	"	她	说	,	绘画	她	肩膀	更近

[tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

to	**the**	**blaze**	**.**
到	这	火焰	.

"我现在除了做这个别无他法了，"她说着，将肩膀更靠近火焰。

" [its] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

"	**It's**	**holiday**	**time**	**,**	**and**	**I**	**have**	**not**	**lessons**	**or**	**duties**	**of**	**any**	**kind**	**;**
"	它是	假期	时间	,	和	我	有	不是	课程	或者	职责	的	任何	种类	;

"现在是假期，我没有任何课程或任务；

[aɪ] [meɪ] [duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

I	**may**	**do**	**as**	**I**	**like**	**.**
我	可能	做	作为	我	喜欢	.

我可以随心所欲。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	**But**	**though**	**she**	**tried**	**to**	**read**	**,**	**she**	**could**	**not**	**forget**	**that**	**question**	**.**
"	但	尽管	她	尝试	到	读	,	她	可以	不是	忘记	那	问题	.

"但是，尽管她努力阅读，却始终无法忘记那个问题。"

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

At	**first**	**she**	**determined**	**to**	**shake**	**it**	**off**	**,**
在	第一的	她	决定	到	摇	它	离开	,

起初她决心不去想这件事，

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] [bʊk] [fel] [kloʊzd] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,

but	by	-	and	-	by	her	book	fell	closed	on	to	her	lap	,
但	经过	-	和	-	经过	她	书	跌倒	关闭	在	到	她	膝	,

但过了一会儿，她的书合上了，放在了她的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , ['θɔːtfəli] .

and	she	looked	up	straight	at	the	words	,	thoughtfully	.
和	她	看起来	向上	直的	在	这	字	,	深思熟虑	.

她抬起头，若有所思地看着这些字。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ri'zɔlvz] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] ! "

"	This	is	the	first	way	I	am	keeping	my	resolves	;	a	pretty	way	!	"
"	这	是	这	第一的	方式	我	是	保持	我的	解决	;	一个	漂亮的	方式	!	"

这是我践行决心的第一种方式；一种很漂亮的方式！

" [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	Lord	,	what	wilt	Thou	have	me	to	do	?
"	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?

主啊，你要我做什么?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] — ['weɪtɪd] ,

"	Then	she	waited	,	as	her	father	had	said	—	waited	,
"	然后	她	等待	,	作为	她	父亲	有	说	—	等待	,

然后她就等着，就像她父亲说的那样——等着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

looking	at	the	words	as	if	they	would	shine	out	with	an	answer	.
寻找	在	这	字	作为	如果	他们	会	闪耀	出去	和	一个	回答	.

看着这些文字，仿佛它们会闪现出答案。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

And	so	they	did	;	for	as	her	eyes	rested	on	the	last	word	,	she	suddenly
和	所以	他们	做过	;	为了	作为	她	眼睛	休息	在	这	最后的	单词	,	她	突然

['stɑːrtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

于是他们照做了；因为当她的目光停留在最后一个字上时，她突然站了起来。

" [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	Do	,	"	she	said	,	half	aloud	.
"	做	,	"	她	说	,	一半	大声	.

“做吧，”她半自言自语道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['aɪdlɪŋ][maɪ][taɪm] .

"	I	don't	suppose	He	likes	me	to	sit	here	idling	my	time	.
"	我	不	认为	他	点赞	我	到	坐	这里	怠速	我的	时间	.

我想祂应该不喜欢我坐在这里虚度光阴吧。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ægnəs] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	if	Agnes	wants	me	?
我	想知道	如果	艾格尼丝	想要	我	?

我不知道艾格尼丝是否喜欢我?

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['evri] [deɪ] ,

Or	if	not	,	I	promised	mother	to	practise	a	whole	hour	every	day	,
或者如果		不是	,	我	承诺	母亲	到	实践	一个	所有的	小时	每一个	天	,

如果不行，我答应妈妈每天练习一小时。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɜːrst] .

and	as	I	am	going	out	to	dinner	I	shall	have	to	do	that	first	.
和	作为	我	是	去	出去	到	晚餐	我	将	有	到	做	那	第一的	.

因为我要出去吃饭，所以我得先做这件事。

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['mɪniːz] ['wʌndərɪŋ] [wʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['goʊldən]
" **Then her eyes met Minnie's wondering ones shining out from among the golden**
" 然后 她 眼睛 遇见 米妮的 好奇 一个 灼灼 出去 从 之中 这 金的
[kəːlz] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,
curls and crimson sofa cushion ,
卷发 和 赤红 沙发 软垫 ,

然后，她的目光与米妮那双从金色卷发和深红色沙发垫间透出的好奇的眼睛相遇了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [seɪ] :
and she heard a little voice say :
和 她 听到 一个 小的 嗓音 说 :

她听到一个稚嫩的声音说：

" [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [duː] - ?
" Who wants you to ' do ' ?
" WHO 想要 你 到 - 做 - ?

“谁想让你‘做’？”

" ['ælɪs] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tekst] .
" Alice pointed with her finger towards the text .
" 爱丽丝 尖 和 她 手指 向 这 文本 .

“爱丽丝用手指着文字。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪni] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
" Oh ! " said Minnie , comprehending .
" 哦 ! " 说 米妮 , 理解 .

“哦！”米妮恍然大悟地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə'laʊd] .
" But I didn't remember you were there , or I should not have spoken aloud .
" 但 我 没有 记住 你 是 那里 , 或者 我 应该 不是 有 说 大声 .
" [-]
" [63]
" [-]

“但我没记得你在那里，否则我不应该大声说话。”[63]

" [aɪ] [fər'gɑːt] [wʌt] ['ægnəs] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] — — "
" I forgot what Agnes said , because I went to sleep ; but — — "
" 我 忘了 什么 艾格尼丝 说 , 因为 我 去 到 睡觉 ; 但 — — "

“我忘了艾格尼丝说了什么，因为我睡着了；但是——”

" [jes] , " ['ænsər] ['ælɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pet] ['sɪstər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Yes , " answered Alice , waiting for what the little pet sister wanted to say .
" 是的 , " 回答 爱丽丝 , 等待 为了 什么 这 小的 宠物 姐姐 通缉 到 说 .

“是的，”爱丽丝回答道，等着小宠物妹妹说些什么。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kraɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" I don't think He would have liked me to cry so much ,
" 我 不 思考 他 会 有 喜欢 我 到 哭 所以 很多 ,

“我想祂不会希望我哭得那么厉害。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .
if I had asked Him first .
如果 我 有 问 他 第一的 .

如果我先问过他的话。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði]
" And with another little sob she rushed past her sister and flew up the
" 和 和 其他 小的 哭泣 她 匆忙 过去的 她 姐姐 和 飞翔 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“她又抽泣了一声，冲过姐姐身边，飞快地跑上楼梯。”

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [dʒɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd]

At	five	minutes	to	two	o'clock	,	John	opened	his	bedroom	door	and
在	五	分钟	到	二	点钟	,	约翰	打开	他的	卧室	门	和

[kɔːld] ['ægnəs] .

called	Agnes	.
称为	艾格尼丝	.

两点差五分，约翰打开卧室门，给艾格尼丝打电话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæt] [ɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪni]

She	was	just	coming	out	on	the	landing	,	with	her	hat	on	,	followed	by	Minnie
她	曾是	只是	未来	出去	在	这	降落	,	和	她	帽子	在	,	随后	经过	米妮

[ænd; ənd] ['ælɪs] .

and	Alice	.
和	爱丽丝	.

她戴着帽子，正从楼梯平台上走出来，米妮和爱丽丝跟在她身后。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [əˈreɪndʒmənts] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] .

"	Come	and	see	my	arrangements	,	"	he	said	,	opening	the	door	wider	.
"	来	和	看	我的	安排	,	"	他	说	,	开幕	这	门	更广泛	.

“来看看我的安排吧，”他一边说着，一边把门开得更大了。

" [aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['pɑːrtɪˌkuːr] — — [oʊ] ! " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , " [waɪ] , [dʒɑːn] , [wer] [dɪd]

"	I	don't	see	anything	particu	—	—	Oh	!	"	with	a	start	,	"	why	,	John	,	where	did
"	我	不	看	任何事物	特别	—	—	哦	！	"	和	一个	开始	,	"	为什么	,	约翰	,	在哪里	做过

[juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "

you	get	that	?	"
你	得到	那	?	"

“我没看出什么特别的——哦！”他猛地一惊，“约翰，你从哪儿弄来的？”

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [hændz] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	Out	of	these	two	hands	of	mine	,	to	be	sure	,	and	these	eyes	,	and
"	出去	的	这些	二	双手	的	矿	,	到	是	当然	,	和	这些	眼睛	,	和

[ðæt] [peɪnt] [bɑːks] ,

that	paint	box	,
那	画	盒子	,

“当然，这一切都出自我的双手、双眼和那盒颜料之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːrdbɔːrd] .

and	that	cardboard	.
和	那	纸板	.

还有那些纸板。

" [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tekst] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker]

"	On	the	wall	hung	the	same	text	that	their	father	had	prepared	with	such	care
"	在	这	墙	悬挂	这	相同的	文本	那	他们的	父亲	有	准备	和	这样的	关心

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

墙上挂着和他们父亲在楼下精心准备的那篇稿子一模一样的文字。

['oʊnli] [ðæt] ['dʒɑːnz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [freɪmd] , [bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [smɔːl] [neɪlz] .

only	that	John's	was	not	framed	,	but	put	up	with	four	small	nails	.
仅有的	那	约翰的	曾是	不是	框	,	但	放	向上	和	四	小的	指甲	.

只是约翰的画没有画框，而是用四颗小钉子钉起来的。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌp] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	I	thought	I	should	see	it	more	up	here	than	downstairs	.	"
"	我	想法	我	应该	看	它	更多的	向上	这里	比	楼下	.	"

“我觉得我应该多在楼上看看，而不是楼下。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " ['ædɪd] [hjuː] ['slaɪli] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
" And he thought , " added Hugh slyly , " that I should have the benefit of
" 和 他 想法 , " 额外 休 狡猾地 , " 那 我 应该 有 这 益处 的
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
it here . "
它 这里 . "

“而且他觉得，”休狡黠地补充道，“我应该在这里享受到它的好处。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I never thought of you at all , " said John .
" 我 绝不 想法 的 你 在 全部 , " 说 约翰 .

约翰说：“我根本就没想过你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['ægnəs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
" It is very nice , " said Agnes , coming in to examine it . [64]
" 它 是 非常 好的 , " 说 艾格尼丝 , 未来 在 到 检查 它 . [-]

“它真漂亮，”艾格尼丝边说边走进来仔细查看。[64]

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
The others went down stairs , and the brother and sister were left alone .
这 其他的 去 向下 楼梯 , 和 这 兄弟 和 姐姐 是 左边 独自的 .

其他人下了楼，只剩下兄妹俩单独待着。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] , ['ægnəs] , " [sed] [dʒɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" I've been thinking a lot , Agnes , " said John , turning his back to her ,
" 我已经 到过 思维 一个 很多 , 艾格尼丝 , " 说 约翰 , 转弯 他的 后退 到 她 ,

“我一直在想很多事，艾格尼丝，”约翰说着，转过身去对她说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɔːrz] ,
as he busied himself at one of his drawers ,
作为 他 忙碌 他自己 在 一 的 他的 抽屉 ,

他一边忙着整理抽屉，一边

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst] . "
" and I've made up my mind while I've been tracing the words of that text . "
" 和 我已经 制成 向上 我的 头脑 尽管 我已经 到过 追踪 这 字 的 那 文本 . "

“我在仔细研读那段文字的过程中，已经下定了决心。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
" What about ? " asked Agnes , with a feeling that there was something unusual
" 什么 关于 ? " 问 艾格尼丝 , 和 一个 感觉 那 那里 曾是 某物 异常
[ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
in his tone .
在 他的 语气 .

“那又怎样？”艾格尼丝问道，她感觉他的语气有些异样。

" [aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [laɪf] [tekst] . "
" I've determined to take it as my life text . "
" 我已经 决定 到 拿 它 作为 我的 生活 文本 . "

“我已决定将它作为我的人生格言。”

" [dʒɑːn] ! "
" John ! "
" 约翰 ! "

“约翰！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn]

It	seemed	so	horrid	without	mother	,	and	I've	been	thinking	about	it	,	on
它	似乎	所以	可怕的	没有	母亲	,	和	我已经	到过	思维	关于	它	,	在

[ænd; ənd] [ɔːf] ,

and	off	,
和	离开	,

没有母亲的日子似乎太难熬了，我一直在断断续续地想着这件事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

for	a	year	past	;	and	to	-	day	,	as	I	painted	those	words	.
为了	一个	年	过去的	;	和	到	-	天	,	作为	我	绘	那些	字	.

过去一年，以及今天，当我画下这些文字的时候。

[aɪ] [θɔːt] — —

I	thought	—	—
我	想法	—	—

我当时想——

" [ˈægnəs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	Agnes	was	standing	behind	him	,	her	soft	cheek	resting	against	the	back	of
"	艾格尼丝	曾是	常设	在后面	他	,	她	柔软的	脸颊	休息	反对	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

“艾格尼丝站在他身后，柔软的脸颊贴着他的肩膀。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

"	He	seemed	to	say	to	me	,
"	他	似乎	到	说	到	我	,

他似乎对我说：

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

that	the	first	thing	I	had	to	do	was	to	come	to	Him	.	"
那	这	第一的	事物	我	有	到	做	曾是	到	来	到	他	.	"

我首先要做的事情就是来到他面前。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "

"	I'm	sure	it	is	.	"
"	我是	当然	它	是	.	"

“我确信是这样。”

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈhʌskɪli] .

"	So	now	you	know	,	"	said	John	huskily	.
"	所以	现在	你	知道	,	"	说	约翰	沙哑地	.

“现在你知道了，”约翰沙哑地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] ? " [æskt] [ˈægnəs] ,

"	And	you	did	come	?	"	asked	Agnes	,
"	和	你	做过	来	?	"	问	艾格尼丝	,

“你真的来了？”艾格尼丝问道。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] .

feeling	as	if	she	wanted	to	understand	all	before	she	could	rejoice	.
感觉	作为	如果	她	通缉	到	理解	全部	前	她	可以	麾	.

她感觉自己好像想先弄明白一切，才能感到高兴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'stɑːnɪʃt] ;
" Of course , " answered John , turning round astonished ;
" 的 课程 , " 回答 约翰 , 转弯 圆形的 惊讶 ;

“当然，”约翰回答道，惊讶地转过身来；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [-]]
" I should not have said a word if that had not been the end of it ! " [65]
" 我 应该 不是 有 说 一个 单词 如果 那 有 不是 到过 这 结尾 的 它 ! " [-]]

“如果事情还没有结束，我就不该多嘴！”[65]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ə'loʊn] .
THE FIRST SUNDAY ALONE .
这 第一的 星期日 独自的 .

单单第一个星期日。

[hiː; hi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'weɪk] .
he next morning dawned bright and clear , and Agnes was the first awake .
他 下一个 早晨 黎明 明亮的 和 清除 , 和 艾格尼丝 曾是 这 第一的 醒 .

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗，艾格尼丝是第一个醒来的。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] .
She slipped on her dressing - gown , and went across to her brothers ' door and tapped gently .
她 滑倒了 在 她 敷料 - 袍 , 和 去 穿过 到 她 兄弟 - 门 和 轻敲 轻轻地 .

她套上睡袍，走到哥哥们的房门前，轻轻敲了敲门。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" It is time to get up , " she called .
" 它 是 时间 到 得到 向上 , " 她 称为 .

“该起床了，”她喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] [vɔɪs] ,
" All right , mother , " answered a very sleepy voice ,
" 全部 正确的 , 母亲 , " 回答 一个 非常 困 嗓音 ,

“好的，妈妈，”一个睡意朦胧的声音回答道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
and there was a comfortable sound of smothering bedclothes , and then silence .
和 那里 曾是 一个 舒服的 声音 的 窒息 床上用品 , 和 然后 沉默 .

一阵令人窒息的被褥摩擦声响起，然后便是寂静。

" [hjuː] [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [duː] [weɪk] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɪvərɪŋ] ['ægnəs] ; " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ,
" Hugh and John , do wake , " exclaimed shivering Agnes ; " we shall be late for church ,
" 休 和 约翰 , 做 唤醒 , " 惊呼 瑟瑟发抖 艾格尼丝 ; " 我们 将 是 晚的 为了 教会 ,

“休和约翰，快醒醒！”瑟瑟发抖的艾格尼丝喊道，“我们去教堂要迟到了！”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
if you go to sleep again .
如果 你 去 到 睡觉 再次 .

如果你再睡着的话。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] ['laʊdər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [ri'spɔndid] :
" She tapped louder this time , and then John's voice responded :
" 她 轻敲 更大声 这 时间 , 和 然后 约翰的 嗓音 回应 :

她这次敲门的声音更大了，然后约翰的声音回应道：

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['wʊmən] ; [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] . "
" All right , old woman ; I'm awake now . "
" 全部 正确的 , 老的 女士 ; 我是 醒 现在 . "

“好了，老太太，我醒了。”

" ['riːəli] , [dʒɑːn] ? " [æskt] ['ægnəs] .
" Really , John ? " asked Agnes .
" 真的 , 约翰 ? " 问 艾格尼丝 .

“真的吗，约翰？”艾格尼丝问道。

" ['riːəli] , " [sed] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
" Really , " said John ; and she heard a bump on the floor ,
" 真的 , " 说 约翰 ; 和 她 听到 一个 撞 在 这 地面 ,

“真的吗？”约翰说；然后她听到地板上传来一声闷响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and a pattering across the room .
和 一个 打节拍 穿过 这 房间 .

房间里传来一阵轻快的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðoʊz] [fiːt] [wɜːr; wər][baɪ] [tʃæns] [-]
She flew back , for if those feet were by chance [66]
她 飞翔 后退 , 为了 如果 那些 脚 是 经过 机会 [-]

她飞了回去，因为如果那些脚是偶然的[66]

[hjuːz] , [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
Hugh's , a wet sponge would probably be trickling down her neck before she
休的 , 一个 湿的 海绵 会 大概 是 涓涓细流 向下 她 脖子 前 她
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
had time to escape .
有 时间 到 逃脱 .

休的湿海绵可能还没等她逃走，就会顺着她的脖子往下滴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɑːrteɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['tʃɪrf(ə)l] ['læftər]
She had waked with the heartache , but her brothers ' cheerful laughter
她 有 醒来 和 这 心痛 , 但 她 兄弟 - 快乐 笑声
[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
had turned her thoughts ,
有 转向 她 想法 ,

她醒来时还沉浸在悲伤之中，但哥哥们爽朗的笑声让她转移了注意力。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['soʊbərli][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æz; əz] [hed]
and as she dressed , though she considered soberly her responsibility as head
和 作为 她 穿着 , 尽管 她 经过考虑的 清醒地 她 责任 作为 头
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

她一边穿衣，一边冷静地思考着自己作为一家之主的责任。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌstfəli] [tuː] ,
yet it was trustfully too ,
然而 它 曾是 值得信赖地 也 ,

然而，它也令人信赖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['dʒɑ:nz] [wɜ:rdz] ['jestərdeɪ] [hæd; həd]

and	the	remembrance	of	the	great	joy	which	John's	words	yesterday	had
和	这	纪念	的	这	伟大的	喜悦	哪个	约翰的	字	昨天	有

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

brought	her	,
带来	她	,

她还记得昨天约翰的话语给她带来的巨大喜悦。

[meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ][glæd] ,

made	her	so	glad	,
制成	她	所以	高兴的	,

这让她非常高兴，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʌl] [ɔ:r] ['moʊpɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

that	she	felt	ashamed	of	being	dull	or	mopish	because	her	parents	were	gone	.
那	她	毛毡	羞愧	的	存在	乏味的或者		悲	因为	她	父母	是	已消失	.

她因为父母不在身边而感到羞愧，觉得自己很无精打采、闷闷不乐。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

So	she	went	downstairs	,	looking	as	bright	as	if	no	weight	of	care	overshadowed
所以	她	去	楼下	,	寻找	作为	明亮的	作为	如果	不	重量	的	关心	黯然失色

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

于是她下了楼，看起来容光焕发，仿佛没有任何忧虑笼罩着她。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [deɪ] [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] ,

"	This	is	our	first	day	alone	,	"	she	remarked	as	they	sat	at	breakfast	,
"	这	是	我们的	第一的	天	独自的	,	"	她	评论	作为	他们	卫星	在	早餐	,

“这是我们单独相处的第一天，”他们一边吃早餐一边说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [kaʊnt] ['jestərdeɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] . "

"	for	I	do	not	count	yesterday	anything	,	because	we	went	out	to	dinner	.	"
"	为了	我	做	不是	数数	昨天	任何事物	,	因为	我们	去	出去	到	晚餐	.	"

“因为我不把昨天算作什么，因为我们出去吃饭了。”

" [aɪ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] - , " [sed] [hju:] , " [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌju: 'es]['dʒɑ:li]

"	I	like	going	to	grandmama's	,	"	said	Hugh	,	"	for	she	always	makes	us	jolly
"	我	喜欢	去	到	-	,	"	说	休	,	"	为了	她	总是	制作	我们	快乐的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

comfortable	.	"
舒服的	.	"

“我喜欢去奶奶家，”休说，“因为她总是让我们感到非常舒适。”

" [ðæts] [hju:z] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [blɪs] , " [sed] ['ælɪs] ['mɪstʃɪvəsli] , " ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ænd; ənd]

"	That's	Hugh's	idea	of	bliss	,	"	said	Alice	mischievously	,	"	nothing	to	do	—	and
"	那就是	休的	主意	的	极乐	,	"	说	爱丽丝	顽皮地	,	"	没有什么	到	做	—	和

['plenti] [tu:; tə] [i:t] . "

plenty	to	eat	.	"
很多	到	吃	.	"

“这就是休眼中的幸福，”爱丽丝调皮地说，“无所事事，吃不完东西。”

" [oʊ] , ['ælɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , [ʃɑ:kt] .

"	Oh	,	Alice	!	"	exclaimed	Agnes	,	shocked	.
"	哦	,	爱丽丝	!	"	惊呼	艾格尼丝	,	震惊	.

“哦，爱丽丝！”艾格尼丝惊呼道，震惊不已。

[hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['ænsər] :

Hugh	was	not	disconcerted	,	as	it	happened	,	but	answered	:
休	曾是	不是	不安	,	作为	它	发生	,	但	回答	:

休并没有因此感到不安，而是回答道：

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Well , what if it is ?
" 出色地 , 什么 如果 它 是 ?

“如果真是那样呢？”

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
We're all in the same boat it strikes me .
是 全部 在 这 相同的 船 它 罢工 我 .

我觉得我们都处在同一条船上。

[wʌn] [laɪks] [wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [iːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔːrt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz]
One likes one sort of ease , and another sort ; but there isn't much to choose
一 点赞 一 种类 的 舒适 , 和 其他 种类 ; 但 那里 不是 很多 到 选择
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
between us . "
之间 我们 . "

每个人喜欢的舒适方式都不一样，但我们之间其实差别不大。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [læft] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] [truːθ] ;
" Thank you , " laughed Alice , who was a little ashamed of her home truth ;
" 感谢 你 , " 笑了 爱丽丝 , WHO 曾是 一个 小的 羞愧 的 她 家 真相 ;

“谢谢，”爱丽丝笑着说，她对自己说出的实话感到有些羞愧；

" [bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['iznt] [laɪk] [jɔːrz] , [hjuː] . "
" but my idea of comfort isn't like yours , Hugh . "
" 但 我的 主意 的 舒适 不是 喜欢 你的 , 休 . "

“但我对舒适的理解和你不一样，休。”

" [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] , ['ælɪs] ? " [æskt] [dʒɑːn] . [-]
" What is yours , Alice ? " asked John . [67]
" 什么 是 你的 , 爱丽丝 ? " 问 约翰 . [-]

“你的是什么，爱丽丝？”约翰问道。[67]

" [ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , " [sed] ['ælɪs] ['prɑːmptli] .
" A warm fire and an interesting book , " said Alice promptly .
" 一个 温暖的 火 和 一个 有趣的 书 , " 说 爱丽丝 及时 .

“温暖的炉火和一本有趣的书，”爱丽丝立刻说道。

" [laɪk] ['jestərdeɪ] , " [sed] [hjuː] , [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪnkən'viːniənt] .
" Like yesterday , " said Hugh , whose memory was often inconvenient .
" 喜欢 昨天 , " 说 休 , 谁 记忆 曾是 经常 不方便 .

“就像昨天一样，”休说道，他的记忆力经常不太好。

" [laɪk] ['jestərdeɪ] , " [ə'sentid] ['ælɪs] ['soʊbərli] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [hjuː]
" Like yesterday , " assented Alice soberly , remembering something about that which Hugh
" 喜欢 昨天 , " 同意 爱丽丝 清醒地 , 记住 某物 关于 那 哪个 休
[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
knew nothing of .
知道 没有什么 的 .

“就像昨天一样，”爱丽丝冷静地表示同意，她想起了一些休一无所知的事情。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" I hope you will all be ready in time for church , " said John ,
" 我 希望 你 将要 全部 是 准备好 在 时间 为了 教会 , " 说 约翰 ,

约翰说：“我希望你们都能及时准备好去教堂。”

" [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːrt] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr][nɑːt] .
" for I mean to start whether you are or not .
" 为了 我 意思是 到 开始 无论 你 是 或者 不是 .

“因为无论你是否愿意，我都要开始。”

['ægnəs] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

Agnes	will	be	sure	to	be	ready	.
艾格尼丝	将要	是	当然	到	是	准备好	.

艾格尼丝一定会做好准备的。

" ['ægnəs] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['kændər] [fɔːrst] [hɜːr; hər]

"	Agnes	acknowledged	the	compliment	with	a	smile	,	but	candour	forced	her
"	艾格尼丝	已确认	这	赞扬	和	一个	微笑	,	但	坦率	强制	她

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

to	add	,
到	添加	,

艾格尼丝微笑着接受了赞美，但坦率让她不得不补充道：

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] .

"	I'm	afraid	I'm	not	always	ready	.
"	我是	害怕的	我是	不是	总是	准备好	.

恐怕我并非时刻准备着。

" [ðen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['ægnəs] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Then	they	rose	from	the	table	,	and	Agnes	stood	hesitating	for	a	moment	,
"	然后	他们	玫瑰	从	这	桌子	,	和	艾格尼丝	站立	犹豫不决	为了	一个	片刻	,

“然后他们从桌边站起来，艾格尼丝犹豫了一会儿，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

while	the	colour	mounted	into	her	face	.
尽管	这	颜色	安装	进入	她	脸	.

她的脸色渐渐变得苍白。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [prerz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	John	,	"	she	whispered	,	"	could	you	take	prayers	,	do	you	think	?
"	约翰	,	"	她	低声说道	,	"	可以	你	拿	祈祷	,	做	你	思考	?

“约翰，”她低声说，“你觉得你能接受祈祷吗？”

" [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	John	shook	his	head	.
"	约翰	摇晃	他的	头	.

约翰摇了摇头。

" [aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [sɪns] ['jestərdeɪ] — — "

"	I	thought	,	perhaps	,	since	yesterday	—	—	"
"	我	想法	,	也许	,	自从	昨天	—	—	"

“我想，或许从昨天开始——”

" [oʊ] , ['ægnəs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	Oh	,	Agnes	,	"	he	returned	,	"	you'll	do	it	twice	as	well	;	and	the	servants	,
"	哦	,	艾格尼丝	,	"	他	返回	,	"	你会	做	它	两次	作为	出色地	;	和	这	仆人	,

“哦，艾格尼丝，”他回答说，“你会做得更好，而且做得更出色；还有仆人们，

[ænd; ənd][ɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] .

and	all	—	you	will	not	mind	.
和	全部	—	你	将要	不是	头脑	.

而且，你不会介意的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

You	were	going	to	,	weren't	you	?	"
你	是	去	到	,	不是	你	?	"

你本来就打算去，对吧?

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][dɪd] — — "

"	Yes	,	I	was	;	and	if	you	would	rather	I	did	—	—	"
"	是的	,	我	曾是	;	和	如果	你	会	相当	我	做过	—	—	"

“是的，我当时是；如果你希望我那样做——”

" [mʌtʃ] ['ræðər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] .
" Much rather — of course I would .
" 很多 相当 — 的 课程 我 会 .

“我当然更愿意——我当然愿意。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['nɜːrvəs] .
You need not be nervous .
你 需要 不是 是 紧张的 .

你不必紧张。

" [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" The whispered conversation was unheeded by the others ,
" 这 低声说道 对话 曾是 无人理会 经过 这 其他的 ,

其他人都没有注意到这低声的交谈。

[huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['bʊlfɪntʃ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
who had gathered round the fire looking at their mother's bullfinch taking his
WHO 有 聚集 圆形的 这 火 寻找 在 他们的 母亲的 红腹灰雀 采取 他的
['mɔːrnɪŋ] [bæθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] . [-]
morning bath on the mantelshelf . [68]
早晨 洗澡 在 这 壁炉架 . [-]

他们围坐在火堆旁，看着他们母亲的红腹灰雀在壁炉架上洗晨浴。[68]

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" I hope you won't forget his royal highness , " said Hugh to Alice .
" 我 希望 你 惯于 忘记 他的 皇家 高度 , " 说 休 到 爱丽丝 .

“我希望你不会忘记殿下，”休对爱丽丝说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
" I do not suppose I shall . "
" 我 做 不是 认为 我 将 . "

我想我不会。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪni] .
" If you do I'll remind you , " said Minnie .
" 如果 你 做 患病的 提醒 你 , " 说 米妮 .

“如果你那样做，我会提醒你的。”米妮说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , " ['ænsər] [hjuː] .
" When it is starved to death , " answered Hugh .
" 什么时候 它 是 饥饿 到 死亡 , " 回答 休 .

“当它被活活饿死的时候，”休回答道。

['mɪni] [lʊkt] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ræðər] [dɪ'faɪənt] .
Minnie looked distressed , and Alice rather defiant .
米妮 看起来 苦恼 , 和 爱丽丝 相当 桀骜不驯 .

米妮看起来很沮丧，而爱丽丝则相当桀骜不驯。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evrɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪst] [maɪ] [oʊn] ['brekfəst] . "
" I mean to attend to him every morning before I taste my own breakfast . "
" 我 意思是 到 出席 到 他 每一个 早晨 前 我 品尝 我的 自己的 早餐 . "

“我打算每天早上先照顾他，然后再吃自己的早餐。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ægnəs] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
" Oh , I am sure we shall think of him , " said Agnes , joining the circle ,
" 哦 , 我 是 当然 我们 将 思考 的 他 , " 说 艾格尼丝 , 加入 这 圆圈 ,

“哦，我们一定会想念他的，”艾格尼丝说着，加入了大家的谈话。

[waɪl] [hɜːr; hər][hænd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
while her hand pulled the bell for the servants ,
尽管 她 手 拉 这 钟 为了 这 仆人 ,

她一边拉铃叫仆人，一边

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bæθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

"	we	are	so	used	to	giving	him	his	bath	that	his	food	will	be	sure	to
"	我们	是	所以	用过的	到	给予	他	他的	洗澡	那	他的	食物	将要	是	当然	到

[biː; bi] [rɪ'membər] .

be	remembered	.
是	记得	.

“我们已经习惯给他洗澡了，所以他的饭菜肯定不会被忘记。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [prerz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['perənts] ;

"	And	then	they	sat	down	for	their	first	prayers	without	their	parents	;
"	和	然后	他们	卫星	向下	为了	他们的	第一的	祈祷	没有	他们的	父母	;

然后，他们坐下来进行了第一次没有父母陪伴的祈祷；

[ænd; ənd]['ægnəs] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][fɜːrst] ,

and	Agnes	read	with	a	voice	that	trembled	nervously	at	first	,
和	艾格尼丝	读	和	一个	嗓音	那	颤抖	紧张地	在	第一的	,

艾格尼丝朗读时，声音起初有些紧张地颤抖着。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

but	as	she	proceeded	she	took	courage	.
但	作为	她	继续	她	采取	勇气	.

但随着她继续前进，她鼓起了勇气。

[ðer; ðər][tekst] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,

Their	text	flashed	across	her	,
他们的	文本	闪光灯	穿过	她	,

他们的短信瞬间闪现在她眼前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ,

and	she	felt	that	what	He	wished	her	to	do	now	was	just	this	,
和	她	毛毡	那	什么	他	希望	她	到	做	现在	曾是	只是	这	,

她觉得祂现在想让她做的就是这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['hæpi] .

and	the	thought	made	her	wonderfully	happy	.
和	这	想法	制成	她	太棒了	快乐的	.

想到这一点，她感到无比幸福。

[wen] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] — ['ægnəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dʒɑːn][ðə; ði]

When	they	sat	at	dinner	—	Agnes	taking	the	top	of	the	table	and	John	the
什么时候	他们	卫星	在	晚餐	—	艾格尼丝	采取	这	顶部	的	这	桌子	和	约翰	这

['bɑːtəm] — [hjuː] [ɪk'skleɪmd] :

bottom	—	Hugh	exclaimed	:
底部	—	休	惊呼	:

当他们坐下来吃晚饭时——艾格尼丝坐在桌子前面，约翰坐在桌子后面——休惊呼道：

" [haʊ] ['ɔːfli] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

"	How	awfully	funny	it	is	without	father	and	mother	!
"	如何	非常	有趣的	它	是	没有	父亲	和	母亲	!

“没有爸爸妈妈，真是太有趣了！”

" ['mɪni] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]

"	Minnie	looked	up	quickly	,	and	then	looked	down	,	and	her	knife	and	fork
"	米妮	看起来	向上	迅速地	,	和	然后	看起来	向下	,	和	她	刀	和	叉

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

fell	from	her	fingers	.
跌倒	从	她	手指	.

“米妮猛地抬起头，然后又低头，刀叉从她指间滑落。”

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

John	turned	towards	her	kindly	.
约翰	转向	向	她	亲切地	.

约翰和蔼地转向她。

" [waɪ] , ['mɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [-]

" **Why** , **Minnie** , " **he** **said** , " **think** **how** **much** **good** **the** **change** **may** **[** **69** **]**

" 为什么 , 米妮 , " 他 说 , " 思考 如何 很多 好的 这 改变 可能 [-]

“米妮，”他说，“想想这种改变会带来多大的好处吧[69]”

[duː][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər]

do **them** **;** **and** **if** **it** **were** **you** **,** **you** **would** **want** **to** **see** **your** **own** **mother**

做 他们 ; 和 如果 它 是 你 , 你 会 想 到 看 你的 自己的 母亲

,

,

,

去做吧；如果换作是你，你也会想见自己的母亲。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ?

wouldn't **you** **,** **after** **twenty** **years** **?**

不会 你 , 后 二十 年 ?

二十年后，难道你不想吗?

" [ðɪs] [raʊzd] ['mɪniːz] ['sɪmpəθi] .

" **This** **roused** **Minnie's** **sympathy** **.**

" 这 唤醒 米妮的 同情 .

这引起了米妮的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

She **had** **never** **thought** **such** **a** **thing** **possible** **before** **as** **being** **separated** **from**

她 有 绝不 想法 这样的 一个 事物 可能的 前 作为 存在 分开 从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;

her **mother** **for** **so** **long** **;**

她 母亲 为了 所以 长的 ;

她以前从未想过会和母亲分离这么长时间；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

so **she** **swallowed** **down** **her** **tears** **and** **began** **her** **dinner** **,** **which** **,** **in** **spite** **of**

所以 她 吞咽 向下 她 眼泪 和 开始 她 晚餐 , 哪个 , 在 尽管如此 的

[hɜːr; hər][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['fiːlɪŋz] ,

her **woe** **-** **begone** **feelings** **,**

她 悲哀 - 走开 情怀 ,

于是她强忍住泪水，开始吃晚饭。尽管她内心充满悲伤，

['teɪstɪd] ['veri] [naɪs] .

tasted **very** **nice** **.**

尝过 非常 好的 .

味道非常好。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ['æftər] ['dɪnər] .

" **What** **shall** **you** **do** **with** **yourself** **after** **dinner** **.**

" 什么 将 你 做 和 你自己 后 晚餐 .

晚饭后你打算做什么?

[dʒɑːn] ? " [æskt] [hjuː] .

John **?** **"** **asked** **Hugh** **.**

约翰 ? " 问 休 .

“约翰？”休问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['tɛksts][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['entər] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [bʊk]

" **I** **shall** **look** **out** **some** **texts** **I** **have** **to** **do** **,** **and** **enter** **them** **into** **my** **book**

" 我 将 看 出去 一些 文本 我 有 到 做 , 和 进入 他们 进入 我的 书

. "

. **"**

. "

“我会找出一些我需要阅读的文本，并将它们记入我的书中。”

" [wʌt] [bʊk] ?
" **What** **book** **?**
" 什么 书 ?

什么书?

" [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **John** **hesitated** **.**
" 约翰 犹豫了一下 .

约翰犹豫了一下。

" [wʌn] [aɪ] [bɪ'gæn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] . "
" **One** **I** **began** **some** **little** **time** **ago** **.** **"**
" 一 我 开始 一些 小的 时间 前 . "

“我前段时间开始写的一个。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" **What** **for** **?** **"**
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [tuː; tə] ['entər] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒekts] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] . "
" **To** **enter** **special** **subjects** **in** **that** **I** **am** **interested** **about** **.** **"**
" 到 进入 特别的 主题 在 那 我 是 感兴趣的 关于 . "

“我想学习我感兴趣的专业。”

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **What** **sort** **of** **subjects** **?** **"** **asked** **Alice** **.**
" 什么 种类 的 主题 ? " 问 爱丽丝 .

“什么科目? ”爱丽丝问道。

" ['skrɪptʃər] ['sʌbdʒekts] ; [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
" **Scripture** **subjects** **;** **or** **any** **others** **that** **seem** **to** **me** **to** **belong** **to** **that** **sort** **of**
" 圣经 主题 ; 或者 任何 其他的 那 似乎 到 我 到 属于 到 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

“圣经主题；或者在我看来属于这类主题的任何其他主题。

" [hjuː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Hugh** **gave** **a** **little** **shrug** **of** **his** **shoulders** **.**
" 休 给予 一个 小的 耸肩 的 他的 肩膀 .

休耸了耸肩。

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['ægnəs] ? " [æskt] ['mɪni] .
" **What** **time** **are** **you** **going** **to** **read** **to** **us** **,** **Agnes** **?** **"** **asked** **Minnie** **.**
" 什么 时间 是 你 去 到 读 到 我们 , 艾格尼丝 ? " 问 米妮 .

“艾格尼丝，你什么时候给我们读书? ”米妮问道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **A** **little** **before** **four** **,** **I** **think** **.**
" 一个 小的 前 四 , 我 思考 .

“我想大概是四点前一点吧。”

[hjuː] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['skrɪptʃər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , ['hævnt]
Hugh **and** **Alice** **,** **you** **have** **your** **scripture** **questions** **to** **do** **for** **father** **,** **haven't**
休 和 爱丽丝 , 你 有 你的 圣经 问题 到 做 为了 父亲 , 还没有
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

休和爱丽丝，你们要向父亲请教一些经文问题，对吧?

" [jes] , " [ðeɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	they	answered	.
"	是的	,	"	他们	回答	.

“是的，”他们回答道。

" [ðen] , [dʒɑːn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [-]

"	Then	,	John	,	can	you	come	in	the	drawing	-	room	[	70	]
"	然后	,	约翰	,	能	你	来	在	这	绘画	-	房间	[	-	]

“那么，约翰，你能到客厅来吗？”[70]

[tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ?

to	do	your	writing	?
到	做	你的	写作	?

去做你的写作吗?

['mɪni] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

Minnie	and	I	shall	not	disturb	you	.
米妮	和	我	将	不是	打扰	你	.

米妮和我不会打扰你们的。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

"	He	got	up	and	followed	her	upstairs	,	smiling	as	he	went	.
"	他	得到	向上	和	随后	她	楼上	,	微笑	作为	他	去	.

他起身跟着她上了楼，脸上带着微笑。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] :

Turning	round	on	the	first	landing	she	saw	the	smile	,	and	enquired	:
转弯	圆形的	在	这	第一的	降落	她	锯	这	微笑	,	和	询问	:

她转身走到楼梯第一层，看到了那抹微笑，便问道：

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	good	general	,	"	he	said	.
"	你是	一个	好的	一般的	,	"	他	说	.

“你是一位优秀的将军，”他说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['seprət] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənts] [ɪn] [keɪs] — — "

"	Take	care	to	separate	your	different	regiments	in	case	—	—	"
"	拿	关心	到	分离	你的	不同的	军团	在	案件	—	—	"

“注意将你们不同的部队分开，以防万一——”

" [dʒɑːn] ! "

"	John	!	"
"	约翰	!	"

“约翰！”

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Now	,	don't	you	?	"
"	现在	,	不	你	?	"

“是吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] — — "

"	Not	exactly	—	—	"
"	不是	确切地	—	—	"

“不完全是——”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! "

"	I	know	you	!	"
"	我	知道	你	!	"

“我认识你！”

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['dʒenrəlʃɪp] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ]

"	Well	,	come	along	;	you	cannot	say	that	my	generalship	has	not	made	you
"	出色地	,	来	沿着	;	你	不能	说	那	我的	将军	有	不是	制成	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , ['enihaʊ] . "

comfortable	,	anyhow	.	"
舒服的	,	无论如何	.	"

“好吧，跟我来；无论如何，你不能说我的将军生涯没有让你感到舒服。”

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

"	I	don't	wish	to	.
"	我	不	希望	到	.

我不想。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪər] , ['ægnəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ɑːrm] - [tʃer] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

What	a	glorious	fire	,	Agnes	;	and	what	a	nice	arm	-	chair	;	and	what	a
什么	一个	辉煌	火	,	艾格尼丝	;	和	什么	一个	好的	手臂	-	椅子	;	和	什么	一个

['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ;

jolly	little	table	;
快乐的	小的	桌子	;

艾格尼丝，这炉火真漂亮；这扶手椅真舒服；这小桌子真可爱！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['ɪŋkˌstænd] ; [ænd; ənd] — — "

and	what	a	nice	inkstand	;	and	—	—	"
和	什么	一个	好的	墨水台	;	和	—	—	"

多么漂亮的墨水瓶啊；而且——”

" [ðer; ðər] , [dʒɑːn] , [liːv] [ɔːf] , [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ;

"	There	,	John	,	leave	off	,	or	our	afternoon	will	be	gone	;
"	那里	,	约翰	,	离开	离开	,	或者	我们的	下午	将要	是	已消失	;

“约翰，你别说了，不然我们的下午就白过了。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] .

and	those	children	will	be	up	before	we	have	had	a	moment's	quiet	.
和	那些	孩子们	将要	是	向上	前	我们	有	有	一个	瞬间	安静的	.

还没等我们安静一会儿，那些孩子就醒了。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

"	She	seated	herself	on	the	sofa	,	at	one	side	of	the	fire	,
"	她	坐着	她自己	在	这	沙发	,	在	一	边	的	这	火	,

她坐在壁炉一侧的沙发上，

['mɪni] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

Minnie	curling	herself	up	by	her	with	her	book	,
米妮	冰壶	她自己	向上	经过	她	和	她	书	,

米妮蜷缩在她身边，手里拿着书。

[ænd; ənd] ['ægnəs] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Agnes	opening	her	Bible	and	bending	over	it	.
和	艾格尼丝	开幕	她	圣经	和	弯曲	超过	它	.

艾格尼丝打开圣经，俯身阅读。

['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ; [waɪl] ['dʒɑːnz] [pen] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

Silence	reigned	for	an	hour	;	while	John's	pen	scratched	,	and	the	leaves	of
沉默	统治	为了	一个	小时	;	尽管	约翰的	笔	刮痕	,	和	这	树叶	的

[hɪz; ɪz] [kən'kɔːrdəns] [tɜːrnd] [-]

his	concordance	turned	[	71	]
他的	经文汇编	转向	[	-	]

寂静持续了一个小时；约翰的笔在沙沙作响，他的经文汇编的书页也在翻动[71]

['oʊvər] ; [ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [wʌn] [peɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [reɪzd]

over	;	and	Agnes's	eyes	were	fixed	on	one	page	,	from	which	she	hardly	raised
超过	;	和	艾格尼丝的	眼睛	是	固定的	在	一	页	,	从	哪个	她	几乎	提高

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

结束了；艾格尼丝的目光一直盯着一页纸，几乎没抬过头。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪni] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'res] , [ɔːr] [tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

except	to	give	Minnie	an	occasional	caress	,	or	to	whisper	something	to	her
除了	到	给	米妮	一个	偶然	抚摸	,	或者	到	耳语	某物	到	她

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bʊk] .

about	her	book	.
关于	她	书	.

除了偶尔抚摸一下米妮，或者在她耳边低语一些关于她书的事情。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ˌdaʊn'sterz] .

At	last	there	was	a	stir	downstairs	.
在	最后的	那里	曾是	一个	搅拌	楼下	.

楼下终于传来一阵骚动。

[tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] ; ['kerf(ə)l] ['ælɪs] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [koʊl] ,

Chairs	were	pushed	back	;	careful	Alice	put	on	some	coal	,
椅子	是	推动	后退	;	小心	爱丽丝	放	在	一些	煤炭	,

椅子被推了回去；细心的爱丽丝放了一些煤块。

[ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	fire	might	not	be	out	when	they	returned	to	it	;
那	这	火	可能	不是	是	出去	什么时候	他们	返回	到	它	;

他们返回时，火可能还没有熄灭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	then	there	was	a	rush	,	and	the	two	came	tearing	up	the	stairs	.
和	然后	那里	曾是	一个	匆忙	,	和	这	二	来了	撕裂	向上	这	楼梯	.

然后一阵骚动，两人飞快地冲上了楼梯。

" [haʊ] ['dʒɑːli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [juː; jʊ] [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] .

"	How	jolly	comfortable	you	look	!	"	exclaimed	Hugh	.
"	如何	快乐的	舒服的	你	看	!	"	惊呼	休	.

“你看上去真舒服！”休惊叹道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒɑːn] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	We	are	,	"	said	John	,	preparing	to	close	his	book	.
"	我们	是	,	"	说	约翰	,	准备	到	关闭	他的	书	.

“是的，”约翰说着，准备合上书。

" ['eni] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] ? " [æskt] [hjuː] .

"	Any	room	on	the	sofa	for	a	fellow	?	"	asked	Hugh	.
"	任何	房间	在	这	沙发	为了	一个	同伴	?	"	问	休	.

“沙发上还有空位吗？”休问道。

" [oʊ] , [jes] ! ['plenti] . "

"	Oh	,	yes	!	plenty	.	"
"	哦	,	是的	!	很多	.	"

“哦，是的！很多。”

" [sɪt] [nekst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪni] .

"	Sit	next	me	,	"	said	Minnie	.
"	坐	下一个	我	,	"	说	米妮	.

“坐我旁边来，”米妮说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [seɪ] , ['ægnəs] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ! "
I say , Agnes , how strange it will seem to have Christmas Day without them ! "
我 说 , 艾格尼丝 , 如何 奇怪的 它 将要 似乎 到 有 圣诞节 天 没有 他们 ! "

我说，艾格尼丝，没有他们，圣诞节该有多么奇怪啊!

" [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] [ɪf] [wiː; wi] [traɪ] , " [sed] ['ægnəs] .
" Yes ; but we can make it happy if we try , " said Agnes .
" 是的 ; 但 我们 能 制作 它 快乐的 如果 我们 尝试 , " 说 艾格尼丝 .

“是的；但如果我们努力，我们可以让它开心，”艾格尼丝说。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [baɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] . "
" By being happy . "
" 经过 存在 快乐的 . "

“通过快乐。”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [hjuː] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ægnəs] ,
" That's all very well , " said Hugh ; " but then , you know , Agnes ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 休 ; " 但 然后 , 你 知道 , 艾格尼丝 ,

“这当然很好，”休说；“但是，你知道，艾格尼丝，

['biːɪŋ] [meɪd] ['hæpi] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['aʊtwərd] [θɪŋz] . "
being made happy depends on outward things . "
存在 制成 快乐的 取决于 在 向外 事物 . "

快乐取决于外在的事物。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['ɪnwərd] [θɪŋz] [tuː] .
" Of course it does ; and on inward things too .
" 的 课程 它 做 ; 和 在 向内 事物 也 .

“当然会；而且对内心世界也是如此。”

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌɪn'saɪd] [juː 'es] ,
If we have got a well of happiness inside us ,
如果 我们 有 得到 一个 出色地 的 幸福 里面 我们 ,

如果我们内心拥有幸福的源泉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːm] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
it will make everything round us seem bright and beautiful . "
它 将要 制作 一切 圆形的 我们 似乎 明亮的 和 美丽的 . "

它会让我们周围的一切都显得明亮而美丽。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] - [wel] [ʌv; əv] ['hæpinəs] - ? " [-]
" What do you call a ' well of happiness ' ? " [72]
" 什么 做 你 称呼 一个 - 出色地 的 幸福 - ? " [-]

“你如何称呼‘幸福之井’？”[72]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ægnəs] [miːnz] , " [sed] ['mɪni] .
" I know what Agnes means , " said Minnie .
" 我 知道 什么 艾格尼丝 方法 , " 说 米妮 .

“我知道艾格尼丝的意思，”米妮说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] — [læst] [taɪm] ;
" I was thinking then of the day father came home from America — last time ;
" 我 曾是 思维 然后 的 这 天 父亲 来了 家 从 美国 — 最后的 时间 ;

“当时我想起了父亲最后一次从美国回家的那天；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət] ['livəpu:l] .

and	we	had	received	the	telegram	that	he	had	landed	at	Liverpool	.
和	我们	有	已收到	这	电报	那	他	有	登陆	在	利物浦	.

我们收到了他已抵达利物浦的电报。

[haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [haʊ] [wi:; wi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ]

How	we	all	went	about	singing	and	happy	;	how	we	never	thought	of	quarrelling
如何	我们	全部	去	关于	歌唱	和	快乐的	;	如何	我们	绝不	想法	的	争吵

,

,

,

我们总是唱歌跳舞，快乐无比；我们从未想过争吵。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

but	hastened	to	get	everything	ready	for	him	.	"
但	加快	到	得到	一切	准备好	为了	他	.	"

但还是赶紧为他做好一切准备。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][aɪ]['evər] [spent] . "

"	I	remember	that	day	,	"	said	Alice	;	"	it	was	one	of	the	nicest	I	ever	spent	.	"
"	我	记住	那	天	,	"	说	爱丽丝	;	"	它	曾是	一	的	这	最友善的	我	曾经	花费	.	"

“我记得那天，”爱丽丝说，“那是我度过的最美好的一天之一。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] - [wel] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; - ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌju: 'es]

"	So	that	is	what	I	mean	by	a	'	well	of	happiness	;	'	something	which	gives	us
"	所以	那	是	什么	我	意思是	经过	一个	-	出色地	的	幸福	;	-	某物	哪个	给予	我们

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

这就是我所说的“幸福之源”；它指的是能给我们带来快乐的事物。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "

independently	of	anything	else	.	"
独立	的	任何事物	别的	.	"

与其他任何因素无关。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['krɪsməs] - [wel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr] , ['ægnəs] ? " [æskt] [dʒɑ:n]

"	And	what's	your	Christmas	'	well	of	joy	'	for	this	year	,	Agnes	?	"	asked	John
"	和	是什么	你的	圣诞节	-	出色地	的	喜悦	-	为了	这	年	,	艾格尼丝	?	"	问	约翰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“那么，艾格尼丝，你今年的圣诞节‘快乐源泉’是什么呢？”约翰笑着问道。

['ægnəs] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

Agnes	gave	an	answering	smile	.
艾格尼丝	给予	一个	回答	微笑	.

艾格尼丝回以微笑。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ; [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

"	Oh	,	John	,	it	is	that	we	are	His	;	that	,	through	the	coming	of	the	dear
"	哦	,	约翰	,	它	是	那	我们	是	他的	;	那	,	通过	这	未来	的	这	亲爱的

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

“哦，约翰，那是因为我们属于祂；那是因为我们藉着亲爱的救主的到来，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɔːl] ['ʌðər] ['blesɪŋz] — ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [hɪr] , [ˌevər'læstɪŋ]

we	have	been	given	all	other	blessings	—	happiness	and	peace	here	,	everlasting
我们	有	到过	给定	全部	其他	祝福	—	幸福	和	和平	这里	,	永恒

[dʒɔɪ] [ˌhɪr'æftər] . "

joy	hereafter	.	"
喜悦	此后	.	"

我们已经得到了其他一切福分——今生的幸福与平安，来世的永恒喜乐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [di'fiʃənsiz] ? " [æskt] [hjuː]

"	And	you	think	that	ought	to	make	up	for	all	other	deficiencies	?	"	asked	Hugh
"	和	你	思考	那	应该	到	制作	向上	为了	全部	其他	缺陷	?	"	问	休

.

:

.

“你认为这样就能弥补其他所有不足吗？”休问道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] — —

"	If	we	have	got	it	,	"	said	Alice	thoughtfully	;	"	but	sometimes	I	wonder	—	—
"	如果	我们	有	得到	它	,	"	说	爱丽丝	深思熟虑	;	"	但	有时	我	想知道	—	—

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ,

"	she	looked	down	,
"	她	看起来	向下	,

“如果我们得到了它，”爱丽丝若有所思地说；“但有时我会想——”她低下了头，

[ænd; ənd] [terz] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	tears	glittered	in	her	eyes	.
和	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着泪光。

['ægnəs] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwɪvər][ɪn][ðə; ði][toʊn] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Agnes	heard	the	quiver	in	the	tone	,	and	put	her	arm	lovingly	round	her
艾格尼丝	听到	这	颤动	在	这	语气	,	和	放	她	手臂	深情地	圆形的	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

艾格尼丝听出了语气中的颤抖，便慈爱地搂住了妹妹。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	Is	it	so	difficult	to	know	?
"	是	它	所以	难的	到	知道	?

难道很难知道吗?

" ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Alice	shook	her	head	.
"	爱丽丝	摇晃	她	头	.

爱丽丝摇了摇头。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk][hɪm; ɪm] . " [-]

"	He	gives	the	Holy	Spirit	to	them	that	ask	Him	.	"	[	73	]
"	他	给予	这	圣	精神	到	他们	那	问	他	.	"	[	-	]

“他把圣灵赐给那些求他的人。”[73]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; ['ælɪsəz][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .

The	little	party	were	silent	;	Alice's	unusual	feeling	startled	them	.
这	小的	派对	是	沉默的	;	爱丽丝的	异常	感觉	惊慌	他们	.

小聚会陷入了沉默；爱丽丝的异样感觉让他们感到震惊。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪŋ] .

The	Sunday	afternoon	was	drawing	in	,	and	the	light	fading	.
这	星期日	下午	曾是	绘画	在	,	和	这	光	褪色	.

星期天下午渐渐过去，光线也渐渐暗了下来。

['prez(ə)ntli] ['ægnəs] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æləgɔ:ri] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə]

Presently	**Agnes**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**a**	**little**	**allegory**	**;**	**would**	**you**	**like**	**to**
目前	艾格尼丝	说	,	"	我	有	想法	的	一个	小的	寓言	;	会	你	喜欢	到

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?

hear	**it**	**?**
听到	它	?

这时，艾格尼丝说：“我想到了一个小小的寓言故事；你想听听吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [help] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] ['ælɪsəz] ['dɪfɪkəlti] .

It	**might**	**help**	**us**	**to**	**understand**	**Alice's**	**difficulty**	**.**
它	可能	帮助	我们	到	理解	爱丽丝的	困难	.

这或许有助于我们理解爱丽丝遇到的困难。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [rɪ'pi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] : [-]

"	**The**	**question**	**did**	**not**	**need**	**repeating**	**,**	**and**	**she**	**began**	**:**	**[**	**74**	**]**
"	这	问题	做过	不是	需要	重复	,	和	她	开始	:	[	-	]

“这个问题无需重复，她便开始说道：[74]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['goʊldən] [ɔɪl] : [æn; ən] ['æləgɔ:ri] .

THE	**GOLDEN**	**OIL**	**:**	**AN**	**ALLEGORY**	**.**
这	金的	油	:	一个	寓言	.

黄金油：一个寓言。

[fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] .

fell	**asleep**	**and**	**dreamed**	**.**
跌倒	睡着了	和	梦见	.

睡着了，做了个梦。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [spred] [aʊt] ['vɜ:rd(ə)nt] [fi:ldz] , [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒəz] , ['væliz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

Before	**me**	**spread**	**out**	**verdant**	**fields**	**,**	**picturesque**	**villages**	**,**	**valleys**	**of**	**peace**	**and**
前	我	传播	出去	葱茏	字段	,	如画	村庄	,	山谷	的	和平	和

['plenti] ,

plenty	**,**
很多	,

在我面前展开的是翠绿的田野、风景如画的村庄、宁静富饶的山谷，

['sɪtiz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ['restləsli] ['tɔ:sɪŋ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ber]

cities	**of**	**care**	**and**	**toil**	**,**	**the**	**wide**	**ocean**	**restlessly**	**tossing**	**,**	**the**	**mountain**	**bare**
城市	的	关心	和	辛劳	,	这	宽的	海洋	躁动不安	抛掷	,	这	山	裸

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] .

and	**rugged**	**.**
和	崎岖	.

充满忧虑和辛劳的城市，波涛汹涌的大海，光秃秃、崎岖不平的山峰。

[æt; ət][fɜ:rst][maɪ] [aɪz] [si:md] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sli:p] ,

At	**first**	**my**	**eyes**	**seemed**	**heavy**	**with**	**sleep**	**,**
在	第一的	我的	眼睛	似乎	重的	和	睡觉	,

起初我感觉眼皮沉重，睡意袭来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['klɪrli] ,

but	**after**	**a**	**time**	**I**	**began**	**to**	**see**	**things**	**more**	**clearly**	**,**
但	后	一个	时间	我	开始	到	看	事物	更多的	清楚地	,

但过了一段时间后，我开始看得更清楚了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['verid] [siːnz] [aɪ] [pər'siːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	in	all	these	varied	scenes	I	perceived	there	were	children	moving	to	and
和	在	全部	这些	多种多样	场景	我	感知	那里	是	孩子们	移动	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

在所有这些不同的场景中，我都看到有孩子来回走动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wel]

I	was	apparently	at	a	great	distance	from	them	,	and	could	not	well
我	曾是	显然	在	一个	伟大的	距离	从	他们	,	和	可以	不是	出色地

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

understand	what	they	did	,
理解	什么	他们	做过	,

我当时显然离他们很远，所以不太明白他们在做什么。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

nor	could	I	hear	what	they	said	.
也不	可以	我	听到	什么	他们	说	.

我也听不清他们在说什么。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] , ['ɔːf(ə)n] ['iːgərli] ['rʌnɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ; ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

They	appeared	to	be	very	busy	,	often	eagerly	running	or	walking	;	talking	together	in
他们	出现	到	是	非常	忙碌的	,	经常	急切地	跑步	或者	步行	;	说	一起	在

[tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ;

twos	and	threes	;
二	和	三	;

他们看起来很忙，经常急切地跑来跑去或走来走去；三三两两地交谈着；

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ;

playing	with	the	trifles	which	seemed	to	lie	everywhere	for	their	amusement	;
玩耍	和	这	琐事	哪个	似乎	到	说谎	到处	为了	他们的	娱乐	;

他们玩弄着随处可见的琐碎小物，从中取乐；

['sʌmtaɪmz] [tuː] ['kwɔːrəlɪŋ] ['laʊdli] ['oʊvər] [ðiːz] [seɪm] ['traɪfəlz] ,

sometimes	two	quarrelling	loudly	over	these	same	trifles	,
有时	二	争吵	高声	超过	这些	相同的	琐事	,

有时两个人会为了这些琐事大声争吵，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] . [-]

and	crying	pitifully	if	they	could	not	have	what	they	wanted	.	[	75	]
和	哭泣	可怜地	如果	他们	可以	不是	有	什么	他们	通缉	.	[	-	]

如果得不到自己想要的东西，就会可怜兮兮地哭。[75]

[ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

In	my	dream	I	seemed	to	be	drawing	nearer	and	nearer	to	them	,
在	我的	梦	我	似乎	到	是	绘画	更近	和	更近	到	他们	,

在梦里，我似乎离他们越来越近。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] [dres] ,

and	I	began	to	perceive	the	differences	in	their	countenances	and	dress	,
和	我	开始	到	感知	这	差异	在	他们的	面容	和	裙子	,

我开始注意到他们容貌和穿着上的差异，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	to	find	that	there	was	only	one	point	of	resemblance	in	them	all	;
和	到	寻找	那	那里	曾是	仅有的	一	观点	的	相似	在	他们	全部	;

结果发现它们之间只有一点相似之处；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪt] [sər'praɪz] .

and	this	one	thing	caused	me	great	surprise	.
和	这	一	事物	导致	我	伟大的	惊喜	.

这件事让我非常惊讶。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][roʊbd][ɪn]['dresɪz] [huːz] [ʃiːn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

Some	were	robed	in	dresses	whose	sheen	,	reflecting	the	rays	of	the	morning	sun
一些	是	身着长袍	在	连衣裙	谁	光泽	,	反思	这	射线	的	这	早晨	太阳

, ['dæzld] [maɪ] [aɪz] ;

,	dazzled	my	eyes	;
,	眼花缭乱	我的	眼睛	;

有些人身穿闪亮的长袍，在晨曦的照耀下，闪闪发光，让我目眩神迷；

[ə'gen] , ['ʌðər] [hæd; həd]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [hjuː] ;

again	,	others	had	garments	of	the	dullest	hue	;
再次	,	其他的	有	服装	的	这	最无聊的	色调	;

还有一些人穿着颜色极其暗淡的衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd][ænd; ənd][dɜːrt] ,

and	the	clothes	of	others	were	so	covered	with	mud	and	dirt	,
和	这	衣服	的	其他的	是	所以	涵盖	和	泥	和	污垢	,

其他人的衣服上也沾满了泥土。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] .

that	I	could	not	have	told	what	they	once	were	.
那	我	可以	不是	有	讲述	什么	他们	一次	是	.

我根本无法分辨它们曾经是什么。

[bʌt; bət] , ['weðər] ['geɪli] [dekt] [ɔːr] [drest] [ɪn]['sɑːmbər][ə'taɪər] ,

But	,	whether	gaily	decked	or	dressed	in	sombre	attire	,
但	,	无论	兴高采烈地	甲板	或者	穿着	在	阴沉	服装	,

但是，无论穿着艳丽的服装还是庄严肃穆的服饰，

[iːtʃ] [tʃaɪld][hæd; həd] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - ['fæʃnd] ['gɜːrdl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ]

each	child	had	fastened	round	it	a	curiously	-	fashioned	girdle	,	to	which	hung
每个	孩子	有	系紧	圆形的	它	一个	奇怪的是	-	造型	腰带	,	到	哪个	悬挂

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪtʃər] .

a	small	pitcher	.
一个	小的	投手	.

每个孩子都在身上系了一条造型奇特的腰带，腰带上挂着一个小水罐。

[ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

The	pitchers	appeared	to	be	all	of	one	shape	and	size	,
这	投手	出现	到	是	全部	的	一	形状	和	尺寸	,

这些投手看起来个个体型都一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪfər] ['waɪdli] .

but	the	materials	of	which	they	were	made	seemed	to	differ	widely	.
但	这	材料	的	哪个	他们	是	制成	似乎	到	不同	广泛	.

但它们的材质似乎差异很大。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huːz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['geɪɪst] [hjuː] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

On	some	of	the	children	,	whose	dress	was	of	gayest	hue	,	the	pitcher	,
在	一些	的	这	孩子们	,	谁	裙子	曾是	的	同性恋	色调	,	这	投手	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

有些孩子穿着色彩鲜艳的衣服，而水罐，说来奇怪，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmənɪst] [mə'tɪriəl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd][dɑːrk]

appeared	to	be	made	of	commonest	material	,	for	it	looked	dull	and	dark
出现	到	是	制成	的	最常见的	材料	,	为了	它	看起来	乏味的	和	黑暗的

;

;
;

它看起来像是用最普通的材料制成的，因为它看起来暗淡无光；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:rdl][ʌv; əv][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] ['pleɪnli] [ə'taɪərd] [hʌŋ] ['ves(ə)lz][ʌv; əv]

while	at	the	girdle	of	some	who	were	most	plainly	attired	hung	vessels	of
尽管	在	这	腰带	的	一些	WHO	是	最多	显然	穿着	悬挂	船只	的

['braɪtəst] [goʊld] .

brightest	gold	.
最亮的	金子	.

而一些衣着最朴素的人的腰间却悬挂着闪闪发光的金器。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɪn˛kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][˛em 'i:] .

This	also	was	incomprehensible	to	me	.
这	还	曾是	难以理解	到	我	.

这一点我也无法理解。

['prez(ə)ntli] [maɪ] [dri:m] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [˛em 'i:][soʊ] [nɪr] [ðæt]

Presently	my	dream	seemed	to	bring	me	so	near	that
目前	我的	梦	似乎	到	带来	我	所以	靠近	那

此刻，我的梦境似乎带我如此接近目标，以至于

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

I	could	see	what	they	were	doing	and	hear	a	little	of	what	they	said	.
我	可以	看	什么	他们	是	正在做	和	听到	一个	小的	的	什么	他们	说	.

我能看到他们在做什么，也能听到他们说的一些话。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

A	group	of	them	were	sitting	on	a	bank	of	flowers	,	resting	in	the	shade	,
一个	团体	的	他们	是	坐着	在	一个	银行	的	花朵	,	休息	在	这	阴影	,

他们一群人坐在花丛中，在树荫下休息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

and	as	they	talked	I	drew	near	to	listen	.
和	作为	他们	谈话	我	画	靠近	到	听	.

他们说话的时候，我走近了听。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [˛aɪ 'ti:] , " [sed] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [-]

"	I	do	not	believe	it	,	"	said	a	sturdy	little	boy	,	[	76	]
"	我	做	不是	相信	它	,	"	说	一个	结实的	小的	男生	,	[	-	]

“我不相信，”一个结实的小男孩说。[76]

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ['ɑ:pəzɪt] .

as	he	threw	a	ball	of	flowers	into	the	lap	of	a	little	maiden	opposite	.
作为	他	扔	一个	球	的	花朵	进入	这	膝	的	一个	小的	少女	对面的	.

他把一团花扔到对面小女孩的腿上。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪ'li:v] ? " [æskt] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nɪr] .

"	What	do	you	not	believe	?	"	asked	a	grave	-	looking	girl	who	was	seated	near	.
"	什么	做	你	不是	相信	?	"	问	一个	严重	-	寻找	女孩	WHO	曾是	坐着	靠近	.

“你不相信什么？”附近坐着一位神情严肃的女孩问道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['pɪtʃɝz] [fɪld] . "

"	That	there	is	any	hurry	to	get	the	pitchers	filled	.	"
"	那	那里	是	任何	匆忙	到	得到	这	投手	已填	.	"

“看来他们急着把水壶装满。”

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	Did	any	one	say	there	was	?	"	asked	the	girl	,
"	做过	任何	一	说	那里	曾是	?	"	问	这	女孩	,

“有人说过有吗？”女孩问道。

['glænsɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

glancing	thoughtfully	at	the	vessel	hanging	at	her	side	,
瞥了一眼	深思熟虑	在	这	血管	绞刑	在	她	边	,

她若有所思地瞥了一眼挂在身侧的器皿，

[waɪl] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

while	I	perceived	that	it	had	the	look	of	being	neglected	and	soiled	.
尽管	我	感知	那	它	有	这	看	的	存在	被忽视的	和	脏的	.

但我感觉它看起来像是被忽视和肮脏的。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtʃɝz] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd]

"	Yes	,	there	was	a	proclamation	this	morning	that	the	pitchers	might	be	needed
"	是的	,	那里	曾是	一个	公告	这	早晨	那	这	投手	可能	是	需要

[ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

this	very	day	,
这	非常	天	,

“是的，今天早上发布了一份公告，说今天可能就需要投手上场。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['goʊldən] [ɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪˈðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

and	that	all	who	had	not	the	Golden	Oil	should	,	without	delay	,
和	那	全部	WHO	有	不是	这	金的	油	应该	,	没有	延迟	,

所有尚未拥有黄金油的人都应该立即……

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] . "

repair	to	the	place	whence	it	could	be	obtained	.	"
维修	到	这	地方	何处	它	可以	是	获得	.	"

修缮至其来源地。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [deɪ] ,

"	So	there	is	every	day	,
"	所以	那里	是	每一个	天	,

所以每天都是如此，

" [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

"	exclaimed	a	tall	youth	who	was	lying	on	the	grass	at	their	feet	.
"	惊呼	一个	高的	青年	WHO	曾是	说谎	在	这	草	在	他们的	脚	.

“一个躺在他们脚边草地上的高个青年惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ,

"	That	is	nothing	new	:	it	is	the	duty	of	the	Herald	to	proclaim	,
"	那	是	没有什么	新的	:	它	是	这	责任	的	这	先驱报	到	宣布	,

“这并非什么新鲜事：宣告者有责任宣告，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] — — "

and	it	is	our	duty	to	hear	,	but	—	—	"
和	它	是	我们的	责任	到	听到	,	但	—	—	"

我们有义务倾听，但是——”

" [noʊ][wʌn] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] , " [læft] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [bɔɪ] ,

"	No	one	ever	thinks	of	obeying	,	"	laughed	the	roguish	boy	,
"	不	一	曾经	思考	的	服从	,	"	笑了	这	调皮	男生	,

“从来没有人想过要服从，”顽劣的男孩笑着说。

['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] .

weaving	his	flowers	as	if	all	his	life	were	centred	in	doing	that	only	.
编织	他的	花朵	作为	如果	全部	他的	生活	是	居中	在	正在做	那	仅有的	.

他编织花朵，仿佛他生命中的一切只围绕着这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [æt; ət] [ðoʊz] ['kerləs] [wɜːrdz] .

But	the	thoughtful	girl	looked	up	with	a	deep	flush	at	those	careless	words	.
但	这	周到	女孩	看起来	向上	和	一个	深的	冲洗	在	那些	粗心	字	.

但这位心思细腻的女孩听到这些不经意的话，抬起头来，脸颊瞬间绯红。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [dʌz] [ðæt] , ['æʃtən] ; [fɔːr; fər] ['estər] [hɪr] — —

"	I	do	not	think	every	one	does	that	,	Ashton	;	for	Esther	here	—	—
"	我	做	不是	思考	每一个	一	做	那	,	阿什顿	;	为了	以斯帖	这里	—	—

“我不认为每个人都会那样做，阿什顿；就拿埃丝特来说——”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [huː] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] ['deɪziz] [tə'geðər]
" She pointed to a child at a little distance who was threading daisies together
" 她 尖 到 一个 孩子 在 一个 小的 距离 WHO 曾是 螺纹 雏菊 一起
[hweə'wɪð] [tuː; tə] [dek] [ə; eɪ]['taɪni] ['brʌðər] ,
wherewith to deck a tiny brother ,
以及 到 甲板 一个 微小的 兄弟 ,

她指着不远处一个正在用雏菊串起来装饰弟弟的小孩说：

[huː] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] . [-]
who sat watching her little fingers with absorbed interest . [77]
WHO 卫星 观看 她 小的 手指 和 吸收 兴趣 . [-]

他坐在那里，饶有兴致地看着她的小手指。[77]

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Now that my attention was directed to this little girl ,
现在 那 我的 注意力 曾是 指导 到 这 小的 女孩 ,

我的注意力现在都集中在了这个小女孩身上，

[aɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I took note of her for the first time .
我 采取 笔记 的 她 为了 这 第一的 时间 .

我第一次注意到她。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [mə'tɪriəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [diːp]
Her dress was of some white material , her eyes clear as the deep
她 裙子 曾是 的 一些 白色的 材料 , 她 眼睛 清除 作为 这 深的
['sʌmər] ['æʒər] ,
summer azure ,
夏天 蔚蓝 ,

她身穿白色连衣裙，双眸清澈如夏日深邃的蔚蓝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['goʊldən] ['pɪtʃər] [gliːmd]
her face full of sunshine , while close to her heart a golden pitcher gleamed
她 脸 满的 的 阳光 , 尽管 关闭 到 她 心 一个 金的 投手 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
in the light ,
在 这 光 ,

她脸上洋溢着阳光般的笑容，胸前一只金色的水罐在光芒中闪闪发光。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [tɜːrnd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] .
as her happy little figure turned backwards and forwards in her task .
作为 她 快乐的 小的 数字 转向 向后 和 前进 在 她 任务 .

她快乐的小身影在任务中来回转动。

" [oʊ] , ['estər] ['ɔːlweɪz] [əu'beiz] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,
" Oh , Esther always obeys ! " said the youth from the grass ,
" 哦 , 以斯帖 总是 服从 ! " 说 这 青年 从 这 草 ,

“哦，埃丝特总是听话的！”草丛里的年轻人说道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][suːt] ['evri] [wʌn]
" and is the happiest little mortal in doing so ; but that would not suit every one
" 和 是 这 最快乐 小的 凡人 在 正在做 所以 ; 但 那 会 不是 套装 每一个 一
.
:
.

“他因此成为世界上最幸福的小凡人；但这并不适合所有人。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['restləsli] ,
" He turned round restlessly ,
" 他 转向 圆形的 躁动不安 ,

他不安地转过身，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [maɪt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	any	one	who	cared	might	see	that	his	pitcher	was	empty	enough	as	it
和	任何	一	WHO	关心	可能	看	那	他的	投手	曾是	空的	足够的	作为	它

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

lay	on	the	ground	under	his	arm	.
躺	在	这	地面	在下面	他的	手臂	.

任何稍加留意的人都会发现，他的水壶已经空了，因为它放在他胳膊下的地上。

['estər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Esther	was	all	unconscious	that	the	eyes	of	the	party	were	fixed	upon	her	.
以斯帖	曾是	全部	无意识	那	这	眼睛	的	这	派对	是	固定的	之上	她	.

埃丝特完全没有意识到，所有人的目光都集中在她身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['deɪziz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz]

When	she	had	completed	her	chain	of	daisies	,	she	took	her	little	brother's
什么时候	她	有	完全的	她	链	的	雏菊	,	她	采取	她	小的	兄弟

[hænd][ɪn][hɜːrz] .

hand	in	hers	.
手	在	她的	.

当她编好雏菊花环后，她牵起了弟弟的手。

" [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	Now	,	darling	,	"	she	said	softly	,
"	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	轻轻	,

“好了，亲爱的，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][get][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] [fɪld] .

"	you	promised	me	you	would	go	at	once	to	get	your	little	pitcher	filled	.
"	你	承诺	我	你	会	去	在	一次	到	得到	你的	小的	投手	已填	.

你答应过我你会马上去把你的小水壶装满水。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	nodded	and	trotted	off	by	her	side	,	while	she	continued	,
"	他	点头	和	小跑	离开	经过	她	边	,	尽管	她	持续	,

他点点头，小跑着跟在她身边，而她则继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][sæd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɔɪl] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	would	be	so	sad	not	to	have	any	Oil	when	night	comes	on	,	wouldn't	it
"	它	会	是	所以	伤心	不是	到	有	任何	油	什么时候	夜晚	来	在	,	不会	它

? "

?	"
?	"

“夜幕降临却没有石油可用，那该有多糟糕啊，不是吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

"	But	you	could	lend	me	some	,	"	answered	the	child	,	confident	in	her	love	.
"	但	你	可以	借	我	一些	,	"	回答	这	孩子	,	自信的	在	她	爱	.

“但是你可以借给我一些，”孩子自信地回答道，对自己的爱充满信心。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lend] .

"	You	know	I	can't	;	I	must	not	;	no	one	can	lend	.
"	你	知道	我	不能	;	我	必须	不是	;	不	一	能	借	.

“你知道我不能；我绝对不能；没有人能借钱给我。”

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][sʌm; səm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

So	that	is	why	I	want	you	to	get	some	for	yourself	.
所以	那	是	为什么	我	想	你	到	得到	一些	为了	你自己	.

所以，这就是为什么我希望你也给自己买一些的原因。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [-]

"	As	they	turned	round	to	go	towards	the	place	[	78	]
"	作为	他们	转向	圆形的	到	去	向	这	地方	[	-	]

“当他们转身朝那个地方走去时[78]

[wer] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['goʊldən] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] ,

where	I	imagined	the	Golden	Oil	was	to	be	obtained	,
在哪里	我	想象	这	金的	油	曾是	到	是	获得	,

我设想的黄金油的获取地点，

[aɪ] [sɔ:] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ;

I	saw	another	strange	thing	about	these	children	which	I	had	not	noticed	before	;
我	锯	其他	奇怪的	事物	关于	这些	孩子们	哪个	我	有	不是	注意到	前	;

[i:tʃ] ['kærid] ,

each	carried	,
每个	携带	,

我发现这些孩子身上还有一件我以前没注意到的奇怪事情；他们每个人都带着.....

['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['gɜ:rdl] , [ə; eɪ] ['taɪni] [læmp] .

fastened	to	the	same	girdle	,	a	tiny	lamp	.
系紧	到	这	相同的	腰带	,	一个	微小的	灯	.

腰带上还系着一盏小灯。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l]

I	looked	round	to	enquire	the	meaning	of	it	all	,	but	found	myself	unable
我	看起来	圆形的	到	查询	这	意义	的	它	全部	,	但	成立	我	无法

[tu:; tə] [spi:k] ;

to	speak	;
到	说话	;

我环顾四周，想弄清楚这一切是怎么回事，却发现自己说不出话来；

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

so	I	could	do	nothing	but	follow	the	two	children	to	see	what	would	become
所以	我	可以	做	没有什么	但	跟随	这	二	孩子们	到	看	什么	会	变得

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

所以我只能跟着这两个孩子，看看他们最终会怎么样。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [læmps] ['laɪtɪd] .

"	But	why	must	we	have	our	lamps	lighted	.
"	但	为什么	必须	我们	有	我们的	灯	照明	.

“但是，我们为什么要点亮灯火呢？”

['estər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; " [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] . "

Esther	?	"	asked	the	little	one	;	"	I	go	to	sleep	all	night	.	"
以斯帖	?	"	问	这	小的	一	;	"	我	去	到	睡觉	全部	夜晚	.	"

“埃丝特？”小女孩问道，“我整晚都在睡觉。”

" [jes] , " [sed] ['estər] ;

"	Yes	,	"	said	Esther	;
"	是的	,	"	说	以斯帖	;

“是的，”埃丝特说；

" [bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [maɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [ðen]

"	but	every	night	before	I	go	to	sleep	I	trim	and	light	my	lamp	,	and	then
"	但	每一个	夜晚	前	我	去	到	睡觉	我	修剪	和	光	我的	灯	,	和	然后

,

,

“但是每天晚上睡觉前，我都会修剪一下灯，然后点亮它，然后，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kʌm] ,

if	the	King	were	to	come	,
如果	这	国王	是	到	来	,

如果国王要来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] . "

I	should	only	have	to	jump	up	and	run	out	to	welcome	Him	.	"
我	应该	仅有的	有	到	跳	向上	和	跑步	出去	到	欢迎	他	.	"

我只需跳起来跑出去迎接他即可。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] , ['estər] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	But	I	should	take	hold	of	your	hand	,	Esther	!	"	said	the	little	man	.
"	但	我	应该	拿	抓住	的	你的	手	,	以斯帖	!	"	说	这	小的	男人	.

“可是我应该握住你的手，埃丝特！”矮个子男人说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , ['ɜːrnɪst] ;

"	Oh	,	but	the	King	says	we	must	obey	,	Ernest	;
"	哦	,	但	这	国王	说道	我们	必须	服从	,	欧内斯特	;

“哦，但是国王说我们必须服从，欧内斯特；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

it	is	of	no	use	thinking	you	will	do	all	those	things	.
它	是	的	不	使用	思维	你	将要	做	全部	那些	事物	.

认为你能做到所有这些事情是没用的。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [nɔːr] [faɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

You	might	not	be	able	to	find	me	in	the	dark	,	nor	find	the	King	.
你	可能	不是	是	有能力的	到	寻找	我	在	这	黑暗的	,	也不	寻找	这	国王	.

你或许在黑暗中找不到我，也找不到国王。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] ['goʊldən] [læmp] ,

He	tells	us	to	ask	for	the	Golden	Oil	,	and	to	trim	the	golden	lamp	,
他	讲述	我们	到	问	为了	这	金的	油	,	和	到	修剪	这	金的	灯	,

他告诉我们要索取金油，并修剪金灯。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [ə'beɪ] .

and	we	have	nothing	to	do	but	obey	.
和	我们	有	没有什么	到	做	但	服从	.

我们别无选择，只能服从。

" ['estər] [prest] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] .

"	Esther	pressed	his	little	hand	,	and	they	hastened	on	.
"	以斯帖	按下	他的	小的	手	,	和	他们	加快	在	.

埃丝特握住他的小手，他们便加快了脚步。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['herəld] ['stændɪŋ] ,

Presently	,	just	by	the	side	of	the	road	I	saw	a	Herald	standing	,
目前	,	只是	经过	这	边	的	这	路	我	锯	一个	先驱报	常设	,

这时，我看见路边站着一个传令官，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	an	open	book	in	his	hand	,
和	一个	打开	书	在	他的	手	,

他手里拿着一本打开的书，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	though	I	could	not	catch	all	the	words	he	said	,	I	saw	that	the	children
和	尽管	我	可以	不是	抓住	全部	这	字	他	说	,	我	锯	那	这	孩子们

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

虽然我没能听清他说的所有话，但我看到孩子们都听懂了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , " ['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [-]

"	I	do	not	like	to	go	in	,	"	little	Ernest	was	[	79	]
"	我	做	不是	喜欢	到	去	在	,	"	小的	欧内斯特	曾是	[	-	]

“我不喜欢进去，”小欧内斯特说[79]

[ɜːrdʒɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [bæk] ['ɛstərz] [hænd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] . "

urging	,	as	he	pulled	back	Esther's	hand	;	"	I	am	afraid	to	.	"
敦促	,	作为	他	拉	后退	埃丝特的	手	;	"	我	是	害怕的	到	.	"

他一边拉开以斯帖的手，一边催促道："我不敢。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['herəld] [sez] , - [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] , - [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] , ['ɜːrnɪst] ['dɑːrlɪŋ] .

"	But	the	Herald	says	,	'	Whosoever	will	,	'	that	means	you	,	Ernest	darling	.
"	但	这	先驱报	说道	,	-	无论谁	将要	,	-	那	方法	你	,	欧内斯特	亲爱的	.

"但《先驱报》上说，'凡愿意者'，那指的就是你，亲爱的欧内斯特。"

" [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] , ['ɜːrnɪst] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp]

"	Then	they	turned	in	under	an	archway	,	Ernest	,	now	that	his	mind	was	made	up
"	然后	他们	转向	在	在下面	一个	拱道	,	欧内斯特	,	现在	那	他的	头脑	曾是	制成	向上

,

,

,

"然后他们拐进了一个拱门，欧内斯特，既然他已经下定决心了，

['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

running	on	before	.
跑步	在	前	.

之前运行过。

['estər] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

Esther	waited	just	inside	the	gate	.
以斯帖	等待	只是	里面	这	门	.

埃丝特在大门内等候。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [ɔɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

She	could	not	follow	right	into	the	chamber	where	the	Oil	was	given	away	,
她	可以	不是	跟随	正确的	进入	这	房间	在哪里	这	油	曾是	给定	离开	,

她无法直接进入分发圣油的房间。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [huː] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [ɔɪl] [mʌst; məst][goʊ][ɪn] [ə'loʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	each	one	who	would	get	his	vessel	filled	with	the	Golden	Oil	must	go	in
为了	每个	一	WHO	会	得到	他的	血管	已填	和	这	金的	油	必须	去	在

alone	to	receive	it	.
独自的	到	收到	它	.

凡想让自己的容器装满金油的人，都必须独自一人进去领取。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrnɪst] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɪtʃər] [fʊl] [ʌv; əv]

In	a	very	few	minutes	Ernest	came	out	again	,	bearing	the	golden	pitcher	full	of
在	一个	非常	很少	分钟	欧内斯特	来了	出去	再次	,	轴承	这	金的	投手	满的	的

['goʊldən] [ɔɪl] .

Golden	Oil	.
金的	油	.

没过多久，欧内斯特又出来了，手里拿着装满金油的金罐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['ɛstərz] [hænd][wʌns] [mɔːr] ,

His	face	was	radiant	,	and	as	he	took	Esther's	hand	once	more	,
他的	脸	曾是	辐射状	,	和	作为	他	采取	埃丝特的	手	一次	更多的	,

他容光焕发，再次握住以斯帖的手时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

he	looked	up	into	her	face	with	large	,	wondering	eyes	.
他	看起来	向上	进入	她	脸	和	大的	,	好奇	眼睛	.

他抬起头，用充满好奇的大眼睛望着她的脸。

" ['estər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,

"	Esther	,	"	he	said	,	"	the	King	came	down	and	spoke	to	me	Himself	,
"	以斯帖	,	"	他	说	,	"	这	国王	来了	向下	和	辐	到	我	他本人	,

"以斯帖，"他说，"国王亲自下来和我说话，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛrəldz]

and	put	His	hand	on	my	head	,	and	charged	me	to	listen	to	the	Herald's
和	放	他的	手	在	我的	头	,	和	带电	我	到	听	到	这	先驱报

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他把手放在我的头上，嘱咐我听从使者传达的信息。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	to	obey	.
和	到	服从	.

并服从。

" ['ɛstərz] [aɪz] ['glɪsənd] .

"	Esther's	eyes	glistened	.
"	埃丝特的	眼睛	闪闪发光	.

埃丝特的眼睛闪闪发光。

" [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kɪŋ] , ['ɜːrnɪst] ?

"	Is	He	not	a	gracious	King	,	Ernest	?
"	是	他	不是	一个	亲切	国王	,	欧内斯特	?

“难道祂不是一位仁慈的君王吗，欧内斯特？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[æz; əz] [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən]

As	my	eyes	followed	these	children	I	perceived	that	the	possession	of	the	Golden
作为	我的	眼睛	随后	这些	孩子们	我	感知	那	这	拥有	的	这	金的

[ɔɪl] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

Oil	seemed	to	bring	them	happiness	and	peace	.
油	似乎	到	带来	他们	幸福	和	和平	.

我的目光追随着这些孩子，我发现拥有黄金油似乎给他们带来了幸福与平静。

['evriwer] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [dɪd] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ækʃnz] , [sed] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] .

Everywhere	they	went	they	did	loving	little	actions	,	said	kind	little	words	.
到处	他们	去	他们	做过	爱	小的	行动	,	说	种类	小的	字	.

他们无论走到哪里，都会做一些充满爱意的小事，说一些温暖的话语。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ;

Sometimes	I	wondered	at	the	very	smallness	of	these	actions	and	words	;
有时	我	想知道	在	这	非常	小	的	这些	行动	和	字	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

有时我会惊叹于这些言行举止的渺小；然而，

[æz; əz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['braɪt(ə)n] [-]

as	I	noticed	the	faces	brighten	[	80	]
作为	我	注意到	这	面孔	提亮	[	80	]

当我注意到他们的脸色变得明亮起来[80]

[ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [fel] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

on	whom	they	fell	,	I	knew	that	they	were	understood	and	appreciated	.
在	谁	他们	跌倒	,	我	知道	那	他们	是	理解	和	感谢	.

我知道，无论他们落在哪里，都会被理解和欣赏。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['estər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

By	-	and	-	by	Esther	joined	the	group	of	children	from	whom	she	had
经过	-	和	-	经过	以斯帖	加入	这	团体	的	孩子们	从	谁	她	有

['pɑːrtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

parted	but	a	while	ago	.
分手了	但	一个	尽管	前	.

不久，埃丝特加入了她刚才分开的那群孩子。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	sun	had	risen	higher	in	the	heavens	,
这	太阳	有	升起	更高	在	这	天	,

太阳在天空中升得更高了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	had	begun	to	descend	by	the	time	she	and	Ernest	returned	to
和	有	开始	到	下降	经过	这	时间	她	和	欧内斯特	返回	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当她和欧内斯特回到他们身边时，他们已经开始下沉了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

but	still	they	were	where	they	had	been	,
但	仍然	他们	是	在哪里	他们	有	到过	,

但他们仍然待在原地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	were	occupied	in	much	the	same	way	as	before	.
和	是	占领	在	很多	这	相同的	方式	作为	前	.

他们的工作内容与以前大同小异。

[ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

The	tall	boy	in	the	grass	had	sauntered	away	for	a	walk	with	another
这	高的	男生	在	这	草	有	漫步	离开	为了	一个	走	和	其他

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

草丛里那个高个男孩和另一个同伴悠闲地散步走了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [pæst] [ðə; ði] ['herəld] , [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hiːdɪd] .

and	though	he	again	passed	the	Herald	,	his	warning	voice	was	still	unheeded	.
和	尽管	他	再次	通过了	这	先驱报	,	他的	警告	嗓音	曾是	仍然	无人理会	.

虽然他再次经过了先驱者，但他的警告之声仍然无人理会。

['estər] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Esther	sat	down	by	the	girl	whom	I	had	observed	as	being	anxious	about	the
以斯帖	卫星	向下	经过	这	女孩	谁	我	有	观察到	作为	存在	焦虑的	关于	这

['goʊldən] [ɔɪl] ,

Golden	Oil	,
金的	油	,

埃丝特坐在了那个我曾注意到对黄金油感到焦虑的女孩旁边。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [ræn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['estər] [sed] ,

and	as	little	Ernest	ran	to	play	with	some	other	children	Esther	said	,
和	作为	小的	欧内斯特	跑	到	玩	和	一些	其他	孩子们	以斯帖	说	,

小欧内斯特跑去和其他孩子玩耍时，埃丝特说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi]
" I wish you had been with us , Allea ; we have had such a happy
" 我 希望 你 有 到过 和 我们 , - ; 我们 有 有 这样的 一个 快乐的
['mɔːrnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“真希望你当时和我们在一起，艾莉娅；我们度过了一个非常愉快的上午。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prætlɪŋ] ['brʌðər] [kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
" I cannot see that a walk with a little prattling brother can give such delight ,
" 我 不能 看 那 一个 走 和 一个 小的 喋喋不休 兄弟 能 给 这样的 喜 ,

“我实在想不明白，和喋喋不休的小弟弟一起散步怎么能带来如此大的快乐。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] [fɪld] .
" But we have been to get his pitcher filled .
" 但 我们 有 到过 到 得到 他的 投手 已填 .

但我们已经去给他的投手灌满了水。

[oʊ] , - , [aɪ] [went] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ! "
Oh , Allea , I went almost into the presence of the King ! "
哦 , - , 我 去 几乎 进入 这 在场 的 这 国王 ! "

哦，阿莉娅，我差点就见到国王了！

" [juː; jʊ][dɪd] ! "
" You did ! "
" 你 做过 ! "

“你做到了！”

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [nɪr] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [deɪ] — — "
" Yes ; I was never so near before , except the day — — "
" 是的 ; 我 曾是 绝不 所以 靠近 前 , 除了 这 天 — — "

“是的；除了那天之外，我以前从未如此接近过——”

" [wen] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛstərz] [feɪs] .
" When ? " asked Allea , looking into Esther's face .
" 什么时候 ? " 问 - , 寻找 进入 埃丝特的 脸 .

“什么时候？”艾莉娅看着埃丝特的脸问道。

" [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɔɪl] [hɪm'self] . "
" When He gave me the Oil Himself . "
" 什么时候 他 给予 我 这 油 他本人 . "

“祂亲自把油赐给我的时候。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɔɪl] , " [sed] [-]
" You make so much of having this Oil , " said [81]
" 你 制作 所以 很多 的 拥有 这 油 , " 说 [-]

“你如此看重石油，”[81]

- , [ˌdɪskən'tentɪdli] ; " [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [gets][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Allea , discontentedly ; " more than half the world gets on very well without it .
- , 不满地 ; " 更多的 比 一半 这 世界 获得 在 非常 出色地 没有 它 .

阿莉娅不满地说：“世界上有一半以上的人没有它也过得很好。”

" ['estər] [lʊkt] [ə'bæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Esther looked abashed for a moment .
" 以斯帖 看起来 羞愧 为了 一个 片刻 .

埃丝特一时显得有些尴尬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ['sɜːrt(ə)nli] .

This	was	true	certainly	.
这	曾是	真的	当然	.

这的确如此。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

Then	her	eyes	were	raised	to	the	blue	vault	of	the	sky	above	her	,
然后	她	眼睛	是	提高	到	这	蓝色的	金库	的	这	天空	多于	她	,

然后，她的目光转向了头顶蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

and	beyond	it	she	saw	,
和	超过	它	她	锯	,

她还看到了更远处的景象，

[wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['goʊldən] [ɔɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [wɜːrd]

what	all	those	who	received	the	Golden	Oil	could	see	if	they	looked	,	a	mystic	word
什么	全部	那些	WHO	已收到	这	金的	油	可以	看	如果	他们	看起来	,	一个	神秘	单词

['rɪt(ə)n] — [ɪ'tɜːrnəti] !

written	—	Eternity	!
书面	—	永恒	!

所有接受过金油的人，只要看一眼，都能看到一个神秘的词语——永恒！

— [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ɪts] [wel] - [noʊn] ['letərz] ,

—	and	as	she	read	and	re	-	read	its	well	-	known	letters	,
—	和	作为	她	读	和	关于	-	读	它是出色地		-	已知	信件	,

——当她一遍又一遍地阅读那些著名的信件时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pæləs] [ʌv; əv]

they	seemed	to	melt	away	and	transform	themselves	into	a	wondrous	palace	of
他们	似乎	到	熔化	离开	和	转换	他们自己	进入	一个	奇妙的	宫殿	的

['bjuːti] [ænd; ənd] [laɪt] ,

beauty	and	light	,
美丽	和	光	,

它们仿佛融化了一般，变成了一座美轮美奂、光彩夺目的宫殿。

[wer] [hɜːr; hər] [kɪŋ] [dwelt] ,

where	her	King	dwelt	,
在哪里	她	国王	居住	,

她国王居住的地方，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [huː] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

and	where	He	had	promised	to	take	those	who	obeyed	Him	during	this	little
和	在哪里	他	有	承诺	到	拿	那些	WHO	服从	他	期间	这	小的

['dʒɜːrni] .

Journey	.
旅行	.

祂曾承诺，在这短暂的旅程中，要把那些顺服祂的人带到哪里去。

[stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ,

Still	absorbed	in	the	sight	,
仍然	吸收	在	这	视线	,

仍然沉浸在眼前的景象中，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ʌpwərd] [tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['æʒər] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pæləs] ['feɪdɪd] [bæk] ;

she	gazed	upward	till	one	by	one	the	azure	towers	and	palaces	faded	back	;
她	凝视	向上	直到	一	经过	一	这	蔚蓝	塔楼	和	宫殿	褪色	后退	;

她仰望天空，直到蔚蓝的塔楼和宫殿一座接一座地消失在远方；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

but	before	it	vanished	from	her	sight	,
但	前	它	消失了	从	她	视线	,

但就在它从她眼前消失之前，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪ'tɜːrnəti] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen]

once	more	the	word	Eternity	stood	like	a	fleecy	cloud	upon	the	blue	,	and	then
一次	更多的	这	单词	永恒	站立	喜欢	一个	羊毛	云	之上	这	蓝色的	,	和	然后

[meltid] [ə'weɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

“永恒”二字再次像一朵轻柔的云朵飘落在蓝天之上，然后消融不见了。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] : " [jes] , - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

Then	her	eyes	came	back	to	her	companion's	face	:	"	Yes	,	Allea	,	you	are
然后	她	眼睛	来了	后退	到	她	同伴的	脸	:	"	是的	,	-	,	你	是

[kwaɪt] [raɪt] ,

quite	right	,
相当	正确的	,

然后她的目光又回到同伴的脸上：“是的，阿莉娅，你说得完全正确。”

[hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

half	the	world	does	very	well	without	it	now	.	"
一半	这	世界	做	非常	出色地	没有	它	现在	.	"

现在世界上有一半的人没有它也能过得很好。

" [wel] ? " [sed] - [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	?	"	said	Allea	impatiently	.
"	出色地	?	"	说	-	不耐烦地	.

“怎么样？”艾莉娅不耐烦地问道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['endɪd] , [ɔːr] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,

"	But	when	this	little	Journey	is	ended	,	or	when	night	comes	on	,
"	但	什么时候	这	小的	旅行	是	结束	,	或者什么时候		夜晚	来	在	,

“但是当这段小小的旅程结束，或者当夜幕降临，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [oʊ] , - !

if	the	King	suddenly	calls	us	to	come	with	Him	,	then	,	oh	,	Allea	!
如果	这	国王	突然	呼叫	我们	到	来	和	他	,	然后	,	哦	,	-	!

如果国王突然召唤我们跟随他，那么，哦，阿拉亚！

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɪti] ?

what	would	it	be	to	be	shut	out	of	the	Everlasting	City	?
什么	会	它	是	到	是	关闭	出去	的	这	永恒	城市	?

被拒之于永恒之城之外，会是怎样的感受?

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Allea	was	silent	,
"	-	曾是	沉默的	,

阿莉娅沉默不语。

[waɪl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd]

while	one	or	two	children	who	had	noticed	the	earnestness	of	their	talk	had
尽管	一	或者	二	孩子们	WHO	有	注意到	这	认真	的	他们的	讲话	有

['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪr] [-] .

gathered	round	them	to	hear	[	82	]	.
聚集	圆形的	他们	到	听到	[	-	]	.

一两个孩子注意到他们谈话的认真态度，便围在他们身边听[82]。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [get] [jʊr; jər] ['pɪtʃər] [fɪld] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Will	you	not	get	your	pitcher	filled	to	-	day	.
"	将要	你	不是	得到	你的	投手	已填	到	-	天	.

“你今天不来灌满你的水壶吗？”

- ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['estər] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

Allea	?	"	pleaded	Esther	with	wistful	eyes	.
-	?	"	恳求	以斯帖	和	怅惘	眼睛	.

“阿莉娅？”埃丝特用渴望的眼神恳求道。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	By	-	and	-	by	,	"	she	answered	;	"	I	shall	be	passing	that	way	this	evening	.	"
"	经过	-	和	-	经过	,	"	她	回答	;	"	我	将	是	通过	那	方式	这	晚上	.	"

“过段时间，”她回答说，“我今晚会路过那里。”

" [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [wɜːrk] , " ['wɪspəd] ['estər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	The	night	cometh	when	no	one	can	work	,	"	whispered	Esther	,	as	if	to
"	这	夜晚	到来	什么时候	不	一	能	工作	,	"	低声说道	以斯帖	,	作为	如果	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“夜幕降临，无人能工作，”埃丝特低声说道，仿佛自言自语。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , " ['ænsər] - ['sʌmwʌt] ['praʊdli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː]

"	But	I	am	going	before	night	,	"	answered	Allea	somewhat	proudly	;	"	you	are	too
"	但	我	是	去	前	夜晚	,	"	回答	-	有些	自豪地	;	"	你	是	也

[fæst] , ['estər] .

fast	,	Esther	.
快速地	,	以斯帖	.

“但我会在天黑之前离开，”阿莉娅有些骄傲地回答道；“你走得太快了，埃丝特。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

"	As	they	sat	and	talked	,	I	fancied	that	shadows	began	to	fall	over	the	land	.
"	作为	他们	卫星	和	谈话	,	我	幻想	那	阴影	开始	到	落下	超过	这	土地	.

“当他们坐着交谈时，我感觉阴影开始笼罩大地。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

The	children	did	not	seem	to	heed	it	at	first	,
这	孩子们	做过	不是	似乎	到	注意	它	在	第一的	,

孩子们起初似乎并未在意。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

but	presently	they	seemed	divided	one	from	another	by	the	deepening	twilight	,
但	目前	他们	似乎	分割	一	从	其他	经过	这	加深	暮	,

但此刻，暮色渐浓，他们似乎彼此隔开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɑːloʊɪŋ] ['estər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	before	I	knew	where	I	was	,	I	found	myself	following	Esther	and	her
和	前	我	知道	在哪里	我	曾是	,	我	成立	我	下列的	以斯帖	和	她

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

little	brother	,
小的	兄弟	,

不知不觉中，我发现自己正跟着埃丝特和她的弟弟。

[huː] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

who	held	by	the	hand	one	of	the	children	who	had	been	listening	to	the
WHO	握住	经过	这	手	一	的	这	孩子们	WHO	有	到过	聆听	到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他牵着一个一直在旁听谈话的孩子的手。

[ə'gen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [wer] [ðə; ði] ['herəld] [stʊd] ,

Again	we	approached	the	portal	where	the	Herald	stood	,
再次	我们	接近	这	门户网站	在哪里	这	先驱报	站立	,

我们再次来到传令官站立的入口处，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['estər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**Ernest**	**and**	**Esther**	**were**	**both**	**hurrying**	**forward**	**with**	**all**
和	我	可以	看	那	欧内斯特	和	以斯帖	是	两个都	匆忙	向前	和	全部

[ðer; ðər] [spiːd] ,

their	**speed**	**,**
他们的	速度	,

我看到欧内斯特和埃丝特都正全速向前走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)

['helpɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ə'lɔ:ŋ] , [hu:] , [ðoʊ] ['heɪsənɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
helping **their** **companion** **along** **,** **who** **,** **though** **hastening** **as** **much** **as** **she** **could** **,**
帮助 他们的 伴侣 沿着 , WHO , 尽管 加速 作为 很多 作为 她 可以 ,
[si:md] ['wɪri] [ænd; ənd] [spent] .
seemed **weary** **and** **spent** **.**
似乎 厌倦 和 花费 .

搀扶着同伴，同伴虽然尽力加快脚步，但看起来已经疲惫不堪。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [er] [ðə; ði] ['hɛrəldz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd]
Ever **and** **anon** **upon** **the** **quiet** **evening** **air** **the** **Herald's** **voice** **sounded** **clear** **and**
曾经 和 匿名 之上 这 安静的 晚上 空气 这 先驱报 嗓音 听起来 清除 和
[fʊl] ,
full **,**
满的 ,

每当夜幕降临，宁静的空气中便不时响起传令官清晰洪亮的声音。

- [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɑ:r] [spent] — [æsk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ;
' **The** **time** **is** **short** **—** **the** **day** **is** **far** **spent** **—** **ask** **and** **it** **shall** **be** **given** **you** **;**
- 这 时间 是 短的 — 这 天 是 远的 花费 — 问 和 它 将 是 给定 你 ;

时间紧迫，白昼已逝，你们祈求，就必得着；

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lænd] ,
' **and** **as** **they** **ran** **under** **the** **archway** **darkness** **fell** **upon** **the** **land** **,**
- 和 作为 他们 跑 在下面 这 拱道 黑暗 跌倒 之上 这 土地 ,

当他们跑过拱门时，黑暗笼罩了大地。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .
and **I** **could** **not** **follow** **them** **.**
和 我 可以 不是 跟随 他们 .

我没能跟上他们。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ]
But **while** **I** **pondered** **on** **these** **things** **,** **I** **saw** **a** **little** **glimmering** **light** **in** **a**
但 尽管 我 沉思 在 这些 事物 , 我 锯 一个 小的 微光 光 在 一个
['keɪsmənt] ,
casement **,**
窗扇 ,

但当我思考这些事情的时候，我看到窗户里闪过一丝微光。

[ænd; ənd] [si:md] [-]
and **seemed** **[** **83** **]**
和 似乎 [-]

似乎[83]

[drɔ:n] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
drawn **to** **approach** **near** **enough** **to** **see** **what** **it** **was** **.**
绘制 到 方法 靠近 足够的 到 看 什么 它 曾是 .

被吸引，走近一看究竟是什么。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] ;
As **I** **came** **close** **I** **could** **see** **the** **interior** **of** **a** **small** **chamber** **;**
作为 我 来了 关闭 我 可以 看 这 内部的 的 一个 小的 房间 ;

走近后，我看到了一个小房间的内部；

[hɑːrd][baɪ][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [leɪ] ['estər] , [fæst] [ə'sliːp] ,
hard by on a couch lay Esther , fast asleep ,
难的 经过 在 一个 长椅 躺 以斯帖 , 快速地 睡着了 ,

不远处，埃丝特躺在沙发上，睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
with her little brother's arms flung about her neck .
和 她 小的 兄弟 武器 扔 关于 她 脖子 .

她的弟弟双臂搂着她的脖子。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːsənd] [baɪ]['goʊldən] [lɪŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [weists] , [stʊd]
Close beside them , and still fastened by golden links to their waists , stood
关闭 旁 他们 , 和 仍然 系紧 经过 金的 链接 到 他们的 腰部 , 站立
[ðə; ði] [tuː] ['goʊldən] [læmps] ,
the two Golden Lamps ,
这 二 金的 灯具 ,

在他们身旁，腰间仍用金链系着的，是两盏金灯。

['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] [ə'pærəl] ,
burning brightly and steadily , while a King's Messenger , arrayed in white apparel ,
燃烧 明亮地 和 稳步 , 尽管 一个 国王学院 信使 , 排列 在 白色的 服饰 ,
['weɪtɪd] [nɪr] ,
waited near ,
等待 靠近 ,

火焰明亮而稳定地燃烧着，一位身着白衣的国王使者在附近等候。

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmps] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [ker] .
guarding the sleepers and the Lamps with watchful care .
守护 这 卧铺 和 这 灯具 和 警惕 关心 .

严密守护着沉睡的人们和灯盏。

[lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Long did I look , and was at last turning away ,
长的 做过 我 看 , 和 曾是 在 最后的 转弯 离开 ,

我凝视了许久，最后转身离去。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] : " [jʊr; jər] [kɪŋ] ['kʌmɪθ] !
when a strange sound startled the midnight air : " Your King cometh !
什么时候 一个 奇怪的 声音 惊慌 这 午夜 空气 : " 你的 国王 到来 !

午夜时分，一声怪异的声音惊醒了夜空："你们的王来了！"

[jʊr; jər] [kɪŋ] ['kʌmɪθ] !
your King cometh !
你的 国王 到来 !

你们的君王来了！

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [soʊ] ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] , ['estər] [spræŋ] [frʌm; frəm]
" At the words , so long looked for , so eagerly expected , Esther sprang from
" 在 这 字 , 所以 长的 看起来 为了 , 所以 急切地 预期的 , 以斯帖 弹簧 从
[hɜːr; hər][rest] ,
her rest ,
她 休息 ,

听到这番期盼已久、翘首以盼的话语，埃丝特猛地从睡梦中跳了起来。

[kɔːt] [hɜːr; hər][læmp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
caught her Lamp in her hand , looked round with joyful eyes for her little
捕捉 她 灯 在 她 手 , 看起来 圆形的 和 快乐 眼睛 为了 她 小的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

她手里拿着灯，满眼欣喜地四处张望，寻找她的弟弟。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

who	**had**	**also**	**heard**	**that**	**cry**	**,**	**and**	**then**	**both**	**ran**	**out**	**to**	**meet**	**the**	**King**	**.**
WHO	有	还	听到	那	哭	,	和	然后	两个都	跑	出去	到	见面	这	国王	.

他也听到了那声呼喊，然后两人都跑出去迎接国王。

[dɪd][aɪ] [siː] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ]['goʊldən] [læmp] [tuː]

Did	**I**	**see**	**their**	**companion**	**of**	**the**	**evening**	**before**	**,**	**holding**	**aloft**	**a**	**Golden**	**Lamp**	**too**
做过	我	看	他们的	伴侣	的	这	晚上	前	,	保持	高空	一个	金的	灯	也

,

,

,

我是否看见他们昨晚的同伴，也高举着一盏金灯?

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ?

to	**welcome**	**Him**	**?**
到	欢迎	他	?

迎接祂?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [kən'fjuːzd] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]

And	**then**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**confused**	**tones**	**of**	**regret**	**,**	**and**	**sorrow**	**,**	**and**
和	然后	我	想法	我	听到	使困惑	音调	的	后悔	,	和	悲哀	,	和

['weɪlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

wailing	**disappointment**	**,**
哀嚎	失望	,

然后我好像听到了夹杂着遗憾、悲伤和失望的哀嚎声。

[æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][glæd] [saʊndz] ,

as	**one**	**and**	**another**	**,**	**awakened**	**by**	**the**	**lights**	**and**	**glad**	**sounds**	**,**
作为	一	和	其他	,	觉醒	经过	这	灯	和	高兴的	声音	,

彼此相依为命，被灯光和欢快的声音唤醒

['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊtʃ] — [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ə'læs] !

hastened	**from**	**their**	**couches**	**—**	**not**	**to**	**meet**	**the**	**King**	**;**	**alas**	**!**
加快	从	他们的	沙发	—	不是	到	见面	这	国王	;	唉	!

他们匆匆从沙发上起身——却不是为了觐见国王；唉!

[noʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

no	**—**	**but**	**to**	**find**	**He**	**had**	**come**	**,**	**and**	**had**	**taken**	**those**	**who**	**were**
不	—	但	到	寻找	他	有	来	,	和	有	已采取	那些	WHO	是

['redi] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['pæləs] ,

ready	**,**	**into**	**His**	**glorious**	**Palace**	**,**
准备好	,	进入	他的	辉煌	宫殿	,

不——而是发现祂已经到来，并将那些准备好的人带入祂荣耀的宫殿。

[tuː; tə][goʊ][noʊ] [mɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər]['evər] .

to	**go**	**no**	**more**	**out**	**for**	**ever**	**.**
到	去	不	更多的	出去	为了	曾经	.

永远不再外出。

" ['ægnəs] , " [sed] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sɑːləmli] ['ɪntuː] [-]

"	**Agnes**	**,**	**"**	**said**	**Minnie**	**,**	**looking**	**up**	**solemnly**	**into**	**[**	**84**	**]**
"	艾格尼丝	,	"	说	米妮	,	寻找	向上	庄严地	进入	[	-	]

“艾格尼丝，”明妮说着，郑重地抬头看着[84]

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ,

her	**sister's**	**face**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**know**	**,**
她	姐妹	脸	,	"	我	思考	我	知道	,

她姐姐的表情，“我想我知道了，

[bʌt; bət] ['iznt] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ? "

but	**isn't**	**the**	**Oil**	**in**	**that**	**story**	**meant**	**for**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**?**	**"**
但	不是	这	油	在	那	故事	意思是	为了	这	圣	精神	?	"

但故事里的油难道不是用来指圣灵的吗?

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [stændz] [freʃ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
" Yes , darling , and the promise stands fresh and sure now , as it did
" 是的 , 亲爱的 , 和 这 承诺 站立 新鲜的 和 当然 现在 , 作为 它 做过
[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
eighteen hundred years ago ,
十八 百 年 前 ,

“是的，亲爱的，这个承诺如今依然鲜活而确定，就像一千八百年前一样。”

- [ɪf] [jiː; ji] . . . [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [gɪfts] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
' If ye . . . know how to give good gifts unto your children ,
- 如果 是的 . . . 知道 如何 到 给 好的 礼物 到 你的 孩子们 ,

“你们若知道怎样给儿女送好礼物，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [gɪv] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk]
how much more shall your Heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask
如何 很多 更多的 将 你的 天上 父亲 给 这 圣 精神 到 他们 那 问
[hɪm; ɪm] . - " [-]
Him . ' " [85]
他 . - " [-]

你们的天父岂不更要将圣灵赐给那些求他的人吗？[85]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
A CUPBOARD OF RUBBISH .
一个 橱柜 的 垃圾 .

一柜子的垃圾。

[hæt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['ægnəs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ðə; ði][nekst]
hat are you searching for ? " asked Agnes , entering the schoolroom the next
帽子 是 你 搜索 为了 ? " 问 艾格尼丝 , 进入 这 教室 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“你在找什么？”第二天早上，艾格尼丝走进教室问道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] ['oʊvər][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
which was littered over from end to end .
哪个 曾是 垃圾 超过 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾都散落着垃圾。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] ,
Her brothers and sisters were busily engaged in turning out a large cupboard ,
她 兄弟 和 姐妹 是 忙碌地 已订婚的 在 转弯 出去 一个 大的 橱柜 ,

她的兄弟姐妹们正忙着赶制一个大橱柜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
and the contents were scattered all over the room .
和 这 内容 是 疏散 全部 超过 这 房间 .

里面的东西散落在房间各处。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .
They looked up with rather flushed faces .
他们 看起来 向上 和 相当 酡 面孔 .

他们抬起头，脸颊有些绯红。

" [oʊ] , ['ægnəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] ['iːgərli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɔːrtɪŋ] [maɪ][oʊld] [tɔɪz] ['oʊvər] ,
" Oh , Agnes , " exclaimed Minnie eagerly , " we are sorting my old toys over ,
" 哦 , 艾格尼丝 , " 惊呼 米妮 急切地 , " 我们 是 排序 我的 老的 玩具 超过 ,

“哦，艾格尼丝，”米妮急切地喊道，“我们正在整理我的旧玩具。”

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [sper] . "
to see what I can spare . "
到 看 什么 我 能 空闲的 . "

看看我能拿出多少钱。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['ægnəs] .
" What for ? " asked Agnes .
" 什么 为了 ? " 问 艾格尼丝 .

“为什么？”艾格尼丝问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[waɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] ['hævnt] ['eni] [tɔɪz] [ɔːr] ['pleʒərz] ! "
Why , for those poor little children who haven't any toys or pleasures ! "
为什么 , 为了 那些 贫穷的 小的 孩子们 WHO 还没有 任何 玩具 或者 快乐 ! "

“为什么？为了那些可怜的小孩子们，他们没有任何玩具和乐趣！”

" [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ?
" Which children ?
" 哪个 孩子们 ?

哪些孩子?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] . "
I never heard . "
我 绝不 听到 . "

我从没听说过。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Didn't you ?
" 没有 你 ?

难道不是吗?

[nɑːt] [wʌt] ['mʌðər] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "
not what mother told us the other day ? "
不是 什么 母亲 讲述 我们 这 其他 天 ? "

不是妈妈前几天告诉我们的那样吗?

" [noʊ] , " [sed] ['ægnəs] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" No , " said Agnes , sitting down by the fire and surveying the confusion with
" 不 , " 说 艾格尼丝 , 坐着 向下 经过 这 火 和 测量 这 困惑 和
[sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] . [-]
some curiosity . [86]
一些 好奇心 . [-]

“不，”艾格尼丝说着，坐在火堆旁，好奇地环顾着混乱的场面。[86]

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [bɜːrst] [aʊt] [hjuː] .
" Then I'll tell you , " burst out Hugh .
" 然后 患病的 告诉 你 , " 爆裂 出去 休 .

“那我就告诉你，”休突然说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪni] .
" Yes , you tell her , " said Minnie .
" 是的 , 你 告诉 她 , " 说 米妮 .

“是的，你告诉她，”米妮说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]['hɑːrdli] ['eni]

they	say	that	there	are	numbers	and	numbers	of	children	who	have	hardly	any
他们	说	那	那里	是	数字	和	数字	的	孩子们	WHO	有	几乎	任何

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

enjoyment	in	their	lives	,
享受	在	他们的	生活	,

他们说，有很多孩子在生活中几乎没有任何乐趣。

[huː] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [bedz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

who	are	sick	and	full	of	suffering	,	lying	on	beds	with	nothing	to	do	,
WHO	是	生病的	和	满的	的	痛苦	,	说谎	在	床	和	没有什么	到	做	,

那些生病、饱受痛苦、躺在床上无所事事的人，

[ɔːr] ['siːtɪd] [ɪn] [tʃerz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [muːv] .

or	seated	in	chairs	from	which	they	cannot	move	.
或者	坐着	在	椅子	从	哪个	他们	不能	移动	.

或者坐在无法动弹的椅子上。

[ðə; ði][kaɪnd] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	kind	people	at	the	hospital	do	all	they	can	for	them	,	you	know	,
这	种类	人们	在	这	医院	做	全部	他们	能	为了	他们	,	你	知道	,

['ægnəs] ;

Agnes	;
艾格尼丝	;

你知道，艾格尼丝，医院里那些好心人会尽一切努力帮助他们；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn] ['nesəseri] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːn]

but	of	course	they	must	spend	their	money	on	necessary	things	,	and	on
但	的	课程	他们	必须	花费	他们的	钱	在	必要的	事物	,	和	在

[bedz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

beds	and	food	,
床	和	食物	,

当然，他们必须把钱花在必需品上，比如床铺和食物上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [tɔɪz] . "

and	they	cannot	afford	to	buy	toys	.	"
和	他们	不能	买得起	到	买	玩具	.	"

他们买不起玩具。

" [wel] ? " [sed] ['ægnəs] .

"	Well	?	"	said	Agnes	.
"	出色地	?	"	说	艾格尼丝	.

“怎么样？”艾格尼丝问道。

" ['mʌðər] [toʊld][juː 'es] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	Mother	told	us	that	anything	almost	would	be	a	treat	to	these	poor	little
"	母亲	讲述	我们	那	任何事物	几乎	会	是	一个	对待	到	这些	贫穷的	小的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

母亲告诉我们，对这些可怜的小家伙来说，几乎任何东西都是恩赐。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] . "

and	so	we	are	seeing	what	we	have	got	.	"
和	所以	我们	是	看到	什么	我们	有	得到	.	"

所以我们现在正在看看我们拥有什么。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['ægnəs] , ['spiːkɪŋ] [rɪ'gretfəli] ,

"	But	this	is	all	rubbish	,	"	said	Agnes	,	speaking	regretfully	,
"	但	这	是	全部	垃圾	,	"	说	艾格尼丝	,	请讲	遗憾的是	,

“但这全是胡说八道，”艾格尼丝遗憾地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

for	she	felt	sorry	to	disappoint	her	eager	brothers	and	sisters	.
为了	她	毛毡	对不起	到	辜负	她	渴望的	兄弟	和	姐妹	.

因为她舍不得让翘首以盼的弟弟妹妹们失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɔːntid] , [haʊ'evər] ,

They	were	not	so	easily	daunted	,	however	,
他们	是	不是	所以	容易地	畏惧	,	然而	,

然而，他们并没有轻易被吓倒。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [wʌt] ['veri] [oʊld] [tɔɪz] [gɪv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [in'vælidz] ,

having	heard	what	very	old	toys	give	infinite	delight	to	the	poor	little	invalids	,
拥有	听到	什么	非常	老的	玩具	给	无限	喜	到	这	贫穷的	小的	无效	,

[ænd; ənd] [hjuː] ['ænsər] :

and	Hugh	answered	:
和	休	回答	:

听说一些古老的玩具能给可怜的小病人带来无穷的快乐，休回答说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ægnəs] , [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

"	But	you	see	,	Agnes	,	these	are	for	their	very	own	,	and	when	we
"	但	你	看	,	艾格尼丝	,	这些	是	为了	他们的	非常	自己的	,	和	什么时候	我们

[hæv; həv] ['mɛndɪd] [ðem; ðəm] — — "

have	mended	them	—	—	"
有	已修复	他们	—	—	"

“但是你看，艾格尼丝，这些都是给他们自己用的，等我们把它们修好之后——”

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɛndɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [sed] ['ægnəs] .

"	Oh	,	if	they	are	mended	,	of	course	,	that	is	a	different	thing	,	"	said	Agnes	.
"	哦	,	如果	他们	是	已修复	,	的	课程	,	那	是	一个	不同的	事物	,	"	说	艾格尼丝	.

“哦，如果它们被修补好了，那当然就另当别论了，”艾格尼丝说。

" [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['mɪni] ; " [siː] , [ðə; ði] [gluː] - [pɑːt][ɪz][ɑːn] [ɔːl'redi] ,

"	So	we	shall	,	"	said	Minnie	;	"	see	,	the	glue	-	pot	is	on	already	,
"	所以	我们	将	,	"	说	米妮	;	"	看	,	这	胶水	-	锅	是	在	已经	,

“那就这样吧，”米妮说；“你看，胶水罐已经打开了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [suːn] . "

and	we	are	going	to	begin	soon	.	"
和	我们	是	去	到	开始	很快	.	"

我们很快就要开始了。

" [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] , " [sed] [hjuː] , " [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'gɪn] , [ðɪs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] . " [

"	The	worst	is	,	"	said	Hugh	,	"	where	shall	we	begin	,	this	is	in	such	a	muddle	.	"	[
"	这	最差	是	,	"	说	休	,	"	在哪里	将	我们	开始	,	这	是	在	这样的	一个	混乱	.	"	[

-]

87	]
-	]

“最糟糕的是，”休说，“我们从哪里开始呢，这真是一团糟。”[87]

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['ægnəs]['kaɪndli] ,

"	I	will	help	you	,	"	said	Agnes	kindly	,
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	艾格尼丝	亲切地	,

“我会帮助你的，”艾格尼丝和蔼地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][send] . "

"	if	you	will	give	me	any	idea	of	what	you	mean	to	send	.	"
"	如果	你	将要	给	我	任何	主意	的	什么	你	意思是	到	发送	.	"

“如果你能告诉我你想发送什么的话。”

" [wel] , " [sed] [dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [help] , " [hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm]
" Well , " said John , who had been persuaded to help , " here are some
" 出色地 , " 说 约翰 , WHO 有 到过 被说服 到 帮助 , " 这里 是 一些
['dɔminəuz] .
dominoes .
骨牌 .

“好吧，”被说服帮忙的约翰说，“这里有一些多米诺骨牌。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [ðæt] [naɪs] [nuː] [set] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
You know we've that nice new set , and there are a good many of these ,
你 知道 我们已经 那 好的 新的 放 , 和 那里 是 一个 好的 许多 的 这些 ,

你知道我们有一套很棒的新设备，而且数量还不少。

['oʊnli] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] ['broʊkən] .
only the box is broken .
仅有的 这 盒子 是 破碎的 .

只有盒子坏了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɑːks] , ['ægnəs] ? "
What could we do for a box , Agnes ? "
什么 可以 我们 做 为了 一个 盒子 , 艾格尼丝 ? "

艾格尼丝，我们能用什么换个箱子呢?

" [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [duː] ?
" Would a little bag do ?
" 会 一个 小的 包 做 ?

“一个小袋子可以吗？”

" [dʒɑːn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði]
" John looked doubtful ; but Alice , who had been busily sorting out while the
" 约翰 看起来 疑 ; 但 爱丽丝 , WHO 有 到过 忙碌地 排序 出去 尽管 这
['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
others had been talking ,
其他的 有 到过 说 ,

约翰一脸疑惑；但爱丽丝却一直在忙着整理东西，而其他人则在一旁交谈。

[siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæg] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,
seized upon the idea of a bag as the very thing ,
查获 之上 这 主意 的 一个 包 作为 这 非常 事物 ,

抓住了包包这个概念，它就是最好的东西。

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , " ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [bæg] [fɔːr; fər] ['dɔminəuz] . "
and wrote down on a piece of paper , " Wanted , a bag for dominoes . "
和 写道 向下 在 一个 片 的 纸 , " 通缉 , 一个 包 为了 骨牌 . "

他在一张纸上写道：“求购多米诺骨牌袋。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ægnəs] ; " [naʊ] [wʌt] [nekst] ? "
" Very well , " said Agnes ; " now what next ? "
" 非常 出色地 , " 说 艾格尼丝 ; " 现在 什么 下一个 ? "

“很好，”艾格尼丝说，“接下来呢？”

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['sʌmwer] ,
" Here is a little horse with his head off ; but I know the head is somewhere ,
" 这里 是 一个 小的 马 和 他的 头 离开 ; 但 我 知道 这 头 是 某处 ,

“这是一匹小马，它的头没了；但我知道它的头还在某个地方，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] . "
and we shall come across it presently . "
和 我们 将 来 穿过 它 目前 . "

我们很快就会遇到它。

" [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gˈluːɪŋ] [hiːp] , [ðen] ? "
" That's for the glueing heap , then ? "
" 那就是 为了 这 胶合 堆 , 然后 ? "

“那是用来粘胶水的吗？”

" [oʊ] , [jes] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈægnəs] ; [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] , " [sed] [ˈmɪni] .
" Oh , yes ! Thank you , Agnes ; now we shall get on , " said Minnie .
" 哦 , 是的 ! 感谢 你 , 艾格尼丝 ; 现在 我们 将 得到 在 , " 说 米妮 .

“哦，是的！谢谢你，艾格尼丝；现在我们继续赶路了。”米妮说道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈbroʊkən] , " [sed] [hjuː] .
" Here is a lot of small furniture , but it is very broken , " said Hugh .
" 这里 是 一个 很多 的 小的 家具 , 但 它 是 非常 破碎的 , " 说 休 .

“这里有很多小家具，但都破损得很厉害，”休说。

" [pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [duː] .
" Perhaps a few of them will do .
" 也许 一个 很少 的 他们 将要 做 .

“或许其中几个就够用了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði][bɑːks] ? "
Have you the box ? "
有 你 这 盒子 ? "

你有盒子吗?

" [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˈempti] [wʌn] . "
" Here is an empty one . "
" 这里 是 一个 空的 一 . "

“这里有一个空的。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːli] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" Perhaps you have a little dolly to put in with them ?
" 也许 你 有 一个 小的 多莉 到 放 在 和 他们 ?

“或许你可以放个小娃娃进去？”

" [ˈælɪs] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [dʌtʃ] [dɑːl] . [-]
" Alice went to a corner and produced a dilapidated Dutch doll . [88]
" 爱丽丝 去 到 一个 角落 和 生产 一个 破旧的 荷兰语 玩具娃娃 . [-]

“爱丽丝走到角落里，拿出一个破旧的荷兰娃娃。[88]

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [waɪl] [juː; jʊ][sɔːrt][ðə; ði] [θɪŋz] , " [sed] [ˈægnəs] .
" I will put her on a new frock while you sort the things , " said Agnes .
" 我 将要 放 她 在 一个 新的 连衣裙 尽管 你 种类 这 事物 , " 说 艾格尼丝 .

“在你整理东西的时候，我会给她换上一件新裙子，”艾格尼丝说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pɪŋk] [tʃɪnts] , " [ˈænsər] [ˈmɪni] ;
" Here is a bit of pink chintz , " answered Minnie ;
" 这里 是 一个 少量 的 粉色的 印花棉布 , " 回答 米妮 ;

“这里有一块粉红色的印花布，”米妮回答道；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈsɪzərz] [tuː; tə] - [pɪŋk] - [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
" and here are my scissors to ' pink ' the edges .
" 和 这里 是 我的 剪刀 到 - 粉色的 - 这 边缘 .

“这是我的剪刀，用来修剪边缘。”

" [ðə; ði] [hiːp] [fɔːr; fər] [gˈluːɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər]
" The heap for glueing was fast increasing , and John said he had better
" 这 堆 为了 胶合 曾是 快速地 增加 , 和 约翰 说 他 有 更好的
[bɪˈgɪn] ,
begin ,
开始 ,

待粘合的胶水堆积如山，约翰说他最好开始动手了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

while	the	others	collected	for	him	.
尽管	这	其他的	集	为了	他	.

其他人则为他筹集物资。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	We	have	agreed	not	to	quarrel	over	it	,	"	he	added	,	smiling	,
"	我们	有	同意	不是	到	争吵	超过	它	,	"	他	额外	,	微笑	,

“我们已经同意不为此事争吵，”他笑着补充道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][duː] [wət'evər] [kʌmz] [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	but	to	do	whatever	comes	first	,	because	—	—	"
"	但	到	做	任何	来	第一的	,	因为	—	—	"

但要先做最重要的事，因为——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ? " [sed] ['ægnəs] .

"	Because	?	"	said	Agnes	.
"	因为	?	"	说	艾格尼丝	.

“为什么？”艾格尼丝问道。

['mɪni] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]

Minnie	came	close	to	her	,	and	said	softly	,	"	We	are	trying	to	do
米妮	来了	关闭	到	她	,	和	说	轻轻	,	"	我们	是	尝试	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

something	for	His	sake	,
某物	为了	他的	清酒	,

米妮走到她身边，轻声说道：“我们正在为祂做些事。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['ægnəs] . "

Agnes	.	"
艾格尼丝	.	"

阿格尼斯。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['ægnəs] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

"	I	see	,	"	said	Agnes	;	"	I	am	so	glad	.
"	我	看	,	"	说	艾格尼丝	;	"	我	是	所以	高兴的	.

“我明白了，”艾格尼丝说，“我太高兴了。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [g'luːɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wɜːrk] ,

"	But	though	the	glueing	might	be	pleasant	work	,
"	但	尽管	这	胶合	可能	是	令人愉快的	工作	,

“但是，尽管粘合工作可能是一件令人愉快的事情，

[ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [θɪŋ] ,

the	sorting	out	such	a	heap	of	débris	was	a	tiring	thing	,
这	排序	出去	这样的	一个	堆	的	碎片	曾是	一个	令人疲惫	事物	,

清理这么多垃圾真是一件累人的事。

[ænd; ənd] ['tækst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] .

and	taxed	the	patience	of	the	children	very	much	.
和	已征税	这	耐心	的	这	孩子们	非常	很多	.

非常考验孩子们的耐心。

['ægnəs][sæt][baɪ] , ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

Agnes	sat	by	,	helping	with	advice	and	interest	,
艾格尼丝	卫星	经过	,	帮助	和	建议	和	兴趣	,

艾格尼丝坐在一旁，一边提供帮助，一边表现出关心。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs]

and	feeling	deep	down	in	her	heart	that	she	was	giving	her	little	service
和	感觉	深的	向下	在	她	心	那	她	曾是	给予	她	小的	服务

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [tu:] .

to	the	Lord	Jesus	too	.
到	这	主	耶稣	也	.

她内心深处也感到，自己也在为主耶稣做着微薄的一份事。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [left] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]['oʊpənd] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] ?

Had	she	not	left	the	piano	,	where	she	had	but	just	opened	a	new	song	?
有	她	不是	左边	这	钢琴	,	在哪里	她	有	但	只是	打开	一个	新的	歌曲	?

她不是离开了钢琴吗？她刚才不就在那里弹奏一首新歌吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [meɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['præktɪs] [ðɪs]

Had	she	not	made	all	her	arrangements	to	have	an	hour's	practice	this
有	她	不是	制成	全部	她	安排	到	有	一个	小时	实践	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

如果她今天上午没有安排好一个小时的练习，

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][tu:; tə][hɜ:r'self] ?

when	she	could	be	certain	of	the	piano	to	herself	?
什么时候	她	可以	是	肯定	的	这	钢琴	到	她自己	?

她什么时候才能确定钢琴只属于她一个人呢?

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs]

But	all	this	had	been	put	aside	,	and	now	she	heard	the	tender	voice
但	全部	这	有	到过	放	旁边	,	和	现在	她	听到	这	投标	嗓音

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

但这一切都被抛诸脑后，现在她听到了温柔的声音在低语：

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] . . . ['entər]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔ:rd] .

"	Thou	hast	been	faithful	over	a	few	things	.	.	.	enter	into	the	joy	of	thy	Lord	.
"	你	哈斯特	到过	忠实	超过	一个	很少	事物	.	.	.	进入	进入	这	喜悦	的	你的	主	.

“你在一些事情上忠心耿耿……进入你主的喜乐吧。”

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðæt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] , [-]

"	And	even	now	she	was	tasting	that	joy	,	which	,	[	89	]
"	和	甚至	现在	她	曾是	品尝	那	喜悦	,	哪个	,	[	-	]

“即使现在她也尝到了那种喜悦，[89]

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɔ:l] [hu:] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

some	day	,	all	who	love	Him	,	shall	know	in	its	fulness	.
一些	天	,	全部	WHO	爱	他	,	将	知道	在	它是	充满	.

总有一天，所有爱他的人，都会完全明白这一切。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [hju:] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv]

At	last	the	floor	was	clear	,	and	Hugh	ran	downstairs	with	a	basketful	of
在	最后的	这	地面	曾是	清除	,	和	休	跑	楼下	和	一个	满篮	的

['ri:əl] ['rʌbɪʃ] ,

real	rubbish	,
真实的	垃圾	,

楼上终于清空了，休提着满满一篮子垃圾跑下楼去。

[waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] [held] ['meni] [hi:ps] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kerf(ə)l] ['ælɪs] [kept] [gɑ:rd] .

while	the	table	now	held	many	heaps	,	over	which	careful	Alice	kept	guard	.
尽管	这	桌子	现在	握住	许多	堆积如山	,	超过	哪个	小心	爱丽丝	保留	警卫	.

桌子上堆满了东西，细心的爱丽丝守护着它们。

" [nɑːt][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt] ; " [ðæt] [mʌst; məst]
" Not there , " she would say , as a contribution was brought ; " that must
" 不是 那里 , " 她 会 说 , 作为 一个 贡献 曾是 带来 ; " 那 必须
[biː; bi][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiːp] ,
be for this heap ,
是 为了 这 堆 ,

“不是那里，”当有人送来捐款时，她会说；“那一定是给这堆东西的。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈbroʊkən] [tɔɪz] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə] [gluː] .
and those broken toys for John to glue .
和 那些 破碎的 玩具 为了 约翰 到 胶水 .

还有那些破玩具，留给约翰粘起来。

" [wen] [hjuː] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈbæskɪt] , [ðeɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]
" When Hugh returned with his empty basket , they surveyed the present results of
" 什么时候 休 返回 和 他的 空的 篮子 , 他们 调查 这 展示 结果 的
[ðer; ðər] [ˈleɪbər] .
their labours .
他们的 劳动 .

“休提着空篮子回来后，他们审视了一下自己劳动的成果。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɔːlˈredi] [ˈmɛndɪd] [tɔɪz] , [ˈkerfəli] [baʊnd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [strɪŋ] ;
A heap of already mended toys , carefully bound together with thin string ;
一个 堆 的 已经 已修复 玩具 , 小心 边界 一起 和 薄的 细绳 ;

一堆已经修好的玩具，用细绳仔细地捆扎在一起；

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][skræps][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪstɪd] [ˈɪntuː][oʊld][ˈkɑːpi] [bʊks] ,
a lot of pictures and scraps to be pasted into old copy books ,
一个 很多 的 图片 和 碎屑 到 是 粘贴 进入 老的 复制 图书 ,

需要把很多图片和碎片粘贴到旧笔记本里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [leɪ] [æt; ət][hænd] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈveri] [oʊld][ˈdɑːlz] ,
of which several lay at hand ; two or three very old dolls ,
的 哪个 一些 躺 在 手 ; 二 或者 三 非常 老的 娃娃 ,

其中有好几件就在手边；两三件非常古老的娃娃，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfreʃənd] [ʌp] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [soʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
which were to be freshened up , some with a little soap and water ,
哪个 是 到 是 清新 向上 , 一些 和 一个 小的 肥皂 和 水 ,

有些需要清洗一下，用肥皂和水简单擦拭一下。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɑːd] [ˈrɪbən] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [gleɪzd] [ˈlaɪnɪŋ] [frɑːk] ,
some with a bit of odd ribbon , some with a new glazed lining frock ,
一些 和 一个 少量 的 奇怪的 丝带 , 一些 和 一个 新的 釉面 衬垫 连衣裙 ,

有些还缀着一些奇特的丝带，有些则穿着一件崭新的釉面衬里连衣裙。

[dʒʌst] [rʌn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [snɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ;
just run together and snipped out at the bottom ;
只是 跑步 一起 和 剪掉 出去 在 这 底部 ;

直接连在一起，然后从底部剪掉；

[ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈdɑːlz] - [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ˈdɔminəuz] , [ˈlɪt(ə)l] [kʌps]
a few boxes containing the remains of dolls ' furniture , dominoes , little cups
一个 很少 盒子 包含 这 遗迹 的 娃娃 - 家具 , 骨牌 , 小的 杯子
[ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
and saucers , and the like ;
和 碟子 , 和 这 喜欢 ;

几个盒子里装着娃娃家具的残骸、多米诺骨牌、小杯子和碟子等等；

[æn; ən][oʊld][sɪks] - ['peni] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][pɪŋk] [teɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɑːrd] ; [ænd; ənd]

an	old	six	-	penny	watch	,	with	a	bit	of	pink	tape	for	a	guard	;	and
一个	老的	六	-	一分钱	手表	,	和	一个	少量	的	粉色的	磁带	为了	一个	警卫	;	和

[læst] ,

last	,
最后的	,

一块老式的六便士手表，用一小段粉色胶带做表带；最后，

[æn; ən][oʊld] ['dɑːlz] [pə'ræmbjuleɪtər] , [wɪtʃ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['renəveɪtɪŋ] .

an	old	doll's	perambulator	,	which	John	was	now	busily	engaged	in	renovating	.
一个	老的	娃娃的	婴儿车	,	哪个	约翰	曾是	现在	忙碌地	已订婚的	在	翻新	.

约翰正在忙着翻新一辆旧娃娃车。

['mɪni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] , [waɪl] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]

Minnie	looked	at	the	things	,	while	a	deep	sigh	escaped	her	,	"	I	wish	we
米妮	看起来	在	这	事物	,	尽管	一个	深的	叹	逃脱	她	,	"	我	希望	我们

[kʊd; kəd][duː] [mɔːr] ,

could	do	more	,
可以	做	更多的	,

米妮看着这些东西，深深地叹了口气，“我希望我们能做得更多。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "

"	she	said	,	"	but	we	have	so	little	money	.	"
"	她	说	,	"	但	我们	有	所以	小的	钱	.	"

她说：“但是我们几乎没有钱。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [sed] ['ægnəs] , " [ðæt] [gɑːd] [ək'septs] , [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]

"	We	must	remember	,	"	said	Agnes	,	"	that	God	accepts	,	not	according	to	what
"	我们	必须	记住	,	"	说	艾格尼丝	,	"	那	上帝	接受	,	不是	根据	到	什么

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ,

we	have	not	,
我们	有	不是	,

“我们必须记住，”艾格尼丝说，“上帝接纳我们，不是根据我们所没有的。”

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] . " [-]

but	according	to	what	we	have	.	"	[	90	]
但	根据	到	什么	我们	有	.	"	[	-	]

但根据我们掌握的情况来看。[90]

" [jes] , " [sed] [hjuː] ;

"	Yes	,	"	said	Hugh	;
"	是的	,	"	说	休	;

“是的，”休说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

"	and	if	we	were	to	sit	down	to	do	nothing	because	we	have	no
"	和	如果	我们	是	到	坐	向下	到	做	没有什么	因为	我们	有	不

['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,

money	to	spend	,
钱	到	花费	,

“如果我们因为没钱花而什么也不做，

[kwaɪt] ['θɜːrti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊərz] -

quite	thirty	little	children	would	go	without	what	will	give	them	a	good	many	hours	'
相当	三十	小的	孩子们	会	去	没有	什么	将要	给	他们	一个	好的	许多	小时	-

['pleʒər] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

整整三十个小孩将失去能给他们带来好几个小时乐趣的东西。

" [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] , " ['ænsər] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ;

"	So	they	would	,	"	answered	Minnie	,	looking	more	cheerful	;
"	所以	他们	会	,	"	回答	米妮	,	寻找	更多的	快乐	;

“他们当然会，”米妮回答道，看起来高兴多了；

" [soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] .

"	so	now	I	will	set	about	making	the	best	of	what	I	have	.
"	所以	现在	我	将要	放	关于	制作	这	最好的	的	什么	我	有	.

所以现在我要开始充分利用我所拥有的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kəm'pliːtɪd] ;

"	It	took	a	good	many	days	before	all	the	things	were	really	completed	;
"	它	采取	一个	好的	许多	天	前	全部	这	事物	是	真的	完全的	;

“过了好几天，所有的事情才真正完成；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [get] ['taɪərd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ;

and	sometimes	they	were	tempted	to	get	tired	and	give	up	;
和	有时	他们	是	受诱惑	到	得到	疲劳的	和	给	向上	;

有时他们会感到疲惫，想要放弃；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]

but	one	or	other	of	them	would	remember	for	whom	they	had	agreed	to
但	一	或者	其他	的	他们	会	记住	为了	谁	他们	有	同意	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但他们之中总会有人记得自己答应为谁工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɜːrvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'devər] .

and	this	nerved	them	to	make	a	fresh	endeavour	.
和	这	神经质	他们	到	制作	一个	新鲜的	努力	.

这激励他们再次尝试。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] .

At	last	all	was	done	.
在	最后的	全部	曾是	完毕	.

一切终于结束了。

[ə; eɪ] [bɑːks] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] ,

A	box	was	found	to	send	the	things	in	,
一个	盒子	曾是	成立	到	发送	这	事物	在	,

找到一个箱子可以用来寄东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	the	pleasant	task	of	actually	packing	it	was	begun	.
和	这	令人愉快的	任务	的	实际上	包装	它	曾是	开始	.

于是，令人愉快的打包工作开始了。

['ægnəs] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [naʊ]

Agnes	told	them	to	let	her	know	when	everything	was	ready	,	and	now
艾格尼丝	讲述	他们	到	让	她	知道	什么时候	一切	曾是	准备好	,	和	现在

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

艾格尼丝告诉他们一切准备就绪后通知她，然后就进来了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [treɪ] - [fʊl] [ʌv; əv] ['taɪni] [bægz] [ʌv; əv] [net] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [plʌmz] .

bearing	a	little	tray	-	full	of	tiny	bags	of	net	,	filled	with	sugar	-	plums	.
轴承	一个	小的	托盘	-	满的	的	微小的	包	的	网	,	已填	和	糖	-	李子	.

端着一个小托盘，上面摆满了装满糖梅的小网袋。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][taɪ][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [tɔɪ] [ɔːr] [dɑːl] ,

She	proceeded	to	tie	one	on	each	toy	or	doll	,
她	继续	到	领带	一	在	每个	玩具	或者玩具娃娃		,

她接着把一个绳子系在每个玩具或娃娃身上，

[ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][slaɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [tɔɪ] [bɑːksɪz] .

and	placed	one	in	a	sly	corner	in	the	various	toy	boxes	.
和	放置	一	在	一个	狡猾	角落	在	这	各种各样的	玩具	盒子	.

然后把其中一个藏在了各个玩具箱的某个隐蔽角落里。

" [oʊ] , ['ægnəs] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Agnes	,	how	kind	of	you	!
"	哦	,	艾格尼丝	,	如何	种类	的	你	!

“哦，艾格尼丝，你真好！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .

"	they	all	exclaimed	.
"	他们	全部	惊呼	.

他们齐声惊呼。

[soʊ][ðə; ði] ['pækɪŋ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [zest] .

So	the	packing	went	on	with	great	zest	.
所以	这	包装	去	在	和	伟大的	热情	.

于是，打包工作在热烈的气氛中继续进行。

[ðeɪ] [ɔːl] [klʌbd] [tə'geðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrslz] [dɪ'lɪvəri]

They	all	clubbed	together	to	pay	the	carriage	of	the	box	by	the	Parcels	Delivery
他们	全部	俱乐部	一起	到	支付	这	运输	的	这	盒子	经过	这	包裹	送货

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

他们凑钱支付了包裹递送公司的运费。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] ['ælɪs] [roʊt] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['peɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	with	great	pride	Alice	wrote	the	label	,	and	pasted	it	on	.
和	和	伟大的	自豪	爱丽丝	写道	这	标签	,	和	粘贴	它	在	.

爱丽丝满怀自豪地写下标签，然后把它贴了上去。

[ðen] [hjuː] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['kærid] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	Hugh	and	John	carried	the	package	into	the	hall	,
然后	休	和	约翰	携带	这	包裹	进入	这	大厅	,

然后休和约翰把包裹搬进了大厅。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['feɪsɪz] . [

and	when	they	came	up	again	they	all	looked	at	each	other	with	happy	faces	.	[
和	什么时候	他们	来了	向上	再次	他们	全部	看起来	在	每个	其他	和	快乐的	面孔	.	[

-]

91	]
-	]

当他们再次上来时，他们都面带笑容地互相看着。[91]

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [get] [dʌn] , " [sed] ['mɪni] .

"	I	thought	it	would	never	get	done	,	"	said	Minnie	.
"	我	想法	它	会	绝不	得到	完毕	,	"	说	米妮	.

“我以为这件事永远也做不成，”米妮说。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ælɪs] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['fɪnɪʃt] .

"	Did	you	?	"	asked	Alice	;	"	there	is	nothing	like	perseverance	to	get	things	finished	.
"	做过	你	?	"	问	爱丽丝	;	"	那里	是	没有什么	喜欢	毅力	到	得到	事物	完成的	.

"

"
"

“你做到了吗？”爱丽丝问，“要想把事情做完，坚持不懈是关键。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ˈægnəs] . [-]

"	It	is	bringing	forth	fruit	with	patience	,	"	said	Agnes	.	[	92	]
"	它	是	带来	前进	水果	和	耐心	,	"	说	艾格尼丝	.	[	-	]

“它耐心地结出了果实，”艾格尼丝说。[92]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˈdʒɑːnz] [ˈprɑːmɪs] .

JOHN'S	PROMISE	.
约翰的	承诺	.

约翰的承诺。

[hʌs] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [pæst] [ˈbɪzɪli] [ɑːn] ,

hus	the	few	days	before	Christmas	passed	busily	on	,
胡斯	这	很少	天	前	圣诞节	通过了	忙碌地	在	,

因此，圣诞节前的几天过得十分忙碌。

[waɪl] [ˈægnəs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [les] [æŋˈzaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperənts] -

while	Agnes	began	to	feel	less	anxiety	as	to	her	charge	during	their	parents	'
尽管	艾格尼丝	开始	到	感觉	较少的	焦虑	作为	到	她	收费	期间	他们的	父母	-

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

而艾格尼丝在父母不在家时，对照顾孩子这件事的焦虑感也减轻了。

[ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌʌnˈtoʊld] [ˈkʌmfərt] ,

The	nearness	of	her	grandmother	and	aunt	were	an	untold	comfort	,
这	接近	的	她	祖母	和	阿姨	是	一个	不明	舒适	,

祖母和姑姑的陪伴给她带来了莫大的安慰。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ,

but	her	mother	had	said	to	her	before	she	left	,
但	她	母亲	有	说	到	她	前	她	左边	,

但她母亲临走前曾对她说：

" [duː] [nɑːt] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] ,

"	Do	not	run	in	to	them	with	every	little	tittle	-	tattle	,
"	做	不是	跑步	在	到	他们	和	每一个	小的	标题	-	告密	,

不要因为一点小事就去跟他们闲聊，

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɪrər] [frend] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] .

but	remember	there	is	a	nearer	Friend	always	close	.
但	记住	那里	是	一个	更近	朋友	总是	关闭	.

但请记住，总有一位更亲近的朋友在身边。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [greɪt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [əˈraɪz] ,

Should	any	great	emergency	arise	,
应该	任何	伟大的	紧急情况	出现	,

如果发生任何重大紧急情况，

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [pleɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æsk] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

be	thankful	that	He	has	so	placed	you	that	you	can	ask	advice	of	them
是	感恩	那	他	有	所以	放置	你	那	你	能	问	建议	的	他们

.

:
.

你应该感谢祂把你放在这样的位置，让你能够向他们寻求建议。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] -

"	The	whole	family	,	according	to	the	usual	custom	,	were	to	spend	Christmas	-
"	这	所有的	家庭	,	根据	到	这	通常	风俗	,	是	到	花费	圣诞节	-

[deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɛdliz] ,

day	at	Mrs	.	Headley's	,
天	在	太太	.	海德利	,

“按照惯例，全家人都要在圣诞节当天去海德利太太家过节。”

[nekst] [dɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pleʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz]

next	door	,	to	which	pleasure	the	young	people	looked	forward	in	their	different	ways
下一个	门	,	到	哪个	乐趣	这	年轻的	人们	看起来	向前	在	他们的	不同的	方式

.

:
.

隔壁就是年轻人翘首以盼的乐园，他们以各自的方式期待着它的到来。

[ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] , [waɪl] [dʒɑːn] , [hjuː] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

On	Christmas	-	eve	,	while	John	,	Hugh	,	and	Alice	were	making	and	putting	up
在	圣诞节	-	前夕	,	尽管	约翰	,	休	,	和	爱丽丝	是	制作	和	推杆	向上

[ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hɑːli] [riθs] ,

the	ivy	and	holly	wreaths	,
这	常春藤	和	冬青	花圈	,

圣诞前夜，约翰、休和爱丽丝正在制作和悬挂常春藤和冬青花环时，

['ægnəs][ænd; ənd] ['mɪni] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrslz] [tuː; tə]

Agnes	and	Minnie	set	forth	on	their	errand	of	carrying	the	Christmas	parcels	to
艾格尼丝	和	米妮	放	前进	在	他们的	差事	的	携带	这	圣诞节	包裹	到

[ðə; ði] [-]

the	[	93	]
这	[	-	]

艾格尼丝和明妮出发去执行她们的任务，将圣诞包裹送到[93]

[pʊr] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

poor	people	for	whom	they	had	prepared	them	;	and	when	they	came	in	,
贫穷的	人们	为了	谁	他们	有	准备	他们	;	和	什么时候	他们	来了	在	,

[wet] [ænd; ənd][koʊld] ,

wet	and	cold	,
湿的	和	寒冷的	,

他们为穷人准备了这些食物；当穷人又湿又冷地进来时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrslz]

the	others	gathered	round	to	know	what	they	had	done	,	and	how	the	parcels
这	其他的	聚集	圆形的	到	知道	什么	他们	有	完毕	,	和	如何	这	包裹

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

had	been	received	.
有	到过	已收到	.

其他人围拢过来，想知道他们做了什么，以及包裹是如何被接收的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtərli] [koʊld][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['ægnəs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

"	It	is	bitterly	cold	to	-	night	,	"	said	Agnes	,	coming	forward	to	the	fire	;
"	它	是	苦涩地	寒冷的	到	-	夜晚	,	"	说	艾格尼丝	,	未来	向前	到	这	火	;

“今晚真冷啊，”艾格尼丝说着，走到火堆旁；

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [juː 'es] [get] [wɔːrm] [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [θruː]

"	you	will	let	us	get	warm	first	,	before	we	say	a	word	,	the	wind	blows	through
"	你	将要	让	我们	得到	温暖的	第一的	,	前	我们	说	一个	单词	,	这	风	打击	通过

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“在我们开口说话之前，你会先让我们暖和过来，风会穿过你的身体。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	You	should	have	let	us	go	,	"	said	John	.
"	你	应该	有	让	我们	去	,	"	说	约翰	.

“你应该放我们走的，”约翰说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] [hjuː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skræp]

"	I	knew	it	was	more	fit	for	Hugh	and	me	than	for	that	little	scrap
"	我	知道	它	曾是	更多的	合身	为了	休	和	我	比	为了	那	小的	废料

[ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ! "

of	humanity	!	"
的	人类	!	"

“我知道这地方更适合我和休，而不是那点可怜的人性！”

" [bʌt; bət] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [aɪ] [went]

"	But	Minnie	was	promised	,	"	answered	Agnes	,	"	and	I	am	very	glad	I	went
"	但	米妮	曾是	承诺	,	"	回答	艾格尼丝	,	"	和	我	是	非常	高兴的	我	去

— ['veri] [glæd] . "

—	very	glad	.	"
—	非常	高兴的	.	"

“但是米妮已经被许配给了，”艾格尼丝回答说，“我很高兴我去了——非常高兴。”

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " ['ænsər] ['mɪni] ['ɜːrnɪstli] .

"	So	am	I	,	"	answered	Minnie	earnestly	.
"	所以	是	我	,	"	回答	米妮	切实	.

“我也是，”米妮认真地回答道。

" [waɪ] ? " [æskt] [hjuː] .

"	Why	?	"	asked	Hugh	.
"	为什么	?	"	问	休	.

“为什么？”休问道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

"	I	must	tell	you	another	day	;
"	我	必须	告诉	你	其他	天	;

“我得改天再告诉你；

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['məːsiz] .

to	-	night	I	feel	as	if	I	could	only	thank	God	for	all	our	mercies	.
到	-	夜晚	我	感觉	作为	如果	我	可以	仅有的	感谢	上帝	为了	全部	我们的	怜悯	.

今晚，我只想感谢上帝赐予我们的一切恩典。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æb'stræktɪdli] ,

"	She	sat	down	by	the	fire	and	looked	into	it	abstractedly	,
"	她	卫星	向下	经过	这	火	和	看起来	进入	它	抽象地	,

她坐在火堆旁，心不在焉地望着火堆。

[waɪl] ['mɪni] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] ['veri] ['soʊbərli] [tuː] .

while	Minnie	stood	near	her	very	soberly	too	.
尽管	米妮	站立	靠近	她	非常	清醒地	也	.

米妮也十分镇定地站在她旁边。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [pliːzd] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Were	they	so	pleased	?	"	asked	Alice	.
"	是	他们	所以	高兴	?	"	问	爱丽丝	.

“他们真的那么高兴吗？”爱丽丝问道。

['ægnəs] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɜːtənz] , [kliːn] [wɔːl]

Agnes	looked	round	on	the	warm	room	,	with	its	comfortable	curtains	,	clean	wall
艾格尼丝	看起来	圆形的	在	这	温暖的	房间	,	和	它是	舒服的	窗帘	,	干净的	墙

- ['peɪpər] , ['taɪdi] ['kɑːrpɪt] ,

-	paper	,	tidy	carpet	,
-	纸	,	整齐的	地毯	,

艾格尼丝环顾四周，温暖的房间里挂着舒适的窗帘，墙纸干净整洁，地毯也铺得整整齐齐。

[ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
all lighted up with the glow of the log of wood which Alice had put on the
全部 照明 向上 和 这 辉光 的 这 日志 的 木头 哪个 爱丽丝 有 放 在 这
['faɪər] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .
fire to welcome her .
火 到 欢迎 她 .

一切都被爱丽丝放在火里迎接她的那根木柴的火光照亮了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [fiːl] [fɔːr; fər]
" If you could have seen ! " she said , " how thankful you would all feel for
" 如果 你 可以 有 已见 ! " 她 说 , " 如何 感恩 你 会 全部 感觉 为了
['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] .
our blessings .
我们的 祝福 .

“如果你们能看到！”她说，“你们就会对我们拥有的福气感到多么感激。”

" [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
" At six o'clock the next morning the Christmas bells of joy rang out on the
" 在 六 点钟 这 下一个 早晨 这 圣诞节 铃铛 的 喜悦 响铃 出去 在 这
[stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
still morning air .
仍然 早晨 空气 .

第二天早上六点，圣诞的钟声在宁静的晨空中响起，充满了欢乐。

[ðeɪ] [woʊk] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [-]
They woke Alice , and she started up in bed and [94]
他们 觉醒 爱丽丝 , 和 她 开始 向上 在 床 和 [-]

他们叫醒了爱丽丝，她从床上坐了起来[94]

[kɔːld] [tuː; tə] ['mɪni] , [huː] , ['æftər] ['sʌndri] [graʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]
called to Minnie , who , after sundry groans and sighs , came to herself , and
称为 到 米妮 , WHO , 后 杂项 呻吟 和 叹息 , 来了 到 她自己 , 和
[æskt] ,
asked ,
问 ,

叫了一声，叫来了米妮。米妮哼哼唧唧地叹了口气，回过神来，问道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , ['oʊnli] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] ? "
" Nothing's the matter , only don't you want to hear the Christmas bells ? "
" 没什么。 这 事情 , 仅有的 不 你 想 到 听到 这 圣诞节 铃铛 ? "

“没什么事，只是你不想听听圣诞钟声吗？”

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['mɪni] ['sliːpɪli] .
" Not very much , " answered Minnie sleepily .
" 不是 非常 很多 , " 回答 米妮 昏昏欲睡地 .

“不多，”米妮睡眼惺忪地回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [guːs] ! " [sed] [brɔːd] - [ə'weɪk] ['ælɪs] .
" You are a goose ! " said broad - awake Alice .
" 你 是 一个 鹅 ! " 说 广阔 - 醒 爱丽丝 .

“你真是个笨蛋！”清醒的爱丽丝说道。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] . "
" But all the same , I wish you a happy Christmas . "
" 但 全部 这 相同的 , 我 希望 你 一个 快乐的 圣诞节 . "

“不过，我还是祝你圣诞快乐。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " ['ænsər] ['mɪni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ;
" So do I , " answered Minnie , trying to be polite ;
" 所以 做 我 , " 回答 米妮 , 尝试 到 是 有礼貌的 ;

“我也是，”米妮尽量礼貌地回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['riːəli] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] . "
" but when I really wake up to - morrow morning I'll say it better . "
" 但 什么时候 我 真的 唤醒 向上 到 - 明天 早晨 患病的 说 它 更好的 . "

“但是等我明天早上真正醒来的时候，我会说得更好。”

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [læft] ['ælɪs] .
" Why it is to - morrow morning , " laughed Alice .
" 为什么 它 是 到 - 明天 早晨 , " 笑了 爱丽丝 .

“为什么是明天早上呢？”爱丽丝笑着说。

['æftər] ['brekfəst] ,
After breakfast ,
后 早餐 ,

早餐后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd]
just as they were going to open a package on which they had ventured
只是 作为 他们 是 去 到 打开 一个 包裹 在 哪个 他们 有 冒险
['meni] [kən'dʒektʃəz] ,
many conjectures ,
许多 猜想 ,

正当他们准备打开一个包裹，而他们曾对包裹的内容做出过许多推测时，

[ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .
a ring at the front door interrupted them .
一个 戒指 在 这 正面 门 中断 他们 .

一阵门铃声打断了他们。

" [pər'hæps] [its] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l] , " [sed] ['mɪni] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] ['ægnəs]
" Perhaps it's another parcel , " said Minnie , running to the window , while Agnes
" 也许 它是 其他 包裹 , " 说 米妮 , 跑步 到 这 窗户 , 尽管 艾格尼丝
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

“也许是另一个包裹，”米妮说着跑到窗边，而艾格尼丝则惊呼道：

" [oʊ] , ['mɪni] , [dəunt] [ɪk'spekt] [θɪŋz] , [preɪ] .
" Oh , Minnie , don't expect things , pray .
" 哦 , 米妮 , 不 预计 事物 , 祈祷 .

“哦，米妮，不要抱有任何期望，祈祷吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['prez(ə)nts] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrɪd] !
I should not like to be counting on presents — it is horrid !
我 应该 不是 喜欢 到 是 计数 在 礼物 — 它 是 可怕的 !

我不喜欢指望礼物——这太糟糕了！

" ['mɪni] [lʊkt] [raʊnd] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Minnie looked round astonished .
" 米妮 看起来 圆形的 惊讶 .

米妮惊讶地环顾四周。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'fjuːzd] .
" I didn't know — — " she said , confused .
" 我 没有 知道 — — " 她 说 , 使困惑 .

“我不知道——”她困惑地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] .

But	the	ring	was	quickly	explained	.
但	这	戒指	曾是	迅速地	解释	.

但戒指的来历很快就得到了解释。

" [pliːz] , ['mæstər] [hjuː] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]

"	Please	,	Master	Hugh	,	"	said	the	housemaid	,	"	there's	a	young	gentleman	in	the
"	请	,	掌握	休	,	"	说	这	保姆	,	"	有	一个	年轻的	绅士	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

“休少爷，请您过去一下，”女仆说，“大厅里有一位年轻绅士。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːl] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

and	he	wants	to	know	if	you'll	go	out	for	a	walk	with	him	?	"
和	他	想要	到	知道	如果	你会	去	出去	为了	一个	走	和	他	?	"

他想知道你是否愿意和他一起出去散步?

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hjuː] , [vekst] .

"	Who	is	it	?	"	asked	Hugh	,	vexed	.
"	WHO	是	它	?	"	问	休	,	烦恼	.

“是谁？”休恼火地问道。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Did	he	say	his	name	?	"
"	做过	他	说	他的	姓名	?	"

他说出自己的名字了吗?

" [aɪl] [ɪn'kwaɪər] , ['mæstər] [hjuː] . " [-]

"	I'll	enquire	,	Master	Hugh	.	"	[	95	]
"	患病的	查询	,	掌握	休	.	"	[	-	]

“我会去打听，休少爷。”[95]

" [its] ['mæstər][tɑːm]['rædnə(r)(ʃiə(r))] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	It's	Master	Tom	Radnor	,	"	she	said	,	returning	.
"	它是	掌握	汤姆	拉德诺	,	"	她	说	,	返回	.

“是汤姆·拉德诺大师，”她回答道。

[hjuː] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [strɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Hugh	threw	down	the	string	he	was	untying	,	and	followed	the	maid	into	the
休	扔	向下	这	细绳	他	曾是	解开	,	和	随后	这	女佣	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

休扔下正在解开的绳子，跟着女仆进了大厅。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [tɑːm] !

"	Holloa	,	Tom	!
"	霍洛亚	,	汤姆	!

你好，汤姆!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juːd] [goʊ]

"	I've	nothing	to	do	to	-	day	,	"	said	the	other	;	"	and	you	said	you'd	go
"	我已经	没有什么	到	做	到	-	天	,	"	说	这	其他	;	"	和	你	说	你会	去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

for	a	walk	.	"
为了	一个	走	.	"

“我今天没事做，”另一个人说，“你说过你要去散步。”

" [jʊə(r)] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈɜːrli] , [ɔːr] [els] [wɪə(r)] [rɪˈmɑːrkəbli] [leɪt] . "

"	You're	remarkably	early	,	or	else	we're	remarkably	late	.	"
"	你是	非常	早期的	,	或者	别的	是	非常	晚的	.	"

“你们来得非常早，否则我们就迟到了。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Don't	you	want	to	go	?	"
"	不	你	想	到	去	?	"

你不想去吗?

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "

"	Oh	,	yes	;	but	I'm	busy	just	this	minute	.	"
"	哦	,	是的	;	但	我是	忙碌的	只是	这	分钟	.	"

“哦，是的；但我现在很忙。”

" [nɑːt] [dʌn] ['brekfəst] ? " [æskt] [tɑːm] , ['grɪnɪŋ] .

"	Not	done	breakfast	?	"	asked	Tom	,	grinning	.
"	不是	完毕	早餐	?	"	问	汤姆	,	咧嘴笑	.

“早餐还没吃吗？”汤姆笑着问。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] !

"	You're	wrong	there	!
"	你是	错误的	那里	!

“你错了！”

[lʊk] [hɪr] , [tɑːm] , [aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪl] [ðæt] [duː] ? "

Look	here	,	Tom	,	I'll	call	for	you	in	half	an	hour	,	will	that	do	?	"
看	这里	,	汤姆	,	患病的	称呼	为了	你	在	一半	一个	小时	,	将要	那	做	?	"

汤姆，听着，我半小时后叫你，可以吗?

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [soʊ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [hjuː] [keɪm] [bæk] .

"	So	the	front	door	opened	and	closed	,	and	Hugh	came	back	.
"	所以	这	正面	门	打开	和	关闭	,	和	休	来了	后退	.

于是前门开了又关，休回来了。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	What	did	he	want	?	"	asked	Alice	.
"	什么	做过	他	想	?	"	问	爱丽丝	.

“他想要什么？”爱丽丝问道。

" [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

"	To	go	for	a	walk	.	"
"	到	去	为了	一个	走	.	"

“去散步。”

" [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ?

"	On	Christmas	-	day	?
"	在	圣诞节	-	天	?

“圣诞节当天？”

[haʊ] ['fʌni] . "

How	funny	.	"
如何	有趣的	.	"

真好笑。

" [nɑːt] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	Not	funny	that	I	know	of	.	"
"	不是	有趣的	那	我	知道	的	.	"

“据我所知，一点也不好笑。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ? " [sed] ['mɪni] .

"	Did	you	ask	him	to	?	"	said	Minnie	.
"	做过	你	问	他	到	?	"	说	米妮	.

“是你让他这么做的吗？”米妮问道。

" [jes] — [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "

"	Yes	—	no	—	at	least	he	said	something	about	it	when	I	met	him	yesterday	.	"
"	是的	—	不	—	在	至少	他	说	某物	关于	它	什么时候	我	遇见	他	昨天	.	"

“是——不——至少昨天我见到他的时候，他说了些什么。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [aɪ] ['kudnt] , " [sed] ['ælɪs] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [naʊ] ,

"	I	should	have	said	I	couldn't	,	"	said	Alice	decidedly	;	"	but	never	mind	now	,
"	我	应该	有	说	我	不能	,	"	说	爱丽丝	绝对地	;	"	但	绝不	头脑	现在	,

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

“我应该说我不能，”爱丽丝斩钉截铁地说；“不过现在没关系了，休。”

[lets] ['oʊpən] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .

let's	open	our	things	.
我们来吧	打开	我们的	事物	.

我们打开东西吧。

" [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	They	gathered	round	the	table	,
"	他们	聚集	圆形的	这	桌子	,

他们围坐在桌旁，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɑːm] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ðer; ðər]

and	soon	had	forgotten	all	about	Tom	in	their	interest	in	the	presents	their
和	很快	有	被遗忘的	全部	关于	汤姆	在	他们的	兴趣	在	这	礼物	他们的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . [-]

mother	and	father	had	prepared	for	them	.	[	96	]
母亲	和	父亲	有	准备	为了	他们	.	[	-	]

很快，他们就把汤姆忘得一干二净，全心全意地投入到父母为他们准备的礼物中。[96]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ['ægnəs] ; [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ; [ə; eɪ] [nuː] [peɪnt] - [bɑːks]

A	beautiful	work	-	basket	for	Agnes	;	a	book	for	John	;	a	new	paint	-	box
一个	美丽的	工作	-	篮子	为了	艾格尼丝	;	一个	书	为了	约翰	;	一个	新的	画	-	盒子

[fɔːr; fər] [hjuː] ; [ə; eɪ] [desk] ,

for	Hugh	;	a	desk	,
为了	休	;	一个	桌子	,

送给艾格尼丝一个漂亮的工作篮；送给约翰一本书；送给休一个新的颜料盒；一张书桌，

['fɪtɪd] - [ʌp] , [fɔːr; fər] ['ælɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ʃeɪpt] [bɑːks] [fɔːr; fər] ['mɪni] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

fitted	-	up	,	for	Alice	;	and	a	long	-	shaped	box	for	Minnie	,	on	which	was
适配	-	向上	,	为了	爱丽丝	;	和	一个	长的	-	形状	盒子	为了	米妮	,	在	哪个	曾是

['rɪt(ə)n] , " [ker] — [greɪt] [ker] — ['lɪt(ə)l] ['mɪni] . "

written	,	"	Care	—	great	care	—	little	Minnie	.	"
书面	,	"	关心	—	伟大的	关心	—	小的	米妮	.	"

为爱丽丝准备的；为米妮准备的长方形盒子，上面写着：“小心——非常小心——小米妮”。

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]

"	What	can	it	be	?	"	exclaimed	the	child	,	peeping	round	it	,	and	enjoying
"	什么	能	它	是	?	"	惊呼	这	孩子	,	偷窥	圆形的	它	,	和	享受

[hɜːr; hər] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

her	anticipations	.
她	预期	.

“那会是什么呢？”孩子惊呼道，一边从后面探头张望，一边享受着期待的心情。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

And	then	John	untied	the	string	and	raised	the	cover	,
和	然后	约翰	解开	这	细绳	和	提高	这	覆盖	,

然后约翰解开绳子，掀开了盖子。

[waɪl] ['mɪniːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tendərli] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə]

while	Minnie's	little	fingers	tenderly	lifted	some	tissue	-	paper	,	and	disclosed	to
尽管	米妮的	小的	手指	温柔地	抬起	一些	组织	-	纸	,	和	披露	到

[vjuː] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [dɑːl] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] .

view	a	baby	-	doll	of	surpassing	loveliness	.
看法	一个	婴儿	-	玩具娃娃	的	超越	可爱	.

米妮的小手指温柔地掀开一些纸巾，露出了一个无比可爱的娃娃。

['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Agnes	and	the	rest	admired	and	exclaimed	to	the	heart's	content	of	the
艾格尼丝	和	这	休息	钦佩	和	惊呼	到	这	心脏的	内容	的	这

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

little	mother	,
小的	母亲	,

艾格尼丝和其他人对这位小母亲赞叹不已，纷纷发出由衷的惊叹。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɑːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	then	She	took	her	doll	away	to	show	it	to	the	servants	.
和	然后	她	采取	她	玩具娃娃	离开	到	展示	它	到	这	仆人	.

然后她拿着娃娃去给仆人们看。

[dʒʌst] [ðen] [hjuː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Just	then	Hugh	discovered	that	the	half	hour	was	nearly	over	,	and	started	up	.
只是	然后	休	发现	那	这	一半	小时	曾是	几乎	超过	,	和	开始	向上	.

这时，休发现半小时快到了，便开始行动。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Are	you	not	coming	to	church	?	"	asked	Alice	.
"	是	你	不是	未来	到	教会	?	"	问	爱丽丝	.

“你不去教堂吗？”爱丽丝问道。

[hjuː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Hugh	stopped	short	for	a	moment	,	"	Are	you	?
休	停止	短的	为了	一个	片刻	,	"	是	你	?

休突然停顿了一下，“你是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['filis] . "

"	Yes	,	we	are	going	with	Aunt	Phyllis	.	"
"	是的	,	我们	是	去	和	阿姨	菲利斯	.	"

“是的，我们要和菲利斯阿姨一起去。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['ægnəs] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [maɪnd] ? "

"	But	I	can't	get	out	of	this	,	Agnes	,	and	father	wouldn't	mind	?	"
"	但	我	不能	得到	出去	的	这	,	艾格尼丝	,	和	父亲	不会	头脑	?	"

“可是我摆脱不了这件事，艾格尼丝，父亲不会介意吧？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [θɪŋks] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] ['sʌndeɪ] ,

"	No	;	he	thinks	Christmas	-	day	is	not	like	Sunday	,
"	不	;	他	思考	圣诞节	-	天	是	不是	喜欢	星期日	,

“不，他认为圣诞节和星期天不一样。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['gɑːdz] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] ;

and	we	need	not	feel	bound	about	going	to	God's	house	as	we	are	then	;
和	我们	需要	不是	感觉	边界	关于	去	到	神的	房子	作为	我们	是	然后	;

我们不必像现在这样去神的殿堂；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] . "

but	for	my	own	part	I	should	like	to	.	"
但	为了	我的	自己的	部分	我	应该	喜欢	到	.	"

但就我个人而言，我很乐意。

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	So	should	I	,	"	said	Alice	.
"	所以	应该	我	,	"	说	爱丽丝	.

“我也应该这样，”爱丽丝说。

" [ɪz][dʒɑːn]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [hjuː] , ['lʊkɪŋ] [krest] - ['fɔːlən][ænd; ənd] [vekst] .

"	Is	John	going	?	"	asked	Hugh	,	looking	crest	-	fallen	and	vexed	.
"	是	约翰	去	?	"	问	休	,	寻找	波峰	-	倒下	和	烦恼	.

“约翰要去吗？”休问道，神情沮丧而恼怒。

" [jes] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [-]

"	Yes	;	I	don't	know	that	I	had	intended	it	[	97	]
"	是的	;	我	不	知道	那	我	有	故意的	它	[	-	]

“是的；我不知道我是否打算这样做[97]

[ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət] [aɪv]

though	,	for	I	look	upon	Christmas	-	day	as	a	blessed	holiday	,	but	I've
尽管	,	为了	我	看	之上	圣诞节	-	天	作为	一个	蒙福	假期	,	但	我已经

['ʌðər] ['riːz(ə)nz] . "

other	reasons	.	"
其他	原因	.	"

虽然我把圣诞节视为一个吉祥的节日，但我还有其他原因。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][tɑːm] ? "

"	Then	you	think	I	can	go	with	Tom	?	"
"	然后	你	思考	我	能	去	和	汤姆	?	"

“那你觉得我可以和汤姆一起去吗？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " [sed] [dʒɑːn] ;

"	As	far	as	that	is	concerned	,	"	said	John	;
"	作为	远的	作为	那	是	担心的	,	"	说	约翰	;

“就这一点而言，”约翰说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	but	I	should	hardly	think	Tom	was	a	nice	companion	for	you	.	"
"	但	我	应该	几乎	思考	汤姆	曾是	一个	好的	伴侣	为了	你	.	"

但我认为汤姆对你来说绝非好伴侣。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] , ['tɜːrnɪŋ] [red] .

"	Why	not	?	"	exclaimed	Hugh	,	turning	red	.
"	为什么	不是	?	"	惊呼	休	,	转弯	红色的	.

“为什么不行？”休惊呼道，脸涨得通红。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

"	There	are	several	things	about	him	that	are	not	satisfactory	,
"	那里	是	一些	事物	关于	他	那	是	不是	令人满意的	,

“他身上有几点令人不满意，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] . "

and	I	should	not	like	him	for	my	friend	.	"
和	我	应该	不是	喜欢	他	为了	我的	朋友	.	"

我不应该喜欢他，也不想和他做朋友。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] - [maɪ] [frend] - [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ,

"	He	is	not	'	my	friend	'	exactly	;	but	that's	always	the	way	with	you	,	John	,
"	他	是	不是	-	我的	朋友	-	确切地	;	但	那就是	总是	这	方式	和	你	,	约翰	,

“他算不上‘我的朋友’；但你总是这样，约翰。”

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

you	despise	other	people	.	"
你	鄙视	其他	人们	.	"

你鄙视他人。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	;	but	I've	always	told	you	.
"	我是	当然	我	不	;	但	我已经	总是	讲述	你	.

“我肯定没有；但我一直都这么跟你说。”

[hjuː] , [ðæt] [ðæt] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "

Hugh	,	that	that	boy's	a	humbug	.	"
休	,	那	那	男孩们	一个	骗子	.	"

休，那小子是个骗子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

"	How	do	you	know	he	is	?
"	如何	做	你	知道	他	是	?

你怎么知道他是?

" [hjuː] ['ænsər] ['æŋgrəli] .

"	Hugh	answered	angrily	.
"	休	回答	愤怒地	.

休愤怒地回答道。

" [hiː; hi] ['nevər] [lʊks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

"	He	never	looks	you	in	the	face	for	one	thing	.	"
"	他	绝不	看起来	你	在	这	脸	为了	一	事物	.	"

“他从来不正眼看你。”

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[dɪd] ['evər] [juː; jʊ] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [θɪŋ] , ['ægnəs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [lʊks] ? "

Did	ever	you	hear	such	an	absurd	thing	,	Agnes	,	to	judge	by	a	fellow's	looks	?	"
做过	曾经	你	听到	这样的	一个	荒诞	事物	,	艾格尼丝	,	到	法官	经过	一个	同伴们	看起来	?	"

艾格尼丝，你可曾听过如此荒谬的事，竟能以貌取人?

" [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [set][æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	Then	he	does	not	go	with	the	good	set	at	school	,	you	can't	say	he	does	,
"	然后	他	做	不是	去	和	这	好的	放	在	学校	,	你	不能	说	他	做	,

“那么他就不是学校里那些好孩子中的一员，你不能说他是。”

" [pər'suːd] [dʒɑːn] .

"	pursued	John	.
"	追击	约翰	.

约翰追了上去。

" [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	He	goes	with	me	,
"	他	去	和	我	,

他和我一起去，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][set] . "

and	I	should	like	you	to	tell	me	I	belong	to	the	bad	set	.	"
和	我	应该	喜欢	你	到	告诉	我	我	属于	到	这	坏的	放	.	"

我希望你能告诉我，我属于坏人那一类。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [dʒɑːn] ['ænsər] ['kwɪkli] ;

"	You	will	if	you	go	on	with	him	,	"	John	answered	quickly	;
"	你	将要	如果	你	去	在	和	他	,	"	约翰	回答	迅速地	;

“如果你继续和他在一起，你就会明白的，”约翰迅速回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['ægnəs] [muːv] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

and	then	he	saw	Agnes	move	suddenly	and	raise	her	eyes	from	the	table
和	然后	他	锯	艾格尼丝	移动	突然	和	增加	她	眼睛	从	这	桌子

,

,

,

然后他看到艾格尼丝突然动了动，抬起头，目光从桌子上移开。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

where	they	had	been	fixed	during	the	altercation	.
在哪里	他们	有	到过	固定的	期间	这	争吵	.

在冲突中，他们被固定在那里。

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

One	flash	of	thought	,	one	glance	at	his	sister	,	and	then	John	stood	still	with
一	闪光	的	想法	,	一	瞥一眼	在	他的	姐姐	,	和	然后	约翰	站立	仍然	和

['fɜːrmli] - [kloʊzd] [lɪps] . [-]

firmly	-	closed	lips	.	[	98	]
牢牢	-	关闭	嘴唇	.	[	-	]

一念之间，他瞥了一眼妹妹，然后约翰就站在那里，紧紧地闭着嘴。[98]

['ægnəs] [felt] ['diːpli] ['θæŋkfl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Agnes	felt	deeply	thankful	,	but	she	said	not	a	word	.
艾格尼丝	毛毡	深	感恩	,	但	她	说	不是	一个	单词	.

艾格尼丝内心充满感激，但她一句话也没说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] [hjuː] ['bɪtərli] ,

"	Have	you	anything	more	to	say	?	"	asked	Hugh	bitterly	,
"	有	你	任何事物	更多的	到	说	?	"	问	休	苦涩地	,

“你还有什么要说的吗？”休苦涩地问道。

" [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɚ-z] [ɪn] [ðæt] [læst] ['efərt] ?

"	or	have	you	exhausted	all	your	powers	in	that	last	effort	?
"	或者	有	你	筋疲力尽的	全部	你的	权力	在	那	最后的	努力	?

或者，你已经在最后的努力中耗尽了所有力量?

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,

"	John	was	still	silent	,
"	约翰	曾是	仍然	沉默的	,

约翰仍然沉默不语。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [went] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [wɪl] [ænd; ənd]

but	an	earnest	supplication	went	up	that	he	might	know	his	Lord's	will	and
但	一个	认真	恳求	去	向上	那	他	可能	知道	他的	主场	将要	和

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

但他心中充满恳切的祈求，希望能够知道主的旨意并遵行。

" [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɑːt]

"	Eh	?	"	exclaimed	Hugh	,	coming	close	to	him	and	speaking	to	him	in	hot
"	嗯	?	"	惊呼	休	,	未来	关闭	到	他	和	请讲	到	他	在	热的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“咦？”休走近他，怒气冲冲地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hjuː] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['sloʊli] ,
" I was thinking , Hugh , " answered John slowly ,
" 我 曾是 思维 , 休 , " 回答 约翰 缓慢地 ,

“我在想事情，休，”约翰缓缓回答道。

" ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ɔːr] [raɪt] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" wondering whether I had been unkind in what I said , or right in warning you ? "
" 好奇 无论 我 有 到过 不友善 在 什么 我 说 , 或者 正确的 在 警告 你 ? "

“我在想，我之前说的话是不是太刻薄了，还是我的警告是对的？”

" ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] !
" Warning me !
" 警告 我 !

警告我！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] , [juːd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ɪn]
If you had had a grain of sense in your body , you'd have warned me in
如果 你 有 有 一个 粮食 的 感觉 在 你的 身体 , 你会 有 警告 我 在
['praɪvət] ,
private ,
私人的 ,

如果你还有一丝理智，就应该私下里警告我。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['gɝːlz] . "
and not before a pack of girls . "
和 不是 前 一个 盒 的 女孩们 . "

而且是在一群女孩之前。”

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] — [nɑːt][laɪk] [ðæt] ,
" Yes , " answered John , hesitating a little , " I think I ought not — not like that ,
" 是的 , " 回答 约翰 , 犹豫不决 一个 小的 , " 我 思考 我 应该 不是 — 不是 喜欢 那 ,

“是的，”约翰犹豫了一下，回答说，“我想我不应该——不应该那样做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] . "
but it never occurred to me ; we got into it before I knew . "
但 它 绝不 发生 到 我 ; 我们 得到 进入 它 前 我 知道 . "

但我从未想到过；我们开始交往的时候我还没意识到这一点。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'nɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
" That is a very poor excuse for annoying your brother ,
" 那 是 一个 非常 贫穷的 原谅 为了 恼人的 你的 兄弟 ,

“你以此为借口惹恼你的兄弟，这实在是很蹩脚的借口。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərdli] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and a very cowardly way of getting out of it . "
和 一个 非常 胆小 方式 的 获得 出去 的 它 . "

这是一种非常懦弱的逃避方式。

" ['kaʊərdli] ? " [sed] ['ælɪs] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , [tuː; tə]['ægnəs] .
" Cowardly ? " said Alice , beneath her breath , to Agnes .
" 胆小 ? " 说 爱丽丝 , 下面 她 气息 , 到 艾格尼丝 .

“懦夫？”爱丽丝低声对艾格尼丝说。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['ænsər] , " ['hævɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ,
But John answered , " Having acknowledged that I should have told you in private ,
但 约翰 回答 , " 拥有 已确认 那 我 应该 有 讲述 你 在 私人的 ,
[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

但约翰回答说：“我承认我应该私下告诉你，休，

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
will **you** **forgive** **me** **?**
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ? "
and **may** **I** **come** **up** **with** **you** **and** **talk** **it** **over** **?** **"**
和 可能 我 来 向上 和 你 和 讲话 它 超过 ? "

我可以上去和你谈谈吗?

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ; " ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] . " [-]
" **No** **,** **"** **exclaimed** **Hugh** **;** **"** **never** **mention** **the** **subject** **to** **me** **again** **.** **"** **[** **99** **]**
" 不 , " 惊呼 休 ; " 绝不 提到 这 主题 到 我 再次 . " [-]

“不,”休喊道，“以后永远不要再跟我提起这件事。”[99]

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,
And **with** **that** **he** **gathered** **his** **painting** **materials** **together** **,** **and** **walked** **off** **,**
和 和 那 他 聚集 他的 绘画 材料 一起 , 和 步行 离开 ,
['fɑːloʊd] [baɪ] ['ælɪs] ,
followed **by** **Alice** **,**
随后 经过 爱丽丝 ,

说完，他收拾好绘画工具，走了，爱丽丝跟在他身后。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [griːvd] [ɪ'nʌf] .
who **was** **looking** **grieved** **enough** **.**
WHO 曾是 寻找 伤心 足够的 .

谁看起来足够悲伤?

" [oʊ] , ['ægnəs] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] [raɪt] ,
" **Oh** **,** **Agnes** **!** **"** **said** **John** **,** **turning** **to** **her** **,** **"** **I** **meant** **to** **do** **right** **,**
" 哦 , 艾格尼丝 ! " 说 约翰 , 转弯 到 她 , " 我 意思是 到 做 正确的 ,

“哦，艾格尼丝！”约翰转过身对她说，“我本想做好事的。”

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ! "
but **after** **all** **I** **have** **broken** **my** **promise** **on** **Christmas** **-** **day** **!** **"**
但 后 全部 我 有 破碎的 我的 承诺 在 圣诞节 - 天 ! "

但是，我最终还是在圣诞节那天违背了我的承诺!

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " ['ænsər] ['ægnəs] ['dʒentli] ; " [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [gɑːrd]
" **I** **can't** **see** **that** **you** **have** **,** **"** **answered** **Agnes** **gently** **;** **"** **no** **one** **can** **guard**
" 我 不能 看 那 你 有 , " 回答 艾格尼丝 轻轻地 ; " 不 一 能 警卫
[ə'genst] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] . "
against **all** **difficulties** **.** **"**
反对 全部 困难 . "

“我看不出你已经做到了,”艾格尼丝温柔地回答道，“没有人能防范所有的困难。”

" [bʌt; bət] [aɪv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['evər]
" **But** **I've** **quarrelled** **with** **him** **,** **and** **offended** **him** **more** **deeply** **than** **ever**
" 但 我已经 争吵 和 他 , 和 被冒犯了 他 更多的 深 比 曾经
[bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ] [ment] — — "
before **,** **when** **I** **meant** **—** **—** **"**
前 , 什么时候 我 意思是 — — "

“但我跟他吵架了，而且比以往任何时候都更深深地冒犯了他，而我本意是——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] , [dʒɑːn] , ['æftər] [ɔːl] . "
" **But** **I** **do** **not** **see** **that** **you** **quarrelled** **,** **John** **,** **after** **all** **.** **"**
" 但 我 做 不是 看 那 你 争吵 , 约翰 , 后 全部 . "

“但我看不出你们之间有过争吵，约翰。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['nɪrər] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .
" **It** **was** **far** **nearer** **to** **words** **than** **I** **ever** **dreamed** **of** **going** **.**
" 它 曾是 远的 更近 到 字 比 我 曾经 梦见 的 去 .

“这比我梦寐以求的还要接近语言。”

" ['ægnəs] [felt] ['veri] ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	Agnes	felt	very	sorrowful	,	but	at	last	she	looked	up	.
"	艾格尼丝	毛毡	非常	悲伤	,	但	在	最后的	她	看起来	向上	.

“艾格尼丝感到非常悲伤，但最终她抬起了头。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][duː] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

"	I	wonder	what	He	would	have	us	do	?	"	pointing	to	the	text	.
"	我	想知道	什么	他	会	有	我们	做	?	"	指向	到	这	文本	.

“我想知道祂会让我们做什么？”他指着经文说道。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] ,

John	followed	her	glance	for	a	moment	,	then	he	left	the	room	abruptly	,
约翰	随后	她	瞥一眼	为了	一个	片刻	,	然后	他	左边	这	房间	突然	,

约翰顺着她的目光看了片刻，然后突然离开了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	she	heard	his	footsteps	going	three	at	a	time	up	the	stairs	.
和	她	听到	他的	脚步声	去	三	在	一个	时间	向上	这	楼梯	.

她听到他的脚步声，一次三个，正往楼上走去。

" [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['entərɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Hugh	,	"	he	said	,	entering	their	joint	room	,	and	closing	the	door	,
"	休	,	"	他	说	,	进入	他们的	联合的	房间	,	和	结束	这	门	,

“休，”他一边说着，一边走进他们的房间，关上了门。

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	I	feel	more	sorry	than	words	can	say	about	this	.
"	我	感觉	更多的	对不起	比	字	能	说	关于	这	.

“对此我感到无比遗憾，言语无法表达我的感受。”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .

"	His	brother	was	sullenly	preparing	to	go	out	,	and	did	not	turn	round	.
"	他的	兄弟	曾是	闷闷不乐地	准备	到	去	出去	,	和	做过	不是	转动	圆形的	.

“他的哥哥闷闷不乐地准备出门，没有回头。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['jʊdənt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Then	you	shouldn't	speak	to	a	fellow	so	,	"	he	muttered	.
"	然后	你	不应该	说话	到	一个	同伴	所以	,	"	他	低声说道	.

“那你就不应该那样跟人说话，”他嘟囔道。

" [hjuː] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , ['sɪriəsli] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [ʌn'seɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] ;

"	Hugh	,	"	answered	John	,	seriously	,	"	I	dare	not	unsay	what	I	said	;
"	休	,	"	回答	约翰	,	严重地	,	"	我	敢	不是	未说	什么	我	说	;

“休，”约翰严肃地回答说，“我不敢收回我说过的话；

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

that	part	of	it	was	right	.
那	部分	的	它	曾是	正确的	.

那一部分是对的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][jʊr; jər] [skuːl] [-]

But	I	was	wrong	to	have	exposed	your	school	[	100	]
但	我	曾是	错误的	到	有	裸露	你的	学校	[	-	]

但我不应该曝光你的学校[100]

[ə'ferz] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] .

affairs	before	anyone	else	.
事务	前	任何人	别的	.

先处理好自己的事。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [ə'gen] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ?

Can't	you	let	us	be	friends	again	on	Christmas	-	day	?
不能	你	让	我们	是	朋友们	再次	在	圣诞节	-	天	?

圣诞节那天，你就不能让我们重归于好吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] ,

I	would	not	have	had	it	happen	for	any	money	,
我	会	不是	有	有	它	发生	为了	任何	钱	,

即使给我再多钱，我也不会让这件事发生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] .

and	I	am	sorry	I	have	vexed	you	.
和	我	是	对不起	我	有	烦恼	你	.

很抱歉惹您生气了。

" ['dʒɑːnz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [hjuːz] ['æŋgər][hæd; həd] [kuːld] [daʊn] ,

"	John's	tone	was	so	earnest	,	and	Hugh's	anger	had	cooled	down	,
"	约翰的	语气	曾是	所以	认真	,	和	休的	愤怒	有	冷却	向下	,

约翰的语气非常真诚，休的怒气也消散了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən] [seɪ] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , " [oʊ] , [wel]

so	that	he	felt	he	could	not	do	less	than	say	,	uncomfortably	,	"	Oh	,	well
所以	那	他	毛毡	他	可以	不是	做	较少的	比	说	,	不舒服地	,	"	哦	,	出色地

,

,

,

因此他觉得他除了尴尬地说“哦，好吧”之外，别无他法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ;

there	is	no	need	to	make	such	a	fuss	;
那里	是	不	需要	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	;

没必要大惊小怪；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðer; ðər] , [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I'm	sure	I	don't	want	to	bother	about	it	,	so	there	,	we'll	say	no	more	.
我是	当然	我	不	想	到	打扰	关于	它	,	所以	那里	,	出色地	说	不	更多的	.

我肯定不想再为此烦恼，所以，我们就此打住吧。

" [dʒɑːn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [hjuː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	John	sat	on	the	edge	of	the	bed	,	looking	dejected	,	and	Hugh	finished	his
"	约翰	卫星	在	这	边缘	的	这	床	,	寻找	垂头丧气	,	和	休	完成的	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

约翰垂头丧气地坐在床边，休则完成了他的准备工作。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	to	the	door	.
和	转向	到	这	门	.

然后转身走向门口。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ?

"	Why	do	you	mind	so	much	?
"	为什么	做	你	头脑	所以	很多	?

你为什么这么在意?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] -

"	he	asked	suddenly	,	coming	back	again	;	for	,	after	all	,	he	was	a	kind	-
"	他	问	突然	,	未来	后退	再次	;	为了	,	后	全部	,	他	曾是	一个	种类	-

['hɑrtɪd] [bɔɪ] ,

hearted	boy	,
心地	男生	,

“他突然又问了一遍；毕竟，他是个心地善良的孩子。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'nɔɪd] .

and	did	not	like	to	see	his	brother	annoyed	.
和	做过	不是	喜欢	到	看	他的	兄弟	恼怒	.

他不忍心看到弟弟生气。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ˈprɔmisiz] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
" I have made two promises , " said John , " and have not succeeded in
" 我 有 制成 二 承诺 , " 说 约翰 , " 和 有 不是 成功了 在
[ˈkiːpɪŋ] [ˈiːðər] . "
keeping either . "
保持 任何一个 . "

约翰说："我许下了两个承诺，但一个也没能兑现。"

" [tuː] [ˈprɔmisiz] ? " [ˈekəud] [hjuː] .
" Two promises ? " echoed Hugh .
" 二 承诺 ? " 回声 休 .

"两个承诺？"休重复道。

" [wʌn] [tuː; tə][ˈægnəs] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][gɑːd] , " [sed] [dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself]
" One to Agnes , and one to God , " said John in a low tone half to himself
" 一 到 艾格尼丝 , 和 一 到 上帝 , " 说 约翰 在 一个 低的 语气 一半 到 他自己
.
:
.

"一份献给艾格尼丝，一份献给上帝，"约翰低声自语道。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hjuː] , " [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] ;
" There ! " exclaimed Hugh , " I'm sorry I was so cross ;
" 那里 ! " 惊呼 休 , " 我是 对不起 我 曾是 所以 叉 ;

"好了！"休喊道，"对不起，我刚才太生气了；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [tɑːm] .
and — and I'll take to heart what you said about Tom .
和 — 和 患病的 拿 到 心 什么 你 说 关于 汤姆 .

而且——我会把你对汤姆的评价牢记在心。

[aɪm] [ɔːf] [naʊ] . " [-]
I'm off now . " [101]
我是 离开 现在 . " [-]

我走了。[101]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[hjuːz] [ˈprɑːmɪs] .
HUGH'S PROMISE .
休的 承诺 .

休的承诺。

[tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
t was time to start for church , and John went down to find his sisters .
t 曾是 时间 到 开始 为了 教会 , 和 约翰 去 向下 到 寻找 他的 姐妹 .

该去教堂了，约翰下楼去找他的姐妹们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
His face was pale ,
他的 脸 曾是 苍白 ,

他脸色苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn]
and there was a disappointed look about him which was very unusual in
和 那里 曾是 一个 失望的 看 关于 他 哪个 曾是 非常 异常 在
[ðə; ði] [braɪt] [bɔɪ] .
the bright boy .
这 明亮的 男生 .

他脸上露出失望的神情，这对于这个聪明伶俐的男孩来说非常不寻常。

['ægnəs] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Agnes	saw	it	,	and	walked	along	by	his	side	,	trying	to	think	of	something
艾格尼丝	锯	它	,	和	步行	沿着	经过	他的	边	,	尝试	到	思考	的	某物

['tʃɪrɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

cheering	to	say	.
欢呼	到	说	.

艾格尼丝看到了，便走到他身边，努力想说些鼓励的话。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] ['tru:li] ['kʌmfərt] .

But	,	after	all	,	when	the	heart	is	sore	there	is	only	One	who	can	truly	comfort	.
但	,	后	全部	,	什么时候	这	心	是	疮	那里	是	仅有的	一	WHO	能	真的	舒适	.

但是，归根结底，当心灵受伤时，只有一位才能真正安慰人心。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə] [fetʃ] [ænt] ['filis] , [soʊ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Alice	and	Minnie	had	gone	in	to	fetch	aunt	Phyllis	,	so	the	brother	and
爱丽丝	和	米妮	有	已消失	在	到	拿来	阿姨	菲利斯	,	所以	这	兄弟	和

['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .

sister	were	alone	.
姐姐	是	独自的	.

爱丽丝和米妮进去请菲利斯阿姨了，所以兄妹俩单独待在一起。

" ['ægnəs] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n][æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

"	Agnes	,	"	exclaimed	John	at	last	,	when	they	came	in	sight	of	the	church	,
"	艾格尼丝	,	"	惊呼	约翰	在	最后的	,	什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	教会	,

“艾格尼丝！”当他们看到教堂时，约翰终于喊道。

" [aɪm][soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [soʊ] - ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg] ,

"	I'm	so	vexed	with	myself	,	so	'	taken	down	a	peg	,
"	我是	所以	烦恼	和	我	,	所以	-	已采取	向下	一个	钉子	,

“我对自己非常生气，感觉自己受到了极大的打击。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] .

'	if	you	can	comprehend	such	a	phrase	.
-	如果	你	能	理解	这样的	一个	短语	.

如果你能理解这句话的话。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [læf] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ['ægnəs] ['pɜ:rfɪktli]

"	He	gave	a	little	sad	laugh	to	hide	a	deeper	feeling	which	Agnes	perfectly
"	他	给予	一个	小的	伤心	笑	到	隐藏	一个	更深	感觉	哪个	艾格尼丝	完美

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

“他苦笑了一下，掩饰住内心深处的感受，艾格尼丝完全理解他。”

" [its] ['dredfəli] [ʌn'plez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

"	It's	dreadfully	unpleasant	,	"	she	answered	,	"	but	I've	gone	through	it	before	now	.
"	它是	极其糟糕	令人不快的	,	"	她	回答	,	"	但	我已经	已消失	通过	它	前	现在	.

" [-]

"	[	102	]
"	[	-	]

“这真是太不愉快了，”她回答说，“但我以前也经历过。”[102]

" [ju:; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" [hi:ps] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	Heaps	of	times	.
"	堆积	的	时代	.

很多次。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [dʒɑːn] , [wiː; wi][ɔːl] [trʌst] [ɪn] [ɑːr'selvz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ? "

Don't	you	suppose	,	John	,	we	all	trust	in	ourselves	ever	so	much	too	much	?	"
不	你	认为	,	约翰	,	我们	全部	相信	在	我们自己	曾经	所以	很多	也	很多	?	"

约翰，你不觉得我们都太过于相信自己了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] . "

"	I	suppose	we	do	.	"
"	我	认为	我们	做	.	"

我想我们确实有。

" [dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] ,

"	Don't	be	discouraged	,	"	she	said	cheerily	,
"	不	是	灰心	,	"	她	说	兴高采烈地	,

“别灰心，”她兴高采烈地说。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][juː 'es][ɪn][hænd] . "

"	it's	a	comfort	to	feel	He	has	got	us	in	hand	.	"
"	它是	一个	舒适	到	感觉	他	有	得到	我们	在	手	.	"

“感觉祂一直在掌控着我们，这让人感到安慰。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [ɪn][hænd] - ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	What	do	you	call	'	in	hand	'	?	"	asked	John	.
"	什么	做	你	称呼	-	在	手	-	?	"	问	约翰	.

“‘在手’叫什么？”约翰问道。

" [nɑːt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][goʊ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [ʌn'hɪndərd] . "

"	Not	letting	us	go	our	own	way	unhindered	.	"
"	不是	出租	我们	去	我们的	自己的	方式	畅通无阻	.	"

“不让我们畅通无阻地走自己的路。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] , ['ægnəs] ;

"	But	that's	just	what	I	didn't	want	,	Agnes	;
"	但	那就是	只是	什么	我	没有	想	,	艾格尼丝	;

“但那正是我不想看到的，艾格尼丝；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [feɪld] . "

I	wanted	with	all	my	heart	to	go	His	way	,	and	yet	I	failed	.	"
我	通缉	和	全部	我的	心	到	去	他的	方式	,	和	然而	我	失败的	.	"

我真心想走他的路，但我失败了。

" [jes] , " [sed] ['ægnəs] ['sloʊli] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Agnes	slowly	;	"	and	He	knew	that	.
"	是的	,	"	说	艾格尼丝	缓慢地	;	"	和	他	知道	那	.

“是的，”艾格尼丝缓缓说道；“而且他知道这一点。”

[bʌt; bət][pər'hæps] , [dʒɑːn] — — "

But	perhaps	,	John	—	—	"
但	也许	,	约翰	—	—	"

但或许，约翰——”

" [seɪ] [ɑːn] . "

"	Say	on	.	"
"	说	在	.	"

“继续说。”

" [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [ges] [baɪ][maɪ'self] — [pər'hæps][juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Perhaps	—	I	don't	know	,	I	only	guess	by	myself	—	perhaps	you	felt	you	were
"	也许	—	我	不	知道	,	我	仅有的	猜测	经过	我	—	也许	你	毛毡	你	是

[strɔːŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ə'loʊn] .

strong	,	and	could	stand	alone	.
强的	,	和	可以	站立	独自的	.

“或许——我不知道，我只是自己猜测——或许你觉得自己很强大，可以独自一人。”

" ['ægnəs] [glɑ:nst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

"	Agnes	glanced	up	with	eyes	that	glittered	with	tears	as	they	went	up	the	steps
"	艾格尼丝	瞥了一眼	向上	和	眼睛	那	闪闪发光	和	眼泪	作为	他们	去	向上	这	步骤

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [di:p] ['pɔ:rtɪkoʊ] .

beneath	the	deep	portico	.
下面	这	深的	门廊	.

“当他们走上深邃门廊下的台阶时，艾格尼丝抬起头，眼中闪烁着泪光。

[dʒɑ:n] [skwi:zd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

John	squeezed	her	arm	,	and	they	entered	the	church	.
约翰	挤压	她	手臂	,	和	他们	进入	这	教会	.

约翰捏了捏她的胳膊，然后他们走进了教堂。

[ɪf] ['ægnəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [dʒɑ:n] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self] [wʌn] [tu:] .

If	Agnes	had	given	John	a	lesson	,	she	had	taught	herself	one	too	.
如果	艾格尼丝	有	给定	约翰	一个	课	,	她	有	教授	她自己	一	也	.

如果说艾格尼丝给了约翰一个教训，那么她也给自己上了一课。

[ðæt] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [dʒɑ:n] ,

That	Christmas	morning	was	a	time	never	to	be	forgotten	;	and	to	John	,
那	圣诞节	早晨	曾是	一个	时间	绝不	到	是	被遗忘的	;	和	到	约翰	,

那个圣诞节的早晨令人永生难忘；对约翰来说，

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

who	had	gone	there	hoping	for	a	little	quiet	time	to	renew	his	vows	,
WHO	有	已消失	那里	希望	为了	一个	小的	安静的	时间	到	更新	他的	誓言	,

他去那里是希望找个安静的地方重温誓言。

[tu:; tə] [æsk] [ə'freʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri]

to	ask	afresh	what	his	Lord	would	have	him	to	do	,	there	came	a	very
到	问	重新	什么	他的	主	会	有	他	到	做	,	那里	来了	一个	非常

['dɪfrənt] ['dɪsəplɪn] .

different	discipline	.
不同的	纪律	.

要他再次询问他的主要他做什么，就会受到截然不同的管教。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['bʌklɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑ:rmər] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Instead	of	being	a	soldier	buckling	on	his	bright	armour	,	he	found	himself	a
反而	的	存在	一个	士兵	屈曲	在	他的	明亮的	盔甲	,	他	成立	他自己	一个

['bi:tn] - [daʊn] [-]

beaten	-	down	[	103	]
被打败	-	向下	[	-	]

他本该是一名身披闪亮盔甲的士兵，却发现自己成了一个被打败的[103]

[kəm'bæt(ə)nt] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [sɔ:r] .

combatant	who	was	returning	home	wounded	and	sore	.
战斗人员	WHO	曾是	返回	家	受伤	和	疮	.

一名身负重伤、浑身酸痛的战斗人员返回家乡。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid]

But	a	comforting	thought	came	to	him	as	he	knelt	with	his	face	buried
但	一个	令人感到安慰	想法	来了	到	他	作为	他	跪下	和	他的	脸	埋葬

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

in	his	hands	;
在	他的	双手	;

但当他跪下，双手捂着脸时，一个安慰的念头涌上心头；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['ʌndər]

all	the	same	for	his	wounds	and	feeling	of	defeat	,	he	was	fighting	under
全部	这	相同的	为了	他的	伤口	和	感觉	的	击败	,	他	曾是	斗争	在下面

[ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ,

the	great	Captain	,
这	伟大的	队长	,

尽管身负重伤，感到失败，但他仍然是在伟大的队长麾下作战。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

who	loved	him	in	spite	of	all	.
WHO	喜爱	他	在	尽管如此	的	全部	.

尽管他一无所有，但她依然爱着他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	when	the	text	was	given	out	his	lesson	came	home	to	him	,
和	什么时候	这	文本	曾是	给定	出去	他的	课	来了	家	到	他	,

当课文分发给他时，他才真正领悟了其中的教训。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	he	raised	his	head	joyfully	as	his	eyes	sought	those	of	his	sister	.
和	他	提高	他的	头	欣喜地	作为	他的	眼睛	寻求	那些	的	他的	姐姐	.

他高兴地抬起头，目光寻找着妹妹的眼睛。

" [naʊ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

"	Now	unto	Him	that	is	able	to	keep	you	from	falling	,
"	现在	到	他	那	是	有能力的	到	保持	你	从	坠落	,

“愿荣耀归于那能保守你们不失脚的神，

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [biː; bi]

and	to	present	you	faultless	before	His	presence	with	exceeding	joy	,	be
和	到	展示	你	完美无瑕	前	他的	在场	和	超过	喜悦	,	是

['glɔːri] [fɔːr; fər] ['evər] .

glory	for	ever	.
荣耀	为了	曾经	.

愿你们无瑕无疵、欢欣雀跃地站在祂面前，荣耀归于祂，直到永远。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn] .

"	After	an	instant's	pause	their	minister	began	.
"	后	一个	即时	暂停	他们的	部长	开始	.

短暂的沉默之后，他们的部长开口了。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ðɪs] ['krɪsməs] ,

"	I	am	not	going	to	speak	to	the	joyful	this	Christmas	,
"	我	是	不是	去	到	说话	到	这	快乐	这	圣诞节	,

“今年圣诞节，我不会和那些快乐的人说话。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] [,aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

for	they	do	not	need	it	so	much	;	but	I	am	going	to	speak	to	the
为了	他们	做	不是	需要	它	所以	很多	;	但	我	是	去	到	说话	到	这

['daʊnkæst] ,

downcast	,
沮丧	,

因为他们并不那么需要它；但我将要对那些沮丧的人讲话，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] .

that	they	may	look	forward	to	this	exceeding	joy	.
那	他们	可能	看	向前	到	这	超过	喜悦	.

让他们期待这份极大的喜悦。

" ['evri] [wɜ:rd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ,
" Every word might have been meant for John ,
" 每一个 单词 可能 有 到过 意思是 为了 约翰 ,

“每一句话可能都是说给约翰听的，”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hʌmbli] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and he took it all humbly home to his heart .
和 他 采取 它 全部 谦卑地 家 到 他的 心 .

他谦卑地将这一切珍藏在心底。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ,
Never had his face looked like that before ,
绝不 有 他的 脸 看起来 喜欢 那 前 ,

他的脸以前从未变成那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [æt; ət]
and when they came out there were two people happy among the throng at
和 什么时候 他们 来了 出去 那里 是 二 人们 快乐的 之中 这 人群 在
[ɛni:reɪt] .
anyrate .
总之 .

当他们出来时，人群中至少有两个人看起来很开心。

[ænt] ['filis] [tʊk] ['ægnɪsɪz] [ɑ:rm] ,
Aunt Phyllis took Agnes's arm ,
阿姨 菲利斯 采取 艾格尼丝的 手臂 ,

菲利斯姨妈挽住了艾格尼丝的胳膊，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] ['liŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .
while the rest lingered for a moment to shake hands with some friends .
尽管 这 休息 徘徊不去 为了 一个 片刻 到 摇 双手 和 一些 朋友们 .

其余的人则逗留了一会儿，与一些朋友握手。

" ['ægnəs] , " [sed] [mɪs] ['hɛdli] , " [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][dʒɑ:n] ; [hi:; hi] [lʊks] ['dɪfrənt] ?
" Agnes , " said Miss Headley , " what has come to John ; he looks different ?
" 艾格尼丝 , " 说 错过 海德利 , " 什么 有 来 到 约翰 ; 他 看起来 不同的 ?

“艾格尼丝，”海德利小姐说，“约翰怎么了？他看起来不一样了？”

" ['ægnəs] [prest] [hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [-] .
" Agnes pressed her aunt's arm , and whispered [104] .
" 艾格尼丝 按下 她 姑姑的 手臂 , 和 低声说道 [-] .

“艾格尼丝按住她姑妈的胳膊，低声说道[104]。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['ænti] ; [bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Don't say a word , auntie ; but God has been speaking to him .
" 不 说 一个 单词 , 阿姨 ; 但 上帝 有 到过 请讲 到 他 .

“姑妈，别说话；但上帝一直在跟他说话。”

" [ænt] ['filis] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['glædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl]
" Aunt Phyllis gazed at her , then , with a wondrous gladness in her pale
" 阿姨 菲利斯 凝视 在 她 , 然后 , 和 一个 奇妙的 欢乐 在 她 苍白
[feɪs] , [tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] .
face , turned homewards .
脸 , 转向 回家 .

“菲利斯姨妈凝视着她，然后，苍白的脸上带着一种奇妙的喜悦，转身回家去了。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [dɔ:z] .
They all separated at their different doors .
他们 全部 分开 在 他们的 不同的 门 .

他们各自从不同的门口分开了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm]

"	The	children	,	"	as	they	were	called	,	promising	to	come	in	at	the	right	time	.
"	这	孩子们	,	"	作为	他们	是	称为	,	有前途	到	来	在	在	这	正确的	时间	.

:

“孩子们”，正如他们所称呼的那样，承诺会在合适的时间进来。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ænti] , " [sed] [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	fear	of	our	punctuality	to	-	day	,	auntie	,	"	said	John	,	smiling	.
"	不	害怕	的	我们的	准时	到	-	天	,	阿姨	,	"	说	约翰	,	微笑	.

“今天我们绝对不会迟到，阿姨，”约翰笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	I	don't	know	,	"	answered	his	aunt	.
"	我	不	知道	,	"	回答	他的	阿姨	.

“我不知道，”他的姑姑回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌnpʌŋktjʊlə] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [leɪt] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] [æz; əz][ɑːn] [smɔːl] . "

"	I	have	known	unpunctual	people	as	late	on	great	occasions	as	on	small	.	"
"	我	有	已知	不守时	人们	作为	晚的	在	伟大的	场合	作为	在	小的	.	"

“我认识一些人，他们在重要场合和小事上都经常迟到。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɑːr'selvz] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ʌnpʌŋktjʊlə] ['piːp(ə)l] .

Then	we	shall	prove	ourselves	,	I	hope	,	to	be	not	unpunctual	people	.
然后	我们	将	证明	我们自己	,	我	希望	,	到	是	不是	不守时	人们	.

这样一来，我希望我们就能证明自己不是不守时的人。

" [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðer; ðər][oʊn] [steps][ænd; ənd][faʊnd] [hjuː] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	They	ran	up	their	own	steps	and	found	Hugh	taking	off	his	coat	in	the	hall	.
"	他们	跑	向上	他们的	自己的	步骤	和	成立	休	采取	离开	他的	外套	在	这	大厅	.

他们跑上台阶，发现休正在大厅里脱外套。

" [meɪk] [heɪst] , [hjuː] , " [sed] [dʒɑːn] ; " ['ænti] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] [leɪt] . "

"	Make	haste	,	Hugh	,	"	said	John	;	"	auntie	has	been	giving	us	a	lecture	on	not	being	late	.	"
"	制作	匆忙	,	休	,	"	说	约翰	;	"	阿姨	有	到过	给予	我们	一个	演讲	在	不是	存在	晚的	.	"

“快点，休，”约翰说，“姨妈一直在训我们不要迟到。”

" [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	call	it	much	of	a	lecture	,	"	said	Alice	.
"	我	不	称呼	它	很多	的	一个	演讲	,	"	说	爱丽丝	.

“我不认为这算得上是一场讲座，”爱丽丝说。

" [ænt] ['filis] ['nevər] ['lektʃərz] .

"	Aunt	Phyllis	never	lectures	.
"	阿姨	菲利斯	绝不	讲座	.

菲利斯阿姨从不说教。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [went] [ˌʌp'sterz] " [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [smɑːrt] , " [æz; əz] [hjuː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	girls	went	upstairs	"	to	make	themselves	smart	,	"	as	Hugh	called	it	,
"	这	女孩们	去	楼上	"	到	制作	他们自己	聪明的	,	"	作为	休	称为	它	,

正如休所说，“女孩们上楼去让自己变得聪明些”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	two	brothers	walked	into	the	dining	-	room	.
和	这	二	兄弟	步行	进入	这	用餐	-	房间	.

两兄弟走进了餐厅。

[dʒɑːn] [glɑːnst] [æt; ət] [hjuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

John	glanced	at	Hugh	,	but	his	face	did	not	invite	conversation	,
约翰	瞥了一眼	在	休	,	但	他的	脸	做过	不是	邀请	对话	,

约翰瞥了休一眼，但他的表情并不想和他说话。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	he	took	up	his	new	book	and	sat	down	in	the	window	.
所以	他	采取	向上	他的	新的	书	和	卫星	向下	在	这	窗户	.

于是他拿起新书，坐在窗边。

" [wʌt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [bɪr] !

"	What	a	smell	of	beer	!
"	什么	一个	闻	的	啤酒	!

“好浓的啤酒味啊！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	suddenly	exclaimed	.
"	他	突然	惊呼	.

他突然惊呼道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	I	wonder	what	it	is	?
"	我	想知道	什么	它	是	?

我想知道那是什么?

" [hjuː] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

"	Hugh	turned	scarlet	.
"	休	转向	猩红	.

休的脸涨得通红。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] . [-]

"	I've	had	a	glass	,	"	he	said	defiantly	.	[	105	]
"	我已经	有	一个	玻璃	,	"	他	说	公然挑衅	.	[	-	]

“我喝了一杯，”他挑衅地说。[105]

" [juː; jʊ] ? " [sed] [dʒɑːn] , [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [griːvd] [dɪs'meɪ] .

"	You	?	"	said	John	,	too	surprised	to	hide	his	grieved	dismay	.
"	你	?	"	说	约翰	,	也	惊讶	到	隐藏	他的	伤心	沮丧	.

“你？”约翰说道，惊讶之余，他难掩悲伤和沮丧。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][sɪn][ɪn] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] , " ['ænsər] [hjuː] ['koʊldli] .

"	There's	no	sin	in	that	,	I	hope	,	"	answered	Hugh	coldly	.
"	有	不	罪	在	那	,	我	希望	,	"	回答	休	冷冷地	.

“我希望这其中没有罪过，”休冷冷地回答道。

[dʒɑːn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

John	thought	a	moment	.
约翰	想法	一个	片刻	.

约翰想了一会儿。

" [noʊ] — [noʊ] , [hjuː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] . "

"	No	—	no	,	Hugh	,	I	don't	know	that	there	is	.	"
"	不	—	不	,	休	,	我	不	知道	那	那里	是	.	"

“不——不，休，我不知道有没有。”

" [ðen] [waɪ] [bleɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] ? "

"	Then	why	blame	a	fellow	?	"
"	然后	为什么	责备	一个	同伴	?	"

“那为什么要责怪别人呢？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] .

"	I	don't	think	I	blamed	you	;	at	least	,	not	in	words	.
"	我	不	思考	我	被指责	你	;	在	至少	,	不是	在	字	.

“我不认为我责怪过你；至少，没有用言语责怪过你。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðen] .

"	Have	it	out	then	.
"	有	它	出去	然后	.

那就说出来吧。

[kʌt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] . "

Cut	me	up	to	your	heart's	content	.	"
切	我	向上	到	你的	心脏的	内容	.	"

你想怎么肢解我都行。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , [hjuː] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	I	wouldn't	for	the	world	,	Hugh	,	dear	boy	.
"	我	不会	为了	这	世界	,	休	,	亲爱的	男生	.

“我绝不会那样做，休，我的孩子。”

[wʌt] [wʊd] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "

What	would	father	have	wished	you	to	do	?	"
什么	会	父亲	有	希望	你	到	做	?	"

父亲会希望你怎么做?

" [hiː; hi] [ˈnevər] [baʊnd] [ˌjuː ˈes] . "

"	He	never	bound	us	.	"
"	他	绝不	边界	我们	.	"

他从未束缚过我们。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .

"	I	think	he	did	.
"	我	思考	他	做过	.

我认为他确实这么做了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə]

He	never	thought	we	should	wish	to	take	any	till	we	were	of	an	age	to
他	绝不	想法	我们	应该	希望	到	拿	任何	直到	我们	是	的	一个	年龄	到

[dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] . "

decide	for	ourselves	.	"
决定	为了	我们自己	.	"

他从没想过我们会想吃药，直到我们长大到可以自己做决定的年纪。

" [dəunt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌfɔːrˈtiːn] [oʊld] [ɪˈnʌf] ?

"	Don't	you	call	fourteen	old	enough	?
"	不	你	称呼	十四	老的	足够的	?

“你不觉得十四岁够大吗？”

[tɑːm] [sez] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [taɪ] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪˈdiːə] . "

Tom	says	he	calls	it	absurd	to	tie	us	down	to	an	idea	.	"
汤姆	说道	他	呼叫	它	荒诞	到	领带	我们	向下	到	一个	主意	.	"

汤姆说，把我们束缚在某种想法上，他认为这很荒谬。

" [tɑːm] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hjuː] . "

"	Tom	knows	nothing	about	it	,	Hugh	.	"
"	汤姆	知道	没有什么	关于	它	,	休	.	"

“汤姆对此一无所知，休。”

" [haʊ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	**How**	**doesn't**	**he**	**?**	**"**
"	如何	不	他	?	"

“他怎么可能不这么想呢？”

" ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɑːðɚz] [ə'pɪnjənz] , [nɔːr][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "

"	**Nothing**	**about**	**father's**	**opinions**	**,**	**nor**	**the**	**principle**	**of**	**the**	**thing**	**.**	**"**
"	没有什么	关于	父亲的	意见	,	也不	这	原则	的	这	事物	.	"

“不谈父亲的意见，也不谈这件事的原则。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['evər] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**father**	**has**	**ever**	**forbidden**	**me**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	到	说	父亲	有	曾经	禁止	我	?	"

“你的意思是说，父亲曾经禁止过我吗？”

" [pər'hæps][nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] . "

"	**Perhaps**	**not**	**in**	**so**	**many**	**words**	**.**	**"**
"	也许	不是	在	所以	许多	字	.	"

“或许不能用这么直白的语言来表达。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**he**	**would**	**have**	**,**	**if**	**I**	**had**	**waited**	**to**	**ask**	**him**	**?**	**"**
"	做	你	思考	他	会	有	,	如果	我	有	等待	到	问	他	?	"

“你觉得如果我等一段时间再问他，他会答应吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	**I**	**believe**	**so**	**.**	**"**
"	我	相信	所以	.	"

“我相信是这样。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , " [sed] [-]

"	**I**	**did**	**not**	**do**	**it**	**as**	**an**	**act**	**of**	**disobedience**	**,**	**"**	**said**	**[**	**106**	**]**
"	我	做过	不是	做	它	作为	一个	行为	的	不服从	,	"	说	[	-	]

“我这样做并非出于不服从，”[106]

[hjuː] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ][ɪz] ['hɔːrɪd] .

Hugh	**,**	**"**	**and**	**your**	**making**	**it**	**out**	**so**	**is**	**horrid**	**.**
休	,	"	和	你的	制作	它	出去	所以	是	可怕的	.

休，“你这样描述真是太糟糕了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,

I	**thought**	**I**	**was**	**free**	**to**	**take**	**it**	**if**	**I**	**liked**	**,**
我	想法	我	曾是	自由的	到	拿	它	如果	我	喜欢	,

我以为我可以随意拿走它。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] .

so	**long**	**as**	**I**	**didn't**	**take**	**much**	**.**
所以	长的	作为	我	没有	拿	很多	.

只要我不拿太多。

" [dʒɑːn][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	**John**	**sat**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**his**	**face**	**grave**	**and**	**troubled**	**.**
"	约翰	卫星	向下	经过	这	火	,	他的	脸	严重	和	麻烦	.

约翰坐在火堆旁，脸色严肃而忧虑。

" [hjuː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] ,

"	**Hugh**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**beseeching**	**tone**	**,**
"	休	,	"	他	惊呼	,	在	一个	恳求	语气	,

“休，”他用恳求的语气喊道，“

" [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] .

"	**say**	**you**	**won't**	**be**	**tempted**	**to**	**take**	**it**	**again**	**till**	**father**	**comes**	**home**	**.**
"	说	你	惯于	是	受诱惑	到	拿	它	再次	直到	父亲	来	家	.

“答应我，在父亲回家之前，我不会再受诱惑去拿它。”

[oʊ] , [hjuː] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] !

Oh	,	Hugh	,	I	would	give	everything	I	possess	if	you	hadn't	!
哦	,	休	,	我	会	给	一切	我	具有	如果	你	之前没有	!

哦，休，如果你没有那样做，我愿意付出我的一切!

" [hjuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hugh	was	silent	.
"	休	曾是	沉默的	.

休沉默不语。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

In	his	present	mood	he	did	not	feel	inclined	to	promise	.
在	他的	展示	情绪	他	做过	不是	感觉	倾斜	到	承诺	.

他现在的心情让他不想轻易许诺。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	Where's	the	harm	?	"	he	asked	at	last	.
"	在哪里?	这	伤害	?	"	他	问	在	最后的	.

“有什么害处呢？”他最后问道。

" ['fɑːðər] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

"	Father	trusted	us	not	to	take	it	till	we	were	old	enough	to	judge	of	its
"	父亲	可信	我们	不是	到	拿	它	直到	我们	是	老的	足够的	到	法官	的	它是

['deindʒəz] ;

dangers	;
危险	;

“父亲相信我们，在我们长大到足以判断其危险性之前，不要服用它；

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [tɪl] [ðen] . "

he	said	we	must	take	his	judgment	till	then	.	"
他	说	我们	必须	拿	他的	判断	直到	然后	.	"

他说，在此之前，我们必须听从他的判断。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [læst] ? "

"	And	how	long	was	that	to	last	?	"
"	和	如何	长的	曾是	那	到	最后的	?	"

“这种情况持续了多久？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] .

"	I	don't	know	,	but	I	was	quite	willing	to	leave	it	till	then	.
"	我	不	知道	,	但	我	曾是	相当	愿意的	到	离开	它	直到	然后	.

“我不知道，但我很乐意等到那时再说。”

[hjuː] , [wʌt] [dʌz] ['aʊər; ɑːr][tekst] [seɪ] , [æz; əz] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ?

Hugh	,	what	does	our	text	say	,	as	father	is	not	here	?
休	,	什么	做	我们的	文本	说	,	作为	父亲	是	不是	这里	?

休，父亲不在，我们的经文是怎么说的?

" ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	John's	voice	was	low	,	and	his	face	full	of	feeling	.
"	约翰的	嗓音	曾是	低的	,	和	他的	脸	满的	的	感觉	.

约翰的声音低沉，脸上满是感慨。

" [aɪ] ['hædnt] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aʊt] [ðer; ðər] ! " ['mɜːmɜd] [hjuː] .

"	I	hadn't	that	to	look	at	out	there	!	"	murmured	Hugh	.
"	我	之前没有	那	到	看	在	出去	那里	!	"	低声说道	休	.

“我可没看到外面有那样的东西！”休低声说道。

" [noʊ] . [oʊ] , [hjuː] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] ? "

"	No	.	Oh	,	Hugh	,	say	you	will	not	again	till	they	come	home	?	"
"	不	.	哦	,	休	,	说	你	将要	不是	再次	直到	他们	来	家	?	"

“不。哦，休，你再说一遍，直到他们回家你都不会再说了吗？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	I	wish	I	had	not	,	now	you	say	so	much	about	it	.
"	我是	当然	我	希望	我	有	不是	,	现在	你	说	所以	很多	关于	它	.

“现在你这么一说，我肯定后悔当初那么做了。”

[dʒɑːn] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ðə; ði]['gɝːlz] ? "

John	,	you	won't	tell	the	girls	?	"
约翰	,	你	惯于	告诉	这	女孩们	?	"

约翰，你不会告诉那些女孩吧?

" [nɑːt] - [ðə; ði]['gɝːlz] ; - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ægnəs] . "

"	Not	'	the	girls	;	'	but	I	must	tell	Agnes	.	"
"	不是	-	这	女孩们	;	-	但	我	必须	告诉	艾格尼丝	.	"

“不是‘那些女孩’；但我必须告诉艾格尼丝。”

" [ðen] [aɪ] [ʃænt] ['prɑːmɪs] !

"	Then	I	shan't	promise	!
"	然后	我	不会	承诺	!

“那我就不保证了！”

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sed] : [-]

"	John	was	staggered	for	a	moment	,	but	after	an	instant	he	said	:	[	107	]
"	约翰	曾是	交错	为了	一个	片刻	,	但	后	一个	立即的	他	说	:	[	-	]

约翰愣了一下，但片刻之后，他说道：[107]

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .

"	I	must	not	do	evil	that	good	may	come	.
"	我	必须	不是	做	邪恶的	那	好的	可能	来	.

“我不可作恶以致于好事发生。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] [dɪr] ;

I'm	sure	you	will	think	better	of	it	,	Hugh	dear	;
我是	当然	你	将要	思考	更好的	的	它	,	休	亲爱的	;

我相信你会重新考虑这件事的，亲爱的休;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . "

and	it	would	be	such	a	comfort	to	me	if	you	would	.	"
和	它	会	是	这样的	一个	舒适	到	我	如果	你	会	.	"

如果你能这样做，我将感到无比欣慰。

" [æt; ət] [ɛniːreɪt] [dəunt] [tel] ['ægnəs][tuː; tə] - [deɪ] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	At	anyrate	don't	tell	Agnes	to	-	day	,	till	I	have	had	time	to	think	it
"	在	总之	不	告诉	艾格尼丝	到	-	天	,	直到	我	有	有	时间	到	思考	它

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“总之，今天别告诉艾格尼丝，等我有时间好好考虑一下。”

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] . "

Do	as	much	as	that	for	me	,	John	.	"
做	作为	很多	作为	那	为了	我	,	约翰	.	"

约翰，你只要帮我做这件事就好。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .

"	I	think	I	may	promise	that	,	"	answered	John	.
"	我	思考	我	可能	承诺	那	,	"	回答	约翰	.

“我想我可以保证这一点，”约翰回答道。

" [hjuː] , [wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] , - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
" Hugh , we've had such a beautiful sermon this morning on , ' Able to keep
" 休 , 我们已经 有 这样的 一个 美丽的 讲道 这 早晨 在 , - 有能力的 到 保持
[juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;
you from falling ;
你 从 坠落 ;

“休，我们今天早上听到了一篇非常精彩的布道，主题是‘能够阻止你跌倒’；

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
' it has helped me ever so much .
- 它 有 帮助 我 曾经 所以 很多 .

它对我的帮助非常大。

" [ðen] [dʒɑːn][left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hjuː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Then John left the room , and Hugh got up and walked round the table ,
" 然后 约翰 左边 这 房间 , 和 休 得到 向上 和 步行 圆形的 这 桌子 ,

“然后约翰离开了房间，休起身绕着桌子走了一圈，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [freɪm] : [hiː; hi] [stʊd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
and stood in front of the new frame : he stood long and silently ,
和 站立 在 正面 的 这 新的 框架 : 他 站立 长的 和 默默 ,

他站在新画框前：他久久沉默地站着，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] .
and did not move till the others came in .
和 做过 不是 移动 直到 这 其他的 来了 在 .

直到其他人进来，他才动弹。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [drest] , " [sed] ['ælɪs] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] ['æftər][ɔːl] ! "
" You are not dressed , " said Alice ; " we shall be late after all ! "
" 你 是 不是 穿着 , " 说 爱丽丝 ; " 我们 将 是 晚的 后 全部 ! "

“你还没穿衣服呢，”爱丽丝说，“我们恐怕要迟到了！”

" [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [sed] [hjuː] , ['hɜːrɪdli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" I shan't take long , " said Hugh , hurriedly leaving the room .
" 我 不会 拿 长的 , " 说 休 , 匆匆 离开 这 房间 .

“我不会耽搁太久，”休说完，匆匆离开了房间。

" [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [jet] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , ['ælɪs] .
" There is time yet , " said John ; " don't be a fidget , Alice .
" 那里 是 时间 然而 , " 说 约翰 ; " 不 是 一个 烦躁不安 , 爱丽丝 .

“还有时间，”约翰说；“别坐立不安，爱丽丝。”

[ɪz] ['mɪni] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['beɪbi] ? "
Is Minnie going to take her beloved baby ? "
是 米妮 去 到 拿 她 心爱 婴儿 ? "

米妮要带走她心爱的宝宝吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
Do you suppose I'm such a bad mamma that I should neglect my children ?
做 你 认为 我是 这样的 一个 坏的 妈妈 那 我 应该 忽视 我的 孩子们 ?

你觉得我是个糟糕的妈妈，以至于会忽视我的孩子吗?

" [dʒɑːn] [læft] ['merəli] .
" John laughed merrily .
" 约翰 笑了 兴高采烈地 .

约翰开怀大笑。

" ['sʌmtaɪmz] ['mʌðərz] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ; [ðæts] [wʌn] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Sometimes	mothers	like	to	show	them	off	;	that's	one	way	,	you	know	.
"	有时	母亲们	喜欢	到	展示	他们	离开	;	那就是	一	方式	,	你	知道	.

“有时候母亲喜欢炫耀她们的孩子；你知道，这是一种方式。”

['mɪni] . "

Minnie	.	"
米妮	.	"

米妮。

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [soʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] , " ['ænsər] ['mɪni] ['sɔ:sɪli] .

"	Well	,	you're	not	a	mother	,	so	you	can't	judge	,	"	answered	Minnie	saucily	.
"	出色地	,	你是	不是	一个	母亲	,	所以	你	不能	法官	,	"	回答	米妮	俏皮地	.

“嗯，你又不是母亲，所以你没资格评判，”米妮俏皮地回答道。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	that's	it	!
"	哦	,	那就是	它	!

“哦，原来是这样！”

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [-]

But	if	you	don't	[	108	]
但	如果	你	不	[	-	]

但如果你不[108]

[maɪnd] , [aɪl] [pleɪ] - ['fɑ:ðər] ; - [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] .

mind	,	I'll	play	'	father	;	'	and	see	if	you	don't	find	the	tables	are	turned	.
头脑	,	患病的	玩	-	父亲	;	-	和	看	如果	你	不	寻找	这	表格	是	转向	.

别担心，我来扮演“父亲”的角色；看看情况会不会反转。

" [dʒɑ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['kɑ:mɪkli] [ðæt] ['mɪni] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['treʒər] ['kloʊzər] ,

"	John	shook	his	head	so	comically	that	Minnie	hugged	her	new	treasure	closer	,
"	约翰	摇晃	他的	头	所以	滑稽地	那	米妮	拥抱	她	新的	宝藏	更近	,

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [bɪ'haɪnd] ['ægnəs] ,

and	retired	behind	Agnes	,
和	退休	在后面	艾格尼丝	,

约翰滑稽地摇了摇头，米妮见状，把她的新宝贝抱得更紧了，躲到了艾格尼丝身后。

[hu:] [sed] :

who	said	:
WHO	说	:

谁说的：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [dʒɑ:n] , ['mɪni] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [ju:; jʊ] [ɔ:r] ['dɑ:li] ['eni] [hɑ:rm] . "

"	You	may	trust	John	,	Minnie	;	he	will	not	do	you	or	Dolly	any	harm	.	"
"	你	可能	相信	约翰	,	米妮	;	他	将要	不是	做	你	或者	多莉	任何	伤害	.	"

“米妮，你可以信任约翰；他不会伤害你或多莉的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ti:zd] , " [sed] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] ; " [aɪ'd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

"	But	I	don't	like	being	teased	,	"	said	Minnie	,	looking	shy	;	"	I'd	a	great	deal
"	但	我	不	喜欢	存在	戏弄	,	"	说	米妮	,	寻找	害羞的	;	"	ID	一个	伟大的	交易

['ræðər] [nɑ:t] ,

rather	not	,
相当	不是	,

“但我并不喜欢被嘲笑，”米妮害羞地说，“我宁愿不要这样。”

[pliːz] [dʒɑːn] .
please **John** **.**
请 约翰 .

拜托了，约翰。

" [dʒʌst] [ðen] [hjuː] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [naɪs] ,
" **Just** **then** **Hugh** **came** **in** **,** **looking** **very** **fresh** **and** **nice** **,**
" 只是 然后 休 来了 在 , 寻找 非常 新鲜的 和 好的 ,

就在这时，休走了进来，看起来精神焕发，容光焕发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [θruː] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [nekst] [dɔːr] , ['bɑːnɪtləs] [fɔːr; fər]
and **the** **girls** **threw** **on** **their** **shawls** **and** **went** **in** **next** **door** **,** **bonnetless** **for**
和 这 女孩们 扔 在 他们的 披肩 和 去 在 下一个 门 , 无引擎盖 为了
[wʌns] .
once **.**
一次 .

于是，女孩们披上披肩，走进了隔壁的房间，破天荒地没有戴帽子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ðer; ðər] - [steps] , [dʒɑːn] [felt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
As **they** **all** **crowded** **up** **their** **grandmama's** **steps** **,** **John** **felt** **a** **twitch** **at** **his** **coat** **,**
作为 他们 全部 挤 向上 他们的 - 步骤 , 约翰 毛毡 一个 抽搐 在 他的 外套 ,

当他们都挤上奶奶家的台阶时，约翰感到自己的外套抽搐了一下。

[ænd; ənd] [hjuːz] [vɔɪs] ['wɪspəd] :
and **Hugh's** **voice** **whispered** **:**
和 休的 嗓音 低声说道 :

休的声音低语道：

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [naʊ] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] . " [-]
" **I'm** **awfully** **sorry** **now** **,** **John** **;** **and** **I'll** **promise** **.** **"** **[** **109** **]**
" 我是 非常 对不起 现在 , 约翰 ; 和 患病的 承诺 . " [-]

“约翰，我现在非常抱歉；我保证。”[109]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['krɪsməs] - [deɪ] .
CHRISTMAS - DAY .
圣诞节 - 天 .

圣诞节。

[hɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
hough it was only three o'clock on this Christmas - day ,
霍夫 它 曾是 仅有的 三 点钟 在 这 圣诞节 - 天 ,

虽然当时才圣诞节下午三点，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænd,məðɝz] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ðə; ði][gæs]
the curtains of their grandmother's pleasant drawing - room were drawn , the gas
这 窗帘 的 他们的 祖母的 令人愉快的 绘画 - 房间 是 绘制 , 这 气体
[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
was lighted ,
曾是 照明 ,

祖母那间温馨客厅的窗帘拉上了，煤气灯也点燃了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]['koʊzi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and everything was as bright and cosy as possible .
和 一切 曾是 作为 明亮的 和 舒适 作为 可能的 .

一切都尽可能地明亮温馨。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ! " [sed] [hjuː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]
" Hurrah for Christmas ! " said Hugh , sitting down on a stool at his aunt's
" 欢呼 为了 圣诞节 ! " 说 休 , 坐着 向下 在 一个 凳子 在 他的 姑姑的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“圣诞节万岁！”休说着，在他姑妈脚边的凳子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [θriː] [niːsiz] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] , [wɔːrm] , [waɪt] ['dresɪz] ,
She smiled , glancing up at her three nieces in their soft , warm , white dresses ,
她 微笑 , 瞥了一眼 向上 在 她 三 侄女 在 他们的 柔软的 , 温暖的 , 白色的 连衣裙 ,

她微笑着抬头看着三个侄女，她们穿着柔软温暖的白色连衣裙。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [ðer; ðər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] , [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [ɑːn][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]
so sweet and simple ; their only ornament , a rosebud on a spray of
所以 甜的 和 简单的 ; 他们的 仅有的 装饰品 , 一个 玫瑰花蕾 在 一个 喷 的
['meɪdnher] ,
maidenhair ,
少女发 ,

如此甜美而朴素；它们唯一的装饰，是一朵插在少女发枝上的玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [leɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
which John had procured for them at Covent Garden late the evening before .
哪个 约翰 有 采购 为了 他们 在 科文特 花园 晚的 这 晚上 前 .

那是约翰前一天晚上在科文特花园为他们买的。

" [naʊ] , - [eint] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['pɪktər] - ? - " [hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
" Now , ' ain't they a pictur ' ? ' " he asked , bending to kiss his grandmother ,
" 现在 , - 不是 他们 一个 图片 - ? - " 他 问 , 弯曲 到 吻 他的 祖母 ,

“现在，他们是不是一幅很美好的画面呢？”他问道，一边弯下腰亲吻他的祖母。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ,
though he had seen her once before that day ,
尽管 他 有 已见 她 一次 前 那 天 ,

虽然在那之前他已经见过她一次，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .
for he had run in the first thing to wish her a happy Christmas .
为了 他 有 跑步 在 这 第一的 事物 到 希望 她 一个 快乐的 圣诞节 .

因为他第一时间跑过去祝她圣诞快乐。

[ðer; ðər] ['grænmʌðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] .
Their grandmother looked as if she thought so .
他们的 祖母 看起来 作为 如果 她 想法 所以 .

他们的祖母看起来好像也是这么想的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['hʌŋgri] , [dɪrz] ? " [æskt] [ænt] ['filis] . [-]
" Are you very hungry , dears ? " asked Aunt Phyllis . [110]
" 是 你 非常 饥饿的 , 亲爱的们 ? " 问 阿姨 菲利斯 . [-]

“孩子们，你们很饿吗？”菲利斯阿姨问道。[110]

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , " ['ænsər] ['ægnəs] ; " [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [wen] [wiː; wi] [keɪm]
" Not particularly , " answered Agnes ; " we had some biscuits when we came
" 不是 特别 , " 回答 艾格尼丝 ; " 我们 有 一些 饼干 什么时候 我们 来了
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“倒也没什么特别的，”艾格尼丝回答说，“我们回家的时候吃了一些饼干。”

" ['græn,mɑːmə] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] ,
" Grandmama did not wish to dine before four ,
" 奶奶 做过 不是 希望 到 用餐 前 四 ,

“奶奶不想在四点之前吃饭，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
but I am afraid this will seem a long hour to you . "
但 我 是 害怕的 这 将要 似乎 一个 长的 小时 到 你 . "

但我恐怕这一个小时对你来说会显得很漫长。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fæmɪʃt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "
" Oh , no , " answered John , " we are not so famished as all that . "
" 哦 , 不 , " 回答 约翰 , " 我们 是 不是 所以 饥饿 作为 全部 那 . "

“哦，不，”约翰回答说，“我们并没有那么饿。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm][oʊld] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I have brought down some old interesting books for you boys , " said Mrs .
" 我 有 带来 向下 一些 老的 有趣的 图书 为了 你 男孩们 , " 说 太太 .
['hɛdli] ,
Headley ,
海德利 ,

“我给你们这些孩子带了一些很有意思的旧书，”海德利太太说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['ægnəs][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
" and I want Agnes to help me with this piece of work .
" 和 我 想 艾格尼丝 到 帮助 我 和 这 片 的 工作 .

“我希望艾格尼丝能帮我完成这项工作。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kænvəs] , ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
" She held up a roll of coarse canvas , only just begun ,
" 她 握住 向上 一个 卷 的 粗 帆布 , 仅有的 只是 开始 ,

她举起一卷粗糙的帆布，才刚刚开始使用。

[ænd; ənd] [æskt] ['ægnəs] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] .
and asked Agnes to spread it out on the hearthrug .
和 问 艾格尼丝 到 传播 它 出去 在 这 壁炉架 .

然后让艾格尼丝把它摊在壁炉地毯上。

[hjuː] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [groʊn] ,
Hugh had to get up , which he did with a lazy groan ,
休 有 到 得到 向上 , 哪个 他 做过 和 一个 懒惰的 呻吟 ,

休不得不起床，他懒洋洋地呻吟了一声。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [daʊn] , [hjuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
while the girls took the different corners and held them down , Hugh taking a
尽管 这 女孩们 采取 这 不同的 角落 和 握住 他们 向下 , 休 采取 一个
[fɔːrθ] ,
fourth ,
第四 ,

女孩们分别占据了不同的角落并守住位置，休则占据了第四个角落。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [wʊd] [roʊl] [ʌp] [ə'gen] .
for the canvas would roll up again .
为了 这 帆布 会 卷 向上 再次 .

因为画布还会再次卷起来。

" ['græn,mɑːmə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , " [sed] ['ægnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" Grandmama , what a lordly piece of work , " said Agnes ; " it will be a long
" 奶奶 , 什么 一个 尊贵的 片 的 工作 , " 说 艾格尼丝 ; " 它 将要 是 一个 长的
[tæsk] . "
task . "
任务 . "

“奶奶，这可真是一项艰巨的任务啊，”艾格尼丝说，“这将是一项漫长的任务。”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ; " [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
" Yes , " answered Mrs . Headley ; " but do you guess what it is ?
" 是的 , " 回答 太太 . 海德利 ; " 但 做 你 猜测 什么 它 是 ?

“是的，”海德利太太回答说，“但是你猜是什么吗？”

" [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [rest] , [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
" John , who was standing behind the rest , made them laugh by saying :
" 约翰 , WHO 曾是 常设 在后面 这 休息 , 制成 他们 笑 经过 说 :

站在其他人身后的约翰，用一句话逗得大家哈哈大笑：

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ɪts] [ə; eɪ] [mæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [veɪs] . "
" I expect it's a mat for a flower vase . "
" 我 预计 它是 一个 垫 为了 一个 花 花瓶 . "

“我猜这是花瓶垫。”

" [aɪ] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] , " [sed] [hjuː] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I expect nothing of the kind , " said Hugh , bending down to examine it ;
" 我 预计 没有什么 的 这 种类 , " 说 休 , 弯曲 向下 到 检查 它 ;

“我没想到会是这样，”休说着，弯下腰仔细查看；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['hæzərd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" but I shall not hazard an opinion till the rest have ventured to say .
" 但 我 将 不是 冒险 一个 观点 直到 这 休息 有 冒险 到 说 .

“但在其他人发表意见之前，我不会贸然发表意见。”

" [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
" Their grandmother looked amused .
" 他们的 祖母 看起来 觉得好笑 .

他们的祖母看起来很开心。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] .
" Well ? " she asked , turning to Alice .
" 出色地 ? " 她 问 , 转弯 到 爱丽丝 .

“怎么样？”她转头问爱丽丝。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fendər] - [stu:l] . " [-]
" I should say it is a fender - stool . " [111]
" 我 应该 说 它 是 一个 挡泥板 - 凳子 . " [-]

“我应该说它是挡泥板凳。”[111]

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [kɔ:rs] , " [sə'dʒestɪd] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] .
" It is too coarse , " suggested wise little Minnie .
" 它 是 也 粗 , " 建议 明智的 小的 米妮 .

“太粗糙了，”聪慧的小米妮建议道。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [waɪd] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" And much too wide , " said John .
" 和 很多 也 宽的 , " 说 约翰 .

“而且太宽了，”约翰说。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [læft] [hju:] ; " [fɔ:r; fər] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm] [raɪt] . "
" Then I'll tell you , " laughed Hugh ; " for I believe I'm right . "
" 然后 患病的 告诉 你 , " 笑了 休 ; " 为了 我 相信 我是 正确的 . "

“那我就告诉你，”休笑着说，“因为我相信我是对的。”

" [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , " [stʌk] [ɪn] ['ælɪs] ['mɪstʃɪvəsli] .
" As usual , " stuck in Alice mischievously .
" 作为 通常 , " 卡住 在 爱丽丝 顽皮地 .

“和往常一样，”爱丽丝调皮地说道。

" [oʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ænt] ['filis] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['krɪsməs] - [deɪ] . "
" Oh , hush ! " said Aunt Phyllis , looking up , " it is Christmas - day . "
" 哦 , 嘘 ! " 说 阿姨 菲利斯 , 寻找 向上 , " 它 是 圣诞节 - 天 . "

“哦，嘘！”菲利斯阿姨抬起头说，“今天是圣诞节。”

" [aɪm] [ə'freɪd] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [sti:l] [meɪl] , ['ænti] , " [sed] [hju:] .
" I'm afraid Christmas - day is not a coat of steel mail , auntie , " said Hugh .
" 我是 害怕的 圣诞节 - 天 是 不是 一个 外套 的 钢 邮件 , 阿姨 , " 说 休 .

“恐怕圣诞节不是钢铁盔甲，姑妈，”休说道。

" [sti:l] [meɪl] ?
" Steel mail ?
" 钢 邮件 ?

“钢甲？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [toʊn] .
" she asked , wondering at his serious tone .
" 她 问 , 好奇 在 他的 严肃的 语气 .

她问道，对他的严肃语气感到疑惑。

" ['dʌznt] [meɪk] [ˌju: 'es] [kwaɪt] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] . "
" Doesn't make us quite invulnerable . "
" 不 制作 我们 相当 无敌的 . "

“但这并不意味着我们完全刀枪不入。”

" [noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [dʌz] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ˌɪn'saɪd] [ju: 'es] ;
" No , no ; nothing does that while we have such a traitor inside us ;
" 不 , 不 ; 没有什么 做 那 尽管 我们 有 这样的 一个 叛徒 里面 我们 ;

“不，不；只要我们心中有这样一个叛徒，就什么都做不了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] - [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] . -

but	it	does	help	us	to	have	'	goodwill	to	men	.	'
但	它	做	帮助	我们	到	有	-	善意	到	男人	.	-

但对我们而言，对男性抱有“善意”是有帮助的。

" [hjuː] [glɑːnst] [æt; ət][dʒɑːn] — [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

"	Hugh	glanced	at	John	—	a	glance	which	was	noticed	but	not	understood	by
"	休	瞥了一眼	在	约翰	—	一个	瞥一眼	哪个	曾是	注意到	但	不是	理解	经过

['sevrəl] [ðer; ðər] .

several	there	.
一些	那里	.

“休瞥了约翰一眼——这一瞥被在场的几个人注意到了，但他们并没有理解。

" [bʌt; bət] [hjuː] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es]['æftər][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi] ['gesɪz] [ə'baʊt] - [wɜːrk] ,

"	But	Hugh	has	not	told	us	after	all	what	he	guesses	about	grandmama's	work	,
"	但	休	有	不是	讲述	我们	后	全部	什么	他	猜测	关于	-	工作	,

“但休最终还是没有告诉我们他对祖母工作的看法。”

" [sed] [ænt] ['filis] .

"	said	Aunt	Phyllis	.
"	说	阿姨	菲利斯	.

“菲利斯阿姨说道。”

" [its] [ə; eɪ][mæt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][stænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] . "

"	It's	a	mat	to	put	in	front	of	your	stand	of	flowers	.	"
"	它是	一个	垫	到	放	在	正面	的	你的	站立	的	花朵	.	"

“这是一块垫子，可以放在你的花架前面。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrəst] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt]

"	You	are	nearest	,	"	said	his	grandmother	,	smiling	,	"	but	you	are	not	quite
"	你	是	最近的	,	"	说	他的	祖母	,	微笑	,	"	但	你	是	不是	相当

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

“你最接近了，”他的祖母笑着说，“但你还不完全正确。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænmɑː] ? " [æskt] ['mɪni] .

"	Then	what	is	it	,	grandma	?	"	asked	Minnie	.
"	然后	什么	是	它	,	奶奶	?	"	问	米妮	.

“那到底是什么事，奶奶？”米妮问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrkt] ['hɑːrθrʌg] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

"	It	is	a	worked	hearthrug	for	your	dear	mother	and	father	,
"	它	是	一个	工作	壁炉架	为了	你的	亲爱的	母亲	和	父亲	,

这是为你的父母精心制作的壁炉地毯。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] . "

which	I	hope	to	get	finished	by	the	time	they	come	home	.	"
哪个	我	希望	到	得到	完成的	经过	这	时间	他们	来	家	.	"

我希望能在他们回家之前完成这项工作。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [get] [dʌn] ? " [

"	Oh	!	"	exclaimed	Minnie	,	opening	her	eyes	very	wide	,	"	will	it	ever	get	done	?	"	[
"	哦	!	"	惊呼	米妮	,	开幕	她	眼睛	非常	宽的	,	"	将要	它	曾经	得到	完毕	?	"	[

-]

112	]
-	]

“哦！”米妮惊呼道，睁大了眼睛，“这到底什么时候才能完成呢？”[112]

" [jes] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] .

"	Yes	;	if	I	have	health	and	strength	,	"	answered	Mrs	.	Headley	.
"	是的	;	如果	我	有	健康	和	力量	,	"	回答	太太	.	海德利	.

“是的，如果我身体健康、精力充沛的话，”海德利太太回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['ælɪs] ;

"	I	am	sure	they	will	like	it	very	much	,	"	said	Alice	;
"	我	是	当然	他们	将要	喜欢	它	非常	很多	,	"	说	爱丽丝	;

“我相信他们一定会非常喜欢的，”爱丽丝说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['ægnəs][tuː; tə][help][ɪn] ? "

"	but	what	is	Agnes	to	help	in	?	"
"	但	什么	是	艾格尼丝	到	帮助	在	?	"

“可是艾格尼丝又能帮上什么忙呢？”

" ['oʊnli][tuː; tə][plæn] [aʊt] [ðə; ði] ['pætərn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Only	to	plan	out	the	pattern	at	the	corners	for	me	.	"
"	仅有的	到	计划	出去	这	图案	在	这	角落	为了	我	.	"

“只是帮我规划一下角落的图案。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [treɪst] [aʊt] , " [sed] [hjuː] ,

"	You	can	buy	these	things	traced	out	,	"	said	Hugh	,
"	你	能	买	这些	事物	追踪	出去	,	"	说	休	,

“这些东西你可以买到已经追踪好的东西，”休说道。

" [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][taɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [ʃɑːps] . "

"	for	I've	seen	them	tied	up	by	the	corners	in	the	fancy	shops	.	"
"	为了	我已经	已见	他们	系	向上	经过	这	角落	在	这	想要	商店	.	"

“因为我曾在那些高档商店里看到过它们被绑在拐角处。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

"	You	have	not	seen	these	things	,	"	said	his	grandmother	,
"	你	有	不是	已见	这些	事物	,	"	说	他的	祖母	,

“你没见过这些事，”他的祖母说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [tuː; tə][suːt] ['piːpəlz] - ['nəʊʃnz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . "

"	they	are	far	too	old	-	fashioned	to	suit	peoples	'	notions	now	-	a	-	days	.	"
"	他们	是	远的	也	老的	-	造型	到	套装	人民	-	概念	现在	-	一个	-	天	.	"

“它们太老旧了，不符合现在人们的观念。”

" [wel] , [ɪf] [its] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] [juːv] [dʌn] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [gʊd] [teɪst] ,

"	Well	,	if	it's	all	like	the	piece	you've	done	they	haven't	got	good	taste	,
"	出色地	,	如果	它是	全部	喜欢	这	片	你已经	完毕	他们	还没有	得到	好的	品尝	,

“嗯，如果所有作品都像你创作的那件一样，那他们的品味就太差了。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

that's	all	I	can	say	.
那就是	全部	我	能	说	.

我只能说这么多了。

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [ðen] [toʊld]['ægnəs] [wer] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] ,

"	Mrs	.	Headley	then	told	Agnes	where	her	difficulty	lay	,
"	太太	.	海德利	然后	讲述	艾格尼丝	在哪里	她	困难	躺	,

“然后，海德利太太告诉艾格尼丝她遇到的困难是什么，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

and	she	and	the	two	boys	were	soon	deep	in	the	discussion	of	how	the
和	她	和	这	二	男孩们	是	很快	深的	在	这	讨论	的	如何	这

['pætərn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " ['maɪtərd] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

pattern	was	to	be	"	mitred	"	for	the	corner	,
图案	曾是	到	是	"	斜接	"	为了	这	角落	,

她和两个男孩很快就深入讨论了如何将图案“斜接”以形成拐角。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

the	boys	going	down	on	their	knees	and	showing	the	greatest	interest	.
这	男孩们	去	向下	在	他们的	膝盖	和	显示	这	最	兴趣	.

男孩们跪了下来，表现出极大的兴趣。

[ænt] ['filis] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪərli] ['hæpi]

Aunt	Phyllis	stood	looking	on	with	a	smile	,	happy	in	seeing	four	people	entirely	happy
阿姨	菲利斯	站立	寻找	在	和	一个	微笑	,	快乐的	在	看到	四	人们	完全	快乐的

,

,

,

菲利斯阿姨站在一旁，面带微笑地看着他们，看到四个人都如此开心，她也感到很开心。

['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əd'vaɪs] [aʊt] , [ɪf] [æn; ən]['aʊər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pæst] [ɪn] ['piːsf(ə)l]

content	to	leave	her	advice	out	,	if	an	hour	should	be	passed	in	peaceful
内容	到	离开	她	建议	出去	,	如果	一个	小时	应该	是	通过了	在	和平

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

如果能平静地度过一个小时，她就乐意不提自己的建议了。

['mɪni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [dɑːl] ,

Minnie	had	turned	to	her	beloved	doll	,
米妮	有	转向	到	她	心爱	玩具娃娃	,

米妮转向她心爱的娃娃，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['ælɪs] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	while	the	others	were	so	busy	Alice	condescended	to	draw	near	her	,
和	尽管	这	其他的	是	所以	忙碌的	爱丽丝	居高临下的	到	画	靠近	她	,

趁着其他人都在忙着，爱丽丝纡尊降贵地走到她身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

and	was	soon	playing	with	it	as	heartily	as	her	little	sister	.
和	曾是	很快	玩耍	和	它	作为	衷心地	作为	她	小的	姐姐	.

她很快就和妹妹一样，兴致勃勃地玩起了玩具。

[ɔːl][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wen] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [bel] [piːld] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][dʒɑːn]

All	were	surprised	when	at	four	o'clock	the	dinner	bell	pealed	forth	,	and	John
全部	是	惊讶	什么时候	在	四	点钟	这	晚餐	钟	剥皮	前进	,	和	约翰

[ɪk'skleɪmd] : [-]

exclaimed	:	[	113	]
惊呼	:	[	-	]

下午四点钟，晚餐铃声响起，所有人都感到惊讶，约翰惊呼道：[113]

" ['ænti] , [wiːv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Auntie	,	we've	accomplished	it	!
"	阿姨	,	我们已经	完成	它	!

“阿姨，我们成功了！”

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . "

I	really	thought	it	never	was	going	to	come	.	"
我	真的	想法	它	绝不	曾是	去	到	来	.	"

我真的以为它永远不会到来。

" [aɪm] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] - [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [sed] [hjuː] , " [soʊ][help][ˌem 'iː][roʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

"	I'm	'	going	to	come	'	down	to	dinner	,	"	said	Hugh	,	"	so	help	me	roll	it	up	,
"	我是	-	去	到	来	-	向下	到	晚餐	,	"	说	休	,	"	所以	帮助	我	卷	它	向上	,

“我要下楼吃晚饭了，”休说，“所以帮我把饭卷起来。”

[dʒɑːn] , [fɔːr; fər] - ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɑːrnt][juː; jʊ] ['grænmɑː] ?

John	,	for	grandmama's	awfully	particular	about	her	work	,	arn't	you	grandma	?
约翰	,	为了	-	非常	特别的	关于	她	工作	,	不是	你	奶奶	?

约翰，奶奶对工作要求非常高，对吧，奶奶？

" ['mɪsɪz] . ['hɛdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn]

"	Mrs	.	Headley	nodded	,	well	pleased	with	the	compliment	,	and	then	John
"	太太	.	海德利	点头	,	出色地	高兴	和	这	赞扬	,	和	然后	约翰

[geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

gave	his	arm	to	his	grandmother	,
给予	他的	手臂	到	他的	祖母	,

海德利太太点点头，对这句恭维话非常满意，然后约翰把胳膊搭在了奶奶的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] .

and	they	all	went	down	.
和	他们	全部	去	向下	.

他们全都倒下了。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	dinner	was	over	they	returned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	他们	返回	到	这	绘画	-	房间	,

晚餐结束后，他们回到了客厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] [prə'duːst] [sʌm; səm] [nuː] [geɪmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf]['oʊvər]

and	their	aunt	produced	some	new	games	which	she	had	been	half	over
和	他们的	阿姨	生产	一些	新的	游戏	哪个	她	有	到过	一半	超过

['lʌndən] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

London	to	procure	for	them	.
伦敦	到	采购	为了	他们	.

他们的姑妈还拿出了一些新游戏，为了给他们买这些游戏，她几乎跑遍了伦敦全城。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

They	all	gathered	round	the	oval	table	,	which	stood	in	one	corner	,
他们	全部	聚集	圆形的	这	椭圆形	桌子	,	哪个	站立	在	一	角落	,

他们都围坐在摆放在角落里的椭圆形桌子旁，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænt] ['filis] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	quickly	took	up	the	idea	of	the	game	,	Aunt	Phyllis	making	one	of	them
和	迅速地	采取	向上	这	主意	的	这	游戏	,	阿姨	菲利斯	制作	一	的	他们

.

:

.

他们很快就接受了这个游戏的想法，菲利斯阿姨还制作了一个。

['mɪni] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hjuː] [kɔːld] [ɪts] ['intrikəsiz] ,

Minnie	was	too	young	for	what	Hugh	called	its	intricacies	,
米妮	曾是	也	年轻的	为了	什么	休	称为	它是	错综复杂	,

米妮年纪太小，不懂休所说的其中的复杂之处。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] ['mænər]

and	contented	herself	with	dividing	her	attention	in	a	threefold	manner
和	满足	她自己	和	分割	她	注意力	在	一个	三重	方式

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [hɜːr; hər] [dɑːl] ,

between	her	grandmother	,	her	doll	,
之间	她	祖母	,	她	玩具娃娃	,

她满足于将注意力三者分别分配给她的祖母、她的娃娃、

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

and	the	cat	.
和	这	猫	.

还有那只猫。

['æftər] [tiː] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] ,

After	tea	they	sang	together	,
后	茶	他们	唱	一起	,

喝完茶后，他们一起唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈgɝːlz] [pleɪd] [ə; eɪ][duˈet] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

and	the	girls	played	a	duet	which	they	had	practised	for	the	occasion	,
和	这	女孩们	玩	一个	二重唱	哪个	他们	有	已实践	为了	这	场合	,

女孩们演奏了一首她们为此专门练习过的二重奏。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][kʊd; kəd][dʒɔɪn] .

finishing	with	some	hymns	in	which	all	could	join	.
精加工	和	一些	赞美诗	在	哪个	全部	可以	加入	.

最后大家一起唱了几首赞美诗。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈælɪs] ,

"	This	has	been	a	happy	Christmas	in	spite	of	their	being	away	,	"	said	Alice	,
"	这	有	到过	一个	快乐的	圣诞节	在	尽管如此	的	他们的	存在	离开	,	"	说	爱丽丝	,

“尽管他们不在家，但这个圣诞节过得很开心，”爱丽丝说。

[ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːpli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

sighing	deeply	,	as	they	stood	round	the	fire	before	going	home	.
叹息	深	,	作为	他们	站立	圆形的	这	火	前	去	家	.

他们围坐在篝火旁，深深地叹了口气，然后回家了。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [saɪ] , " [sed] [hjuː] .

"	And	yet	you	sigh	,	"	said	Hugh	.
"	和	然而	你	叹	,	"	说	休	.

“可是你却叹了口气，”休说道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈælɪs] ; " [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

"	Yes	,	"	answered	Alice	;	"	I	do	wish	they	were	here	,
"	是的	,	"	回答	爱丽丝	;	"	我	做	希望	他们	是	这里	,

“是的，”爱丽丝回答说，“我真希望他们在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

and	I	do	wonder	how	they	are	getting	on	;	but	all	the	same	,
和	我	做	想知道	如何	他们	是	获得	在	;	但	全部	这	相同的	,

我很想知道他们现在过得怎么样；但无论如何，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] . " [-]

I've	had	a	happy	day	.	"	[	114	]
我已经	有	一个	快乐的	天	.	"	[	-	]

我今天过得很开心。[114]

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] [ˈfilis] ;

"	That's	right	,	my	dear	,	"	said	Aunt	Phyllis	;
"	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	阿姨	菲利斯	;

“没错，亲爱的，”菲利斯阿姨说；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈperənts] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	am	sure	your	dear	parents	would	be	glad	to	know	it	.
"	我	是	当然	你的	亲爱的	父母	会	是	高兴的	到	知道	它	.

“我相信你亲爱的父母知道后会很高兴的。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ˈsoʊbərli] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

"	They	stood	soberly	thinking	for	a	few	minutes	.
"	他们	站立	清醒地	思维	为了	一个	很少	分钟	.

他们严肃地站着，思考了几分钟。

[ˈægnɪsɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ˈdʒɑːnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [lʊk] .

Agnes's	eyes	resting	on	John's	face	with	an	earnest	look	.
艾格尼丝的	眼睛	休息	在	约翰的	脸	和	一个	认真	看	.

艾格尼丝的目光专注地落在约翰的脸上。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	For	some	things	I	wish	they	could	know	,	"	she	said	at	last	.
"	为了	一些	事物	我	希望	他们	可以	知道	,	"	她	说	在	最后的	.

“有些事，我希望他们能知道，”她最后说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['ælɪs] ; [bʌt; bət]['ægnəs] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] [hjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	So	do	I	,	"	said	Alice	;	but	Agnes	noticed	that	John	and	Hugh	said	nothing	.
"	所以	做	我	,	"	说	爱丽丝	;	但	艾格尼丝	注意到	那	约翰	和	休	说	没有什么	.

“我也是，”爱丽丝说；但艾格尼丝注意到约翰和休什么也没说。

[wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

When	they	went	home	they	found	a	fire	in	the	dining	-	room	,
什么时候	他们	去	家	他们	成立	一个	火	在	这	用餐	-	房间	,

他们回家后发现餐厅着火了。

[bʌt; bət]['ægnəs] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bed] .

but	Agnes	proposed	they	should	go	at	once	to	bed	.
但	艾格尼丝	建议的	他们	应该	去	在	一次	到	床	.

但艾格尼丝提议他们应该立刻去睡觉。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɑːn] ? " [æskt] [hjuː] .

"	May	I	help	you	to	lock	up	,	instead	of	John	?	"	asked	Hugh	.
"	可能	我	帮助	你	到	锁	向上	,	反而	的	约翰	?	"	问	休	.

“我可以代替约翰帮你锁门吗？”休问道。

['ægnəs] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] " [jes] , " [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

Agnes	looked	surprised	,	but	said	"	Yes	,	"	though	she	would	much	have	preferred
艾格尼丝	看起来	惊讶	,	但	说	"	是的	,	"	尽管	她	会	很多	有	首选

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'pænjən] .

her	usual	companion	.
她	通常	伴侣	.

艾格尼丝看起来很惊讶，但还是说了声“是”，尽管她更希望是她平常的同伴陪伴。

[ðə; ði] [rest] [wɪʃt] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd]['ægnəs][ænd; ənd] [hjuː] [tɜːrnd]

The	rest	wished	good	night	,	and	went	upstairs	,	and	Agnes	and	Hugh	turned
这	休息	希望	好的	夜晚	,	和	去	楼上	,	和	艾格尼丝	和	休	转向

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .

to	the	lower	regions	.
到	这	降低	地区	.

其余的人道了晚安，然后上楼去了，艾格尼丝和休则去了楼下。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrm] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]

When	they	came	back	to	the	warm	lighted	room	,	and	Hugh	had	turned	out
什么时候	他们	来了	后退	到	这	温暖的	照明	房间	,	和	休	有	转向	出去

[ðə; ði][gæs] ,

the	gas	,
这	气体	,

当他们回到温暖明亮的房间时，休已经关掉了煤气灯。

[hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

he	said	hesitatingly	.
他	说	犹豫地	.

他犹豫了一下，说道。

" ['ægnəs] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['veri] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Agnes	,	I'm	afraid	you	will	be	very	angry	with	me	,	very	upset	about	it	,
"	艾格尼丝	,	我是	害怕的	你	将要	是	非常	生气的	和	我	,	非常	沮丧的	关于	它	,

“艾格尼丝，恐怕你会为此非常生气，非常难过。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

but	I	never	thought	it	was	so	wrong	in	me	,
但	我	绝不	想法	它	曾是	所以	错误的	在	我	,

但我从未觉得这样做是我做错了什么。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	I	am	sure	I	should	never	have	done	it	.	"
或者	我	是	当然	我	应该	绝不	有	完毕	它	.	"

或者我确信我根本不应该那样做。

" [dʌn] [wʌt] , [hjuː] ? " [æskt] ['ægnəs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Done what , Hugh ? " asked Agnes , trembling and trying to keep her voice
" 完毕 什么 , 休 ? " 问 艾格尼丝 , 发抖 和 尝试 到 保持 她 嗓音
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

“休，你做了什么？”艾格尼丝颤抖着问道，努力保持声音自然。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][tɑːm] — — " [-]
" I was out with Tom — — " [115]
" 我 曾是 出去 和 汤姆 — — " [-]

“我和汤姆出去了——”[115]

" [jes] , [hjuː] .
" Yes , Hugh .
" 是的 , 休 .

“是的，休。”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] , [dɪr] ; ['oʊnli][duː] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] . "
Don't be afraid to say , dear ; only do tell me quick . "
不 是 害怕的 到 说 , 亲爱的 ; 仅有的 做 告诉 我 快的 . "

别害怕说出来，亲爱的；只是快点告诉我。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [lʌntʃ] . "
" We were hungry , and we went in and had some lunch . "
" 我们 是 饥饿的 , 和 我们 去 在 和 有 一些 午餐 . "

“我们饿了，就进去吃了点午饭。”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [stænd] [stɪl] ,
" Well ? " she said , feeling as if her heart would stand still ,
" 出色地 ? " 她 说 , 感觉 作为 如果 她 心 会 站立 仍然 ,

“怎么样？”她问道，感觉自己的心跳仿佛都要停止了。

[ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
in her fear of she knew not what .
在 她 害怕 的 她 知道 不是 什么 .

她害怕她自己也不知道是什么。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][tɑːm] [sed] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
" I was thirsty , and Tom said ginger - beer was ridiculous on Christmas - day ,
" 我 曾是 渴 , 和 汤姆 说 姜 - 啤酒 曾是 荒谬的 在 圣诞节 - 天 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] — — "
and he persuaded me — — "
和 他 被说服 我 — — "

“我当时口渴了，汤姆说圣诞节喝姜汁啤酒很荒唐，但他还是说服了我——”

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ? " [æskt] ['ægnəs] .
" To do what ? " asked Agnes .
" 到 做 什么 ? " 问 艾格尼丝 .

“做什么？”艾格尼丝问道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , " ['ænsər] [hjuː] ['veri] [loʊ] .
" To have a glass of beer , " answered Hugh very low .
" 到 有 一个 玻璃 的 啤酒 , " 回答 休 非常 低的 .

“喝杯啤酒，”休低声回答道。

" [aɪ] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [saɪnd] ;
" I saw no harm in it , as I had not signed ;
" 我 锯 不 伤害 在 它 , 作为 我 有 不是 签名 ;

“我觉得这没什么害处，因为我没有签字；

[bʌt; bət][dʒɑːn][ɪz] ['ɔːfli] [mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

but	John	is	awfully	mad	with	me	,
但	约翰	是	非常	疯狂的	和	我	,

但约翰非常生我的气。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][stænd] [ʌp]

and	I've	come	to	see	that	it	was	utterly	horrid	of	me	not	to	stand	up
和	我已经	来	到	看	那	它	曾是	完全地	可怕的	的	我	不是	到	站立	向上

[ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

against	him	.	"
反对	他	.	"

我逐渐意识到，当时我不挺身而出反对他，是多么糟糕透顶的事情。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , " [sed] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .

"	So	long	as	you	are	sorry	,	"	said	Agnes	with	a	bitter	sigh	.
"	所以	长的	作为	你	是	对不起	,	"	说	艾格尼丝	和	一个	苦的	叹	.

“只要你感到抱歉就好，”艾格尼丝苦涩地叹了口气说道。

" ['ægnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sɑːri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] . "

"	Agnes	,	I	am	worse	than	sorry	;	I	am	dreadfully	ashamed	.	"
"	艾格尼丝	,	我	是	更糟	比	对不起	;	我	是	极其糟糕	羞愧	.	"

“艾格尼丝，我不仅感到抱歉，更感到无比羞愧。”

" [neɪ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Nay	,	dear	,	"	she	answered	,	rousing	herself	and	putting	her	hand	round	him	,
"	不	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	振奋人心的	她自己	和	推杆	她	手	圆形的	他	,

“不，亲爱的，”她回答道，起身搂住他。

" [let] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [drɔː] [juː; jʊ]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][æsk] . "

"	let	it	only	draw	you	closer	to	Him	who	will	forgive	us	if	we	ask	.	"
"	让	它	仅有的	画	你	更近	到	他	WHO	将要	原谅	我们	如果	我们	问	.	"

“愿它只会让你更亲近祂，如果我们祈求，祂必会原谅我们。”

" [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	I	felt	I	could	not	look	anyone	in	the	face	.
"	我	毛毡	我	可以	不是	看	任何人	在	这	脸	.

“我觉得自己无法直视任何人的眼睛。”

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] ? "

Ought	I	to	have	told	them	?	"
应该	我	到	有	讲述	他们	?	"

我该告诉他们吗?

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

"	I	hardly	know	.
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[oʊ] , [hjuː] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

Oh	,	Hugh	dear	,	it	is	not	so	much	the	drinking	a	glass	of	beer	.
哦	,	休	亲爱的	,	它	是	不是	所以	很多	这	喝	一个	玻璃	的	啤酒	.

哦，亲爱的休，问题不在于喝一杯啤酒。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'dem] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

I	would	not	wish	to	condemn	anyone	for	doing	that	,
我	会	不是	希望	到	谴责	任何人	为了	正在做	那	,

我并不想因此谴责任何人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] ;

if	it	were	all	open	and	above	board	;
如果	它	是	全部	打开	和	多于	木板	;

如果一切都公开透明的话;

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	of	course	I	have	long	ago	made	up	my	mind	about	it	.
尽管	的	课程	我	有	长的	前	制成	向上	我的	头脑	关于	它	.

当然，我早就下定决心了。

[bʌt; bət][aɪ] [-]

But	I	[	116	]
但	我	[	-	]

但我[116]

[θɪŋk] [wer] [juː; jʊ] [fiːl] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] ['fɑːðər]

think	where	you	feel	wrong	has	been	that	you	felt	you	were	doing	what	father
思考	在哪里	你	感觉	错误的	有	到过	那	你	毛毡	你	是	正在做	什么	父亲

[wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] ,

would	disapprove	,
会	不赞成	,

你觉得自己做错了什么，可能是因为你觉得自己做了父亲不会赞同的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] . "

and	you	had	not	courage	to	resist	.	"
和	你	有	不是	勇气	到	抵抗	.	"

你没有勇气反抗。

" [jes] , " [sed] [hjuː] ['sɑːroʊfəli] .

"	Yes	,	"	said	Hugh	sorrowfully	.
"	是的	,	"	说	休	悲伤地	.

“是的，”休悲伤地说。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][hæv; həv]

"	So	that	is	what	you	want	to	confess	to	Him	,	and	ask	to	have
"	所以	那	是	什么	你	想	到	承认	到	他	,	和	问	到	有

['pɑːrd(ə)n] ?

pardoned	?
赦免	?

所以，这就是你想向他坦白并请求赦免的事吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	They	were	silent	,	looking	into	the	fire	.
"	他们	是	沉默的	,	寻找	进入	这	火	.

他们沉默不语，凝视着火焰。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [skoʊld][ˌem 'iː] ['ɔːfli] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	thought	you'd	scold	me	awfully	,	"	he	said	at	last	.
"	我	想法	你会	骂	我	非常	,	"	他	说	在	最后的	.

“我还以为你会狠狠地责骂我呢，”他最后说道。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ægnəs] ;

"	Did	you	?	"	asked	Agnes	;
"	做过	你	?	"	问	艾格尼丝	;

“你做了吗？”艾格尼丝问道；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [sind] [hɜːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] . "

"	you	should	go	to	somebody	who	has	not	sinned	herself	if	you	want	that	.	"
"	你	应该	去	到	某人	WHO	有	不是	罪过	她自己	如果	你	想	那	.	"

“如果你想要那样，你应该去找一个自己没有犯过罪的人。”

" [bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] -

"	But	you've	never	been	tempted	to	go	and	take	advantage	of	your	parents	'
"	但	你已经	绝不	到过	受诱惑	到	去	和	拿	优势	的	你的	父母	-

['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

being	away	,
存在	离开	,

“但你从未想过趁父母不在家的时候占他们便宜。”

[ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ðeid] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "

and	do	exactly	as	you	knew	they'd	hate	you	to	do	.	"
和	做	确切地	作为	你	知道	他们会	恨	你	到	做	.	"

去做你明知他们最恨你做的事。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [maɪ] [temp'teiʃənz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] ,

"	No	,	"	answered	Agnes	,	"	my	temptations	may	not	be	the	same	as	yours	,
"	不	,	"	回答	艾格尼丝	,	"	我的	诱惑	可能	不是	是	这	相同的	作为	你的	,

“不，”艾格尼丝回答说，“我的诱惑可能和你的不一样。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [æz; əz]

and	yet	I've	just	as	much	to	be	sorry	for	when	I	go	to	my	Lord	as
和	然而	我已经	只是	作为	很多	到	是	对不起	为了	什么时候	我	去	到	我的	主	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] . "

you	have	.	"
你	有	.	"

然而，当我向上帝忏悔时，我和你一样，也有很多事情需要忏悔。

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ? " [æskt] [hjuː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['riːəli] ,

"	Just	as	much	?	"	asked	Hugh	,	looking	in	her	face	,	"	do	you	mean	that	really	,
"	只是	作为	很多	?	"	问	休	,	寻找	在	她	脸	,	"	做	你	意思是	那	真的	,

['ægnəs] . "

Agnes	.	"
艾格尼丝	.	"

“一样多吗？”休看着她的脸问道，“你是认真的吗，艾格尼丝？”

" [jes] , [aɪ][duː] .

"	Yes	,	I	do	.
"	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[aɪm] ['θæŋkfl] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] : " [huː] [fɜˑgɪvɛθ] [ɔːl]

I'm	thankful	every	day	of	my	life	,	that	these	words	are	written	:	"	Who	forgiveth	all
我是	感恩	每一个	天	的	我的	生活	,	那	这些	字	是	书面	:	"	WHO	原谅	全部

[ðaɪn] [ɪ'nɪkwɪtiːz] .

thine	iniquities	.
你的	罪恶	.

我每天都心存感激，感谢圣经上写下这些话：“祂赦免你的一切罪孽。”

" [hjuː] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Hugh	put	his	arms	round	her	.
"	休	放	他的	武器	圆形的	她	.

休搂住了她。

" [ðen] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ægnəs] ?

"	Then	you	forgive	me	,	Agnes	?
"	然后	你	原谅	我	,	艾格尼丝	?

那么，你原谅我了吗，艾格尼丝?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɔːl][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

"	All	my	share	of	it	,	dear	.
"	全部	我的	分享	的	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，我那份都归我了。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ? "
" Mother and father ? "
" 母亲 和 父亲 ? "

“父母？”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Oh , no , I was not thinking of them !
" 哦 , 不 , 我 曾是 不是 思维 的 他们 !

“哦，不，我没有想到他们！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] — — " [-]
I am sure they will — — " [117]
我 是 当然 他们 将要 — — " [-]

我相信他们会——[117]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hjuː] ['veri] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I know what you mean , " said Hugh very softly , " and I'll go to Him .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 休 非常 轻轻 , " 和 患病的 去 到 他 .

“我知道你的意思，”休轻声说道，“我会去找他。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" He left the room without another word ,
" 他 左边 这 房间 没有 其他 单词 ,

他一句话也没说就离开了房间。

[ænd; ənd]['ægnəs][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːkɪŋ] - [ʌp] [ə'loʊn] .
and Agnes had to do the rest of her locking - up alone .
和 艾格尼丝 有 到 做 这 休息 的 她 锁定 - 向上 独自的 .

剩下的锁门工作，艾格尼丝只能独自完成。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
Blinded with tears she went to every room , and then ascended to her own
失明 和 眼泪 她 去 到 每一个 房间 , 和 然后 上升 到 她 自己的
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

她泪眼朦胧地走遍了每个房间，然后回到了自己的房间。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ə'sliːp] .
Alice and Minnie were in bed , and asleep .
爱丽丝 和 米妮 是 在 床 , 和 睡着了 .

爱丽丝和米妮躺在床上，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['sloʊli] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [roʊz] ,
She went and stood at the dressing - table , slowly unpinning her rose ,
她 去 和 站立 在 这 敷料 - 桌子 , 缓慢地 解开 她 玫瑰 ,

她走到梳妆台前，慢慢地取下别在胸前的玫瑰花。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] ,
when her eye fell upon a Christmas card ,
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 一个 圣诞节 卡片 ,

当她的目光落在一张圣诞贺卡上时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] [hjuː] [hɪm'self] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
which had been given her by Hugh himself that very morning .
哪个 有 到过 给定 她 经过 休 他自己 那 非常 早晨 .

那是休当天早上亲自送给她的。

" ['dʒiːzəs] : [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] .
" Jesus : for He shall save His people from their sins .
" 耶稣 : 为了 他 将 节省 他的 人们 从 他们的 罪孽 .

耶稣：因为他要将自己的百姓从罪恶中拯救出来。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [krɔːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [hjuːz] .

"	She	opened	her	door	,	crossed	the	landing	,	and	tapped	at	Hugh's	.
"	她	打开	她	门	,	交叉	这	降落	,	和	轻敲	在	休的	.

她打开门，穿过楼梯平台，敲了敲休的门。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	she	said	,	handing	it	in	,	and	bending	to	kiss	him	.
"	她	说	,	处理	它	在	,	和	弯曲	到	吻	他	.

“她说着，把东西递了过去，然后弯下腰吻了他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðen] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	looked	at	the	words	,	then	up	in	her	face	,
他	看起来	在	这	字	,	然后	向上	在	她	脸	,

他看了看那些字，然后抬起头看着她的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['ægnəs] [seɪ] :

and	there	was	that	in	his	eyes	which	made	Agnes	say	:
和	那里	曾是	那	在	他的	眼睛	哪个	制成	艾格尼丝	说	:

他眼中的那种神情，让艾格尼丝不禁说道：

" [hjuː] !

"	Hugh	!
"	休	!

“休！

[juːv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

you've	been	to	Him	?
你已经	到过	到	他	?

你见过他吗?

" [ænd; ənd] [hjuː] ['wɪspəd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] " [jes] . " [-]

"	And	Hugh	whispered	an	earnest	"	Yes	.	"	[	118	]
"	和	休	低声说道	一个	认真	"	是的	.	"	[	-	]

休低声认真地说：“是的。”[118]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wer] [wʌn] ['pʊdɪŋ] [went] .

WHERE	ONE	PUDDING	WENT	.
在哪里	一	布丁	去	.

一块布丁去了哪里。

[nɛs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['eldər] ['sɪstər] .

gnes	was	one	of	those	girls	who	loved	to	be	a	true	elder	sister	.
格尼斯	曾是	一	的	那些	女孩们	WHO	喜爱	到	是	一个	真的	长老	姐姐	.

格尼斯是那种喜欢当真正姐姐的女孩之一。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Many	a	time	,	when	she	sat	down	to	tell	a	story	,
许多	一个	时间	,	什么时候	她	卫星	向下	到	告诉	一个	故事	,

很多时候，当她坐下来讲故事时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] ,

she	would	have	preferred	to	bury	herself	in	an	interesting	book	,
她	会	有	首选	到	埋葬	她自己	在	一个	有趣的	书	,

她宁愿埋头读一本引人入胜的书。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr] ['delɪkət] ['niːd(ə)lwɜːrk] ;

or	to	go	on	with	a	piece	of	painting	,	or	delicate	needlework	;
或者	到	去	在	和	一个	片	的	绘画	,	或者	精美的	针线活	;

或者继续绘画，或者做精细的针线活；

[bʌt; bət][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	by	experience	she	had	learned	the	blessedness	of	giving	rather	than
但	经过	经验	她	有	学习	这	幸福	的	给予	相当	比

['teɪkɪŋ] ['pleʒər] ,

taking	pleasure	,
采取	乐趣	,

但她从经验中领悟到，给予比索取更幸福。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['restləs] ['brʌðərz] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

and	her	restless	brothers	interested	for	an	hour	,
和	她	不安	兄弟	感兴趣的	为了	一个	小时	,

她那不安分的兄弟们也对此感兴趣了一个小时。

[ɔːr]['ælɪsəz][ænd; ənd] ['mɪniːz] ['hɑːrts] [wɔːmd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] , [wʌz; wəz] , [ɪn]

or	Alice's	and	Minnie's	hearts	warmed	and	stirred	up	by	a	story	,	was	,	in
或者	爱丽丝的	和	米妮的	心	温暖	和	搅拌	向上	经过	一个	故事	,	曾是	,	在

[hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

her	estimation	,
她	估算	,

或者说，爱丽丝和米妮被一个故事温暖和感动，在她看来，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] .

something	accomplished	for	her	Lord	and	Master	.
某物	完成	为了	她	主	和	掌握	.

这是为她的主人所成就的事。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] - [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt]

So	when	the	day	after	Christmas	-	day	dawned	,	and	found	them	all	a	little	out
所以	什么时候	这	天	后	圣诞节	-	天	黎明	,	和	成立	他们	全部	一个	小的	出去

[ʌv; əv] ['sɔrts] ,

of	sorts	,
的	排序	,

圣诞节后的第二天清晨，当他们发现大家都有些心不在焉时，

[wɪð; wɪθ]['leɪtər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

with	later	hours	,	and	more	excitement	than	usual	,
和	之后	小时	,	和	更多的	激动	比	通常	,

营业时间更长，而且比平时更加热闹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

she	took	the	opportunity	to	gather	them	together	to	hear	the	account	of
她	采取	这	机会	到	收集	他们	一起	到	听到	这	帐户	的

[wer] [ðə; ði] ['pudɪŋz] [went] ,

where	the	puddings	went	,
在哪里	这	布丁	去	,

她借此机会把他们召集起来，听他们讲述布丁的去向。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

and	how	they	were	received	.
和	如何	他们	是	已收到	.

以及它们受到的反响。

[dʒɑːn] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

John	threw	himself	into	an	arm	-	chair	with	a	[	119	]
约翰	扔	他自己	进入	一个	手臂	-	椅子	和	一个	[	-	]

约翰一头栽进扶手椅里[119]

[jɔːn] , [hjuː] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwərdz] ,

yawn	,	Hugh	stretched	himself	on	the	sofa	with	his	face	downwards	,
打哈欠	,	休	拉伸	他自己	在	这	沙发	和	他的	脸	向下	,

休打了个哈欠，脸朝下伸了个懒腰躺在沙发上。

[waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['restɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː]

while	Alice	and	Minnie	sat	on	the	hearthrug	resting	their	heads	against	her	knee
尽管	爱丽丝	和	米妮	卫星	在	这	壁炉架	休息	他们的	头部	反对	她	膝盖

.

:

.

爱丽丝和米妮坐在壁炉旁的地毯上，把头靠在她的膝盖上。

['ægnəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [pə'ziʃənz] ,

Agnes	was	not	offended	at	her	brothers	'	positions	,
艾格尼丝	曾是	不是	被冒犯了	在	她	兄弟	-	职位	,

阿格尼斯并不介意她哥哥们的立场。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [fə'tiːgd] [dʌlnis] [ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

knowing	that	their	fatigued	dulness	meant	no	disrespect	to	her	,
会心	那	他们的	疲劳	沉闷	意思是	不	不尊重	到	她	,

她知道他们疲惫的迟钝并非是对她的不敬，

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

and	would	soon	change	to	interest	in	her	narration	when	once	she	began	.
和	会	很快	改变	到	兴趣	在	她	旁白	什么时候	一次	她	开始	.

一旦她开始叙述，人们很快就会对她的叙述产生兴趣。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [hjuː] .

"	Ahem	!	"	said	Hugh	.
"	嗯	!	"	说	休	.

“咳！”休说道。

" [naʊ] [dəunt] , [hjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə]

"	Now	don't	,	Hugh	,	I	am	going	to	begin	;	but	I	must	have	time	to
"	现在	不	,	休	,	我	是	去	到	开始	;	但	我	必须	有	时间	到

[kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] . "

collect	my	thoughts	.	"
收集	我的	想法	.	"

“休，别这样，我马上就要开始了；但我需要时间整理一下思路。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sliːp] [ðen] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	shall	be	asleep	then	,	"	he	answered	.
"	我	将	是	睡着了	然后	,	"	他	回答	.

“那我就要睡觉了。”他回答道。

" ['ægnəs] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

"	Agnes	,	why	do	you	choose	such	a	morning	to	tell	us	?
"	艾格尼丝	,	为什么	做	你	选择	这样的	一个	早晨	到	告诉	我们	?

“艾格尼丝，你为什么偏偏选择在这样一个清晨告诉我们？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

we	can't	do	justice	to	you	.
我们	不能	做	正义	到	你	.

我们无法公正地对待你。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['ægnəs]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	For	answer	,	Agnes	only	smiled	and	began	.
"	为了	回答	,	艾格尼丝	仅有的	微笑	和	开始	.

“至于回答，艾格尼丝只是笑了笑，然后开始说话。”

" - ['bɑːðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] !

"	-	Bother	the	children	,	they	are	in	my	way	from	morning	to	night	!
"	-	打扰	这	孩子们	,	他们	是	在	我的	方式	从	早晨	到	夜晚	!

“别烦孩子了，他们从早到晚都挡着我的路！”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [piːs] .

Not	a	bit	of	peace	.
不是	一个	少量	的	和平	.

一点平静都没有。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['noʊbɑːdi] ! -

And	how	I'm	to	do	to	-	morrow	I	don't	know	any	more	than	nobody	!	-
和	如何	我是	到	做	到	-	明天	我	不	知道	任何	更多的	比	无人	!	-

至于我明天会怎么样，我跟其他人一样一无所知！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['wɜːrid] [ænd; ənd]

"	The	words	were	spoken	by	a	woman	who	looked	inexpressibly	worried	and
"	这	字	是	说	经过	一个	女士	WHO	看起来	难以言喻地	担心	和

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

“说这番话的是一位面容忧虑疲惫的女士。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['meni] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd]

The	room	was	small	,	the	children	were	many	,	the	fire	was	poor	,	and
这	房间	曾是	小的	,	这	孩子们	是	许多	,	这	火	曾是	贫穷的	,	和

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

the	cold	was	severe	.
这	寒冷的	曾是	严重	.

房间很小，孩子很多，火势不好，天气很冷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [wʌn] [tʃaɪld] ['ɪntuː][wʌn] ['kɔːrnər] , [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;

As	she	spoke	she	pushed	one	child	into	one	corner	,	another	into	another	;
作为	她	辐	她	推动	一	孩子	进入	一	角落	,	其他	进入	其他	;

她一边说话，一边把一个孩子推到角落里，又把另一个孩子推到角落里；

[ʃiː; ʃi] ['hʌsəld] [ə; eɪ][bɪg] ['klʌmzi] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,

she	hustled	a	big	clumsy	boy	away	from	the	little	fire	,
她	匆忙	一个	大的	笨拙	男生	离开	从	这	小的	火	,

她赶紧把一个笨手笨脚的大男孩从火堆旁拉开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

and	she	swept	down	some	poor	little	playthings	off	the	table	on	to	the	floor
和	她	扫荡	向下	一些	贫穷的	小的	玩具	离开	这	桌子	在	到	这	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

with	a	sharp	rattle	which	betokened	a	breakage	of	a	toy	,
和	一个	锋利的	嘎嘎作响	哪个	标记	一个	破损	的	一个	玩具	,

她把桌上一些可怜的小玩具扫落到地板上，发出清脆的响声，那是玩具破碎的声音。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . [-]

such	as	it	was	.	[	120	]
这样的	作为	它	曾是	.	[	-	]

就是这样。[120]

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [smɔːl] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

"	A	bitter	cry	from	a	little	pale	boy	,	to	whom	this	small	plate	had	belonged
"	一个	苦的	哭	从	一个	小的	苍白	男生	,	到	谁	这	小的	盘子	有	属于

,

,

,

“一个面色苍白的小男孩发出凄厉的哭喊，这只小盘子原本属于他。”

[ə'restɪd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

arrested	the	mother's	attention	for	a	moment	,	but	only	to	add	to
被捕	这	母亲的	注意力	为了	一个	片刻	,	但	仅有的	到	添加	到

[hɜːr; hər][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

her	exasperation	.
她	恼怒	.

这引起了母亲的注意，但同时也加剧了她的恼怒。

" - [stɑːp] [jər] ['kraɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɔːr] [aɪl] [stɑːp] [jər] ! -

"	'	Stop	yer	crying	,	'	she	exclaimed	,	'	or	I'll	stop	yer	!	'
"	-	停止	你的	哭泣	,	-	她	惊呼	,	-	或者	患病的	停止	你的	!	-

“别哭了！”她喊道，“不然我就打断你！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['swɑːloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [terz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ,

and	the	little	fellow	swallowed	down	his	tears	as	best	he	might	,
和	这	小的	同伴	吞咽	向下	他的	眼泪	作为	最好的	他	可能	,

小家伙努力忍住眼泪。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	wiped	the	rest	on	his	sleeve	,	as	he	bent	down	to	gather	his	little
和	擦拭	这	休息	在	他的	袖子	,	作为	他	弯曲	向下	到	收集	他的	小的

[stɪks] [tə'geðər] ,

sticks	together	,
棍子	一起	,

他弯下腰，把剩下的树枝擦在袖子上，然后开始捡拾树枝。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['dɑːlz] [pleɪt] ,

picking	up	the	remains	of	his	one	doll's	plate	,
挑选	向上	这	遗迹	的	他的	一	娃娃的	盘子	,

他捡起他唯一一个玩偶盘子的残骸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪneri] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ]

which	had	enabled	him	to	have	imaginary	dinners	and	teas	in	his	play
哪个	有	已启用	他	到	有	假想	晚餐	和	茶	在	他的	玩

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

这使他能够在戏剧中虚构地享用晚餐和下午茶，这种情况持续了很多天。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðəm'selvz] [skers] ,

"	The	children	saw	that	they	had	better	make	themselves	scarce	,
"	这	孩子们	锯	那	他们	有	更好的	制作	他们自己	稀少	,

孩子们意识到他们最好赶紧躲开。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kiːn] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] [reɪdʒd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] ,

and	though	a	keen	east	wind	and	sleet	raged	outside	on	this	Christmas	-	eve	,
和	尽管	一个	敏锐的	东方	风	和	霰	愤怒	外部	在	这	圣诞节	-	前夕	,

尽管圣诞前夜外面刮着凛冽的东风，夹杂着冰雹，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [tɪl] [tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] .

most	of	them	turned	out	into	the	narrow	street	till	tea	should	be	ready	.
最多	的	他们	转向	出去	进入	这	狭窄的	街道	直到	茶	应该	是	准备好	.

他们中的大多数人走到狭窄的街道上，直到茶水准备好。

" [wen] , [θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz]

"	When	,	through	the	uncurtained	window	,	they	could	see	from	their	mother's
"	什么时候	,	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	,	他们	可以	看	从	他们的	母亲的

['muːvmənts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ɪn] ,

movements	that	they	might	venture	in	,
移动	那	他们	可能	风险投资	在	,

“当他们透过没有窗帘的窗户，从母亲的动作中看到母亲可能会冒险进来时，

[ðeɪ] ['glædli] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'taɪdi] [ruːm] .

they	gladly	once	more	entered	the	little	untidy	room	.
他们	乐意	一次	更多的	进入	这	小的	凌乱	房间	.

他们欣然再次走进那间凌乱的小房间。

" [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

"	Their	mother	had	cut	them	each	two	slices	of	bread	and	dripping	,
"	他们的	母亲	有	切	他们	每个	二	切片	的	面包	和	滴落	,

他们的母亲给他们每人切了两片面包，上面滴着油，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['rævənəs] ['æpitaits] .

and	to	this	they	sat	down	with	ravenous	appetites	.
和	到	这	他们	卫星	向下	和	贪婪的	食欲	.

于是，他们带着饥肠辘辘的胃口坐了下来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mʌtʃ] [tuː] [suːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːsɪz] [di'mɔliʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌmz] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði]

much	too	soon	were	the	pieces	demolished	,	and	the	crumbs	picked	up	off	the
很多	也	很快	是	这	件	已拆除	,	和	这	面包屑	挑选	向上	离开	这

['kʌmfərtləs] [ber] ['teɪbl] .

comfortless	bare	table	.
无安慰	裸	桌子	.

很快，食物残渣就被摧毁了，面包屑也从那张冷清的、光秃秃的桌子上被捡了起来。

" - [eint] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ? - [æskt] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪ] .

"	'	Ain't	there	any	more	?	'	asked	the	elder	boy	.
"	-	不是	那里	任何	更多的	?	-	问	这	长老	男生	.

“难道就没有别的了吗？”大一点的男孩问道。

" - [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ʃɑːrpli] ;

"	'	No	,	there	ain't	,	'	said	his	mother	sharply	;
"	-	不	,	那里	不是	,	-	说	他的	母亲	尖锐地	;

“不，没有，”他母亲厉声说道；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

all	the	more	sharply	that	she	would	have	given	anything	to	have	been	able	to
全部	这	更多的	尖锐地	那	她	会	有	给定	任何事物	到	有	到过	有能力的	到

[seɪ] [jes] [ɪn'sted] [ʌv; əv][noʊ] . [-]

say	yes	instead	of	no	.	[	121	]
说	是的	反而	的	不	.	[	-	]

她更加强烈地感受到，她多么希望能够说“是”而不是“不”。[121]

" [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt]

"	The	big	boy	looked	disappointed	enough	,	and	shuffled	his	feet	about
"	这	大的	男生	看起来	失望的	足够的	,	和	洗牌	他的	脚	关于

[ˌdɪskən'tentɪdli] .

discontentedly	.
不满地	.

“大男孩看起来很失望，不满地挪动着双脚。”

" - [wʌt] [hæv; həv] [jər] [gɑːt][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

"	'	What	have	yer	got	for	dinner	to	-	morrow	?	'
"	-	什么	有	你的	得到	为了	晚餐	到	-	明天	?	-

“你明天晚饭吃什么？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - ['juːʒuəl] [fer] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
" ' Usual fare , ' said his mother ; ' there ain't nothing but bread now - a - days ,
" - 通常 票价 , - 说 他的 母亲 ; - 那里 不是 没有什么 但 面包 现在 - 一个 - 天 ,

“老一套，”他母亲说，“现在除了面包什么也没有。”

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] . -
and not too much of that . '
和 不是 也 很多 的 那 . -

而且也不能太多。

" [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli][hæf] - ['sætɪsfaɪd] ['tʃɪldrən] ,
" An ominous silence brooded over the only half - satisfied children ,
" 一个 不祥的 沉默 沉思 超过 这 仅有的 一半 - 使满意 孩子们 ,

孩子们都闷闷不乐，气氛变得异常沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [rɔkt] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
and the mother rocked the baby to and fro with a look on her face
和 这 母亲 摇滚 这 婴儿 到 和 弗 和 一个 看 在 她 脸
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ][sæd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
which was both sad and hopeless .
哪个 曾是 两个都 伤心 和 绝望 .

母亲抱着婴儿轻轻摇晃，脸上带着悲伤和绝望的神情。

" - [waɪ] [dəunt][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] [ɪz] [ʃɔːrt] ?
" ' Why don't we have something nice , even if father's work is short ?
" - 为什么 不 我们 有 某物 好的 , 甚至 如果 父亲的 工作 是 短的 ?

“即使父亲的工作时间很短，我们为什么不吃点好东西呢？”

[wen] [its] ['plenti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [hɑː] - [seɪvd] [ə; eɪ][bɪt] , - ['grʌmbld] [ðə; ði]
When it's plenty I should ha ' thought we might ha ' saved a bit , ' grumbled the
什么时候 它是 很多 我 应该 哈 - 想法 我们 可能 哈 - 已保存 一个 少量 , - 咕哝 这
['eldɪst] .
eldest .
长子 .

“既然钱够多了，我还以为我们能省点钱呢，”老大抱怨道。

" - [seɪv] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , - [waɪ] , [ɪf] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [jiː; ji] [iːt]
" ' Save ! ' exclaimed the poor mother , ' why , if we've got it , you know ye eat
" - 节省 ! - 惊呼 这 贫穷的 母亲 , - 为什么 , 如果我们已经 得到 它 , 你 知道 是的 吃
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“‘省省吧！’可怜的母亲喊道，‘要是我们有了，你知道要吃掉它，’”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][goʊ] [wɪ'ðaʊt] . -
and if we ain't got it , we go without . '
和 如果 我们 不是 得到 它 , 我们 去 没有 . -

如果没有，我们就只能凑合着用。

" - [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][nɑːt] ['hævɪŋ] - [nʌf] [tuː; tə] [iːt] , - [sed] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ['veksədli] .
" ' Well , I don't like not having ' nuff to eat , ' said the big boy vexedly .
" - 出色地 , 我 不 喜欢 不是 拥有 - 足够 到 吃 , - 说 这 大的 男生 恼怒地 .

“唉，我不喜欢吃不饱饭，”大男孩恼火地说。

- [aɪ] [brɪŋz] [hoʊm] [ɔːl][aɪ] [əːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] . -
' I brings home all I earns , and it ain't fair . '
- 我 带来 家 全部 我 收入 , 和 它 不是 公平的 . -

“我把挣的钱全部带回家，这不公平。”

" - [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɜːrnd] [ðɪs] [wiːk] ? -
" ' And how much have you earned this week ? '
" - 和 如何 很多 有 你 获得 这 星期 ? -

“你这周挣了多少钱？”

[æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['krɔːsli] .
asked **his** **mother** **crossly** **.**
问 他的 母亲 生气 .

他生气地问他母亲。

" - [wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['weðər] , [fɔːr; fər] [jər] , - ['ænsər] [hiː; hi] ;
" ' Well , look at this weather , for yer , ' answered he ;
" - 出色地 , 看 在 这 天气 , 为了 你的 , - 回答 他 ;

"瞧瞧这天气，"他回答道；

- [haʊ] [kæn; kən][juː 'es] [ɜːrn] [wen] [noʊ][wʌn][wəʊnt] [bɪld] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ? -
' how can us earn when no one won't build at any price ? '
- 如何 能 我们 赚 什么时候 不 一 惯于 建造 在 任何 价格 ? -

“如果没人愿意出高价来建房，我们怎么赚钱呢？”

" - [ðen] [ʃʌt] [ʌp] , - ['ænsər] [ðə; ði]['taɪərd] ['mʌðər] , - [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] . -
" ' Then shut up , ' answered the tired mother , ' and wait for better times . '
" - 然后 关闭 向上 , - 回答 这 疲劳的 母亲 , - 和 等待 为了 更好的 时代 . -

“那就闭嘴吧，”疲惫的母亲回答道，“等待更好的时机吧。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['beɪbi] [tuː; tə] [bed] .
" She rose , and prepared to put the baby to bed .
" 她 玫瑰 , 和 准备 到 放 这 婴儿 到 床 .

她起身，准备把孩子哄睡。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɑːʃt] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː] [kʌps] ,
The eldest little girl washed up the few cups ,
这 长子 小的 女孩 洗过 向上 这 很少 杯子 ,

年纪最大的小女孩洗了那几个杯子。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ˌʌndər'toʊnd] [geɪm] [æt; ət] ['tɪklɪŋ] [-]
while the boys began an undertoned game at tickling [122]
尽管 这 男孩们 开始 一个 暗语 游戏 在 挠痒痒 [-]

男孩们开始玩一种隐晦的挠痒痒游戏[122]

[iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [suːn] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['læftər] [ænd; ənd] [səb'duːd] [nɔɪz] .
each other , which soon resulted in laughter and subdued noise .
每个 其他 , 哪个 很快 结果 在 笑声 和 低沉的 噪音 .

彼此交谈，很快便引来一阵笑声和低沉的喧闹。

[ðɪs] [brɔːt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reprəmænd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
This brought down on them a sharp reprimand from their mother ,
这 带来 向下 在 他们 一个 锋利的 训诫 从 他们的 母亲 ,

这招致了他们母亲的严厉斥责。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ɔːl] [raʊnd] .
and finally a box on the ears all round .
和 最后 一个 盒子 在 这 耳朵 全部 圆形的 .

最后，耳朵周围都戴上了盒子。

" ['sʌmwʌt] ['kwaiətid] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
" Somewhat quieted , but in no good humour , they retired into a corner ,
" 有些 安静 , 但 在 不 好的 幽默 , 他们 退休 进入 一个 角落 ,

“他们虽然安静了一些，但心情依然不好，便退到角落里去了。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['brʌðɚz] [treɪd]
and proceeded to cut up some pieces of wood which their brother's trade
和 继续 到 切 向上 一些 件 的 木头 哪个 他们的 兄弟 贸易
[sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .
supplied them with .
供应 他们 和 .

然后他们开始切割一些木头，这些木头是他们哥哥的工种提供的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [bʌt; bət][wʌn] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

They	**could**	**muster**	**but**	**one**	**knife**	**between**	**them**	**,**
他们	可以	鼓起	但	一	刀	之间	他们	,

他们两人加起来也只有一把刀。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɔːʃəsli] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

but	**a**	**boy**	**cautiously**	**crept**	**to**	**the**	**cupboard**	**and**	**abstracted**	**one**	**belonging**	**to**
但	一个	男生	谨慎地	悄悄地爬	到	这	橱柜	和	摘要	一	属于	到

[ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ,

the	**housekeeping**	**,**
这	家政	,

但一个男孩小心翼翼地爬到橱柜前，拿走了一个属于管家的橱柜。

[ðə; ði] [rest] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [hed] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

the	**rest**	**watching**	**their**	**mother's**	**head**	**lest**	**she**	**should**	**discover**	**the**	**act**	**of**
这	休息	观看	他们的	母亲的	头	免得	她	应该	发现	这	行为	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ;

disobedience	**;**
不服从	;

其余的孩子都盯着母亲的头，生怕她发现他们的不服从行为；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [wer] [ə; eɪ][lɔːst] [naɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs]

for	**such**	**it**	**was**	**in**	**this**	**little**	**home**	**,**	**where**	**a**	**lost**	**knife**	**would**	**be**	**a**	**serious**
为了	这样的	它	曾是	在	这	小的	家	,	在哪里	一个	丢失的	刀	会	是	一个	严肃的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	**.**
不幸	.

正是在这间小屋里，丢失一把刀是一件非常不幸的事情。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

"	**At**	**last**	**the**	**baby**	**was**	**carried**	**upstairs**	**for**	**the**	**night**	**,**
"	在	最后的	这	婴儿	曾是	携带	楼上	为了	这	夜晚	,

最后，婴儿被抱上楼去过夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

and	**the**	**mother**	**descended**	**with**	**her**	**hands**	**free**	**for**	**the**	**time**	**.**
和	这	母亲	下降	和	她	双手	自由的	为了	这	时间	.

于是母亲腾出双手，走了下来。

" - [ɔːf] [tuː; tə][bed][juː; jʊ][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [θriː] ,

"	**'**	**Off**	**to**	**bed**	**you**	**go**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**the**	**next**	**three**	**,**
"	-	离开	到	床	你	去	,	-	她	说	到	这	下一个	三	,

她对接下来三个人说："你们都去睡觉吧。"

[huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

who	**were**	**crowding**	**over**	**the**	**little**	**fire**	**.**
WHO	是	拥挤	超过	这	小的	火	.

他们围坐在小火堆旁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌns] ,

"	**There**	**was**	**no**	**objection**	**for**	**once**	**,**
"	那里	曾是	不	异议	为了	一次	,

"这一次，没有人反对。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp][tuː; tə] [laɪt]

but	**just**	**as**	**the**	**little**	**girl**	**of**	**ten**	**years**	**old**	**was**	**taking**	**the**	**lamp**	**to**	**light**
但	只是	作为	这	小的	女孩	的	十	年	老的	曾是	采取	这	灯	到	光

[ðem; ðəm][tuː; tə][bed][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

them	**to**	**bed**	**a**	**knock**	**came**	**at**	**the**	**door**	**and**	**startled**	**them**	**all**	**.**
他们	到	床	一个	敲	来了	在	这	门	和	惊慌	他们	全部	.

但就在十岁的小女孩拿着灯准备带他们上床睡觉的时候，有人敲门，把他们都吓了一跳。

" [ðə; ði][gɜːrl][set] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" The girl set down the light and opened the door .
" 这 女孩 放 向下 这 光 和 打开 这 门 .

女孩放下灯，打开了门。

" - [waɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mɪs] ['ægnəs] ['hɛdli] ; - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" ' Why if it ain't Miss Agnes Headley ; ' said the mother .
" - 为什么 如果 它 不是 错过 艾格尼丝 海德利 ; - 说 这 母亲 .

"这不是艾格尼丝·海德利小姐吗？"母亲说道。

- [kʌm] [ɪn] , [mɪs] , [duː] . -
' Come in , miss , do . '
- 来 在 , 错过 , 做 . -

"进来吧，小姐，请进。"

" - [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]
" ' No thank you , I have only come to bring you a little present for
- 不 感谢 你 , 我 有 仅有的 来 到 带来 你 一个 小的 展示 为了
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

"不用了，谢谢，我只是来给你带一份圣诞小礼物。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , - [sed] [mɪs] ['hɛdli] . [-]
and I hope you will have a happy day , ' said Miss Headley . [123]
和 我 希望 你 将要 有 一个 快乐的 天 , - 说 错过 海德利 . [-]

"我希望你今天过得愉快，"海德利小姐说。[123]

" [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The big boy jumped up in a moment , and took it from her , with a
- 这 大的 男生 跳了起来 向上 在 一个 片刻 , 和 采取 它 从 她 , 和 一个
- [θæŋk] [jiː; ji] ,
' thank ye ,
- 感谢 是的 ,

"那个大男孩立刻跳了起来，从她手中接过东西，说了声'谢谢'，

[mɪs] , - [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['hɛdli] [dɪd][nɑːt] [weɪt] ,
miss , ' which meant a great deal ; but Miss Headley did not wait ,
错过 , - 哪个 意思是 一个 伟大的 交易 ; 但 错过 海德利 做过 不是 等待 ,

"小姐，"这对她意义重大；但海德利小姐没有等待，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ,
and they closed the door from the bitter wind ,
和 他们 关闭 这 门 从 这 苦的 风 ,

他们关上了门，挡住了凛冽的寒风。

[waɪl] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] .
while all crowded round the table in anxious expectation .
尽管 全部 挤 圆形的 这 桌子 在 焦虑的 期待 .

众人围坐在桌旁，焦急地期待着。

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] ,
" At the top of the parcel was an immense Christmas pudding ,
" 在 这 顶部 的 这 包裹 曾是 一个 巨大 圣诞节 布丁 ,

包裹最上面是一个巨大的圣诞布丁，

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['nuːmərəs] ['pɑːrti] .
of a size to satisfy the appetites of even that numerous party .
的 一个 尺寸 到 满足 这 食欲 的 甚至 那 很多的 派对 .

份量之大，即使是人数众多的聚会也能满足他们的胃口。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] : - [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [kʊkt] ,

On	it	was	pinned	a	paper	with	these	words	written	:	-	This	pudding	is	cooked	,
在	它	曾是	已置顶	一个	纸	和	这些	字	书面	:	-	这	布丁	是	煮熟	,

上面别着一张纸条，上面写着："这布丁已经煮熟了，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

but	must	be	boiled	for	an	hour	and	a	half	to	warm	it	through	.
但	必须	是	煮沸	为了	一个	小时	和	一个	一半	到	温暖的	它	通过	.

但必须煮沸一个半小时才能彻底加热。

[ðə; ðiː] [klɔːθ] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

The	cloth	is	for	you	.	'
这	布	是	为了	你	.	-

这块布是给你的。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɪ'laɪtɪd] ['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [vjuːd]

"	A	shout	of	pleasure	was	forced	from	the	delighted	family	as	they	viewed
"	一个	喊	的	乐趣	曾是	强制	从	这	高兴极了	家庭	作为	他们	已查看

[ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [triːt] .

their	promised	treat	.
他们的	承诺	对待	.

"看到他们期待已久的礼物，欣喜若狂的一家人忍不住发出了一声欢呼。"

" ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['pʊdɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['nuːzpeɪpər] , [leɪ] [æn; ən]

"	Under	the	pudding	,	which	had	been	wrapped	up	in	a	whole	newspaper	,	lay	an
"	在下面	这	布丁	,	哪个	有	到过	包装	向上	在	一个	所有的	报纸	,	躺	一个

[oʊld]['dʒækɪt] ,

old	jacket	,
老的	夹克	,

"在用整张报纸包裹着的布丁下面，躺着一件旧夹克，

[ə; eɪ] ['kʌmfərtər] , [ə; eɪ][wɔːrn] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][gɜːrl][ʌv; əv][ten] .

a	comforter	,	a	worn	pair	of	trousers	,	and	a	frock	for	the	girl	of	ten	.
一个	棉被	,	一个	磨损	一对	的	裤子	,	和	一个	连衣裙	为了	这	女孩	的	十	.

一条被子、一条旧裤子和一件给十岁女孩穿的连衣裙。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] ([hjuː] ['hɛdli] [aɪ] [θɪŋk]

Last	of	all	was	a	piece	of	stout	paper	on	which	someone	(	Hugh	Headley	I	think
最后的	的	全部	曾是	一个	片	的	肥硕	纸	在	哪个	某人	(	休	海德利	我	思考

) [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

)	had	painted	these	words	:
)	有	绘	这些	字	:

最后是一张厚纸，上面有人（我想是休·海德利）写着这样几个字：

- [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; jɪ] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

'	Come	unto	Me	,	all	ye	that	labour	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	give
-	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	给

[juː; jʊ][rest] . -

you	rest	.	'
你	休息	.	-

"凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。"

" [ɑːn][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

"	On	the	back	of	this	was	written	,
"	在	这	后退	的	这	曾是	书面	,

"背面写着：

- [pliːz] [pɪn] [ðɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ðiː][wɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tekst] . -

'	Please	pin	this	up	on	the	wall	for	a	Christmas	text	.	'
-	请	别针	这	向上	在	这	墙	为了	一个	圣诞节	文本	.	-

"请把这个贴在墙上，作为圣诞节短信。"

" [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [prə'du:st] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [neɪlz] ,

"	The	eldest	boy	produced	two	or	three	nails	,
"	这	长子	男生	生产	二	或者	三	指甲	,

“年纪最大的男孩拿出了两三根钉子，

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd]

and	had	put	it	over	the	mantelshelf	before	they	could	say	a	word	,	and
和	有	放	它	超过	这	壁炉架	前	他们	可以	说	一个	单词	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们还没来得及开口，就把东西放在了壁炉架上，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] ['su:nər] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ]

as	the	mother	reminded	them	the	pudding	would	come	all	the	sooner	for	going
作为	这	母亲	提醒	他们	这	布丁	会	来	全部	这	很快	为了	去

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

妈妈提醒他们，如果早点睡觉，布丁就会早点端上来。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔ:l] [-]

they	took	her	advice	and	disappeared	,	all	[	124	]
他们	采取	她	建议	和	消失	,	全部	[	-	]

他们听从了她的建议，消失了，全部[124]

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] , [hu:] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][seɪ] , - [aɪm]['mɔ:rt(ə)l] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] ,

but	the	big	boy	,	who	hung	behind	to	say	,	'	I'm	mortal	hungry	,	mother	,
但	这	大的	男生	,	WHO	悬挂	在后面	到	说	,	-	我是	凡人	饥饿的	,	母亲	,

但那个大男孩落在后面说：“妈妈，我饿死了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [krʌst] ? -

I	suppose	you	ain't	got	a	crust	?	'
我	认为	你	不是	得到	一个	地壳	?	-

我猜你没面包皮吧?

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] - [noʊ] - ['heɪstɪli] [ɪ'nʌf] ,

"	Half	an	hour	before	she	would	have	answered	'	no	'	hastily	enough	,
"	一半	一个	小时	前	她	会	有	回答	-	不	-	草草	足够的	,

半小时前，她还会很迅速地回答“不”，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bred]

but	there	were	tears	in	her	eyes	as	she	handed	him	the	bit	of	bread
但	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	作为	她	递交	他	这	少量	的	面包

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sʌpər] ,

which	was	to	have	served	for	her	supper	,
哪个	曾是	到	有	服务	为了	她	晚餐	,

但当她把原本打算给她当晚餐的那块面包递给他时，她的眼里却噙满了泪水。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :

as	she	said	:
作为	她	说	:

正如她所说：

" - [aɪm] ['sɑ:ri] , [bɔɪ] , [its] [ɔ:l][soʊ] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jər] [bu:ts] [kɔ:st][læst] [wi:k] ,

"	'	I'm	sorry	,	boy	,	it's	all	so	short	,	but	you	know	what	yer	boots	cost	last	week	,
"	-	我是	对不起	,	男生	,	它是	全部	所以	短的	,	但	你	知道	什么	你的	靴子	成本	最后的	星期	,

“对不起，孩子，时间太短了，但你知道你上周的靴子花了多少钱吗？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] . -

and	you	can't	have	everything	.	'
和	你	不能	有	一切	.	-

你不可能拥有一切。

" - [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rʌf] [kɪs] ;
" ' Good - night , mother , ' he said , stooping to give her a rough kiss ;
" - 好的 - 夜晚 , 母亲 , - 他 说 , 弯腰 到 给 她 一个 粗糙的 吻 ;

"晚安，妈妈，"他一边说着，一边弯下腰，粗暴地吻了她一下；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] . -
' but it is hard to be hungry . '
- 但 它 是 难的 到 是 饥饿的 . -

"但是挨饿是很痛苦的。"

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
" When the little door had closed upon her children the mother sat down in a
" 什么时候 这 小的 门 有 关闭 之上 她 孩子们 这 母亲 卫星 向下 在 一个
[tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['druːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
chair with her hands drooping in her lap .
椅子 和 她 双手 下垂 在 她 膝 .

"当小门在孩子们身后关上时，母亲坐在椅子上，双手无力地放在膝盖上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑːn]
Then she wiped away the unwonted tears as she looked round at the package on
然后 她 擦拭 离开 这 不寻常的 眼泪 作为 她 看起来 圆形的 在 这 包裹 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

然后，她擦去不由自主涌出的泪水，环顾桌上的包裹。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [tekst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and then back at the bright text in front of her .
和 然后 后退 在 这 明亮的 文本 在 正面 的 她 .

然后，她的目光又回到了面前明亮的文字上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tekst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .
It was that text which had softened her heart , and made her cry .
它 曾是 那 文本 哪个 有 软化 她 心 , 和 制成 她 哭 .

正是那条短信软化了她的心，让她潸然泪下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tekst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
It was that text which had suddenly reminded her of old days when she
它 曾是 那 文本 哪个 有 突然 提醒 她 的 老的 天 什么时候 她
[hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .
had thought more of these things than she did now .
有 想法 更多的 的 这些 事物 比 她 做过 现在 .

正是那条短信让她突然想起过去的日子，那时她比现在更常思考这些事情。

" - [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] . -
" ' Come unto Me , all ye that are heavy laden . '
" - 来 到 我 , 全部 是的 那 是 重的 满载 . -

"凡劳苦担重担的人，可以到我这里来。"

" [ðə; ði]['taɪərd] , ['wɜːrid] , ['oʊvər] - [rɔːt] ['mʌðər] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" The tired , worried , over - wrought mother buried her face in her hands .
" 这 疲劳的 , 担心 , 超过 - 锻 母亲 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

这位疲惫、焦虑、情绪激动的母亲将脸埋在了双手之间。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wept] .
Long she sat and wept .
长的 她 卫星 和 哭泣 .

她久久坐着哭泣。

" - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" ' I thought He had forgotten me , ' she whispered .
" - 我 想法 他 有 被遗忘的 我 , - 她 低声说道 .

"我以为他已经忘记我了，"她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

And	then	she	rose	up	and	made	the	room	ready	for	the	father	,
和	然后	她	玫瑰	向上	和	制成	这	房间	准备好	为了	这	父亲	,

然后她起身，为父亲准备房间。

[rɪ'piːtɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .

repeating	softly	to	herself	all	the	while	,	'	I	will	give	you	rest	,	I	will	give	you	rest	.
重复	轻轻	到	她自己	全部	这	尽管	,	-	我	将要	给	你	休息	,	我	将要	给	你	休息	.

- [-]

'	[	125	]

- [-]

她一边轻声对自己说："我会让你休息，我会让你休息。"[125]

" ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] , [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

"	After	some	time	,	much	later	than	she	had	expected	,	the	well	-	known
"	后	一些	时间	,	很多	之后	比	她	有	预期的	,	这	出色地	-	已知

['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

footstep	was	heard	at	the	door	.
脚步	曾是	听到	在	这	门	.

"过了一段时间，比她预想的要晚得多，她听到了熟悉的脚步声在门口响起。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['entərd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [bɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]

"	The	mother	knew	before	the	father	entered	that	the	foot	bore	a	more	cheerful
"	这	母亲	知道	前	这	父亲	进入	那	这	脚	钻孔	一个	更多的	快乐

[saʊnd] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ,

sound	than	had	been	of	late	,
声音	比	有	到过	的	晚的	,

"母亲在父亲进门前就知道，父亲的脚步声比最近几次都更加轻快了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

and	his	words	corroborated	her	thought	.
和	他的	字	证实	她	想法	.

他的话证实了她的想法。

" - [wel] , [waɪf] , [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'loʊn] !

"	'	Well	,	wife	,	so	here	you	are	all	alone	!
"	-	出色地	,	妻子	,	所以	这里	你	是	全部	独自的	!

"好吧，老婆，现在你一个人待着呢！"

[waɪ] , [soʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] ! -

Why	,	so	they're	all	gone	to	roost	!	'
为什么	,	所以	它们是	全部	已消失	到	栖息地	!	-

哎呀，它们都回去休息了！

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] ['krɪsməs] - [deɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	To	get	the	sooner	to	Christmas	-	day	,	"	answered	the	mother	,	her	eyes
"	到	得到	这	很快	到	圣诞节	-	天	,	"	回答	这	母亲	,	她	眼睛

['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪd] ,

falling	,	as	his	did	,
坠落	,	作为	他的	做过	,

"为了早点到圣诞节，"母亲回答道，目光垂了下来，他的眼睛也随之垂了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['skætərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

on	the	table	scattered	over	with	the	things	they	had	received	.
在	这	桌子	疏散	超过	和	这	事物	他们	有	已收到	.

桌子上散落着他们收到的东西。

" [ðeɪ] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn]

"	They	needed	very	little	explanation	,	and	meanwhile	the	father	was	fumbling	in
"	他们	需要	非常	小的	解释	,	和	同时	这	父亲	曾是	笨拙	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

his	pocket	for	something	,
他的	口袋	为了	某物	,

“他们几乎不需要任何解释，与此同时，父亲正在口袋里摸索着什么东西。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

which	he	now	laid	on	the	table	by	his	wife	.
哪个	他	现在	铺设	在	这	桌子	经过	他的	妻子	.

他把东西放在妻子旁边的桌子上。

" - [ðæts] [maɪ] [ʃer] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	That's	my	share	for	to	-	morrow	,	'	he	said	.
"	-	那就是	我的	分享	为了	到	-	明天	,	-	他	说	.

“那是我明天要分到的一份，”他说。

- [aɪ] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

'	I	stayed	out	all	these	hours	on	the	chance	of	a	job	,
-	我	入住	出去	全部	这些	小时	在	这	机会	的	一个	工作	,

“我熬夜到这么晚，就是为了能找到一份工作。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][wʌn] .

and	at	last	I	got	one	.
和	在	最后的	我	得到	一	.

我终于买到了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kudnt] [get][ə; eɪ][kæb]['noʊˌhaʊ] , ['evriːˌθɪŋz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [wet] [naɪt] ,

A	gentleman	couldn't	get	a	cab	nohow	,	everything's	engaged	on	this	wet	night	,
一个	绅士	不能	得到	一个	出租车	无论如何	,	一切都是	已订婚的	在	这	湿的	夜晚	,

这位先生无论如何也打不到出租车，在这个潮湿的夜晚，所有的出租车都停运了。

[tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] ; [soʊ][aɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hevi] [pɔːrt'mæntoʊ] [naɪ] [ɑːn]

to	say	nought	of	its	being	Christmas	;	so	I	carried	his	heavy	portmanteau	nigh	on
到	说	零	的	它是	存在	圣诞节	;	所以	我	携带	他的	重的	合成词	夜	在

[fɔːr] [maɪlz] ,

four	miles	,
四	英里	,

更何况今天是圣诞节；于是我扛着他那沉重的旅行箱走了将近四英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] .

and	he	gave	me	this	half	-	crown	.
和	他	给予	我	这	一半	-	王冠	.

他给了我这半克朗。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sʌpər] , [waɪf] . -

And	now	I	want	my	supper	,	wife	.	'
和	现在	我	想	我的	晚餐	,	妻子	.	-

老婆，我现在要吃晚饭了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

"	The	mother	rose	quickly	and	stirred	the	little	fire	.
"	这	母亲	玫瑰	迅速地	和	搅拌	这	小的	火	.

母亲迅速起身，拨弄着小火堆。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['ket(ə)l] [bɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][pər'hæps] ,

Already	the	kettle	boiled	,	and	the	cup	was	set	on	the	table	with	perhaps	,
已经	这	壶	煮沸	,	和	这	杯子	曾是	放	在	这	桌子	和	也许	,

[ʌn'juːʒuəl] [ker] .

unusual	care	.
异常	关心	.

水壶已经烧开了，杯子被小心翼翼地放在桌子上，或许有些异乎寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [skænt] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [kʌt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɑ:ðər]

But	the	fare	was	indeed	scant	—	a	piece	of	bread	cut	off	for	the	father
但	这	票价	曾是	的确	稀少	—	一个	片	的	面包	切	离开	为了	这	父亲

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [-]

before	she	had	begun	for	the	children	[	126	]
前	她	有	开始	为了	这	孩子们	[	-	]

但食物确实很少——在她开始给孩子们准备食物之前，只给父亲切了一块面包[126]

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] .

and	a	bit	of	dripping	.
和	一个	少量	的	滴落	.

还有一点滴水。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] .

Meanwhile	she	was	hastily	putting	on	bonnet	and	shawl	.
同时	她	曾是	草草	推杆	在	引擎盖	和	披肩	.

与此同时，她匆匆戴上帽子，披上披肩。

" - [wer] [tu:; tə] ? - [æskt] [hi:; hi] , [sər'praɪzd] ; - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

"	'	Where	to	?	'	asked	he	,	surprised	;	'	there	ain't	no	hurry	to	get	a	bit	of
"	-	在哪里	到	?	-	问	他	,	惊讶	;	-	那里	不是	不	匆忙	到	得到	一个	少量	的

[mi:t] .

meat	.
肉	.

“去哪儿？”他惊讶地问道，“又不着急弄点肉吃。”

[ðə; ði] ['butʃəz] [wɪl] [bi:; bi]['oʊpən][fɔ:r; fər]['aʊərz] [jet] ; [soʊ][sɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][wʌns] . -

The	butchers	will	be	open	for	hours	yet	;	so	sit	still	for	once	.	'
这	屠夫	将要	是	打开	为了	小时	然而	;	所以	坐	仍然	为了	一次	.	-

肉铺还要开好几个小时呢，所以这次就别动了。

" - [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

"	'	I	shan't	be	a	minute	,	'	she	said	,	and	was	gone	before	he	could
"	-	我	不会	是	一个	分钟	,	-	她	说	,	和	曾是	已消失	前	他	可以

['ɑ:bdʒekt] .

object	.
目的	.

“‘我马上就来，’她说，然后不等他反对就走了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [er] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

"	It	was	not	much	more	ere	she	appeared	again	,	bringing	in	her	hand	a	large
"	它	曾是	不是	很多	更多的	埃雷	她	出现	再次	,	带来	在	她	手	一个	大的

[loʊf] ,

loaf	,
面包	,

没过多久，她又出现了，手里拿着一个大面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

and	a	herring	which	she	immediately	placed	on	the	fire	,
和	一个	鲱鱼	哪个	她	立即地	放置	在	这	火	,

还有一条鲱鱼，她立刻把它放在火上烤了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [sʌm; səm] [freʃ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [oʊld] [bred] ,

while	she	cut	some	fresh	slices	of	the	day	-	old	bread	,
尽管	她	切	一些	新鲜的	切片	的	这	天	-	老的	面包	,

她一边切着新鲜的隔夜面包片，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

with	a	heart	filled	with	pleasure	that	she	had	it	to	give	him	.
和	一个	心	已填	和	乐趣	那	她	有	它	到	给	他	.

她心中充满喜悦，因为她能给他带来快乐。

" - [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɑːn][wɜːrdz] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' I've been looking at yon words , ' he said ,
" - 我已经 到过 寻找 在 远 字 , - 他 说 ,

“我一直在研究那些字，”他说。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
' and they seem to say to me as we haven't thought so much of Him
- 和 他们 似乎 到 说 到 我 作为 我们 还没有 想法 所以 很多 的 他
[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,
as we should ,
作为 我们 应该 ,

“他们似乎在对我说，我们对他的重视程度还不够，

[eɪ] , [oʊld] ['wʊmən] ?
eh , old woman ?
嗯 , 老的 女士 ?

呃，老太太?

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [eɪ] ? -
We couldn't have a better day nor to - morrow to begin , eh ? '
我们 不能 有 一个 更好的 天 也不 到 - 明天 到 开始 , 嗯 ? -

今天和明天都是开始的好时机，不是吗?

" - [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' I've begun to - night , ' she said .
" - 我已经 开始 到 - 夜晚 , - 她 说 .

“我今晚就开始了，”她说。

- [aɪv] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] ['leɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] ! -
' I've forgot Him lately , but He ain't forgot me ! '
- 我已经 忘了 他 最近 , 但 他 不是 忘了 我 ! -

“我最近有点忘了他，但他没有忘记我！”

" ['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , [æz; əz]['ægnəs] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ænd; ənd] [sed]
" Alice looked up now , as Agnes finished her narration , and said
" 爱丽丝 看起来 向上 现在 , 作为 艾格尼丝 完成的 她 旁白 , 和 说
['wʌndrɪŋli] ,
wonderingly ,
惊奇地 ,

“艾格尼丝说完后，爱丽丝抬起头，惊奇地说：

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ægnəs] . "
" I can't think how you know it , Agnes . "
" 我 不能 思考 如何 你 知道 它 , 艾格尼丝 . "

“我真想不明白你是怎么知道的，艾格尼丝。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I will not keep you in suspense then , " she answered .
" 我 将要 不是 保持 你 在 悬念 然后 , " 她 回答 .

“那我就不让你们继续猜了。”她回答道。

" ['mɪsɪz] . ['friːmən] [keɪm] [raʊnd] ['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz]
" Mrs . Freeman came round early on Christmas - day to thank us for the things
" 太太 . 弗里曼 来了 圆形的 早期的 在 圣诞节 - 天 到 感谢 我们 为了 这 事物
,
,
,

“弗里曼太太圣诞节当天一大早就过来感谢我们送的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [dɪˈsper] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkʌmfərt] ,

and	in	a	few	simple	words	explained	her	despair	and	her	comfort	,
和	在	一个	很少	简单的	字	解释	她	绝望	和	她	舒适	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	how	the	words	,
和	如何	这	字	,

她用寥寥数语便道出了自己的绝望和慰藉，以及这些话语如何.....

\- [kʌm] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] , - [hæd; həd] [-]

'	Come	unto	Me	,	'	had	[	127	]
-	来	到	我	,	-	有	[	-	]

“到我这里来，”[127]

[pʊt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [piːs] ,

put	a	new	life	before	her	,	a	life	of	rest	and	peace	,
放	一个	新的	生活	前	她	,	一个	生活	的	休息	和	和平	,

为她带来全新的生活，一种安宁祥和的生活。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈtɜːrmɔɪl] .

even	in	the	midst	of	outward	turmoil	.
甚至	在	这	中间	的	向外	动荡	.

即使在外部动荡不安的情况下。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Our	little	effort	for	her	,	you	see	,	did	even	more	than	we	could	have
我们的	小的	努力	为了	她	,	你	看	,	做过	甚至	更多的	比	我们	可以	有

[hoʊpt] . "

hoped	.	"
希望	.	"

你看，我们为她做的这点小事，结果却比我们预想的还要好。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈstɔːriz] ? " [æskt] [hjuː] .

"	Have	you	any	more	stories	?	"	asked	Hugh	.
"	有	你	任何	更多的	故事	?	"	问	休	.

“你还有其他故事吗？”休问道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Not	to	-	day	.
"	不是	到	-	天	.

“今天不行。”

[ˈmɪni] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

Minnie	and	I	saw	other	things	,
米妮	和	我	锯	其他	事物	,

米妮和我看了其他东西，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] . " [

but	you	will	have	to	wait	for	those	till	we	have	another	opportunity	.	"	[
但	你	将要	有	到	等待	为了	那些	直到	我们	有	其他	机会	.	"	[

\-]

128	]
-	]

但你们得等到我们再次有机会的时候才能拿到这些东西。[128]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði][ræg] [ˈkʊʃ(ə)n] .

THE	RAG	CUSHION	.
这	抹布	软垫	.

碎布靠垫。

[el] , ['ægnəs] ? " [sed] [dʒɑ:n] , [wʌn]['sɑ:mbər] [ˌæftər'nu:n] [su:n] ['æftər] ['krɪsməs] ,

ell	,	Agnes	?	"	said	John	,	one	sombre	afternoon	soon	after	Christmas	,
艾尔	,	艾格尼丝	?	"	说	约翰	,	一	阴沉	下午	很快	后	圣诞节	,

“你好，艾格尼丝？”约翰在圣诞节后不久一个阴沉的下午问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [nʌts]

as	the	brothers	and	sisters	gathered	round	the	fire	with	a	heap	of	nuts
作为	这	兄弟	和	姐妹	聚集	圆形的	这	火	和	一个	堆	的	坚果

[i:tʃ] ,

each	,
每个	,

兄弟姐妹们围坐在火堆旁，每人手里都拿着一堆坚果。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

which	they	intended	to	enjoy	.
哪个	他们	故意的	到	享受	.

他们打算好好享受一番。

" [wel] ? " ['ekəud] ['ægnəs] .

"	Well	?	"	echoed	Agnes	.
"	出色地	?	"	回声	艾格尼丝	.

“怎么样？”艾格尼丝重复道。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pudiŋz] . "

"	Now	for	the	stories	of	the	other	puddings	.	"
"	现在	为了	这	故事	的	这	其他	布丁	.	"

“现在来说说其他布丁的故事。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['ægnəs] ; " [tu:; tə] [rɪ'zu:m] , [ðen] .

"	Oh	,	very	well	,	"	said	Agnes	;	"	to	resume	,	then	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	艾格尼丝	;	"	到	恢复	,	然后	.

“哦，很好，”艾格尼丝说，“那就继续吧。”

" ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][left]['mɪsɪz] . ['fri:mənz] [dɔ:r] , ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər]

"	After	we	had	left	Mrs	.	Freeman's	door	,	Minnie	and	I	went	a	little	further
"	后	我们	有	左边	太太	.	弗里曼的	门	,	米妮	和	我	去	一个	小的	更远

[ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

up	the	street	.
向上	这	街道	.

“离开弗里曼太太家后，我和米妮又沿着街道往前走了一小段路。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['hevi] ['pɑ:rs(ə)l] ,

We	were	not	sorry	,	I	assure	you	,	to	get	rid	of	our	first	heavy	parcel	,
我们	是	不是	对不起	,	我	保证	你	,	到	得到	摆脱	的	我们的	第一的	重的	包裹	,

我向你保证，我们一点也不后悔扔掉我们第一个沉重的包裹。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

for	our	arms	ached	with	it	.
为了	我们的	武器	疼痛	和	它	.

我们的手臂都疼了。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,

At	last	,	in	the	wind	,	and	rain	,	and	darkness	,
在	最后的	,	在	这	风	,	和	雨	,	和	黑暗	,

最终，在风雨交加的黑暗中，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['heɪlz] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

we	found	the	house	where	Mrs	.	Hales	has	her	home	.
我们	成立	这	房子	在哪里	太太	.	黑尔斯	有	她	家	.

我们找到了黑尔斯太太的家。

[ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

This	,	you	must	know	,	consists	of	one	little	stuffy	room	on	the	second	floor	.
这	,	你	必须	知道	,	由	的	一	小的	闷	房间	在	这	第二	地面	.

你必须知道，这里只有二楼一个又小又闷的房间。

" [wiː; wi] [grəupt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ] ,

"	We	groped	our	way	up	the	dark	staircase	,	and	,	after	some	fumbling	,
"	我们	摸索	我们的	方式	向上	这	黑暗的	楼梯	,	和	,	后	一些	笨拙	,

我们摸索着爬上黑暗的楼梯，经过一番笨拙的尝试后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . [-]

we	found	the	door	of	the	back	room	and	knocked	at	it	.	[	129	]
我们	成立	这	门	的	这	后退	房间	和	敲门	在	它	.	[	-	]

我们找到了后屋的门，敲了敲门。[129]

" [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [beɪd] [ˌjuː 'es] - [kʌm] [ɪn] ,

"	A	feeble	voice	bade	us	'	Come	in	,
"	一个	微弱	嗓音	巴德	我们	-	来	在	,

一个微弱的声音示意我们“进来吧”，

- [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] .

'	and	we	found	ourselves	in	the	presence	of	the	dear	old	woman	.
-	和	我们	成立	我们自己	在	这	在场	的	这	亲爱的	老的	女士	.

于是，我们发现自己置身于这位慈祥的老妇人面前。

" - [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] , - [soʊ] [juːv] [kʌm] ,

"	'	Well	,	my	dear	,	'	she	said	,	holding	out	her	thin	hand	,	'	so	you've	come	,
"	-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	保持	出去	她	薄的	手	,	-	所以	你已经	来	,

“‘好吧，亲爱的，’她说着，伸出她那纤细的手，‘你来了，’”

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

like	a	Christmas	blessing	,	to	see	me	.	'
喜欢	一个	圣诞节	祝福	,	到	看	我	.	-

见到我，就像收到了一份圣诞礼物。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , ['mɪni] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	We	sat	down	by	her	,	Minnie	holding	the	parcel	in	her	lap	.
"	我们	卫星	向下	经过	她	,	米妮	保持	这	包裹	在	她	膝	.

“我们坐在她旁边，米妮把包裹放在腿上。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪz] , [soʊ][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər]

I	was	quite	used	,	as	you	know	,	to	her	ways	,	so	let	her	take	her
我	曾是	相当	用过的	,	作为	你	知道	,	到	她	方式	,	所以	让	她	拿	她

[oʊn] [plæn] ,

own	plan	,
自己的	计划	,

你知道，我已经很习惯她的行事方式了，所以就让她按自己的计划来吧。

[æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

as	on	other	days	.
作为	在	其他	天	.

和其他日子一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

She	was	seated	in	a	high	-	backed	chair	,
她	曾是	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,

她坐在高背椅上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [tʌkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,

with	an	old	shawl	tucked	behind	her	head	as	a	support	,
和	一个	老的	披肩	塞进去	在后面	她	头	作为	一个	支持	,

她用一条旧披肩垫在脑后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['taɪniːəst]['faɪər]
and **her** **feet** **resting** **on** **a** **small** **wooden** **box** **in** **front** **of** **the** **very** **tiniest** **fire**
和 她 脚 休息 在 一个 小的 木制的 盒子 在 正面 的 这 非常 最小的 火
[juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] .
you **ever** **did** **see** **.**
你 曾经 做过 看 .

她的双脚搁在一个小木箱上，木箱前燃着你所能见到的最小的一堆篝火。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['saɪlənt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] ; [soʊ] ,
" **She** **seemed** **very** **silent** **after** **the** **first** **greeting** **;** **so** **,**
" 她 似乎 非常 沉默的 后 这 第一的 问候 ; 所以 ,

“她在第一次问候之后似乎一直沉默不语；所以，

[æz; əz] ['mɪni] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['pækɪdʒ] ,
as **Minnie** **was** **most** **impatient** **to** **open** **our** **package** **,**
作为 米妮 曾是 最多 不耐烦 到 打开 我们的 包裹 ,

米妮迫不及待地想要打开我们的包裹，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər]
I **asked** **her** **if** **she** **felt** **equal** **to** **looking** **at** **what** **we** **had** **brought** **for**
我 问 她 如果 她 毛毡 平等的 到 寻找 在 什么 我们 有 带来 为了
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我问她，看看我们给她带来的东西，她是否感到平等。

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['mɪniːz] ['lɪt(ə)l] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [suːn] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd]
" **She** **assented** **,** **and** **Minnie's** **little** **eager** **fingers** **soon** **untied** **the** **strings** **,** **and**
" 她 同意 , 和 米妮的 小的 渴望的 手指 很快 解开 这 字符串 , 和
[prɪ'zentɪd] [jʊr; jər] [braɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,
presented **your** **bright** **cushion** **,**
呈现 你的 明亮的 软垫 ,

她同意了，米妮的小手很快解开了绳子，拿出了你那鲜艳的靠垫。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [hjuː] .
John **and** **Hugh** **.**
约翰 和 休 .

约翰和休。

" [hɜːr; hər] [pʊr] [peɪl] [feɪs] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Her** **poor** **pale** **face** **smiled** **when** **she** **saw** **it** **,**
" 她 贫穷的 苍白 脸 微笑 什么时候 她 锯 它 ,

她看到它时，苍白的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
and **she** **asked** **me** **to** **draw** **out** **the** **old** **shawl** **,** **and** **replace** **it** **by** **the**
和 她 问 我 到 画 出去 这 老的 披肩 , 和 代替 它 经过 这
['kʊʃ(ə)n] .
cushion **.**
软垫 .

她让我把旧披肩拿出来，换成靠垫。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][maɪ] [niːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **'** **And** **now** **the** **shawl** **will** **do** **for** **my** **knees** **,** **'** **she** **said** **,**
" - 和 现在 这 披肩 将要 做 为了 我的 膝盖 , - 她 说 ,

“现在这条披肩可以遮住我的膝盖了，”她说。

- [wɪtʃ] [duː] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] ['veri] [mʌtʃ] . -
' **which** **do** **feel** **the** **cold** **very** **much** **.** **'**
- 哪个 做 感觉 这 寒冷的 非常 很多 . -

“他们非常怕冷。”

" - [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [groʊts] ,

"	'	And	here	is	a	little	Christmas	pudding	for	you	,	and	a	tin	of	groats	,
"	-	和	这里	是	一个	小的	圣诞节	布丁	为了	你	,	和	一个	锡	的	粗粒小麦	,

“这是给你准备的一小块圣诞布丁，还有一罐粗麦粉。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [koʊl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst] . -

and	a	trifle	to	buy	some	coals	with	,	and	a	text	.	'
和	一个	琐事	到	买	一些	煤炭	和	,	和	一个	文本	.	-

还有一点零花钱可以用来买煤，以及一条短信。

" - [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

"	'	My	dear	,	'	she	said	,	'	you	are	very	loving	,	and	[	130	]
"	-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	你	是	非常	爱	,	和	[	-	]

“‘亲爱的，’她说，‘你非常可爱，而且[130]

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['veri] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst] ,

the	Lord	is	very	loving	,	and	He	has	sent	me	just	what	I	wanted	most	,
这	主	是	非常	爱	,	和	他	有	发送	我	只是	什么	我	通缉	最多	,

主非常慈爱，祂赐给了我我最想要的东西。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] , [maɪ] [dɪr] .

and	that's	the	way	with	the	Lord	,	my	dear	.
和	那就是	这	方式	和	这	主	,	我的	亲爱的	.

这就是主的行事方式，亲爱的。

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [dʒʌst][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

He	knows	about	us	—	just	all	about	us	.
他	知道	关于	我们	—	只是	全部	关于	我们	.

他了解我们——对我们的一切都了如指掌。

[hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ;

He	knows	my	head	has	been	weary	enough	without	a	cushion	;
他	知道	我的	头	有	到过	厌倦	足够的	没有	一个	软垫	;

他知道我头已经很累了，不需要枕头；

[hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [niːz] [hæv; həv] [bɪn] [koʊld] ; [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm]['gruːəl] ;

He	knows	my	knees	have	been	cold	;	He	knows	I	wanted	some	gruel	;
他	知道	我的	膝盖	有	到过	寒冷的	;	他	知道	我	通缉	一些	粥	;

他知道我的膝盖冰凉；他知道我想喝点粥；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] —

and	when	He	brings	me	near	enough	to	Him	to	say	from	my	heart	—
和	什么时候	他	带来	我	靠近	足够的	到	他	到	说	从	我的	心	—

['truːli] , [maɪ] [dɪr] ,

truly	,	my	dear	,
真的	,	我的	亲爱的	,

当祂让我足够靠近祂，让我能够发自内心地说——真的，我亲爱的，

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] — " [dɪr] [lɔːrd] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðaɪ] [taɪm] , [ðaʊ] [nəʊ] [best]

from	my	very	heart	—	"	Dear	Lord	,	I'm	willing	to	wait	Thy	time	,	Thou	knowest	best
从	我的	非常	心	—	"	亲爱的	主	,	我是	愿意的	到	等待	你的	时间	,	你	最了解	最好的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] " — [ðen] ,

for	me	"	—	then	,
为了	我	"	—	然后	,

我发自内心地说——“亲爱的主啊，我愿意等待您的时间，您最了解我”——然后，

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['lʌvɪŋli] [sendz] [juː; jʊ] [raʊnd] ([juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] ,

my	dear	,	He	lovingly	sends	you	round	(	you	don't	mind	my	saying	He	sent	you	,
我的	亲爱的	,	他	深情地	发送	你	圆形的	(	你	不	头脑	我的	说	他	发送	你	,

亲爱的，祂慈爱地派你四处走走（你不介意我说祂派你来的吧），

[maɪ] [dɪr]) [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

my	dear	)	with	just	the	very	things	of	all	others	I	wanted	.
我的	亲爱的	)	和	只是	这	非常	事物	的	全部	其他的	我	通缉	.

亲爱的）拥有了我想要的一切。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [lɔːrd] . -

He's	a	dear	Lord	.	'
他是	一个	亲爱的	主	.	-

他是一位慈爱的神。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['mɪniːz]

"	There	were	tears	on	her	wrinkled	cheeks	as	she	laid	her	hand	on	Minnie's
"	那里	是	眼泪	在	她	皱	脸颊	作为	她	铺设	她	手	在	米妮的

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

“她把手放在米妮的小宝贝身上时，满脸皱纹的脸上挂着泪痕。”

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

which	rested	on	her	knee	.
哪个	休息	在	她	膝盖	.

放在她膝盖上的。

" - [hɪəz] [ðə; ði][tekst] , - [sed] ['mɪni] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dʒɑːn]

"	'	Here's	the	text	,	'	said	Minnie	,	holding	up	the	one	you	painted	for	her	,	John
"	-	这里是	这	文本	,	-	说	米妮	,	保持	向上	这	一	你	绘	为了	她	,	约翰

.

:
.

“‘这是文字，’”米妮说着，举起你为她画的那幅画，约翰。

" - [maɪ][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [niːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['glɔːri][baɪ] [kraɪst]

"	'	My	God	shall	supply	all	your	need	,	according	to	His	riches	in	glory	by	Christ
"	-	我的	上帝	将	供应	全部	你的	需要	,	根据	到	他的	财富	在	荣耀	经过	基督

['dʒiːzəs] . -

Jesus	.	'
耶稣	.	-

“我的神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。”

" - [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [niːdz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	'	Ah	,	my	dear	,	'	she	continued	,	'	and	it	isn't	only	our	needs	for	this
"	-	啊	,	我的	亲爱的	,	-	她	持续	,	-	和	它	不是	仅有的	我们的	需求	为了	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“啊，亲爱的，”她继续说道，“这不仅仅是我们对这个世界的需求。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fuːd] , [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

We	are	very	apt	to	think	,	all	of	us	,	that	it	means	food	,	and	clothes	,
我们	是	非常	易于	到	思考	,	全部	的	我们	,	那	它	方法	食物	,	和	衣服	,

我们所有人都很容易认为，它指的是食物和衣服。

[ænd; ənd]['faɪər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] , [maɪ] [dɪr] — [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] — [its] [ðæt] [hiː; hi] [sə'plaɪz]

and	fire	;	but	it	don't	,	my	dear	—	not	only	that	—	it's	that	He	supplies
和	火	;	但	它	不	,	我的	亲爱的	—	不是	仅有的	那	—	它是	那	他	补给品

['evriθɪŋ] — [hiː; hi] [sə'plaɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ber] ,

everything	—	He	supplies	grace	to	bear	,
一切	—	他	补给品	优雅	到	熊	,

还有火；但亲爱的，祂不会——不仅如此——祂供应一切——祂供应恩典以承受，

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] , [feɪθ] [tuː; tə] [trʌst] ,

patience	to	wait	,	faith	to	trust	,
耐心	到	等待	,	信仰	到	相信	,

耐心等待，信念信任

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	hope	to	look	forward	to	the	time	when	we	shall	be	with	Him
和	希望	到	看	向前	到	这	时间	什么时候	我们	将	是	和	他

[fɔːr; fər] ['evər] . -

for	ever	.	'
为了	曾经	.	-

并盼望着与祂永远同在的那一天。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['peɪpər] ,

"	She	looked	up	now	,	beyond	the	walls	of	the	little	room	,	beyond	the	dingy	paper	,
"	她	看起来	向上	现在	,	超过	这	墙壁	的	这	小的	房间	,	超过	这	昏暗的	纸	,

她抬起头，越过小屋的墙壁，越过昏暗的纸张，望向远方。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]

on	to	the	[	131	]
在	到	这	[	-	]

继续[131]

[ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

everlasting	Home	which	is	coming	to	all	who	wait	for	Him	.
永恒	家	哪个	是	未来	到	全部	WHO	等待	为了	他	.

永恒的家园，将临到所有等候他的人。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bæk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] ,

"	When	she	brought	her	mind	back	,	as	it	were	,	from	these	thoughts	,
"	什么时候	她	带来	她	头脑	后退	,	作为	它	是	,	从	这些	想法	,

“当她仿佛将思绪从这些想法中拉回来时，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː] [ɔːr] [θriː] [neɪlz] ['drɪvn] [ɪn] ['sʌmwer] .

I	asked	her	if	she	could	bear	two	or	three	nails	driven	in	somewhere	.
我	问	她	如果	她	可以	熊	二	或者	三	指甲	驱动	在	某处	.

我问她能不能忍受身上某个地方钉两三颗钉子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [aɪ] [prə'duːst] [hjuːz] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] ,

She	looked	a	little	surprised	,	but	I	produced	Hugh's	little	hammer	,
她	看起来	一个	小的	惊讶	,	但	我	生产	休的	小的	锤	,

她看起来有点惊讶，但我拿出了休的小锤子。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tekst] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

and	soon	had	put	her	text	where	she	could	see	it	without	turning	her
和	很快	有	放	她	文本	在哪里	她	可以	看	它	没有	转弯	她

[pʊr] [hed] .

poor	head	.
贫穷的	头	.

很快，她就把短信放在了不用转头就能看到的地方。

[ðen] [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [ðə; ði] [ˌʌn'wɔːrn] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Then	I	drew	forth	from	the	bottom	of	the	parcel	the	unworn	end	of	our
然后	我	画	前进	从	这	底部	的	这	包裹	这	全新未穿过	结尾	的	我们的

[oʊld] [wʊl] [dɔːr] - [mæt] ,

old	wool	door	-	mat	,
老的	羊毛	门	-	垫	,

然后我从包裹底部拿出了我们家旧羊毛门垫没有磨损的那一端，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [neɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊd(ə)n]

and	with	her	permission	nailed	it	securely	to	the	top	of	her	wooden
和	和	她	允许	钉子	它	安全地	到	这	顶部	的	她	木制的

[ˈfʊtstuːl] ,

footstool	,
脚凳	,

征得她的同意后，他把钉子牢牢地钉在了她的木制脚凳顶部。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn]

and	when	we	had	seen	her	with	great	satisfaction	place	her	feet	upon
和	什么时候	我们	有	已见	她	和	伟大的	满意	地方	她	脚	之上

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

it	again	,
它	再次	,

当我们看到她满心满意足地再次把脚放在上面时，

[wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] , [waɪl] [wiː; wi] [riːˈtreɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [ˈhoʊmwərdz] ,

we	left	her	,	while	we	retraced	our	steps	homewards	,
我们	左边	她	,	尽管	我们	重走	我们的	步骤	回家	,

我们离开了她，然后沿着原路返回家中。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɔːrn] [əˈpɑːn]

the	Christmas	bells	ringing	in	my	ears	all	the	way	with	these	words	borne	upon
这	圣诞节	铃铛	铃声	在	我的	耳朵	全部	这	方式	和	这些	字	出生	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

圣诞钟声一直萦绕在我的耳边，伴随着这些话语，

- [maɪ][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [səˈplaɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [niːd] — [ɔːl][jʊr; jər] [niːd] — [ɔːl][jʊr; jər] [niːd] . - "

'	My	God	shall	supply	all	your	need	—	all	your	need	—	all	your	need	.	'	"
-	我的	上帝	将	供应	全部	你的	需要	—	全部	你的	需要	—	全部	你的	需要	.	-	"

“我的神必供应你们一切所需——你们一切所需——你们一切所需。”

" [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][oʊld][mæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stuːl] ? " [æskt] [hjuː] .

"	Who	thought	of	the	piece	of	old	mat	for	her	stool	?	"	asked	Hugh	.
"	WHO	想法	的	这	片	的	老的	垫	为了	她	凳子	?	"	问	休	.

“是谁想到用那块旧垫子给她做凳子的？”休问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈægnəs] .

"	I	think	I	did	,	"	said	Agnes	.
"	我	思考	我	做过	,	"	说	艾格尼丝	.

“我想我做到了，”艾格尼丝说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [θɪn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər]

"	I	was	reading	to	her	one	day	,	when	I	noticed	how	thin	her	shoes	were
"	我	曾是	阅读	到	她	一	天	,	什么时候	我	注意到	如何	薄的	她	鞋	是

,

,
,

“有一天我给她读书的时候，注意到她的鞋子很薄。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkʌmfərtləs] [ðə; ði][oʊld][bɑːks] [lʊkt] .

and	how	comfortless	the	old	box	looked	.
和	如何	无安慰	这	老的	盒子	看起来	.

那旧箱子看起来多么简陋啊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'paɪnz] ; [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [ru:m] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

But	she	never	repines	;	though	she	has	only	that	little	miserable	room	,	which	she
但	她	绝不	松树	;	尽管	她	有	仅有的	那	小的	悲惨的	房间	,	哪个	她

['nevər] [li:vz] ,

never	leaves	,
绝不	树叶	,

但她从不抱怨；尽管她只有那间狭小破旧的房间，而且她从不出门。

[ʃi:; ʃi] [sez] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ɪz]['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['meni] ['mə:siz]

she	says	not	a	word	,	but	is	always	full	of	thanksgiving	for	her	many	mercies
她	说道	不是	一个	单词	,	但	是	总是	满的	的	感恩	为了	她	许多	怜悯

. "

:	"
.	"

她一言不发，但心中始终充满对上天诸多恩惠的感激之情。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [les] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	believe	the	less	people	have	the	more	grateful	they	are	,	"	said	Alice	.
"	我	相信	这	较少的	人们	有	这	更多的	感激的	他们	是	,	"	说	爱丽丝	.

“我相信，人们拥有的越少，就越懂得感恩，”爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ! " [ɪk'skleɪmd] [hju:] .

"	I	don't	see	that	at	all	!	"	exclaimed	Hugh	.
"	我	不	看	那	在	全部	!	"	惊呼	休	.

“我完全看不出来！”休惊呼道。

[waɪl] ['ægnəs] [sed] : [-]

While	Agnes	said	:	[	132	]
尽管	艾格尼丝	说	:	[	-	]

艾格尼丝说：[132]

" [oʊ] , [noʊ] ! [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ælɪs] .

"	Oh	,	no	!	that	isn't	it	,	Alice	.
"	哦	,	不	!	那	不是	它	,	爱丽丝	.

“哦，不！不是这样的，爱丽丝。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [lu:z] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [pə'zeʃnz] ,

But	sometimes	,	when	people	lose	all	earthly	possessions	,
但	有时	,	什么时候	人们	失去	全部	尘世的	财产	,

但有时，当人们失去所有世俗财产时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:k] [ðæt] [greɪt] ['hev(ə)nli] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['evri]

they	are	brought	to	seek	that	great	heavenly	possession	which	makes	up	for	every
他们	是	带来	到	寻找	那	伟大的	天上	拥有	哪个	制作	向上	为了	每一个

['ʌðər] [lɔ:s] .

other	loss	.
其他	损失	.

他们被带到那里，是为了寻求那能弥补其他一切损失的伟大天国财富。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

That's	what	it	is	.	"
那就是	什么	它	是	.	"

就是这样。

" [ðen] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dəunt][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Then	the	humdrum	people	who	are	just	comfortable	don't	get	such	a	good
"	然后	这	平淡无奇	人们	WHO	是	只是	舒服的	不	得到	这样的	一个	好的

[tʃæns] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] ,

chance	as	the	poor	ones	,
机会	作为	这	贫穷的	一个	,

“那么，那些安于现状的普通人就没有穷人那样好的机会了。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ægnəs] , " [hjuː] [əb'zɜːrvd] .
according to you , Agnes , " Hugh observed .
根据 到 你 , 艾格尼丝 , " 休 观察到 .

“依你之见，艾格尼丝，”休说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
She shook her head , smiling .
她 摇晃 她 头 , 微笑 .

她笑着摇了摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['vælјuː] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]
" Sometimes they have to lose something they value very much before they can
" 有时 他们 有 到 失去 某物 他们 价值 非常 很多 前 他们 能
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'zeʃn] . "
be brought to receive the great possession . "
是 带来 到 收到 这 伟大的 拥有 . "

“有时候，他们必须失去一些他们非常珍视的东西，才能最终获得那份珍贵的财富。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] [hjuː] ['kwɪkli] .
" What sort of thing ? " asked Hugh quickly .
" 什么 种类 的 事物 ? " 问 休 迅速地 .

“什么事？”休急忙问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] ['ægnəs] ['θɔːtfəli] .
" I do not know , " answered Agnes thoughtfully .
" 我 做 不是 知道 , " 回答 艾格尼丝 深思熟虑 .

“我不知道，”艾格尼丝若有所思地回答道。

" [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['vælјuːz][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;
" Each one of us values some one thing more than another ;
" 每个 一 的 我们 值 一些 一 事物 更多的 比 其他 ;

我们每个人都对某些事物看得比其他事物更重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "
and if we love it better than Him , it will have to go . "
和 如果 我们 爱 它 更好的 比 他 , 它 将要 有 到 去 . "

如果我们爱它胜过爱祂，那它就必须被舍弃。

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['ægnəs] ?
" But what , Agnes ?
" 但 什么 , 艾格尼丝 ?

“可是，艾格尼丝？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
Can't you say the kind of things ? "
不能 你 说 这 种类 的 事物 ? "

你难道不能说这种话吗?

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [ðæts] ['ɔːf(ə)n]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv]
" Our own way sometimes , " she answered slowly , " that's often hardest of
" 我们的 自己的 方式 有时 , " 她 回答 缓慢地 , " 那就是 经常 最难 的
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

“有时候，我们用自己的方式，”她缓缓回答，“这往往是最难的；

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] . "
at least to some people . "
在 至少 到 一些 人们 . "

至少对某些人来说是这样。

" [jes] , " [sed] [hjuː] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es]['ɔːlweɪz][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ]
" Yes , " said Hugh , laughing a little ; " some of us always do think we know
" 是的 , " 说 休 , 笑 一个 小的 ; " 一些 的 我们 总是 做 思考 我们 知道
[best] .
best .
最好的 .

“是的，”休笑着说；“我们中的一些人总是认为自己最懂。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] .
" At this moment a diversion occurred .
" 在 这 片刻 一个 导流 发生 .

“此时发生了一起交通事故。”

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mæstər] [hjuː] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] ;
" You're wanted in the drawing - room , Master Hugh , " said the maid ;
" 你是 通缉 在 这 绘画 - 房间 , 掌握 休 , " 说 这 女佣 ;

“休少爷，客厅里有人叫您，”女仆说；

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]
" there's the same young gentleman that came on Christmas - day , and his sister
" 有 这 相同的 年轻的 绅士 那 来了 在 圣诞节 - 天 , 和 他的 姐姐
.
:
.

“圣诞节那天来的还是那位年轻先生，还有他的妹妹。”

" [hjuː] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] , [-]
" Hugh turned very red , and was hastening away , [133]
" 休 转向 非常 红色的 , 和 曾是 加速 离开 , [-]

“休的脸涨得通红，急忙跑开了，[133]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ægnəs] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
when he came back to say , " Agnes , come and help a fellow , will you ?
什么时候 他 来了 后退 到 说 , " 艾格尼丝 , 来 和 帮助 一个 同伴 , 将要 你 ?

当他回来时说：“艾格尼丝，来帮帮我这个朋友，好吗？”

" ['ægnəs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
" Agnes followed him upstairs , wondering what they had come for .
" 艾格尼丝 随后 他 楼上 , 好奇 什么 他们 有 来 为了 .

“艾格尼丝跟着他上了楼，想知道他们来做什么。”

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['hɛdli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['bendɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ]
" Good afternoon , Miss Headley , " said the young lady , bending , but not offering
" 好的 下午 , 错过 海德利 , " 说 这 年轻的 女士 , 弯曲 , 但 不是 提供
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“下午好，海德利小姐，”年轻的女士说着，弯下腰，但没有伸出手。

" [maɪ] ['brʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ]
" My brother asked me to come and intercede with you to allow your young
" 我的 兄弟 问 我 到 来 和 说情 和 你 到 允许 你的 年轻的
['piːp(ə)l] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][nekst] [wiːk] ? "
people to join our little party next week ? "
人们 到 加入 我们的 小的 派对 下一个 星期 ? "

“我哥哥让我来向你求情，希望你能允许你的年轻人下周加入我们的小聚会？”

" [aɪ] ? " ['ekəud] ['ægnəs] , [sər'praɪzd] .
" I ? " echoed Agnes , surprised .
" 我 ? " 回声 艾格尼丝 , 惊讶 .

“我？”艾格尼丝惊讶地重复道。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] .
" I really did not know they were asked .
" 我 真的 做过 不是 知道 他们 是 问 .

“我真的不知道他们被问过这个问题。”

[hjuː] , [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Hugh , did you forget to tell me ?
休 , 做过 你 忘记 到 告诉 我 ?

休，你是不是忘了告诉我?

" ['ægnəs] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hjuː] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
" Agnes felt uncomfortable , and wished Hugh had explained before they came up .
" 艾格尼丝 毛毡 不舒服 , 和 希望 休 有 解释 前 他们 来了 向上 .

“艾格尼丝感到很不自在，她希望休在他们上来之前能解释一下。”

" [wel] , [noʊ] , " ['ænsər] [hjuː] ; " [aɪ][toʊld][tɑːm][wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] . "
" Well , no , " answered Hugh ; " I told Tom we couldn't come . "
" 出色地 , 不 , " 回答 休 ; " 我 讲述 汤姆 我们 不能 来 . "

“嗯，不，”休回答说，“我告诉汤姆我们不能来了。”

" [hiː; hi] [sed] , " ['ænsər] [mɪs] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt]
" He said , " answered Miss Radnor , " that he was sure his sister would not
" 他 说 , " 回答 错过 拉德诺 , " 那 他 曾是 当然 他的 姐姐 会 不是
[ə'pruːv] . "
approve . "
批准 . "

“他说，”拉德诺小姐回答说，“他确信他的姐姐不会同意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [hjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['ægnəs]
" It would have been better for Hugh to have asked me , " answered Agnes
" 它 会 有 到过 更好的 为了 休 到 有 问 我 , " 回答 艾格尼丝
;
;
;

“休最好是问我，”艾格尼丝回答说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
" but now will you kindly tell me what it is you wish ?
" 但 现在 将要 你 亲切地 告诉 我 什么 它 是 你 希望 ?

“但是现在请您告诉我，您想要什么？”

" [mɪs] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] , [bʌt; bət] ['ænsər]
" Miss Radnor looked as if it were all a great bore , but answered
" 错过 拉德诺 看起来 作为 如果 它 是 全部 一个 伟大的 钻孔 , 但 回答
[pə'laɪtli] :
politely :
礼貌地 :

拉德诺小姐看起来好像觉得这一切都很无聊，但还是礼貌地回答道：

" [tɑːm][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Tom has set his heart on having Hugh and his two younger sisters to his
" 汤姆 有 放 他的 心 在 拥有 休 和 他的 二 年轻 姐妹 到 他的
['pɑːrti][nekst] [wiːk] .
party next week .
派对 下一个 星期 .

“汤姆一心想邀请休和他的两个妹妹参加他下周的派对。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ?
Will you allow them to come ?
将要 你 允许 他们 到 来 ?

你会允许他们来吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ðer; ðər]['perənts] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] . "

I	believe	they	are	to	refer	to	you	,	as	their	parents	are	away	.	"
我	相信	他们	是	到	参考	到	你	,	作为	他们的	父母	是	离开	.	"

我认为他们会联系你，因为他们的父母不在家。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['ægnəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ,

"	Thank	you	very	much	,	"	said	Agnes	,	hesitating	a	little	,	"	you	are	very	kind	,
"	感谢	你	非常	很多	,	"	说	艾格尼丝	,	犹豫不决	一个	小的	,	"	你	是	非常	种类	,

“非常感谢，”艾格尼丝略微犹豫了一下说道，“您真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] . " [-]

but	I	believe	my	father	would	prefer	our	declining	.	"	[	134	]
但	我	相信	我的	父亲	会	更喜欢	我们的	下降	.	"	[	-	]

但我相信我父亲更希望我们衰落。[134]

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . "

"	But	why	?	"	asked	the	girl	;	"	I	really	cannot	take	no	for	an	answer	.	"
"	但	为什么	?	"	问	这	女孩	;	"	我	真的	不能	拿	不	为了	一个	回答	.	"

“可是为什么呢？”女孩问道，“我真的不能接受拒绝。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [freʃ] [ə'kweɪntəns] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['perənts]

"	I	should	not	feel	at	liberty	to	make	any	fresh	acquaintances	while	our	parents
"	我	应该	不是	感觉	在	自由	到	制作	任何	新鲜的	熟人	尽管	我们的	父母

[ɑːr; ər] [ə'weɪ] . "

are	away	.	"
是	离开	.	"

“父母不在家的时候，我不应该随意结识新朋友。”

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

"	How	ridiculous	!
"	如何	荒谬的	!

“真是荒谬！”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ə'kweɪntəns] ? "

How	can	a	schoolfellow	be	a	fresh	acquaintance	?	"
如何	能	一个	同学	是	一个	新鲜的	熟人	?	"

同学怎么可能是新认识的人呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siːm] [dɪs'kɜːrtiəs] , " [sed] ['ægnəs]['dʒentli] ;

"	I	am	sorry	to	seem	discourteous	,	"	said	Agnes	gently	;
"	我	是	对不起	到	似乎	无礼	,	"	说	艾格尼丝	轻轻地	;

“我很抱歉显得失礼，”艾格尼丝温柔地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['perənts] - ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

"	but	I	know	my	parents	'	feelings	on	these	subjects	,
"	但	我	知道	我的	父母	-	情怀	在	这些	主题	,

但我知道我父母对这些问题的看法，

[ænd; ənd][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] . "

and	must	beg	you	to	excuse	us	till	their	return	.	"
和	必须	求	你	到	原谅	我们	直到	他们的	返回	.	"

请您谅解，我们将等到他们回来后再做打算。

" [oʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] ;

"	Oh	,	just	as	you	like	,	of	course	,	"	said	the	girl	,	rising	;
"	哦	,	只是	作为	你	喜欢	,	的	课程	,	"	说	这	女孩	,	上升	;

“哦，当然，如您所愿，”女孩说着站了起来；

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [hɑːrm] . "

"	I	don't	think	we	should	have	done	your	charge	any	harm	.	"
"	我	不	思考	我们	应该	有	完毕	你的	收费	任何	伤害	.	"

“我认为我们不应该对你的孩子造成任何伤害。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ,
" I am sure you would not mean to ,
" 我 是 当然 你 会 不是 意思是 到 ,

我相信你并非有意如此，

" ['ænsər] ['ægnəs] ['greɪvli] — [soʊ] ['greɪvli] [ðæt] [mɪs] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" answered Agnes gravely — so gravely that Miss Radnor flushed angrily .
" 回答 艾格尼丝 严重地 — 所以 严重地 那 错过 拉德诺 酡 愤怒地 .

“艾格尼丝严肃地回答道——语气如此严肃，以至于拉德诺小姐气得满脸通红。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ? "
" Are we such undesirable acquaintances ? "
" 是 我们 这样的 不理想的 熟人 ? "

“我们是如此令人厌恶的熟人吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] ,
" I did not mean that , " answered Agnes , raising her eyes steadily ,
" 我 做过 不是 意思是 那 , " 回答 艾格尼丝 , 提高 她 眼睛 稳步 ,

“我不是那个意思，”艾格尼丝回答道，目光坚定地抬起。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] — — "
" but it is so difficult in these days to keep in the path — — "
" 但 它 是 所以 难的 在 这些 天 到 保持 在 这 小路 — — "

“但是如今要坚持走正道真的太难了——”

" [wʌt] [pæθ] ?
" What path ?
" 什么 小路 ?

什么路?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" she asked impatiently .
" 她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

" [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [laɪf] , " ['ægnəs] ['ænsər] ['veri] [loʊ] .
" The narrow path that leadeth to Life , " Agnes answered very low .
" 这 狭窄的 小路 那 利德斯 到 生活 , " 艾格尼丝 回答 非常 低的 .

“通往生命的那条狭窄道路，”艾格尼丝低声回答道。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ;
" Do not be vexed with me , we are strangers , and may never meet again ;
" 做 不是 是 烦恼 和 我 , 我们 是 陌生人 , 和 可能 绝不 见面 再次 ;

“请不要生我的气，我们是陌生人，也许以后再也不会见面了；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðæt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
but we do want to keep in that , cost what it may .
但 我们 做 想 到 保持 在 那 , 成本 什么 它 可能 .

但无论付出什么代价，我们都想保留它。

" [mɪs] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [læft] ['hɔːtɪli] .
" Miss Radnor laughed haughtily .
" 错过 拉德诺 笑了 傲慢地 .

拉德诺小姐傲慢地笑了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] !
" I had no idea you were so religious !
" 我 有 不 主意 你 是 所以 宗教 !

“我完全不知道你这么虔诚！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ; [gʊd] - [deɪ] .

"	I	beg	your	pardon	for	coming	;	good	-	day	.
"	我	求	你的	赦免	为了	未来	;	好的	-	天	.

“打扰了，再见。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][tɑːm] ,

"	With	that	she	swept	out	of	the	room	,	followed	by	Tom	,
"	和	那	她	扫荡	出去	的	这	房间	,	随后	经过	汤姆	,

说完，她便径直走出了房间，汤姆跟在她身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)
第6/8页

[huː] ['oʊnli] [geɪv] [hjuː] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['grɪməs] , [-]
who only gave Hugh a passing grimace , [135]
WHO 仅有的 给予 休 一个 通过 鬼脸 , [-]

他只是对休做了个鬼脸[135]

[wɪtʃ] [hjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
which Hugh was at a loss to interpret .
哪个 休 曾是 在 一个 损失 到 解释 .

休对此感到困惑不解。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?
Did it mean sympathy with him , or with his sister ?
做过 它 意思是 同情 和 他 , 或者 和 他的 姐姐 ?

这是对他表示同情，还是对他妹妹表示同情?

" [hjuː] , " [sed] ['ægnəs] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . "
" Hugh , " said Agnes , " you should have told me . "
" 休 , " 说 艾格尼丝 , " 你 应该 有 讲述 我 . "

“休，”艾格尼丝说，“你应该早点告诉我。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" I never thought there would be another word .
" 我 绝不 想法 那里 会 是 其他 单词 .

“我从没想过还会有另一个词。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [gɜːrl] , ['ægnəs] . "
What a hateful girl , Agnes . "
什么 一个 可恶 女孩 , 艾格尼丝 . "

艾格尼丝，真是个令人讨厌的女孩。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] . "
" I do not suppose she is ; though I can't say I admired her . "
" 我 做 不是 认为 她 是 ; 尽管 我 不能 说 我 钦佩 她 . "

“我并不认为她是；虽然我不能说我欣赏她。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɜːrt] ! "
" She looked round on all our things as though they were dirt ! "
" 她 看起来 圆形的 在 全部 我们的 事物 作为 尽管 他们 是 污垢 ! "

她环顾四周，打量着我们所有的东西，仿佛它们都是尘土!

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense . "
" 废话 . "

“废话。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
But I daresay she is richer than we are . "
但 我 敢说 她 是 更富有 比 我们 是 . "

但我敢说她比我们富有。

" ['oʊʃnz] !
" Oceans ! "
" 海洋 ! "

“海洋！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [haʊs] . "
They have twice as big a house . "
他们 有 两次 作为 大的 一个 房子 . "

他们的房子是这里的两倍大。

" [ænd; ənd] [hæf] [æz; əz] [bɪg] ['hɑːrts] [pər'hæps] , " [læft] ['ægnəs] .
" And half as big hearts perhaps , " laughed Agnes .
" 和 一半 作为 大的 心 也许 , " 笑了 艾格尼丝 .

“也许心胸只有一半大吧，”艾格尼丝笑着说。

" [oʊ] , [hjuː] , [aɪ] ['pɪti] [ðæt] [pʊr] [tɑːm] . "
" Oh , Hugh , I pity that poor Tom . "
" 哦 , 休 , 我 遗憾 那 贫穷的 汤姆 . "

“哦，休，我真同情可怜的汤姆。”

" [soʊ] [duː] [aɪ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['hiːz] [gɑːt] .
" So do I , now I see what sort of a sister he's got .
" 所以 做 我 , 现在 我 看 什么 种类 的 一个 姐姐 他是 得到 .

“我也是，现在我明白他有个什么样的妹妹了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [bæd] ; [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['stʌnər] . - "
But he doesn't think her bad ; he told me she was ' a stunner . ' "
但 他 不 思考 她 坏的 ; 他 讲述 我 她 曾是 - 一个 惊艳 . - "

但他并不觉得她不好；他告诉我她“美极了”。

" [aɪ] ['deə'seɪ] .
" I daresay .
" 我 敢说 .

我敢说。

[wel] [dɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
Well dear , are you satisfied with what I said ?
出色地 亲爱的 , 是 你 使满意 和 什么 我 说 ?

亲爱的，你对我的回答满意吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I wish I had said it better .
我 希望 我 有 说 它 更好的 .

我希望我能表达得更好一些。

" [hjuː] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Hugh kissed her .
" 休 亲吻 她 .

休吻了她。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hæf] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [hæd; həd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" I couldn't have had half the courage you had , " he answered ;
" 我 不能 有 有 一半 这 勇气 你 有 , " 他 回答 ;

“我连你一半的勇气都没有，”他回答说；

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" and they'll be all the better for it some day , depend upon it .
" 和 他们会 是 全部 这 更好的 为了 它 一些 天 , 依赖 之上 它 .

“总有一天他们会因此受益，这一点毋庸置疑。”

[dəunt] [lʊk] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [gɜːrl] . " [-]
Don't look downhearted , you're a dear old girl . " [136]
不 看 消沉 , 你是 一个 亲爱的 老的 女孩 . " [-]

别垂头丧气，你是个可爱的老太太。[136]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ðɪ] [læst] ['pʊdɪŋ] .

THE	LAST	PUDDING	.
这	最后的	布丁	.

最后的布丁。

[nɛs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌndən]

gnes	and	her	brothers	and	sisters	ran	down	the	steps	of	their	London
格尼斯	和	她	兄弟	和	姐妹	跑	向下	这	步骤	的	他们的	伦敦

[hoʊm] ,

home	,
家	,

格妮丝和她的兄弟姐妹们跑下了他们在伦敦的家的台阶，

[wʌn] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps]

one	frosty	morning	towards	the	end	of	the	holidays	,	and	turned	their	steps
一	霜冻	早晨	向	这	结尾	的	这	假期	,	和	转向	他们的	步骤

[tɔːrd] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

toward	Regent's	Park	.
朝向	摄政王	公园	.

假期临近尾声的一个寒冷早晨，他们转身走向摄政公园。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l]

While	the	roar	of	omnibuses	was	for	ever	in	their	ears	there	could	be	little
尽管	这	吼	的	公共汽车	曾是	为了	曾经	在	他们的	耳朵	那里	可以	是	小的

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

当公共汽车的轰鸣声始终萦绕在耳边时，他们几乎无法交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd]['kwaɪətər] [striːts] [ðeɪ] ['gæðərd] [kloʊz][tuː; tə]['ægnəs] ,

but	when	they	began	to	find	quieter	streets	they	gathered	close	to	Agnes	,
但	什么时候	他们	开始	到	寻找	更安静	街道	他们	聚集	关闭	到	艾格尼丝	,

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['stɔːri] .

begging	for	"	a	story	.
乞讨	为了	"	一个	故事	.

但当他们开始找到更安静的街道时，他们就聚集在艾格尼丝身边，恳求她“讲个故事”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ægnəs] ['kwɪkli] [ri'spɔndid] [baɪ]

"	This	was	a	usual	custom	with	them	,	and	Agnes	quickly	responded	by
"	这	曾是	一个	通常	风俗	和	他们	,	和	艾格尼丝	迅速地	回应	经过

[bɪ'gɪnɪŋ] ['tʃɪrfəli] :

beginning	cheerfully	:
开始	愉快地	:

这是他们那里常见的习俗，艾格尼丝很快就兴高采烈地回应道：

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['vɪzɪt][ɑːn] ['krɪsməs]

"	Oh	,	yes	,	you	have	never	had	the	account	of	our	other	visit	on	Christmas
"	哦	,	是的	,	你	有	绝不	有	这	帐户	的	我们的	其他	访问	在	圣诞节

- [iːv] ;

-	eve	;
-	前夕	;

“哦，是的，你从未听过我们圣诞夜那次拜访的故事；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] [læst] [taɪm] .

so	I	must	begin	where	I	left	off	last	time	.
所以	我	必须	开始	在哪里	我	左边	离开	最后的	时间	.

所以我必须从上次中断的地方继续。

" [wen] ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [piːs]
" When Minnie and I reached home , with the bells ringing the refrain of peace
" 什么时候 米妮 和 我 达到 家 , 和 这 铃铛 铃声 这 避免 的 和平
[ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
and contentment ,
和 满意 ,

“当我和米妮回到家时，门铃声回荡着和平与满足的旋律，

[wiː; wi][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][wɔːrm]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɑːn]
we just came in to warm our fingers , and then started forth again on
我们 只是 来了 在 到 温暖的 我们的 手指 , 和 然后 开始 前进 再次 在
['aʊər; ɑːr][læst] ['erənd] .
our last errand .
我们的 最后的 差事 .

我们进来暖暖手，然后继续赶路去办最后一件事。

[ðɪs] [taɪm] [-]
This time [137]
这 时间 [-]

这次[137]

['aʊər; ɑːr]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['heviərðən'er][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
our parcel was even heavier than before ,
我们的 包裹 曾是 甚至 较重 比 前 ,

我们的包裹比以前更重了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [steps]
and we were very glad when we reached the house to which our steps
和 我们 是 非常 高兴的 什么时候 我们 达到 这 房子 到 哪个 我们的 步骤
[wɜːr; wər] [baʊnd] .
were bound .
是 边界 .

当我们到达目的地时，我们非常高兴。

" [haʊs] [ˌaɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [wer] , [æz; əz]
" House it was not , being just a large room over a stable , where , as
" 房子 它 曾是 不是 , 存在 只是 一个 大的 房间 超过 一个 稳定的 , 在哪里 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“那不是房子，只是马厩楼上的一个大房间，你知道，

['mɑːrθə] , ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['haʊsmeɪd] , [laɪvz; lɪvz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒɪm] , [ðə; ði]['kæbmən] .
Martha , our former housemaid , lives , since she married Jim , the cabman .
玛莎 , 我们的 以前的 保姆 , 生活 , 自从 她 已婚 吉姆 , 这 出租车司机 .

我们以前的女佣玛莎嫁给了出租车司机吉姆后，就一直住在这里。

" [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , ['slɪpəri]
" We picked our way as well as we could over the stones , slippery
" 我们 挑选 我们的 方式 作为 出色地 作为 我们 可以 超过 这 石头 , 滑
[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
and wet with mud ,
和 湿的 和 泥 ,

我们小心翼翼地走过那些沾满泥浆、湿滑的石头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp][baɪ]
and at last came to the door leading to the staircase which runs up by
和 在 最后的 来了 到 这 门 领导 到 这 楼梯 哪个 跑步 向上 经过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .
the side of the coach - house .
这 边 的 这 教练 - 房子 .

最后，他来到了通往马车房侧面楼梯的门前。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] ,

We	found	it	ajar	,
我们	成立	它	半开	,

我们发现它半开着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]['broʊkən][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	as	the	bell	was	broken	we	made	our	way	up	in	the	darkness	.
和	作为	这	钟	曾是	破碎的	我们	制成	我们的	方式	向上	在	这	黑暗	.

钟声响起，我们摸黑向上走去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [blæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] ['weɪlɪŋ] [ə'bʌv] [toʊld][juː 'es][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

All	was	pitchy	black	,	but	a	baby	wailing	above	told	us	there	must	be
全部	曾是	音调	黑色的	,	但	一个	婴儿	哀嚎	多于	讲述	我们	那里	必须	是

['sʌmbɑːdi] [wɪ'ðɪn] .

somebody	within	.
某人	之内	.

四周一片漆黑，但上方传来婴儿的啼哭声，告诉我们里面一定有人。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

We	found	the	door	of	the	room	at	the	top	,	and	knocked	.
我们	成立	这	门	的	这	房间	在	这	顶部	,	和	敲门	.

我们找到了顶楼房间的门，然后敲了敲。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kwɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] [sɔːft]

A	voice	,	sharp	and	quick	,	which	I	should	hardly	have	known	for	Martha's	soft
一个	嗓音	,	锋利的	和	快的	,	哪个	我	应该	几乎	有	已知	为了	玛莎的	柔软的

[wʌn] ,

one	,
一	,

那声音尖锐而急促，我几乎不可能把它和玛莎柔和的声音区分开来。

['ænsər] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -

answered	,	'	What	do	you	want	?	'
回答	,	-	什么	做	你	想	?	-

回答说：“你想要什么？”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi] ['entərd] .

and	on	this	invitation	we	entered	.
和	在	这	邀请	我们	进入	.

我们正是凭着这份邀请函进入了。

" [noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	No	light	was	in	the	room	,
"	不	光	曾是	在	这	房间	,

房间里没有灯光，

[bʌt; bət][ðə; ði][gæs] - [læmp][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [ʃed] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gliːmz] [θruː]

but	the	gas	-	lamp	of	the	yard	shed	flickering	and	uncertain	gleams	through
但	这	气体	-	灯	的	这	院子	棚	闪烁	和	不确定	闪光	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛrəst] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdɪst] [ʌv; əv] ['tʃembər] .

the	window	into	the	barest	and	untidiest	of	chambers	.
这	窗户	进入	这	最简陋	和	最不整洁	的	房间	.

但院子里棚子的煤气灯摇曳不定的光芒透过窗户照进最简陋、最凌乱的房间里。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

"	We	could	see	,	as	our	eyes	became	used	to	the	dim	light	,
"	我们	可以	看	,	作为	我们的	眼睛	成为	用过的	到	这	暗淡	光	,

“随着眼睛逐渐适应昏暗的光线，我们就能看见了，

[ðæt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

that	Martha	was	seated	near	the	empty	grate	,	holding	the	baby	in	her	lap	,
那	玛莎	曾是	坐着	靠近	这	空的	格特	,	保持	这	婴儿	在	她	膝	,

玛莎坐在空壁炉架旁，怀里抱着婴儿。

[waɪl] [θriː] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

while	three	little	mites	were	huddled	up	against	her	knees	on	the	floor	.
尽管	三	小的	螨虫	是	蜷缩着	向上	反对	她	膝盖	在	这	地面	.

而三只小螨虫则蜷缩在她膝盖旁的地板上。

" ['desələt] [ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [siːmd] .

"	Desolate	indeed	everything	seemed	.
"	荒凉	的确	一切	似乎	.

“到处都显得荒凉萧瑟。”

" - [waɪ] , ['mɑːrθə] , - [sed] [aɪ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

"	'	Why	,	Martha	,	'	said	I	,	'	are	you	all	in	the	dark	?
"	-	为什么	,	玛莎	,	-	说	我	,	-	是	你	全部	在	这	黑暗的	?

“玛莎，你难道一点儿都不知道吗？”我说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - [-]

Shall	I	find	a	light	for	you	?	'	[	138	]
将	我	寻找	一个	光	为了	你	?	-	[	-	]

我该为你找盏灯吗？'[138]

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mɪs] ['ægnəs] ? - [sed] ['mɑːrθə] , [ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][toʊn][ʌv; əv]

"	'	Is	it	you	,	Miss	Agnes	?	'	said	Martha	,	in	somewhat	of	her	old	tone	of
"	-	是	它	你	,	错过	艾格尼丝	?	-	说	玛莎	,	在	有些	的	她	老的	语气	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“是你吗，艾格尼丝小姐？”玛莎用她一贯的尊敬的语气问道。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət][aɪm] [ðæt] [hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] ,

'	I	beg	your	pardon	,	miss	,	but	I'm	that	harassed	with	all	my	troubles	,
-	我	求	你的	赦免	,	错过	,	但	我是	那	骚扰	和	全部	我的	麻烦	,

“小姐，请原谅，我实在是被各种烦心事缠身了。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] . -

that	I	don't	rightly	know	what	I'm	doing	.	'
那	我	不	没错	知道	什么	我是	正在做	.	-

我其实并不清楚自己在做什么。

" - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] .

"	'	What	is	it	?	'	asked	I	,	advancing	.
"	-	什么	是	它	?	-	问	我	,	前进	.

“那是什么？”我走上前去问道。

- [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	What	has	come	to	you	?	'
-	什么	有	来	到	你	?	-

你究竟遭遇了什么？

" - ['evriθɪŋ] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ɪn][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] [toʊnz] .

"	'	Everything	bad	,	'	she	moaned	,	in	the	saddest	of	tones	.
"	-	一切	坏的	,	-	她	呻吟	,	在	这	最悲伤的	的	音调	.

“‘一切都糟透了，’”她用最悲伤的语气呻吟道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['mæri] ['dʒɪm] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

'	You	know	I	would	marry	Jim	,	though	Mrs	.	Headley	told	me	he	was	not	a
-	你	知道	我	会	结婚	吉姆	,	尽管	太太	.	海德利	讲述	我	他	曾是	不是	一个

['stedi] [mæn] ,

steady	man	,
稳定的	男人	,

“你知道我会嫁给吉姆，尽管海德利太太告诉我他不是个稳重的人。”

[ænd; ənd] [tuː] [suːn] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [truː] ; [wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə]

and	too	soon	I've	found	her	words	true	;	we've	been	going	on	from	bad	to
和	也	很快	我已经	成立	她	字	真的	;	我们已经	到过	去	在	从	坏的	到

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

很快我就发现她说的是真的；我们的处境每况愈下。

[tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɔːl] [maɪ] [naɪs] [kloʊðz] [went] , [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['bɪts] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

till	one	by	one	all	my	nice	clothes	went	,	then	our	bits	of	furniture	,
直到	一	经过	一	全部	我的	好的	衣服	去	,	然后	我们的	比特	的	家具	,

直到我漂亮的衣服一件件被收走，然后是我们的家具，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [tuː; tə] [iːt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

and	now	we	haven't	a	morsel	to	eat	,	nor	a	scrap	of	fire	,
和	现在	我们	还没有	一个	小块	到	吃	,	也不	一个	废料	的	火	,

现在我们连一丁点儿吃的都没有了，连一丝火也没有了。

[nɔːr] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] ! -

nor	an	end	of	candle	!	'
也不	一个	结尾	的	蜡烛	!	-

也不是蜡烛的尽头！

" [tuː] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [woʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [mæsk] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

"	Too	utterly	miserable	to	hide	her	woe	under	her	usual	mask	of	reserve	,
"	也	完全地	悲惨的	到	隐藏	她	悲哀	在下面	她	通常	面具	的	预订	,

“她悲痛欲绝，再也无法用她平日里矜持的面具掩饰自己的悲伤。”

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [ænd; ənd] [draɪ]

and	encouraged	by	the	darkness	,	she	continued	in	a	voice	husky	and	dry
和	鼓励	经过	这	黑暗	,	她	持续	在	一个	嗓音	沙哑	和	干燥

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [griːf] :

with	suppressed	grief	:
和	被抑制	悲伤	:

在黑暗的鼓舞下，她继续说道，声音沙哑而干涩，带着压抑的悲伤：

" - [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [θruː] [drɪŋk] !

"	'	And	it's	all	through	drink	!
"	-	和	它是	全部	通过	喝	!

“这一切都与喝酒有关！”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [lɔːŋ] [pæst] .

He	used	to	be	kind	to	me	;	but	that's	long	past	.
他	用过的	到	是	种类	到	我	;	但	那就是	长的	过去的	.

他以前对我很好，但那已经是过去的事了。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [æsk] ['æŋgrəli] [fɔːr; fər]

Then	,	when	he	missed	the	things	in	the	house	,	he	used	to	ask	angrily	for
然后	,	什么时候	他	错过	这	事物	在	这	房子	,	他	用过的	到	问	愤怒地	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

后来，当他发现家里少了什么东西时，就会生气地要回来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['kudnt] [stɑːrv] ,

and	when	I	told	him	we	couldn't	starve	,
和	什么时候	我	讲述	他	我们	不能	饿死	,

当我告诉他我们不能饿死时，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [drɪŋk] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [fuːd] ,

and	if	he	spent	the	money	on	drink	we	couldn't	have	food	,
和	如果	他	花费	这	钱	在	喝	我们	不能	有	食物	,

如果他把钱都花在酒上了，我们就没饭吃了。

[ðen] ['hiːd] [ʌp] [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] . -
then he'd up and beat me . '
然后 他会 向上 和 打 我 . -

然后他就会突然起来打我。

" - [oʊ] , [hʌʃ] ! -
" ' Oh , hush ! '
" - 哦 , 嘘 ! -

“哦，嘘！”

[aɪ] ['wɪspəd] , - [dəunt] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . -
I whispered , ' don't let the little ones hear you say so . '
我 低声说道 , - 不 让 这 小的 一个 听到 你 说 所以 . -

我低声说：“别让孩子们听到你这么说。”

" - [aɪ] [dəunt] [ker] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ðeɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" ' I don't care , ' she answered , ' they've seen it often enough , and nothing
" - 我 不 关心 , - 她 回答 , - 他们有 已见 它 经常 足够的 , 和 没有什么
['mætərz] [naʊ] ;
matters now ;
事情 现在 ;

“‘我不在乎，’她回答说，‘他们已经见过太多次了，现在什么都不重要了；

[hɪəz] [maɪ] ['beɪbi] , [maɪ] ['oʊnli] [bɔɪ] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ! -
here's my baby , my only boy , dying of hunger ! '
这里是 我的 婴儿 , 我的 仅有的 男生 , 垂死 的 饥饿 ! -

这是我的孩子，我唯一的儿子，他快要饿死了！

" [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [ˌhɪðər'tuː] [spel] - [baʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [-]
" I had sat hitherto spell - bound by her words , but [139]
" 我 有 卫星 迄今为止 拼写 - 边界 经过 她 字 , 但 [-]

“我之前一直被她的话语深深吸引，但是[139]

[naʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
now I started to my feet .
现在 我 开始 到 我的 脚 .

我这才站了起来。

- ['daɪɪŋ] ! -
' Dying ! '
- 垂死 ! -

“快死了！”

[aɪ] [sed] , - [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [get] ['kwɪkɪst] ? -
I said , ' What can I get quickest ? '
我 说 , - 什么 能 我 得到 最快 ? -

我说：“我能最快拿到什么？”

" - - [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" ' Nought'll save him now , ' she said , without a shade of hope in her voice ;
" - - 节省 他 现在 , - 她 说 , 没有 一个 阴影 的 希望 在 她 嗓音 ;

“现在谁也救不了他了，”她说，语气中没有一丝希望；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
' but if you can get him a drop of milk ,
- 但 如果 你 能 得到 他 一个 降低 的 牛奶 ,

但如果你能给他弄到一滴牛奶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd] ['hʌŋgri] . -
it would ease me to think he hadn't died hungry . '
它 会 舒适 我 到 思考 他 之前没有 死亡 饥饿的 . -

如果想到他不是饿死的，我会感到欣慰。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	There	was	a	sob	now	in	her	tearless	voice	;	but	not	stopping	to	say
"	那里	曾是	一个	哭泣	现在	在	她	无泪	嗓音	;	但	不是	停止	到	说

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

她原本平静无泪的声音里夹杂着一丝抽泣，但她没有停下来说一句话。

[aɪ] ['heɪstɪli] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

I	hastily	found	the	door	,	and	descended	the	steps	.
我	草草	成立	这	门	,	和	下降	这	步骤	.

我匆匆找到门，下了台阶。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ]

"	You	may	be	sure	it	was	not	long	before	I	had	got	a	little	milk	in	a
"	你	可能	是	当然	它	曾是	不是	长的	前	我	有	得到	一个	小的	牛奶	在	一个

[kæn; kən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːp] ,

can	from	a	neighbouring	shop	,
能	从	一个	邻接	店铺	,

“可以肯定的是，没过多久，我就从附近的商店买了一罐牛奶。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [lent] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ,

and	a	bit	of	candle	which	the	woman	lent	me	at	my	earnest	request	,
和	一个	少量	的	蜡烛	哪个	这	女士	借出的	我	在	我的	认真	要求	,

还有那位女士应我的恳求借给我的一小段蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

and	I	ran	back	with	them	as	fast	as	my	feet	could	carry	me	.
和	我	跑	后退	和	他们	作为	快速地	作为	我的	脚	可以	携带	我	.

然后我拼尽全力，带着他们跑了回去。

" ['hæpɪli] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Happily	a	match	was	forthcoming	,	and	the	milk	was	soon	put	to	the
"	快乐地	一个	匹配	曾是	即将推出	,	和	这	牛奶	曾是	很快	放	到	这

['beɪbiːz] [lɪps] .

baby's	lips	.
婴儿的	嘴唇	.

“幸运的是，奶水很快就配好了，婴儿很快就喝上了奶水。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃrʌŋkən] [ʌp] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn]

He	was	about	eight	months	old	,	but	was	shrunken	up	to	skin	and	bone
他	曾是	关于	八	几个月	老的	,	但	曾是	缩小	向上	到	皮肤	和	骨

.

:
.

他大约八个月大，但已经瘦得皮包骨了。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] ['nesəld] [ə'gen]

He	took	with	great	difficulty	a	little	of	the	milk	,	and	then	nestled	again
他	采取	和	伟大的	困难	一个	小的	的	这	牛奶	,	和	然后	依偎	再次

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

against	his	mother	.
反对	他的	母亲	.

他费力地喝了一点牛奶，然后又依偎在妈妈身边。

" - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ? -

"	-	Why	didn't	you	tell	us	?	-
"	-	为什么	没有	你	告诉	我们	?	-

“为什么不告诉我们？”

[aɪ] [æskt] , [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
I asked , forced to say the words .
我 问 , 强制 到 说 这 字 .

我被迫说出了那些话。

" - [aɪ] ['kudnt] ; [ðer; ðər] , [aɪ] ['kudnt] , [mɪs] .
" ' I couldn't ; there , I couldn't , miss .
" - 我 不能 ; 那里 , 我 不能 , 错过 .

“我不能；在那里，我不能错过。”

[aɪv] ['nevər] ['bɛgd] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] .
I've never begged yet , and I can't begin .
我已经 绝不 乞求 然而 , 和 我 不能 开始 .

我从未乞求过，也无法开始。

[aɪ] [kæn; kən] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [daɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [beg] . -
I can die , and they can die , but I can't beg . '
我 能 死 , 和 他们 能 死 , 但 我 不能 求 . -

我可以死，他们也可以死，但我不能乞求。

" - [oʊ] [dɪr] , ['mɑːrθə] ! -
" ' Oh dear , Martha ! '
" - 哦 亲爱的 , 玛莎 ! -

“哦，天哪，玛莎！”

[aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , - [ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [noʊn] ! -
I said , my voice choked with tears , ' if we'd only known ! '
我 说 , 我的 嗓音 窒息 和 眼泪 , - 如果 我们会 仅有的 已知 ! -

我哽咽着说：“如果我们早知道就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] ['sɒbz] .
" She wept now , hanging her head over the baby with despairing sobs .
" 她 哭泣 现在 , 绞刑 她 头 超过 这 婴儿 和 绝望 啜泣 .

她现在哭了起来，绝望地低着头，把头埋在婴儿身上，抽泣着。

" - [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hʌŋgri] ? -
" ' But aren't you all hungry ? '
" - 但 不是 你 全部 饥饿的 ? -

“你们难道不饿吗？”

[aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] . [-]
I said suddenly . [140]
我 说 突然 . [-]

我突然说道。[140]

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
" She nodded her head .
" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [ə'gen] [aɪ] [fluː] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [skerd] ['mɪni] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ,
" Again I flew out , leaving poor little scared Minnie sitting there ; and hurrying off to a baker's ,
" 再次 我 飞翔 出去 , 离开 贫穷的 小的 害怕的 米妮 坐着 那里 ; 和 匆忙 离开 到 一个 面包师的 ,

“我又飞走了，留下可怜的、受惊的米妮坐在那里；然后匆匆赶往面包店。”

[bɔːt] [ə; eɪ] [steɪl] [loʊf] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] , ['ɔːrdərɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊl] [ænd; ənd]

bought	a	stale	loaf	,	and	hastened	back	,	ordering	on	my	way	a	little	coal	and
买	一个	陈旧	面包	,	和	加快	后退	,	订购	在	我的	方式	一个	小的	煤炭	和

[wʊd] .

wood	.
木头	.

买了一块不新鲜的面包，然后匆匆赶回去，途中又买了一些煤和木柴。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪnɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [frʌm; frəm]

"	In	a	few	minutes	Minnie	and	I	had	drawn	the	shivering	little	mites	from
"	在	一个	很少	分钟	米妮	和	我	有	绘制	这	瑟瑟发抖	小的	螨虫	从

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niːz] ,

their	mother's	knees	,
他们的	母亲的	膝盖	,

“几分钟后，我和米妮就把那些瑟瑟发抖的小家伙们从它们妈妈的膝盖上抱了下来。”

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn]

and	had	set	them	near	the	fireplace	,	in	which	I	hoped	there	would	soon
和	有	放	他们	靠近	这	壁炉	,	在	哪个	我	希望	那里	会	很快

[biː; bi][ə; eɪ] [bleɪz] ,

be	a	blaze	,
是	一个	火焰	,

我把它们放在壁炉附近，希望壁炉里很快就会燃起火焰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] , [waɪl] [aɪ]['hændɪd][ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə]

and	had	given	them	some	slices	of	bread	,	while	I	handed	a	piece	to
和	有	给定	他们	一些	切片	的	面包	,	尽管	我	递交	一个	片	到

[pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mɑːrθə] .

poor	broken	-	hearted	Martha	.
贫穷的	破碎的	-	心地	玛莎	.

我给了他们几片面包，同时递给伤心欲绝的玛莎一块。

" [ðen] [ðə; ði] [koʊl] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mʌðɚz] ['tiːtʃɪŋ]

"	Then	the	coals	came	lumbering	up	the	stairs	,	and	,	thanks	to	mother's	teaching
"	然后	这	煤炭	来了	伐木	向上	这	楼梯	,	和	,	谢谢	到	母亲的	教学

,

,
,

“然后煤炭笨重地滚上楼梯，多亏了母亲的教导，

['mɪni] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][wɔːrm]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

Minnie	and	I	quickly	built	up	a	warm	little	fire	,	and	we	had	time	to
米妮	和	我	迅速地	建造	向上	一个	温暖的	小的	火	,	和	我们	有	时间	到

[lʊk] [raʊnd] .

look	round	.
看	圆形的	.

米妮和我很快生起了一堆温暖的小火，我们有时间四处看看。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

Then	our	eyes	fell	on	the	parcel	.
然后	我们的	眼睛	跌倒	在	这	包裹	.

然后我们的目光落在了那个包裹上。

[wiː; wi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

We	opened	it	with	all	speed	,
我们	打开	它	和	全部	速度	,

我们以最快的速度打开了它。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld] ['mɔːtəlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ,

and	arrayed	the	little	cold	mortals	in	the	old	clothes	we	had	brought	,
和	排列	这	小的	寒冷的	凡人	在	这	老的	衣服	我们	有	带来	,

我们把带来的旧衣服给那些瑟瑟发抖的小家伙们穿上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ] [druː] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]

and	when	the	pudding	was	laid	aside	for	another	time	,	I	drew	out	our
和	什么时候	这	布丁	曾是	铺设	旁边	为了	其他	时间	,	我	画	出去	我们的

[θɜːrd] [tekst] ,

third	text	,
第三	文本	,

当布丁被放到一边准备下次再吃的时候，我拿出了我们的第三条短信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [maɪt] ['kæri] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðiːz] [sæd] ['hɑːrts] :

that	it	too	might	carry	its	message	to	these	sad	hearts	:
那	它	也	可能	携带	它是	信息	到	这些	伤心	心	:

愿它也能将它的信息传递给这些悲伤的心灵：

- [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

'	Ye	know	the	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	that	though	He	was	rich	,
-	叶	知道	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	那	尽管	他	曾是	富有的	,

你们知道我们主耶稣基督的恩典，就是他虽然富有，

[jet] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seiks] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] , [ðæt] [jiː; ji] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

yet	for	your	sakes	He	became	poor	,	that	ye	through	His	poverty	might	be	rich	.
然而	为了	你的	清酒	他	成为	贫穷的	,	那	是的	通过	他的	贫困	可能	是	富有的	.

-
'
-
-

然而，祂为了你们的缘故成了贫穷，好让你们因祂的贫穷而成为富足。

" - [rɪtʃ] ! - [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] ,

"	'	Rich	!	'	said	Martha	,	with	a	hoarse	laugh	,
"	-	富有的	!	-	说	玛莎	,	和	一个	嘶哑	笑	,

“‘有钱！’”玛莎沙哑地笑着说。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪm] [aɪz] , [æz; əz] [aɪ] [pɪnd] [ðem; ðəm]

reading	the	words	in	spite	of	herself	with	her	dim	eyes	,	as	I	pinned	them
阅读	这	字	在	尽管如此	的	她自己	和	她	暗淡	眼睛	,	作为	我	已置顶	他们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她眯着眼睛，不由自主地读出了上面的字，我把它们钉了起来。

- [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] ! -

'	it's	little	riches	I	shall	ever	see	!	'
-	它是	小的	财富	我	将	曾经	看	!	-

“这是我这辈子能见到的微不足道的财富！”

" - [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ?

"	'	But	what	about	the	baby	?
"	-	但	什么	关于	这	婴儿	?

“但是孩子怎么办？”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] , [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [pʊr] [ðen] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

If	he	should	die	now	,	will	he	be	poor	then	,	do	you	think	?	'
如果	他	应该	死	现在	,	将要	他	是	贫穷的	然后	,	做	你	思考	?	-

如果他现在去世，你觉得他以后会很穷吗?

[aɪ] [æskt] ['sɔːftli] . [-]

I	asked	softly	.	[	141	]
我	问	轻轻	.	[	-	]

我轻声问道。[141]

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [taɪtər] .

"	She	moaned	as	she	hugged	him	tighter	.
"	她	呻吟	作为	她	拥抱	他	更紧	.

她一边呻吟一边把他抱得更紧了。

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

' I love him more than anything in this world , or out of it , ' she exclaimed .

- 我 爱 他 更多的 比 任何事物 在 这 世界 , 或者 出去 的 它 , - 她 惊呼 .

“我爱他胜过世上的一切，甚至胜过世间的一切，”她激动地说。

" - [ænd; ənd] [pər'hæps] — [oʊ] , ['mɑːrθə] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [gɑːd] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː]

" ' And perhaps — oh , Martha , I don't know — but perhaps God loved you too

" - 和 也许 — 哦 , 玛莎 , 我 不 知道 — 但 也许 上帝 喜爱 你 也

[wel] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .

well to let you .

出色地 到 让 你 .

“也许——哦，玛莎，我不知道——也许上帝太爱你了，所以才不让你离开。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['evər] ,

You would rather be rich with him there , some day , for ever ,

你 会 相当 是 富有的 和 他 那里 , 一些 天 , 为了 曾经 ,

你宁愿有朝一日和他一起在那里变得富有，永远如此。

[ðæn; ðən] [dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪr] ? -

than just keep him a little while here ? '

比 只是 保持 他 一个 小的 尽管 这里 ? -

不如让他在这里待一段时间?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

" She shook her head ; but while she rocked him in her arms ,

" 她 摇晃 她 头 ; 但 尽管 她 摇滚 他 在 她 武器 ,

她摇了摇头；但她一边把他抱在怀里摇晃，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps]

her eyes were fastened on the paper before her , and her pale lips

她 眼睛 是 系紧 在 这 纸 前 她 , 和 她 苍白 嘴唇

[rɪ'piːtɪd] , - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] ,

repeated , ' He became poor ,

重复 , - 他 成为 贫穷的 ,

她的目光紧紧盯着面前的纸，苍白的嘴唇一遍遍地重复着：“他变得贫穷了，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] , [ðæt] [jiː; ji] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] . -

He became poor , that ye through His poverty might be rich . '

他 成为 贫穷的 , 那 是的 通过 他的 贫困 可能 是 富有的 . -

他甘愿贫穷，好让你们因他的贫穷而富足。

" [wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] ,

" We stopped a little while longer ,

" 我们 停止 一个 小的 尽管 更长 ,

我们又停了一会儿，

[tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] ['kʌdld] [tə'geðər] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mʌðɚz]

till we had seen the poor little dears cuddled together asleep under their mother's

直到 我们 有 已见 这 贫穷的 小的 亲爱的们 依偎 一起 睡着了 在下面 他们的 母亲的

['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃɔːl] ,

only remaining shawl ,

仅有的 其余的 披肩 ,

直到我们看到那两个可怜的小家伙依偎在一起，睡在妈妈仅剩的一条披肩下。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and with a promise of sending round the first thing in the morning ,

和 和 一个 承诺 的 发送 圆形的 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

并承诺第二天一早第一时间送达。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [get] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and that I thought I knew of some work which I might get for her ,

和 那 我 想法 我 知道 的 一些 工作 哪个 我 可能 得到 为了 她 ,

而且我认为我知道一些可以帮她找到的工作，

['mɪni] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [tuː] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Minnie	and	I	came	away	,	too	sad	at	heart	to	say	a	word	to	each	other	.
米妮	和	我	来了	离开	,	也	伤心	在	心	到	说	一个	单词	到	每个	其他	.

我和米妮离开时，彼此都伤心欲绝，一句话也说不出来。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] [snʌg] [bed] , ['mɪni] , [huː] [wʌz; wəz]

"	But	when	I	laid	down	that	night	in	our	warm	snug	bed	,	Minnie	,	who	was
"	但	什么时候	我	铺设	向下	那	夜晚	在	我们的	温暖的	舒适	床	,	米妮	,	WHO	曾是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

“但是那天晚上我躺在我们温暖舒适的床上时，明妮醒着，

['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pʊr] [fɔːr; fər]

whispered	to	me	softly	,	'	It	was	kind	of	Him	to	become	poor	for
低声说道	到	我	轻轻	,	-	它	曾是	种类	的	他	到	变得	贫穷的	为了

[ˌjuː 'es] , ['ægnəs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

us	,	Agnes	,	wasn't	it	?
我们	,	艾格尼丝	,	不是	它	?

他轻声对我说：“艾格尼丝，他为了我们变得贫穷，真是太好了，不是吗？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ? -

For	what	comfort	could	we	give	her	if	He	hadn't	?	'
为了	什么	舒适	可以	我们	给	她	如果	他	之前没有	?	-

如果祂没有这样做，我们又能给她什么安慰呢?

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

"	And	I	thought	so	too	,
"	和	我	想法	所以	也	,

“我也这么想的。”

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]

and	could	not	but	thank	Him	over	again	before	I	slept	for	His	love	in
和	可以	不是	但	感谢	他	超过	再次	前	我	睡着了	为了	他的	爱	在

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] ,

taking	our	flesh	and	bearing	our	sorrows	,
采取	我们的	肉	和	轴承	我们的	悲伤	,

睡前，我忍不住再次感谢祂，感谢祂以爱取了我们的肉身，承担了我们的苦难。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] . " [-]

that	we	might	some	day	share	His	glory	.	"	[	142	]
那	我们	可能	一些	天	分享	他的	荣耀	.	"	[	-	]

使我们有朝一日也能分享祂的荣耀。[142]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[nuː] ['jɪrz] [iːv] .

NEW	YEAR'S	EVE	.
新的	年	前夕	.

除夕。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] ['siːkrət] [ɔːl] [ðɪs]

call	it	extremely	selfish	of	you	and	John	to	have	had	this	secret	all	this
称呼	它	极其	自私	的	你	和	约翰	到	有	有	这	秘密	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

说你们和约翰一直保守这个秘密极其自私，真是太可惜了。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju: 'es] , " [sed] [hju:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [nu:] ['jɪrz]
and **never** **to** **have** **told** **us** **,** **"** **said** **Hugh** **,** **on** **the** **morning** **before** **New** **Year's**
和 绝不 到 有 讲述 我们 , " 说 休 , 在 这 早晨 前 新的 年
[deɪ] ,
Day **,**
天 ,

“他从来没有告诉我们，”休在新年的前一天早上说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt][æt; ət] ['brekfəst] .
as **they** **all** **sat** **at** **breakfast** **.**
作为 他们 全部 卫星 在 早餐 .

他们一起吃早餐。

['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] " ['koʊzi] , " [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [hɜ:rt] [lʊk] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði]
Agnes **looked** **up** **over** **the** **"** **cosy** **,** **"** **a** **surprised** **hurt** **look** **overshadowing** **the**
艾格尼丝 看起来 向上 超过 这 " 舒适 , " 一个 惊讶 伤害 看 遮蔽 这
['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
brightness **of** **her** **face** **.**
亮度 的 她 脸 .

艾格尼丝抬起头，越过“舒适”的沙发，脸上露出惊讶受伤的神色，掩盖了她原本明亮的笑容。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌn'kaɪnd] , [hju:] ?
" **You** **do** **not** **really** **think** **it** **unkind** **,** **Hugh** **?**
" 你 做 不是 真的 思考 它 不友善 , 休 ?

“休，你真的不觉得这样做很刻薄吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:] . "
" **she** **asked** **;** **"** **you** **are** **only** **trying** **to** **tease** **me** **.** **"**
" 她 问 ; " 你 是 仅有的 尝试 到 逗 我 . "

她问道：“你只是想戏弄我吗？”

" [aɪm][nɑ:t]['dʒoʊkɪŋ][æt; ət][ɔ:l] , " ['ænsər] [hju:] ,
" **I'm** **not** **joking** **at** **all** **,** **"** **answered** **Hugh** **,**
" 我是 不是 开玩笑 在 全部 , " 回答 休 ,

“我一点也没开玩笑，”休回答道。

['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [bɪ'si:tʃɪŋ] [wʌnz] .
dropping **his** **eyes** **so** **as** **not** **to** **meet** **her** **beseeching** **ones** **.**
下降 他的 眼睛 所以 作为 不是 到 见面 她 恳求 一个 .

他垂下眼帘，不去与她恳求的目光对视。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒɑ:n][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli]
" **For** **you** **and** **John** **to** **have** **kept** **this** **to** **yourself** **all** **this** **time** **is** **exceedingly**
" 为了 你 和 约翰 到 有 保留 这 到 你自己 全部 这 时间 是 非常
['selfɪʃ] . "
selfish **.** **"**
自私 . "

“你和约翰一直把这件事瞒着别人，真是太自私了。”

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['mɪni] .
" **Why** **,** **I** **didn't** **know** **,** **"** **said** **Minnie** **.**
" 为什么 , 我 没有 知道 , " 说 米妮 .

“为什么？我不知道。”米妮说。

" [nɔ:r][aɪ] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Nor** **I** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 也不 我 , " 说 爱丽丝 .

“我也是，”爱丽丝说。

" [ðæts] ['dɪfrənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hju:] ['heɪstɪli] ; " [jʊə(r)] ['gɜ:lz] ; [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] [tu:] ['jɪrz]
" That's different ! " exclaimed Hugh hastily ; " you're girls ; but I'm only two years
" 那就是 不同的 ! " 惊呼 休 草草 ; " 你是 女孩们 ; 但 我是 仅有的 二 年
['jʌŋgər] [ðæn; ðən][dʒɑ:n] ,
younger than John ,
年轻 比 约翰 ,

"那可不一样！"休急忙说道，"你们是女孩子；但我只比约翰小两岁。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] . " [-]
and I don't see any reason why you should not have told me . " [143]
和 我 不 看 任何 原因 为什么 你 应该 不是 有 讲述 我 . " [-]

我不明白你有什么理由不告诉我。[143]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] , " [sed] ['ægnəs]['dʒentli] , " [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðɪs] :
" There was no reason , " said Agnes gently , " except just this :
" 那里 曾是 不 原因 , " 说 艾格尼丝 轻轻地 , " 除了 只是 这 :

"没有其他原因，"艾格尼丝轻声说道，"只有这件事：

['mʌðər] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] [nu:] ['jɪrz] [i:v] ,
Mother thought that it would be a little pleasure for New Year's Eve ,
母亲 想法 那 它 会 是 一个 小的 乐趣 为了 新的 年 前夕 ,

母亲觉得这会是除夕夜的一点小乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['si:krət] [ðæt] [ɪz][toʊld][tu:; tə] ['evriwʌn] [ɪz][noʊ]['si:krət] . "
and a secret that is told to everyone is no secret . "
和 一个 秘密 那 是 讲述 到 每个人 是 不 秘密 . "

"人尽皆知的秘密就不是秘密了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][let][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] . "
" But I might have been told ; I should not have let it out like a girl . "
" 但 我 可能 有 到过 讲述 ; 我 应该 不是 有 让 它 出去 喜欢 一个 女孩 . "

"但我本该被告知的；我不应该像个女孩一样把事情说出来。"

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['ælɪs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ;
" I dare say , " said Alice , her eyes sparkling with displeasure ;
" 我 敢 说 , " 说 爱丽丝 , 她 眼睛 闪闪发光 和 不满 ;

"我敢说，"爱丽丝说道，眼中闪烁着不满的光芒；

" [ænd; ənd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɜ:lz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
" and so because we are girls we are not to be trusted with
" 和 所以 因为 我们 是 女孩们 我们 是 不是 到 是 可信 和
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

"所以，因为我们是女孩，我们就什么事都不能信任我们。"

[waɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɔɪz] — [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] — [ju:; jʊ] — —
while because you are boys — for no other reason — you — —
尽管 因为 你 是 男孩们 — 为了 不 其他 原因 — 你 — —

仅仅因为你们是男孩——没有其他原因——你们——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['ægnɪsɪz] [feɪs] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒɑ:nz]
" She paused , Agnes's face stopped her , and then her eyes turned to John's
" 她 暂停 , 艾格尼丝的 脸 停止 她 , 和 然后 她 眼睛 转向 到 约翰的
,
,
,

她停顿了一下，艾格尼丝的表情让她止住了脚步，然后她的目光转向了约翰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [fɪkst] ['ɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði][tekst] ,
and she noticed that his were fixed earnestly on the text ,
和 她 注意到 那 他的 是 固定的 切实 在 这 文本 ,

她注意到他的目光全神贯注地盯着文本。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

which	was	just	touched	by	the	morning	sunshine	,	as	it	crept	silently	along	the
哪个	曾是	只是	感动	经过	这	早晨	阳光	,	作为	它	悄悄地爬	默默	沿着	这

[wɔːl] —

wall	—
墙	—

清晨的阳光轻轻拂过墙面，悄无声息地掠过——

" [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

"	Lord	,	what	wilt	Thou	have	me	to	do	?	"
"	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?	"

“主啊，你要我做什么？”

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; " [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] .

"	Oh	,	John	,	"	she	said	softly	;	"	I	quite	forgot	.
"	哦	,	约翰	,	"	她	说	轻轻	;	"	我	相当	忘了	.

“哦，约翰，”她轻声说道，“我完全忘记了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

"	And	then	they	all	noticed	that	John	had	not	forgotten	.
"	和	然后	他们	全部	注意到	那	约翰	有	不是	被遗忘的	.

“然后他们都注意到约翰并没有忘记。”

[æt; ət] [hjuːz] [fɜːrst]['æŋgri] [wɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

At	Hugh's	first	angry	word	,	just	as	he	was	turning	to	answer	,
在	休的	第一的	生气的	单词	,	只是	作为	他	曾是	转弯	到	回答	,

休刚要转身回答，就听到他第一个愤怒的字眼，

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][tekst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['ægnəs] [flæʃt]

the	light	on	the	text	caught	his	attention	,	and	his	promise	to	Agnes	flashed
这	光	在	这	文本	捕捉	他的	注意力	,	和	他的	承诺	到	艾格尼丝	闪光灯

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ;

across	him	;
穿过	他	;

文字上的灯光引起了他的注意，他对艾格尼丝的承诺瞬间闪现在他脑海中；

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd]

his	promise	that	while	their	parents	were	away	he	would	try	with	might	and
他的	承诺	那	尽管	他们的	父母	是	离开	他	会	尝试	和	可能	和

[meɪn] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

main	to	refrain	from	quarrelling	with	his	brother	.
主要的	到	避免	从	争吵	和	他的	兄弟	.

他承诺，在父母不在家的时候，他会尽一切努力不和哥哥吵架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,

There	was	a	few	moments	'	silence	,
那里	曾是	一个	很少	时刻	-	沉默	,

短暂的沉默之后，

[waɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ə'sembld] [ðer; ðər][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ri'zɔlvz] ,

while	each	of	the	five	assembled	there	had	time	to	remember	their	resolves	,
尽管	每个	的	这	五	组装	那里	有	时间	到	记住	他们的	解决	,

当聚集在那里的五个人各自有时间回想自己的决心时，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . [-]

and	to	ask	for	strength	to	keep	them	.	[	144	]
和	到	问	为了	力量	到	保持	他们	.	[	-	]

并祈求力量来守护它们。[144]

[æt; ət] [læst] ['ælɪs] [spoʊk] .

At	last	Alice	spoke	.
在	最后的	爱丽丝	辐	.

最后，爱丽丝开口说话了。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" Do you mind telling us .
" 做 你 头脑 讲述 我们 .

您介意告诉我们吗?

['ægnəs] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðen] ? "
Agnes , what you are going to do then ? "
艾格尼丝 , 什么 你 是 去 到 做 然后 ? "

艾格尼丝，那你打算怎么办?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər]
you know my morning Sunday - school class that I have given up to another
你 知道 我的 早晨 星期日 - 学校 班级 那 我 有 给定 向上 到 其他
['tiːtʃər] [waɪl] ['mʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] ?
teacher while mother is away ?
老师 尽管 母亲 是 离开 ?

你知道我妈妈不在家的时候，我把周日早上的学校课程让给了另一位老师吗?

" ['ælɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Alice nodded .
" 爱丽丝 点头 .

爱丽丝点了点头。

" ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Mother thought it would be nice if we asked them to tea to - day ,
" 母亲 想法 它 会 是 好的 如果 我们 问 他们 到 茶 到 - 天 ,

“母亲觉得如果我们今天邀请他们来喝茶，那就太好了。”

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['betər] ;
and hoped it would keep them together better ;
和 希望 它 会 保持 他们 一起 更好的 ;

并希望这能让他们更好地团结在一起;

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'vaizɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pliːz] [ðem; ðəm] . "
and then John and I have been devising how we could please them . "
和 然后 约翰 和 我 有 到过 设计 如何 我们 可以 请 他们 . "

然后，我和约翰就一直在想办法如何才能让他们满意。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] ? " [æskt] [hjuː] ['iːgərli] .
" Did you think of a Christmas - tree ? " asked Hugh eagerly .
" 做过 你 思考 的 一个 圣诞节 - 树 ? " 问 休 急切地 .

“你想好要不要放棵圣诞树了吗？”休急切地问道。

['ægnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Agnes shook her head .
艾格尼丝 摇晃 她 头 .

艾格尼丝摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi]['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .
" It was of no use thinking of it ; we hadn't money enough .
" 它 曾是 的 不 使用 思维 的 它 ; 我们 之前没有 钱 足够的 .

“想这些也没用；我们没有足够的钱。”

[noʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [geɪmz] ; ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get] [rʌf] ,
No , we thought of games ; only the boys are apt to get rough ,
不 , 我们 想法 的 游戏 ; 仅有的 这 男孩们 是 易于 到 得到 粗糙的 ,

不，我们想到的是玩游戏；只是男孩子容易玩得比较粗鲁。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . "

and	without	mother	and	father	it	seemed	a	great	undertaking	.	"
和	没有	母亲	和	父亲	它	似乎	一个	伟大的	承诺	.	"

没有父母的帮助，这似乎是一项艰巨的任务。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ælɪs] ;

"	So	it	is	,	"	said	Alice	;
"	所以	它	是	,	"	说	爱丽丝	;

“正是如此，”爱丽丝说；

" [fɔːr; fər][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [jɪr] [wen] [wiː; wi]

"	for	don't	you	remember	what	a	dreadful	noise	they	made	one	year	when	we
"	为了	不	你	记住	什么	一个	可怕	噪音	他们	制成	一	年	什么时候	我们

[hæd; həd][ðem; ðəm] ? "

had	them	?	"
有	他们	?	"

“难道你不记得有一年我们养它们的时候，它们发出了多么可怕的噪音吗？”

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ; " [soʊ] ,

"	Yes	,	"	answered	John	;	"	so	,
"	是的	,	"	回答	约翰	;	"	所以	,

“是的，”约翰回答说；“所以，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

as	I	was	passing	along	the	Strand	the	day	after	father	went	to	America	,
作为	我	曾是	通过	沿着	这	斯特兰德	这	天	后	父亲	去	到	美国	,

父亲去美国后的第二天，我沿着海滨大道散步时……

[aɪ] ['noʊtɪst] - ['mædʒɪk] - ['læntərnz] [fɔːr; fər] [skuːl] [triːts] , - ['poʊstɪd] [ʌp] ['veri] [lɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	noticed	'	magic	-	lanterns	for	school	treats	,	'	posted	up	very	large	in	a	window	,
我	注意到	-	魔法	-	灯笼	为了	学校	款待	,	-	发布	向上	非常	大的	在	一个	窗户	,

我注意到橱窗里贴着很大的“学校零食用魔灯”的广告，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [maɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [triːt] ,

and	it	gave	me	the	idea	of	using	mine	for	our	little	treat	,
和	它	给予	我	这	主意	的	使用	矿	为了	我们的	小的	对待	,

这让我想到可以用我的来给我们做点小奖励。

[ænd; ənd]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [slaɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst] [lɔːŋgər] . "

and	hiring	a	few	more	slides	to	make	it	last	longer	.	"
和	招聘	一个	很少	更多的	幻灯片	到	制作	它	最后的	更长	.	"

我们又租了几台幻灯片，让演示时间更长一些。

" [jes] , [wiː; wi] ['hævnt] [soʊ] ['veri] ['meni] [slaɪdz] , " [sed] ['mɪni] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	Yes	,	we	haven't	so	very	many	slides	,	"	said	Minnie	,	considering	.
"	是的	,	我们	还没有	所以	非常	许多	幻灯片	,	"	说	米妮	,	考虑	.

“是的，我们的幻灯片不多，”米妮想了想说道。

" ['prɪti] [wel] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [ɛniːreɪt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]

"	Pretty	well	,	"	answered	John	;	"	but	at	anyrate	two	dozen	more	will	be	an
"	漂亮的	出色地	,	"	回答	约翰	;	"	但	在	总之	二	打	更多的	将要	是	一个

[əd'væntɪdʒ] . " [-]

advantage	.	"	[	145	]
优势	.	"	[	-	]

“还不错，”约翰回答说；“但无论如何，再多二十四个人总是有好处的。”[145]

" [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn][ɪz]['oʊvər] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	And	after	the	magic	-	lantern	is	over	?	"	asked	Alice	.
"	和	后	这	魔法	-	灯笼	是	超过	?	"	问	爱丽丝	.

“魔灯结束后呢？”爱丽丝问道。

" ['ægnəs][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr][tel][ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] ,
" Agnes is going to talk to them , or tell them a story ,
" 艾格尼丝 是 去 到 讲话 到 他们 , 或者 告诉 他们 一个 故事 ,

“艾格尼丝要和他们谈谈，或者给他们讲个故事。”

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɔrɪndʒ] . "
and after that they'll have an orange . "
和 后 那 他们会 有 一个 橙子 . "

之后他们会吃一个橙子。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪni] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ðæt] . "
" Oh ! " said Minnie , " I shall like that . "
" 哦 ! " 说 米妮 , " 我 将 喜欢 那 . "

“哦！”米妮说，“我喜欢那样。”

" [wɪtʃ] , " [æskt] [hjuː] , " [ðə; ði] - [tɔːk] , - [ɔːr][ðə; ði] - ['stɔːri] , - [ɔːr][ðə; ði] - ['ɔrɪndʒ] - ?
" Which , " asked Hugh , " the - talk , - or the - story , - or the - orange - ?
" 哪个 , " 问 休 , " 这 - 讲话 , - 或者 这 - 故事 , - 或者 这 - 橙子 - ?

“是‘谈话’、‘故事’还是‘橙子’呢？”休问道。

" ['mɪni] [blʌʃt] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [leɪt] ['lɪt(ə)l] [briːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [vekst] ,
" Minnie blushed , but after the late little breeze determined not to be vexed ,
" 米妮 脸红了 , 但 后 这 晚的 小的 微风 决定 不是 到 是 烦恼 ,
[ænd; ənd] ['ænsər] ,
and answered ,
和 回答 ,

米妮脸红了，但微风拂过后，她决定不让自己生气，回答道：

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [ment] , [hjuː] ;
" You know perfectly well what I meant , Hugh ;
" 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 , 休 ;

“休，你很清楚我的意思；

[soʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] . "
so it's no good trying to make out anything else . "
所以 它是 不 好的 尝试 到 制作 出去 任何事物 别的 . "

所以试图弄清其他任何事情都是徒劳的。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Do you want me to do anything to - day .
" 做 你 想 我 到 做 任何事物 到 - 天 .

“你今天想让我做什么事吗？”

['ægnəs] ? " [æskt] ['ælɪs] .
Agnes ? " asked Alice .
艾格尼丝 ? " 问 爱丽丝 .

“艾格尼丝？”爱丽丝问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
" Of course I do , " exclaimed Agnes ; " I have a perfect list of things to
" 的 课程 我 做 , " 惊呼 艾格尼丝 ; " 我 有 一个 完美的 列表 的 事物 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

“当然有，”艾格尼丝惊呼道，“我有一份完美的待办事项清单。”

[keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['ælɪs] ; [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] [baɪ] [hjuː] ; [tʃerz] [brɔːt]
Cakes to be made by Alice ; room to be got ready by Hugh ; chairs brought
蛋糕 到 是 制成 经过 爱丽丝 ; 房间 到 是 得到 准备好 经过 休 ; 椅子 带来
[frʌm; frəm] ['evriwer] ,
from everywhere ,
从 到处 ,

蛋糕由爱丽丝制作；房间由休准备；椅子从四面八方搬来。

[siːts] [dɪ'vaɪzd] , ['flaʊərz] [ə'reɪndʒd] — [ðer; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

seats	devised	,	flowers	arranged	—	there	,	I	can't	tell	you	all	till	we	are	in	it	.	"
座位	设计	,	花朵	安排	—	那里	,	我	不能	告诉	你	全部	直到	我们	是	在	它	.	"

座位都安排好了，鲜花也摆放好了——这些细节，不到现场我不能告诉你们。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] ['mɪni] ,

"	And	is	there	anything	for	me	to	do	?	"	asked	Minnie	,
"	和	是	那里	任何事物	为了	我	到	做	?	"	问	米妮	,

“我能做些什么吗？”米妮问道。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] .

getting	up	and	coming	round	to	lean	against	her	sister's	shoulder	.
获得	向上	和	未来	圆形的	到	倾斜	反对	她	姐妹	肩膀	.

她起身走到姐姐身边，靠在姐姐的肩膀上。

" [jes] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

"	Yes	,	I	want	you	to	be	willing	to	run	messages	all	day	long	,
"	是的	,	我	想	你	到	是	愿意的	到	跑步	消息	全部	天	长的	,

“是的，我希望你愿意整天发送信息。”

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ælɪs] [sendz] [juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] , [ɔːr] [hjuː] [sendz] [juː; jʊ]

and	never	to	mind	how	often	Alice	sends	you	upstairs	,	or	Hugh	sends	you
和	绝不	到	头脑	如何	经常	爱丽丝	发送	你	楼上	,	或者	休	发送	你

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

别管爱丽丝多少次让你上楼，或者休多少次让你下楼，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [fiːt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] . "

but	to	have	feet	of	love	for	to	-	day	.	"
但	到	有	脚	的	爱	为了	到	-	天	.	"

但今天，我要拥有爱的双脚。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪni] .

"	All	right	,	"	said	Minnie	.
"	全部	正确的	,	"	说	米妮	.

“好吧，”米妮说。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ]

"	And	then	for	pleasant	things	,	between	whiles	,	you	shall	go	to	buy	the
"	和	然后	为了	令人愉快的	事物	,	之间	当	,	你	将	去	到	买	这

['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʌnz] ,

oranges	,	and	some	buns	,
橙子	,	和	一些	面包	,

“然后，过一会儿，为了享受一些美好的事物，你可以去买些橘子和面包卷。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [-]

and	some	gingerbread	nuts	,	and	so	on	,	and	we'll	[	146	]
和	一些	姜饼	坚果	,	和	所以	在	,	和	出色地	[	-	]

还有一些姜饼坚果等等，我们将[146]

[hæv; həv] [aɪ] [hoʊp] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['eni] [sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

have	I	hope	as	happy	a	day	as	any	since	they	went	away	.
有	我	希望	作为	快乐的	一个	天	作为	任何	自从	他们	去	离开	.

我希望今天能像他们离开后的任何一天一样快乐。

" [æz; əz] ['ægnəs] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	As	Agnes	turned	at	the	door	to	give	a	parting	direction	,
"	作为	艾格尼丝	转向	在	这	门	到	给	一个	离别	方向	,

“当艾格尼丝转身走向门口，准备道别时，

[hjuː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] ['hʌmbli] :

Hugh	put	his	arm	round	her	and	said	humbly	:
休	放	他的	手臂	圆形的	她	和	说	谦卑地	:

休搂住她的肩膀，谦逊地说：

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stuːpɪd] , ['ægnəs] — [soʊ] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [aɪm] [fɔːr; fər] ['evər]

"	I'm	awfully	sorry	I	was	so	stupid	,	Agnes	—	so	wrong	—	but	I'm	for	ever
"	我是	非常	对不起	我	曾是	所以	愚蠢的	,	艾格尼丝	—	所以	错误的	—	但	我是	为了	曾经

[fə'getiŋ] .

forgetting	.
遗忘	.

“艾格尼丝，我真是太蠢了，大错特错，我非常抱歉，但我永远都会忘记这件事。”

" [ænd; ənd] ['ægnəs] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [tuː] , [hjuː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	Agnes	said	,	"	I'm	sorry	too	,	Hugh	,	that	we	made	a	secret	of	it	,
"	和	艾格尼丝	说	,	"	我是	对不起	也	,	休	,	那	我们	制成	一个	秘密	的	它	,

“艾格尼丝说：‘休，我也很抱歉，我们把这件事瞒了下来。’”

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['naɪsər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ;

for	I	see	now	it	would	have	been	nicer	for	you	to	have	known	;
为了	我	看	现在	它	会	有	到过	更漂亮	为了	你	到	有	已知	;

我现在明白了，如果你早点知道就好了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] .

but	I	didn't	mean	to	be	unkind	.
但	我	没有	意思是	到	是	不友善	.

但我并非有意不友善。

" ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	After	that	they	worked	on	happily	together	all	the	morning	,
"	后	那	他们	工作	在	快乐地	一起	全部	这	早晨	,

“之后他们整个上午都愉快地一起工作，

[ðoʊ] [hjuː] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [wen'evər] ['eni] [wʌn] [ri'mɑːkt] ,

though	Hugh	felt	a	twinge	whenever	any	one	remarked	,
尽管	休	毛毡	一个	轻微疼痛	每当	任何	一	评论	,

虽然每当有人这么说时，休都会感到一阵刺痛，

[æz; əz] ['mɪni] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [deɪ] ,

as	Minnie	and	Alice	were	apt	to	do	all	day	,
作为	米妮	和	爱丽丝	是	易于	到	做	全部	天	,

就像米妮和爱丽丝整天经常做的那样，

" [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] . "

"	How	funny	it	seems	not	to	have	known	.	"
"	如何	有趣的	它	似乎	不是	到	有	已知	.	"

“真觉得好笑，我竟然不知道。”

" [its] [ðə; ði] [læst] ['siːkrət] [aɪl] [hæv; həv] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] ,

"	It's	the	last	secret	I'll	have	,	John	,	that	I	can	help	,
"	它是	这	最后的	秘密	患病的	有	,	约翰	,	那	我	能	帮助	,

“约翰，这是我能帮上忙的最后一个秘密了。”

" [sed] ['ægnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	said	Agnes	to	him	when	they	were	left	alone	for	a	few	minutes	,
"	说	艾格尼丝	到	他	什么时候	他们	是	左边	独自的	为了	一个	很少	分钟	,

“当他们单独待了几分钟后，艾格尼丝对他说，”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['pɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] .

and	were	busy	pinning	up	the	sheet	.
和	是	忙碌的	钉住	向上	这	床单	.

他们正忙着把床单钉起来。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] , [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wer] [hi:; hi]

" Yes , " answered John , reaching down from the top of the steps , where he

" 是的 , " 回答 约翰 , 到达 向下 从 这 顶部 的 这 步骤 , 在哪里 他

[wʌz; wəz] [ə'straɪd] ,

was astride ,

曾是 跨骑 ,

“是的，”约翰回答道，他从台阶顶端伸手下来，他当时正跨坐在台阶上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] , " [jes] , ['ægnəs] .

and taking the corner from her outstretched arm , " Yes , Agnes .

和 采取 这 角落 从 她 伸展 手臂 , " 是的 , 艾格尼丝 .

她伸出手臂，握住拐角处说：“是的，艾格尼丝。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['si:krɪts] . "

I don't believe in secrets . "

我 不 相信 在 秘密 . "

我不相信秘密。

" [nɔ:r][aɪ] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

" Nor I , " answered Agnes , " I have seen it before ,

" 也不 我 , " 回答 艾格尼丝 , " 我 有 已见 它 前 ,

“我也没见过，”艾格尼丝回答说，“我以前见过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] [bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

and it will this time be a lesson to me . "

和 它 将要 这 时间 是 一个 课 到 我 . "

这次的经历将让我吸取教训。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] ['kwɑ:rəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] . "

" But we didn't quarrel over it , exactly . "

" 但 我们 没有 争吵 超过 它 , 确切地 . "

“但我们并没有为此争吵。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] .

" Oh , no ; but we might have if you had not remembered in time .

" 哦 , 不 ; 但 我们 可能 有 如果 你 有 不是 记得 在 时间 .

“哦，不；但如果你没有及时想起，我们可能就真的会那样做了。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'fend] [hju:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [krɔ:s] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

I do not mean that I defend Hugh for being so cross over it ,

我 做 不是 意思是 那 我 保卫 休 为了 存在 所以 叉 超过 它 ,

我并不是说我要为休对这件事如此生气辩护，

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [wʌns] [-]

but I see once [147]

但 我 看 一次 [-]

但我见过一次[147]

[mɔ:r] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [kept] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] . "

more that nobody likes to have things kept and then given all of a heap . "

更多的 那 无人 点赞 到 有 事物 保留 和 然后 给定 全部 的 一个 堆 . "

更重要的是，没人喜欢东西被保管着，然后又被堆成一堆。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['lu:sɪd] . "

" You are very lucid . "

" 你 是 非常 清醒的 . "

“你思路很清晰。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

" Well , " she answered , laughing and blushing .

" 出色地 , " 她 回答 , 笑 和 脸红 .

“嗯，”她笑着回答，脸颊泛红。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɑːn][maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə]

"	I	remember	on	my	seventeenth	birthday	you	all	thought	it	would	be	nice	to
"	我	记住	在	我的	第十七	生日	你	全部	想法	它	会	是	好的	到

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['prez(ə)nts][æt; ət] [tiː] ,

give	me	my	presents	at	tea	,
给	我	我的	礼物	在	茶	,

“我记得在我十七岁生日那天，你们都觉得在喝下午茶的时候送我礼物会很不错。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɜːrθdeɪ] .

and	so	they	were	kept	all	day	,	and	it	was	a	wretched	birthday	.
和	所以	他们	是	保留	全部	天	,	和	它	曾是	一个	可怜	生日	.

于是他们被关了一整天，度过了一个糟糕的生日。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] .

"	John	was	descending	the	ladder	.
"	约翰	曾是	下降	这	梯子	.

约翰正从梯子上往下走。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	knew	that	,	"	he	said	.
"	我	绝不	知道	那	,	"	他	说	.

“我以前从不知道这件事，”他说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] , " [sed] ['ægnəs] ; " [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

"	Oh	,	it	is	not	worth	remembering	,	"	said	Agnes	;	"	I	only	thought	of	it	as
"	哦	,	它	是	不是	值得	记住	,	"	说	艾格尼丝	;	"	我	仅有的	想法	的	它	作为

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

an	illustration	.
一个	插图	.

“哦，这不值得记住，”艾格尼丝说；“我只是把它当作一个例子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ,

It	was	not	that	I	cared	so	much	about	the	presents	,	you	know	,	John	,
它	曾是	不是	那	我	关心	所以	很多	关于	这	礼物	,	你	知道	,	约翰	,

约翰，你知道，我并不是特别在意那些礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

it	was	because	everything	seemed	incomplete	.
它	曾是	因为	一切	似乎	未完成	.

因为一切都显得不完整。

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

After	all	I	had	a	much	better	present	than	I	ever	dreamed	of	,
后	全部	我	有	一个	很多	更好的	展示	比	我	曾经	梦见	的	,

毕竟，我收到的礼物比我梦寐以求的还要好得多。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] . "

for	father	gave	me	my	dear	little	watch	.	"
为了	父亲	给予	我	我的	亲爱的	小的	手表	.	"

父亲给了我我心爱的小手表。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	said	John	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	说	约翰	.

“我明白你的意思了，”约翰说。

" [naʊ] , ['ægnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ; [ðæt] [hæŋz] ['veri] [streɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Now	,	Agnes	,	for	the	other	end	;	that	hangs	very	straight	,	doesn't	it	?	"
"	现在	,	艾格尼丝	,	为了	这	其他	结尾	;	那	悬挂	非常	直的	,	不	它	?	"

“现在，艾格尼丝，看看另一端；它挂得很直，对吧？”

" ['naɪsli] .
" **Nicely** .
" 很好 .

“很好。”

[ðɪs] [lɔːŋ] ['kɜːrt(ə)n] - [poʊl] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][fɔːr; fər]['mædʒɪk] - ['læntərn] [ˌɛksə'bɪʃənz] . "
This long curtain - pole is a fine idea for magic - lantern exhibitions . "
这 长的 窗帘 - 极 是 一个 美好的 主意 为了 魔法 - 灯笼 展览 . "

这种长长的窗帘杆非常适合用来举办幻灯片展览。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes , I am glad you thought of it .**
" 是的 , 我 是 高兴的 你 想法 的 它 .

“是的，我很高兴你能想到这一点。”

['ægnəs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ? "
Agnes , how do you like being left to ourselves ? "
艾格尼丝 , 如何 做 你 喜欢 存在 左边 到 我们自己 ? "

艾格尼丝，你喜欢我们独处吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] ['ægnəs] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Not at all , " answered Agnes decidedly .**
" 不是 在 全部 , " 回答 艾格尼丝 绝对地 .

“一点也不，”艾格尼丝斩钉截铁地回答道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? "
" **Are we better or worse than you expected ? "**
" 是 我们 更好的 或者 更糟 比 你 预期的 ? "

我们比你预期的要好还是更差?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" **I am worse — you are better , " she answered , laughing a little ;**
" 我 是 更糟 — 你 是 更好的 , " 她 回答 , 笑 一个 小的 ;

“我的情况更糟——你的情况更好，”她笑着回答道;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ə; eɪ] [læf] .
but it was as near a sob as a laugh .
但 它 曾是 作为 靠近 一个 哭泣 作为 一个 笑 .

但那声音与其说是笑，不如说是啜泣。

" [haʊ] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['ɜːrnɪstli] . [-]
" **How ? " asked John earnestly . [148]**
" 如何 ? " 问 约翰 切实 . [-]

“怎么做？”约翰认真地问道。[148]

" [wel] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] .
" **Well , I mean that in one way , and not in another .**
" 出色地 , 我 意思是 那 在 一 方式 , 和 不是 在 其他 .

“嗯，我的意思从某种意义上来说是这样的，但从另一个角度来说则不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
I think I expected we should all be more perfect than we are . "
我 思考 我 预期的 我们 应该 全部 是 更多的 完美的 比 我们 是 . "

我以为我们都应该比现在更完美才对。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['greɪvli]
" **You did not expect me to break my promise , for instance ? " asked John gravely**
" 你 做过 不是 预计 我 到 休息 我的 承诺 , 为了 实例 ? " 问 约翰 严重地

.
:
.

“比如说，你没想到我会违背诺言吧？”约翰严肃地问道。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] .

"	I	hardly	think	you	did	.
"	我	几乎	思考	你	做过	.

我很难相信你做到了。

[oʊ][noʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ,

Oh	no	,	John	,	you	have	been	better	in	every	way	than	I	could	have	hoped	,
哦	不	,	约翰	,	你	有	到过	更好的	在	每一个	方式	比	我	可以	有	希望	,

哦不，约翰，你各方面都比我预想的还要好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ! "

and	I	have	been	worse	!	"
和	我	有	到过	更糟	!	"

我的情况更糟!

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɑːndli] .

"	I	don't	see	it	,	"	he	answered	fondly	.
"	我	不	看	它	,	"	他	回答	深情地	.

“我没看出来，”他慈爱地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] ; [aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	But	I	do	;	I	trusted	in	myself	too	much	.	"
"	但	我	做	;	我	可信	在	我	也	很多	.	"

“但我确实如此；我太相信自己了。”

" [wiː; wi][ɔːl][duː] .

"	We	all	do	.
"	我们	全部	做	.

我们都一样。

['ægnəs] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] . "

Agnes	,	I'm	inclined	to	think	this	being	left	to	ourselves	will	turn	out	for	our	good	.	"
艾格尼丝	,	我是	倾斜	到	思考	这	存在	左边	到	我们自己	将要	转动	出去	为了	我们的	好的	.	"

艾格尼丝，我倾向于认为，如果我们放任自流，最终会对我们有利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "

"	I	am	sure	I	hope	so	.	"
"	我	是	当然	我	希望	所以	.	"

“我当然希望如此。”

" [dəunt][biː; bi] [dɪ'spɑːndɪŋ] .

"	Don't	be	desponding	.
"	不	是	沮丧	.

不要灰心丧气。

[lʊk] [æt; ət] [hjuː] !

Look	at	Hugh	!
看	在	休	!

看看休!

[huː] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ?

Who	ever	heard	him	acknowledge	himself	in	the	wrong	before	?
WHO	曾经	听到	他	承认	他自己	在	这	错误的	前	?

以前谁听过他承认自己错了?

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	yet	just	now	,	you	know	what	he	said	to	you	?
和	然而	只是	现在	,	你	知道	什么	他	说	到	你	?

但就在刚才，你知道他跟你说了什么吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

He	would	not	have	done	that	a	month	ago	.
他	会	不是	有	完毕	那	一个	月	前	.

一个月前他肯定不会这么做。

" ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] .

"	Agnes	looked	up	.
"	艾格尼丝	看起来	向上	.

艾格尼丝抬起头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	think	so	?	"	she	said	.
"	做	你	思考	所以	?	"	她	说	.

“你觉得是这样吗？”她问道。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	Oh	,	John	,	what	a	comforter	you	are	.	"
"	哦	,	约翰	,	什么	一个	棉被	你	是	.	"

“哦，约翰，你真是个安慰人的人。”

" [ðen] [tʃɪr] [ʌp] .

"	Then	cheer	up	.
"	然后	欢呼	向上	.

“那就振作起来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "

Are	you	not	doing	what	He	would	have	you	to	do	?	"
是	你	不是	正在做	什么	他	会	有	你	到	做	?	"

你难道没有做祂希望你做的事吗?

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] . "

"	I	try	to	.	"
"	我	尝试	到	.	"

“我尽量。”

" [ðen] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Then	thank	Him	,	"	said	her	brother	cheerfully	,	"	and	take	courage	.
"	然后	感谢	他	,	"	说	她	兄弟	愉快地	,	"	和	拿	勇气	.

“那就感谢他吧，”她哥哥高兴地说，“鼓起勇气吧。”

" [ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gests] ,

"	All	was	in	readiness	by	the	hour	fixed	for	the	arrival	of	their	little	guests	,
"	全部	曾是	在	准备就绪	经过	这	小时	固定的	为了	这	到达	的	他们的	小的	客人	,

“一切都已准备就绪，迎接小客人的到来。”

[ænd; ənd] ['veri] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [faɪv]

and	very	punctually	to	it	,	in	fact	a	quarter	of	an	hour	before	five
和	非常	准时	到	它	,	在	事实	一个	四分之一	的	一个	小时	前	五

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

而且非常准时，实际上比五点早了一刻钟。

['mɪni] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Minnie	,	who	was	always	the	one	to	watch	at	the	window	,
米妮	,	WHO	曾是	总是	这	一	到	手表	在	这	窗户	,

米妮总是喜欢在窗边眺望，

[ə'naʊnst] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] . [-]

announced	that	two	of	them	were	loitering	about	outside	.	[	149	]
宣布	那	二	的	他们	是	游荡	关于	外部	.	[	-	]

宣布其中两人在外面闲逛。[149]

" [haʊ] [koʊld] [ðeɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] .

"	How	cold	they'll	be	,	"	she	said	pitifully	.
"	如何	寒冷的	他们会	是	,	"	她	说	可怜地	.

“他们会很冷的，”她可怜兮兮地说。

" [nɑːt] [ðeɪ] , " [sed] [hjuː] .

"	Not	they	,	"	said	Hugh	.
"	不是	他们	,	"	说	休	.

“不是他们，”休说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " ['ænsər] ['mɪni] .

"	I	should	be	,	"	answered	Minnie	.
"	我	应该	是	,	"	回答	米妮	.

“我应该……”米妮回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	!
"	哦	,	你	!

“哦，你！”

[bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [deɪ] . "

but	these	poor	little	mites	are	used	to	be	in	the	streets	all	day	.	"
但	这些	贫穷的	小的	螨虫	是	用过的	到	是	在	这	街道	全部	天	.	"

但这些可怜的小家伙们已经习惯了整天在街上游荡。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	So	they	are	.
"	所以	他们	是	.

确实如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ægnəs] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ? "

But	I	wonder	if	Agnes	will	let	me	bring	them	in	?	"
但	我	想知道	如果	艾格尼丝	将要	让	我	带来	他们	在	?	"

但我不知道艾格尼丝会不会让我把它们带进来?

" [nɑːt] [jet] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , [huː] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , " [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [faɪv]

"	Not	yet	,	"	answered	John	,	who	came	in	at	that	moment	,	"	wait	till	it	strikes	five
"	不是	然而	,	"	回答	约翰	,	WHO	来了	在	在	那	片刻	,	"	等待	直到	它	罢工	五

;

;
;

“还没呢，”这时进来的约翰回答说，“等到五点钟响起再说吧；

[æz; əz] [hjuː] [sez] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Hugh	says	,	they	are	used	to	it	.
作为	休	说道	,	他们	是	用过的	到	它	.

正如休所说，他们已经习以为常了。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊər] , [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ðə; ði]

"	Before	the	hand	was	on	the	hour	,	twelve	or	fourteen	children	crowded	up	the
"	前	这	手	曾是	在	这	小时	,	十二	或者	十四	孩子们	挤	向上	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

“还没到整点，就有十二三个孩子挤上了台阶。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['boʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

and	one	of	them	,	the	boldest	of	the	party	,
和	一	的	他们	,	这	最勇敢的	的	这	派对	,

其中一人，是党内最胆大妄为的人，

['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [dæb] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hjuː] [tuː; tə]['oʊpən]

ventured	to	give	a	single	'	dab	'	at	the	door	,	which	brought	Hugh	to	open
冒险	到	给	一个	单身的	-	轻拍	-	在	这	门	,	哪个	带来	休	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他冒险在门上轻轻"点了一下"，休便去开门了；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['dis'rəubɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːrdərli][dʒɑːn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend]

and	then	began	the	disrobing	,	which	orderly	John	had	promised	to	superintend
和	然后	开始	这	脱衣	,	哪个	秩序	约翰	有	承诺	到	督

.

:
.

然后就开始脱衣服，这是勤杂工约翰承诺要监督的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [tiː] [wʌz; wəz][leɪd][ɔːl] ['redi] ,

They	were	ushered	into	the	dining	-	room	,	where	tea	was	laid	all	ready	,
他们	是	引导	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	茶	曾是	铺设	全部	准备好	,

他们被领进餐厅，茶水已经摆好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

and	it	did	not	take	them	long	to	sit	down	and	begin	.
和	它	做过	不是	拿	他们	长的	到	坐	向下	和	开始	.

他们很快就坐下来开始工作了。

['æftər] [ɔːl][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

After	all	were	satisfied	,	the	table	was	pushed	back	into	a	corner	,
后	全部	是	使满意	,	这	桌子	曾是	推动	后退	进入	一个	角落	,

大家都满意后，桌子被推回了角落里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][dʒɑːn][ænd; ənd] [hjuː] [pækt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ]

and	in	a	few	moments	John	and	Hugh	packed	the	children	round	the	room	so
和	在	一个	很少	时刻	约翰	和	休	包装	这	孩子们	圆形的	这	房间	所以

[ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [wel] ,

that	all	could	see	well	,
那	全部	可以	看	出色地	,

片刻之后，约翰和休把孩子们安排在房间各处，以便大家都能看得清楚。

['mɪni] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] ,

Minnie	squeezing	herself	into	a	little	corner	by	the	sheet	,
米妮	挤压	她自己	进入	一个	小的	角落	经过	这	床单	,

米妮蜷缩在床单旁的一个小角落里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] , [riˈmɑːkɪŋ] ,

where	she	would	not	have	at	all	a	good	view	,	remarking	,
在哪里	她	会	不是	有	在	全部	一个	好的	看法	,	评论	,

她在那里根本看不到什么好风景，她说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	Of	course	it	does	not	matter	a	bit	about	me	.
"	的	课程	它	做	不是	事情	一个	少量	关于	我	.

"当然，这对我来说一点也不重要。"

" [dʒɑːn] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] ['betər] , [ænd; ənd] , ['æftər]

"	John	smiled	,	but	did	not	see	where	he	could	put	her	better	,	and	,	after
"	约翰	微笑	,	但	做过	不是	看	在哪里	他	可以	放	她	更好的	,	和	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

约翰笑了笑，但想不出还有什么地方比这里更适合安置她，而且，毕竟，

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] ?

was	it	not	her	little	offering	of	love	to	her	Master	?
曾是	它	不是	她	小的	提供	的	爱	到	她	掌握	?

那难道不是她献给主人的一份小小的爱的礼物吗?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [-]

When	it	was	all	over	,	and	the	views	had	been	[	150	]
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	和	这	浏览	有	到过	[	-	]

当一切结束时，人们的看法已经[150]

[siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] ['iːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən]

seen	,	and	the	story	told	,	and	the	oranges	eaten	,	and	the	happy	children
已见	,	和	这	故事	讲述	,	和	这	橙子	吃	,	和	这	快乐的	孩子们

[gɔːn] , [hjuː] [sed] :

gone	,	Hugh	said	:
已消失	,	休	说	:

看到眼前的一切，听到的故事，吃掉的橘子，以及快乐孩子们离去的身影，休说道:

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	have	enjoyed	it	.	"
"	我	有	享受	它	.	"

“我很享受。”

" [soʊ][dɪd] ['evriwʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ri'mɑːkt] ['ælɪs] .

"	So	did	everyone	,	I	think	,	"	remarked	Alice	.
"	所以	做过	每个人	,	我	思考	,	"	评论	爱丽丝	.

“我想大家都这么想，”爱丽丝说道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	In	spite	of	its	having	been	a	secret	,	"	he	went	on	,	smiling	;
"	在	尽管如此	的	它是	拥有	到过	一个	秘密	,	"	他	去	在	,	微笑	;

“尽管这件事一直是个秘密，”他笑着继续说道;

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] ([ðoʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [krɔːs] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː]) ,

"	but	another	time	(	though	I	oughtn't	to	have	been	cross	over	it	)	,
"	但	其他	时间	(	尽管	我	不应该	到	有	到过	叉	超过	它	)	,

但另一次（尽管我不应该为此生气），

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['pleʒər] , [dəunt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] . "

if	you	want	to	give	a	fellow	pleasure	,	don't	surprise	him	.	"
如果	你	想	到	给	一个	同伴	乐趣	,	不	惊喜	他	.	"

如果你想让别人开心，就不要给他惊喜。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] ['ægnəs] , [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [hjuːz] [aɪ] .

"	We	will	not	,	"	said	Agnes	,	glad	to	see	the	twinkle	in	Hugh's	eye	.
"	我们	将要	不是	,	"	说	艾格尼丝	,	高兴的	到	看	这	闪烁	在	休的	眼睛	.

“我们不会的，”艾格尼丝说，看到休眼中闪烁的光芒，她很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪərd] - [aʊt] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [eɪt] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

And	then	tired	-	out	they	hastily	ate	some	supper	and	hurried	off	to	bed	,
和	然后	疲劳的	-	出去	他们	草草	吃	一些	晚餐	和	慌忙	离开	到	床	,

然后，他们筋疲力尽地匆匆吃了晚饭，就赶紧上床睡觉了。

[tuː] [fə'tiːgd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jɪr] [aʊt] .

too	fatigued	to	fulfil	their	intention	of	sitting	up	to	see	the	year	out	.
也	疲劳	到	实现	他们的	意图	的	坐着	向上	到	看	这	年	出去	.

他们太过疲惫，无法实现原本打算坐着度过这一年的愿望。

" [aɪl] [set][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I'll	set	the	alarum	and	wake	you	all	,	"	said	John	.
"	患病的	放	这	警报器	和	唤醒	你	全部	,	"	说	约翰	.

“我来设置警报，把你们都叫醒，”约翰说。

[soʊ][ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑːrəm][wʌz; wəz][set] ,
So **the** **alarum** **was** **set** **,**
所以 这 警报器 曾是 放 ,

于是警报响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went][tuː; tə][bed][ɪn] ['piːsf(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .
and **they** **went** **to** **bed** **in** **peaceful** **anticipations** **of** **waking** **just** **in** **time** **.**
和 他们 去 到 床 在 和平 预期 的 醒来 只是 在 时间 .

他们带着平静的期待入睡，盼望着能及时醒来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt]
By **-** **and** **-** **by** **it** **went** **off** **with** **a** **peal** **which** **always** **startled** **him** **in** **spite**
经过 - 和 - 经过 它 去 离开 和 一个 皮尔 哪个 总是 惊慌 他 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
of **his** **determination** **,**
的 他的 决心 ,

过了一会儿，它发出了一声巨响，尽管他意志坚定，但每次听到这声巨响还是会吓他一跳。

[ænd; ənd][aʊt][dʒɑːn] [spræŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
and **out** **John** **sprang** **and** **struck** **a** **match** **.**
和 出去 约翰 弹簧 和 击 一个 匹配 .

约翰跳了出来，划了一根火柴。

" [hjuː] , [get][ʌp] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] — [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] ['mɪnɪts]
" **Hugh** **,** **get** **up** **,** **"** **he** **called** **,** **"** **it** **is** **ten** **minutes** **to** **—** **why** **it** **is** **ten** **minutes**
" 休 , 得到 向上 , " 他 称为 , " 它 是 十 分钟 到 — 为什么 它 是 十 分钟
[pæst] [twelv] ,
past **twelve** **,**
过去的 十二 ,

“休，起床，”他喊道，“还有十分钟——哦，现在是十二点十分了。”

[ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ! " [-]
and **no** **good** **at** **all** **!** **"** **[** **151** **]**
和 不 好的 在 全部 ! " [-]

一点用处都没有！[151]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['wɜːrid] .
WORRIED **.**
担心 .

担心。

[nɛs] , [maɪ][tʃaɪld] , ['biːɪŋ] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
gnes **,** **my** **child** **,** **being** **left** **in** **charge** **does** **not** **agree** **with** **you** **.** **"**
格尼斯 , 我的 孩子 , 存在 左边 在 收费 做 不是 同意 和 你 . "

格尼斯，我的孩子，让你做主并不适合你。

" [waɪ] , ['ænti] ? "
" **Why** **,** **auntie** **?** **"**
" 为什么 , 阿姨 ? "

“为什么，阿姨？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [faɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [left][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" **Your** **mother** **will** **find** **but** **a** **shadow** **of** **the** **rosy** **girl** **she** **left** **behind** **her** **.**
" 你的 母亲 将要 寻找 但 一个 阴影 的 这 红润 女孩 她 左边 在后面 她 .

“你母亲只会发现，她留下的那个红润女孩已不复存在。”

" ['ægnəs] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

"	Agnes	sighed	,	and	then	got	up	and	looked	in	the	glass	.
"	艾格尼丝	叹了口气	,	和	然后	得到	向上	和	看起来	在	这	玻璃	.

“艾格尼丝叹了口气，然后起身看向镜子。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

"	I	do	not	see	that	I	am	different	,	"	she	said	,	after	a	moment's	contemplation	.
"	我	做	不是	看	那	我	是	不同的	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	沉思	.

“我不觉得自己有什么不同，”她沉思片刻后说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

"	No	,	I	daresay	you	would	not	notice	it	in	yourself	from	day	to	day	.
"	不	,	我	敢说	你	会	不是	注意	它	在	你自己	从	天	到	天	.

“不，我敢说你日常生活中根本不会注意到这一点。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] ? "

But	you	have	nothing	special	to	trouble	you	,	my	dear	,	I	hope	?	"
但	你	有	没有什么	特别的	到	麻烦	你	,	我的	亲爱的	,	我	希望	?	"

亲爱的，你没有什么特别烦心事吧?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['ænti] .

"	Not	at	all	,	auntie	.
"	不是	在	全部	,	阿姨	.

“一点也不，阿姨。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [greɪt] .

But	I	had	no	idea	the	anxiety	of	a	family	would	be	so	great	.
但	我	有	不	主意	这	焦虑	的	一个	家庭	会	是	所以	伟大的	.

但我没想到一个家庭的焦虑会如此巨大。

" [ænt] ['filis] [smaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] ['plæsɪd] [smaɪl] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest]

"	Aunt	Phyllis	smiled	a	sweet	placid	smile	,	which	proceeded	from	a	heart	at	rest
"	阿姨	菲利斯	微笑	一个	甜的	平静	微笑	,	哪个	继续	从	一个	心	在	休息

['æftər] ['stɔrmz] .

after	storms	.
后	暴风雨	.

“菲利斯阿姨露出了甜美而平静的微笑，那是暴风雨过后内心平静的微笑。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bəːdənz] [ðoʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	You	ought	not	to	be	carrying	your	own	burdens	though	,	dear	child	,	"	she	said
"	你	应该	不是	到	是	携带	你的	自己的	负担	尽管	,	亲爱的	孩子	,	"	她	说

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

“但是，亲爱的孩子，你不应该独自承担所有的重担，”她轻声说道。

['ægnəs] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [fiːt] , [ɑːn] [-]

Agnes	had	seated	herself	at	her	aunt's	feet	,	on	[	152	]
艾格尼丝	有	坐着	她自己	在	她	姑姑的	脚	,	在	[	-	]

阿格尼丝坐在她姑妈的脚边，[152]

[ðə; ði] [waɪd] [stuːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

the	wide	stool	which	the	children	said	was	made	on	purpose	for	them	to
这	宽的	凳子	哪个	这	孩子们	说	曾是	制成	在	目的	为了	他们	到

[ʃer] ,

share	,
分享	,

孩子们说，那张宽大的凳子是特意为他们俩一起用的。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] .

and	now	looked	up	in	her	aunt's	face	with	tearful	eyes	.
和	现在	看起来	向上	在	她	姑姑的	脸	和	内牛满面	眼睛	.

她抬起头，泪眼婆娑地望着姑姑。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [wʌt] [griːvz] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	she	said	;	"	that	is	often	what	grieves	me	.
"	不	,	"	她	说	;	"	那	是	经常	什么	悲伤	我	.

“不，”她说；“这常常让我感到悲伤。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ænti] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] ,

I	am	afraid	,	auntie	,	I	thought	I	should	be	sure	to	get	on	,
我	是	害怕的	,	阿姨	,	我	想法	我	应该	是	当然	到	得到	在	,

恐怕不行，阿姨，我想我应该确保自己能上路。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['dɪfəkəltɪz] [kʌm] [aɪ]

and	trusted	in	my	own	cleverness	too	much	,	and	then	when	difficulties	come	I
和	可信	在	我的	自己的	聪明才智	也	很多	,	和	然后	什么时候	困难	来	我

[get] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] . "

get	downhearted	.	"
得到	消沉	.	"

我太相信自己的聪明才智，所以当遇到困难时，我就灰心丧气。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd][də'rektli; daɪ'rektli]

"	And	do	you	try	the	remedy	of	taking	everything	to	your	Lord	directly
"	和	做	你	尝试	这	补救	的	采取	一切	到	你的	主	直接地

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ? "

it	comes	?	"
它	来	?	"

“那么，你是否尝试过将一切事情直接呈献给你的主呢？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

"	Yes	;	but	things	are	so	difficult	to	decide	,	and	I	am	so	disappointed	in
"	是的	;	但	事物	是	所以	难的	到	决定	,	和	我	是	所以	失望的	在

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

“是的；但是事情很难做决定，我对自己很失望。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ? "

"	You	thought	you	were	so	much	stronger	than	you	find	yourself	?	"
"	你	想法	你	是	所以	很多	更强	比	你	寻找	你自己	?	"

你以为自己比实际强大得多吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə]

"	Yes	;	and	John	looks	up	to	me	,	and	I	hoped	I	should	be	a	help	to
"	是的	;	和	约翰	看起来	向上	到	我	,	和	我	希望	我	应该	是	一个	帮助	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“是的；约翰很尊敬我，我希望我能帮到他；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . "

and	instead	I've	done	nothing	but	find	out	that	I'm	no	good	at	all	.	"
和	反而	我已经	完毕	没有什么	但	寻找	出去	那	我是	不	好的	在	全部	.	"

结果我却发现自己根本一无是处。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðen] ? " [sed] [ænt]

"	I	suppose	you	are	rather	tired	of	gazing	in	the	looking	-	glass	,	then	?	"	said	Aunt
"	我	认为	你	是	相当	疲劳的	的	凝视	在	这	寻找	-	玻璃	,	然后	?	"	说	阿姨

['filis] ['kweɪntli] .

Phyllis	quaintly	.
菲利斯	古雅地	.

“看来你已经厌倦了照镜子了？”菲利斯姨妈古怪地说。

" ['ænti] ? "
" Auntie ? "
" 阿姨 ? "

“阿姨？”

" [aɪ'd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][nekst] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !
" I'd look towards the sky next , if I were you !
" ID 看 向 这 天空 下一个 , 如果 我 是 你 !

“如果我是你，我会抬头看看天空！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][wɜːrk] .
" she added , smiling , as she got up to go and fetch some work .
" 她 额外 , 微笑 , 作为 她 得到 向上 到 去 和 拿来 一些 工作 .

她笑着补充道，然后起身去拿些工作。

['ægnəs][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
Agnes was left alone ; and she glanced first in the fire ,
艾格尼丝 曾是 左边 独自的 ; 和 她 瞥了一眼 第一的 在 这 火 ,

艾格尼丝独自一人留了下来；她首先瞥了一眼火堆，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd]
and then at the mirror above her head , and then her eyes wandered
和 然后 在 这 镜子 多于 她 头 , 和 然后 她 眼睛 漫步
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

然后她的目光转向头顶的镜子，接着又转向窗外。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] ; " [aɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɔːf][tuː; tə]
" she exclaimed , a light breaking over her downcast face ; " I'm to look off to
" 她 惊呼 , 一个 光 打破 超过 她 沮丧 脸 ; " 我是 到 看 离开 到
['dʒiːzəs] ;
Jesus ;
耶稣 ;

“她惊呼道，一道光芒照亮了她低垂的脸庞；“我要仰望耶稣；

[ðæts] [wʌt] ['ænti] [miːnz] !
that's what auntie means !
那就是 什么 阿姨 方法 !

这就是阿姨的意思！

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['ægnəs][hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [-]
" That morning Agnes had passed through some [153]
" 那 早晨 艾格尼丝 有 通过了 通过 一些 [-]

“那天早上艾格尼丝经过了一些[153]

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['raɪz][ɪn] ['deɪli] [laɪf] .
of those little difficulties which so often arise in daily life .
的 那些 小的 困难 哪个 所以 经常 出现 在 日常的 生活 .

日常生活中经常出现的那些小困难。

[fɜːrst][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] , " [pliːz] , [mɪs]
First the housemaid had accosted her with the ominous words , " Please , miss
第一的 这 保姆 有 被骚扰 她 和 这 不祥的 字 , " 请 , 错过
, [kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
, could I speak to you ?
, 可以 我 说话 到 你 ?

首先，女佣用不祥的话语拦住了她：“小姐，请问我可以和您谈谈吗？”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðerə'pɑːn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] .

"	and	had	thereupon	given	her	a	month's	notice	.
"	和	有	于是	给定	她	一个	月份	注意	.

于是，他给了她一个月的离职通知。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [blʌʃiz] ,

On	her	pressing	for	a	reason	the	maid	had	said	,	with	many	blushes	,
在	她	紧迫	为了	一个	原因	这	女佣	有	说	,	和	许多	脸红	,

当她追问原因时，女仆羞红了脸，说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

that	she	was	intending	to	be	married	directly	her	time	was	up	.
那	她	曾是	意图	到	是	已婚	直接地	她	时间	曾是	向上	.

她原本打算直接结婚，但她的时间到了。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['ægnəs] .

"	But	can	you	not	wait	till	mother	comes	home	?	"	pleaded	Agnes	.
"	但	能	你	不是	等待	直到	母亲	来	家	?	"	恳求	艾格尼丝	.

“可是您就不能等到妈妈回家吗？”艾格尼丝恳求道。

" [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [mɑːrtʃ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

"	I	trust	she	will	be	home	in	March	;	that	would	be	only	another	month	.
"	我	相信	她	将要	是	家	在	行进	;	那	会	是	仅有的	其他	月	.

“我相信她三月份就能回家；那也只是再过一个月而已。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Could	you	not	arrange	it	so	?
可以	你	不是	安排	它	所以	?

您能不能这样安排一下?

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [pə'sistid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər] ;

"	But	the	girl	persisted	that	she	could	not	alter	;
"	但	这	女孩	持续	那	她	可以	不是	改变	;

“但女孩坚持说她无法改变；

[ænd; ənd][soʊ]['ægnəs][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ]

and	so	Agnes	had	had	reluctantly	to	make	up	her	mind	to	a	fresh
和	所以	艾格尼丝	有	有	勉强	到	制作	向上	她	头脑	到	一个	新鲜的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

因此，艾格尼丝不得不勉强接受一项新的责任。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ænt] ['filis] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	determined	to	consult	her	Aunt	Phyllis	on	the	subject	.
和	决定	到	咨询	她	阿姨	菲利斯	在	这	主题	.

她决定就此事咨询她的菲利斯阿姨。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

And	while	her	mind	was	perturbed	with	the	annoyance	of	having	to
和	尽管	她	头脑	曾是	忐忑	和	这	烦恼	的	拥有	到

[ɪn'stɔːl] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['æbsəns] ,

install	another	servant	in	her	mother's	absence	,
安装	其他	仆人	在	她	母亲的	缺席	,

虽然她因为母亲不在家而不得不另找一个佣人而感到烦躁，

[keɪm] [ə'nʌðər] [smɔːl] ['trʌb(ə)l] .

came	another	small	trouble	.
来了	其他	小的	麻烦	.

又出现了一个小麻烦。

['ælɪs] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

Alice	**sauntered**	**into**	**the**	**room**	**with**	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**
爱丽丝	漫步	进入	这	房间	和	一个	书	在	她	手	,

爱丽丝手里拿着一本书，悠闲地走进房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

and	**sat**	**down**	**on**	**the**	**hearthrug**	**close**	**to**	**the**	**fire**	**.**
和	卫星	向下	在	这	壁炉架	关闭	到	这	火	.

然后坐在靠近火炉的地毯上。

" ['ælɪs] [dɪr] , " [sed] ['ægnəs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kli:nd] [ðə; ði]['bɜ:dz][keɪdʒ] ?

"	**Alice**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Agnes**	**looking**	**up**	**,**	**"**	**have**	**you**	**cleaned**	**the**	**bird's**	**cage**	**?**
"	爱丽丝	亲爱的	,	"	说	艾格尼丝	寻找	向上	,	"	有	你	已清洗	这	鸟类	笼	?

“亲爱的爱丽丝，”艾格尼丝抬起头说，“你清理过鸟笼了吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [freʃ] [sænd] . "

It	**is**	**the**	**day**	**for**	**fresh**	**sand**	**.**	**"**
它	是	这	天	为了	新鲜的	沙	.	"

今天是铺新沙的日子。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] , " ['ænsər] ['ælɪs] ['æbsəntli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bʊk] .

"	**I**	**did**	**it**	**yesterday**	**,**	**"**	**answered**	**Alice**	**absently**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**book**	**.**
"	我	做过	它	昨天	,	"	回答	爱丽丝	心不在焉地	,	弯曲	超过	她	书	.

“我昨天就做完了，”爱丽丝心不在焉地回答，同时低头看书。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dəunt]

"	**I**	**think**	**not**	**,**	**"**	**answered**	**Agnes**	**,**	**"**	**in**	**fact**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**;**	**because**	**,**	**don't**
"	我	思考	不是	,	"	回答	艾格尼丝	,	"	在	事实	我	是	当然	的	它	;	因为	,	不

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,

you	**remember**	**,**
你	记住	,

“我不这么认为，”艾格尼丝回答说，“事实上，我确信如此；因为，你不记得了吗？”

[wi:; wi][ɔ:l] [-]

we	**all**	**[**	**154**	**]**
我们	全部	[	-	]

我们都[154]

[went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['filis] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] ['brekfəst] ? "

went	**out**	**with**	**Aunt**	**Phyllis**	**the**	**moment**	**after**	**breakfast**	**?**	**"**
去	出去	和	阿姨	菲利斯	这	片刻	后	早餐	?	"

早餐后立刻就和菲利斯阿姨出去了？

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] . "

"	**Then**	**it**	**was**	**the**	**day**	**before**	**.**	**"**
"	然后	它	曾是	这	天	前	.	"

“那就是前一天了。”

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [laɪks] [nu:] [sænd] [pʊt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt]

"	**So**	**it**	**may**	**have**	**been**	**;**	**but**	**mother**	**likes**	**new**	**sand**	**put**	**every**	**other**	**day**	**,**	**without**
"	所以	它	可能	有	到过	;	但	母亲	点赞	新的	沙	放	每一个	其他	天	,	没有

[feɪl] . "

fail	**.**	**"**
失败	.	"

“也许是这样；但母亲喜欢每隔一天就换一次新沙，从未间断。”

" [aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)ntli] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [dʒʌst] ['setlɪŋ] [ɪt'self][ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	**I'll**	**see**	**to**	**it**	**presently**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**a**	**little**	**frown**	**just**	**settling**	**itself**	**on**	**her**
"	患病的	看	到	它	目前	,	"	说	爱丽丝	,	一个	小的	皱眉	只是	安顿	本身	在	她

[braʊz] .

brows	**.**
眉毛	.

“我马上就去办，”爱丽丝说，眉头微微皱起。

['ægnəs] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['rʌfld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ælɪs] [wʊd]

Agnes	made	no	further	remark	,	though	she	felt	ruffled	,	and	was	sure	Alice	would
艾格尼丝	制成	不	更远	评论	,	尽管	她	毛毡	褶皱的	,	和	曾是	当然	爱丽丝	会

[fər'get] ['æftər] [ɔːl] .

forget	after	all	.
忘记	后	全部	.

艾格尼丝没有再说什么，尽管她感到有些恼火，而且她确信爱丽丝最终会忘记这件事。

[ðen] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] .

Then	John	came	in	.
然后	约翰	来了	在	.

然后约翰进来了。

" ['ægnəs] , [hjuː] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

"	Agnes	,	Hugh	and	I	want	a	fire	in	our	room	.
"	艾格尼丝	,	休	和	我	想	一个	火	在	我们的	房间	.

“艾格尼丝、休和我想要在房间里生火。”

[æz; əz] [its] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] -

As	it's	the	last	day	of	the	holidays	,	we	are	going	to	have	our	long	-
作为	它是	这	最后的	天	的	这	假期	,	我们	是	去	到	有	我们的	长的	-

[dɪ'fɜːrd] [tɜːrn] - [aʊt] . "

deferred	turn	-	out	.	"
延期	转动	-	出去	.	"

今天是假期的最后一天，我们将举行期待已久的投票活动。

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [dəunt][juː; jʊ] [tɔːs] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	Very	well	;	but	,	John	,	don't	you	toss	everything	out	on	the	landing	for	me
"	非常	出色地	;	但	,	约翰	,	不	你	折腾	一切	出去	在	这	降落	为了	我

[tuː; tə] [klɪr] [ʌp] . "

to	clear	up	.	"
到	清除	向上	.	"

“好吧；但是，约翰，你可别把所有东西都扔到楼梯平台上让我收拾。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ? " [æskt] [hiː; hi] , [sər'praɪzd] .

"	Is	it	likely	?	"	asked	he	,	surprised	.
"	是	它	可能	?	"	问	他	,	惊讶	.

“有可能吗？”他惊讶地问道。

['ægnəs][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ['braɪtli] [ɪn] ['ænsər] ,

Agnes	did	not	feel	as	if	she	could	look	up	brightly	in	answer	,
艾格尼丝	做过	不是	感觉	作为	如果	她	可以	看	向上	明亮地	在	回答	,

艾格尼丝觉得自己无法抬起头来，精神抖擞地回答这个问题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

so	she	turned	to	her	desk	and	began	to	search	for	something	.
所以	她	转向	到	她	桌子	和	开始	到	搜索	为了	某物	.

于是她转身走向桌子，开始寻找东西。

" [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Lost	something	?	"	asked	John	,	bending	down	and	looking	in	her	face	.
"	丢失的	某物	?	"	问	约翰	,	弯曲	向下	和	寻找	在	她	脸	.

“丢东西了吗？”约翰弯下腰，看着她的脸问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [diˈtektiŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [toʊn] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	,	detecting	a	significance	in	his	kindly	tone	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	检测	一个	意义	在	他的	亲切地	语气	.

“我不知道，”她回答道，察觉到他友善的语气中另有深意。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [hjuː] [wɔːkt] [ɪn] .

He	kissed	her	and	went	off	,	and	then	Hugh	walked	in	.
他	亲吻	她	和	去	离开	,	和	然后	休	步行	在	.

他吻了她一下就走了，然后休走了进来。

" ['ægnəs] ,
" Agnes ,
" 艾格尼丝 ,

“艾格尼丝，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][dʒɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [stretʃ] [ə'krɔːs]
I want to know if you could find John and me a curtain to stretch across
我 想 到 知道 如果 你 可以 寻找 约翰 和 我 一个 窗帘 到 拉紧 穿过
['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [ruːm] ? "
our large room ? "
我们的 大的 房间 ? "

我想知道你是否能帮我和约翰找到一块窗帘，用来遮盖我们的大房间?

" [wət'evər] [fɔːr; fər] ? "
" Whatever for ? "
" 任何 为了 ? "

“做什么都无所谓？”

" [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" To divide it .
" 到 划分 它 .

“把它分成两半。”

[dʒɑːn] [laɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
John likes a place to himself ; we want to make it into two rooms .
约翰 点赞 一个 地方 到 他自己 ; 我们 想 到 制作 它 进入 二 房间 .

约翰喜欢独处；我们想把它改成两个房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [-]
It has two [155]
它 有 二 [-]

它有两个[155]

['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['koʊzi] . "
windows , and so we are going to make ourselves cosy . "
视窗 , 和 所以 我们 是 去 到 制作 我们自己 舒适 . "

窗户，所以我们要让自己暖和起来。

" [oʊ] , [hjuː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɜːrt(ə)n] ;
" Oh , Hugh , I do not know of any curtain ;
" 哦 , 休 , 我 做 不是 知道 的 任何 窗帘 ;

“哦，休，我不知道有什么窗帘；

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] . "
I really think it will have to wait till mother comes . "
我 真的 思考 它 将要 有 到 等待 直到 母亲 来 . "

我觉得真的得等到妈妈来了才能办了。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
" But we wanted to do it to - day .
" 但 我们 通缉 到 做 它 到 - 天 .

但我们想今天就完成这件事。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
Don't you think you know of anything ?
不 你 思考 你 知道 的 任何事物 ?

你难道什么都不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑːt][æn; ən][oʊld] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌn] - [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] ? "
" Not an old table - cloth , or a couple of done - with window curtains ? "
" 不是 一个 老的 桌子 - 布 , 或者 一个 夫妻 的 完毕 - 和 窗户 窗帘 ? "

“不是旧桌布，也不是几块用过的窗帘吧？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['mʌðɚz] ['stɔrz] .
" I do not know in the least , and I should not like to search in mother's stores .
" 我 做 不是 知道 在 这 至少 , 和 我 应该 不是 喜欢 到 搜索 在 母亲的 商店 .
"
"

“我一点也不知道，我也不想去妈妈的店里翻找。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] . "
" She wouldn't mind . "
" 她 不会 头脑 . "

她不会介意的。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
" She might .
" 她 可能 .

她或许会。

[oʊ] , [hjuː] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][weɪt] . "
Oh , Hugh dear , it must wait . "
哦 , 休 亲爱的 , 它 必须 等待 . "

哦，亲爱的休，这件事得等等。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [hjuː] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Very well , " answered Hugh , looking disappointed .
" 非常 出色地 , " 回答 休 , 寻找 失望的 .

“好吧，”休回答道，看起来很失望。

" [dɪd][dʒɑːn] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ? " [sed] ['ægnəs] .
" Did John tell you to ask ? " said Agnes .
" 做过 约翰 告诉 你 到 问 ? " 说 艾格尼丝 .

“是约翰让你问的吗？”艾格尼丝问道。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
" No , not exactly ; he said he wished you could ,
" 不 , 不是 确切地 ; 他 说 他 希望 你 可以 ,

“不，也不完全是；他说他希望你能做到，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðər] . "
but he was afraid it was too much bother . "
但 他 曾是 害怕的 它 曾是 也 很多 打扰 . "

但他担心这样做太麻烦了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'gretfəli] .
" I am afraid I can't manage it , " she answered regretfully .
" 我 是 害怕的 我 不能 管理 它 , " 她 回答 遗憾的是 .

“恐怕我做不到，”她遗憾地回答道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ælɪsəz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ,
All this time Alice's eyes had been raised from her book ,
全部 这 时间 爱丽丝的 眼睛 有 到过 提高 从 她 书 ,

这段时间里，爱丽丝的目光一直没有离开过书本。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
as she was interested in the discussion ,
作为 她 曾是 感兴趣的 在 这 讨论 ,

她对讨论很感兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz] [hjuː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] .

but	as	Hugh	was	turning	to	leave	the	room	she	took	up	her	book	again	.
但	作为	休	曾是	转弯	到	离开	这	房间	她	采取	向上	她	书	再次	.

但当休转身要离开房间时，她又拿起了书。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	should	think	Alice	would	be	glad	to	begin	lessons	,	"	he	observed	,
"	我	应该	思考	爱丽丝	会	是	高兴的	到	开始	课程	,	"	他	观察到	,

“我想爱丽丝会很乐意开始上课的，”他说道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

stopping	short	with	his	hand	on	the	door	.
停止	短的	和	他的	手	在	这	门	.

他猛地停住脚步，手扶着门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	mischievous	look	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	恶作剧	看	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , " ['ænsər] ['ælɪs] .

"	I	shall	not	,	"	answered	Alice	.
"	我	将	不是	,	"	回答	爱丽丝	.

“我不会，”爱丽丝回答道。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [-]

"	When	are	you	to	begin	?	"	[	156	]
"	什么时候	是	你	到	开始	?	"	[	-	]

“你们什么时候开始？”[156]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['ægnəs] .

"	To	-	morrow	,	"	answered	Agnes	.
"	到	-	明天	,	"	回答	艾格尼丝	.

“明天，”艾格尼丝回答道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " ['ekəud] ['ælɪs] ; " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɑːlədeɪ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] . "

"	To	-	morrow	?	"	echoed	Alice	;	"	I	thought	we	should	have	holiday	till	they	came	back	.	"
"	到	-	明天	?	"	回声	爱丽丝	;	"	我	想法	我们	应该	有	假期	直到	他们	来了	后退	.	"

“明天？”爱丽丝重复道，“我想我们应该放假，直到他们回来。”

" [wʌt] , ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [riːd] ['nɑːvəlz] ! "

"	What	,	nearly	two	months	more	to	roast	over	the	fire	and	read	novels	!	"
"	什么	,	几乎	二	几个月	更多的	到	烤	超过	这	火	和	读	小说	!	"

[læft] [hjuː] .

laughed	Hugh	.
笑了	休	.

“什么？还要将近两个月的时间在火炉旁烤肉、读小说！”休笑着说。

" [aɪ] [dəunt] [riːd] ['nɑːvəlz] . "

"	I	don't	read	novels	.	"
"	我	不	读	小说	.	"

我不读小说。

" ['stɔːriz] [ðen] . "
" Stories then . "
" 故事 然后 . "

“那时的故事。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][roʊst]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] . "
" And I don't roast over the fire . "
" 和 我 不 烤 超过 这 火 . "

“而且我不会被烤死。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What do you call this ? " he asked ,
" 什么 做 你 称呼 这 ? " 他 问 ,

“这叫什么？”他问道。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
advancing to her and passing his hand down her shoulder .
前进 到 她 和 通过 他的 手 向下 她 肩膀 .

他走上前去，将手顺着她的肩膀滑落。

" [maɪ] [aɪ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ɑːn]['faɪər] ! "
" My eye , Alice , you are next door to on fire ! "
" 我的 眼睛 , 爱丽丝 , 你 是 下一个 门 到 在 火 ! "

“我的眼睛啊，爱丽丝，你隔壁着火了！”

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] .
I wish you wouldn't come bothering .
我 希望 你 不会 来 烦人 .

我希望你不要再来打扰我了。

[hjuː] .
Hugh .
休 .

休。

" ['hævɪŋ] [lɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['bɑːmʃel] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" Having lodged his bombshell he departed ,
" 拥有 已提交 他的 重磅炸弹 他 已离开 ,

“抛出重磅炸弹后，他就离开了。”

['liːvɪŋ] ['ælɪs] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [naʊ] " [bɪ'gɪnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] " [wʌz; wəz] [pʊt]
leaving Alice writhing under the certainty that now " beginning lessons " was put
离开 爱丽丝 扭动 在下面 这 肯定 那 现在 " 开始 课程 " 曾是 放
['ɪntuː] ['ægnɪsɪz] [hed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
into Agnes's head nothing would get it out again .
进入 艾格尼丝的 头 没有什么 会 得到 它 出去 再次 .

爱丽丝痛苦地扭动着身子，因为她确信“开始上课”这个概念已经深深植入艾格尼丝的脑海，再也无法抹去了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [ænt] ['filis] , " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
" I am going in to Aunt Phyllis , " said her sister ,
" 我 是 去 在 到 阿姨 菲利斯 , " 说 她 姐姐 ,

“我要去菲利斯阿姨家了，”她姐姐说。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [desk] .
getting up and putting away her desk .
获得 向上 和 推杆 离开 她 桌子 .

她起身收拾桌子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] [ðen] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	shall	come	too	then	,	"	said	Alice	.
"	我	将	来	也	然后	,	"	说	爱丽丝	.

“那我也去吧。”爱丽丝说。

" [duː][nɑːt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ænti] . "

"	Do	not	come	just	yet	,	dear	,	I	want	to	talk	to	auntie	.	"
"	做	不是	来	只是	然而	,	亲爱的	,	我	想	到	讲话	到	阿姨	.	"

“亲爱的，先别急着过来，我想和阿姨谈谈。”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ænti] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['grʌmbld] ['ælɪs] .

"	You're	always	talking	to	auntie	,	I	think	,	"	grumbled	Alice	.
"	你是	总是	说	到	阿姨	,	我	思考	,	"	咕哝	爱丽丝	.

“我觉得你总是在跟阿姨说话，”爱丽丝嘟囔道。

" ['ɔːlweɪz] ? " [æskt] ['ægnəs] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['wɜːri] ,

"	Always	?	"	asked	Agnes	,	feeling	as	if	that	were	the	last	worry	,
"	总是	?	"	问	艾格尼丝	,	感觉	作为	如果	那	是	这	最后的	担心	,

“总是这样吗？”艾格尼丝问道，感觉这似乎是她最后的担忧了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [mɔːr] .

and	she	could	not	bear	more	.
和	她	可以	不是	熊	更多的	.

她再也无法承受更多了。

" [wel] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] , ['ægnəs] ,

"	Well	,	not	always	;	but	,	Agnes	,
"	出色地	,	不是	总是	;	但	,	艾格尼丝	,

“嗯，不总是这样；但是，艾格尼丝，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] [ænd; ənd]

I	hope	you	will	not	let	her	persuade	you	to	begin	school	with	Minnie	and
我	希望	你	将要	不是	让	她	说服	你	到	开始	学校	和	米妮	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [-]

me	to	-	morrow	because	—	—	"	[	157	]
我	到	-	明天	因为	—	—	"	[	-	]

我希望你不要让她说服你明天和米妮还有我一起去上学，因为——[157]

" [wel] ? " [æskt] ['ægnəs] .

"	Well	?	"	asked	Agnes	.
"	出色地	?	"	问	艾格尼丝	.

“怎么样？”艾格尼丝问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [bʌt; bət] [its] ['hɔːrɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

"	I	don't	know	exactly	why	,	but	it's	horrid	if	you	do	,
"	我	不	知道	确切地	为什么	,	但	它是	可怕的	如果	你	做	,

“我不太清楚具体原因，但如果你那样做，那就太糟糕了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][hæf] [ɪ'nʌf] [taɪm] ;

because	I	haven't	had	half	enough	time	;
因为	我	还没有	有	一半	足够的	时间	;

因为我的时间还远远不够；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] . "

and	I	never	thought	we	should	begin	when	the	boys	did	.	"
和	我	绝不	想法	我们	应该	开始	什么时候	这	男孩们	做过	.	"

我从没想过我们应该和男孩们一起开始。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] , " ['ænsər] ['ægnəs] ;

"	I	never	thought	anything	else	,	"	answered	Agnes	;
"	我	绝不	想法	任何事物	别的	,	"	回答	艾格尼丝	;

“我从来没想过别的，”艾格尼丝回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['feɪljər] .

and	then	she	had	gone	in	next	door	with	a	sense	of	utter	failure	.
和	然后	她	有	已消失	在	下一个	门	和	一个	感觉	的	说出	失败	.

然后，她带着彻底的失败感走进了隔壁。

[ænd; ənd][soʊ] [ænt] ['filis] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz]

And	so	Aunt	Phyllis	was	right	when	she	advised	her	to	raise	her	eyes
和	所以	阿姨	菲利斯	曾是	正确的	什么时候	她	建议	她	到	增加	她	眼睛

['hevnwərd] . [-]

heavenward	.	[	158	]
向天	.	[	-	]

所以菲利斯阿姨建议她抬头仰望天空，这是正确的。[158]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .

A	SURPRISE	.
一个	惊喜	.

一个惊喜。

[seɪ] , [dʒɑːn] , - [ðɪs] - [er] - [ɪz] ['ræðər] ['taɪərɪŋ] ;

say	,	John	,	'	this	'	ere	'	is	rather	tiring	;
说	,	约翰	,	-	这	-	埃雷	-	是	相当	令人疲惫	;

约翰，你说“这里”有点让人疲惫；

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [dʌn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	when	we've	done	there	will	be	nothing	to	show	for	it	.	"
和	什么时候	我们已经	完毕	那里	将要	是	没有什么	到	展示	为了	它	.	"

而当我们最终完成这一切时，却什么也拿不出来。

" ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Only	our	possessions	will	be	in	order	,	and	we	shall	start	straight	for	the
"	仅有的	我们的	财产	将要	是	在	命令	,	和	我们	将	开始	直的	为了	这

[nekst][tɜːrm] . "

next	term	.	"
下一个	学期	.	"

“我们只会整理好自己的物品，然后直接开始下一学期的工作。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] - [streɪt] - ?

Look	at	my	possessions	,	and	see	if	you	call	that	'	straight	'	?
看	在	我的	财产	,	和	看	如果	你	称呼	那	-	直的	-	?

看看我的所有东西，你还能称之为“正常”吗?

" [dʒɑːn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ['skætərd] ['evriwer] , [ænd; ənd]

"	John	picked	his	way	over	the	drawers	and	boxes	scattered	everywhere	,	and
"	约翰	挑选	他的	方式	超过	这	抽屉	和	盒子	疏散	到处	,	和

['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['treʒərz] .

surveyed	his	brother's	treasures	.
调查	他的	兄弟	宝藏	.

约翰小心翼翼地穿过散落在各处的抽屉和箱子，仔细查看他哥哥的珍藏。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [kloʊðz] , ['kɑːlərz] , ['nekˌtaɪz] , ['pepərz] , [neɪlz] , [strɪŋ]

There	they	were	,	lying	in	a	heap	—	clothes	,	collars	,	neckties	,	papers	,	nails	,	string
那里	他们	是	,	说谎	在	一个	堆	—	衣服	,	项圈	,	领带	,	文件	,	指甲	,	细绳

, [naɪvz] , [kɔːks] , [ʃɪps] ,

,	knives	,	corks	,	ships	,
,	刀具	,	软木塞	,	船舶	,

它们堆在那里——衣服、衣领、领带、纸张、钉子、绳子、刀具、软木塞、船只，

[bɔːlz] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [pel] - [mel] .

balls	,	fishing	tackle	,	all	mixed	up	pell	-	mell	.
球	,	钓鱼	处理	,	全部	混合	向上	佩尔	-	梅尔	.

球、渔具，全都混杂在一起。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['taɪdɪŋ] ?

"	Is	that	your	idea	of	tidying	?
"	是	那	你的	主意	的	整理	?

这就是你所谓的整理吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] ; [pʊt] - [ɪm] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

"	Yes	;	put	'	em	all	together	,	and	then	you	know	what	you	have	to	do	,
"	是的	;	放	-	呃	全部	一起	,	和	然后	你	知道	什么	你	有	到	做	,

“是的；把它们都放在一起，然后你就知道该怎么做了。”

[ænd; ənd][kæn; kən][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] . "

and	can	act	accordingly	.	"
和	能	行为	因此	.	"

并可采取相应行动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

"	I	should	think	so	!
"	我	应该	思考	所以	!

我也这么认为!

[ækt] !

Act	!
行为	!

行为!

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

all	I	can	say	is	,	I'd	rather	it	was	you	than	me	.	"
全部	我	能	说	是	,	ID	相当	它	曾是	你	比	我	.	"

我只能说，我宁愿是你而不是我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [æskt] [hjuː] [hoʊp] [-]

"	How	do	you	do	it	then	?	"	asked	Hugh	hope	[	159	]
"	如何	做	你	做	它	然后	?	"	问	休	希望	[	-	]

“那你是怎么做到的呢？”休·霍普问道[159]

['lɛsli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [step] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

lessly	,	watching	his	brother	step	back	to	his	own	precincts	.
更少	,	观看	他的	兄弟	步	后退	到	他的	自己的	辖区	.

他茫然地看着哥哥退回自己的辖区。

" [aɪ] [teɪk] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðoʊz] [aɪ][wɑːnt][ɑːn][ðə; ði][bed] — [soʊ] ,

"	I	take	out	one	thing	after	another	,	and	put	those	I	want	on	the	bed	—	so	,
"	我	拿	出去	一	事物	后	其他	,	和	放	那些	我	想	在	这	床	—	所以	,

“我一件一件地拿出东西，把我想要的东西放在床上——所以，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ænd; ənd][bɜːrn] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] . "

and	tear	up	and	burn	what	I	don't	want	.	"
和	撕	向上	和	烧伤	什么	我	不	想	.	"

撕碎并烧掉我不要的东西。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [smel] [juː; jʊ] [meɪk] ! " [sed] [hjuː] , ['læfɪŋ] .

"	And	a	nice	smell	you	make	!	"	said	Hugh	,	laughing	.
"	和	一个	好的	闻	你	制作	!	"	说	休	,	笑	.

“而且你身上还有股好闻的味道！”休笑着说。

" [eɪ] ? [oʊ] , [wel] , [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪɚz][fɔːr; fər] , [tuː; tə] [er] [ðə; ði] [ruːm] . "

"	Eh	?	oh	,	well	,	that's	what	a	fire's	for	,	to	air	the	room	.	"
"	嗯	?	哦	,	出色地	,	那就是	什么	一个	火灾的	为了	,	到	空气	这	房间	.	"

“嗯？哦，那不就是生火的作用吗，给房间通风。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

"	With	a	vengeance	.
"	和	一个	复仇	.

“带着复仇的怒火。”

[aɪ] [wɪʃ] ['ægnəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræg][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . "

I	wish	Agnes	could	have	found	us	a	large	rag	of	some	sort	.	"
我	希望	艾格尼丝	可以	有	成立	我们	一个	大的	抹布	的	一些	种类	.	"

我真希望艾格尼丝能帮我们找到一块大抹布之类的东西。

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] ['pleɪɪŋ] [præŋks][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	You'd	have	been	for	ever	playing	pranks	behind	it	,	and	peeping	through	the
"	你会	有	到过	为了	曾经	玩耍	恶作剧	在后面	它	,	和	偷窥	通过	这

[hoʊlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ræg] ;

holes	of	your	'	rag	;
孔	的	你的	-	抹布	;

“你以前总是躲在它后面恶作剧，透过抹布上的洞偷窥；

- [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] . "

'	I'm	not	sorry	on	the	whole	she	could	not	.	"
-	我是	不是	对不起	在	这	所有的	她	可以	不是	.	"

“总的来说，我不觉得她没能做到有什么遗憾。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] .

"	I	shouldn't	have	.
"	我	不应该	有	.

我不应该那样做。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

However	,	that's	neither	here	nor	there	.
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

然而，这都无关紧要。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætiks] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hæmər] ;

I'm	going	up	to	the	attics	to	find	my	hammer	;
我是	去	向上	到	这	阁楼	到	寻找	我的	锤	;

我要上阁楼去找我的锤子；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ægnəs][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['taɪdɪli] .

I	believe	Agnes	has	put	it	away	tidily	.
我	相信	艾格尼丝	有	放	它	离开	整齐地	.

我相信艾格尼丝已经把它收拾得整整齐齐了。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒɑːn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

"	He	went	off	,	and	presently	John	heard	him	shouting	for	him	to	come	up
"	他	去	离开	,	和	目前	约翰	听到	他	喊叫	为了	他	到	来	向上

.

:

.

“他走了，过了一会儿，约翰听到他喊他上来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['ænsər] .

"	he	called	in	answer	.
"	他	称为	在	回答	.

他回应道。

" [juː; jʊ] . "

"	You	.	"
"	你	.	"

“你。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)
第7/8页

" [ə; eɪ][faɪnd] ; [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] .
" A find ; a grand idea .
" 一个 寻找 ; 一个 盛大 主意 .

“一项发现；一个绝妙的想法。”

" [dʒɑːn] [went] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][hoʊks] , [bʌt; bət] [jet] [,riːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]
" John went up , expecting a hoax , but yet reassured by the earnestness of
" 约翰 去 向上 , 期待 一个 骗局 , 但 然而 放心 经过 这 认真 的
[hjuːz] [toʊn] .
Hugh's tone .
休的 语气 .

约翰上前时以为是个骗局，但休的语气真诚让他放心了。

" [lʊk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里，

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ætɪk] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz]
" exclaimed a voice from the depths of a small attic where only a few boxes
" 惊呼 一个 嗓音 从 这 深度 的 一个 小的 阁楼 在哪里 仅有的 一个 很少 盒子
[wɜːr; wər] [kept] ,
were kept ,
是 保留 ,

“一个声音从一间狭小的阁楼深处传来，那里只存放着几个箱子。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [plæn] .
" if you don't think I've lighted on a splendid plan .
" 如果 你 不 思考 我已经 照明 在 一个 灿烂 计划 .

“如果你不认为我已经想出了一个绝妙的计划。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [wiːv] [-]
Here's a room for you all ready , and we've [160]
这里是 一个 房间 为了 你 全部 准备好 , 和 我们已经 [-]

房间已经准备好了，我们有[160]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['kæri] [ʌp][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
nothing to do but carry up the bed , and there you are .
没有什么 到 做 但 携带 向上 这 床 , 和 那里 你 是 .

只需把床抬上去就行了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɑːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" By this time John stood in the low doorway of the little room , and looked
" 经过 这 时间 约翰 站立 在 这 低的 门口 的 这 小的 房间 , 和 看起来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

这时，约翰站在小屋的低矮门口，环顾四周。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
His mind quickly placed a little furniture round it ,
他的 头脑 迅速地 放置 一个 小的 家具 圆形的 它 ,

他脑子里迅速浮现出在它周围摆放一些家具的情景。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][tekst][ɑːn][ɪts] [ber] [wɔːlz] ,

and	hung	his	pictures	and	text	on	its	bare	walls	,
和	悬挂	他的	图片	和	文本	在	它是	裸	墙壁	,

他把自己的照片和文字挂在了光秃秃的墙上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] .

and	in	a	few	moments	it	became	his	own	little	room	,	full	of	his	own	things
和	在	一个	很少	时刻	它	成为	他的	自己的	小的	房间	,	满的	的	他的	自己的	事物

:

片刻之后，这里就变成了他自己的小房间，摆满了他自己的东西。

" [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [broʊk] [ɪn] [hjuːz] [vɔɪs] .

"	Or	I	could	have	it	,	"	broke	in	Hugh's	voice	.
"	或者	我	可以	有	它	,	"	打破	在	休的	嗓音	.

“或者我可以拥有它，”休的声音哽咽了。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	John	hastily	,	"	I	should	like	it	very	much	.
"	哦	,	不	,	"	回答	约翰	草草	,	"	我	应该	喜欢	它	非常	很多	.

“哦，不，”约翰急忙回答说，“我非常喜欢它。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['ægnəs] [seɪ] ? "

But	what	will	Agnes	say	?	"
但	什么	将要	艾格尼丝	说	?	"

但艾格尼丝会怎么说呢?

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][noʊ] ['mɪstʃɪf] .

"	She	won't	mind	so	long	as	we	do	no	mischief	.
"	她	惯于	头脑	所以	长的	作为	我们	做	不	恶作剧	.

“只要我们不做坏事，她就不会介意。”

[lets] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

Let's	surprise	her	.
我们来吧	惊喜	她	.

我们给她一个惊喜吧。

" [dʒɑːn] [lʊkt] ['duːbiəs] .

"	John	looked	dubious	.
"	约翰	看起来	可疑	.

约翰一脸怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] , " [sed] [hjuː] .

"	It	can't	be	any	harm	,	"	said	Hugh	.
"	它	不能	是	任何	伤害	,	"	说	休	.

“应该没什么害处，”休说。

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .

"	I'll	just	go	and	tell	her	,	"	answered	John	.
"	患病的	只是	去	和	告诉	她	,	"	回答	约翰	.

“我这就去告诉她，”约翰回答道。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] .

He	ran	down	.
他	跑	向下	.

他跑了下去。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['ægnəs] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] .

"	Where's	Agnes	?	"	he	asked	of	Alice	,	who	was	still	reading	.
"	在哪里?	艾格尼丝	?	"	他	问	的	爱丽丝	,	WHO	曾是	仍然	阅读	.

“艾格尼丝在哪儿？”他问还在看书的爱丽丝。

" [ɪn][nekst] [dɔːr] , " [sed] ['ælɪs] , " [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
" In next door , " said Alice , " at least she was ,
" 在 下一个 门 , " 说 爱丽丝 , " 在 至少 她 曾是 ,

“隔壁，”爱丽丝说，“至少她以前是。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['græn,mɑːmə] [dʒʌst] [naʊ] . "
but I believe I saw her go along with grandmama just now . "
但 我 相信 我 锯 她 去 沿着 和 奶奶 只是 现在 . "

但我刚才好像看到她和奶奶一起走了。

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hoʊm] ? "
" When will she be home ? "
" 什么时候 将要 她 是 家 ? "

她什么时候回家?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪ] [seɪ] , ['ælɪs] , [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
" I say , Alice , you'll make yourself ill so near the fire .
" 我 说 , 爱丽丝 , 你会 制作 你自己 患病的 所以 靠近 这 火 .

“我说，爱丽丝，你离火这么近会生病的。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɪni] ? "
Where's Minnie ? "
在哪里? 米妮 ? "

米妮在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]['æftər]['ægnəs] .
" She went in after Agnes .
" 她 去 在 后 艾格尼丝 .

她跟在艾格尼丝后面进去了。

" [dʒɑːn] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] .
" John withdrew , and returned to Hugh .
" 约翰 退出 , 和 返回 到 休 .

约翰退出了，回到了休身边。

" [ʃiːz] [aʊt] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's out , Hugh , " he said .
" 她是 出去 , 休 , " 他 说 .

“她出局了，休，”他说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" That's all right then .
" 那就是 全部 正确的 然后 .

“那没关系。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] . " [-]
We'll have a jolly time , and get it done to surprise her . " [161]
出色地 有 一个 快乐的 时间 , 和 得到 它 完毕 到 惊喜 她 . " [-]

我们会玩得很开心，并且把这件事做好，给她一个惊喜。[161]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər][grænd] [hiːp] ? "
" But what about your grand heap ? "
" 但 什么 关于 你的 盛大 堆 ? "

“那你那堆大垃圾呢？”

" [stʌf] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] ; [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
" Stuff them in again ; they can't be worse than they were . "
" 东西 他们 在 再次 ; 他们 不能 是 更糟 比 他们 是 . "

“再把它们塞回去吧；它们总不会比以前更糟了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt][fɜːrst] ? " [sed] [dʒɑːn] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	I	wonder	if	we	ought	to	sort	them	out	first	?	"	said	John	,	considering	.
"	我	想知道	如果	我们	应该	到	种类	他们	出去	第一的	?	"	说	约翰	,	考虑	.

“我想我们是不是应该先解决这些问题？”约翰沉思着说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ][fʌn][æt; ət][ɔːl] .

"	I'm	not	going	to	;	that	would	be	no	fun	at	all	.
"	我是	不是	去	到	;	那	会	是	不	乐趣	在	全部	.

“我不会去的；那一点都不好玩。”

" [dʒɑːn] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	John	yielded	for	a	moment	,	then	he	paused	.
"	约翰	产生	为了	一个	片刻	,	然后	他	暂停	.

约翰让步了一会儿，然后他停顿了一下。

" [hjuː] , ['ægnəs] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv]

"	Hugh	,	Agnes	would	be	right	down	vexed	with	us	,	and	we	should	deserve
"	休	,	艾格尼丝	会	是	正确的	向下	烦恼	和	我们	,	和	我们	应该	应得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“休，艾格尼丝肯定会非常生气，我们活该。”

[aɪ][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [tɪl] [wiːv] [klɪrd] [ðɪs] .

I	won't	do	a	stroke	till	we've	cleared	this	.
我	惯于	做	一个	中风	直到我们已经		已清除	这	.

在解决这个问题之前，我不会中风。

" [hjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [wen] ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [tʊk] [ðæt] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz]

"	Hugh	made	a	face	;	but	when	John's	voice	took	that	tone	it	was	of	no	use
"	休	制成	一个	脸	;	但	什么时候	约翰的	嗓音	采取	那	语气	它	曾是	的	不	使用

['ɔbdʒɪktɪŋ] ,

objecting	,
反对	,

休做了个鬼脸；但约翰用那种语气说话，反对也没用了。

[soʊ] [ðeɪ] ['sɔːrtɪd] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

so	they	sorted	out	and	put	up	as	quickly	as	they	could	,
所以	他们	已排序	出去	和	放	向上	作为	迅速地	作为	他们	可以	,

所以他们尽快整理好东西并搭建起来。

[hjuː] ['praɪvətli] ['ʃɜːrkɪŋ] ['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θɜːroʊnəs] , [tɪl] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-]['ɔːrdər][wʌns]

Hugh	privately	shirking	any	idea	of	thoroughness	,	till	about	twelve	o'clock	order	once
休	私下	偷懒	任何	主意	的	彻底性	,	直到	关于	十二	点钟	命令	一次

[mɔːr] ['reɪnd] ,

more	reigned	,
更多的	统治	,

休私下里极力回避任何彻底办事的想法，直到大约十二点钟，秩序才再次恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

and	the	boys	'	spirits	began	to	rise	.
和	这	男孩们	-	烈酒	开始	到	上升	.

男孩们的精神开始振作起来。

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'mɑːkt] [dʒɑːn] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [doʊ'meɪn] ,

"	I	say	,	"	remarked	John	,	surveying	his	new	domain	,
"	我	说	,	"	评论	约翰	,	测量	他的	新的	领域	,

“我说，”约翰环顾着他的新领地，说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [æskt] [dʒeɪn][tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ,

"	I	wish	I'd	asked	Jane	to	clean	this	while	we	were	putting	up	,
"	我	希望	ID	问	简	到	干净的	这	尽管	我们	是	推杆	向上	,

“我真希望当时我们搭建的时候让简把这里打扫干净。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈmaɪti] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [kwɪr] . "

it	looks	mighty	dusty	and	queer	.	"
它	看起来	强大的	尘土飞扬	和	酷儿	.	"

它看起来又脏又怪异。

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [naʊ] , " [sed] [hjuː] .

"	Well	,	we	can't	now	,	"	said	Hugh	.
"	出色地	,	我们	不能	现在	,	"	说	休	.

“唉，现在不行了，”休说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] ['eɪdʒɪz] . "

"	No	,	I	daresay	it	would	take	ages	.	"
"	不	,	我	敢说	它	会	拿	年龄	.	"

“不，我敢说这需要很长时间。”

" [aɪ][kæn; kən] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hjuː] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] ;

"	I	can	sweep	it	,	"	said	Hugh	;	"	but	that	would	be	a	hindrance	;
"	我	能	扫	它	,	"	说	休	;	"	但	那	会	是	一个	障碍	;

“我可以把它扫干净，”休说；“但这会成为一种阻碍；

[lets] [get][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði][dɜːrt] . "

let's	get	in	the	things	and	they'll	cover	up	the	dirt	.	"
我们来吧	得到	在	这	事物	和	他们会	覆盖	向上	这	污垢	.	"

我们把东西拿进去，他们会把污点掩盖起来。

" [naɪs] [ðæt] ! " [riˈmɑːkt] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] ['mætər] . "

"	Nice	that	!	"	remarked	John	;	"	but	as	it	is	not	your	room	it	won't	matter	.	"
"	好的	那	!	"	评论	约翰	;	"	但	作为	它	是	不是	你的	房间	它	惯于	事情	.	"

“真不错！”约翰说道，“不过反正这不是你的房间，所以也无所谓。”

" [noʊ] , " [əˈsentid] [hjuː] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [pərˈtɪkjələrli] .

"	No	,	"	assented	Hugh	;	"	and	if	it	were	,	I	should	not	care	particularly	.
"	不	,	"	同意	休	;	"	和	如果	它	是	,	我	应该	不是	关心	特别	.

“不，”休同意道；“即便真是如此，我也不会特别在意。”

[naʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [-]

Now	,	John	,	what	is	the	first	thing	to	do	?	"	[	162	]
现在	,	约翰	,	什么	是	这	第一的	事物	到	做	?	"	[	-	]

约翰，现在，你首先要做什么？[162]

" [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] . "

"	Bring	up	the	chest	of	drawers	.	"
"	带来	向上	这	胸部	的	抽屉	.	"

“把五斗橱搬上来。”

" [ðæts] [maɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

"	That's	my	chest	of	drawers	.
"	那就是	我的	胸部	的	抽屉	.

“那是我的五斗橱。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — "

You	don't	mean	to	say	—	—	"
你	不	意思是	到	说	—	—	"

你不是想说——”

" [wel] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] ;

"	Well	,	what	am	I	to	do	?	"	said	John	,	pausing	in	this	first	difficulty	;
"	出色地	,	什么	是	我	到	做	?	"	说	约翰	,	暂停	在	这	第一的	困难	;

“那我该怎么办呢？”约翰说道，他被这第一个难题难住了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] . "

"	you	can't	suppose	I	can	go	without	a	chest	of	drawers	.	"
"	你	不能	认为	我	能	去	没有	一个	胸部	的	抽屉	.	"

“你不能认为我可以没有五斗橱。”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] . "

"	**No**	;	**I**	**don't**	**see**	**that**	**you**	**can**	;	**but**	,	**then**	,	**no**	**more**	**can**	**I**	.	"
"	不	;	我	不	看	那	你	能	;	但	,	然后	,	不	更多的	能	我	.	"

“不，我不认为你能做到；但是，我也做不到。”

" [ðæts] [ʌn'ænsərəbl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	**That's**	**unanswerable**	;	**but**	**as**	**there's**	**only**	**one**	,	**what's**	**to**	**be**	**done**	**?**	"
"	那就是	无法回答	;	但	作为	有	仅有的	一	,	是什么	到	是	完毕	?	"

“这个问题无法回答；但既然只有一个人，又能怎么办呢？”

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [hjuː] ['slaɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] !

"	**I**	**can**	**have**	**it**	,	"	**answered**	**Hugh**	**slyly**	;	"	**it**	**belongs**	**to**	**my**	**room**	**!**
"	我	能	有	它	,	"	回答	休	狡猾地	;	"	它	属于	到	我的	房间	!

“我可以拿走它，”休狡黠地回答道；“它是我房间的东西！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [hjuː] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən]

"	**As**	**his**	**brother**	**did**	**not**	**immediately**	**reply**	,	**Hugh**	**saw**	**he**	**had**	**gained**	**an**
"	作为	他的	兄弟	做过	不是	立即地	回复	,	休	锯	他	有	获得	一个

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

“由于他的兄弟没有立即回复，休意识到自己已经占据了优势。”

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	**Here's**	**a**	**go**	,	"	**said**	**John**	,	**looking**	**round**	**in**	**dismay**	**.**
"	这里是	一个	去	,	"	说	约翰	,	寻找	圆形的	在	沮丧	.

“试试看吧，”约翰沮丧地环顾四周说道。

" [naʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kleɪm] [ðə; ðɪ] ['wɑːʃstænd] [tuː] . "

"	**Now**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**you**	**didn't**	**claim**	**the**	**washstand**	**too**	**.**	"
"	现在	我	不应该	想知道	如果	你	没有	宣称	这	洗手台	也	.	"

“现在我一点也不奇怪，你是不是也把洗手台占为己有了。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .

"	**Then**	**I**	**will**	**claim**	**it**	,	"	**said**	**Hugh**	**with**	**a**	**wink**	**.**
"	然后	我	将要	宣称	它	,	"	说	休	和	一个	眨眼	.

“那我就认领它，”休眨了眨眼说道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hjuː] [kept] [ðə; ðɪ] ['wɑːʃstænd] .

And	**sure**	**enough**	**Hugh**	**kept**	**the**	**washstand**	**.**
和	当然	足够的	休	保留	这	洗手台	.

果不其然，休把洗漱台留下来了。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] [bed] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

"	**Well**	,	**I've**	**got**	**my**	**own**	**bed**	,	"	**said**	**John**	;	"	**you**	**can't**	**take**	**that**	**from**	**under**	**me**	**.**
"	出色地	,	我已经	得到	我的	自己的	床	,	"	说	约翰	;	"	你	不能	拿	那	从	在下面	我	.

“嗯，我有自己的床，”约翰说；“你不能把它从我身边夺走。”

" [dɪ'saɪdɪdli] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['spɪrɪts] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bedsted] ,

"	**Decidedly**	**with**	**lowered**	**spirits**	**he**	**descended**	**to**	**see**	**about**	**the**	**bedstead**	**,**
"	绝对地	和	降低	烈酒	他	下降	到	看	关于	这	床架	,

他情绪明显低落，走下楼去查看床铺的情况。

[ˌʌnfɔːr'siːn] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ægnəs] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

unforeseen	**difficulties**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Agnes**	**looming**	**before**	**him**	**;**
意外	困难	在	这	方向	的	艾格尼丝	迫在眉睫	前	他	;

阿格尼丝面前出现了意想不到的困难；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hoʊl] ,

but	**the**	**delight**	**of**	**planning**	**how**	**it**	**was**	**to**	**go**	**through**	**the**	**door**	**whole**	**,**
但	这	喜	的	规划	如何	它	曾是	到	去	通过	这	门	所有的	,

但计划如何毫发无损地穿过那扇门的乐趣，

[tɜːrnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

turned	off	his	thoughts	.
转向	离开	他的	想法	.

他停止了思考。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] .

At	last	the	actual	moment	arrived	.
在	最后的	这	实际的	片刻	到达的	.

最终，那一刻到来了。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mætrəsɪz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ɑːn] [hjuːz] [bed] ,

The	clothes	and	mattresses	were	heaped	on	Hugh's	bed	,
这	衣服	和	床垫	是	堆积如山	在	休的	床	,

衣服和床垫堆在休的床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [faɪn] [staɪl] . [-]

and	they	began	wheeling	it	about	in	fine	style	.	[	163	]
和	他们	开始	惠灵	它	关于	在	美好的	风格	.	[	-	]

他们开始潇洒地推着它四处走动。[163]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [waɪd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	just	too	wide	to	go	through	the	door	,
它	曾是	只是	也	宽的	到	去	通过	这	门	,

它太宽了，根本进不去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] .

but	the	boys	did	not	take	long	to	turn	it	on	its	side	.
但	这	男孩们	做过	不是	拿	长的	到	转动	它	在	它是	边	.

但男孩们很快就把它翻了个底朝天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːlɪst] [end] ,

They	had	succeeded	in	almost	clearing	the	back	and	tallest	end	,
他们	有	成功了	在	几乎	清理	这	后退	和	最高	结尾	,

他们几乎已经清理了后方和最高处的区域。

[wen] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [pruːvd] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

when	the	banisters	proved	an	insuperable	barrier	to	further	progress	.
什么时候	这	栏杆	已证实	一个	不可逾越	障碍	到	更远	进步	.

当栏杆成为继续前进的不可逾越的障碍时。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	We	must	take	it	down	,	"	said	John	.
"	我们	必须	拿	它	向下	,	"	说	约翰	.

“我们必须把它拆掉，”约翰说。

" [aɪm] [stʌk] .

"	I'm	stuck	.
"	我是	卡住	.

我被困住了。

[aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [mis'teik] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [legz] ?

I	say	,	John	,	did	you	ever	happen	to	mistake	your	fingers	for	the	painted	legs	?
我	说	,	约翰	,	做过	你	曾经	发生	到	错误	你的	手指	为了	这	绘	腿	?

"

"

"

约翰，我说，你有没有把自己的手指错认成画着的腿?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [mɑːrk] [juːv] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [saɪd] . "

Look	,	what	a	precious	mark	you've	made	on	the	door	that	side	.	"
看	,	什么	一个	宝贵的	标记	你已经	制成	在	这	门	那	边	.	"

瞧，你在门上留下了多么珍贵的印记啊！

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ðer; ðər] ! [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [greɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	!	just	where	you	say	your	fingers	grazed	it	.	"
"	那里	!	只是	在哪里	你	说	你的	手指	放牧	它	.	"

“就在那儿！正如你所说，你的手指擦到了那里。”

" ['itl] [kʌm] [ɔːf] , " [sed] [hjuː] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kən'veid]

"	It'll	come	off	,	"	said	Hugh	,	applying	his	pocket	-	handkerchief	,	having	first	conveyed
"	它将	来	离开	,	"	说	休	,	申请	他的	口袋	-	手帕	,	拥有	第一的	传递

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

it	to	his	tongue	;
它	到	他的	舌头	;

“它会消失的，”休说着，把手中的手帕拿到舌头上，然后敷了上去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [hjuː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

but	it	didn't	,	and	Hugh	shrugged	his	shoulders	.
但	它	没有	,	和	休	耸了耸肩	他的	肩膀	.

但事实并非如此，休耸了耸肩。

" ['les(ə)n] [noʊ] . [wʌn] . [dəunt] [nɑːk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lesson	No	.	1	.	Don't	knock	your	fingers	,	"	he	said	.
"	课	不	.	1	.	不	敲	你的	手指	,	"	他	说	.

“第一课：别磕到手指，”他说。

" ['les(ə)n] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , " [ri'mɑːkt] [dʒɑːn] .

"	Lesson	No	.	2	,	"	remarked	John	.
"	课	不	.	2	,	"	评论	约翰	.

“第二课，”约翰说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðiːz] ['preʃəs] [θɪŋz] ? "

"	Do	you	know	how	to	take	down	these	precious	things	?	"
"	做	你	知道	如何	到	拿	向下	这些	宝贵的	事物	?	"

你知道怎么把这些珍贵的东西取下来吗?

" ['les(ə)n] [noʊ] . [θriː] . [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] . "

"	Lesson	No	.	3	.	Shall	learn	.	"
"	课	不	.	3	.	将	学习	.	"

“第三课：要吸取教训。”

" [ðen] [duː][goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] ;

"	Then	do	go	up	and	get	us	a	screw	-	driver	;
"	然后	做	去	向上	和	得到	我们	一个	拧紧	-	司机	;

“那就上去给我们拿把螺丝刀来；

[ɪf] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ægnəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] . "

if	this	comes	to	grief	I	shall	tell	Agnes	it	was	all	you	.	"
如果	这	来	到	悲伤	我	将	告诉	艾格尼丝	它	曾是	全部	你	.	"

如果事情闹大了，我会告诉艾格尼丝，这一切都是你干的。

" [juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['ægnəs] , " [læft] [hjuː] .

"	You	seem	afraid	of	Agnes	,	"	laughed	Hugh	.
"	你	似乎	害怕的	的	艾格尼丝	,	"	笑了	休	.

“你好像很怕艾格尼丝，”休笑着说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [ɑːn][ðə; ði] [spriː] ;
But you know we are ' on the spree ;
但 你 知道 我们 是 - 在 这 狂欢 ;

但你知道我们正在“狂欢”;

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [spriː] .
' and I don't want to do what she would not like , which would be no spree .
- 和 我 不 想 到 做 什么 她 会 不是 喜欢 , 哪个 会 是 不 狂欢 .

我不想做她不喜欢的事，那就是不放纵自己。

" [ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
" The screw - driver was found , and then they began in earnest ;
" 这 拧紧 - 司机 曾是 成立 , 和 然后 他们 开始 在 认真 ;

“螺丝刀找到了，然后他们就开始认真工作了;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [bʌmps] [ænd; ənd] [skreɪps] [brɔːt] [dʒeɪn][ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] . [-]
but before long the bumps and scrapes brought Jane up from below . [164]
但 前 长的 这 颠簸 和 刮伤 带来 简 向上 从 以下 . [-]

但不久之后，磕磕绊绊就把简从底层拉了上来。[164]

" [naʊ] , ['mæstər][dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Now , master John , are you gone mad ? " she asked .
" 现在 , 掌握 约翰 , 是 你 已消失 疯狂的 ? " 她 问 .

“约翰少爷，您疯了吗？”她问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [dʒeɪn] , [ɔːr] [aɪl] [skɪn] [juː; jʊ] , " [sed] [hjuː] ['koʊksɪŋli] ;
" Don't you say a syllable , Jane , or I'll skin you , " said Hugh coaxingly ;
" 不 你 说 一个 音节 , 简 , 或者 患病的 皮肤 你 , " 说 休 哄骗地 ;

“简，你一个字都别说，否则我就剥了你的皮。”休哄着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fʌn] . "
" it would spoil all our fun . "
" 它 会 剧透 全部 我们的 乐趣 . "

“那样会破坏我们所有的乐趣。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What on earth are you doing then ? " she asked .
" 什么 在 地球 是 你 正在做 然后 ? " 她 问 .

“那你到底在干什么？”她问道。

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [wen] [wiːv] [dʌn] ; [bʌt; bət][duː] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,
" I'll call you up to see when we've done ; but do leave us now ,
" 患病的 称呼 你 向上 到 看 什么时候我们已经 完毕 ; 但 做 离开 我们 现在 ,

“我会打电话告诉你什么时候结束了；但现在你先离开吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .
there's a good soul .
有 一个 好的 灵魂 .

他是个好人。

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [skerd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi]
" She went down again , looking rather scared ; but the cook happened to be busy
" 她 去 向下 再次 , 寻找 相当 害怕的 ; 但 这 厨师 发生 到 是 忙碌的
,
,
,

她又下去了，看起来很害怕；但厨师当时正好很忙，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	notice	it	.
和	做过	不是	注意	它	.

并没有注意到。

[ðə; ði] ['bedsted] [naʊ] [leɪ][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['kærid] [ˌʌp'sterz] ,

The	bedstead	now	lay	at	their	feet	in	pieces	,	which	they	quickly	carried	upstairs	,
这	床架	现在	躺	在	他们的	脚	在	件	,	哪个	他们	迅速地	携带	楼上	,

床架散落在他们脚边，他们迅速将碎片搬到楼上。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	by	-	and	-	by	were	able	to	set	up	to	their	great	satisfaction	.
和	经过	-	和	-	经过	是	有能力的	到	放	向上	到	他们的	伟大的	满意	.

最终，他们如愿以偿，非常满意。

" [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [praɪm] , " [sed] [hjuː] ; " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

"	Well	,	I	call	that	prime	,	"	said	Hugh	;	"	now	for	the	clothes	and	things	.
"	出色地	,	我	称呼	那	主要的	,	"	说	休	;	"	现在	为了	这	衣服	和	事物	.

“嗯，我称之为黄金时期，”休说；“现在该考虑衣服和东西了。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] " [laɪk][ə; eɪ] [ruːm] , " [æz; əz]

"	These	were	soon	on	;	and	the	room	began	to	look	"	like	a	room	,	"	as
"	这些	是	很快	在	;	和	这	房间	开始	到	看	"	喜欢	一个	房间	,	"	作为

[dʒɑːn] [sed] .

John	said	.
约翰	说	.

“这些灯很快就亮了；正如约翰所说，房间开始看起来像个房间了。”

" [maɪt] [ðæt] ['wɪndoʊ] [biː; bi] [greɪ] [graʊnd] [glæs] , [ɔːr] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɜːrt] ? " [æskt] [hjuː] ,

"	Might	that	window	be	grey	ground	glass	,	or	might	it	be	dirt	?	"	asked	Hugh	,
"	可能	那	窗户	是	灰色的	地面	玻璃	,	或者	可能	它	是	污垢	?	"	问	休	,

“那窗户上的灰尘会不会是磨砂玻璃，还是污垢呢？”休问道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

going	up	to	examine	it	,	and	drawing	his	finger	down	it	.
去	向上	到	检查	它	,	和	绘画	他的	手指	向下	它	.

他走上前去仔细查看，然后用手指沿着它划了下去。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] [bɪ'haɪnd]

The	question	did	not	need	answering	,	for	he	left	a	line	of	clear	glass	behind
这	问题	做过	不是	需要	回答	,	为了	他	左边	一个	线	的	清除	玻璃	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这个问题无需回答，因为他身后留下了一道清晰的玻璃痕迹。

" [weɪt] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

"	Wait	till	I've	got	the	rest	of	my	furniture	up	,	and	then	I'll	see	to	things	,
"	等待	直到	我已经	得到	这	休息	的	我的	家具	向上	,	和	然后	患病的	看	到	事物	,

“等我把其他家具都搬进来，我再处理这些事。”

" [sed] [dʒɑːn] .

"	said	John	.
"	说	约翰	.

约翰说道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [læft] [hjuː] .

"	The	rest	of	it	?	"	laughed	Hugh	.
"	这	休息	的	它	?	"	笑了	休	.

“剩下的部分呢？”休笑着问。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][rest] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	I	think	this	is	all	of	it	;	the	rest	belongs	to	me	.	"
"	我	思考	这	是	全部	的	它	;	这	休息	属于	到	我	.	"

“我想这就是全部了；其余的都属于我。”

" [hjuː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃiːt] !

"	Hugh	,	you're	a	cheat	!
"	休	,	你是	一个	欺骗	!

“休，你作弊！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] ? "

Do	you	mean	to	say	I'm	not	to	have	a	chair	?	"
做	你	意思是	到	说	我是	不是	到	有	一个	椅子	?	"

你的意思是说我连椅子都不配坐吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] ! " [-]

"	Oh	,	yes	,	I'll	spare	you	a	chair	!	"	[	165	]
"	哦	,	是的	,	患病的	空闲的	你	一个	椅子	!	"	[	-	]

“哦，好的，我会给你留一把椅子！”[165]

" [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbəlz] [maɪ] [oʊn] ; [soʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [hjuː] ! "

"	And	that	little	table's	my	own	;	so	now	,	Mr	.	Hugh	!	"
"	和	那	小的	表格的	我的	自己的	;	所以	现在	,	先生	.	休	!	"

“那张小桌子是我的；好了，休先生！”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

"	So	it	is	;	what	a	bore	!
"	所以	它	是	;	什么	一个	钻孔	!

“真是无聊！”

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [wen] [jʊr; jər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] . "

Why	I	was	perfectly	counting	on	that	table	when	your	things	were	gone	off	it	.	"
为什么	我	曾是	完美	计数	在	那	桌子	什么时候	你的	事物	是	已消失	离开	它	.	"

为什么我原本指望着那张桌子呢，结果你的东西却从桌子上拿走了。”

" ['veri] ['laɪkli] ; [jʊə(r)] [soʊld][ðer; ðər] !

"	Very	likely	;	you're	sold	there	!
"	非常	可能	;	你是	卖	那里	!

“很有可能；你被卖掉了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɑːn] ?

But	what	shall	I	do	to	wash	on	?
但	什么	将	我	做	到	洗	在	?

但我该如何继续洗澡呢?

[aɪ] [der] [seɪ] ['ægnəs][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ['sʌmwer] . "

I	dare	say	Agnes	has	got	a	basin	somewhere	.	"
我	敢	说	艾格尼丝	有	得到	一个	盆地	某处	.	"

我敢说艾格尼丝肯定有个盆子。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɑːd] [set][ɪn] [hɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hjuː] ,

"	There's	an	odd	set	in	here	!	"	exclaimed	Hugh	,
"	有	一个	奇怪的	放	在	这里	!	"	惊呼	休	,

“这里面有一套很奇怪的家具！”休惊呼道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .

springing	up	and	hurrying	into	the	box	room	next	door	.
弹簧	向上	和	匆忙	进入	这	盒子	房间	下一个	门	.

他猛地跳起来，匆匆跑进隔壁的储物间。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

John	followed	quickly	enough	,
约翰	随后	迅速地	足够的	,

约翰紧随其后，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [məˈhɑːgəni] [stænd] [wɪtʃ] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]

and	to	his	joy	found	an	old	mahogany	stand	which	would	do	very	well	for
和	到	他的	喜悦	成立	一个	老的	桃花心木	站立	哪个	会	做	非常	出色地	为了

[ðə; ði] ['krɑːkəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ə; eɪ][tɑːp] [ʃelf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

the	crockery	which	he	discovered	on	a	top	shelf	covered	with	dust	.
这	陶器	哪个	他	发现	在	一个	顶部	架子	涵盖	和	灰尘	.

令他高兴的是，他找到了一个旧的红木架子，非常适合用来摆放他在布满灰尘的顶层架子上发现的那些餐具。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	shall	we	wash	it	?
"	如何	将	我们	洗	它	?

我们该如何清洗它呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪl] [get] ['aʊər; ɑːr] ['tauəlz] ; - [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [kliːn] [wʌnz] .

"	I'll	get	our	towels	;	Agnes'll	have	to	give	us	clean	ones	.
"	患病的	得到	我们的	毛巾	;	-	有	到	给	我们	干净的	一个	.

“我去拿毛巾；艾格尼丝得给我们干净的毛巾。”

" [ðeɪ] [pʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðer; ðər] [praɪz] ,

"	They	pulled	about	the	boxes	and	things	till	they	had	secured	their	prize	,
"	他们	拉	关于	这	盒子	和	事物	直到	他们	有	安全	他们的	奖	,

他们搬来搬去，把箱子和东西都搬了出来，直到拿到他们的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['dʒɑːnz] " ['kæs(ə)l] . "

and	then	went	back	in	triumph	to	John's	"	castle	.	"
和	然后	去	后退	在	胜利	到	约翰的	"	城堡	.	"

然后凯旋而归，回到了约翰的“城堡”。

" [hjuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Hugh	,	I	shall	never	have	you	in	here	,	"	said	John	.
"	休	,	我	将	绝不	有	你	在	这里	,	"	说	约翰	.

“休，我绝不会让你进来，”约翰说。

" ['greɪtf(ə)l] , " [sed] [hjuː] .

"	Grateful	,	"	said	Hugh	.
"	感激的	,	"	说	休	.

“感激不尽，”休说道。

" [aɪ] [miːn] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] . "

"	I	mean	,	without	asking	.	"
"	我	意思是	,	没有	问	.	"

“我的意思是，不用问。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Oh	,	of	course	not	!
"	哦	,	的	课程	不是	!

“哦，当然不是！”

[nɔːr][aɪ][juː; jʊ] . "

Nor	I	you	.	"
也不	我	你	.	"

我也不爱你。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wen] [aɪ][wɑːnt][maɪ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [drɔːr] , " [sed] [dʒɑːn] ['ruːfəli] .

"	I	must	come	in	when	I	want	my	things	out	of	my	drawer	,	"	said	John	ruefully	.
"	我	必须	来	在	什么时候	我	想	我的	事物	出去	的	我的	抽屉	,	"	说	约翰	懊悔地	.

“我必须自己进来才能从抽屉里拿东西，”约翰懊恼地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃest] [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [dʒɪmk'ræk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ! " [
" **What** **a** **pity** **we** **can't** **find** **a** **chest** **to** **match** **that** **jimcrack** **in** **the** **corner** **!** **"** **[**
" 什么 一个 遗憾 我们 不能 寻找 一个 胸部 到 匹配 那 吉姆·克拉克 在 这 角落 ! " [
-]
166 **]**
-]

“可惜我们找不到一个和角落里那个小玩意儿配套的箱子！”[166]

" [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] .
" **Let's** **go** **and** **see** **.**
" 我们来吧 去 和 看 .

“我们去看看吧。”

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] ,
" **No** **sooner** **said** **than** **done** **,** **and** **sure** **enough** **there** **was** **a** **set** **,**
" 不 很快 说 比 完毕 , 和 当然 足够的 那里 曾是 一个 放 ,

“说干就干，果然，一套就这么定了。”

[bʌt; bət] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['evri] [drɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] .
but **on** **looking** **every** **drawer** **was** **full** **.**
但 在 寻找 每一个 抽屉 曾是 满的 .

但仔细一看，每个抽屉都满了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl]
The **boys** **were** **now** **so** **thoroughly** **in** **the** **spirit** **of** **the** **thing** **that** **they** **forgot** **all**
这 男孩们 是 现在 所以 彻底 在 这 精神 的 这 事物 那 他们 忘了 全部
['kɔːʃ(ə)n] ,
caution **,**
警告 ,

男孩们此时已完全沉浸在玩乐的氛围中，忘记了所有的谨慎。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
and **after** **a** **rapid** **glance** **to** **see** **where** **they** **could** **stow** **the** **things** **,**
和 后 一个 迅速的 瞥一眼 到 看 在哪里 他们 可以 存放 这 事物 ,

他们迅速扫了一眼，看看可以把东西放在哪里，

[aʊt] [ðeɪ] ['bʌndəld] [ðem; ðəm] [hiːp] [ɑːn] [hiːp] , [tɪl] [ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] ['empti] ,
out **they** **bundled** **them** **heap** **on** **heap** **,** **till** **the** **drawers** **were** **empty** **,**
出去 他们 捆绑式 他们 堆 在 堆 , 直到 这 抽屉 是 空的 ,

他们把它们一捆一捆地打包拿出来，直到抽屉空空如也。

[ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
then **they** **paused** **and** **looked** **at** **each** **other** **.**
然后 他们 暂停 和 看起来 在 每个 其他 .

然后他们停顿了一下，互相看着对方。

" [aɪ] [seɪ] , [hjuː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
" **I** **say** **,** **Hugh** **,** **we** **are** **in** **for** **it** **now** **;**
" 我 说 , 休 , 我们 是 在 为了 它 现在 ;

“我说，休，这下我们麻烦大了；

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "
I **don't** **believe** **we** **ought** **to** **have** **done** **this** **.** **"**
我 不 相信 我们 应该 到 有 完毕 这 . "

我不认为我们当时应该这样做。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] . "
" **It** **can't** **be** **helped** **now** **;** **we** **must** **eat** **humble** **pie** **.** **"**
" 它 不能 是 帮助 现在 ; 我们 必须 吃 谦逊的 馅饼 . "

“现在也没办法了，我们只能认栽了。”

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
" Look here , I won't do a thing more of this sort .
" 看 这里 , 我 惯于 做 一个 事物 更多的 的 这 种类 .

“听着，我以后再也不会做这种事了。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['ægnəs] ,
Here's a precious mess for that poor Agnes ,
这里是 一个 宝贵的 混乱 为了 那 贫穷的 艾格尼丝 ,

可怜的艾格尼丝，这下可真是糟透了。

[ænd; ənd][aɪ] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
and I scouted the idea of giving her any trouble . "
和 我 侦察兵 这 主意 的 给予 她 任何 麻烦 . "

我仔细考虑过给她制造任何麻烦。

" [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] [suːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [naʊ] . "
" She'll be home soon , if she isn't now . "
" 壳 是 家 很快 , 如果 她 不是 现在 . "

“如果她现在还没回家，那她很快就会回家了。”

" [ðen] [lets] [meɪk] [heɪst] .
" Then let's make haste .
" 然后 我们来吧 制作 匆忙 .

“那我们就抓紧时间吧。”

[fetʃ] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] .
Fetch up my things .
拿来 向上 我的 事物 .

把我的东西拿过来。

[hjuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Hugh , will you ?
休 , 将要 你 ?

休，你愿意吗?

" [hjuː] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [drɔːr] [fʊl] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɔːf][fɔːr; fər]
" Hugh ran down and soon brought up a drawer full , and hastened off for
" 休 跑 向下 和 很快 带来 向上 一个 抽屉 满的 , 和 加快 离开 为了
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“休跑下楼，很快就搬上来满满一抽屉，然后又匆匆忙忙地去拿另一个。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] , [wʊd]
For the girls to see it before it was accomplished and in order , would
为了 这 女孩们 到 看 它 前 它 曾是 完成 和 在 命令 , 会
[spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
spoil everything .
剧透 一切 .

如果让女孩们在事情完成之前就看到它，那就毁了一切。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['pɪktʃərz] .
" Now for the window , " exclaimed John ; " and my pictures .
" 现在 为了 这 窗户 , " 惊呼 约翰 ; " 和 我的 图片 .

“现在该轮到窗户了，”约翰喊道；“还有我的照片。”

[aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['kɑːrpɪt] . "
I say , there's no carpet . "
我 说 , 有 不 地毯 . "

我说，这里没有地毯。

" [duː] [wɪˈðaʊt] . "
" Do without . "
" 做 没有 . "

“放弃吧。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] . "
" I shall have to . "
" 我 将 有 到 . "

我不得不这么做。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ɪn][ðer; ðər] , " ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] .
" There's lots in there , " nodding towards the box - room .
" 有 很多 在 那里 , " 点头 向 这 盒子 - 房间 .

“里面有很多东西，”他朝储物间点了点头。

" [aʊt] [ðeɪ] ['bʌndəld] [ðem; ðəm] [hiːp] [ɑːn] [hiːp] , [tɪl] [ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] ['empti] .
" Out they bundled them heap on heap , till the drawers were empty .
" 出去 他们 捆绑式 他们 堆 在 堆 , 直到 这 抽屉 是 空的 .

“他们把东西一捆捆地拿出来，直到抽屉空空如也。”

" [piː] . - . [-]
" p . - . [-]
" p . 166 . [167]

第 166 页。[167]

" [nɑːt][aɪ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .
" Not I , " answered John .
" 不是 我 , " 回答 约翰 .

“不是我，”约翰回答道。

" [aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [hjuː] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] ['weɪtɪd] . "
" I'm not fond of this sort of thing , Hugh ; I wish I'd waited . "
" 我是 不是 喜爱 的 这 种类 的 事物 , 休 ; 我 希望 ID 等待 . "

“休，我不喜欢这种事；我真希望我当时能再等等。”

" [wel] , [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [hjuː] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] . "
" Well , make the best of it now , " said Hugh ; " we have done no harm . "
" 出色地 , 制作 这 最好的 的 它 现在 , " 说 休 ; " 我们 有 完毕 不 伤害 . "

“好吧，那就好好利用现在的机会吧，”休说，“我们又没做错什么。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] .
" Oh , no ! " said John .
" 哦 , 不 ! " 说 约翰 .

“哦，不！”约翰说道。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
John was hard at work on the window ,
约翰 曾是 难的 在 工作 在 这 窗户 ,

约翰正在认真地修理窗户。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [mes] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ,
making his towel in a worse mess than it was before ,
制作 他的 毛巾 在 一个 更糟 混乱 比 它 曾是 前 ,

他把毛巾弄得比之前更脏了。

[wen] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] [hjuː] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] .
when an exclamation from Hugh made him turn round .
什么时候 一个 感叹 从 休 制成 他 转动 圆形的 .

休的一声惊呼让他转过身来。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" They're coming up , " he called excitedly .
" 它们是 未来 向上 , " 他 称为 兴奋地 .

“他们上来了！”他兴奋地喊道。

" [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" All three of ' em .
" 全部 三 的 - 呃 .

“他们三个都是。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
I can hear their voices .
我 能 听到 他们的 声音 .

我能听到他们的声音。

" [fɔːr; fər][dʒeɪn][hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ægnɪsɪz] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]
" For Jane had said , in answer to Agnes's enquiry as to where her
" 为了 简 有 说 , 在 回答 到 艾格尼丝的 询问 作为 到 在哪里 她
['brʌðərz] [wɜːr; wər] :
brothers were :
兄弟 是 :

“因为简在回答艾格尼丝关于她兄弟们在哪里的询问时说：

" [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] .
" Right at the top , I believe , miss .
" 正确的 在 这 顶部 , 我 相信 , 错过 .

“我认为，小姐，就应该排在最前面。”

" [soʊ][ʌp] [ðeɪ] [keɪm] ,
" So up they came ,
" 所以 向上 他们 来了 ,

于是他们就上来了，

[ænd; ənd][ɔːl] [hjuːz] " ['hʌmb(ə)l][paɪ] " [wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
and all Hugh's " humble pie " was demolished before he had time to
和 全部 休的 " 谦逊的 馅饼 " 曾是 已拆除 前 他 有 时间 到
[prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .
produce it .
生产 它 .

休的所有“谦卑姿态”还没来得及展现出来就被彻底摧毁了。

" [dʒɑːn] ! [hjuː] !
" John ! Hugh !
" 约翰 ! 休 !

约翰！休！

[wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æftər] ?
whatever are you after ?
任何 是 你 后 ?

你想要什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] ? "
Are you gone out of your wits ? "
是 你 已消失 出去 的 你的 智慧 ? "

你疯了吗?

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , ['ægnəs] , " [sed] [dʒɑːn] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]
" Come and look , Agnes , " said John , hurrying to her , " and don't be
" 来 和 看 , 艾格尼丝 , " 说 约翰 , 匆忙 到 她 , " 和 不 是
[vekst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
vexed , there's a darling .
烦恼 , 有 一个 亲爱的 .

“快来看啊，艾格尼丝，”约翰一边说着，一边急忙走到她跟前，“别生气，那儿有个宝贝儿。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ;
I wanted a room to myself , and we meant to surprise you ;
我 通缉 一个 房间 到 我 , 和 我们 意思是 到 惊喜 你 ;

我想要一个单独的房间，我们打算给你一个惊喜；

[bʌt; bət] [wen] [wiːd] [gɑːt] [hæf] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	when	we'd	got	half	through	it	I	began	to	fear	you	would	be	more	than
但	什么时候	我们会	得到	一半	通过	它	我	开始	到	害怕	你	会	是	更多的	比

[səˈpraɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

但当我们读到一半时，我开始担心你会非常惊讶。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] [ˈægnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [vekst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋgri] ;

"	An	hour	or	two	ago	Agnes	would	have	been	vexed	,	almost	angry	;
"	一个	小时	或者	二	前	艾格尼丝	会	有	到过	烦恼	,	几乎	生气的	;

“一两个小时前，艾格尼丝可能会感到恼火，甚至生气；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈfreʃt]

now	she	had	been	to	the	Fountain	of	Strength	,	and	coming	refreshed
现在	她	有	到过	到	这	喷泉	的	力量	,	和	未来	焕然一新

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] :

from	Him	she	answered	gently	:
从	他	她	回答	轻轻地	:

她已从力量之泉汲取了力量，恢复了活力，于是温柔地回答道：

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	can't	say	that	I	would	rather	you	had	done	it	,
"	我	不能	说	那	我	会	相当	你	有	完毕	它	,

“我不能说我宁愿你来做这件事，”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

but	I'll	try	to	like	it	if	you	wish	.
但	患病的	尝试	到	喜欢	它	如果	你	希望	.

如果你希望我喜欢它，我会试着喜欢它。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðer; ðər] [hɑːt] , [ˈdʌsti] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] . [-]

"	She	kissed	their	hot	,	dusty	faces	and	looked	round	.	[	168	]
"	她	亲吻	他们的	热的	,	尘土飞扬	面孔	和	看起来	圆形的	.	[	-	]

她亲吻了他们滚烫、沾满灰尘的脸庞，环顾四周。[168]

" [ɪf] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [aɪl] [seɪ] - [hjuː] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , - " [smaɪld] [dʒɑːn] ,

"	If	you	point	out	anything	wrong	I'll	say	'	Hugh	did	it	,	'	"	smiled	John	,
"	如果	你	观点	出去	任何事物	错误的	患病的	说	-	休	做过	它	,	-	"	微笑	约翰	,

“如果你指出任何错误，我就说‘是休干的’，”约翰笑着说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] - [dʒɑːn] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [bleɪmd] . "

"	and	he	is	to	say	'	John	did	it	'	if	he	is	blamed	.	"
"	和	他	是	到	说	-	约翰	做过	它	-	如果	他	是	被指责	.	"

“如果有人指责他，他就得说‘是约翰干的’。”

" [aɪ] [siː] , " [ˈænsər] [ˈægnəs] .

"	I	see	,	"	answered	Agnes	.
"	我	看	,	"	回答	艾格尼丝	.

“我明白了，”艾格尼丝回答道。

" [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ? "

"	Isn't	it	a	nice	little	room	?	"
"	不是	它	一个	好的	小的	房间	?	"

“这间小房间真不错，不是吗？”

" [ˈveri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[aɪ] ['wʌndər] ['mʌðər] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . "

I	wonder	mother	never	thought	of	it	before	.	"
我	想知道	母亲	绝不	想法	的	它	前	.	"

我真纳闷，妈妈以前怎么没想到这一点呢。

" [hə'rɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [hju:] .

"	Hurrah	!	"	exclaimed	Hugh	.
"	欢呼	!	"	惊呼	休	.

“好耶！”休喊道。

" [naʊ] , ['ægnəs] , [ju:l] [nɑ:t] [mend] [ðæt] ; [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

"	Now	,	Agnes	,	you'll	not	mend	that	;	it's	as	good	as	a	whole	volume	of
"	现在	,	艾格尼丝	,	你会	不是	修补	那	;	它是	作为	好的	作为	一个	所有的	体积	的

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

“现在，艾格尼丝，你可弥补不了这件事；这相当于一大卷许可书。”

[lets] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ['æftər] [ðæt] .

Let's	go	down	to	dinner	after	that	.
我们来吧	去	向下	到	晚餐	后	那	.

之后我们去吃晚饭吧。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [dʒɑ:n] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

"	But	as	they	went	down	John	said	to	her	:
"	但	作为	他们	去	向下	约翰	说	到	她	:

“但他们往下走的时候，约翰对她说：

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] [vekst] , [dɪr] [gɜ:rl] ? "

"	You're	not	really	vexed	,	dear	girl	?	"
"	你是	不是	真的	烦恼	,	亲爱的	女孩	?	"

“亲爱的姑娘，你真的不生气吗？”

" [noʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] .

"	No	,	dear	,	"	she	answered	,	looking	up	brightly	.
"	不	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	寻找	向上	明亮地	.

“不，亲爱的，”她抬起头，神采奕奕地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] ,

"	If	you	are	pleased	,
"	如果	你	是	高兴	,

“如果您满意的话，

[aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	sure	mother	will	not	mind	till	she	has	time	to	think	about	it	.
我是	当然	母亲	将要	不是	头脑	直到	她	有	时间	到	思考	关于	它	.

我相信妈妈在有时间考虑之前不会介意的。

[bʌt; bət] .

But	.
但	.

但。

[dʒɑ:n] , [ðə; ði][dɜ:rt] — — "

John	,	the	dirt	—	—	"
约翰	,	这	污垢	—	—	"

约翰，泥土——”

" [oʊ] , ['ðætəl] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [dʒɑ:n] . [-]

"	Oh	,	that'll	come	all	right	,	"	said	John	.	[	169	]
"	哦	,	那将	来	全部	正确的	,	"	说	约翰	.	[	-	]

“哦，那会没事的，”约翰说。[169]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [lʌv] .

THE	MAGIC	OF	LOVE	.
这	魔法	的	爱	.

爱的魔力。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['bʌs(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːf] ;

he	next	morning	everything	was	bustle	till	the	boys	were	off	;
他	下一个	早晨	一切	曾是	忙碌	直到	这	男孩们	是	离开	;

第二天早上一切都很热闹，直到孩子们离开后才恢复正常；

[fɔːr; fər] [ˌɪmpər'septəbli] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['dʊrɪŋ] ['hɑːlədeɪ][taɪm] ,

for	imperceptibly	they	had	got	a	little	later	during	holiday	time	,
为了	不易察觉地	他们	有	得到	一个	小的	之后	期间	假期	时间	,

不知不觉中，他们在假期里晚到了一会儿。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	this	first	day	of	school	they	discovered	it	,
和	在	这	第一的	天	的	学校	他们	发现	它	,

开学第一天，他们就发现了这一点。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['brekfəst] ['redi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .

in	finding	no	breakfast	ready	when	they	came	down	.
在	寻找	不	早餐	准备好	什么时候	他们	来了	向下	.

他们下楼时发现早餐还没准备好。

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʃɔːrt] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz]

But	by	dint	of	a	little	hurrying	,	and	a	decidedly	short	meal	for	the	boys
但	经过	凹痕	的	一个	小的	匆忙	,	和	一个	绝对地	短的	一顿饭	为了	这	男孩们

,

,

,

但由于稍稍匆忙，以及孩子们吃得非常匆忙，

[ðeɪ] ['riːəli] [dɪd][stɑːrt][ɪn][taɪm] .

they	really	did	start	in	time	.
他们	真的	做过	开始	在	时间	.

他们确实很早就开始了。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ]['gɝːlz] , " [sed] [dʒɑːn] ['greɪtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks]

"	Thanks	to	you	girls	,	"	said	John	gratefully	,	as	he	caught	up	his	books
"	谢谢	到	你	女孩们	,	"	说	约翰	感激不尽	,	作为	他	捕捉	向上	他的	图书

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] .

and	ran	off	.
和	跑	离开	.

“谢谢你们，姑娘们，”约翰感激地说着，一边收拾好书本，一边跑开了。

" [maɪ][læst][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] , ['ægnəs] ! "

"	My	last	term	at	school	,	Agnes	!	"
"	我的	最后的	学期	在	学校	,	艾格尼丝	!	"

“艾格尼丝，这是我在学校的最后一个学期了！”

" [naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] , " [sed] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	Now	here	we	are	once	more	,	"	said	Agnes	with	a	deep	sigh	,
"	现在	这里	我们	是	一次	更多的	,	"	说	艾格尼丝	和	一个	深的	叹	,

“现在我们又回到了原点，”艾格尼丝深深叹了口气说道。

[geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] ,
gazing round on the room ,
凝视 圆形的 在 这 房间 ,

环顾房间，

[wɪtʃ] [lʊkt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['empti] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd]
which looked ever so much more empty than if her brothers had just started
哪个 看起来 曾经 所以 很多 更多的 空的 比 如果 她 兄弟 有 只是 开始
[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɔːk] .
for an ordinary walk .
为了 一个 普通的 走 .

如果她的兄弟们只是出门散步，那看起来就显得空荡荡的。

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] ? " [sed] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" Now I suppose we have to begin school ? " said Alice with a wry face .
" 现在 我 认为 我们 有 到 开始 学校 ? " 说 爱丽丝 和 一个 讽刺 脸 .

“现在我们是不是该开学了？”爱丽丝一脸苦相地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [frʌm; frəm]
But the wry face was put on , and the frown was gone — gone from
但 这 讽刺 脸 曾是 放 在 , 和 这 皱眉 曾是 已消失 — 已消失 从
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] ;
her heart too ;
她 心 也 ;

但她脸上露出了苦笑，眉头舒展开来——心里的愁容也消失了；

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [-]
for yesterday she had looked once more at the [170]
为了 昨天 她 有 看起来 一次 更多的 在 这 [-]

因为昨天她又看了一眼[170]

[tekst][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .
text on the wall , and had yielded herself again to its influence .
文本 在 这 墙 , 和 有 产生 她自己 再次 到 它是 影响 .

墙上的文字，让她再次屈服于它的影响。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " ['ænsər] ['ægnəs] , " [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
" I was thinking , " answered Agnes , " that we would give ourselves a holiday
" 我 曾是 思维 , " 回答 艾格尼丝 , " 那 我们 会 给 我们自己 一个 假期
[tuː; tə][duː]['dʒɑːnz] [ruːm] . "
to do John's room . "
到 做 约翰的 房间 . "

“我在想，”艾格尼丝回答说，“我们应该给自己放个假，好好装修一下约翰的房间。”

" ['dʒɑːli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] .
" Jolly ! " exclaimed Minnie .
" 乔利 ! " 惊呼 米妮 .

“太棒了！”米妮惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [kliːn] [ænd; ənd] [skrʌb] ['bjuːtɪfli] ; [dʒeɪn] [sez] [aɪ][kæn; kən] . "
" I can clean and scrub beautifully ; Jane says I can . "
" 我 能 干净的 和 擦洗 非常漂亮 ; 简 说道 我 能 . "

“我能把东西清洁得干干净净；简说我能做到。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [help][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət][wʌn] ,
" We must all help to surprise him , for they will be home at one ,
" 我们 必须 全部 帮助 到 惊喜 他 , 为了 他们 将要 是 家 在 一 ,

“我们都要帮他制造一个惊喜，因为他们一点钟就会到家。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] . "
and we have plenty of work before us . "
和 我们 有 很多 的 工作 前 我们 . "

我们还有很多工作要做。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	What	shall	we	begin	on	?	"	asked	Alice	.
"	什么	将	我们	开始	在	?	"	问	爱丽丝	.

“我们从哪里开始呢？”爱丽丝问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	I	have	to	do	a	very	quick	piece	of	business	,
"	我	有	到	做	一个	非常	快的	片	的	商业	,

“我得赶紧办件事，”

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

which	if	you	like	you	may	come	up	to	the	top	to	superintend	;	and	then	,
哪个	如果	你	喜欢	你	可能	来	向上	到	这	顶部	到	督	;	和	然后	,

如果你愿意，你可以晋升到最高层担任主管；然后，

['ælɪs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪm] [ʃɑːp] [ɪn] [saʊ'hæmptən] [striːt] ,

Alice	,	I	want	you	to	go	round	to	the	picture	-	frame	shop	in	Southampton	Street	,
爱丽丝	,	我	想	你	到	去	圆形的	到	这	图片	-	框架	店铺	在	南安普顿	街道	,

爱丽丝，我想让你去南安普顿街的相框店一趟。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	tell	the	man	I	will	send	for	it	at	eleven	o'clock	.
和	告诉	这	男人	我	将要	发送	为了	它	在	十一	点钟	.

告诉那个人，我会在十一点钟派人去取。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['fɜːrðər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['gɜːlz] ;

"	She	ran	upstairs	without	explaining	further	,	followed	by	the	wondering	girls	;
"	她	跑	楼上	没有	解释	更远	,	随后	经过	这	好奇	女孩们	;

“她没有进一步解释就跑上楼去，几个好奇的女孩跟在后面；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [daʊn] ['dʒɑːnz] ['kɑːrdbɔːrd] [tekst] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd]

and	then	they	saw	her	take	down	John's	cardboard	text	very	carefully	,	and
和	然后	他们	锯	她	拿	向下	约翰的	纸板	文本	非常	小心	,	和

[ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['peɪpər] .

wrap	it	in	paper	.
裹	它	在	纸	.

然后他们看到她非常小心地取下约翰的纸板文本，并用纸包好。

" [naʊ] , ['ælɪs] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ; [ænd; ənd] ['mɪni] [mʌst; məst]

"	Now	,	Alice	,	as	fast	as	you	like	there	and	back	;	and	Minnie	must
"	现在	,	爱丽丝	,	作为	快速地	作为	你	喜欢	那里	和	后退	;	和	米妮	必须

[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

go	with	you	.	"
去	和	你	.	"

“爱丽丝，你想怎么快就怎么快，来回都行；米妮必须和你一起去。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

"	But	you	will	do	ever	so	much	before	we	come	,	"	said	Alice	,	looking	disappointed
"	但	你	将要	做	曾经	所以	很多	前	我们	来	,	"	说	爱丽丝	,	寻找	失望的

.

:
.

“但在我们来之前，你们还有很多事情要做，”爱丽丝失望地说。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

"	No	;	I	am	going	down	to	see	about	the	dinner	,
"	不	;	我	是	去	向下	到	看	关于	这	晚餐	,

“不，我要下去看看晚饭的情况。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . "

and	if	you	are	not	long	will	wait	till	you	return	.	"
和	如果	你	是	不是	长的	将要	等待	直到	你	返回	.	"

如果你回来时间不长，我会等你回来。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	But	will	the	man	understand	what	is	to	be	done	?	"
"	但	将要	这	男人	理解	什么	是	到	是	完毕	?	"

“但是这个人会明白应该怎么做吗？”

" [jes] ; [aɪ] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [-]

"	Yes	;	I	went	about	it	yesterday	,	and	I	told	him	[	171	]
"	是的	;	我	去	关于	它	昨天	,	和	我	讲述	他	[	-	]

“是的；我昨天就去做了，我告诉他[171]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌekspə'dɪʃəsli] . "

it	was	a	secret	,	and	so	he	would	have	to	do	it	expeditiously	.	"
它	曾是	一个	秘密	,	和	所以	他	会	有	到	做	它	迅速地	.	"

这是个秘密，所以他必须尽快完成。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['mɪni] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] .

Well	,	come	along	Minnie	,	the	sooner	we	are	off	the	sooner	we	shall	be	home	.
出色地	,	来	沿着	米妮	,	这	很快	我们	是	离开	这	很快	我们	将	是	家	.

好了，米妮，跟我来吧，我们越早出发就能越早回家。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] ,

"	In	half	an	hour's	time	they	were	back	,
"	在	一半	一个	小时	时间	他们	是	后退	,

半小时后他们就回来了。

[ænd; ənd] [met] ['ægnəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .

and	met	Agnes	coming	up	from	her	confabulations	with	the	cook	.
和	遇见	艾格尼丝	未来	向上	从	她	虚构	和	这	厨师	.

然后遇到了刚和厨娘商量完话上来的艾格尼丝。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Just	in	time	,	"	she	said	,	smiling	.
"	只是	在	时间	,	"	她	说	,	微笑	.

“真是及时，”她笑着说。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['mɪni] .

"	Should	you	have	begun	without	us	?	"	asked	Minnie	.
"	应该	你	有	开始	没有	我们	?	"	问	米妮	.

“你们是不是应该不等我们就开始？”米妮问道。

" [nɑːt] [tɪl] [ten] . "

"	Not	till	ten	.	"
"	不是	直到	十	.	"

“不到十点。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[naʊ] [ðen] , ['ægnəs] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

Now	then	,	Agnes	,	what	are	we	to	do	?	"
现在	然后	,	艾格尼丝	,	什么	是	我们	到	做	?	"

那么，艾格尼丝，我们该怎么办？

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][dʒeɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [klɔːðz] , [ænd; ənd] [bruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]

"	Go	down	and	ask	Jane	for	some	cloths	,	and	brooms	,	and	a	tin
"	去	向下	和	问	简	为了	一些	布料	,	和	扫帚	,	和	一个	锡

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

“下去问简要些布、扫帚和锡盆。”

" ['mɪni] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [ræn] [ɔːf] .

"	Minnie	opened	her	eyes	,	but	Alice	ran	off	.
"	米妮	打开	她	眼睛	,	但	爱丽丝	跑	离开	.

“米妮睁开了眼睛，但爱丽丝却跑开了。”

[ðeɪ] [met] [dʒeɪn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .

They	met	Jane	on	the	stairs	with	a	pail	and	scrubbing	-	brush	.
他们	遇见	简	在	这	楼梯	和	一个	桶	和	擦洗	-	刷子	.

他们在楼梯上遇到了拿着水桶和刷子的简。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][dʒeɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Are	you	going	to	help	us	?	"	asked	Alice	;	and	Jane	nodded	with	a
"	是	你	去	到	帮助	我们	?	"	问	爱丽丝	;	和	简	点头	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“你会帮我们吗？”爱丽丝问道；简笑着点了点头。

[ʌp] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ,

Up	they	all	went	,
向上	他们	全部	去	,

他们都向上走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] [kliːn] [greɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz]['lɪt(ə)l]

and	found	a	bright	little	fire	burning	in	the	already	clean	grate	of	John's	little
和	成立	一个	明亮的	小的	火	燃烧	在	这	已经	干净的	格特	的	约翰的	小的

['ætɪk] .

attic	.
阁楼	.

在约翰的小阁楼里，他发现一个明亮的小火堆在已经清理干净的炉栅里燃烧着。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; " [huː'evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Oh	!	"	exclaimed	Alice	;	"	whoever	thought	of	that	?
"	哦	!	"	惊呼	爱丽丝	;	"	谁	想法	的	那	?

“哦！”爱丽丝惊呼道，“是谁想到的？”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

What's	it	for	?	"
是什么	它	为了	?	"

它是做什么用的?

" [wʌt] [ɑːr; ər][fairz]['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['ægnəs] .

"	What	are	fires	generally	for	?	"	asked	Agnes	.
"	什么	是	火灾	一般来说	为了	?	"	问	艾格尼丝	.

“火通常是用来做什么的？”艾格尼丝问道。

" [tuː; tə][wɔːrm] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪni] .

"	To	warm	people	,	"	said	Minnie	.
"	到	温暖的	人们	,	"	说	米妮	.

“为了温暖人们，”米妮说。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [koʊld][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər]
" And don't you think we should feel it rather cold to be up here for
" 和 不 你 思考 我们 应该 感觉 它 相当 寒冷的 到 是 向上 这里 为了
[θriː] ['aʊərz] ,
three hours ,
三 小时 ,

“难道你不觉得我们在这里待三个小时会很冷吗？”

[streɪt] [ɔːf] , [ðɪs] ['bɪtər] [deɪ] ? "
straight off , this bitter day ? "
直的 离开 , 这 苦的 天 ? "

就这么突然，在这苦涩的一天?

" [soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .
" So we should .
" 所以 我们 应该 .

所以我们应该这样做。

[wel] , ['ægnəs] , [wʌt] [fɜːrst] ? " [-]
Well , Agnes , what first ? " [172]
出色地 , 艾格尼丝 , 什么 第一的 ? " [-]

艾格尼丝，那么，首先是什么？[172]

" [dʒeɪn][ɪz][tuː; tə] ['prɑːpərli] [kliːn] [ðæt] ['smɪri] ['wɪndoʊ] ;
" Jane is to properly clean that smeary window ;
" 简 是 到 适当地 干净的 那 涂抹的 窗户 ;

“简要好好擦干净那扇脏兮兮的窗户；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and we will wash the chest of drawers and the washstand and the
和 我们 将要 洗 这 胸部 的 抽屉 和 这 洗手台 和 这
['krɑːkəri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
crockery while she is doing it . "
陶器 尽管 她 是 正在做 它 . "

她洗碗的时候，我们会把五斗橱、洗脸盆和餐具也洗干净。

" [wət'evər] [fɔːr; fər] ? "
" Whatever for ? "
" 任何 为了 ? "

“做什么都无所谓？”

" [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ðɪ][dɜːrt] , " [læft] ['ægnəs] .
" To get off the dirt , " laughed Agnes .
" 到 得到 离开 这 污垢 , " 笑了 艾格尼丝 .

“为了摆脱泥泞，”艾格尼丝笑着说。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [θɪŋz] [get]['dɜːrti] ! "
" I can't think why things get dirty ! "
" 我 不能 思考 为什么 事物 得到 肮脏的 ! "

我真想不明白东西为什么会变脏!

" [its] ['lʌndən] [smoʊk] , " [ri'mɑːkt] ['ælɪs] [sen'tenʃəsli] .
" It's London smoke , " remarked Alice sententiously .
" 它是 伦敦 抽烟 , " 评论 爱丽丝 义正言辞地 .

“这是伦敦的烟雾，”爱丽丝一本正经地说道。

" [ænd; ənd] [dʌst] , " [sed] ['ægnəs] .
" And dust , " said Agnes .
" 和 灰尘 , " 说 艾格尼丝 .

“还有灰尘，”艾格尼丝说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː] ['eiprənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ʌv; əv]
While **she** **spoke** **she** **handed** **two** **aprons** **to** **her** **sisters** **,** **and** **a** **clean** **piece** **of**
尽管 她 辐 她 递交 二 围裙 到 她 姐妹 , 和 一个 干净的 片 的
['flænl] [iːtʃ] ;
flannel **each** **;**
绒布 每个 ;

她一边说话，一边递给她的姐妹们两条围裙和每人一块干净的法兰绒；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːrz] ,
and **before** **they** **could** **ask** **any** **more** **questions** **she** **had** **lifted** **out** **the** **drawers** **,**
和 前 他们 可以 问 任何 更多的 问题 她 有 抬起 出去 这 抽屉 ,
[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
one **by** **one** **,**
一 经过 一 ,

还没等他们问出更多问题，她就把抽屉一个接一个地搬了出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ˌɪn'saɪd] .
and **was** **sweeping** **the** **ledges** **inside** **.**
和 曾是 扫荡 这 壁架 里面 .

当时他正在清扫屋内的窗台。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,
Then **she** **began** **washing** **and** **rubbing** **and** **drying** **in** **fine** **style** **,**
然后 她 开始 洗涤 和 擦 和 烘干 在 美好的 风格 ,

然后她开始优雅地洗涤、擦拭和擦干身体。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
the **little** **girls** **imitating** **her** **example** **as** **fast** **as** **they** **could** **.**
这 小的 女孩们 模仿 她 例子 作为 快速地 作为 他们 可以 .

小女孩们争先恐后地模仿她。

[bʌt; bət] ['dʒeɪnz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] ,
But **Jane's** **window** **was** **done** **before** **their** **furniture** **,**
但 简的 窗户 曾是 完毕 前 他们的 家具 ,

但简的窗户比他们的家具先做好了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [peɪnt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and **she** **immediately** **began** **to** **clean** **the** **paint** **round** **the** **room** **.**
和 她 立即地 开始 到 干净的 这 画 圆形的 这 房间 .

她立即开始清理房间周围的油漆。

" [ðɪs] ['peɪpər] [lʊks] ['dɜːrti] , [mɪs] .
" **This** **paper** **looks** **dirty** **,** **miss** **.**
" 这 纸 看起来 肮脏的 , 错过 .

小姐，这张纸看起来很脏。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bred] . "
I **wish** **you** **would** **let** **me** **rub** **it** **with** **some** **bread** **.** **"**
我 希望 你 会 让 我 擦 它 和 一些 面包 . "

我希望你能让我用面包屑擦擦它。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,
" **I** **do** **not** **mind** **,** **"** **answered** **Agnes** **,** **looking** **up** **from** **under** **the** **washstand** **,**
" 我 做 不是 头脑 , " 回答 艾格尼丝 , 寻找 向上 从 在下面 这 洗手台 ,

“我不介意，”艾格尼丝回答道，她从洗漱台底下抬起头来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['betər] . "
" **if** **you** **think** **it** **will** **look** **better** **.** **"**
" 如果 你 思考 它 将要 看 更好的 . "

“如果你觉得这样会更好看的话。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [mɪs] . "
" I'm sure it will , miss . "
" 我是 当然 它 将要 , 错过 . "

“我确信会的，小姐。”

" [aɪl] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bred] , " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪni] , [ˈsta:tiŋ] [ʌp] .
" I'll run for the bread , " exclaimed Minnie , starting up .
" 患病的 跑步 为了 这 面包 , " 惊呼 米妮 , 开始 向上 .

“我要去抢面包！”米妮喊道，然后跑了起来。

" [maɪnd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [steɪl] [loʊf] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] ! " [kɔːld] [dʒeɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
" Mind you say a stale loaf , miss ; and a knife ! " called Jane , turning round ,
" 头脑 你 说 一个 陈旧 面包 , 错过 ; 和 一个 刀 ! " 称为 简 , 转弯 圆形的 ,

“记住，要一块隔夜面包，小姐；还要一把刀！”简一边说着，一边转过身来。

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪniːz] [kəːlz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . [-]
to see only the tip of one of Minnie's curls flying down the stairs . [173]
到 看 仅有的 这 提示 的 一 的 米妮的 卷发 飞行 向下 这 楼梯 . [-]

只见米妮的一缕卷发尖端顺着楼梯飞了下去。[173]

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz]
Then all was sober work for another half - hour , and after that came a pause
然后 全部 曾是 清醒 工作 为了 其他 一半 - 小时 , 和 后 那 来了 一个 暂停
.
:
.

接下来的半个小时都是严肃的工作，之后就暂停了。

" [ðɪs] [flɔːr] [lʊks] [blæk] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['wɒnts] ['duːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪni] .
" This floor looks black ; it wants doing , I think , " remarked Minnie .
" 这 地面 看起来 黑色的 ; 它 想要 正在做 , 我 思考 , " 评论 米妮 .

“这地板看起来发黑了；我觉得需要重新打磨一下，”米妮说道。

[dʒeɪn] [læft] .
Jane laughed .
简 笑了 .

简笑了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [dʒeɪn] ? " [sed] ['mɪni] ['soʊbərli] .
" Don't you think it does , Jane ? " said Minnie soberly .
" 不 你 思考 它 做 , 简 ? " 说 米妮 清醒地 .

“你不觉得是这样吗，简？”米妮严肃地说。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['oʊvər] . "
" Look there , and there ; but it's all over . "
" 看 那里 , 和 那里 ; 但 它是 全部 超过 . "

“看看那里，看看那里；但一切都结束了。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I shouldn't wonder , " said Jane .
" 我 不应该 想知道 , " 说 简 .

“我不该感到奇怪，”简说道。

" [ðen] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['mɪni] .
" Then do you mean to do it ? " asked Minnie .
" 然后 做 你 意思是 到 做 它 ? " 问 米妮 .

“那你打算这么做吗？”米妮问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [dʒeɪn] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrʌb] ,
For answer Jane went down on her knees and began to scrub ,
为了 回答 简 去 向下 在 她 膝盖 和 开始 到 擦洗 ,

为了找到答案，简跪下来开始擦洗。

[waɪl] ['ægnəs][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] ,

while	Agnes	led	the	way	into	the	box	-	room	,
尽管	艾格尼丝	引领	这	方式	进入	这	盒子	-	房间	,

阿格尼丝带头走进储物间，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

the	children	following	to	see	what	she	was	going	to	do	.
这	孩子们	下列的	到	看	什么	她	曾是	去	到	做	.

孩子们跟在后面，想看看她要做什么。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

She	drew	out	the	roll	of	carpet	which	Hugh	had	fixed	his	eyes	on	the	day	before
她	画	出去	这	卷	的	地毯	哪个	休	有	固定的	他的	眼睛	在	这	天	前

,

,

,

她拿出了休前一天一直盯着看的那卷地毯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt]

and	they	carried	it	to	the	landing	and	spread	it	open	under	the	skylight
和	他们	携带	它	到	这	降落	和	传播	它	打开	在下面	这	天窗

.

:

.

他们把它搬到楼梯平台，在天窗下摊开。

['ægnəs][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][toʊld] ['ælɪs] [tuː; tə][roʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ə'gen] .

Agnes	selected	what	she	wanted	for	her	purpose	,	and	told	Alice	to	roll	the	other	up	again	.
艾格尼丝	已选	什么	她	通缉	为了	她	目的	,	和	讲述	爱丽丝	到	卷	这	其他	向上	再次	.

艾格尼丝挑选了她想要的东西，然后让爱丽丝把剩下的卷起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['niːdlz]

Then	she	produced	from	her	pocket	a	skein	of	thread	and	two	large	needles
然后	她	生产	从	她	口袋	一个	绞	的	线	和	二	大的	针

,

,

,

然后她从口袋里掏出一团线和两根大号针，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θred] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	handing	one	to	Alice	,	she	proceeded	to	thread	her	own	.
和	处理	一	到	爱丽丝	,	她	继续	到	线	她	自己的	.

她递给爱丽丝一根线，然后开始给自己穿线。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	What	am	I	to	do	?	"	asked	Alice	.
"	什么	是	我	到	做	?	"	问	爱丽丝	.

“我该怎么办？”爱丽丝问道。

" [soʊ] [ʌp] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [siːm] [ðæt] [ɪz] [rɪpt] .

"	Sew	up	that	bit	of	seam	that	is	ripped	.
"	缝	向上	那	少量	的	接缝	那	是	撕裂	.

“把那块撕裂的缝线缝起来。”

" ['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Alice	sat	down	on	the	ground	,
"	爱丽丝	卫星	向下	在	这	地面	,

爱丽丝坐在地上，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri'dju:siŋ] [ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

and	after	some	difficulty	succeeded	in	reducing	a	rent	of	a	quarter	of
和	后	一些	困难	成功了	在	减少	一个	租	的	一个	四分之一	的

[ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'spektəbl] [si:m] .

a	yard	to	a	pretty	respectable	seam	.
一个	院子	到	一个	漂亮的	可敬	接缝	.

经过一番周折，他成功地将四分之一码的租金降低到了相当可观的水平。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] ['ægnəs] .

"	Well	done	!	"	said	Agnes	.
"	出色地	完毕	!	"	说	艾格尼丝	.

“做得好！”艾格尼丝说。

" [naʊ] [let] [ju: 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] .

"	Now	let	us	have	another	look	.
"	现在	让	我们	有	其他	看	.

现在让我们再仔细看看。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tɔ:rn] !

Oh	,	yes	,	there	is	a	place	torn	!
哦	,	是的	,	那里	是	一个	地方	撕裂	!

哦，是的，这里有个撕裂的地方！

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [goʊ] [raʊnd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][maɪ] [-]

and	while	I	do	it	will	you	two	go	round	again	for	my	[	174	]
和	尽管	我	做	它	将要	你	二	去	圆形的	再次	为了	我的	[	-	]

在我做的时候，你们两个能再为我的[174]做一次吗?

[freɪm] ?

frame	?
框架	?

框架?

[ðə; ði] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi][draɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][du:][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɔ:l] [tə'geðər] .

The	room	will	be	dry	,	and	we	can	do	the	final	touches	all	together	.
这	房间	将要	是	干燥	,	和	我们	能	做	这	最终的	触摸	全部	一起	.

房间会晾干，我们可以一起做最后的收尾工作。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ,

"	There	could	be	no	objection	to	this	,
"	那里	可以	是	不	异议	到	这	,

对此应该没有任何异议吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][dʒeɪn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][peɪl][ænd; ənd]

and	the	children	hastened	away	just	as	Jane	came	out	with	her	pail	and
和	这	孩子们	加快	离开	只是	作为	简	来了	出去	和	她	桶	和

['brʌʃɪz] .

brushes	.
刷子	.

简拿着水桶和刷子出来的时候，孩子们就匆匆跑开了。

" [ɪts] [ɔ:l] [dʌn] , [mɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It's	all	done	,	miss	,	"	she	said	.
"	它是	全部	完毕	,	错过	,	"	她	说	.

“一切都办妥了，小姐，”她说。

" [ðen] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [dʒeɪn] ?

"	Then	,	when	they	return	,	will	you	come	up	again	,	Jane	?
"	然后	,	什么时候	他们	返回	,	将要	你	来	向上	再次	,	简	?

“那么，当他们回来的时候，你还会再上来吗，简？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tɪl] [ðen] .

I	shall	not	want	you	till	then	.
我	将	不是	想	你	直到	然后	.

在此之前，我不会想要你。

" [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [daʊn] , [ænd; ənd] [left] ['ægnəs] [ə'loʊn] .

"	They	all	ran	down	,	and	left	Agnes	alone	.
"	他们	全部	跑	向下	,	和	左边	艾格尼丝	独自的	.

他们都跑了下去，留下艾格尼丝一个人。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

She	finished	the	carpet	,	and	then	went	into	the	box	-	room	and	looked	round	.
她	完成的	这	地毯	,	和	然后	去	进入	这	盒子	-	房间	和	看起来	圆形的	.

她铺好地毯后，走进储物间环顾四周。

" [oʊ] , ['mæstər][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,

"	Oh	,	Master	John	,	"	she	said	,	half	aloud	,
"	哦	,	掌握	约翰	,	"	她	说	,	一半	大声	,

“哦，约翰少爷，”她半自言自语道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk]

"	of	course	you	were	not	going	to	give	me	anything	to	do	;	but	just	look
"	的	课程	你	是	不是	去	到	给	我	任何事物	到	做	;	但	只是	看

[hɪr] !

here	!
这里	!

“你当然不会给我安排任何事做；但是你看这里！”

[haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hjuː] !

However	,	"	she	added	,	smiling	to	herself	,	"	perhaps	this	was	Hugh	!
然而	,	"	她	额外	,	微笑	到	她自己	,	"	也许	这	曾是	休	!

然而，”她笑着补充道，“也许这就是休！

" [soʊ] ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	patiently	she	set	herself	to	make	the	best	of	it	.
"	所以	耐心	她	放	她自己	到	制作	这	最好的	的	它	.

于是她耐心地让自己尽力做到最好。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp][ɪn] ['bʌndlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli]

She	folded	,	and	sorted	,	and	pinned	up	in	bundles	,	and	had	nearly
她	折叠	,	和	已排序	,	和	已置顶	向上	在	捆绑	,	和	有	几乎

['fɪnɪʃt] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hiːp] ,

finished	tidying	the	great	heap	,
完成的	整理	这	伟大的	堆	,

她把衣服叠好、分类整理好、捆成一捆，差不多把那一大堆衣服收拾干净了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] , ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ə; eɪ][naɪs]['ɑːksfərd] [freɪm] ,

when	the	children	came	hurrying	back	,	bearing	in	their	arms	a	nice	Oxford	frame	,
什么时候	这	孩子们	来了	匆忙	后退	,	轴承	在	他们的	武器	一个	好的	牛津	框架	,

孩子们匆匆跑回来，怀里抱着一个漂亮的牛津相框。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːnz][laɪf] - [tekst] , " [lɔːrd]

through	the	glass	of	which	shone	out	what	was	to	be	John's	life	-	text	,	"	Lord
通过	这	玻璃	的	哪个	闪耀	出去	什么	曾是	到	是	约翰的	生活	-	文本	,	"	主

,

,

,

透过那块玻璃，约翰的人生箴言——“主啊，

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

what	wilt	Thou	have	me	to	do	?	"
什么	枯萎	你	有	我	到	做	?	"

你要我做什么？

" [oʊ] , ['ægnəs] , " [sed] ['mɪni] , " [dɪd][juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ['mʌni] ? "

"	Oh	,	Agnes	,	"	said	Minnie	,	"	did	you	buy	it	with	your	very	own	money	?	"
"	哦	,	艾格尼丝	,	"	说	米妮	,	"	做过	你	买	它	和	你的	非常	自己的	钱	?	"

“哦，艾格尼丝，”米妮说，“是你自己花自己的钱买的吗？”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] ['ægnəs] .

"	Don't	you	like	it	?	"	answered	Agnes	.
"	不	你	喜欢	它	?	"	回答	艾格尼丝	.

“你不喜欢吗？”艾格尼丝回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] , " [sed] ['ælɪs] ['wɪstfəli] .

"	I	wish	I	had	one	,	"	said	Alice	wistfully	.
"	我	希望	我	有	一	,	"	说	爱丽丝	怅然地	.

“我真希望自己也能有一个，”爱丽丝怅然地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪnt] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] , " ['prɑːmɪst] ['ægnəs] .

"	If	you	will	paint	one	for	yourself	I'll	have	it	framed	,	"	promised	Agnes	.
"	如果	你	将要	画	一	为了	你自己	患病的	有	它	框	,	"	承诺	艾格尼丝	.

“如果你愿意为自己画一幅，我就把它裱起来，”艾格尼丝承诺道。

[ðen] [ʌp] [keɪm] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] . [-]

Then	up	came	Jane	,	and	once	more	they	set	to	work	.	[	175	]
然后	向上	来了	简	,	和	一次	更多的	他们	放	到	工作	.	[	-	]

然后简也来了，他们又开始干活了。[175]

['ægnəs] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] ['væləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Agnes	found	a	piece	of	red	valance	for	the	top	of	the	window	,
艾格尼丝	成立	一个	片	的	红色的	价银	为了	这	顶部	的	这	窗户	,

艾格尼丝找到了一块红色窗帘布，准备挂在窗户上方。

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [tuː] [kliːn] ['tɔɪlət] - ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [daʊn] ,

and	got	out	two	clean	toilet	-	covers	,	and	they	laid	the	carpet	down	,
和	得到	出去	二	干净的	洗手间	-	封面	,	和	他们	铺设	这	地毯	向下	,

他们拿出两个干净的马桶盖，然后铺上地毯。

[hʌŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] .

hung	the	frame	on	the	wall	,	and	Alice	dusted	the	mantelshelf	.
悬挂	这	框架	在	这	墙	,	和	爱丽丝	掸去灰尘	这	壁炉架	.

爱丽丝把相框挂在墙上，然后掸了掸壁炉架上的灰尘。

[ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Then	they	paused	and	looked	round	.
然后	他们	暂停	和	看起来	圆形的	.

然后他们停下脚步，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] ! " [sed] ['mɪni] .

"	It	is	lovely	!	"	said	Minnie	.
"	它	是	迷人的	!	"	说	米妮	.

“真漂亮！”米妮说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [ruːm] . "

"	I	wish	it	were	my	room	.	"
"	我	希望	它	是	我的	房间	.	"

“我真希望这是我的房间。”

" [soʊ] [dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] ['ælɪs] .

"	So	does	everybody	,	"	said	Alice	.
"	所以	做	大家	,	"	说	爱丽丝	.

“大家都这么想，”爱丽丝说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] , ['ægnəs] ? "

"	Is	it	really	finished	,	Agnes	?	"
"	是	它	真的	完成的	,	艾格尼丝	?	"

“真的结束了吗，艾格尼丝？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,
Now as we still have half - an - hour ,
现在 作为 我们 仍然 有 一半 - 一个 - 小时 ,

现在我们还有半个小时，

[let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [hjuː] .
let us go and see what can be done for poor old Hugh .
让 我们 去 和 看 什么 能 是 完毕 为了 贫穷的 老的 休 .

我们去看看能为可怜的老休做些什么吧。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [lʊks] ['ræðər] [fər'lɔːrn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
His room looks rather forlorn as it is . "
他的 房间 看起来 相当 绝望 作为 它 是 . "

他的房间看起来就很冷清。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] ['mɪni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒɑːnz][bed] [stʊd] [ɪz][ɔːl] [ber] . "
" So it does , " said Minnie ; " and the place where John's bed stood is all bare . "
" 所以 它 做 , " 说 米妮 ; " 和 这 地方 在哪里 约翰的 床 站立 是 全部 裸 . "

“确实如此，”明妮说，“约翰的床原来所在的地方现在空空如也。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['dredfəli] , " [sed] ['ælɪs] , " [naʊ] ['dʒɑːnz][ɪz] [gɔːn] . "
" He wants a table dreadfully , " said Alice , " now John's is gone . "
" 他 想要 一个 桌子 极其糟糕 , " 说 爱丽丝 , " 现在 约翰的 是 已消失 . "

“他非常想要一张桌子，”爱丽丝说，“现在约翰的桌子没了。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ,
" Well , I haven't one for him ; but we will go and have a look ,
" 出色地 , 我 还没有 一 为了 他 ; 但 我们 将要 去 和 有 一个 看 ,

“嗯，我没有给他准备的；不过我们会去看看。”

[waɪl] [dʒeɪn] [swiːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [wʌn] .
while Jane sweeps a little ; perhaps we may find something which will serve for one .
尽管 简 扫荡 一个 小的 ; 也许 我们 可能 寻找 某物 哪个 将要 服务 为了 一 .

简稍微扫扫地的时候，或许我们能找到一些够一个人用的东西。

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] .
" They went back into the box - room .
" 他们 去 后退 进入 这 盒子 - 房间 .

他们回到了储物间。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ɔːf] , " [ə'naʊnst] ['ælɪs] ,
" Here is a little round table with one leg off , " announced Alice ,
" 这里 是 一个 小的 圆形的 桌子 和 一 腿 离开 , " 宣布 爱丽丝 ,

“这是一张缺了一条腿的小圆桌，”爱丽丝宣布道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
from the depths of a corner .
从 这 深度 的 一个 角落 .

从角落深处。

" [ɪz][ðə; ði][leg][ðer; ðər] ? "
" Is the leg there ? "
" 是 这 腿 那里 ? "

“腿在那儿吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I can't see it . "
" 我 不能 看 它 . "

“我看不见。”

" [ðen] [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] . "
" Then it's of no use . "
" 然后 它是 的 不 使用 . "

“那就没用了。”

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪni] ,
" My eyes are sharp , " exclaimed Minnie ,
" 我的 眼睛 是 锋利的 , " 惊呼 米妮 ,

“我的眼睛很敏锐，”米妮惊呼道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmwer] [nɪr] [ˈælɪs] .
jumping over the boxes and bundles and sliding down somewhere near Alice .
跳 超过 这 盒子 和 捆绑 和 滑动 向下 某处 靠近 爱丽丝 .

跳过箱子和捆扎物，滑到爱丽丝附近。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈælɪs] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [-]
" How you startled me ! " said Alice ; " but how [176]
" 如何 你 惊慌 我 ! " 说 爱丽丝 ; " 但 如何 [-]

“你吓了我一跳！”爱丽丝说；“但是怎么[176]

[ˈevər] [ʃɑːrp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] , [mɪs] [ˈmɪni] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
ever sharp your eyes are , Miss Minnie , you won't find it here .
曾经 锋利的 你的 眼睛 是 , 错过 米妮 , 你 惯于 寻找 它 这里 .

米妮小姐，你眼光再好，在这里是找不到的。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
" But she did for all that .
" 但 她 做过 为了 全部 那 .

但她确实做到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈkerfəli] , [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ]
She went to work carefully , poking about with her little hands without disturbing
她 去 到 工作 小心 , 戳 关于 和 她 小的 双手 没有 令人不安
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

她小心翼翼地开始工作，用小手四处摸索，没有惊扰到任何东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] ,
and when the others had given it up as hopeless ,
和 什么时候 这 其他的 有 给定 它 向上 作为 绝望 ,

当其他人都认为希望渺茫而放弃的时候，

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈnaʊnst] [ɪts] [dɪˈskʌvəri] .
a joyful cry from her announced its discovery .
一个 快乐 哭 从 她 宣布 它是 发现 .

她一声欢呼宣告了这一发现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈfɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [hjuː] [wʊd] [biː; bi]
They were just fitting it into its place and considering whether Hugh would be
他们 是 只是 配件 它 进入 它是 地方 和 考虑 无论 休 会 是
[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] ,
able to mend it ,
有能力的 到 修补 它 ,

他们只是在把它放回原位，并考虑休是否能把它修好。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm] [skuːl] .

when	the	two	boys	came	rushing	up	the	stairs	from	school	.
什么时候	这	二	男孩们	来了	匆忙	向上	这	楼梯	从	学校	.

两个男孩从学校冲上楼梯。

" [aɪm] [muːvd] [ʌp] ! " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	I'm	moved	up	!	"	exclaimed	Hugh	,	long	before	he	got	in	sight	of	his	sisters	.
"	我是	已搬	向上	!	"	惊呼	休	,	长的	前	他	得到	在	视线	的	他的	姐妹	.

“我升职啦！”休在看到他的姐妹们之前就大声喊道。

" [wət'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɝːlz] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ?

"	Whatever	are	you	girls	doing	up	here	?
"	任何	是	你	女孩们	正在做	向上	这里	?

“你们这些女孩在这里干什么呢？”

['ɪznt] [ðæt] ['dʒɑːli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Isn't	that	jolly	for	me	?
不是	那	快乐的	为了	我	?

那对我来说岂不是很棒吗?

" [ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [piːs] [ʌv; əv] [skuːl] [nuːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ægnəs] ,

"	They	congratulated	him	on	this	joyful	piece	of	school	news	,	and	then	Agnes	,
"	他们	恭喜	他	在	这	快乐	片	的	学校	消息	,	和	然后	艾格尼丝	,

“他们祝贺他传来这则令人欣喜的学校消息，然后是艾格尼丝，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [sed] ['sɑːləmli] :

who	had	been	holding	the	handle	of	John's	door	in	her	hand	all	this	time	,	said	solemnly	:
WHO	有	到过	保持	这	处理	的	约翰的	门	在	她	手	全部	这	时间	,	说	庄严地	:

她一直握着约翰的门把手，郑重其事地说：

" [dʒɑːn] , [ðə; ði] [dɜːrt] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] ['mædʒɪk] ! "

"	John	,	the	dirt	in	your	room	has	disappeared	by	magic	!	"
"	约翰	,	这	污垢	在	你的	房间	有	消失	经过	魔法	!	"

“约翰，你房间里的污垢神奇地消失了！”

" [haʊ] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	How	?	"	asked	John	.
"	如何	?	"	问	约翰	.

“怎么做到的？”约翰问道。

" [baɪ] ['mædʒɪk] — [lʊk] !

"	By	magic	—	look	!
"	经过	魔法	—	看	!

“神奇吧——看！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [ɪn] .

"	She	flung	the	door	open	,	and	the	boys	crowded	in	.
"	她	扔	这	门	打开	,	和	这	男孩们	挤	在	.

她猛地推开门，男孩们蜂拥而入。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , " [wɜːrdz] [feɪl] [ˌem 'iː] !

"	Well	,	"	exclaimed	John	,	"	words	fail	me	!
"	出色地	,	"	惊呼	约翰	,	"	字	失败	我	!

“哎呀，”约翰惊呼道，“我简直无话可说！”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tekst] [ɪn] [ɪts] [nuː] ['setɪŋ] .

"	Then	he	paused	as	his	eyes	fell	upon	his	text	in	its	new	setting	.
"	然后	他	暂停	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	文本	在	它是	新的	环境	.

“然后，他的目光落在了新排版中的文本上，停顿了一下。”

" ['ægnəs] ! "
" Agnes ! "
" 艾格尼丝 ! "

“艾格尼丝！”

" [ðæts] [wɪð; wɪθ][maɪ][best] [lʌv] , " ['ænsər] ['ægnəs] , ['blʌʃɪŋ] .
" That's with my best love , " answered Agnes , blushing .
" 那就是 和 我的 最好的 爱 , " 回答 艾格尼丝 , 脸红 .

“那是和我最爱的人一起的，”艾格尼丝脸红着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['freɪmɪŋ] . " [-]
" It is worth framing . " [177]
" 它 是 值得 框架 . " [-]

“值得裱起来。”[177]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['mɪniːz] ['siːkrət] .
MINNIE'S SECRET .
米妮的 秘密 .

米妮的秘密。

[ˌɛn'diː][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] .
nd so the time slipped away .
和 所以 这 时间 滑倒了 离开 .

就这样，时间悄然流逝。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [faʊnd] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]['regjələr]
Alice and Minnie found that when once they made up their minds to regular
爱丽丝 和 米妮 成立 那 什么时候 一次 他们 制成 向上 他们的 思想 到 常规的
['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪstər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
lessons with their sister they began to take an interest in them ,
课程 和 他们的 姐姐 他们 开始 到 拿 一个 兴趣 在 他们 ,

爱丽丝和米妮发现，一旦她们下定决心和姐姐一起定期上课，姐姐就开始对她们的课程产生了兴趣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːəli] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
and were really happier than they would have been to be idle .
和 是 真的 更快乐 比 他们 会 有 到过 到 是 闲置的 .

他们比无所事事要快乐得多。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] ['fɪlɪsɪz] [swiːt] [feɪs] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Soon after they began one morning , aunt Phyllis's sweet face peeped in at the door .
很快 后 他们 开始 一 早晨 , 阿姨 菲利斯的 甜的 脸 偷窥 在 在 这 门 .

一天早晨，他们刚开始不久，菲利斯阿姨甜美的脸庞就从门里探了进来。

" ['eni] [æd'mɪt(ə)ns] , [maɪ] [dɪrz] ?
" Any admittance , my dears ?
" 任何 准入 , 我的 亲爱的们 ?

“各位，有谁能进来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [ɪn] ! " [sed] ['ægnəs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .
" Oh , do come in ! " said Agnes , springing up to welcome her .
" 哦 , 做 来 在 ! " 说 艾格尼丝 , 弹簧 向上 到 欢迎 她 .

“哦，快进来！”艾格尼丝说着，跳起来迎接她。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , "
" I have thought of something which I am burning to propose to you , "
" 我 有 想法 的 某物 哪个 我 是 燃烧 到 提出 到 你 , "
[sed] [mɪs] ['hɛdli] ,
said Miss Headley ,
说 错过 海德利 ,

“我想到一个主意，我迫不及待地想跟你提，”海德利小姐说。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
coming round to kiss each in turn .
未来 圆形的 到 吻 每个 在 转动 .

两人依次上前亲吻。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪni] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]
" What is it ? " asked Minnie , laying down her pen and pushing back her
" 什么 是 它 ? " 问 米妮 , 躺下 向下 她 笔 和 推动 后退 她
[kəːlz] .
curls .
卷发 .

“是什么？”米妮问道，放下笔，把卷发往后捋了捋。

[ænt] ['filis] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Aunt Phyllis did not answer till she had seated herself by the fire , then she said :
阿姨 菲利斯 做过 不是 回答 直到 她 有 坐着 她自己 经过 这 火 , 然后 她 说 :

菲利斯姨妈直到在火炉旁坐下后才回答：

" [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] - [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [duː]
" You go out for your ' constitutional ' directly after your early dinner , do
" 你 去 出去 为了 你的 - 宪法 - 直接地 后 你的 早期的 晚餐 , 做
[juː; jʊ][nɑːt] , [dɪrz] ? " [-]
you not , dears ? " [178]
你 不是 , 亲爱的们 ? " [-]

“你们吃完早晚餐后，是不是就直接出去散步了，亲爱的们？”[178]

" [jes] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] .
" Yes , " said Alice , " and I wish we didn't .
" 是的 , " 说 爱丽丝 , " 和 我 希望 我们 没有 .

“是的，”爱丽丝说，“我希望我们没有那样做。”

" [ænt] ['filis] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Aunt Phyllis shook her head .
" 阿姨 菲利斯 摇晃 她 头 .

菲利斯阿姨摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [pʊs] .
" It is quite right , I have not come in to alter that , little puss .
" 它 是 相当 正确的 , 我 有 不是 来 在 到 改变 那 , 小的 猫 .

“没错，我来这里不是为了改变这一点，小猫咪。”

" ['ælɪs] [paʊtid] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɛdli] [went] [ɑːn] :
" Alice pouted just a very little , and Miss Headley went on :
" 爱丽丝 撅嘴 只是 一个 非常 小的 , 和 错过 海德利 去 在 :

“爱丽丝微微撅起了嘴，海德利小姐继续说道：”

" [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ə'baʊt] [θriː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" You come home about three , do you not ? "
" 你 来 家 关于 三 , 做 你 不是 ? "

你大概三点左右回家，对吧?

" [hæf] [pæst] , " [sed] ['ægnəs] .
" Half past , " said Agnes .
" 一半 过去的 , " 说 艾格尼丝 .

“过了一半了，”艾格尼丝说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" What do you do then ? "
" 什么 做 你 做 然后 ? "

那你接下来怎么办?

" [wiː; wi] [wɜːrk] , [ɔːr] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr] [geɪp] , [ɔːr][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
" We work , or learn lessons , or gape , or are idle , " said Alice , smiling a
" 我们 工作 , 或者 学习 课程 , 或者 张开 , 或者 是 闲置的 , " 说 爱丽丝 , 微笑 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“我们工作，或者学习，或者发呆，或者无所事事，”爱丽丝笑着说。

[ænt] ['filis] [smaɪld] [tuː] .
Aunt Phyllis smiled too .
阿姨 菲利斯 微笑 也 .

菲利斯阿姨也笑了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" How should you like to bring your work in with me ?
" 如何 应该 你 喜欢 到 带来 你的 工作 在 和 我 ?

“您希望如何将您的工作带进来？”

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ægnəs] [ɪz] ['bɪzi] ,
I have an interesting book I want to read to you , and if Agnes is busy ,
我 有 一个 有趣的 书 我 想 到 读 到 你 , 和 如果 艾格尼丝 是 忙碌的 ,

我有一本很有意思的书想读给你听，如果艾格尼丝忙的话，

[ɔːr] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
or tired , she can stay at home , and I'll see to your work .
或者 疲劳的 , 她 能 停留 在 家 , 和 患病的 看 到 你的 工作 .

如果她累了，可以待在家里，我会替你完成工作。

[eɪ] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] ? "
Eh , Alice and Minnie ? "
嗯 , 爱丽丝 和 米妮 ? "

呃，是爱丽丝和米妮吗?

" ['lʌvli] ! " ['ænsər] ['mɪni] .
" Lovely ! " answered Minnie .
" 迷人的 ! " 回答 米妮 .

“真漂亮！”米妮回答道。

" ['ɔːfli] [naɪs] ! " ['ænsər] ['ælɪs] .
" Awfully nice ! " answered Alice .
" 非常 好的 ! " 回答 爱丽丝 .

“真不错！”爱丽丝回答道。

[ænd; ənd]['ægnəs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
And Agnes murmured thanks with a sigh of relief ,
和 艾格尼丝 低声说道 谢谢 和 一个 叹 的 宽慰 ,

艾格尼丝长舒一口气，低声道谢。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəlz] .
for that hour in the day had been one of her trials .
为了 那 小时 在 这 天 有 到过 一 的 她 试验 .

那天的那个小时是她最艰难的时刻之一。

" [wʌt] [wɜːrk][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hænd] ? " [æskt] [ðer; ðər] [ænt] .
" What work have you in hand ? " asked their aunt .
" 什么 工作 有 你 在 手 ? " 问 他们的 阿姨 .

“你们手头有什么工作要做？”他们的姑姑问道。

" ['mɪni] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:lz] [dres] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [sʌm; səm]['hɔ:rɪd] [waɪt]
" Minnie is making a doll's dress , and I have just finished some horrid white
" 米妮 是 制作 一个 娃娃的 裙子 , 和 我 有 只是 完成的 一些 可怕的 白色的
['kælɪkoʊ] . "
calico . "
印花布 . "

“米妮正在做娃娃的裙子，而我刚刚完成了一些难看的白色印花布。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ri:əl] , ['sensəb(ə)l][wɜ:rk] , " [sed] [mɪs] ['hɛdli] .
" It must be real , sensible work , " said Miss Headley .
" 它 必须 是 真实的 , 明智的 工作 , " 说 错过 海德利 .

“这一定是份真正有意义的工作，”海德利小姐说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['stɑ:kɪŋz] ? "
" How about stockings ? "
" 如何 关于 长筒袜 ? "

“丝袜怎么样？”

" ['ægnəs] [mendz] [ðoʊz] , " ['ænsər] ['mɪni] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ][tu:; tə] [ti:tʃ] ['ælɪs]
" Agnes mends those , " answered Minnie ; " it nearly made her cry to teach Alice
" 艾格尼丝 修补 那些 , " 回答 米妮 ; " 它 几乎 制成 她 哭 到 教 爱丽丝
,
,
,

“艾格尼丝会修补那些，”明妮回答说；“教爱丽丝修补衣服几乎让她哭了出来。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
and she gave it up ; and I haven't begun to learn .
和 她 给予 它 向上 ; 和 我 还没有 开始 到 学习 .

她放弃了；而我还没开始学习。

" ['ægnəs] [lʊkt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] . [-]
" Agnes looked rather ashamed . [179]
" 艾格尼丝 看起来 相当 羞愧 . [-]

“艾格尼丝看起来有些羞愧。[179]

" [oʊ] , ['ænti] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][gɑ:t][aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" Oh , auntie , " she explained , " I know I got out of patience ,
" 哦 , 阿姨 , " 她 解释 , " 我 知道 我 得到 出去 的 耐心 ,

“哦，阿姨，”她解释说，“我知道我失去耐心了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['ræðər] [du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][ðæn; ðən] [meɪk] ['ælɪs] . "
but I would ten times rather do it myself than make Alice . "
但 我 会 十 时代 相当 做 它 我 比 制作 爱丽丝 . "

但我宁愿自己做，也不愿让爱丽丝来做。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
" I don't believe I was very nice over it , " said Alice in a low tone ;
" 我 不 相信 我 曾是 非常 好的 超过 它 , " 说 爱丽丝 在 一个 低的 语气 ;

“我觉得我当时的态度不太好，”爱丽丝低声说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['næsti] [wɜ:rk] ! "
" but it is nasty work ! "
" 但 它 是 可恶的 工作 ! "

“但这活儿真够脏的！”

" ['veri] , " ['ænsər] [ænt] ['filis] , [soʊ] ['simpəθaiz] [ðæt] ['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [ə'meɪzd] .
" Very , " answered aunt Phyllis , so sympathizingly that Alice looked up amazed .
" 非常 , " 回答 阿姨 菲利斯 , 所以 同情地 那 爱丽丝 看起来 向上 惊叹 .

“非常，”菲利斯阿姨回答道，语气中充满了同情，爱丽丝惊讶地抬起头来。

" [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	only	because	you	do	not	know	how	to	do	it	.
"	但	仅有的	因为	你	做	不是	知道	如何	到	做	它	.

“但这仅仅是因为你不知道该怎么做。”

[wiː; wi] [wɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

We	will	get	over	that	in	a	little	while	.
我们	将要	得到	超过	那	在	一个	小的	尽管	.

我们很快就能克服这个问题。

[soʊ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ,

So	both	of	you	come	in	this	afternoon	with	all	the	stockings	you	can	find	,
所以	两个都	的	你	来	在	这	下午	和	全部	这	长筒袜	你	能	寻找	,

所以你们俩今天下午都带着能找到的所有丝袜来吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] . "

and	we	will	begin	in	good	earnest	.	"
和	我们	将要	开始	在	好的	认真	.	"

我们将全力以赴地开始。

" [ɔːl] ? " [sed] ['mɪni] .

"	All	?	"	said	Minnie	.
"	全部	?	"	说	米妮	.

“全部吗？”米妮问道。

" [jes] ; [ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .

"	Yes	;	then	I	can	take	my	choice	.
"	是的	;	然后	我	能	拿	我的	选择	.

“是的，那我就可以做出我的选择了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][bæd][wʌnz][tuː; tə][duː][fɜːrst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] . "

I	shall	not	give	you	bad	ones	to	do	first	,	they	are	too	difficult	for	beginners	.	"
我	将	不是	给	你	坏的	一个	到	做	第一的	,	他们	是	也	难的	为了	初学者	.	"

我不会先给你一些难度高的题目，它们对初学者来说太难了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , ['ænti] , " [sed] ['ægnəs] , ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] ; [ðen]

"	You	are	too	kind	,	auntie	,	"	said	Agnes	,	getting	up	to	kiss	her	gratefully	;	then
"	你	是	也	种类	,	阿姨	,	"	说	艾格尼丝	,	获得	向上	到	吻	她	感激不尽	;	然后

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

“您太好了，阿姨，”艾格尼丝说着，起身感激地亲吻了她一下；然后又补充道，

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

"	Didn't	I	tell	you	I	was	good	for	nothing	?
"	没有	我	告诉	你	我	曾是	好的	为了	没有什么	?

我不是告诉过你我一无是处吗?

['hævnt] ['iːv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [help] ['ælɪs] [mend] ['stɑːkɪŋz] ! "

Haven't	even	patience	to	help	Alice	mend	stockings	!	"
还没有	甚至	耐心	到	帮助	爱丽丝	修补	长筒袜	!	"

连帮爱丽丝补袜子都不愿意!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'gen] , [maɪ][tʃaɪld] ?

"	You	are	not	going	to	the	looking	-	glass	again	,	my	child	?
"	你	是	不是	去	到	这	寻找	-	玻璃	再次	,	我的	孩子	?

“孩子，你不会再去镜子前了吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	whispered	,	smiling	.
"	她	低声说道	,	微笑	.

她轻声说道，脸上带着微笑。

['ægnəs] [smaɪld] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] .

Agnes	**smiled**	**too**	**,**	**though**	**she**	**was**	**crying**	**quietly**	**.**
艾格尼丝	微笑	也	,	尽管	她	曾是	哭泣	悄悄	.

艾格尼丝也笑了，尽管她内心在默默流泪。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

She	**knelt**	**down**	**and**	**poked**	**the**	**fire**	**,**
她	跪下	向下	和	戳	这	火	,

她跪下来拨弄火堆，

[ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ['sʌmhaʊ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [gest]

and	**got**	**rid**	**of**	**her**	**tears**	**somehow**	**before**	**anyone**	**but**	**her**	**aunt**	**guessed**
和	得到	摆脱	的	她	眼泪	不知何故	前	任何人	但	她	阿姨	猜对了

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	**them**	**,**
关于	他们	,

她设法止住了眼泪，除了她姑姑以外，没有人察觉到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	**then**	**she**	**turned**	**round**	**to**	**the**	**table**	**.**
和	然后	她	转向	圆形的	到	这	桌子	.

然后她转身面向桌子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪndərɪŋ] , " [sed] [ænt] ['filis] , ['getɪŋ] [ʌp] ;

"	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**am**	**hindering**	**,**	**"**	**said**	**aunt**	**Phyllis**	**,**	**getting**	**up**	**;**
"	我	是	害怕的	我	是	阻碍	,	"	说	阿姨	菲利斯	,	获得	向上	;

“恐怕我帮不上忙了，”菲利斯姨妈说着站了起来；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] — [aɪ][mʌst; məst] [tel]

"	**but**	**I**	**am**	**like**	**a**	**child**	**when**	**I**	**have**	**a**	**piece**	**of**	**news**	**—**	**I**	**must**	**tell**
"	但	我	是	喜欢	一个	孩子	什么时候	我	有	一个	片	的	消息	—	我	必须	告诉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“但我就像个孩子，一旦有了消息，就一定要告诉别人。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['setld] [daʊn] [ə'gen] . [-]

"	**So**	**she**	**went**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**settled**	**down**	**again**	**.**	**[**	**180**	**]**
"	所以	她	去	,	和	这	女孩们	定居	向下	再次	.	[	-	]

于是她走了，女孩们又安静了下来。[180]

" [ɪz] [ænt] ['filis] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt] ['mɪni] .

"	**Is**	**aunt**	**Phyllis**	**like**	**a**	**child**	**?**	**"**	**asked**	**Minnie**	**.**
"	是	阿姨	菲利斯	喜欢	一个	孩子	?	"	问	米妮	.

“菲利斯阿姨像个孩子吗？”米妮问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] ['ægnəs] ; " [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] . "

"	**I**	**think**	**she**	**is**	**,**	**"**	**answered**	**Agnes**	**;**	**"**	**her**	**heart**	**always**	**seems**	**fresh**	**and**	**young**	**.**	**"**
"	我	思考	她	是	,	"	回答	艾格尼丝	;	"	她	心	总是	似乎	新鲜的	和	年轻的	.	"

“我想她是，”艾格尼丝回答说，“她的内心总是显得清新而年轻。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	**I**	**wonder**	**why**	**?**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	我	想知道	为什么	?	"	说	爱丽丝	.

“我想知道为什么？”爱丽丝说。

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " ['ænsər] ['ægnəs] ,

"	**She**	**reminds**	**me**	**of**	**those**	**words**	**,**	**"**	**answered**	**Agnes**	**,**
"	她	提醒	我	的	那些	字	,	"	回答	艾格尼丝	,

“她让我想起了那些话，”艾格尼丝回答道。

- [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [plaːntid][baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] . - "
' Like a tree planted by the rivers of waters . ' "
- 喜欢 一个 树 已种植 经过 这 河流 的 水 . - "

“就像栽种在溪水旁的一棵树。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm]['dʒiːzəs] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Her soul is always drawing nourishment from Jesus ; that's how it is .
" 她 灵魂 是 总是 绘画 营养 从 耶稣 ; 那就是 如何 它 是 .

“她的灵魂始终从耶稣那里汲取养分；就是这样。”

[laɪk] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] . "
Like the roots of the tree by the rivers of waters . "
喜欢 这 根 的 这 树 经过 这 河流 的 水 . "

就像树根扎在河边一样。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ! "
" Oh , " said Minnie , looking up , " I never thought of that before ! "
" 哦 , " 说 米妮 , 寻找 向上 , " 我 绝不 想法 的 那 前 ! "

“哦，”米妮抬起头说，“我以前从来没想过这一点！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [skuːl]
" What are you doing ? " exclaimed John , coming into the dining - room after school
" 什么 是 你 正在做 ? " 惊呼 约翰 , 未来 进入 这 用餐 - 房间 后 学校
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

“你们在干什么？”那天早上放学后，约翰走进餐厅，大声问道。

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [saɪd] .
and bouncing down in a chair by his little sister's side .
和 弹跳 向下 在 一个 椅子 经过 他的 小的 姐妹 边 .

然后蹦蹦跳跳地坐到妹妹身边的椅子上。

" [aɪm] — — , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [let] [juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] ,
" I'm — — , but I shan't let you see , John , " exclaimed Minnie ,
" 我是 — — , 但 我 不会 让 你 看 , 约翰 , " 惊呼 米妮 ,

“我——，但我不会让你看到的，约翰，”米妮喊道。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hændz]['oʊvər][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
covering her little pink hands over her occupation .
覆盖 她 小的 粉色的 双手 超过 她 职业 .

她用粉嫩的小手遮住自己的职业。

['veɪnli] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər] [wɪtʃ]
Vainly , however ; for she could not hide the large sheet of newspaper over which
徒劳地 , 然而 ; 为了 她 可以 不是 隐藏 这 大的 床单 的 报纸 超过 哪个
[ʃiː; ʃi] [liːnd] ,
she leaned ,
她 倾斜 ,

然而，这一切都是徒劳的；因为她无法掩藏住她倚靠的那张大报纸。

[nɔːr][ðə; ði] [tʃɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['peɪpər] [wɪtʃ] [piːpt] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
nor the chips of red and blue paper which peeped out in every direction .
也不 这 芯片 的 红色的 和 蓝色的 纸 哪个 偷窥 出去 在 每一个 方向 .

还有四处探出头来的红色和蓝色纸屑。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dʒɑːn] , " [hɪəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætʃbɑːks] ,
" I see , " said John , " here's an end of a matchbox ,
" 我 看 , " 说 约翰 , " 这里是 一个 结尾 的 一个 火柴盒 ,

“我明白了，”约翰说，“这是个火柴盒的末端。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [red] , ['kʌtaʊt] ['prɪti] [wel] ,
and here's a bit of yellow paper , and here's a star of red , cutout pretty well ,
和 这里是 一个 少量 的 黄色的 纸 , 和 这里是 一个 星星 的 红色的 , 剪下 漂亮的 出色地 ,

这里还有一小块黄色的纸，以及一颗剪得不错的红色星星。

[mɪs] ['mɪni] , [ænd; ənd] [hɪəz] — — "
Miss Minnie , and here's — — "
错过 米妮 , 和 这里是 — — "

米妮小姐，这是——”

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , " [sed] ['mɪni] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['ekstrə] [prə'tekʃn] .
" John , you are too bad , " said Minnie , laying her head down as an extra protection .
" 约翰 , 你 是 也 坏的 , " 说 米妮 , 躺下 她 头 向下 作为 一个 额外的 保护 .

“约翰，你太坏了，”米妮说着，把头埋了下来，以防万一。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [-]
" I didn't want [181]
" 我 没有 想 [-]

“我不想[181]

[juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [tɪl] [ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .
you to see till it's done , and I should have put it all away by one o'clock .
你 到 看 直到 它是 完毕 , 和 我 应该 有 放 它 全部 离开 经过 一 点钟 .

直到完成为止，你应该能看到，而我应该在一点钟之前把所有东西都收拾好。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] .
I wish you had not come home so early .
我 希望 你 有 不是 来 家 所以 早期的 .

我希望你不要那么早就回家。

" ['mɪni] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [toʊn] , [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɑːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
" Minnie spoke in a grumbling little tone , which made John inclined to tease her more than ever .
" 米妮 辐 在 一个 抱怨 小的 语气 , 哪个 制成 约翰 倾斜 到 逗 她 更多的 比 曾经 .

“米妮说话时带着嘟囔的语气，这让约翰更加想逗她。

" - [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , - [sed] ['mɪni] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['ekstrə] [prə'tekʃn] .
" ' John , you are too bad , ' said Minnie , laying her head down as an extra protection .
" - 约翰 , 你 是 也 坏的 , - 说 米妮 , 躺下 她 头 向下 作为 一个 额外的 保护 .

“约翰，你太坏了，”米妮说着，把头垂了下来，以求得额外的保护。

" [piː] . - .
" p . 180 .
" p . - .

[soʊ][hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [kəːlz] [wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒərz] ,

So	he	laid	hold	of	one	of	the	long	golden	curls	which	fell	over	the	treasures	,
所以	他	铺设	抓住	的	一	的	这	长的	金的	卷发	哪个	跌倒	超过	这	宝藏	,

于是，他抓住了一缕垂落在珍宝上的金色长卷发。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] —

and	went	on	while	he	twisted	it	round	his	fingers	—
和	去	在	尽管	他	扭曲	它	圆形的	他的	手指	—

他一边用手指捻着它，一边继续做着——

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃbɑːks] ,

"	And	here's	a	pair	of	scissors	,	and	here's	the	inside	of	the	matchbox	,
"	和	这里是	一个	一对	的	剪刀	,	和	这里是	这	里面	的	这	火柴盒	,

[ænd; ənd] [hɪəz] — [waɪ] ,

and	here's	—	why	,
和	这里是	—	为什么	,

“这里还有一把剪刀，这是火柴盒的内部，还有——为什么，

[hɪr] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['beɪbiːz] !

here	are	at	least	a	dozen	babies	!
这里	是	在	至少	一个	打	婴儿	!

这里至少有十几个婴儿!

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] ,

"	What	with	her	hair	being	touched	,	which	she	particularly	disliked	,
"	什么	和	她	头发	存在	感动	,	哪个	她	特别	不喜欢	,

“她特别讨厌别人碰她的头发，所以……”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['mɪni] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	what	with	her	secret	being	found	out	,	as	she	thought	,	Minnie	burst	into	tears	.
和	什么	和	她	秘密	存在	成立	出去	,	作为	她	想法	,	米妮	爆裂	进入	眼泪	.

眼看着自己的秘密被发现了，米妮顿时嚎啕大哭起来。

" [heɪ] - [deɪ] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Hey	-	day	!	"	said	John	.
"	嘿	-	天	!	"	说	约翰	.

“嘿！”约翰说道。

" [waɪ] , ['mɪni] , [juː; jʊ] [guːs] , [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .

"	Why	,	Minnie	,	you	goose	,	I	wasn't	really	meaning	to	tease	you	.
"	为什么	,	米妮	,	你	鹅	,	我	不是	真的	意义	到	逗	你	.

“哎呀，米妮，你这只鹅，我真的不是故意要逗你的。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [sɪt] [stɪl] [hɪr] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

Look	here	,	I'll	sit	still	here	for	as	long	as	you	like	,
看	这里	,	患病的	坐	仍然	这里	为了	作为	长的	作为	你	喜欢	,

听着，我就在这儿坐着，你想坐多久都行。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ʌp] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] ([ɪf] [ðeɪ] [duː]) ,

and	shut	my	eyes	up	as	close	as	a	mole	(	if	they	do	)	,
和	关闭	我的	眼睛	向上	作为	关闭	作为	一个	痣	(	如果	他们	做	)	,

我会把眼睛闭得像鼹鼠一样紧（如果它们能闭上的话），

[waɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] ['preʃəs] ['rʌbɪʃ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

while	you	put	all	that	precious	rubbish	away	;	and	what's	more	,
尽管	你	放	全部	那	宝贵的	垃圾	离开	;	和	是什么	更多的	,

在你把所有那些珍贵的垃圾都收起来的时候；而且，更重要的是，

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] — ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	tell	a	soul	about	it	;	no	,	not	if	I	—	suffer	for	it	.
我	惯于	告诉	一个	灵魂	关于	它	;	不	,	不是	如果	我	—	遭受	为了	它	.

我不会告诉任何人；不，如果我因此受苦，我就不会告诉任何人。

" ['mɪni] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd]

"	Minnie	looked	up	through	her	tears	to	see	if	John	were	in	earnest	,	and
"	米妮	看起来	向上	通过	她	眼泪	到	看	如果	约翰	是	在	认真	,	和

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ,

found	him	sitting	,
成立	他	坐着	,

“米妮透过泪水抬起头，想看看约翰是否真心实意，却发现他正坐着，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

正如他所说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]

with	his	eyes	shut	and	his	hands	folded	in	front	of	him	in	a	comical
和	他的	眼睛	关闭	和	他的	双手	折叠	在	正面	的	他	在	一个	滑稽

['mænər] .

manner	.
方式	.

他双眼紧闭，双手交叉放在身前，姿势滑稽。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	gave	a	little	laugh	,	and	raised	her	head	;	but	added	,	with	the
她	给予	一个	小的	笑	,	和	提高	她	头	;	但	额外	,	和	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

remains	of	a	sob	,
遗迹	的	一个	哭泣	,

她轻笑一声，抬起头；但带着一丝抽泣，又补充道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tiːz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] . " [-]

"	You're	a	dreadful	tease	,	John	,	and	I	did	want	nobody	to	know	.	"	[	182	]
"	你是	一个	可怕	逗	,	约翰	,	和	我	做过	想	无人	到	知道	.	"	[	-	]

“约翰，你真是个讨厌的家伙，而且我本来不想让任何人知道。”[182]

" ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] , " ['ekəud] [dʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [toʊn] ; " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌn] ? "

"	Nobody	to	know	,	"	echoed	John	,	in	a	mock	tone	;	"	is	that	a	pun	?	"
"	无人	到	知道	,	"	回声	约翰	,	在	一个	嘲笑	语气	;	"	是	那	一个	双关语	?	"

“没人知道，”约翰用嘲讽的语气重复道，“这是个双关语吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [pʌnz] . "

"	You	know	it	isn't	;	I	don't	try	to	make	puns	.	"
"	你	知道	它	不是	;	我	不	尝试	到	制作	双关语	.	"

“你知道不是这样的；我不会故意玩文字游戏。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [ə'weɪ] [jet] , [mɪs] ['dɪgnəti] ? "

"	Have	you	put	away	yet	,	Miss	Dignity	?	"
"	有	你	放	离开	然而	,	错过	尊严	?	"

“尊严小姐，你收拾好东西了吗？”

" ['nɪrli] .

"	Nearly	.
"	几乎	.

“几乎。

[naʊ] , [dʒɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] — — ? "

Now	,	John	,	have	you	guessed	—	—	?	"
现在	,	约翰	,	有	你	猜对了	—	—	?	"

约翰，你猜到了吗？

" [noʊ] ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , " [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] ['entərd]
" Know everything , " answered John , " just as well as I knew when I entered
" 知道 一切 , " 回答 约翰 , " 只是 作为 出色地 作为 我 知道 什么时候 我 进入
[ðə; ði] [ruːm] . "
the room . "
这 房间 . "

“我什么都知道，”约翰回答说，“就像我进房间时知道的那样。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪni] .
" How much is that ? " asked Minnie .
" 如何 很多 是 那 ? " 问 米妮 .

“多少钱？”米妮问道。

" ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Everything , " answered the boy .
" 一切 , " 回答 这 男生 .

“一切，”男孩回答道。

" [kʌm] , ['mɪni] , [maɪ] [aɪz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [ʃʌt] [soʊ] [taɪt] .
" Come , Minnie , my eyes ache with keeping shut so tight .
" 来 , 米妮 , 我的 眼睛 疼痛 和 保持 关闭 所以 紧的 .

“来吧，米妮，我的眼睛闭得太紧了，都疼了。”

" ['mɪni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
" Minnie found it would be better to hurry her preparations than to
" 米妮 成立 它 会 是 更好的 到 匆忙 她 准备工作 比 到
['ænsər] [ðə; ði] ['brʌðər] ,
answer the brother ,
回答 这 兄弟 ,

“米妮觉得与其回答哥哥的问题，不如赶紧做好准备。”

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['getɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə'weɪ]
who was for ever getting the best of her ; so in a minute all was away
WHO 曾是 为了 曾经 获得 这 最好的 的 她 ; 所以 在 一个 分钟 全部 曾是 离开
,
,
,

谁总是占她上风；所以转眼间一切都消失了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] , [lʊkt] [ʌp] .
and John , with a sigh of profound relief , looked up .
和 约翰 , 和 一个 叹 的 深刻的 宽慰 , 看起来 向上 .

约翰长舒一口气，如释重负地抬起头来。

['mɪni] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər][ænd; ənd]
Minnie left the room , and John walked to the comfortable fire and
米妮 左边 这 房间 , 和 约翰 步行 到 这 舒服的 火 和
['hwɪsld] .
whistled .
吹口哨 .

米妮离开了房间，约翰走到舒适的壁炉旁吹起了口哨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任由我们自己；(Left to Ourselves; or,)
第8/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

It	was	not	long	,	however	,	before	a	little	step	was	heard	on	the	stairs	,
它	曾是	不是	长的	,	然而	,	前	一个	小的	步	曾是	听到	在	这	楼梯	,

然而没过多久，就听到楼梯上传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈmɪni] [əˈpɪrd] [əˈgen] .

and	Minnie	appeared	again	.
和	米妮	出现	再次	.

米妮再次出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈsloʊli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ,

She	was	walking	more	slowly	than	usual	,	and	her	head	was	bent	down	,
她	曾是	步行	更多的	缓慢地	比	通常	,	和	她	头	曾是	弯曲	向下	,

她走路比平时慢，而且低着头。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kəːlz] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

while	her	curls	failed	to	hide	the	deep	flush	on	her	cheeks	.
尽管	她	卷发	失败的	到	隐藏	这	深的	冲洗	在	她	脸颊	.

但她的卷发却遮不住她双颊上的红晕。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [bɑːksɪz] ;

"	John	,	"	she	said	slowly	,	"	I	am	sorry	I	was	cross	about	those	boxes	;
"	约翰	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我	是	对不起	我	曾是	叉	关于	那些	盒子	;

“约翰，”她缓缓说道，“我很抱歉我之前对那些箱子生气了；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I'll	tell	you	all	about	it	.	"
患病的	告诉	你	全部	关于	它	.	"

我会把一切都告诉你。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪni] , " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

"	I	don't	care	to	know	,	Minnie	,	"	said	John	,	looking	down	on	her	;
"	我	不	关心	到	知道	,	米妮	,	"	说	约翰	,	寻找	向下	在	她	;

“我不想知道，米妮，”约翰低头看着她说；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [maɪnd] .

"	it	was	only	to	tease	you	a	little	bit	,	but	I	didn't	think	you	would	really	mind	.
"	它	曾是	仅有的	到	逗	你	一个	小的	少量	,	但	我	没有	思考	你	会	真的	头脑	.

“我只是想稍微逗逗你，但我没想到你真的会介意。”

" ['mɪni] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ɑːrm] [kəˈresɪŋli] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔːftli] : [-]

"	Minnie	leaned	her	head	against	her	brother's	arm	caressingly	,	and	answered	softly	:	[	183	]
"	米妮	倾斜	她	头	反对	她	兄弟	手臂	温柔地抚摸	,	和	回答	轻轻	:	[	-	]

“米妮把头靠在哥哥的胳膊上，轻轻地回答道：[183]

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv]['maɪndɪd] ; [ɪˈspeʃəli] — — "

"	I	oughtn't	to	have	minded	;	especially	—	—	"
"	我	不应该	到	有	有思想	;	尤其	—	—	"

我本不该介意的；尤其——”

" [ɪ'speʃəli] [wʌt] ? " [æskt] [dʒɑ:n]['kaındli] ,
" Especially what ? " asked John kindly ,
" 尤其 什么 ? " 问 约翰 亲切地 ,

“尤其是什么？”约翰和蔼地问道。

['gesɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['mænər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
guessing by his little sister's manner that she was very much in earnest .
猜测 经过 他的 小的 姐妹 方式 那 她 曾是 非常 很多 在 认真 .

从妹妹的举止来看，他猜想她是认真的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒɑ:n] ,
" I was trying to do something for Him , you know , John ,
" 我 曾是 尝试 到 做 某物 为了 他 , 你 知道 , 约翰 ,

“约翰，你知道，我当时是想为他做点什么。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [vekst] [ænd; ənd] [krɔ:s] ['oʊvər] [ðæt] . "
and it seemed so horrid of me to be vexed and cross over that . "
和 它 似乎 所以 可怕的 的 我 到 是 烦恼 和 叉 超过 那 . "

我当时竟然会因为生气而越界，这似乎太糟糕了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" I understand , " said John .
" 我 理解 , " 说 约翰 .

“我明白了，”约翰说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" I was making — but I will show you all about it .
" 我 曾是 制作 — 但 我 将要 展示 你 全部 关于 它 .

“我当时正在制作——但我会向你们展示这一切。”

" ['mɪni] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪtʃ]
" Minnie went to the cupboard , and drew out the odds and ends which
" 米妮 去 到 这 橱柜 , 和 画 出去 这 赔率 和 结束 哪个
[hæd; həd] [ə'træktɪd] ['dʒɑ:nz] [ə'tenʃ(ə)n] .
had attracted John's attention .
有 吸引 约翰的 注意力 .

“米妮走到橱柜前，拿出了那些引起约翰注意的零碎物品。

" [si:] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" See here , " she said , spreading them out on the table ,
" 看 这里 , " 她 说 , 传播 他们 出去 在 这 桌子 ,

“你看，”她说着，把它们摊在桌子上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mætʃbɑ:ks] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
" I have been collecting all the matchboxes for months ,
" 我 有 到过 收集 全部 这 火柴盒 为了 几个月 ,

“我收集这些火柴盒已经好几个月了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ði:z] [tu:] ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['dɑ:lz] ,
and now I have bought these two dozen little china dolls ,
和 现在 我 有 买 这些 二 打 小的 中国 娃娃 ,

现在我买了这二十四个小瓷娃娃，

[ænd; ənd]['ægnəs] [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [waɪt] ['wɑ:dɪŋ] ;
and Agnes gave me some white wadding ;
和 艾格尼丝 给予 我 一些 白色的 棉絮 ;

艾格尼丝给了我一些白色棉絮；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] ,
and I am going to cover the boxes with this paper ,
和 我 是 去 到 覆盖 这 盒子 和 这 纸 ,

我要用这张纸把这些盒子盖起来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][tɑːp] — [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət]

and	put	little	ornaments	at	the	bottom	and	top	—	so	;	and	then	—	but
和	放	小的	装饰品	在	这	底部	和	顶部	—	所以	;	和	然后	—	但

[hɪr] [ɪz][wʌn] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

here	is	one	quite	finished	.
这里	是	一	相当	完成的	.

在底部和顶部放上一些小装饰——就这样；然后——但这里就完成了一个。

" ['mɪni] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['waɪtɪst] ,

"	Minnie	opened	a	bright	little	box	,	and	there	inside	,	on	a	bed	of	whitest	,
"	米妮	打开	一个	明亮的	小的	盒子	,	和	那里	里面	,	在	一个	床	的	最白	,

['sɔftəst] [wʊl] ,

softest	wool	,
最柔软	羊毛	,

“米妮打开一个漂亮的小盒子，里面，铺着最洁白、最柔软的羊毛，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [dɑːl] [rɪ'pəʊzd] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] [ʌv; əv][pɪŋk] [sɪlk] ;

a	little	china	doll	reposed	,	clothed	in	a	wrapper	of	pink	silk	;
一个	小的	中国	玩具娃娃	安息	,	穿着衣服	在	一个	包装纸	的	粉色的	丝绸	;

一个瓷娃娃静静地躺着，身上裹着粉红色的丝绸；

['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] ['wɑːdɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

under	her	head	a	little	roll	of	wadding	served	as	a	pillow	.
在下面	她	头	一个	小的	卷	的	棉絮	服务	作为	一个	枕头	.

她头下垫了一小卷棉絮当枕头。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['koʊzi] ? " [æskt] ['mɪni] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪsntli] .

"	Doesn't	she	look	cosy	?	"	asked	Minnie	,	patting	her	complacently	.
"	不	她	看	舒适	?	"	问	米妮	,	轻拍	她	自满地	.

“她看起来很舒服，不是吗？”米妮一边满意地拍着她，一边问道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

"	And	what's	it	for	?
"	和	是什么	它	为了	?

“它是做什么用的？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ? "

How	can	it	be	for	the	Lord	Jesus	?	"
如何	能	它	是	为了	这	主	耶稣	?	"

主耶稣怎么可能这样呢?

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] ['mɛndɪd] [-]

"	Why	,	don't	you	remember	how	we	mended	[	184	]
"	为什么	,	不	你	记住	如何	我们	已修复	[	-	]

“为什么你不记得我们是如何修补的[184]

[ðoʊz] [tɔɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

those	toys	before	Christmas	,	and	sent	them	to	the	children's	ward	of	the
那些	玩具	前	圣诞节	,	和	发送	他们	到	这	孩子们的	病房	的	这

['hɑːspɪt(ə)l] ?

hospital	?
医院	?

圣诞节前把那些玩具寄到医院的儿童病房了吗?

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	John	nodded	.
"	约翰	点头	.

约翰点了点头。

" [soʊ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ; [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ,

"	So	that's	just	what	I'm	going	to	do	now	;	here	will	be	two	dozen	little	presents	,
"	所以	那就是	只是	什么	我是	去	到	做	现在	;	这里	将要	是	二	打	小的	礼物	,

“所以，我现在就要这么做；这里有二十四份小礼物。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tuː] ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt]

and	it	will	make	two	dozen	little	children	happy	for	a	whole	day	,	I	shouldn't
和	它	将要	制作	二	打	小的	孩子们	快乐的	为了	一个	所有的	天	,	我	不应该

['wʌndər] . "

wonder	.	"
想知道	.	"

“这会让二十几个小孩子开心一整天，我一点也不觉得奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɔːt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	It	is	a	very	good	thought	,	"	said	John	.
"	它	是	一个	非常	好的	想法	,	"	说	约翰	.

“这真是个好主意，”约翰说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ'd] [bɪn] [krɔːs] ['oʊvər] [ðæt] . "

"	And	that's	why	I	was	sorry	I'd	been	cross	over	that	.	"
"	和	那就是	为什么	我	曾是	对不起	ID	到过	叉	超过	那	.	"

“所以我很后悔当时那样做。”

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪni] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr]

"	Yes	,	"	answered	John	thoughtfully	;	"	but	I	believe	,	Minnie	,	if	we	were	more
"	是的	,	"	回答	约翰	深思熟虑	;	"	但	我	相信	,	米妮	,	如果	我们	是	更多的

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

anxious	to	please	Him	,
焦虑的	到	请	他	,

“是的，”约翰若有所思地回答道；“但我相信，米妮，如果我们更渴望取悦他，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

we	should	be	far	more	careful	than	we	are	about	everything	.
我们	应该	是	远的	更多的	小心	比	我们	是	关于	一切	.

我们应该在所有事情上都比现在更加谨慎。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɪz] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] — [aɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

All	that	we	do	is	really	working	for	Him	,	and	I	do	believe	—	I'm	saying	it
全部	那	我们	做	是	真的	在职的	为了	他	,	和	我	做	相信	—	我是	说	它

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我们所做的一切都是为了他，而且我确实相信——我是在对自己说——

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪni] — [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]

and	not	to	you	,	Minnie	—	that	if	we	watched	more	,	and	realized	His
和	不是	到	你	,	米妮	—	那	如果	我们	观看	更多的	,	和	已实现	他的

['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] [mɔːr] ,

loving	presence	more	,
爱	在场	更多的	,

不是说给你听的，米妮——如果我们多留意，多体会祂慈爱的存在，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

we	should	live	very	differently	from	what	we	do	.
我们	应该	居住	非常	不同	从	什么	我们	做	.

我们应该过一种与现在截然不同的生活。

" ['mɪni] ['sloʊli] [ʃʌt] [ʌp] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	Minnie	slowly	shut	up	her	boxes	,	and	when	John	had	finished	speaking	she
"	米妮	缓慢地	关闭	向上	她	盒子	,	和	什么时候	约翰	有	完成的	请讲	她

[sed] ['sɔːftli] ,

said	softly	,
说	轻轻	,

“米妮慢慢地关上箱子，等约翰说完话后，她轻声说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "

"	We	must	try	more	than	ever	.	"
"	我们	必须	尝试	更多的	比	曾经	.	"

我们必须比以往任何时候都更加努力。

" [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] . [-]

"	And	get	Him	to	help	us	more	than	ever	,	"	added	John	.	[	185	]
"	和	得到	他	到	帮助	我们	更多的	比	曾经	,	"	额外	约翰	.	[	-	]

约翰补充道："并且要让祂比以往任何时候都更加帮助我们。"[185]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

THE	END	OF	THE	JOURNEY	.
这	结尾	的	这	旅行	.

旅程的终点。

[iːz] , [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .

es	,	they	came	home	.
es	,	他们	来了	家	.

是的，他们回家了。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [dɪd] [pæs] [əˈweɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	three	months	did	pass	away	at	length	,
这	三	几个月	做过	经过	离开	在	长度	,

三个月终于过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	the	last	part	of	it	flew	much	quicker	than	the	beginning	.
和	这	最后的	部分	的	它	飞翔	很多	更快	比	这	开始	.

最后一部分比开头部分过得快得多。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] , - [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , - [əˈbaʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

"	We	shall	arrive	,	'	God	willing	,	'	about	the	end	of	March	,
"	我们	将	到达	,	-	上帝	愿意的	,	-	关于	这	结尾	的	行进	,

"如果上帝保佑，我们将在三月底左右到达。"

[æz; əz][wiː; wi][seɪl][baɪ][ðə; ði][sɑːˈdinjə][ɑːn][ðə; ði] 15th ;

as	we	sail	by	the	Sardinia	on	the	15th	;
作为	我们	帆	经过	这	撒丁岛	在	这	15th	;

15日我们航行经过撒丁岛时；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [wen] [wiː; wi][lænd] , " [roʊt] [ðer; ðər]

but	you	will	get	a	telegram	from	Liverpool	when	we	land	,	"	wrote	their
但	你	将要	得到	一个	电报	从	利物浦	什么时候	我们	土地	,	"	写道	他们的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

"但我们抵达利物浦后，你们会收到一封来自利物浦的电报，"他们的父亲写道。

[dʒɑːn][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] " [gɑːd] ['wɪlɪŋ] " ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [ðeɪ] [went]

John	could	understand	that	"	God	willing	"	better	now	than	he	did	when	they	went
约翰	可以	理解	那	"	上帝	愿意的	"	更好的	现在	比	他	做过	什么时候	他们	去

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

约翰现在比他们离开时更能理解"上帝保佑"的含义了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] " [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] " [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	he	had	taken	that	"	will	of	God	"	as	the	one	object	of	his	life	.
为了	他	有	已采取	那	"	将要	的	上帝	"	作为	这	一	目的	的	他的	生活	.

因为他把"上帝的旨意"当作自己人生的唯一目标。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪlʤɜz] , [bʌt; bət] " [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] ? "

It	might	be	—	it	would	be	—	with	many	failures	,	but	"	What	wilt	Thou	?	"
它	可能	是	—	它	会	是	—	和	许多	失败	,	但	"	什么	枯萎	你	?	"

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][wʌn] ['kwestʃən] ,

was	now	his	one	question	,
曾是	现在	他的	一	问题	,

或许会——也必然会——经历许多失败，但"你将如何抉择？"现在是他唯一的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər] .

and	to	do	it	his	one	desire	.
和	到	做	它	他的	一	欲望	.

而这正是他唯一的愿望。

[ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɜːrb] ,

Of	strong	character	,	with	a	will	which	was	difficult	to	curb	,
的	强的	特点	,	和	一个	将要	哪个	曾是	难的	到	抑制	,

性格坚强，意志难以驾驭。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

he	found	it	an	inexpressible	comfort	to	yield	to	One	who	was	so	strong	,
他	成立	它	一个	难以言喻的	舒适	到	屈服	到	一	WHO	曾是	所以	强的	,

他发现，臣服于如此强大的存在，是一种难以言喻的安慰。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [-]

that	there	could	not	be	a	question	of	His	power	;	and	when	once	[	186	]
那	那里	可以	不是	是	一个	问题	的	他的	力量	;	和	什么时候	一次	[	-	]

祂的能力毋庸置疑；而且一旦[186]

[ðə; ði] [greɪt] [sə'rendər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

the	great	surrender	had	been	made	,
这	伟大的	投降	有	到过	制成	,

伟大的投降已经完成。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

he	walked	along	holding	the	guiding	hand	with	tender	love	and	reverence	.
他	步行	沿着	保持	这	指导	手	和	投标	爱	和	尊敬	.

他牵着引导的手，满怀温柔的爱意和敬意地走着。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

One	morning	,	just	as	Agnes	and	her	sisters	were	sitting	down	to
一	早晨	,	只是	作为	艾格尼丝	和	她	姐妹	是	坐着	向下	到

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

一天早晨，正当艾格尼丝和她的姐妹们坐下来准备上课时，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nuː] [meɪd] ,

a	telegram	was	brought	in	by	the	new	maid	,
一个	电报	曾是	带来	在	经过	这	新的	女佣	,

新来的女佣带来了一封电报。

[huːm] ['ægnəs][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

whom	Agnes	had	found	and	installed	more	than	a	month	before	.
谁	艾格尼丝	有	成立	和	已安装	更多的	比	一个	月	前	.

艾格尼丝在一个多月前找到了他并把他安置在那里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlivəpuːl] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [faɪv][əˈklɔk, əu-] , " [ˌaɪ ˈtiː][sed]

"	We	are	in	Liverpool	,	and	hope	to	reach	you	about	five	o'clock	,	"	it	said
"	我们	是	在	利物浦	,	和	希望	到	抵达	你	关于	五	点钟	,	"	它	说

.

:

.

“我们现在在利物浦，希望五点左右能联系到您，”信中写道。

[ˈmɪni] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsuːtəb(ə)l]

Minnie	and	Alice	got	up	and	jumped	round	the	room	as	the	only	suitable
米妮	和	爱丽丝	得到	向上	和	跳了起来	圆形的	这	房间	作为	这	仅有的	合适的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] ;

expression	of	their	feelings	;
表达	的	他们的	情怀	;

米妮和爱丽丝起身在房间里蹦来蹦去，这是她们表达情感的唯一合适方式；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈægnəs] , [hɜːr; hər] [ˈθæŋkfulnəs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]

and	as	for	Agnes	,	her	thankfulness	was	quiet	,	but	too	deep	for
和	作为	为了	艾格尼丝	,	她	感恩	曾是	安静的	,	但	也	深的	为了

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

至于艾格尼丝，她的感激之情是默默的，但却深沉得无法用言语表达。

" [meɪ] [aɪ] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˈgrænd'mɑːmə] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪs] ,

"	May	I	rush	in	and	tell	grandmamma	?	"	exclaimed	Alice	,
"	可能	我	匆忙	在	和	告诉	奶奶	?	"	惊呼	爱丽丝	,

“我可以冲进去告诉奶奶吗？”爱丽丝惊呼道。

[wen] [hɜːr; hər][waɪld][ˈkeipəz][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

when	her	wild	capers	had	come	at	last	to	a	stop	.
什么时候	她	荒野	刺山柑	有	来	在	最后的	到	一个	停止	.

当她那些疯狂的举动终于停止时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈægnəs] [geɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

When	she	saw	that	Agnes	gave	permission	,
什么时候	她	锯	那	艾格尼丝	给予	允许	,

当她看到艾格尼丝同意后，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

she	snatched	up	the	telegram	and	was	off	in	an	instant	.
她	抢夺	向上	这	电报	和	曾是	离开	在	一个	立即的	.

她一把抓起电报，瞬间就走了。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiːl] [weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , " [sed] [ˈmɪni] , [ˈæktɪŋ]

"	I	don't	believe	she'll	wait	for	her	hat	and	jacket	,	"	said	Minnie	,	acting
"	我	不	相信	壳	等待	为了	她	帽子	和	夹克	,	"	说	米妮	,	表演

[pəˈliːsmən] .

policeman	.
警察	.

“我不认为她会等到帽子和外套到位，”代理警察米妮说道。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

"	Oh	,	yes	,	she	will	!
"	哦	,	是的	,	她	将要	!

“哦，是的，她会的！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

They	are	hanging	in	the	hall	.
他们	是	绞刑	在	这	大厅	.

它们挂在大厅里。

" ['mɪni] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ælɪs] , [drest] [ɪn][sʌm; səm]

"	Minnie	peeped	out	of	window	,	and	in	another	moment	Alice	,	dressed	in	some
"	米妮	偷窥	出去	的	窗户	,	和	在	其他	片刻	爱丽丝	,	穿着	在	一些

[staɪl] ,

style	,
风格	,

“米妮从窗户往外看，过了一会儿，爱丽丝穿着时髦的衣服走了出来，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

emerged	from	the	door	,	ran	down	the	steps	,	and	was	admitted	to	the
出现	从	这	门	,	跑	向下	这	步骤	,	和	曾是	承认	到	这

[nekst] [haʊs] .

next	house	.
下一个	房子	.

他从门里出来，跑下台阶，然后被放进了隔壁的房子。

" [mʌst; məst][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [skuːl] ? " [æskt] ['mɪni] ['ræðər] [fər'lɔːrnli] .

"	Must	I	go	on	with	school	?	"	asked	Minnie	rather	forlornly	.
"	必须	我	去	在	和	学校	?	"	问	米妮	相当	凄凉地	.

“我必须继续上学吗？”米妮有些沮丧地问道。

" [noʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [-]

"	No	;	to	-	day	is	too	good	a	day	for	it	not	to	be	a	[	187	]
"	不	;	到	-	天	是	也	好的	一个	天	为了	它	不是	到	是	一个	[	-	]

“不；今天是个好日子，不应该不是[187]

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

假期。

[klɪr] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , ['mɪni] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['ælɪs] .

Clear	up	the	books	,	Minnie	,	and	surprise	Alice	.
清除	向上	这	图书	,	米妮	,	和	惊喜	爱丽丝	.

米妮，把书收拾好，给爱丽丝一个惊喜。

" ['mɪni] [dɪd][nɑːt] [niːd] [twaɪs] ['telɪŋ] ;

"	Minnie	did	not	need	twice	telling	;
"	米妮	做过	不是	需要	两次	讲述	;

“米妮不需要别人说两遍；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ægnəs] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['perənts] - [ruːm] ,

and	then	she	and	Agnes	went	upstairs	to	prepare	their	parents	'	room	,
和	然后	她	和	艾格尼丝	去	楼上	到	准备	他们的	父母	-	房间	,

然后她和艾格尼丝上楼去准备父母的房间。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [dʒeɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] ,

to	see	that	the	new	Jane	made	a	nice	fire	,
到	看	那	这	新的	简	制成	一个	好的	火	,

看到新来的简生了一堆漂亮的火，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] ['ɛrd] [ænd; ənd] ['redi] .

and	that	everything	was	well	aired	and	ready	.
和	那	一切	曾是	出色地	播出	和	准备好	.

一切都已通风透光，准备就绪。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['ælɪs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

While	they	were	busy	Alice	came	back	from	next	door	with	a	long	,
尽管	他们	是	忙碌的	爱丽丝	来了	后退	从	下一个	门	和	一个	长的	,

他们忙着的时候，爱丽丝从隔壁回来，手里拿着长长的.....

['hevi] [roʊl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
heavy roll in her arms .
重的 卷 在 她 武器 .

她怀里躺着一个沉重的卷发。

" [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ? " ['kwestʃənd] ['ægnəs] .
" The hearthrug ? " questioned Agnes .
" 这 壁炉架 ? " 被质问 艾格尼丝 .

“壁炉地毯？”艾格尼丝问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['pɜːrfɪktli]
We are not to lay it down till everything is done and the room perfectly
我们 是 不是 到 躺 它 向下 直到 一切 是 完毕 和 这 房间 完美
['redi] .
ready .
准备好 .

在所有事情都完成、房间完全准备妥当之前，我们不能把它放下。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] !
Oh , it is a beauty !
哦 , 它 是 一个 美丽 !

哦，它真漂亮！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌg] .
I never saw such a pretty rug .
我 绝不 锯 这样的 一个 漂亮的 小地毯 .

我从未见过这么漂亮的地毯。

" [ðen] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [hoʊm] ,
" Then at one o'clock the boys came home ,
" 然后 在 一 点钟 这 男孩们 来了 家 ,

“然后一点钟的时候，孩子们回家了。”

[ænd; ənd] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lə'ments] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [maɪt] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]
and great were the laments that the travellers might arrive before they returned
和 伟大的 是 这 哀叹 那 这 旅行者 可能 到达 前 他们 返回
[frʌm; frəm] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] ;
from afternoon school ;
从 下午 学校 ;

人们非常遗憾，旅客们可能会在他们放学回家之前到达目的地；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ælɪs] [sə'dʒestɪd] .
but this had to be endured , and , as Alice suggested .
但 这 有 到 是 忍受 , 和 , 作为 爱丽丝 建议 .

但这必须忍受，正如爱丽丝所建议的那样。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] ['wʊdnt] .
" Perhaps , after all , they wouldn't .
" 也许 , 后 全部 , 他们 不会 .

“或许，他们最终还是不会这么做。”

" [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] .
" Nor did they .
" 也不 做过 他们 .

他们也没有。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kloʊzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

The	boys	closed	up	with	greater	speed	than	they	had	ever	done	before	,	and
这	男孩们	关闭	向上	和	更大的	速度	比	他们	有	曾经	完毕	前	,	和

['reɪst] [hoʊm] .

raced	home	.
比赛	家	.

男孩们以比以往任何时候都更快的速度追了上去，然后飞奔回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [striːt] [ə; eɪ] [kæb] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt]

As	they	turned	the	corner	of	their	street	a	cab	was	rattling	along	in	front
作为	他们	转向	这	角落	的	他们的	街道	一个	出租车	曾是	嘎嘎作响	沿着	在	正面

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们转过街角时，一辆出租车在他们前面嘎嘎作响地驶来。

[ænd; ənd] , [hæf] - [fiərɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - ['hoʊpɪŋ] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	,	half	-	fearing	and	half	-	hoping	,	they	set	off	to	outstrip	it	,	which	they
和	,	一半	-	害怕	和	一半	-	希望	,	他们	放	离开	到	超过	它	,	哪个	他们

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː] ,

managed	to	do	,
管理	到	做	,

于是，他们既害怕又充满希望地出发去超越它，而且他们成功做到了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tuː] ['breθləs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] , ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

and	arrived	too	breathless	to	speak	,	but	with	glowing	,	happy	faces	,
和	到达的	也	喘不过气	到	说话	,	但	和	发光	,	快乐的	面孔	,

他们到达时已经气喘吁吁，说不出话来，但脸上都洋溢着幸福的笑容。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [kæb] [dɔːr] ,

in	time	to	open	the	cab	door	,
在	时间	到	打开	这	出租车	门	,

及时打开了驾驶室车门，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['mɪni] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

just	as	a	shout	from	Minnie	at	the	window	announced	the	fact	of	the
只是	作为	一个	喊	从	米妮	在	这	窗户	宣布	这	事实	的	这

[ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

arrival	to	those	inside	the	house	.
到达	到	那些	里面	这	房子	.

米妮在窗边大声喊叫，向屋里的人宣布了米妮的到来。

" ['fɑːðər] , " [sed] [hjuː] , [wen] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [-]

"	Father	,	"	said	Hugh	,	when	,	late	that	night	,	after	[	188	]
"	父亲	,	"	说	休	,	什么时候	,	晚的	那	夜晚	,	后	[	-	]

“父亲，”休说道，那天晚上很晚的时候，[188]

[ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [nekst] [dɔːr] ,

their	parents	had	come	back	from	visiting	their	grandmother	next	door	,
他们的	父母	有	来	后退	从	访问	他们的	祖母	下一个	门	,

他们的父母刚从隔壁探望完祖母回来。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [pɑːrt] , " ['fɑːðər] ,

they	all	sat	together	round	the	fire	,	as	if	loth	to	part	,	"	Father	,
他们	全部	卫星	一起	圆形的	这	火	,	作为	如果	洛斯	到	部分	,	"	父亲	,

他们都围坐在火堆旁，仿佛不愿分别，“父亲，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]
would **you** **mind** **telling** **us** **all** **,** **now** **we** **are** **together** **,** **what** **you** **said** **to** **me**
会 你 头脑 讲述 我们 全部 , 现在 我们 是 一起 , 什么 你 说 到 我
[ˌʌp'sterz] ?
upstairs **?**
楼上 ?

现在我们都在一起，你能不能告诉我们你刚才在楼上跟我说了些什么?

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" **His** **father** **gave** **a** **quick** **look** **at** **him** **;**
" 他的 父亲 给予 一个 快的 看 在 他 ;

他父亲迅速地看了他一眼;

[fɔːr; fər] [ˌʌp'sterz] [hjuː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ][tɑːm][ɑːn] ['krɪsməs] -
for **upstairs** **Hugh** **had** **told** **him** **all** **about** **that** **episode** **with** **Tom** **on** **Christmas** **-**
为了 楼上 休 有 讲述 他 全部 关于 那 插曲 和 汤姆 在 圣诞节 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

楼上的休已经把圣诞节那天和汤姆发生的那件事都告诉了他。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] , [dɪr] [bɔɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **Would** **you** **rather** **,** **dear** **boy** **?** **"** **asked** **his** **father** **.**
" 会 你 相当 , 亲爱的 男生 ? " 问 他的 父亲 .

“亲爱的孩子，你更愿意选择哪一个呢？”他父亲问道。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [naʊ] .
" **Yes** **;** **I** **was** **not** **brave** **once** **,** **but** **I'll** **try** **to** **be** **brave** **now** **.**
" 是的 ; 我 曾是 不是 勇敢的 一次 , 但 患病的 尝试 到 是 勇敢的 现在 .

“是的，我以前并不勇敢，但我现在会努力变得勇敢。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [klɑːspt] [baɪ]['ægnəs] ,
" **His** **mother** **held** **out** **one** **hand** **to** **him** **,** **the** **other** **being** **clasped** **by** **Agnes** **,**
" 他的 母亲 握住 出去 一 手 到 他 , 这 其他 存在 紧握 经过 艾格尼丝 ,

“他的母亲向他伸出一只手，另一只手则被艾格尼丝紧紧握着，

[waɪl] ['mɪni] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
while **Minnie** **sat** **at** **their** **feet** **,** **leaning** **against** **them** **,**
尽管 米妮 卫星 在 他们的 脚 , 倾斜 反对 他们 ,

米妮坐在他们脚边，靠着他们。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dis'deind] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sliːpi] .
though **she** **disdained** **the** **idea** **of** **being** **in** **the** **least** **sleepy** **.**
尽管 她 轻蔑 这 主意 的 存在 在 这 至少 困 .

尽管她对昏昏欲睡的想法嗤之以鼻。

[dʒɑːn][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [laɪt] .
John **sat** **by** **his** **father** **,** **his** **eyes** **shining** **with** **a** **serene** **light** **.**
约翰 卫星 经过 他的 父亲 , 他的 眼睛 灼灼 和 一个 安详 光 .

约翰坐在父亲身边，眼神宁静祥和。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɛdli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Well** **,** **my** **boy** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Headley** **,** **after** **a** **moment** **,**
" 出色地 , 我的 男生 , " 说 先生 . 海德利 , 后 一个 片刻 ,

“好吧，孩子，”海德利先生过了一会儿说道。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['ælɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , " [wʌt] [aɪ] [sed] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [aɪ]
only **pausing** **to** **draw** **Alice** **close** **to** **his** **side** **,** **"** **what** **I** **said** **upstairs** **was** **this** **,** **I**
仅有的 暂停 到 画 爱丽丝 关闭 到 他的 边 , " 什么 我 说 楼上 曾是 这 , 我
[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

他只是停下来把爱丽丝拉到身边，“我想我在楼上说的是这个。”

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [ðæt] ,

Mother	and	I	decided	long	ago	for	ourselves	,	that	,
母亲	和	我	决定	长的	前	为了	我们自己	,	那	,

我和母亲很久以前就决定了，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [drɪŋk] [brɪŋz] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [wi:; wi] [wɪl]

seeing	the	misery	which	drink	brings	to	thousands	in	our	country	,	we	will
看到	这	苦难	哪个	喝	带来	到	数千	在	我们的	国家	,	我们	将要

[nɑ:t] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,

not	,	for	our	part	,
不是	,	为了	我们的	部分	,

看到酗酒给我国成千上万人带来痛苦，我们绝不会这样做。

[teɪk] [wʌn][drɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [æz; əz]['medɪs(ə)n] .

take	one	drop	of	it	except	as	medicine	.
拿	一	降低	的	它	除了	作为	药品	.

除了作为药物外，可以滴一滴服用。

[wi:; wi] [wɪl] [du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

We	will	do	our	best	to	prove	that	men	and	women	can	live	,	and
我们	将要	做	我们的	最好的	到	证明	那	男人	和	女性	能	居住	,	和

[bi:; bi] ['hæpi] [tu:] ,

be	happy	too	,
是	快乐的	也	,

我们将尽最大努力证明，男人和女人既可以生活，也可以幸福地生活。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

without	it	.
没有	它	.

没有它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv]['roʊmənz] ,

If	you	read	the	fourteenth	of	Romans	,
如果	你	读	这	第十四	的	罗马书	,

如果你读过《罗马书》第十四章，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][set] [daʊn] [wɪtʃ] ['influənst] [ˌju: 'es] .

you	will	see	all	the	arguments	set	down	which	influenced	us	.
你	将要	看	全部	这	论点	放	向下	哪个	影响	我们	.

你会看到所有影响我们的论点。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['du:ti] ,

Feeling	that	this	is	for	us	a	sacred	duty	,
感觉	那	这	是	为了	我们	一个	神圣	责任	,

觉得这是我们神圣的职责，

[wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

we	have	brought	you	up	in	the	same	way	,	expecting	you	as	a	matter	of
我们	有	带来	你	向上	在	这	相同的	方式	,	期待	你	作为	一个	事情	的

[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [-]

obedience	to	[	189	]
服从	到	[	-	]

我们就是这样养育你们的，期望你们服从[189]

[əb'steɪn] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] .

abstain	while	you	are	young	.
弃权	尽管	你	是	年轻的	.

年轻时要禁欲。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['waɪzli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] .

By	-	and	-	by	you	will	be	able	to	judge	more	wisely	than	you	can	now	.
经过	-	和	-	经过	你	将要	是	有能力的	到	法官	更多的	明智地	比	你	能	现在	.

"

"

"

不久之后，你就能比现在更明智地判断了。

" [ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['fɑːðər] . "

"	Then	explain	to	them	where	I	was	wrong	,	father	.	"
"	然后	解释	到	他们	在哪里	我	曾是	错误的	,	父亲	.	"

“那么，父亲，请向他们解释我错在哪里。”

" [juː; jʊ] [feɪld] [ɪn] [ə'biːdiəns] — [ænd; ənd][ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	You	failed	in	obedience	—	and	in	courage	,	"	added	his	father	.
"	你	失败的	在	服从	—	和	在	勇气	,	"	额外	他的	父亲	.

“你既不服从命令，也不勇敢，”他父亲补充道。

" [jes] , " ['ænsər] [hjuː] ['veri] ['greɪvli] , " [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['veri] [suːn] ,

"	Yes	,	"	answered	Hugh	very	gravely	,	"	I	saw	that	very	soon	,
"	是的	,	"	回答	休	非常	严重地	,	"	我	锯	那	非常	很快	,

“是的，”休严肃地回答道，“我很快就看到了这一点。”

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "

but	not	as	plainly	as	you	have	put	it	,	father	.	"
但	不是	作为	显然	作为	你	有	放	它	,	父亲	.	"

但不像您说的那么直白，父亲。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn]

"	I	have	sometimes	felt	it	a	great	comfort	in	the	perplexities	which	arise	in
"	我	有	有时	毛毡	它	一个	伟大的	舒适	在	这	困惑	哪个	出现	在

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][duː][æz; əz] [pɔːl] [sez] — - [teɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ]

our	hearts	and	lives	to	do	as	Paul	says	—	'	Take	the	shield	of	faith
我们的	心	和	生活	到	做	作为	保罗	说道	—	-	拿	这	盾	的	信仰

[wer'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪəri][dɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] - — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

whereby	we	may	quench	the	fiery	darts	of	the	wicked	one	'	—	and	I	believe
由此	我们	可能	淬火	这	火热	飞镖	的	这	邪恶	一	-	—	和	我	相信

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ,

it	is	applicable	to	you	too	,
它	是	适用的	到	你	也	,

“我有时觉得，当我们内心和生活中出现困惑时，按照保罗所说的话去做——‘拿起信心的盾牌，可以灭尽那恶者的火箭’——会给我们带来极大的安慰。我相信这对你们也同样适用。”

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

休。

" [wen] ['kwestʃənz] [kʌm] [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	When	questions	come	up	which	I	cannot	answer	,	I	say	to	myself	,
"	什么时候	问题	来	向上	哪个	我	不能	回答	,	我	说	到	我	,

“当遇到我无法回答的问题时，我会对自己说，

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ; [ɪf] [aɪ] [haɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ]

'	I	will	take	refuge	under	my	faith	in	my	heavenly	Father	;	if	I	hide	under	His	shadow
-	我	将要	拿	避难所	在下面	我的	信仰	在	我的	天上	父亲	;	如果	我	隐藏	在下面	他的	阴影

,

,

,

“我必倚靠天父的信实；我若躲在祂的荫下，

[ðə; ði]['faɪəri][dɑːrts] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] .

the	fiery	darts	will	have	no	power	.
这	火热	飞镖	将要	有	不	力量	.

这些燃烧的飞镖将毫无威力。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] ; [hiː; hi] [noʊz] [best] . -

He	has	said	so	;	He	knows	best	.	'
他	有	说	所以	;	他	知道	最好的	.	-

他说过这话；他最清楚。

" [soʊ][juː; jʊ] , [hjuː] , [teɪk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] , [seɪ] - [hiː; hi] [noʊz]

"	So	you	,	Hugh	,	take	refuge	under	your	faith	in	your	earthly	father	,	say	'	he	knows
"	所以	你	,	休	,	拿	避难所	在下面	你的	信仰	在	你的	尘世的	父亲	,	说	-	他	知道

[best] ;

best	;
最好的	;

“所以，休，你就依靠你尘世父亲的信仰来寻求庇护吧，说‘他最了解一切’；

- [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] ,

'	and	while	you	are	young	it	will	help	you	to	find	an	answer	,
-	和	尽管	你	是	年轻的	它	将要	帮助	你	到	寻找	一个	回答	,

“趁你还年轻，这有助于你找到答案。”

[wen] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [griːv] [ɪn]['æftər] ['jɪrz]

when	otherwise	you	might	be	tempted	to	do	what	you	would	grieve	in	after	years
什么时候	否则	你	可能	是	受诱惑	到	做	什么	你	会	悲伤	在	后	年

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] . "

to	have	done	.	"
到	有	完毕	.	"

否则，你可能会忍不住去做一些多年后你会后悔莫及的事情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr] [waɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪt'self] , ['fɑːðər] ? "

"	But	you	don't	think	drinking	a	glass	of	beer	or	wine	wrong	in	itself	,	father	?	"
"	但	你	不	思考	喝	一个	玻璃	的	啤酒	或者	葡萄酒	错误的	在	本身	,	父亲	?	"

“但是，神父，您不认为喝一杯啤酒或葡萄酒本身有什么错吗？”

" [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ; [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]

"	Wrong	for	me	,	thinking	as	I	do	;	wrong	for	you	,	because	of	my
"	错误的	为了	我	,	思维	作为	我	做	;	错误的	为了	你	,	因为	的	我的

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

“我这样想是错的；你这样想也是错的，因为我的信念。”

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mændz] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] . " [-]

and	my	commands	to	you	concerning	them	.	"	[	190	]
和	我的	命令	到	你	有关	他们	.	"	[	-	]

以及我对你们关于他们的命令。[190]

[hjuː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [fə'givn] ?

Hugh	seemed	entirely	satisfied	;	for	was	he	not	forgiven	?
休	似乎	完全	使满意	;	为了	曾是	他	不是	已原谅	?

休似乎完全满意了；难道他还没有被原谅吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [ðoʊ] ['ælɪsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

And	then	they	turned	to	other	subjects	,	though	Alice's	eyes	were	looking
和	然后	他们	转向	到	其他	主题	,	尽管	爱丽丝的	眼睛	是	寻找

['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

wonderingly	at	them	all	.
惊奇地	在	他们	全部	.

然后他们转而谈论其他话题，但爱丽丝的目光却充满好奇地注视着他们所有人。

" ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɛdliz] [waɪt] [ʃɔ:l] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

"	Mother	,	"	she	said	suddenly	,	as	Mrs	.	Headley's	white	shawl	fell	from	her
"	母亲	,	"	她	说	突然	,	作为	太太	.	海德利	白色的	披肩	跌倒	从	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“母亲，”她突然说道，海德利太太的白色披肩也从肩上滑落下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] [ɑ:n][frʌm; frəm] ['eni] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

"	you	have	a	different	dress	on	from	any	you	had	before	you	went	away	,
"	你	有	一个	不同的	裙子	在	从	任何	你	有	前	你	去	离开	,

你今天穿的裙子和你离开前穿的任何一条都不一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] — — [hæz; həz] [kɹeɪp] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "

and	it	—	—	has	crêpe	on	it	.	"
和	它	—	—	有	绉	在	它	.	"

而且——上面还有可丽饼。

" [jes] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	Yes	,	"	answered	her	mother	gently	;	"	but	my	heart	is	not	in	mourning	.	"
"	是的	,	"	回答	她	母亲	轻轻地	;	"	但	我的	心	是	不是	在	丧	.	"

“是的，”她母亲温柔地回答道；“但我心中并没有悲伤。”

" [bʌt; bət] — — , " [sed] ['ælɪs] , [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][æsk] [mɔ:r] .

"	But	—	—	,	"	said	Alice	,	not	liking	to	ask	more	.
"	但	—	—	,	"	说	爱丽丝	,	不是	喜欢	到	问	更多的	.

“但是——”爱丽丝说道，她不愿再问下去。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['hɛdli] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [tu:] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; -

"	Yes	,	"	Mrs	.	Headley	went	on	,	"	I	had	a	lovely	two	months	with	her	;	'
"	是的	,	"	太太	.	海德利	去	在	,	"	我	有	一个	迷人的	二	几个月	和	她	;	-

[tʃɪrd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

cheered	her	heart	,
欢呼	她	心	,

“是的，”海德利太太继续说道，“我和她度过了美好的两个月；我让她开心起来。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

[wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [led] .

We	had	time	to	talk	together	of	all	the	way	we	had	been	led	.
我们	有	时间	到	讲话	一起	的	全部	这	方式	我们	有	到过	引领	.

我们有时间一起谈谈我们一路走来的历程。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊ] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][kæn; kən] ['traɪʌmf] [wen] ['aʊtwərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

I	learned	from	her	how	faith	in	God	can	triumph	when	outward	circumstances
我	学习	从	她	如何	信仰	在	上帝	能	胜利	什么时候	向外	情况

[ɑ:r; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɑ:spərəs] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz]

are	anything	but	prosperous	(	for	she	had	not	let	me	know	all	these	years
是	任何事物	但	繁荣	(	为了	她	有	不是	让	我	知道	全部	这些	年

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti]) ;

what	a	struggle	she	had	had	with	poverty	)	;
什么	一个	斗争	她	有	有	和	贫困	)	;

我从她身上学到，即使外在环境极其恶劣，对上帝的信仰也能取得胜利（因为这么多年来，她一直没有让我知道她与贫困作斗争的艰辛）。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] , [θruː] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['kaɪndnəs] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ə; eɪ]

and	then	I	was	,	through	dear	father's	kindness	,	able	to	arrange	things	a
和	然后	我	曾是	,	通过	亲爱的	父亲的	仁慈	,	有能力的	到	安排	事物	一个

['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

little	better	for	her	,
小的	更好的	为了	她	,

然后，多亏了我亲爱的父亲的帮助，我才能更好地安排她的一些事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] ['kʌmfəts] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] .

and	to	add	several	comforts	to	her	lot	.
和	到	添加	一些	舒适	到	她	很多	.

并为她增添几项舒适条件。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [dɪr] ['fɑːðər] [let][ˌem 'iː] [bai] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Directly	I	got	there	,	dear	father	let	me	buy	an	invalid	chair	for	her	,
直接地	我	得到	那里	,	亲爱的	父亲	让	我	买	一个	无效的	椅子	为了	她	,

我一到那里，亲爱的父亲就让我给她买了一把残疾人椅子。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [iːzd] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] ,

and	many	things	which	eased	her	exceedingly	,
和	许多	事物	哪个	缓解	她	非常	,

还有许多事情让她感到非常轻松。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nevər] ['biːɪŋ] [soʊ]

and	I	prepared	to	leave	her	with	the	prospect	of	her	never	being	so
和	我	准备	到	离开	她	和	这	前景	的	她	绝不	存在	所以

['streɪtnd] [ə'gen] ;

straitened	again	;
拮据	再次	;

我准备离开她，希望她以后再也不会那么拮据了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ]

for	he	allowed	me	to	arrange	for	her	to	receive	that	little	money	I
为了	他	允许	我	到	安排	为了	她	到	收到	那	小的	钱	我

[hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

have	of	my	own	,
有	的	我的	自己的	,

因为他允许我安排让她收到我仅有的那点钱。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

which	added	to	her	small	income	would	make	a	great	difference	.
哪个	额外	到	她	小的	收入	会	制作	一个	伟大的	不同之处	.

这笔钱加上她微薄的收入，将对她的生活产生很大的影响。

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [nuː] [best] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][let][ˌem 'iː][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər]

"	But	the	Lord	knew	best	;	and	though	He	let	me	do	all	this	for	my	mother
"	但	这	主	知道	最好的	;	和	尽管	他	让	我	做	全部	这	为了	我的	母亲

,

,

,

“但主自有安排；虽然祂让我为母亲做这一切，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [-]

that	my	heart	might	[	191	]
那	我的	心	可能	[	-	]

愿我的心[191]

[biː; bi] ['kʌmfətid] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

be	comforted	,	He	took	the	care	of	her	into	His	own	hands	.
是	安慰	,	他	采取	这	关心	的	她	进入	他的	自己的	双手	.

请放心，祂亲自照顾她了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]
" Just a week before we sailed I was sitting with her one evening when she
" 只是 一个 星期 前 我们 航行 我 曾是 坐着 和 她 一 晚上 什么时候 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“就在我们启航前一周的一天晚上，我和她坐在一起，她说：

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] :
as quietly as we are talking now :
作为 悄悄 作为 我们 是 说 现在 :

就像我们现在这样轻声细语地交谈：

" - [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd]
" ' My dear , the Lord's been very good to give you to me — long ago , and
" - 我的 亲爱的 , 这 主场 到过 非常 好的 到 给 你 到 我 — 长的 前 , 和
[naʊ] .
now .
现在 .

“亲爱的，上帝把你赐给我真是太好了——无论是很久以前还是现在。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end] . -
The journey is almost over , but He is at the end . '
这 旅行 是 几乎 超过 , 但 他 是 在 这 结尾 . -

旅程即将结束，但他已抵达终点。

" [aɪ]['oʊnli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
" I only clasped her hand in answer ; for she looked tired , and I thought she
" 我 仅有的 紧握 她 手 在 回答 ; 为了 她 看起来 疲劳的 , 和 我 想法 她
[wʊd] [sliːp] ;
would sleep ;
会 睡觉 ;

“我只是握住她的手作为回应；因为她看起来很累，我想她要睡觉了；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][end]
and so she did — but it was to wake to find herself at the end
和 所以 她 做过 — 但 它 曾是 到 唤醒 到 寻找 她自己 在 这 结尾
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
of her journey ,
的 她 旅行 ,

于是她照做了——但醒来后却发现自己已走到了旅程的终点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and with Him . "
和 和 他 . "

与祂同在。

" [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [juː 'es]
" Dear mother , " said John , coming over to kiss her , " why did you not tell us
" 亲爱的 母亲 , " 说 约翰 , 未来 超过 到 吻 她 , " 为什么 做过 你 不是 告诉 我们
?
?
?

“亲爱的妈妈，”约翰走过去亲吻她时说，“你为什么不告诉我们呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
We have been too cheerful and noisy for you to - night . "
我们 有 到过 也 快乐 和 嘈杂 为了 你 到 - 夜晚 . "

今晚我们太热闹太吵闹了，打扰到你们了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sædnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	I	would	not	have	saddened	our	return	to	you	for	anything	.
"	我	会	不是	有	悲伤	我们的	返回	到	你	为了	任何事物	.

“我绝不会因为我们回到你身边而感到难过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sæd] , ['tʃɪldrən] .

I	am	not	sad	,	children	.
我	是	不是	伤心	,	孩子们	.

孩子们，我并不难过。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] .

If	the	dear	Lord	had	asked	me	I	could	not	have	chosen	anything	I	should	like	better	.
如果	这	亲爱的	主	有	问	我	我	可以	不是	有	选定	任何事物	我	应该	喜欢	更好的	.

如果上帝问我，我也无法选择比这更好的了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] ,

To	have	been	with	her	for	nearly	two	months	,	and	then	to	have	watched	her	go	home	,
到	有	到过	和	她	为了	几乎	二	几个月	,	和	然后	到	有	观看	她	去	家	,

和她在一起将近两个月，然后眼睁睁地看着她回家，

[wʌt] [kʊd; kəd] [hɑːrt] [wɪʃ] [mɔːr] ? "

what	could	heart	wish	more	?	"
什么	可以	心	希望	更多的	?	"

还有什么比这更令人心动呢?

" [ðen] [ɪz] [ðæt] [waɪ] ['ægnəs][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ? " [æskt] ['mɪni] ,

"	Then	is	that	why	Agnes	has	been	crying	since	you	came	?	"	asked	Minnie	,
"	然后	是	那	为什么	艾格尼丝	有	到过	哭泣	自从	你	来了	?	"	问	米妮	,

“那是不是因为你来了之后艾格尼丝就一直在哭？”米妮问道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tɪrfl] [feɪs] .

turning	round	to	look	up	in	her	sister's	tearful	face	.
转弯	圆形的	到	看	向上	在	她	姐妹	内牛满面	脸	.

她转过身，抬头看着妹妹泪流满面的脸。

" [pər'hæps] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; " [fɔːr; fər]['ægnəs] [gest] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Perhaps	,	"	said	her	mother	;	"	for	Agnes	guessed	at	once	,
"	也许	,	"	说	她	母亲	;	"	为了	艾格尼丝	猜对了	在	一次	,

“也许吧，”她母亲说；因为艾格尼丝立刻就猜到了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][sæd] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] [suːn] . "

and	it	has	come	as	sad	news	to	her	;	but	she	will	rejoice	in	my	joy	soon	.	"
和	它	有	来	作为	伤心	消息	到	她	;	但	她	将要	麾	在	我的	喜悦	很快	.	"

这对她来说是个悲伤的消息；但她很快就会因为我的喜悦而感到高兴。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [went] , " [sed] [hjuː] , " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] — — " [-]

"	I'm	glad	you	went	,	"	said	Hugh	,	"	even	though	—	—	"	[	192	]
"	我是	高兴的	你	去	,	"	说	休	,	"	甚至	尽管	—	—	"	[	-	]

“我很高兴你去了，”休说，“即使——”[192]

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌt] , [dɪr] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Even though what , dear ? " asked his mother .
" 甚至 尽管 什么 , 亲爱的 ? " 问 他的 母亲 .

“即便如此，亲爱的？”他母亲问道。

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪl] [ju:v] [bɪn] [gɔ:n] . "
" Even though I've had such a lot to learn while you've been gone . "
" 甚至 尽管 我已经 有 这样的 一个 很多 到 学习 尽管 你已经 到过 已消失 . "

“虽然在你离开的这段时间里，我有很多东西要学。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [dʒɑ:n] ['hʌmbli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛdli] ['ædɪd] :
" So have I , " said John humbly ; and Mr . Headley added :
" 所以 有 我 , " 说 约翰 谦卑地 ; 和 先生 . 海德利 额外 :

“我也是，”约翰谦虚地说；海德利先生补充道：

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɚz] [sku:l] [ɑ:r; ər]['goʊldən]['lesnz; 'lesənz] ,
" But the lessons learned in our Father's school are golden lessons ,
[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [feɪd] [ə'weɪ] .
and can never fade away .
和 能 绝不 褪色 离开 .

“但是，我们在父亲的学校里学到的教训是宝贵的教训，永远不会褪色。”

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɑ:n][ef] . [ʃɔ:] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
JOHN F . SHAW AND CO . , PATERNOSTER ROW .
约翰 F . 肖 和 一氧化碳 . , 回旋曲 排 .

约翰·F·肖公司，帕特诺斯特街。

[dʒɑ:n][ef] . [ʃɔ:] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .
John F . Shaw & Co . ' s Publications .
约翰 F . 肖 & 合作 . - s 出版物 .

John F. Shaw & Co. 的出版物。

['stɔ:riz] [baɪ] ['kæθərin] [ʃɔ:] .
STORIES BY CATHARINE SHAW .
故事 经过 凯瑟琳 肖 .

凯瑟琳·肖的故事。

- ['hɪroʊ] .
ALICK'S HERO .
- 英雄 .

阿利克的英雄。

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
Large Crown 8vo , cloth .
大的 王冠 8vo , 布 .

大皇冠8开本，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . [ˌtu:'tu:] / [sɪks] .
Illustrated . 2 / 6 .
插图 . 2 / 6 .

图示2/6。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'leɪt] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['bɔɪhʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Mrs	.	Shaw	has	added	to	our	delight	in	noble	boyhood	,	as	well	as
"	太太	.	肖	有	额外	到	我们的	喜	在	高贵	童年	,	作为	出色地	作为

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

to	her	own	reputation	,
到	她	自己的	名声	,

“肖夫人为我们增添了对高贵少年生活的喜爱，也提升了她自己的声誉。”

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rks] .

in	this	most	charming	of	her	works	.
在	这	最多	迷人	的	她	作品	.

在她这部最迷人的作品中。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .

ONLY	A	COUSIN	.
仅有的	一个	表哥	.

只是个表亲。

[kraʊn] 8vo , [ˌtu:'tu:] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	2	/	6	.
王冠	8vo	,	2	/	6	.

Crown 8vo，2/6。

" [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌekskə'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] [hi:ps] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

"	In	our	excavations	among	heaps	of	tales	we	have	not	come	upon	a
"	在	我们的	挖掘	之中	堆积如山	的	故事	我们	有	不是	来	之上	一个

[braitə] ['dʒu:əl][ðæn; ðən] [ðɪs] . " — [rev] . [si:] . [eɪtʃ] . ['spɝ:dʒɪn] ,

brighter	jewel	than	this	.	"	—	Rev	.	C	.	H	.	Spurgeon	,
更亮	宝石	比	这	.	"	—	牧师	.	C	.	H	.	司布真	,

“在我们挖掘的无数故事中，我们从未发现过比这更璀璨的宝石。”——司布真牧师

[ɪn] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['traʊəl] .

in	Sword	and	Trowel	.
在	剑	和	镘	.

在剑与泥刀中。

[ðə; ði] ['geɪbld] [fɑ:rm] ; [ɔ:r] , [jʌŋ] ['wɜ:rkərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

THE	GABLED	FARM	;	or	,	Young	Workers	for	the	King	.
这	山墙	农场	;	或者	,	年轻的	工人	为了	这	国王	.

山墙农场；或，国王的青年工人。

[kraʊn] 8vo , [ˌtu:'tu:] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	2	/	6	.
王冠	8vo	,	2	/	6	.

Crown 8vo，2/6。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri] , [wer'ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	A	charming	story	,	wherein	the	children	are	described	naturally	.
"	一个	迷人	故事	,	其中	这	孩子们	是	描述	自然	.

“这是一个引人入胜的故事，对孩子们的描写非常自然。”

" [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['mægəziːn] .
" Evangelical Magazine .
" 福音 杂志 .

福音派杂志。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
IN THE SUNLIGHT AND OUT OF IT .
在 这 阳光 和 出去 的 它 .

在阳光下和在阳光外。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] - ['stɔːri] .
A Year of my Life - story .
一个 年 的 我的 生活 - 故事 .

我一年的生活故事。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , 2 / 6 .
王冠 8vo , 2 / 6 .

Crown 8vo，2/6。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [bʊks] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
" One of the pleasantest books that a girl could take into her hand ,
" 一 的 这 最令人愉悦的 图书 那 一个 女孩 可以 拿 进入 她 手 ,

“这是女孩能捧在手里最令人愉悦的书之一。”

['iːðər] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ɔːr] [wiːk] - [deɪ] ['riːdɪŋ] . " — ['deɪli] [rɪ'vjuː] .
either for Sunday or week - day reading . " — Daily Review .
任何一个 为了 星期日 或者 星期 - 天 阅读 . " — 日常的 审查 .

既适合周日阅读，也适合工作日阅读。”——《每日评论》

['neli] ['ærəndəl] .
NELLIE ARUNDEL .
内莉 阿伦德尔 .

内莉·阿伦德尔。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] .
A Tale of Home - life .
一个 故事 的 家 - 生活 .

一个关于家庭生活的故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] . [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Illustrated . 2 / 6 .
插图 . 2 / 6 .

图示2/6。

" [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [hoʊldz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər]
" We need scarcely say that Mrs . Shaw holds out the light of life to all her
" 我们 需要 几乎 说 那 太太 . 肖 持有 出去 这 光 的 生活 到 全部 她
['riːdɚz] ,
readers ,
读者 ,

“我们几乎无需赘言，萧伯纳夫人为她的所有读者带来了生活的光明。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [fjuː] ['betər] [bʊks] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ber] [hɜːr; hər] [neɪm] .
and we know of few better books than those which bear her name .
和 我们 知道 的 很少 更好的 图书 比 那些 哪个 熊 她 姓名 .

我们知道，很少有比她写的书更好的书了。

" ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Record .
" 记录 .

“记录。

" ['mʌðər] [meg] " ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dɪkiz] ['ætɪk] .
" MOTHER MEG " ; or , The Story of Dickie's Attic .
" 母亲 巨噬细胞 " ; 或者 , 这 故事 的 迪基的 阁楼 .

《梅格妈妈》；或者，《迪基的阁楼的故事》。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , 2 / 6 .
王冠 8vo , 2 / 6 .

Crown 8vo，2/6。

" [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n] .
" The prettiest story Mrs . Shaw has yet written .
" 这 最漂亮的 故事 太太 . 肖 有 然而 书面 .

“肖夫人迄今为止写过的最美的故事。”

" — [ðə; ði] ['stændərd] .
" — The Standard .
" — 这 标准 .

——《标准报》。

[dʒæk] ['fɔːrɪstərz] [feɪt] .
JACK FORRESTER'S FATE .
杰克 弗雷斯特 命运 .

杰克·福雷斯特的命运。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ˌtuː'tuː] / - .
Crown 8vo , with Illustrations , 2 / - .
王冠 8vo , 和 插图 , 2 / - .

皇冠8开本，带插图，2先令。

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] ; [ɔːr] , ['prɪzn] [baːz] .
CAUGHT BY THE TIDE ; or , Prison Bars .
捕捉 经过 这 潮 ; 或者 , 监狱 酒吧 .

被潮水困住；或者，监狱的铁窗。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / - .
Crown 8vo , 2 / - .
王冠 8vo , 2 / - .

Crown 8vo，2/-。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .
SOMETHING FOR SUNDAY .
某物 为了 星期日 .

周日活动。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ] ['kæθərin] [ʃɔː] .

SELECTED	**BY**	**CATHARINE**	**SHAW**	**.**
已选	经过	凯瑟琳	肖	.

由凯瑟琳·肖挑选。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

Price	**ONE**	**SHILLING**	**each**	**.**
价格	一	先令	每个	.

每件售价一先令。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dʌl] ['sʌndiz; -deiz] .

"	**With**	**such**	**work**	**there**	**will**	**be**	**no**	**dull**	**Sundays**	**.**
"	和	这样的	工作	那里	将要	是	不	乏味的	星期日	.

“有了这样的工作，星期天就不会无聊了。”

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

[ˌprezbɪˈtɪriən] .

Presbyterian	**.**
长老会	.

长老会。

1st .

1st	**.**
1st	.

第一。

['aʊtlaɪn] ['tɛksts] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

OUTLINE	**TEXTS**	**FOR**	**PAINTING**	**.**
大纲	文本	为了	绘画	.

绘画大纲文本。

- ['tɛksts][ɪn] ['pækɪt] .

48	**Texts**	**in**	**Packet**	**.**
-	文本	在	包	.

包裹内含 48 篇文本。

2nd .

2nd	**.**
2nd	.

第二。

['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

HAPPY	**HOURS**	**WITH**	**THE**	**BIBLE**	**.**
快乐的	小时	和	这	圣经	.

与圣经共度欢乐时光。

[dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] .

Devices	**for**	**Bible**	**Searching**	**.**
设备	为了	圣经	搜索	.

用于查找圣经的设备。

3rd .

3rd	**.**
3rd	.

第三。

['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

ECHOES	**FROM**	**THE**	**BIBLE**	**.**
回声	从	这	圣经	.

来自圣经的回响。

['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [fɔːr; fər] ['baɪb(ə)l] ['stʌdi] .

Illustrated	**Papers**	**for**	**Bible**	**Study**	**.**
插图	文件	为了	圣经	学习	.

圣经研读插图资料。

4th .

4th .

4th .

第四。

['ælfəbet] ['tɛksts] [fɔːr; fər] ['prɪkɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] .

ALPHABET	**TEXTS**	**for**	**PRICKING**	**or**	**PAINTING**	**.**
字母	文本	为了	刺	或者	绘画	.

用于刺伤或绘画的字母文本。

['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Specially	**for**	**the**	**Little**	**Ones**	**.**
特别	为了	这	小的	一个	.

专为小朋友们准备。

5th .

5th .

5th .

第五。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

MESSAGES	**FROM**	**HEAVEN**	**.**
消息	从	天堂	.

来自天堂的信息。

[smɔːl] ['aʊtlaɪn] ['tɛksts][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

Small	**Outline**	**Texts**	**for**	**Painting**	**.**
小的	大纲	文本	为了	绘画	.

用于绘画的小轮廓文字。

(['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['flaʊər] ['mɪʃənz] .)

(	**Suitable**	**for**	**Flower**	**Missions**	**.**	**)**
(	合适的	为了	花	任务	.	)

（适用于花卉任务。）

6th .

6th .

6th .

第六。

[gliːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] .

GLEAMS	**OF**	**GLORY**	**FROM**	**THE**	**GOSPELS**	**.**
闪光	的	荣耀	从	这	福音书	.

福音书中闪耀的荣耀之光。

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] ['stʌdi] .

Subjects	**for**	**Bible**	**Study**	**.**
主题	为了	圣经	学习	.

圣经学习主题。

7th .

7th .

7th .

第七。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wɜːrd] .

A	**LARGE**	**THOUGHT**	**IN**	**A**	**LARGE**	**WORD**	**.**
一个	大的	想法	在	一个	大的	单词	.

一个意义深远的思想，蕴含在一个意义深远的词语中。

['aʊtlaɪn] ['tɛksts][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .
Outline Texts for Painting .
大纲 文本 为了 绘画 .

绘画大纲文本。

8th .
8th .
8th .

第八。

['skrɪptʃər] [fɪr] ['nɑːts] .
SCRIPTURE FEAR NOTS .
圣经 害怕 不 .

圣经教导我们不要害怕。

['tɛksts][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .
Texts for Painting .
文本 为了 绘画 .

绘画文本。

9th .
9th .
9th .

第九。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
" ALL THINGS ARE YOURS .
" 全部 事物 是 你的 .

“一切都是你的。”

" ['aʊtlaɪn] ['tɛksts][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] .
" Outline Texts for Painting , with Hints for Bible Searching .
" 大纲 文本 为了 绘画 , 和 提示 为了 圣经 搜索 .

“绘画大纲文本，附圣经检索提示。”

10th .
10th .
10th .

第十。

['tɛksts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
TEXTS FOR THE CHILDREN .
文本 为了 这 孩子们 .

儿童读物。

[fɔːr; fər] ['prɪkɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] .
For Pricking or Painting .
为了 刺 或者 绘画 .

用于针刺或绘画。

['stɔːriz] [baɪ][iː] . ['evərit] - [griːn] .
STORIES BY E . EVERETT - GREEN .
故事 经过 E . 埃弗雷特 - 绿色的 .

E·埃弗雷特-格林的故事。

['ɑːrnəld] - .
ARNOLD INGLEHURST .
阿诺德 - .

阿诺德·英格尔赫斯特。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fen] ['kʌntri] .
A Story of the Fen Country .
一个 故事 的 这 分 国家 .

沼泽地的故事。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [faɪv] / - .

Large	**Crown**	**8vo**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**5**	**/**	**-**	**.**
大的	王冠	8vo	,	镀金	边缘	,	5	/	-	.

大皇冠8开本，烫金边，5先令。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] ,

"	**It**	**is**	**a**	**very**	**remarkable**	**book**	**,**
"	它	是	一个	非常	卓越	书	,

这是一本非常了不起的书，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [fen] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['veri] [laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	**the**	**descriptions**	**of**	**life**	**in**	**the**	**Fen**	**Country**	**are**	**very**	**life**	**-**	**like**	**and**	**good**	**.**
和	这	描述	的	生活	在	这	分	国家	是	非常	生活	-	喜欢	和	好的	.

. . .

: : :

. . .

对沼泽地带生活的描写非常生动逼真……

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [wel] [pend] .

Altogether	**it**	**is**	**a**	**fine**	**idea**	**and**	**well**	**penned**	**.**
共	它	是	一个	美好的	主意	和	出色地	撰写	.

总而言之，这是一个很好的想法，而且文笔流畅。

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

['gɑːrdiən] .

Guardian	**.**
监护人	.

监护人。

['juːstəs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

EUSTACE	**MARCHMONT**	**.**
尤斯塔斯	马奇蒙特	.

尤斯塔斯·马奇蒙特。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

A	**Friend**	**of**	**the**	**People**	**.**
一个	朋友	的	这	人们	.

人民之友。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [faɪv] / - .

Large	**Crown**	**8vo**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**5**	**/**	**-**	**.**
大的	王冠	8vo	,	镀金	边缘	,	5	/	-	.

大皇冠8开本，烫金边，5先令。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [west] ['kʌntri] ['stɔːri] .

"	**This**	**is**	**a**	**pleasant**	**and**	**suggestive**	**West**	**Country**	**story**	**.**
"	这	是	一个	令人愉快的	和	暗示性的	西方	国家	故事	.

这是一个令人愉悦且引人遐想的英国西部乡村故事。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['greɪsf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɜːrpəs] ,

The	**authoress**	**has**	**written**	**many**	**graceful**	**tales**	**of**	**high**	**purpose**	**,**
这	作者	有	书面	许多	优美	故事	的	高的	目的	,

这位女作家创作了许多优美动人、寓意深刻的故事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪnɪʃt] ['nærətɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs]

but	we	doubt	if	she	has	ever	turned	out	a	more	finished	narrative	than	this
但	我们	怀疑	如果	她	有	曾经	转向	出去	一个	更多的	完成的	叙述	比	这

.

:

.

但我们怀疑她是否曾写出过比这更完整的故事。

['juːstəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [drɔːn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [braɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Eustace	is	a	very	well	-	drawn	character	,	and	his	cousin	bride	a	delightful
尤斯塔斯	是	一个	非常	出色地	-	绘制	特点	,	和	他的	表哥	新娘	一个	愉快

[kri'eɪʃ(ə)n] . " — ['waɪthɔːl]

creation	.	"	—	Whitehall
创建	.	"	—	白厅

尤斯塔斯这个角色塑造得非常成功，他的表妹新娘也是一个讨人喜欢的角色。——白厅

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['lɪnli] ['kæs(ə)l] .

HER	HUSBAND'S	HOME	;	or	,	The	Durleys	of	Linley	Castle	.
她	丈夫的	家	;	或者	,	这	-	的	林利	城堡	.

她丈夫的家；或者，林利城堡的德利一家。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [faɪv] / - .

Large	Crown	8vo	,	gilt	edges	,	5	/	-	.
大的	王冠	8vo	,	镀金	边缘	,	5	/	-	.

大皇冠8开本，烫金边，5先令。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

"	Some	of	the	scenes	are	particularly	effective	.
"	一些	的	这	场景	是	特别	有效的	.

“有些场景特别精彩。”

" — [ðə; ði] ['spektɐɪtər] .

"	—	The	Spectator	.
"	—	这	旁观者	.

——《旁观者》

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [fɔːt] .

A	SOLDIER'S	SON	AND	THE	BATTLE	HE	FOUGHT	.
一个	士兵的	儿子	和	这	战斗	他	战斗	.

一位士兵的儿子和他参与的那场战役。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	2	/	6	.
王冠	8vo	,	和	插图	,	2	/	6	.

皇冠8开本，带插图，2/6。

" . . . [wiː; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] -

"	.	.	.	We	lay	it	down	with	a	feeling	of	gratitude	that	the	boys	of	to	-
"	.	.	.	我们	躺	它	向下	和	一个	感觉	的	感激	那	这	男孩们	的	到	-

[deɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [soʊ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

day	have	the	opportunity	of	reading	so	inspiriting	a	book	.
天	有	这	机会	的	阅读	所以	鼓舞人心	一个	书	.

“.....我们怀着感激之情放下这本书，因为今天的男孩们有机会读到这样一本鼓舞人心的书。”

" — [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	The	Record	.
"	—	这	记录	.

——《记录报》。

[pæt] , [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [bɔɪ] .
PAT , THE LIGHTHOUSE BOY .
拍 , 这 灯塔 男生 .

灯塔男孩帕特。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , with Illustrations , 2 / 6 .
王冠 8vo , 和 插图 , 2 / 6 .

皇冠8开本，带插图，2/6。

" [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['laɪthaʊs] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['aɪlənd]
" A very pleasing story of lighthouse life , with something of the desert island
" 一个 非常 令人愉悦 故事 的 灯塔 生活 , 和 某物 的 这 沙漠 岛
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

“这是一个非常令人愉悦的灯塔生活故事，带有一种荒岛般的魅力。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['gɑːrdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] ['mjʊriəl] ; [ɔːr] , [tuː] ['lʌndən] ['hoʊmz] .
MARJORIE AND MURIEL ; or , Two London Homes .
玛乔丽 和 穆里尔 ; 或者 , 二 伦敦 房屋 .

玛乔丽和缪丽尔；或者，伦敦的两处住所。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , with Illustrations , 2 / 6 .
王冠 8vo , 和 插图 , 2 / 6 .

皇冠8开本，带插图，2/6。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , ['veri] ['prɪtɪli] [gɑːt] [ʌp] .
" A capital story , very prettily got up .
" 一个 首都 故事 , 非常 漂亮 得到 向上 .

“一个很棒的故事，写得非常漂亮。”

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" — Record .
" — 记录 .

“-记录。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bʊk] .
HIS MOTHER'S BOOK .
他的 母亲的 书 .

他母亲的书。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / - .
Crown 8vo , 2 / - .
王冠 8vo , 2 / - .

Crown 8vo，2/-。

" ['lɪt(ə)l] [bɪl] [ɪz][soʊ] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [frendz] ,
" Little Bill is so lovable , and meets with such interesting friends ,
" 小的 账单 是 所以 可爱的 , 和 满足 和 这样的 有趣的 朋友们 ,

“小比尔太可爱了，而且结识了很多有趣的朋友，”

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪ] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

that	everybody	may	read	about	him	with	pleasure	.
那	大家	可能	读	关于	他	和	乐趣	.

让每个人都能愉快地读到他的故事。

" — ['spekteɪtər] .

"	—	Spectator	.
"	—	旁观者	.

——旁观者。

['lɪt(ə)l] ['fredi] ; [ɔːr] , [frendz] [ɪn] [niːd] .

LITTLE	FREDDIE	;	or	,	Friends	in	Need	.
小的	弗雷迪	; 或者		,	朋友们	在	需要	.

小弗雷迪；或者，患难见真情。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / - .

Crown	8vo	,	2	/	-	.
王冠	8vo	,	2	/	-	.

Crown 8vo，2/-。

" [ðer; ðər][ɪz]['riːəl]['peɪθɑːs][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	There	is	real	pathos	in	this	story	.
"	那里	是	真实的	感伤	在	这	故事	.

这个故事真的很感人。

" — ['livəpuːl]

"	—	Liverpool
"	—	利物浦

——利物浦

['kəriər] .

Courier	.
导游	.

导游。

['bɜːti] ['klɪftən] ; [ɔːr] , ['pɔlz] ['lɪt(ə)l] ['skuːlfeloʊ] .

BERTIE	CLIFTON	;	or	,	Paul's	Little	Schoolfellow	.
伯蒂	克利夫顿	; 或者		,	保罗的	小的	同学	.

伯蒂·克利夫顿；或者，保罗的小同学。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / - .

Crown	8vo	,	2	/	-	.
王冠	8vo	,	2	/	-	.

Crown 8vo，2/-。

" ['seldəm] [hæv; həv][wiː; wi] [pə'ruːzd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

"	Seldom	have	we	perused	a	tale	of	the	length	of	this	with	so	much
"	很少	有	我们	仔细阅读	一个	故事	的	这	长度	的	这	和	所以	很多

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“我们很少如此愉快地阅读这么长的故事。”

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	The	Schoolmaster	.
"	这	校长	.

“校长。”

[frendz] [ɔːr] [foʊz] ?

FRIENDS	OR	FOES	?
朋友们	或者	敌人	?

朋友还是敌人?

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

A	Story	for	Boys	and	Girls	.
一个	故事	为了	男孩们	和	女孩们	.

一个适合男孩女孩的故事。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Cr	.	8vo	,	2	/	6	.
Cr	.	8vo	,	2	/	6	.

Cr. 8vo，2/6。

" [ðɪs] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] ['stɔːri] .

"	This	very	pleasant	and	thoroughly	wholesome	story	.
"	这	非常	令人愉快的	和	彻底	健康	故事	.

“这是一个非常愉快且完全健康的故事。”

" — ['spektеɪtər] .

"	—	Spectator	.
"	—	旁观者	.

——旁观者。

['ruːθs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

RUTH'S	LITTLE	LADY	.
露丝的	小的	女士	.

露丝的小淑女。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [ˌtuː'tuː] / - .

Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	2	/	-	.
王冠	8vo	,	和	插图	,	2	/	-	.

皇冠8开本，带插图，2先令。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

"	A	delightful	study	of	children	,	their	joys	and	sorrows	.
"	一个	愉快	学习	的	孩子们	,	他们的	喜悦	和	悲伤	.

“这是一部令人愉悦的关于儿童及其喜怒哀乐的研究著作。”

" — [ˌæθɪ'niːəm] .

"	—	Athenæum	.
"	—	雅典娜神庙	.

“—雅典娜神庙。

['aʊər; ɑːr] ['wɪni] ; [ɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] .

OUR	WINNIE	;	or	,	When	the	Swallows	Go	.
我们的	温妮	;	或者	,	什么时候	这	燕子	去	.

我们的温妮；或者，当燕子飞走的时候。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [wʌn] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	1	/	6	.
王冠	8vo	,	和	插图	,	1	/	6	.

皇冠8开本，带插图，1/6。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪni] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz]

"	The	beautiful	life	of	little	Winnie	is	one	which	all	children	will	do	well	to	take	as
"	这	美丽的	生活	的	小的	温妮	是	一	哪个	全部	孩子们	将要	做	出色地	到	拿	作为

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . " — ['bænər] .

an	example	.	"	—	Banner	.
一个	例子	.	"	—	横幅	.

“小温妮的美好人生值得所有孩子学习。”——《旗帜报》

['ʃædoʊˌlænd] ; [ɔːr] , [wʌt] ['lɪndɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] .

SHADOWLAND	;	or	,	What	Lindis	Accomplished	.
暗影之地	;	或者	,	什么	林迪斯	完成	.

暗影之地；或者，林迪斯的成就。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] , [wʌn] / [sɪks] .

Crown	**8vo**	**,**	**with**	**Illustrations**	**,**	**1**	**/**	**6**	**.**
王冠	8vo	,	和	插图	,	1	/	6	.

皇冠8开本，带插图，1/6。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [gɑːt] [ʌp] .

"	**A**	**charming**	**story**	**for**	**children**	**,**	**very**	**prettily**	**got**	**up**	**.**
"	一个	迷人	故事	为了	孩子们	,	非常	漂亮	得到	向上	.

“一个很吸引人的儿童故事，装帧也很漂亮。”

" — [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

"	**—**	**Record**	**.**
"	—	记录	.

“-记录。

[ˈstɔːriz] [baɪ] [ˈægnəs] - .

STORIES	**BY**	**AGNES**	**GIBERNE**	**.**
故事	经过	阿格尼斯	-	.

阿格尼斯·吉伯内的故事。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːrz] , " & [siː] .

Author	**of**	**"**	**Sun**	**,**	**Moon**	**,**	**and**	**Stars**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
作者	的	"	太阳	,	月亮	,	和	星星	,	"	&	c	.

《太阳、月亮和星星》等书的作者

[oʊld] [ˈkɒmreɪdz] .

OLD	**COMRADES**	**.**
老的	同志们	.

老战友。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] , [ˌtuːˈtuː] / [sɪks] , [gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

Large	**Crown**	**8vo**	**,**	**with**	**Illustrations**	**,**	**2**	**/**	**6**	**,**	**gilt**	**edges**	**.**
大的	王冠	8vo	,	和	插图	,	2	/	6	,	镀金	边缘	.

大皇冠八开本，带插图，2/6，烫金边。

" ['dɔːrəθi] ['treɪsi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	**Dorothy**	**Tracy**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**delightful**	**young**	**ladies**	**to**	**whom**	**we**	**have**
"	多萝西	特蕾西	是	一	的	这	最多	愉快	年轻的	女士们	到	谁	我们	有

['evər] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] . " — ['bʊkselər] .

ever	**been**	**introduced**	**.**	**"**	**—**	**Bookseller**	**.**
曾经	到过	介绍	.	"	—	书商	.

“多萝西·特雷西是我们所认识的最令人愉快的年轻女士之一。”——书商

" [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['feɪvərɪt] ['raɪtɜz] .

"	**An**	**excellent**	**story**	**for**	**girls**	**by**	**one**	**of**	**their**	**favourite**	**writers**	**.**
"	一个	出色的	故事	为了	女孩们	经过	一	的	他们的	最喜欢的	作家	.

“这是女孩们最喜欢的作家之一创作的优秀故事。”

" [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .

"	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**.**
"	帕尔	购物中心	公报	.

《帕尔马尔公报》。

[laɪf] ['tæŋglz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] [frɪθ] .

LIFE	**TANGLES**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Journal**	**of**	**Dorothea**	**Frith**	**.**
生活	缠结	;	或者	,	这	杂志	的	多萝西娅	河口	.

生活纠葛；或，多萝西娅·弗里斯的日记。

[lɑːrdʒ] [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [θriː] / [sɪks] .

Large	**Cr**	**.**	**8vo**	**,**	**3**	**/**	**6**	**.**
大的	Cr	.	8vo	,	3	/	6	.

大 Cr. 8vo，3/6。

" [ə; eɪ][moʊst] ['hoʊlsəm] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] . " — ['sætərdeɪ]

"	A	most	wholesome	book	for	girls	.	"	—	Saturday
"	一个	最多	健康	书	为了	女孩们	.	"	—	周六

“一本非常适合女孩阅读的健康书籍。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

" [ə; eɪ] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] [teɪl] ; [nɑːt] [sen'seɪʃən(ə)l] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	A	very	well	written	tale	;	not	sensational	,	but	thoroughly	interesting	.
"	一个	非常	出色地	书面	故事	;	不是	轰动一时	,	但	彻底	有趣的	.

“故事写得很好；虽然不耸人听闻，但非常有趣。”

" ['friːmən] .

"	Freeman	.
"	弗里曼	.

弗里曼。

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] : [ə; eɪ] ['stɔːri] .

LIFE	IN	A	NUTSHELL	:	A	Story	.
生活	在	一个	简而言之	:	一个	故事	.

人生简述：一个故事。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	2	/	6	.
王冠	8vo	,	2	/	6	.

Crown 8vo，2/6。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] .

"	A	very	refreshing	tale	of	devotion	and	care	.
"	一个	非常	令人耳目一新	故事	的	虔诚	和	关心	.

这是一个关于奉献和关爱的非常令人耳目一新的故事。

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	Record	.
"	—	记录	.

“-记录。

" [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ['plezntli] [toʊld] .

"	The	story	of	a	girl's	life	and	love	pleasantly	told	.
"	这	故事	的	一个	女孩们	生活	和	爱	愉快	讲述	.

“一个女孩的生活和爱情故事，讲述得十分愉快。”

" — [ˌæθɪ'niːəm] .

"	—	Athenæum	.
"	—	雅典娜神庙	.

“—雅典娜神庙。

['aɪdəz] ['siːkrət] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv] - .

IDA'S	SECRET	;	or	,	The	Towers	of	Ickledale	.
艾达的	秘密	;	或者	,	这	塔楼	的	-	.

艾达的秘密；或，艾克尔代尔之塔。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Crown	8vo	,	2	/	6	.
王冠	8vo	,	2	/	6	.

Crown 8vo，2/6。

" ['ægnəs] - [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [teɪl] .

"	Agnes	Giberne	has	never	written	a	prettier	tale	.
"	艾格尼丝	-	有	绝不	书面	一个	更漂亮	故事	.

“艾格尼丝·吉伯内从未写过如此优美的故事。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [toʊn] ['rʌnɪŋ]

The	characters	are	made	to	live	,	and	there	is	a	refreshing	tone	running
这	人物	是	制成	到	居住	,	和	那里	是	一个	令人耳目一新	语气	跑步

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] .

throughout	the	whole	.
自始至终	这	所有的	.

人物形象鲜活生动，整部作品都洋溢着清新脱俗的气息。

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	Record	.
"	—	记录	.

“-记录。

[wʌn] [æt; ət] [læst] ; [ɔːr] , ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] ['nefjuːz] .

WON	AT	LAST	;	or	,	Mrs	.	Briscoe's	Nephews	.
韩元	在	最后的	; 或者	,	太太	.	布里斯科的	侄子们	.	

终于赢了；或者，布里斯科太太的侄子们。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [θriː] / [sɪks] .

Large	Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	3	/	6	.
大的	王冠	8vo	,	和	插图	,	3	/	6	.

大皇冠8开本，带插图，3/6。

" [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz][soʊ]['ædmərəb(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] - [bʊk] ['biːɪŋ]

"	The	treatment	is	so	admirable	,	we	can	understand	Miss	Giberne's	book	being
"	这	治疗	是	所以	令人钦佩的	,	我们	能	理解	错过	-	书	存在

[ə; eɪ] [help] [tuː; tə] ['meni] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .

a	help	to	many	.	"	—	Athenæum	.
一个	帮助	到	许多	.	"	—	雅典娜神庙	.

“这种处理方式非常令人钦佩，我们能够理解吉伯内小姐的书对许多人有所帮助。”——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

THE	EARLS	OF	THE	VILLAGE	.
这	伯爵	的	这	村庄	.

村庄的伯爵们。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .

Large	Crown	8vo	,	2	/	6	.
大的	王冠	8vo	,	2	/	6	.

大皇冠 8vo，2/6。

" [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,

"	A	pathetic	tale	of	country	life	,
"	一个	可怜的	故事	的	国家	生活	,

“一个关于乡村生活的悲惨故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] ['nevər] [feilz]

in	which	the	fortunes	of	a	family	are	followed	out	with	a	skill	that	never	fails
在	哪个	这	财富	的	一个	家庭	是	随后	出去	和	一个	技能	那	绝不	失败

[tuː; tə] ['ɪntrəst] .

to	interest	.
到	兴趣	.

这部剧以引人入胜的笔触，追踪展现了一个家庭的命运变迁。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ɔːr] , [nɑːt] [fər'seɪkən] .

THE	OLD	HOUSE	IN	THE	CITY	;	or	,	Not	Forsaken	.
这	老的	房子	在	这	城市	; 或者	,		不是	被遗弃的	.

城市里的老房子；或者，未被遗弃。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˌtuːˈtuː] / [sɪks] .
Cr . 8vo , 2 / 6 .
Cr . 8vo , 2 / 6 .

Cr. 8vo，2/6。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
" An admirable book for girls .
" 一个 令人钦佩的 书 为了 女孩们 .

“一本值得女孩阅读的好书。”

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['sɪmpli] ['rɪt(ə)n] ,
The narrative is simply written ,
这 叙述 是 简单地 书面 ,

叙述方式简洁明了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [fɔːrs] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .
but there is a good deal of quiet force that deserves special notice .
但 那里 是 一个 好的 交易 的 安静的 力量 那 值得 特别的 注意 .

但其中蕴含着相当强大的静默力量，值得特别关注。

" — ['tiːtʃərz] - [eɪd] .
" — Teachers ' Aid .
" — 教师 - 援助 .

“——教师助理。

[flɑːs] ['sɪlvɝθɔrn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mæstɝz] ['lɪt(ə)l] ['hændmeɪd] .
FLOSS SILVERTHORN ; or , The Master's Little Handmaid .
自由软件 银刺 ; 或者 , 这 硕士学位 小的 使女 .

洛斯·西尔弗索恩；或，主人的小女仆。

[kraʊn] 8vo , [ˌtuːˈtuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , 2 / 6 .
王冠 8vo , 2 / 6 .

Crown 8vo，2/6。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [wel] - [riəd] , [ænd; ənd][self] -
" An admirable study of a simple - hearted , well - reared , and self -
" 一个 令人钦佩的 学习 的 一个 简单的 - 心地 , 出色地 - 饲养 , 和 自己 -
['sækrifaisɪŋ] [tʃaɪld] .
sacrificing child .
牺牲 孩子 .

“这是一部令人钦佩的作品，讲述了一个心地善良、家教良好、具有自我牺牲精神的孩子的故事。”

" — ['spektɐɪtər] .
" — Spectator .
" — 旁观者 .

——旁观者。

[mædʒ] ['hɑːrdwɪk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
MADGE HARDWICKE ; or , The Mists of the Valley .
玛吉 哈德威克 ; 或者 , 这 迷雾 的 这 谷 .

玛吉·哈德威克；或，山谷的迷雾。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˌtuːˈtuː] / [sɪks] .
Cr . 8vo , 2 / 6 .
Cr . 8vo , 2 / 6 .

Cr. 8vo，2/6。

" [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt][baɪ]
" An extremely interesting book , and one that can be read with profit by
" 一个 极其 有趣的 书 , 和 一 那 能 是 读 和 利润 经过
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“这是一本非常有趣的书，所有人都能从中受益。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['sku:lmæstər] .
Schoolmaster .
校长 .

校长。

[wɪl] ['fɑ:stər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .
WILL FOSTER OF THE FERRY .
将要 促进 的 这 渡船 .

渡轮上的威尔·福斯特。

[kraʊn] 8vo , [ˌtu:'tu:] / [sɪks] .
Crown 8vo , 2 / 6 .
王冠 8vo , 2 / 6 .

Crown 8vo，2/6。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ʃeɪp] .
" We are glad to see this capital story in a new shape .
" 我们 是 高兴的 到 看 这 首都 故事 在 一个 新的 形状 .

我们很高兴看到这个资本故事以新的形式呈现。

" — ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" — Record .
" — 记录 .

“-记录。

[tu:] ['dɪrli] [bɔ:t] .
TOO DEARLY BOUGHT .
也 亲爱的 买 .

买得太贵了。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [wʌn] / [sɪks] .
Crown 8vo , with Illustrations , 1 / 6 .
王冠 8vo , 和 插图 , 1 / 6 .

皇冠8开本，带插图，1/6。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] .
MISS PRIMROSE .
错过 报春花 .

普里姆罗斯小姐。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [wʌn] / [sɪks] .
Crown 8vo , with Illustrations , 1 / 6 .
王冠 8vo , 和 插图 , 1 / 6 .

皇冠8开本，带插图，1/6。

['stɔ:riz] [baɪ] ['emə] ['mɑ:rʃl] .
STORIES BY EMMA MARSHALL .
故事 经过 艾玛 马歇尔 .

艾玛·马歇尔的故事。

[ə; eɪ] [truː] ['dʒentlwʊmən] .

A	TRUE	GENTLEWOMAN	.
一个	真的	淑女	.

一位真正的淑女。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [deɪm] ['mɑːrgrət] ['hoʊbiː] .

The	Story	of	Dame	Margaret	Hoby	.
这	故事	的	贵妇人	玛格丽特	爱好	.

玛格丽特·霍比女爵士的故事。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [faɪv] / - .

Large	Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	5	/	-	.
大的	王冠	8vo	,	和	插图	,	5	/	-	.

大皇冠8开本，带插图，5先令。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɪft] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] .

"	A	charming	gift	book	,	especially	to	girls	in	their	teens	.
"	一个	迷人	礼物	书	,	尤其	到	女孩们	在	他们的	青少年	.

“一本充满魅力的礼品书，尤其适合送给十几岁的女孩。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

" [ðə; ði] [laɪf] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .

"	The	life	-	story	of	a	beautiful	and	high	-	minded	woman	.
"	这	生活	-	故事	的	一个	美丽的	和	高的	-	有思想	女士	.

一位美丽而高尚的女性的生平故事。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ðə; ði] [end] [kraʊnz] [ɔːl] .

THE	END	CROWNS	ALL	.
这	结尾	皇冠	全部	.

终将揭晓一切。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	Story	of	Life	.
一个	故事	的	生活	.

生命的故事。

[lɑːrdʒ] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [faɪv] / - .

Large	Cr	.	8vo	,	5	/	-	.
大的	Cr	.	8vo	,	5	/	-	.

大号 Cr. 8vo，5/-。

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] , [pə'veɪdid] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] [teɪlz; 'teɪˌliz]

"	A	most	exciting	story	of	modern	life	,	pervaded	,	as	Mrs	.	Marshall's	tales
"	一个	最多	激动人心	故事	的	现代的	生活	,	弥漫	,	作为	太太	.	马歇尔的	故事

['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ,

always	are	,
总是	是	,

“这是一个非常精彩的现代生活故事，正如马歇尔夫人的故事一贯的风格，充满了现代气息。”

[baɪ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] [toʊn] .

by	a	thoroughly	wholesome	tone	.
经过	一个	彻底	健康	语气	.

语气非常健康向上。

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	Record	.
"	—	记录	.

“-记录。

" ['laɪvli] [ænd; ənd] [laɪt] ; [æz; əz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] . " — [taɪmz] .

"	Lively	and	light	;	as	nearly	a	novelette	as	need	be	.	"	—	Times	.
"	热闹	和	光	;	作为	几乎	一个	小说	作为	需要	是	.	"	—	《时代周刊》	.

“生动活泼，轻松愉快；几乎可以算作一部中篇小说。”——《泰晤士报》

['bɪʃəps] [krænwɝːθ] ; [ɔːr] , - [læmp] .

BISHOP'S	CRANWORTH	;	or	,	Rosamund's	Lamp	.
主教的	克兰沃斯	;	或者	,	-	灯	.

主教的克兰沃斯；或，罗莎蒙德的灯。

[lɑːrdʒ] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Large	Cr	.	8vo	.
大的	Cr	.	8vo	.

大 Cr. 8vo。

['ɪləstreɪtɪd] , [faɪv] / - .

Illustrated	,	5	/	-	.
插图	,	5	/	-	.

带插图，5/-。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

"	This	is	a	delightful	story	,	with	a	considerable	flavour	of	romance	.
"	这	是	一个	愉快	故事	,	和	一个	大量	味道	的	浪漫	.

这是一个令人愉悦的故事，充满了浪漫气息。

" — ['bæptɪst] .

"	—	Baptist	.
"	—	浸信会	.

“——浸信会。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪl] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

"	A	delightful	tale	for	girls	.
"	一个	愉快	故事	为了	女孩们	.

“一个令女孩们愉悦的故事。”

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	Record	.
"	—	记录	.

“-记录。

['lɪt(ə)l] ['kwiːni] .

LITTLE	QUEENIE	.
小的	奎妮	.

小皇后。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	Story	of	Child	-	life	Sixty	Years	Ago	.
一个	故事	的	孩子	-	生活	六十	年	前	.

六十年前的童年故事。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [θriː] / [sɪks] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Large	Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	3	/	6	,	gilt	edges	.
大的	王冠	8vo	,	和	插图	,	3	/	6	,	镀金	边缘	.

大皇冠八开本，带插图，3/6，烫金边。

" ['lɪt(ə)l] ['kwiːni] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] .

"	Little	Queenie	is	particularly	pleasing	.
"	小的	奎妮	是	特别	令人愉悦	.

“小奎妮特别讨人喜欢。”

" — ['sætərdeɪ]

"	—	Saturday
"	—	周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

['diːnz] [kɔːrt] ; [ɔːr] , ['leɪdi] - [bɜːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

DEAN'S	COURT	;	or	,	Lady	-	bird	and	her	Friends	.
院长	法庭	;	或者	,	女士	-	鸟	和	她	朋友们	.

院长法庭；或，瓢虫和她的朋友们。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [θriː] / [sɪks] .

Large	Crown	8vo	,	with	Illustrations	,	3	/	6	.
大的	王冠	8vo	,	和	插图	,	3	/	6	.

大皇冠8开本，带插图，3/6。

" [ə; eɪ] [braɪt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] .

"	A	bright	story	of	child	-	life	.
"	一个	明亮的	故事	的	孩子	-	生活	.

一个关于童年生活的美好故事。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

" ['leɪdi] - [bɜːrd][ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] [tʃaɪld] ['herəwənz] .

"	Lady	-	bird	Is	one	of	the	most	charming	of	Mrs	.	Marshall's	child	heroines	.
"	女士	-	鸟	是	一	的	这	最多	迷人	的	太太	.	马歇尔的	孩子	女英雄们	.

“瓢虫是马歇尔夫人笔下最迷人的儿童女主角之一。”

" ['bʊkselər] .

"	Bookseller	.
"	书商	.

书商。

['bluːbel] .

BLUEBELL	.
蓝铃花	.

蓝铃花。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] ['naʊədeɪz] .

A	Story	of	Child	-	life	Nowadays	.
一个	故事	的	孩子	-	生活	如今	.

当代儿童生活的故事。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [θriː] / [sɪks] .
Large Crown 8vo , with Illustrations , 3 / 6 .
大的 王冠 8vo , 和 插图 , 3 / 6 .

大皇冠8开本，带插图，3/6。

" . . . ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['futsteps] [ʌv; əv] [truːθ] .
" . . . Children will be captivated with it . " — Footsteps of Truth .
" . . . 孩子们 将要 是 着迷 和 它 . " — 脚步声 的 真相 .

“……孩子们会被它深深吸引。”——《真理的足迹》

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] [best] ['stɔːriz] . " — ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
" One of Mrs . Marshall's best stories . " — British Weekly .
" 一 的 太太 . 马歇尔的 最好的 故事 . " — 英国 每周 .

“这是马歇尔夫人最好的故事之一。”——《英国周刊》。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [toʊn] . " — ['gɑːrdiən] .
" Charming in style and high in tone . " — Guardian .
" 迷人 在 风格 和 高的 在 语气 . " — 监护人 .

“风格迷人，格调高雅。”——《卫报》

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .
LITTLE MISS JOY .
小的 错过 喜悦 .

小快乐小姐。

[kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
Crown 8vo , Illustrated , 2 / 6 .
王冠 8vo , 插图 , 2 / 6 .

Crown 8vo，插图，2/6。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnfluəns] . " — ['braɪtn]
" A pretty picture of childish influence . " — Brighton
" 一个 漂亮的 图片 的 幼稚 影响 . " — 布莱顿

“一幅充满童趣的画面。”——布莱顿

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

['həːli] - ['bɜːrli] ; [ɔːr] , ['æftər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [kʌmz] [ə; eɪ] [kɑːm] .
HURLY - BURLY ; or , After a Storm comes a Calm .
喧闹 - 魁梧的 ; 或者 , 后 一个 风暴 来 一个 冷静的 .

喧闹；或者，暴风雨过后是平静。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ˌtuː'tuː] / - .
Crown 8vo , with Illustrations , 2 / - .
王冠 8vo , 和 插图 , 2 / - .

皇冠8开本，带插图，2先令。

" ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋlɪ] [toʊld] . " — [ˌæbər'diːn] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" Simply and touchingly told . " — Aberdeen Journal .
" 简单地 和 感人地 讲述 . " — 阿伯丁 杂志 .

“叙述简洁感人。”——《阿伯丁日报》

" [ə; eɪ] [braɪt] [ə'træktɪv] ['stɔːri] .
" A bright attractive story .
" 一个 明亮的 吸引人的 故事 .

一个引人入胜的故事。

" — [ə'laɪəns]
" — Alliance
" — 联盟

“-联盟

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

['kɜːrliz] ['krɪst(ə)l] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] .
CURLEY'S CRYSTAL ; or , a Light Heart Lives Long .
柯利 水晶 ; 或者 , 一个 光 心 生活 长的 .

柯利的水晶；或者，一颗轻松的心能长久。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] , [wʌn] / [sɪks] .
Illustrated , 1 / 6 .
插图 , 1 / 6 .

图示，1/6。

" [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [gʊd] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['duːtiz] .
" The vehicle of good thought as to life and its duties .
" 这 车辆 的 好的 想法 作为 到 生活 和 它是 职责 .

“关于生活及其责任的良好思想的载体。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

基督教。

['rɑːbɝts] [reɪs] ; [ɔːr] , [mɔːr] [heɪst] [les] [spiːd] .
ROBERT'S RACE ; or , More Haste Less Speed .
罗伯特的 种族 ; 或者 , 更多的 匆忙 较少的 速度 .

罗伯特的比赛；或者，欲速则不达。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] , [wʌn] / [sɪks] .
Illustrated , 1 / 6 .
插图 , 1 / 6 .

图示，1/6。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] . " — ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃmən] .
" A capital little book for boys . " — English Churchman .
" 一个 首都 小的 书 为了 男孩们 . " — 英语 牧师 .

“一本很棒的男孩读物。”——英国教会人士

['piːtɝz] ['prɔmisiz] ; [ɔːr] , [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] .
PETER'S PROMISES ; or , Look before you Leap .
彼得的 承诺 ; 或者 , 看 前 你 飞跃 .

彼得的承诺；或者，三思而后行。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] , [wʌn] / [sɪks] .
Illustrated , 1 / 6 .
插图 , 1 / 6 .

图示，1/6。

" [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'θetɪk] ['paʊər] .
" A pleasing story told with much pathetic power .
" 一个 令人愉悦 故事 讲述 和 很多 可怜的 力量 .

“一个引人入胜的故事，却饱含悲悯之情。”

" — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" — Record .
" — 记录 .

“-记录。

['klemənt] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] ; [ɔːr] , ['mænərz] [mæki:θ] [mæn] .
CLEMENT AND GEORGIE ; or , Manners makyth Man .
克莱门特 和 乔治 ; 或者 , 礼仪 玛基斯 男人 .

克莱门特和乔治；或者，礼仪造就了人。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

['ɪləstreɪtɪd] , [wʌn] / [sɪks] .
Illustrated , 1 / 6 .
插图 , 1 / 6 .

图示，1/6。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
A LITTLE CURIOSITY .
一个 小的 好奇心 .

一点好奇心。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo , [wʌn] / [sɪks] .
Crown 8vo , 1 / 6 .
王冠 8vo , 1 / 6 .

Crown 8vo，1/6。

['lʌndən] : [dʒɑːn] [ef] [ʃɔː] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .
London : JOHN F SHAW & Co . , 48 , Paternoster Row , E . C .
伦敦 : 约翰 F 肖 & 合作 . , - , 帕特诺斯特 排 , E . C .

伦敦：JOHN F SHAW & Co.，帕特诺斯特街48号，EC

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
TRANSCRIBER NOTES :
转录员 笔记 :

转录员备注：

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious spelling and punctuation errors repaired .
明显的 拼写 和 标点 错误 已修复 .

已修正明显的拼写和标点错误。

[peɪdʒ] - : " ['eni] - [reɪt] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɛniːreɪt]
Page 103 : " any - rate " changed to " anyrate
页 - : " 任何 - 速度 " 已更改 到 " 总之

第103页：“any-rate”改为“anyrate”

" [peɪdʒ] - : " ['spelbaʊnd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [spel] - [baʊnd]
" Page 138 : " spellbound " changed to " spell - bound
" 页 - : " 着迷 " 已更改 到 " 拼写 - 边界

第 138 页：“spellbound”改为“spell-bound”。

" ['nuːmərəs] [mis'mætʃid] [k'woʊts] [ænd; ənd] [end] [kwoʊt] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [ɪg'nɔːrd] .
" Numerous mismatched quotes and end quote missing punctuation errors ignored .
" 很多的 不匹配 引号 和 结尾 引用 丢失的 标点 错误 忽略 .

“大量引号不匹配和结尾引号缺少标点符号的错误被忽略了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神